‘Dummy rods’?
Observations on the consular *fasces*

1. *Introduction*

At the beginning of Augustus’ sixth consulship (28 BC), Cassius Dio narrates:

> καὶ τά τε ἄλλα κατὰ τὸ νομιζόμενον ἀπὸ τοῦ πάνυ ἀρχαίου ἐποίησε, καὶ τοὺς φακέλους τῶν ῥάβδων τῷ Ἀγρίππᾳ συνάρχοντί οἱ κατὰ τὸ ἐπιβάλλον παρέδωκεν, αὐτός τε ταῖς ἑτέραις ἐχρήσατο, καὶ διάρξας τὸν ὅρκον κατὰ τὰ πάτρια ἐπήγαγε.[1]
>
> ‘… and he carried out all other matters in accordance with very ancient custom and, as was appropriate, handed over to Agrippa, his colleague, the bundles of rods, while he himself used the others; and after taking the oath he did everything else according to ancestral custom.’

ταῖς ἑτέραις ἐχρήσατο is puzzling. What were ‘the others’? The phrase implies that the *fasces* (οἵ φακέλοι τῶν ῥάβδων) carried by each of the consuls were somehow distinct from one another. In 1950, Chilver argued that, prior to 29 BC, as consul, Augustus had been preceded by twelve lictors bearing *fasces* with axes, and

> ‘afterwards had returned to the normal practice of alternation, month by month, with his colleague: in his colleague’s months he himself used dummy rods being followed by his lictors, as Julius Caesar was in 59’.[2]

* I am extremely grateful to the following for their helpful comments, observations, and suggestions on previous drafts of this paper: David Engels, Richard Evans, Ortwin Knorr, Jerzy Linderski, Mike Nice, Michaela Redl-Reinert, Federico Santangelo, and the anonymous referee.

[1] Dio, 53.1.1.

[2] G.E.F. Chilver, *Augustus and the Roman Constitution*, in *Historia* 1.3, 1950, p. 417-418, n. 45. E. Hohl, *Das Selbstzeugnis des Augustus über seine Stellung im Staat*, in *MH* 4.2, 1947, p. 106-107, following Th. Mommsen, *Römisches Staatsrecht*, Leipzig, 1887, i[3], p. 387, n. 5, suggested that Augustus had 24 fasces of which he shared half with Agrippa, see also ii[3], p. 871.

This assertion derived from a suggestion by Sir Ronald Syme,[3] who argued the point in a 1956 article, published posthumously.[4] He found confirmation of his hypothesis that the second consul carried different *fasces* in Dionysius of Halicarnassus' account of the earliest consuls. This contemporary of Augustus suggested that, in alternate months, one consul should be preceded by lictors carrying *fasces* with axes and the other by 'twelve attendants, bearing staves, or as some say, clubs also'.[5] A 'clear distinction between genuine and symbolic *fasces*', Syme argued. He further likened the 'staves' to the *bacilla*, which were 'inferior emblems of authority' carried by local magistrates in place of the 'real' *fasces*.[6]

Staveley regarded Dionysius' account as a 'very garbled story' which confused the question of the 'Turn' (the custom of alternating the *fasces* between the consuls on a monthly basis) with Publicola's removal of the axes from the *fasces*. He argued the narrative was likely to have been drawn from late Republican practice:

> 'there were two sets of lictors, and … the set which attended the consul who did not have the 'Turn' carried inferior *insignia* …. the more particularly as the existence of this practice is attested by Dio for the year 28 BC when Octavian is said to have handed over the fasces to his colleague and himself to have made do with "the others".'

He concludes:

> 'the story took shape at a time when the consuls who did not have the fasces were nonetheless preceded by their lictors with their dummy rods.'[7]

However, Staveley's 'made do' introduces a nuance which is not in Dio's account. ἐχρήσατο ('used'[8]) does not imply Augustus received *fasces* that were somehow deficient or inappropriate to his position, or that he accepted them unwillingly or reluctantly. In neither Dio's nor Dionysius' account is there an explicit reference to 'dummy' *fasces*.

Nonetheless, other scholars accepted this idea: Ogilvie claimed 'for the month in which he did not hold the real *fasces* the consul was followed, instead

[3] Chilver, *Augustus* [n. 2], p. 418, n. 45. Chilver and Syme had an ongoing correspondence over several years.

[4] R. Syme, *How many fasces?*, in F. Santangelo (ed.), *Approaching the Roman Revolution. Papers on Republican History*, Oxford, 2016, p. 255-271. I am extremely grateful to Federico Santangelo for providing an advance copy of this article and for information regarding the Chilver-Syme correspondence.

[5] Dion. Hal. 5.2.1.

[6] The masculine form of bacillum is unknown before the third century, see *TLL* 2.1668, s.v. *bacillum*. On the *bacilla*, see below p. 23-26.

[7] E.S. Staveley, *The fasces and imperium maius*, in *Historia* 12.4, 1963, p. 458-484, p. 467.

[8] Liddell / Scott, p. 2002, s. v. χράω C. Med. χράομαι III.2.

of preceded, by twelve lictors with 'dummy' *fasces*',[9] and Marshall thought the second consul's lictors bore a '*recognizably* "dummy" set of symbolic rods' [my italics].[10] Lacey mooted there was one active and one dummy set of *fasces* during the late Republic.[11] According to Brennan, when there was a dictator both consuls had dummy rods to indicate their consular *imperium* and *auspicia* were dormant.[12] Had it not been for the careful eye of the editor of the *Blackwell Encyclopedia of Ancient History*, I would also have uncritically accepted that there were 'dummy' *fasces*.[13]

Despite a lack of evidence, the 'custom' of the 'dummy rods' has crept insidiously into modern scholarship and is close to becoming a generally accepted 'fact'. After preliminary remarks regarding the association of the *fasces* with *imperium* and the 'custom of alternation', this article disputes the existence of 'dummy rods' through a reconsideration of the literary, philological, and archaeological evidence regarding the Roman *fasces*.[14]

[9] R.M. Ogilvie, *A Commentary on Livy Books 1-5*, Oxford, 1965, p. 235.

[10] A.J. Marshall, *Symbols and Showmanship in Roman Public Life: The Fasces* in *Phoenix* 38, 1984, p. 120-141, p. 131.

[11] W.K. Lacey, '*patria potestas*' in B. Rawson (ed.), *The Family in Ancient Rome: New Perspectives*, Ithaca / NY, 1987, p. 121-144, p. 131.

[12] T.C. Brennan, *The Praetorship in the Roman Republic*, Oxford, 2001, vol. I, p. 41-42. See below p. 7-11, esp. p. 9.

[13] My thanks to René Pfeilschifter for pointing out this problematic assertion.

[14] Occasional discussions on the lictors and their *fasces* are found in earlier encyclopaedic works, for example, C. Rollin, *The Roman History from the Foundation of Rome to the Battle of Actium; that is, to the End of the Commonwealth*, s. v. *consul*., Dublin, 1740; J. Lemprière, *Bibliotheca Classica: or A Classical Dictionary*, s. v. *consul*, Reading, 1788; W. Smith, *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*, s. v. *fasces*, London, 1842, p. 409-410. S.A. Morcelli, *Dei littori dei magistrati romani*, Modena, 1828, in his survey of the Roman lictors, discussed the 'Turn' and the emblems carried by the Roman lictors. Modern studies on the Roman fasces, however, begin with Mommsen, *Römisches Staatsrecht* [n. 2]. E. Samter, *fasces,* in *RE* 6.2, 1909, col. 2002-2006 (with B. Kübler, *Consul*, in *RE* 4, 1900, col. 1112-1138 and B. Kübler, *Lictor*, in *RE* 13, 1926, col. 507-518) is invaluable but faulty in the light of our discussion. The growing tide of fascism in the 1920s and 30s encouraged more detailed analysis of the *fasces* and their symbolism: P. Ducati, *Origine e attributi del fascio littorio*, Bologna, 1927 emphasised the Etruscan origins of the *fasces*, G. De Sanctis, *I fasci littori e gli ordinamenti romani antichissimi*, in *Rivista di Filologia* n.s. 7, 1929, p. 1-9, thought that the consuls initially had six lictors and the dictator twelve, that the *praetor urbanus* when created was an equal of the two consuls; W.B. Kristensen, *De Romeinsche Fasces*, in *Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen* 74, series B, no. 2, Amsterdam, 1928, p. 11-28, by comparison with other symbols in ancient Mediterranean societies, regarded the axe indicative of the power of Jupiter and the *virgae* symbols of nature; A. Colini, *Il fascio littorio,* Roma, 1933, presented the most comprehensive analysis thus far of the *fasces*, their origins and the available archaeological evidence, now superseded in this regard by the exhaustive work of T. Schäfer, *Imperii insignia. Sella curulis und fasces. Zur Repräsentation römischer Magistrate*, Mainz, 1989. Relatively few authors have attempted to untangle the complexities of the Roman *fasces* and lictors at

2. *The* fasces*,* imperium*, and the 'Turn'*

Livy relates that, after Brutus overthrew the Tarquins, all the rights and insignia of the kings were granted to the new consuls.[15] However, the number of *fasces* was reduced by half and given to just one consul in order to avoid *duplicatus terror*. At this time the consul's *fasces* also contained the *secures*. After Brutus' ruthless execution of his own sons, his successor, C. Valerius Publicola further attenuated these regal symbols of authority.[16] According to Cicero, in accordance with his law concerning *prouocatio*, Publicola ordered the axes to be removed from the *fasces*, the lictors to cross over to the consul senior in age, and to precede each consul in alternate months. The reason, he remarks, was to ensure there were no more visible standards of military power (*insignia imperii*) than there had been under the Kings.[17] Cicero's evidence has also led commentators

length. K.H. Vogel, *Imperium und fasces* in *Zeitschrift der Savigny-Stiftung* 67, 1950, p. 62-111 and Staveley, *The fasces* [n. 7], p. 458-484 focus on the relationship between the *fasces* and *imperium,* while B. Gladigow, *Die sakrale Funktion der Liktoren. Zum Problem von institutioneller Macht und sakraler Präsentation*, in *ANRW* 1.1, 1972, p. 295-313 is invaluable for his observations on the religious role of the lictors. N. Purcell, *The* Apparitores*: a Study in Social Mobility*, in *PBSR* 51, 1983, p. 125-173, surveys the epigraphic evidence for the lictors and other *apparitores*. R. Drews, *Light from Anatolia on the Roman Fasces*, in *American Journal of Philology* 93, 1972, p. 40-51 anticipates the arguments of F.K. Drogula, *Imperium, Potestas, and the Pomerium in the Roman Republic*, in *Historia* 56.4, 2007, p. 419-452, in asserting that it was the presence of the axe which symbolised *imperium*. Marshall, *Symbols* [n. 10], p. 120-141 reminds us of the power of spectacle and drama associated with the *fasces*; C.J. Simpson, *The Fasces and the 'Custom of Alternation'. Retrojection not Restoration?*, in *Studies in Latin Literature and Roman History XII*, *Collection Latomus* 287, 2005, p. 163-172, offers a refreshing but controversial take on the 'Turn', postulating it as an invention of the Caesarian-Augustan age, see below p. 15-16.

[15] Liv. 2.1.8: *omnia iura, omnia insignia primi consules tenuere: id modo cautum est ne, si ambo fasces haberent, duplicatus terror uideretur. Brutus prior, concedente collega, fasces habuit; qui non acrior uindex libertatis fuerat quam deinde custos fuit.*

[16] For Brutus' execution of his sons and the horror felt by the populace see: Polyb. 6.54; Liv. 2.5; Val. Max. 5.8.1; Dion. Hal. 5.8-13; Plut., *Pob.* 6-7.1. For the 'savage axes' see Verg., *Aen.* 6.819, 824; Serv., *In Verg. Aen.* 6.824; Sil. Ital., *Pun. 12*.721 and the fear of the '*saeuae secures'* in general see Lucr., *De Rer. Nat.* 3.996; 5.1234; Sil. Ital. 1.619. The *fasces* with or without *secures* could invoke strong emotions amongst the Roman populace: see Marshall, *Symbols* [n. 10], p. 135-138.

[17] Cic., *De Rep.* 2.55: *itaque Publicola lege illa de prouocatione perlata statim securis de fascibus demi iussit, postridieque sibi collegam Sp. Lucretium subrogauit, suosque ad eum quod erat maior natu lictores transire iussit, instituitque primus ut singulis consulibus alteris mensibus lictores praeirent, ne plura insignia essent imperii in libero populo quam in regno fuissent*. Val. Max. 4.1.1 has the same story but dissociates the removal of the axes from the *lex de provocatione*. He views this, like the lowering of the *fasces* before the people, as an example of Publicola's moderation and desire to tone down the arrogance of the public office. He also attributes the halving of the number of *fasces* to Publicola.

to assume that only twelve *fasces* were allowed to be displayed in Rome at one time.[18] Both accounts suggest the *consul maior* (or, to use the more archaic terminology, *praetor maior*), the older, nobler, or more senior magistrate,[19] possessed only one set of *fasces*.

2.1. The *fasces* and *imperium*

Influenced by Mommsen's magisterial *Römisches Staatsrecht*, modern scholars have accepted that the *insignia imperii* were the *sella curulis* and either the *fasces*, or lictors bearing *fasces*.[20] In Syme's words, they are 'the embodiment of *imperium*'[21] and Linderski argued that 'only the actual holder of the *fasces* had the right to independent action, whereas the *imperium* and *auspicium* of his colleague were dormant at this time'.[22] Taylor and Broughton's observations that the consul in the odd months gained certain advantages over his colleague, not least the holding of the elections, may strengthen the argument.[23]

[18] BRENNAN, *The Praetorship* [n. 12], p. 41: 'There were strong traditional scruples against the display of more than the "regal" number of *fasces*, at least within the *pomerium*'.

[19] GELL., *NA* 2.15.4-8: *sicuti kapite VII. legis Iuliae priori ex consulibus fasces sumendi potestas fit, non qui pluris annos natus est, sed qui pluris liberos quam collega aut in sua potestate habet aut bello amisit. sed si par utrique numerus liberorum est, maritus aut qui in numero maritorum est, praefertur; si uero ambo et mariti et patres totidem liberorum sunt, tum ille pristinus honos instauratur et qui maior natu est, prior fasces sumit. super his autem, qui aut caelibes ambo sunt et parem numerum filiorum habent aut mariti sunt et liberos non habent, nihil scriptum in lege de aetate est. solitos tamen audio, qui lege potiores essent, fasces primi mensis collegis concedere aut longe aetate prioribus aut nobilioribus multo aut secundum consulatum ineuntibus*. See also FEST., p. 154L: *maiorem consulem L. Caesar putat dici uel eum, penes quem fasces sint, uel eum, qui prior factus sit*. L.R. TAYLOR / T.R.S. BROUGHTON, *The Order of the Two Consuls' Names in the Yearly Lists*, in *Memoirs of the American Academy in Rome* 19, 1949, p. 1 and 3-14, demonstrated that age alone did not indicate priority in the consular lists and that this honour went to the man elected first in the consular elections. Care should be taken in these passages to distinguish the constitutional and augural meanings of the terms *maior* and *minor*: see J. LINDERSKI, *The Augural Law*, in *ANRW* 2.16.3, 1986, p. 2146-2312, p. 2177-2180, who proposes that attempts to celebrate the *augurium salutis* in 63 BC may have led to the discussions around this terminology.

[20] For example, VOGEL, *Imperium* [n. 14], SYME, *How many fasces?* [n. 4], STAVELEY, *The fasces* [n. 7], SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14] (although allowing that they might also be *insignia dignitatis* or *insignia imperii*), R. STEWART, *Public Office in Early Rome: Ritual Procedure and Political Practice*. Ann Arbor, University of Michigan, 1998, p. 97 consular and praetorian *imperium* was 'represented by lictors (right to coerce and summon) and an ivory chair, or *sella curulis* …'.

[21] SYME, *How many fasces?* [n. 4], p. 258.

[22] LINDERSKI, *The Augural Law* [n. 19], p. 2179, n. 115.

[23] On the privileges see TAYLOR / BROUGHTON, *The Order* [n. 19], esp. p. 4-5. F. PINA POLO, *The Consul at Rome: The Civil Functions of the Consuls in the Roman Republic*, Cambridge, 2011a, p. 196-208 and F. PINA POLO, *Consuls as* curatores pacis deorum, in

Brennan's study of the Roman praetorship takes these assumptions for granted and extends it to the holding of 'dummy rods'. He states:

> 'Presumably, when a dictator was in the city, both consuls were accompanied by lictors with dummy rods, indicating that their *imperium* and *auspicia* lay dormant. If the *consul maior* were to continue to be preceded by the *fasces*, there would be no significant way by which to distinguish his *insignia* (and powers) from those of the dictator. The custom of lictors bearing dummy rods may be what stands behind Polybius' statement that, when a dictator is appointed, "immediately all the magistracies in Rome cease to function."'[24]

However, no source explicitly refers to 'dummy rods', far less that it was a 'custom' for magistrates to carry them. When the consuls entered into office at the beginning of the Roman year, they did so *iisdem auspiciis* and with parity of honour.[25] The augur L. Iulius Caesar (cos. 64; *RE* 143) distinguished the *consul maior* from the *minor* according to which of them was elected first or who held the *fasces*, perhaps reflecting the importance of augury in the selection of the consuls.[26] Their auspices (along with those of the praetors and censors) were classified, according to the augur Valerius Messalla, as *maiores*, in contrast to those of the lesser (*minores*) magistracies who had been elected in the tribal assembly.[27] An augural decree determined differences between the *praetores maiores et minores* not according to age, but according to *imperium.*[28] Magdelain further emphasised the religious basis of *imperium* and its association with *auspicium.*[29] Importantly, augural geography governed the consular spheres of action, and pontifical control over the calendar regulated the dates on which action could take place.[30] The highest officials of the Roman state were,

H. Beck / *et al*. (eds.), *Consuls and* Res Publica*: Holding High Office in the Roman Republic*, Cambridge, 2011, p. 97-115, for a discussion.

[24] Brennan, *The Praetorship* [n. 12], p. 42.

[25] See Liv. 6.11.4; 7.1.6; 8.32.3; 9.34.10 and, esp., Serv., *In Verg. Aen.* 4.102: *PARIBVSQVE REGAMVS AVSPICIIS aequali potestate: et ab eo quod praecedit id quod sequitur, [et] dictum est a comitiis, in quibus iisdem auspiciis creati, licet non simul crearentur, parem tamen habebant honorem propter eadem auspicia; unde et consules pares sunt, cum necesse esset ut unus prior crearetur*. See Stewart, *Public Office* [n. 20], p. 97-111.

[26] Fest., p. 154L.

[27] Gell., *NA* 13.15.4.

[28] Fest., p. 152L in reference to the *augurium salutis* where the archaic terms, *praetores maiores* and *minores*, designate consuls and praetors respectively. F.K. Drogula, *Commanders and Command in the Roman Republic and Early Empire*, Chapel Hill, 2015, p. 193-194, succinctly points to the difficulties of accepting differing levels of *imperium* between officials holding the same rank.

[29] A. Magdelain, *Recherches sur l'imperium. La loi curiate et les auspices d'investiture,* Paris, 1968, p. 17-20.

[30] See for example Stewart, *Public Office* [n. 20], p. 126-136 on praetorian adjudication and *imperium*. But similar arguments apply also to the consuls.

therefore, imbued with sacral status and their political and judicial decisions governed by ritual concerns. It was not that their *auspicia* lay 'dormant' but that their colleague's *auspicia* could take precedence. As will be observed later, the religious dimension to the election of the consuls is important when considering the emblems carried by the consular lictors.

Both consuls also entered office holding *imperium*: the power of life and death over Roman citizens, command of an army, the right to celebrate a triumph, and the authority to convene the centuriate assembly. Nonetheless, the principle of seniority owed to a man's *dignitas* and *auctoritas* was a central feature of Rome's governance despite an insistence on, and appearance of, collegiality enshrined in the constitutional arrangements pertinent to the individual magistracies.[31] No consul could carry out his official duties without the presence of lictors and, even under a dictatorship, they retained their own duly inaugurated *imperium*.[32] Research has, therefore, tried to determine how far *imperium* was embodied in the *fasces*. Drews thought the presence of the axe delineated the boundary between 'the magistrate's powers in the field and at home', a distinction between *imperium militiae* and *imperium domi*.[33] However, consuls would have carried *fasces* with axes when conducting the *comitia centuriata* whose meetings to elect patrician magistrates took place on the Campus Martius.[34] Thus these spheres of *imperium*, if they existed, were already blurred in Rome's constitutional arrangements.

In 451 BC, Livy and Dionysius state that only the first decemvir and president of the court was preceded by twelve lictors with a full set of *fasces*. The others were accompanied by a single *accensus*. Both authors specify the decemvirs continued the practice started by Publicola. Dionysius remarks that the decemvirs, who were not presiding over the court, differed little in their appearance from the people.[35] They were, presumably, unaccompanied by lictors and other emblems of office.

In the following year, the new decemvirs abandoned the principle of rotation and all ten men appeared accompanied by twelve lictors bearing *fasces*. Livy's account focuses on the terror caused by the sight of one hundred and twenty

[31] F.X. RYAN, *Rank and Participation in the Republican Senate*, Stuttgart, 1998, *passim*.

[32] C.F. KONRAD, *Review of The Praetorship in the Roman Republic by T. Corey Brennan*, in *CJ* 98.3, 2003, p. 341-347 points out the inconsistencies in the arguments. Brennan cannot decide whether the consul kept his lictors in the presence of dictator and whether they carried 'dummy rods'.

[33] DREWS, *Light from Anatolia* [n. 14], p. 44 with n. 14. Cf. MAGDELAIN, *Recherches sur l'imperium* [n. 29], *passim*.

[34] See K. LÖWENSTEIN, *The Governance of Rome*, The Hague, 1973, p. 99-106; L. ROSS TAYLOR, *Roman Voting Assemblies: From the Hannibalic War to the Dictatorship of Caesar*, Ann Arbor, 1966; cf. DROGULA, *Commanders* [n. 28], p. 109, n. 207.

[35] LIV. 3.33.8; DION. HAL. 10.57.1: οἱ δ'ἄλλοι συστέλλοντες ἐπὶ τὸ δημοτικώτερον τὸ τῆς ἐξουσίας ἐπίφθονον ὀλίγῳ τινὶ διήλλαττον ὀφθῆναι τῶν πολλῶν.

lictors in the forum bearing both rods *and* axes.[36] The decemvirs claimed they had been elected *sine prouocatione* ('without the right of appeal'). They could, therefore, carry the axes within the city boundaries. They subsequently used those rods and axes indiscriminately on the common people.[37] The dramatic point of this account of the second decemvirate ('a fabrication elaborated doubtless at the end of the third century') is to emphasise their tyrannical rule.[38]

Regardless of its historical authenticity, the episode is important for understanding the problem of 'dummy *fasces*'. Firstly, it indicates that even where there were ten decemvirs of equal standing only one was expected to carry the *fasces* proper, the others were led by an *accensus* alone. Secondly, the fact that all the decemvirs of 450 appeared with lictors and *fasces* implies they were not carrying emblems of office in the previous year. Finally, it shows too that the *imperium* of magistrates of equal standing did not lay dormant whether or not they held the *fasces*. The attachment of the axes to the *fasces* symbolised *summum imperium*, and the power of life and death within the city of Rome, which the bundles of rods alone did not.

It is more probable, as Drogula argued, that consular *imperium*, supreme military command and the power of execution, was limited to the space outside the city.[39] On his reading the *fasces* alone did not symbolise *imperium*. The *fasces*, which were also symbols of authority granted to individuals without *imperium* (such as priests or dead magistrates), represented *potestas* and *dignitas*.[40] Furthermore, if the *fasces* were a symbol of *imperium* this would lead to the untenable supposition that the consul without *fasces* or holding 'dummy rods' held no *imperium* for the month in which he did not have the *fasces*. This supposition, however, undermines the principle of the distribution of supreme power and the ability of the other consul to intercede against his colleague. Moreover, he would not only appear inferior to his own colleague, but also to the praetors, Vestal Virgins, and flamen Dialis, who all possessed their own *fasces*-bearing lictors.[41] This argument also undermines the theory that only twelve *fasces* could be displayed within the *pomerium*. For it would mean, when the lictors of the *consul maior* held the *fasces*, other state officials had no *insignia dignitatis*. Cicero's words (and those of Dionysius) focus on the removal of

[36] Liv. 3.36.3-9.

[37] Liv. 3.37.8.

[38] Ogilvie, *A Commentary* [n. 9], p. 461-463. Livy's account regarding the second decemvirate might be regarded as an implicit critique of the increasingly monarchical power wielded by the first triumvirate. The same number of lictors – one hundred and twenty – came to the conference at Luca: App., *BC* 2.17; Plut., *Pomp.* 51.3; *Caes.* 21.2.

[39] Drogula, *Imperium, Potestas* [n. 14], p. 419-452.

[40] Drogula, *Imperium, Potestas* [n. 14], p. 432-434 with n. 82-94, has an extended dismissal of the examples used by Staveley, *The fasces* [n. 7].

[41] See Gladigow, *Die sakrale Funktion der Liktoren* [n. 14] on the importance of the lictors to individual priests and priestesses.

the axes from the *fasces* and the symbolic representation of power in the hands of the *consul maior*. The chief magistrate was prohibited from carrying more emblems than the kings, but other curule magistrates could continue to carry their own *insignia*. Furthermore, the logical development of the argument for 'dummy rods' would lead to the conclusion that the other nine decemvirs, the consular tribunes, and the praetors all carried 'dummy rods'.

2.2. The 'Turn'

The evidence for the 'Turn' is likewise sporadic, contradictory, and often anachronistic. Taylor and Broughton postulated that it was a feature of the consulship throughout the history of the Republic.[42] Suetonius, however, writing about Caesar's acts as consul in 59 BC, records:

> *… antiquum etiam re[t]tulit morem, ut quo mense fasces non haberet, accensus ante eum iret, lictores pone sequerentur.*[43]
>
> '… [Caesar] also brought back an ancient custom, that, during the month when he did not have the *fasces*, an *accensus* should go in front of him, and lictors should follow behind.'

Mommsen had argued, therefore, that the process of alternation was discontinued, perhaps after the reign of the decemvirs, and that Caesar was restoring the old custom of alternation.[44] His argument finds support in the appointment of consular tribunes (*tribuni militum consulari potestate*) between 444 and 367 BC.[45] This new alternative to the consulship appears to have been a reaction to the increasing complexities of a growing city-state. As the Latin title suggests, their primary role was on the battlefield. Like the consuls, they possessed

[42] TAYLOR / BROUGHTON, *The Order* [n. 19], p. 9, cf. BECK, *Consuls and Res Publica* [n. 23], p. 4-5: '[the consuls] take turns carrying the *fasces* to emphasise the joint nature of their power.'; BRENNAN, *The Praetorship* [n. 12], p. 41 and p. 262, n. 71.

[43] SUET., *Iul.* 20.

[44] MOMMSEN, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 38-41.

[45] On the consular tribunes see especially STEWART, *Public Office* [n. 20], p. 52-94. MOMMSEN, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 181-192 provides the standard discussion. As with many aspects of early Rome, the evidence is inconsistent and problematic. For further discussions see: R.T. RIDLEY, *The 'Consular Tribunate': The Testimony of Livy* in *Klio* 68, 1986, p. 444-465; K. VON FRITZ, *The Reorganisation of the Roman Government in 366 B. C. and the so-called Licinio-Sextian Laws*, in *Historia* 1.1, 1950, p. 37-41; E.S. STAVELEY, *The Significance of the Consular Tribunate*, in *JRS* 43, 1953, p. 30-36; F.E. ADCOCK, *Consular Tribunes and their Successors*, in *JRS* 47, 1957, p. 9-14; R. SEALEY, *Consular Tribunes Once More*, in *Latomus* 18, 1959, p. 521-530; A. BODDINGTON, *The Original Nature of the Consular Tribunate*, in *Historia* 8.3, 1959, p. 356-364; J.C. RICHARD, *Réflexions sur le Tribunat consulaire*, in *MEFRA* 102, 2, 1990, p. 767-799; S. OAKLEY, *A Commentary on Livy. Books VI-X*, 4 vols., (1997-2003), Oxford, vol. i, p. 367-376; BRENNAN, *The Praetorship* [n. 12], p. 49-54; G. FORSYTHE, *A Critical History of Early Rome*, Berkeley, 2005, p. 234-239.

auspicia maxima and full *imperium*. Generally, one tribune remained at Rome while the others took the field. After 406, outside of Rome, the military tribunes worked in pairs. The sources indicate that the joint command often led to bitter dissension between the commanders and concomitant Roman disasters.[46] Brennan postulates that the consular tribunes would each have been preceded by four, three, or two lictors, depending on whether there were three, four or six members of the college. The number of *fasces* adding up to twelve in each case.[47] However, each consular tribune in the field would have been entitled to the entire complement of twelve *fasces* and axes; their sole colleague at Rome would have likewise employed full consular regalia. It is unlikely, therefore, that the daily rotation of supreme command (attested from the Second Punic War onwards) was utilised on the battlefield or that alternation was required in the city.

According to Taylor and Broughton (reiterated by Staveley), Caesar was not restoring the lictors to the second consul. Rather, he was altering the practice which had prevailed in previous centuries when an *accensus* and lictors *preceded* the second consul.[48] Although Suetonius supports the presence of two groups of lictors, he implies that those accompanying the *consul minor* did *not* carry *fasces*: *ut quo mense fasces non haberet*. Rich too suggested the consuls 'shared a single set of *fasces*'.[49] Smith, inspired by the decemviral account, thought the second consul had been led only by an *accensus*.[50]

Other sources support this point of view. For the year 471 BC, Dionysius, eschewing any reference to the *fasces* themselves, states that the *consul maior*, Quintius, held ἡγεμονία.[51] Livy's account of the 'Turn' does not indicate the *insignia* carried by the second consul, and other references emphasise the fact that the *fasces* were carried by the leading consul: for example: 339 BC: *[Aemilius] cuius tum fasces erant* and 320 BC: *et Publilius, penes quem fasces erant*.[52] In general, too, as in these examples, although the consuls could have grave disagreements, they were expected to work in concert.[53] Moreover, by the second century BC, *comparatio*, a form of private decision making between the

[46] E.g. 426 (Liv. 4.31.2), 418 (Liv. 4.46.2-3), and 402 BC (Liv. 5.8.10-9.1). See Stewart, *Public Office* [n. 20], p. 66-68.

[47] Brennan, *The Praetorship* [n. 12], p. 50-54, esp. p. 53-54.

[48] Beck, *Consuls and Res Publica* [n. 23], p. 10, n. 8.

[49] J.W. Rich, *Cassius Dio. The Augustan Settlement (Roman History 53-55.9)*, Warminster, 1990, p. 132, anticipated by Lemprière, *Bibliotheca Classica* [n. 14], who suggested that the second consul's lictors had no fasces.

[50] E.g. Smith, *A Dictionary* [n. 14], p. 409-410, s. v. *fasces*, s.v. *consul*, p. 354 and *fasces*, p. 521 using Cic., *De Rep.* 2.31; Liv. 2.1.8; Val. Max. 4.1.1.

[51] Dion. Hal. 9.43.4.

[52] Liv. 8.12.13; Liv. 9.8.1. *penes* in the context of the *fasces* also at Liv. 3.33.8; Fest., p. 154L; Val. Max. 2.7.7.

[53] Disagreements: Liv. 2.27.1-13; 10.26-5-7; Dion. Hal. 5.9.1-3; concord and assent: Dion. Hal. 10.17.2; App., *BC* 2.11.

two consuls had become a 'positive political paradigm' which could be traced back to the time of Romulus and Remus.[54] An argument *ex silentio* does not prove that the second consul carried inferior *insignia* or lacked authority *vis à vis* his colleague. The potentially anachronistic phrasing preserved by Livy may be a rhetorical indication to denote the consul *maior* since 'joint action on the part of the two consuls was always deemed desirable.'[55]

Different narratives, however, indicate two sets of lictors and, presumably, two sets of *fasces*. In his account of the first consuls, Dionysius implied that both consuls retained their lictors and *fasces*.[56] In 473 BC, twenty-four lictors accompanied the consuls while conducting a levy.[57] The specific reference to the number of lictors (*quattuor et uiginti*) is connected with inaction on the part of the *tribuni plebis* to protect the popular interests. The ensuing action results in a lictor stripping the plebeian leader Valero Publilius and beating him until the angry crowd turned on the other lictors, breaking their *fasces*, and driving the consuls from the forum into the senate house.[58] Ogilvie argued there was no conflict with the available evidence because consuls would be accompanied by their lictors even in the off-months.[59] On this basis, the consular lictors must have carried twenty-four *fasces*, not twelve. Nonetheless, the 'patent anachronisms' in the story, as with any account from early Rome, warn us to be wary.[60]

A custom of alternation is attested on the battlefield by 216 BC. At Cannae when a dispute arose between Aemilius Paulus and his less-experienced colleague C. Terentius Varro, Polybius relates that it was the custom when two consuls were present on the same battlefield for the command to be alternated daily.[61] Referring to the same episode, Livy recalls that, after command was exchanged between Paulus and Varro (*summa imperii eo die penes Paulum fuit itaque postero die Varro, cui sors eius diei imperii erat*), the latter had acted

[54] STEWART, *Public Office* [n. 20], p. 131-181.

[55] TAYLOR / BROUGHTON, *The Order* [n. 19], p. 9.

[56] DION. HAL. 5.2.1, see below p. 16-18.

[57] LIV. 2.55.3.

[58] Cf. DION. HAL. 9.39.1-4. On this story see W. HOFFMANN, *Publilius (10)*, in *RE* 23.2, 1959, col. 1911-1912; E.S. STAVELEY, *Provocatio during the Fifth and Fourth Centuries B.C.*, in *Historia* 3.4, 1955, p. 403-422, esp. p. 416-418 suggests Livy's decision to introduce the idea of a formal *provocatio* at this juncture was based on his misunderstanding of the sources which referred to an informal process of appeal; A.W. LINTOTT, *Provocatio: from the Struggle of the Orders to the Principate*, in *ANRW* 2.1, 1972, p. 229-231, argues that the story reflects the essence of *prouocatio* if not a historical event; FORSYTHE, *Critical History* [n. 45], p. 177-180 on the historicity of the episode.

[59] OGILVIE, *A Commentary* [n. 9], p. 374.

[60] *Ibid.* p. 373.

[61] POLYB. 3.110.4; τῆς δ' ἡγεμονίας τῷ Γαΐῳ καθηκούσης εἰς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν διὰ τὸ παρὰ μίαν ἐκ τῶν ἐθισμῶν μεταλαμβάνειν τὴν ἀρχὴν τοὺς ὑπάτους, ἀναστρατοπεδεύσας προῆγε; cf. 3.113.1: Ὁ δὲ Γάιος ἅμα τῷ παραλαβεῖν τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τὴν ἀρχήν.

without consulting his colleague. Paulus reluctantly lent his assistance.[62] The phrasing is reminiscent of that used for the consular possession of the *fasces* in the examples above. The repetition of *imperium* underscores the exchange of power. Nonetheless, as with the civic examples, the tone of Livy's narrative suggests that the two consuls were expected to co-operate.

In 446 BC, according to Livy, Agrippa conceded *summum imperium* to his colleague, Quinctius.[63] The narrative stresses the parity of *potestas* of the consuls and the benefits to the state for one man to hold *imperium* on the battlefield whilst sharing his plans with his colleague.[64] The generalisation is conventional and anachronistic,[65] yet it serves to compare and contrast the successful implementation of consular command with the disharmonious relationships of the consular tribunes.

There is no indication in these military examples of secondary or 'dummy' *fasces*. It is likely either that the lictors of the second consul carried no *insignia* of office or that both carried the full set of *fasces*. The allocation of *summum imperium* was, therefore, a verbal or legal distinction, rather than a visual one.

To complicate matters further, between 218 and 79 BC the 'Turn' could not have operated practically within the city because both consuls were campaigning away from Rome. This is confirmed by the necessity of recalling a consul from their provincial command to conduct the elections.[66] Prior to 79 BC, with the sole exception of Q. Petilius Spurinus in 176 BC, all the consuls who presided over the elections came from outside of Rome (although they were situated within the Italian peninsula).[67] Otherwise, the absence of the consuls throughout the year meant that the *praetor urbanus* would have assumed day-to-day control of proceedings within the city and he would have been preceded by six lictors carrying *fasces*.

[62] Liv. 22.45.4-5.

[63] Liv. 3.70.1: *in exercitu Romano cum duo consules essent potestate pari, quod saluberrimum in administratione magnarum rerum est, summa imperii concedente Agrippa penes collegam erat; et praelatus ille facilitati submittentis se comiter respondebat communicando consilia laudesque et aequando imparem sibi.*

[64] Ogilvie, *A Commentary* [n. 9], p. 522. Ogilvie suggests this may be an allusion to the status of Marcus Agrippa in 28 BC, although Augustus may have granted the honour of *consul maior* to his friend and colleague in this year.

[65] Ogilvie, *A Commentary* [n. 9], p. 522 s.v. 3.70.1 on the convention.

[66] On the privileges see Taylor / Broughton, *The Order* [n. 19], esp. p. 4-5. Pina Polo, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 196-208, for a discussion. There were probably no set rules to determine which consul held the elections. They may have been assigned by lot or mutual agreement. Moreover, J. Linderski, *Constitutional Aspects of the Consular Elections in 59 B.C.*, in *Historia* 14.4, 1965, p. 423-444, p. 429 shows that the holding of the elections was not connected with the actual holding of the *fasces contra* Taylor / Broughton, *The Order* [n. 19], p. 4-5.

[67] See Pina Polo, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 195, Table 2.

Simpson argued on the basis of Suetonius and Dio that the 'Custom of Alternation' was an innovation of the late Republic. Its purpose was to emphasise the superiority of Caesar over his fellow-magistrate, a custom that was continued by his adoptive son, Augustus. The sources supportive of father and son maintained a convenient fiction, retrojecting the 'restored' custom to a more mythical past to support the monarchical intents of Rome's new dynasty.[68] This argument would make sense if applied to Caesar's dictatorship but Suetonius places the reform in the context of Caesar's consular acts in 59 BC. It is unlikely that Caesar would introduce such a potentially controversial measure at this moment to emphasise his own superiority.[69] Caesar's purpose in re-establishing this practice is not discussed but it cannot be divorced from the political circumstances of the time: the unpopularity of the first triumvirate and the avowed hostility between Caesar and his consular colleague, M. Calpurnius Bibulus.[70] It might, for example, be regarded as a measure intended to protect the second consul, now sandwiched between the two sets of lictors.

The idea, however, that the 'custom of alternation' is a later development is not without merit. As observed above, between 218 and 79 BC, the consuls were largely absent from Rome. In contrast, in the post-Sullan period, the consuls often left for their provinces after spending most of their year at Rome. Many senior magistrates were increasingly eager to remain at Rome close to the centre of political action.[71] When consuls did leave for their provinces, this normally happened during the autumn of their tenure. The date of departure coincides with the privilege granted to the consul designates to speak first in debates.[72] This in itself might suggest that the notion of the 'Turn' domestically did not occur until the two consuls regularly remained at Rome during their year of office before setting out for their provinces. The power-sharing implicit in the 'custom of alternation' was necessary to distribute the consular duties of the year (which had grown in number and importance throughout the Republic) without placing an undue administrative burden on an individual consul. Ryan identifies a change from the older, ancestral custom when consuls-designate would speak first and a new custom beginning at the time of the ascendancy of

[68] SIMPSON, *The Fasces and the 'Custom of Alternation'* [n. 14], p. 163-172.

[69] LINDERSKI, *Constitutional Aspects* [n. 66], p. 423-442 thought Bibulus was the senior consul in 59 BC. Followed by L.R. TAYLOR / T.R.S. BROUGHTON, *The Order of the Consuls' Names in Official Republican Lists*, in *Historia* 17.2, 1968, p. 166-172. If Linderski is right and Bibulus was the senior consul in 59, he would have been reinforcing his colleague's position, not his own!

[70] *inimicitia*: CIC., *Flacc.* 2; *Rab. Post.* 19; *Prov. Cons.* 20-25; 47; *Sest.* 72; *Vat.* 28.

[71] Between 80 and 50, seventeen consuls are known for certain to have remained at Rome for the entire year of their consular office: PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 239.

[72] On this and the supposed existence of a *lex Cornelia de prouinciis ordinandis* see PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 225-248.

the First Triumvirate when the *consul maior* established an order (*ordo*) of speaking at the beginning of the year and invited men of consular rank to speak first.[73] The timing of the new order and Suetonius' evidence may suggest an overhaul of consular rights and privileges during this period.[74]

None of this evidence, however, is enough to support the notion that there were 'dummy rods' carried by any consular official at Rome. Indeed, it is not clear that, in all periods, the second consul had lictors at all and, if he was accompanied by lictors, whether they carried any *fasces,* 'dummy' or otherwise. It is time to reconsider the evidence for the second set of consular *fasces*.

3. *The Evidence for 'dummy rods'*

3.1. Dionysius of Halicarnassus

The original reference for the carrying of differentiated *fasces* is Dionysius of Halicarnassus' report on the activities of the first consuls, Brutus and Torquatus:

> ὡς κατεστήσαντο ταῦτα, δείσαντες, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μὴ δόξα τοῖς πολλοῖ ἐγγένηται περὶ τῆς καινῆς πολιτείας οὐκ ἀληθής, ὅτι δύο βασιλεῖς κύριοι γεγόνασι τῆς πόλεως ἀνθ' ἑνὸς ἑκατέρου τῶν ὑπάτων τοὺς δώδεκα πελέκεις ἔχοντος, ὥσπερ εἶχον οἱ βασιλεῖς, ἔκριναντό τε δέος ἀφελέσθαι τῶν πολιτῶν καὶ τῆς ἐξουσίας μειῶσαι τὸν φθόνον, τοῦ μὲν ἑτέρου τῶν ὑπάτων τοὺς δώδεκα κατατάξαντες προηγεῖσθαι πελέκεις, τοῦ δ'ἑτέρου δώδεκα ὑπηρέτας ῥάβδους ἔχοντας μόνον, ὡς δέ τινες ἱστοροῦσι, καὶ κορύνας, γίνεσθαι δὲ τῶν πελέκεων τὴν παράληψιν ἐκ περιτροπῆς ἕνα μῆνα κατέχοντος αὐτοὺς ἑκατέρου παραλλάξ.[75]
>
> 'When they had settled these matters, fearing, as it seems to me, that the populace might have an untruthful opinion of their new form of government, that two kings were lords of the state instead of one, since each of the consuls had the twelve axes, like the kings had had, they decided to remove the fear of the citizens and to lessen the envy caused by their power by arranging that one of the consuls should be preceded by the twelve axes and the other by twelve lictors holding rods only, or, as some recount, also 'clubs', and that there should be an exchange of the axes by turns, each consul possessing them for one month alternately.'

Dionysius' account focuses on the early consuls' desire to temper the overt display of power over the citizenry's life and death symbolised by the carrying of the *fasces* with their axes. It contradicts the other main sources for the consular reform: Livy 2.1.7-8 states that one consul only held the *fasces* (he

[73] Ryan, *Rank and Participation* [n. 31], p. 247-276.

[74] Gell., *NA* 4.10.1-7. There were no hard and fast rules, however. Gellius says that Caesar called on *only* four senators out of order which implies that other consuls responsible for the *ordo* would routinely invite men of different rank to speak out of order. The *ordo* could also be changed during the course of the year: Suet., *Iul*. 21 specifically refers to Caesar's change in the *ordo*, calling on Pompey, instead of Crassus. to speak first.

[75] Dion. Hal. 5.2.1.

presumably means *fasces et secures*); while the earliest source for these reforms, Cicero *De Republica* 2.55 attributes the removal of the axes from the *fasces* and their alternation to Publicola.[76]

This passage has been variously interpreted. Smith suggested that the second consul was accompanied by twelve lictors carrying 'the *fasces* only, or, according to some accounts, with crowns [*sic*] round them (Dionys. V.2)'.[77] Marquardt and Mommsen thought that Dionysius was making a distinction between the rods (ῥάβδοι), batons (κορύναι), and axes carried in the *fasces*.[78] Samter unnecessarily confused the matter and incorrectly transposed the two parts of Dionysius' statement suggesting that the ῥάβδοι were the rods ('Rute') while the κορύναι were the poles and axes ('Stöcke und Beile');[79] an interpretation which is not supported by the text of Dionysius and his use of the adverb μόνον (see further below). Cary translated κορύνας as 'clubs';[80] while Colini thought that the lictors possessed a staff or a stave ('un bastone o un verga') brandished in their right hand.[81] Syme translated ῥάβδοι as 'staves'. There is, unfortunately, no reference or discussion of this significant passage in Schäfer's important contribution to the study of the Roman *fasces*.[82]

In Dionysius's account the essential phrase is ῥάβδους ἔχοντας μόνον, ὡς δέ τινες ἱστοροῦσι, καὶ κορύνας. The distinction he draws between the two groups of *fasces*-wielding lictors is not one of status but that the second set of lictors carried *fasces* without the axes, as emphasised by the adverb μόνον. Furthermore, 'according to some historians' the lictors *also* (the καὶ is significant) carried κορύναι. First and foremost, there is no indication that Dionysius thought the second set of *fasces* were inferior or 'dummy' insignia. ῥάβδοι is the usual word for '*fasces*' in Greek sources and ῥαβδοφόροι and ῥαβδοῦχοι are terms frequently used, as well as ὑπηρέται, for 'lictors'.[83] Although the phrase ὡς δέ τινες ἱστοροῦσι is a judicious distancing device, Dionysius does not suggest that the lictors were carrying inferior *insignia*. He implies that they carried a further symbol of power which appears to be a substitute for the the πελέκεις. Mommsen and Staveley regarded Dionysius' account as confused or 'garbled', mixing up the provisions of the *lex Valeria de prouocatione*, which forbade the carrying

[76] See above, n. 17, p. 6.

[77] SMITH, *A Dictionary* [n. 14], p. 520-521. On Smith's translation see below, p. 19.

[78] MOMMSEN, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 295: 'Dion, Hal. 5, 2 unterscheidet an den Fasces die Ruthen (ῥάβδοι), die Stöcke (κορύναι) und die Beile …'

[79] SAMTER, *fasces* [n. 14], col 2002.

[80] E. CARY, *Dionysius of Halicarnassus' Roman Antiquities*, London, vol. 3, 'Books V-VI.48', 1937, p. 7. Cf. F. M. DE WAELE, *The Magic Staff or Rod in Graeco-Italian Antiquity*, Ghent, 1927, p. 127-128.

[81] COLINI, *Il fascio littorio* [n. 14], p. 39.

[82] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14].

[83] LIDDELL / SCOTT, 2002, p. 1562, s. v. ῥάβδος; ῥαβδοῦχος; p. 1563, s. v. ῥαβδοφόρος; p. 1872, s.v. ὑπηρέτης II refers to its general meaning to express all kinds of *subordinate* relations but not to lictors specifically.

of axes within the city boundaries with the development of the institution of the 'Turn'.[84] Syme's is a lone voice in asserting that Dionysius offers a coherent account.[85] This assertion deserves fuller attention.

A few chapters later, Dionysius explains that Publicola removed the axes from the *fasces* to remove suspicions of tyrannical designs and to give the plebeians a definitive pledge of their liberty.[86] Livy too emphasises Publicola's desire to avoid a kingly appearance but omits any reference to the axe, the *lex de prouocatione*, or the 'Turn'. Only Cicero relates that the 'Turn' *and* the removal of the axes were features of Publicola's new law.[87] The accounts of Livy and Cicero, therefore, are in conflict and do not clarify the sequence of events. Dionysius, however, distinguishes Publicola's acts from those of Brutus. Specifically, his account offers an aetiology for why the Roman consuls did not carry the axes in the city. In other words, Dionysius sees his account of the 'Turn' attributed to Brutus as the first phase in the development of consular rights and privileges within the city of Rome. In the second phase, Publicola removed the axes from the *fasces* of the first consul. His narrative, therefore, offers a more coherent reconstruction regarding the early developments of the display of consular *insignia* than either that of Livy or Cicero.[88]

Traditionally, Publicola's *lex de prouocatione* forbade magistrates from killing or flogging a Roman citizen under appeal.[89] It is not reasonable, therefore, to suppose that the lictors were now given a club! It is also not immediately obvious what distinction Mommsen or Syme thought was being drawn between the *fasces*, rods and axes, since ῥάβδοι is used of both sets of *fasces*. Samter's assertion is plainly untenable. Dionysius is positive (and his account quite clear) that the first set of *fasces* held the axes, the second did not.

[84] Mommsen, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 38; Staveley, *The fasces* [n. 7].

[85] Syme, *How many fasces?* [n. 4], p. 259: 'One of those authorities (and only one) expounds a clear and coherent doctrine about the *fasces*.'

[86] Dion. Hal. 5.19.3: βεβαίαν τε πίστιν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας τοὺς δημοτικοὺς λαβεῖν βουλόμενος ἀφεῖλεν ἀπὸ τῶν ῥάβδων τοὺς πελέκεις, καὶ κατεστήσατο τοῖς μεθ' ἑαυτὸν ὑπάτοις ἔθος, ὃ καὶ μέχρι τῆς ἐμῆς διέμεινεν ἡλικίας, ὅταν ἔξωθεν τῆς πόλεως γένωνται χρῆσθαι τοῖς πελέκεσιν, ἔνδον δὲ ταῖς ῥάβδοις κοσμεῖσθαι μόναις.

[87] Cic., *De Rep.* 2.55. For his views on the early history of Rome see Cic., *De Orat.* 2.54-68; *De Leg.* 1.5-8. Plut., *Pob.* 10.5, does not mention the 'Turn' but does refer to the removal of the axes.

[88] Syme, *How many fasces?* [n. 4], p. 259-260.

[89] Cic., *De Rep.* 2.53: *ne quis magistratus ciuem Romanum aduersus prouocationem necaret neue uerberaret*; cf. Val. Max. 4.1.1; and, especially, Liv. 10.9.5: *Valeria lex cum eum qui prouocasset uirgis caedi securique necari uetuisset* who specifies the implements of beating and killing, *virgae* and *secures*, respectively.

3.2. Dionysius' κορύναι

Is another interpretation possible for κορύναι? The word is unique in the extant works of Dionysius thus no internal comparison can be made. The prime meaning of κορύνη was 'club', especially one studded with iron.[90] κορυνηφόροι processed behind the tyrant Peisistratus and helped him seize power.[91] However, a more complex picture emerges from a survey of later Greek sources. As well as different metaphorical possibilities,[92] κορύνη could be a synonym for other types of staff: a shepherd's crook, το ῥόπαλον (a cudgel), a club made of iron, a sword, any curved piece of wood (ξύλον ἐπικαμπές), and ἡ ῥάβδος.[93]

Potentially, too, there is an error in the manuscript tradition. Smith thought the second set of *fasces* had 'crowns'. Perhaps, as Staveley had done, he had read κορώνη for κορύνη.[94] The transposition of the vowel is unproblematic. Elsewhere the form κορυνιόενται is attested as a variant for κορωνιόωντα ('curved').[95] Furthermore, when κορώνη does not refer to a sea-bird or crow, it has a rich array of meanings, all of which are attached to anything hooked or curved (a door-handle, tip of a bow, the stern of a ship, the tip of the plough pole, a crown).[96] Specifically Dionysius recalls that, in 459 BC, Servilius ordered his rods to be 'crowned' for his triumphal procession.[97] By the late Republic it was customary for the *fasces* of a victorious general to be decorated with laurel.[98]

[90] Liddell / Scott, 2002, p. 982, s. v. κορύνη.

[91] Hdt. 1.59; cf. Arist., *Ath. Pol.* 14.1; Diog. Laert., *VitPhil.* 1.66; Plut., *Sol.* 30.3; Suid., *Lexicon* 2127.1: κορυνηφόροι: οἱ ξύλων κορύνας ἔχοντες εἵποντο τῷ βασιλεῖ ὄπισθεν borrows the reference directly from Hdt. 1.59.

[92] For example, the bud, or shoot, of a plant; the penis: Liddell / Scott, 2002, p. 982, s. v. κορύνη II and III.

[93] See Liddell / Scott, 2002, p. 982, s. v. κορύνη 2 (shepherd's staff). Also Ps.-Zonar., *Lexicon* p. 1238.3 s. v. Κορύνη. ἡ ῥάβδος, ἢ ῥόπαλον. οἱ δὲ ξίφος. ἕτεροι ξύλον ἐπικαμπές. ἡ κατὰ τὸ κάρα νεύουσα; *Glossae in Herodotum*, *Glossae in Herodotum (=* Ἡροδότου λέξεις*)*. 2.13.1. Κορύνη. ξύλον ἐπικαμπές (= *Glossae in Herodotum*, *Glossae in Herodotum (=* Ἡροδότου λέξεις*) (litterarum ordine)*. kappa 5.1; Suid., *Lexicon* 2025.1 Κορύνη: ῥόπαλον. οἱ δὲ ξίφος, οἱ δὲ ξύλον ἐπικαμπές. The glosses on Homer also indicate that it was wood 'turned to one side', i.e. shaped or curved: Ap., *Fragmenta de glossis Homericis (Neitzel)*. Fr. 56.1; Apollon., *Lexicon Homericum*. P. 102.33. Pediasim., *Rhet. et Philol. Scholia in Hesiodi,* p. 642.9. διαφορώτεροι· ἢ κορυνιόεντα, ἤγουν ῥαβδώδη, καὶ δι' εὐκαρπίαν εὔογκα· κορύνη γὰρ ἡ ῥάβδος.

[94] Staveley, *The fasces* [n.7], p. 467, n. 42.

[95] Hesiod, *Shield* 289. Liddell / Scott, 2002, p. 982, s. v. κορῡνιόεις.

[96] Liddell / Scott, 2002, p. 983, s. v. κορώνη.

[97] Dion. Hal. 6.30.3: ταῦτ' εἰπὼν στεφανῶσαι τὰς ῥάβδους ἐκέλευσε καὶ αὐτὸς στεφανωσάμενος ἔχων τὴν θριαμβικὴν ἐσθῆτα προῆγεν εἰς τὴν πόλιν ὑπὸ τοῦ δήμου παντὸς προπεμπόμενος.

[98] For example, see Plut., *Luc.* 36.3; *Pomp.* 31.2.

However, κορώνη, like κορύνη, might imply that the *fasces* themselves were somehow 'curved' or that the lictors carried another curved staff of office. At the Art Institute of Chicago (Ancient and Byzantine Art Gallery, inv. 152) a late first century BC statue of a lictor portrays *fasces* slightly curved towards the tip, a representation matched by a second century AD example of two lictors from the Antikensammlung Berlin (inv. Fr. 2128a).

Appian supports a literal reading of Dionysius. When Tiberius Gracchus found his path to re-election blocked by the nobility, his supporters took possession of the Capitoline, he records: οἱ δὲ τὰ ἱμάτια διαζωσάμενοι, ῥάβδους καὶ ξύλα τὰ ἐν χερσὶ τῶν ὑπηρετῶν ἁρπάσαντές τε καὶ διακλάσαντες ἐς πολλά ('After rolling up their togas, [some of Graccus' supporters] seized the *fasces* and ξύλα in the hands of the lictors and shattered them in pieces.').[99] These events ought to be located within the context of the *concilium plebis* where the *tribuni plebis* were elected. Those put to flight by Gracchus' supporters included the other tribunes. Thus Appian appears to confuse the emblems of lictors and *uiatores*, the latter only accompanied the *tribuni plebis* but had functions which overlapped those of the lictors, especially insofar as they were messengers, responsible for summoning and coercion.[100] The collocation of ῥάβδοι καὶ ξύλα in this passage is reminiscent of Dionysius' ῥάβδοι … καὶ κορύναι. Both White and Carter render ξύλα as 'staves', like κορύνη, a noun applicable to any object made of wood.[101] The ξύλα are, therefore, akin to the κορύναι in Dionysius' account.[102] A more generous translation for κορύναι ('staffs'; 'staves'?) might circumvent the apparent difficulties in Dionysius' account. For, as discussed below, there are literary and epigraphic representations of lictors carrying an additional, sometimes curved, rod.[103]

The evidence from Dionysius, therefore, does not argue in favour of 'dummy rods'. On the contrary, this brief overview indicates the second group of lictors carried more visible indications of their consul's authority, not less. The final sections of this paper will analyse the form and nature of the *fasces* to reach a deeper understanding of the *insignia* carried by the chief magistrates of the Roman state.

99 APP., *BC* 1.15.

100 MOMMSEN, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 360-362.

101 H. WHITE, *Appian's Roman History*, Cambridge, 1972, vol. 3, p. 33; J. CARTER, *Appian. The Civil Wars*, Harmondsworth, 1996, p. 10. For the range of possible meanings, see LIDDELL / SCOTT, 2002, p. 1191-1192, s.v. ξύλον.

102 In the following chapter, however, WHITE, *Appian's Roman History* [n. 101], p. 34 renders the ξύλα which the senators tore from the Gracchans' grasp as 'clubs': presumably these were the same 'staves' taken previously.

103 See below, p. 28.

4. *The nature of the* fasces

The elm- or birch-wood *fasces* were composed of individual *uirgae* wrapped together.[104] Not to be beaten with *uirgae* may well have been a specific provision of the Valerian law.[105] The later, and historical, *lex Porcia* forbade the scourging of Roman citizens with *uirgae* at all: *Porcia lex uirgas ab omnium ciuium Romanorum corpore amouit*.[106] In 110-109 BC the moneyer, P. Porcius Laeca, celebrated his ancestor's legislation with coinage bearing the legend PROVOCO. Below the legend, to the left, was a Roman citizen dressed in a toga, in the centre a figure wearing a *paludamentum*, and, to the right, a lictor bearing a single rod in his right hand and two unbound rods in his left.[107] These individual rods are, presumably, the *uirgae* mentioned in the context of the *lex Valeria* and *lex Porcia*.

Unbound for capital offences, the *uirgae* were used to exact punishment, frequently in conjunction with the axes. Livy may preserve the formula of address: *proconsulis praeconem ita pronuntiasse: 'lictor, uiro forti adde uirgas et in eum primum lege age.'*[108] The phrasing *uiro forti* did little to mitigate the brutality or abuses of power with which they were associated. Brutus' sons were stripped naked, beaten with the rods (*uirgae*), and killed with the *securi*.[109] Verres exceeded the limits of his own command when striking Roman citizens with *uirgae*.[110] In general, Roman citizens, errant soldiers, and provincial subjects lived in continual fear of both *uirgae* and *secures*.[111] The threat was of

[104] Plaut., *Epid.* 28: *lictores duo, duo ulmei/fasces uirgarum*; cf. *Asin.* 575: *ualidos lictores, ulmeis adfectos lentis uirgis*.

[105] Liv. 10.9.5: *Valeria lex cum eum qui prouocasset uirgis caedi securique necari uetuisset*.

[106] Cic., *Rab. Perd.* 12; cf. 8. For a discussion see Oakley, *A Commentary* [n. 45], vol. iv, p. 120-134.

[107] M.H. Crawford, *Roman Republican Coinage*, Cambridge, 1974, vol. 1, p. 301/1 with pl. xl. See J. Martin, *Die Provokation in der Klassischen und Späten Republik*, in *Hermes* 98, 1970, p. 72-96; Lintott, *Provocatio* [n. 58], p. 229-231, p. 250 who argue, *contra* J. Bleicken, *Ursprung und Bedeutung der Provocation*, in *Zeit. Sav.-Stift* 76, 1959, p. 362 and *Provocatio*, in *RE* 23.2, 1959, esp. col. 2449-2450, that the coin shows a citizen appealing to a magistrate dressed as a military commander and, therefore, commemorates the right of appeal for citizens inside and outside the *pomerium*, Empire-wide.

[108] Liv. 26,16,4.

[109] Liv. 2.5.8. Similarly, Liv. 28.29.11; cf. 29.9.4.

[110] Cic., *Verr.* 2.15.163; cf. Gell., *NA* 10.3.13. The threat of the lictors' *uirgae* unjustly wielded on the orders of Verres is a continual refrain in the Verrines: see Cic., *Verr.* 2.1.122; 2.2.91; 2.3.55; 2.3.69; 2.3.70; 2.3.146; 2.4.85; 2.4.86; 2.4.144; 2.5.112; 2.5.116; 2.5.117; 2.5.140; 2.5.142; 2.5.161; 2.5.162.

[111] Fear of the *uirgae* and axes: Liv. 3.36.5; 3.37.8; 3.45.7; 3.57.2; 8.32.10; 8.33.18; 22.27.3; Val. Max. 5.8.1; Flor. 1.3.23. Threat to soldiers and provincials: Liv. 2.59.11; 7.19.3; 8.27.7; 9.16.9; 9.24.15; 10.1.3; 26.13.15; 26.15.8; 26.16.4; 28.24.14; 28.29.11;

consistent concern even well into the Empire.[112] As an individual rod, however, the *uirga* possessed other functions.

4.1. The *uirgae*

In 377 BC, as a prelude to the Licinian-Sextian legislation of 367 BC, the lictor of the consular tribune, Servius Sulpicius, called in to his house. Livy recalls: *forem, ut mos, est, uirga percuteret* ('as is the custom, he struck on the door with a *uirga*').[113] Many years later when Decianus the son of Silius Italicus, received his consulship in AD 94, Martial's hyperbolic rhetoric referred to the home of Silius Italicus (the *uates*) resounding with the sound of the *nobilis uirga*.[114] Plutarch stresses the difficulty of untying the rods in order to prevent the praetor (consul) from using violence with undue haste.[115] Evidently, in neither case had the lictor untied his whole bundle of rods just to knock on the door. The lictors must, therefore, have carried a separate rod (a *uirga*) or that rod must have been easily separable from the other *fasces*.[116]

Other sources support this point of view. In Ovid's *Tristia* the lictors clear a path for senators with a *uirga imperiosa*, an image later borrowed by Martial.[117] His Flaccus is unable to escape the sexual annoyances of late first century Rome: *non consulatus ipse, non tribunatus/seniue fasces nec superba clamosi/ lictoris abiget uirga basiatorem*.[118] Here a distinction appears to be drawn between the six *fasces* (of the praetor?) and the noisy lictor's *superba uirga*: *superba* because the lictor has to use it raised aloft or, more violently, to sweep aside the over-eager *basiator*. The *uirgae*, or the individual *uirga*, therefore, were employed by the lictors in the fulfilment of their official function. In this

31.29.9; 35.16.4; 41.11.8; VAL. MAX. 2.7.4; 2.7.8; 2.7.15; 9.14 (ext.).3; FRONT., *Strat.* 4.1.39; GELL., *NA* 10.3.13; JUV., *Sat.* 8.136.

[112] For example, SEN., *Contr.* 9.2.21; TAC., *Hist.* 4.32.2; *Ann.* 1.59.6; SHA, *Avid. Cass.* 5.2.1.

[113] LIV. 6.34.6.

[114] MART., *Ep.* 8.66.3-6: *bis senos iubet en redire fasces / nato consule nobilique uirga / uatis Castaliam domum sonare / … Caesar*; cf. PLIN., *NH* 7.112; STAT., *Silv.* 1.2.48: *multa pulsantur limina uirga*. See MOMMSEN, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 376, n.1.

[115] PLUT., *QR* 82: 'διὰ τί τῶν στρατηγῶν αἱ ῥάβδοι συνδεδεμέναι προσηρτημένων τῶν πελέκεων φέρονται;' πότερον ὅτι σύμβολόν ἐστι τοῦ μὴ δεῖν πρόχειρον εἶναι καὶ λελυμένην τὴν ὀργὴν τοῦ ἄρχοντος, ἢ διατριβὴν καὶ μέλλησιν ἐμποιοῦν τῇ ὀργῇ τὸ λύειν ἀτρέμα τὰς ῥάβδους πολλάκις ἐποίησε μεταγνῶναι περὶ τῆς κολάσεως; ἐπεὶ δὲ τῆς κακίας τὸ μὲν ἰάσιμόν ἐστι, τὸ δ' ἀνήκεστον, αἱ μὲν ῥάβδοι νουθετοῦσι τὸ μεταθέσθαι δυνάμενον, οἱ δὲ πελέκεις ἀποκόπτουσι τὸ ἀνουθέτητον.

[116] DE WAELE, *The Magic Staff* [n. 80], p. 127-128 makes this distinction but believed that the difference in representation of the *virga* with the evidence of Dionysius and Appian meant the lictors at some point carried clubs.

[117] OV., *Trist.* 5.6.32; cf. VAL. MAX. 2.7.7: *imperiosissimi XII fasces*.

[118] MART., *Ep.* 11.98.

regard, the lictors (and their *fasces*) were for the most part a 'symbolic representation of the magistrate's claim to obedience'.[119]

4.2. *bacilla*

Schäfer distinguished the *uirga* from the *fasces* proper and suggested these individual rods were the antecedents of the *bacilla* used in the provinces instead of the Roman *fasces*.[120] Dionysius' κορύναι might be regarded, therefore, as equivalent to the *bacilla,* apparently inferior badges of office. The evidence does not support this claim.

In the *De Lege Agraria,* Cicero expressed surprise at the arrogance of the officials in the Roman colony of Capua. According to Cicero they wanted to be called praetors and were preceded by two lictors holding *fasces* instead of the *bacilla* suitable for provincial *duouiri*.[121] On the basis of the passage, Mommsen and later historians have generally assumed that the provincial lictors carried inferior *insignia* called *bacilla*.[122]

Cicero presents Rullus' bill as an infringement of senatorial privileges and his arguments urge the senate to reassert its *auctoritas*.[123] The reference to *bacilla* is couched in an extended passage attacking the arrogance of those who live in Campania and, by comparison with the failed attempt by M. Iunius Brutus to establish a colony in Capua, the dangers of Rullus' proposal. Jonkers, following Zumpt, observes that Cicero's grounds for fear of Capua were unfounded. The two Capuan magistrates, L. Considius and Sextus Saltius, would not have been ignoble and the title *praetor* for the chief magistrates of Campanian cities is well-attested on inscriptions.[124] Thus Cicero's accusation of *superbia* falters under closer scrutiny.

[119] W. NIPPEL, *Policing Rome*, in *JRS* 74, 1984, p. 20-29., p. 23 and more generally for the relative power of the lictors in maintaining public order.

[120] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 200-201.

[121] CIC., *De Leg. Agr.* 2.93: *deinde anteibant lictores non cum bacillis, sed, ut hic praetoribus urbanis anteeunt, cum fascibus bini.*

[122] Mommsen, *Römisches Staatsrecht* [n. 2], p. 373, n. 2: 'Die Fasces der Municipialbeamten müssen sich, abgesehen davon, dass ihnen die Beile fehlten, auch sonst von den römischen äusserlich unterschieden haben'; he subsequently cites Cic. *De Leg Agr.* 2.93 and *Ad Att.* 11.6.2. For other scholars see, for example, C.J. FUHRMANN, *Policing the Roman Empire: Soldiers, Administration, and Public Order*, Oxford, 2011, p. 64; S.C. STONE, *Fasces*, in *The Blackwell Encyclopedia of Ancient History*, Hoboken, 2012.

[123] B. RAWSON, *De lege agraria 2.49*, in *Classical Philology* 66, 1971, p. 26-29.

[124] A.W. ZUMPT, *Marcus Tullius Cicero. Orationes Tres de Lege Agraria*, Berlin, 1861, p. 137-138; E.J. JONKERS, *Social and Economic Commentary on Cicero's De Lege Agraria Orationes Tres*, Leiden, 1963, p. 128-129. H. RUDOLPH, *Stadt und Staat im römischen Italien. Untersuchungen über die Entwicklung des Munizipalwesens in der republikanischen Zeit*, Leipzig, 1935, p. 136-137 argued on the basis of the *Lex de pariete faciundo* of Puteoli that the normal title for these magistrates was *duoviri* and that, following Cicero, the title was ornamental or simply additional. K.J. BELOCH, *Römische Geschichte,* Berlin / Leipzig, 1926, p. 492-496 argued that *praetor* was the

Furthermore, Cicero attacks the *duumuiri* for inspecting the victims for sacrifice like the Roman consuls. But the *lex Ursonensis* shows it was proper for the colonial *duumuiri* and aediles to oversee those arrangements. The same law reveals that the *duumviri* were also entitled to two lictors (*lictores bini*), to wear the *toga praetexta,* and to carry the *funalia* and *cerei.*[125] There was no specific prohibition on provincial magistrates carrying *fasces* and, as Schäfer amply demonstrates, the magistrates in foreign towns routinely displayed the *fasces* on their monuments.[126] Furthermore, Schäfer demonstrates there were no visible differences between municipal and curule *fasces* whether on monuments or in coin issues.[127] In contrast to the curule magistrate, however, municipal magistrates could never carry the *secures* with his *fasces*. Given the context of the Capuan passage, it is entirely probable that Cicero was making a semantic and humorous distinction between the relative standing of the Roman praetor or consul and that of the municipal *duumuir*, emphasised by the diminutive *bacilla*. This was an ideal opportunity to ridicule the local magistrates, play on Roman concerns about the power of those municipal officials, and to undermine Rullus' bill.[128]

Cicero contradicts his own testimony. While staying at Brundisium and awaiting the opportunity to return to Rome in 48 BC, he comments on the unsettled political situation and the danger to his own life:

> *propius accedere, ut suades, quo modo sine lictoribus quos populus dedit possum? qui mihi incolumi adimi non possunt. quos ego †non paulisper† cum bacillis in turbam conieci ad oppidum accedens ne quis impetus militum fieret. reliquo tempore me domo tenui.*[129]

original title with the terminology *praetor duumuir/duouiri* appearing during the Gracchan period. SHERWIN-WHITE, *Appian's Roman History* [n. 101], p. 88-89 emphasises Zumpt's understanding of the tendentiousness of Cicero's speech. *Praetor* was the original title of municipal officials at Castrum Novum (e.g. *CIL* 9.5143, 5145), and at Auximum (*CIL* 9.5838, 5839, 5841, 5845, 5849 sometimes called *praetores iure dicundo: CIL* 9.5840; or *praetores quinquennales: CIL* 9.5843) and there are frequent epigraphical references to municipal *praetores duoviri* at Fundi (*CIL* 10.5590), Fabrateria Nova (*CIL* 10.6231). also at Grumentum (*CIL* 9, p. 205, *CIL* 10.1134), Bellinum (*CIL* 9.2221), Telesia (*CIL* 9.2220), Beneventum (*CIL* 1^2.1748 (=*CIL* 9.240=*ILLRP* 676), *CIL* 9.2220-2222, 2225-2227, 2233-2234, 2239) and Narbo (*CIL* 12.4338, 4420, 4428).

[125] *CIL* 2.5439 *Lex coloniae genetiuae Iuliae s. Ursonensis* 128 and 62: *IIuiri quicumque erunt, iis IIuiris in eos singulos lictores binos…, habere ius potestasque esto... iisque IIuiris aedilibusque, dum eum magistratum habebunt, togas praetextas, funalia, cereos habere ius potestasque esto.*

[126] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], esp. p. 217-221 (discussion of municipal magistrates); p. 383-415 (the archaeological evidence).

[127] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 200.

[128] A.J.E. BELL, *Cicero and the Spectacle of Power*, in *JRS* 87, 1997, p. 1-22, esp. p. 6-8, 13-15.

[129] CIC., *Ad Att.* 11.6.2 (29 October 48). The text is corrupt at this point. I follow D.R. SHACKLETON-BAILEY, *Cicero: Letters to Atticus: Vol. 5, Books 11-13*, Cambridge, 1966, p. 16, in adopting Hofmann's conjecture.

> 'How can I come closer, as you encourage me, without the lictors which the people gave me? Without them I cannot remain unharmed. A short while ago, as I approached the city, I sent them into the crowd with *bacilla* lest the soldiers made an attack. For the rest of the time, I stayed at home.'

Cicero had received lictors by virtue of his position as proconsul of Cilicia and retained them, perhaps because he still hoped to celebrate a triumph.[130] On this occasion, he had given his lictors *bacilla* to keep his route clear and to protect his person. Cicero refers to his lictors as *laureati* (transferring the epithet from *fasces*) but those lictors evidently did not have to carry those *fasces laureatae* to symbolise magisterial power.[131] The lictors alone conveyed Cicero's importance and sense of *dignitas*, as clear from his repeated reference to their necessary but most troublesome presence.[132] Here the *bacilla* are regarded not as an inferior emblem but as a feature of the lictors' equipment necessary to protect their magistrate in public. They perform exactly the same function as the individual *virga* mentioned previously. Other evidence supports the synonymous use of *bacilla* with *uirgae*.

After Verres' lictors had beaten a Roman citizen, Gaius Servilius, with their *uirgae*, the *lictor proximus* also beat him with his reversed *baculum*.[133] Since Verres was proconsul and governor of his province, there is no doubt his lictors carried the full *insignia*, *fasces* with axes included. The *baculum* in this instance must be a synonym for the unbound, singular *virga*. *bacillum* was understood to be a diminutive derived from *baculum* but could also be used synonymously for either term.[134] Plutarch confirms the linguistic association. The lictors who cleared a path for Romulus used τὰ βακτήρια. He further explains that the ordinary Greek term for the *fasces*, ῥάβδοι, was synonymous with βάκιλα, a transliteration of the Latin, *bacilla*.[135]

[130] Marshall, *Symbols* [n. 10], p. 124. B.L. Ullman, *Cicero and his hoped-for triumph*, in M.F. Gyles / E.W. Davis (eds.), *Laudatores Temporis Acti: Studies in Memory of Wallace Everett Caldwell*, Chapel Hill, 1964, p. 45-51: he wanted the triumph to restore his former popular favour. J. Zarecki, *Cicero's Lictors and the Symbolism of Legitimacy in the Civil War*, in *Unpublished presentation*. CAMWS conference, Iowa City argues in an unpublished paper that Cicero's continued possession of his lictors was intended to show that he still adhered to the old traditions of the Republic and to bolster his own *dignitas*.

[131] Cic., *Ad. Att.* 7.10.

[132] Cic., *Ad Att.* 7.10.1; 7.12.4; 7.20.2; 8.1.2; 9.1.3; 10.4.10; 11.6.2-3; *Ad Fam.* 2.16.2. Ullman, *Cicero* [n. 130], esp. p. 47-50.

[133] Cic., *Verr.* 2.5.142: *haec cum maxime loqueretur, sex lictores circumsistunt ualentissimi et ad pulsandos uerberandosque homines exercitatissimi, caedunt acerrime uirgis; denique proximus lictor, de quo iam saepe dixi, Sextius, conuerso baculo oculos misero tundere uehementissime coepit.*

[134] *TLL*, 2, p. 1668, s. v. *bacillum*; p. 1670, s. v. *baculum*.

[135] Plut., *Rom.* 26.2-3: ὅθεν οἵ τε ῥαβδοῦχοι λικτώρεις αἵ τε ῥάβδοι βάκιλα καλοῦνται διὰ τὸ χρῆσθαι τότε βακτηρίαις.

bacula and *bacilla* were generally lengths of wood worked into a curved form, a definition already observed for κορύναι.[136] It is likely that the *bacula* ('walking sticks') of old men were identifiable because of their shape.[137] Both terms were associated with farming and farming implements, such as shepherd's crooks.[138] Echoing its public use as a lictor's staff, in Cicero's *Tusculan Disputations* Diogenes calls for a *baculum* to ward off wild beasts,[139] while Apuleius compared the Cynic philosopher's *baculum* to other emblems of office, including the augural *lituus*.[140] Both terms are used in this sense on other occasions underscores a potential sacral connection.[141] *bacillum* has further sacral associations as the staff of Aesculapius.[142] Furthermore, Isidorus drew a fundamentally religious connection between *baculum,* the diminutive *bacillum*, and the god Bacchus.[143] These sacral associations offer a further insight into the importance of the lictors' *uirgae*.

4.3. The Archaeological Evidence

The first consuls of Rome held all the insignia possessed by the Kings.[144] Livy's narrative presupposes an Etruscan origin for the *fasces*, apparently confirmed by the chance discovery at Vetulonia of a 7th century axe bound in rods.[145] The second century BC Arieti tomb, or Tomb of the Magistrates, may have

136 *incuruum et inflexum:* Cic., *De Fin.* 2.33.3; *De Div.* 1.30; *incuruum:* Varr., *De Res Rust.* 1.50.2. See above, p. 19-20.

137 Sen., *Contr.* 10.4.2; *Herc.* f. 696; *Clem.* 2.6.3; Colum. 2.10.13, 2.20.4; Calp., *Ecl.* 5.13.

138 See for example, Fest., p. 29L: *baculum pastorale*; Fest., p. 249L: *pedum est … baculum incuruum, quo pastores utuntur*. More generally, *TLL*, 2.1670, esp. ll. 75-80, s.v. *baculum*; *TLL*, 2.1668, s.v. *bacillum:* e.g. Lucil., 441; Varr., *De Re Rust.* 1.50.2; *De Ling. Lat.* 5.117; Cic., *Tusc.* 1.104.

139 Cic., *Tusc. Disp.* 1.104.

140 Apul., *Apol.* 22.27.

141 *baculum:* Liv. 1.18.7; Sen. 7.187, cf. Apul., *Apol.* 22.27; *bacillum:* Cic., *De Div.* 1.30.

142 Paul. Fest. p. 110L: *Aesculapius bacillum habet nodosum, quod difficultatem significat artis*; Hyg., *Astron.* 2.14.5.

143 Iisid., *Orig.* 20.13.1: *baculus a Baccho repertore uitis fertur inuentus, quo homines moti uino inniterentur, sicut… a Baccho baculus, ita a baculo bacillus.*

144 Liv. 1.8.3 and 2.1.7; cf. Dion. Hal. 3.61.1; Diod. 5.40.1.

145 For Etruscan origins see Liv. 1.8.1; Sall., *Cat.* 38, 51; Diod. Sic. 5.40.1; Strabo. 5.220; Dion. Hal. 3.61-62; Plin., *NH* 8.195; App., *Lib.* 66; cf. Liv. 2.1.7 on the adoption of the regal *insignia* by the consuls. For a good overview and introduction to the Etruscan magistrates, terminology, and iconographic evidence see A. Lambrechts, *Essai sur les magistratures des républiques étrusques*, Études de Philologie, d'Archéologie et d'Histoire Anciennes, tome vii, Bruxelles, 1959; now superseded by the more nuanced analysis of E. Tassi Scandone, *Verghe, Scuri e Fasci Littori in Etruria*, Istituto Nazionale di Studi Etruschi ed Italici, Pisa / Roma, 2001, with useful statistical tables outlining the key attributes of magistrates and lictors from Etruscan

displayed six lictors preceding a magistrate, holding *fasces*, and upraised staffs in their right hands.[146] Likewise an Etruscan sarcophagus and an urn housed at the Museo Guarnucci, along with another at the Palazzo Inghirami, have clear depictions of lictors processing with *fasces* in their left hand and another staff in their right.[147] The fragmentary relief dedicated to *[…]oruius M. f. Nasica* shows two lictors with bundles of rods preceding another holding an extra *uirga*, pointing downwards.[148] Although these have an Etruscan context, Etruria had long been conquered. The iconography is, therefore, more likely to represent Roman influence on Etruria than *vice versa*.[149] Roman examples of lictors holding *fasces* and the extra *uirga* are well attested, although for the most part dated to the imperial period.[150] A mid-first century BC relief from the Villa Borghese, however, depicts a priest accompanied to sacrifice by two lictors each carrying *fasces* and a shorter extra rod.[151] This is matched by another

tombs, sarcophagi, and urns. P. 25-28 and p. 228-230, especially, highlight the 'profound' differences between the Vetulonian *fasces* and those at Rome.

[146] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 381: B14, pl. 90.5. Thoroughly discussed in P.J. HOLLIDAY, *The Origins of Roman Historical Commemoration in the Visual Arts* Cambridge, 2002, p. 36-43. The tomb may represent a triumphal celebration: TASSI SCANDONE, *Verghe* [n. 145], p. 23-25.

[147] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 40 (pl. 6.3 (sarcophagus from Volterra, Mus. Guarnucci, inv. 153)); p. 41-43 (pl. 7.1 Pal. Inghirami); see also pl. 7.3 (Mus. Guarnucci, inv. 154). TASSI SCANDONE, *Verghe* [n. 145], p. 171-175, argues the scene from the urn at the Palazzo Inghirami refers to *bacula* and not *fasces uirgarum* but see my discussion regarding the term, p. 23-26. Another sarcophagus, Mus. Guarnucci, inv. 169, also depicts lictors with fasces and staffs (LAMBRECHTS, *Essai* [n. 145], no. 22g, p. 158-9). See also LAMBRECHTS, *Essai* [n. 145], no. 22f, p. 157 with fig. 22f on a lost urn displaying lictors holding fasces and staffs; also no. 23 (p. 159 with pl. XXVII). For further details regarding these monuments see TASSI SCANDONE, *Verghe* [n. 145], index, s. v. *Volterra*, p. 260-261.

[148] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 44-45 (fig. 1: Reliefbasis, ehem. Rom, Villa Borghese).

[149] M. BEARD, *The Roman Triumph*, Cambridge, 2007, p. 310-311.

[150] For example, see SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 329-330, no. 45, pl. 61.1 (Verona, late Claudian); p. 352-353, no. 73, pl. 70.1 (Graz early 2nd c. AD); p. 357-358, no. 79, pl. 72.1-2 (from Virunum, early 2nd c. AD); p. 358, no. 80, pl. 70.3 – apparently with fasces over right shoulder and rod in left (Virunum, Trajanic - Hadrianic); p. 399, C56, pl. 104.1 (Auximum, Tiberian/Claudian); p. 400, C59, pl. 103.1 (Falerii Novi, 3rd quarter 1st c. AD); p. 402, C66, pl. 105.5 (Ateste, late Republic/early Augustan); p. 402-403, C67, pl. 108.1 (Ateste, Trajanic?); p. 406, C75, pl. 106.2 (Concordia, Trajanic?); p. 407, C80, pl. 114.4 (Verona, Trajanic); C81, pl. 114.1 (Verona, 1st-2nd c. AD); C83, pl. 113.3 (Verona, 1st-2nd c. AD); p. 407-408, C84, pl. 112.2 (Verona, 1st-2nd c. AD); p. 408, C86, pl. 113.1 (Verona, 1st-2nd c. AD); C87, pl.113.2 (Verona, 1st-2nd c. AD).

[151] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 383, B19 pl. 90.4 (Villa Borghese, middle 1st BC); see also I.S. RYBERG, *Rites of the State Religion in Roman Art*, Memoires of the American Academy in Rome XXII, Rome, 1955, p. 23-27, probably datable to after 70 to 65 BC in honour of Hercules via the subordinate figures of Victoria and Iuventas.

architectural relief, dated to the last quarter of the 1st century BC, which shows a lictor with *uirga* held aloft leading a priest to sacrifice.[152]

In other examples, individual or double rods protrude from the bundle of *fasces*, in certain cases slightly curved at the end.[153] Elsewhere they are affixed to the *fasces* proper with one or more cuffs, ordinarily rectangular brackets.[154] Otherwise, empty brackets on the side of the *fasces* suggest their presence.[155] This evidence might reconcile Dio's ἕτεραι with Dionysius' κορύναι. The archaeological evidence shows rods with axes, and rods with and without clasps. The simplest answer is that the consul in possession of the first set of *fasces* had rods to which the axes and/or rods could be affixed; the second set consisted of *fasces* without clasps. Through the centuries there were stylistic changes in the *fasces* and different axe decorations but it is impossible to distinguish the curule *fasces* from those of provincial magistrates on the basis of the archaeological record.[156]

5. *Dio's Account*

The two literary accounts which refer to differentiated *fasces* are Augustan. Dio's narrative has been regarded as an accurate representation of Augustus' actions in 28 BC.[157] Chilver thought that Augustus had held the *secures et fasces* from 31 to 28 BC.[158] The 'Turn', as described by Suetonius for this year, would

[152] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 241-243: no. 4 (pl. 24.1).

[153] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 282-283: no. 22, pl.46.3 shows lictors holding fasces with clasps and unbound rods (Nuceria, Neronian); p. 309, no. 30, pl. 54.4 shows bundles of *fasces* with extra staff; p. 318-319, no. 36, pl. 56.1-2 with two extra rods. (Telesia, early imperial); p. 356-357, no.77, pl. 69.2 shows bundle with rod affixed with clasps to side (2nd half, 2nd c. AD); p. 374-375, B3, pl.87.4 – with axes and rod. (Naples – 2nd c AD); p. 384-385, C3, pl. 92.2 – with extra rod; (early Imperial, Capua); p. 385, C6, pl. 94.2 – two extra rods with clear clasps (Minturnae, 1-2nd cAD); p. 386, C8, pl. 94.3 – with clear empty clasp for rod (Ostia, late Republic/early Empire); p. 396, C42, pl. 102.5 – clear rods (Aesernia, 1st c. AD); p. 417, L5, pl. 119.4 – extra rod and axe (Rome, 2nd half 1st c. AD) shows *virga* in right hand and *fasces* over left shoulder. Doubled *uirgae* also visible.

[154] SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 325-328 (Aquileia (no. 44, pl. 58.3 and 59)) and p. 385 (Minturnae (C 6, pl. 94.2)).

[155] Sometimes confused with axes. See SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 201, n. 34, with p. 385, C6 (pl. 94.2) and p. 386, C8 (pl. 94.3). Cf. p. 384, C2 (pl. 92.3); p. 384-385, C3 (pl. 92.2); p. 386, C9 (pl. 93.2).

[156] See SCHÄFER, *Imperii insignia* [n. 14], p. 200: 'In jedem Fall ergeben sich für die Bezeichnung der Rutenbündel auf den munizipalen Denkmälern keine Konsequenzen, da hier einheitlich Fasces des römischen Typus wiedergegeben sind'; p. 221-227 on the axes

[157] For example, RICH, *Cassius Dio* [n. 49], p. 132.

[158] *Contra* CHILVER, *Augustus* [n. 2] p. 417-418 who thought Augustus carried the twelve *fasces* with axes in his previous consulships; cf. STAVELEY, *The fasces* [n. 7], p. 469, who comments on the 24 *fasces* awarded to Sulla, Caesar and offered to Augustus.

mean the *princeps* received *fasces* without axes, a situation analogous to the one described by Dionysius for 509 BC. The axes would, presumably, have been removed later in the year. It is unlikely, however, that Augustus carried potent symbols of regal power and repression when his other actions demonstrate a desire to distance himself from an overt display of autocracy. According to Syme, therefore, this point of view does violence to the testimony of Dio.[159] Yet the exchange of *fasces* sits neatly with Augustus' attempts to restore a sense of Republican order in this period. 28 BC was the appropriate time to illustrate the termination of civil war and a return to normality, even if that normality was only a post-Sullan reality. For Marshall the act served to demonstrate how the *fasces* could feature as a 'medium for lively political symbolism.'[160] It also fits with the received notion of the 'Turn'. Dio's comment that he is unaware whether Augustus continued the practice strengthens the episode's verisimilitude.

Scholars have been resolute in their attempts to reconcile Dio's ἑτέραι with Dionysius' καὶ κορύνας. But Dio is an author known for his political anachronisms and, although various aspects of his Augustan account owe much to Suetonius, the handover of power to Agrippa is not recorded by the Latin biographer.[161] Furthermore, Dio's near contemporary, Herodian, recorded that the new Emperor Gordian entered the city of Carthage carrying *fasces* wreathed with laurel. This distinguished the fasces of the Emperor from those borne by magistrates who were not members of the imperial family (ἰδιῶτικοι).[162] Has Dio applied the standards of his own day to those of Augustus' age? If he has, and this is plausible, then the search for Dio's ἑτέραι is solved. In essence, there may be two different issues: the first that Dio has applied the standards of his own day when Emperors carried laurel-wreathed *fasces* to the Augustan period; the second that Dionysius' account refers to the practice of lictors carrying a *uirga* separate or separable from the main bundle of *fasces*.

6. *The* fasces*: a sacred symbol?*

uirga, baculum, bacillum, ἡ ῥάβδος, and τὸ βακτήριον could all be used synonymously to indicate the single rod carried apart from the *fasces* by the Roman or municipal magistrate. The terms could also be used to imply a curved staff

[159] SYME (forthcoming), p. 12. RICH, *Cassius Dio* [n. 49], p. 132 also observes this does not mean, prior to 28, Augustus held 24 *fasces*. Presumably, it also does not mean that any *fasces* he held at Rome contained axes.

[160] MARSHALL, *Symbols* [n. 10], p. 2.

[161] On the writing method of Dio see, for example, F. MILLAR, *A Study of Cassius Dio*, Oxford, 1964, esp. p. 83-102 on the reign of Augustus, which also indicates the complexity of the sources used by Dio and the obscurity or inadequacy of those sources.

[162] HEROD. 7.6.2: αἵ τε ῥάβδοι ἐδαφνηφόρουν, ὅπερ ἐστὶ σύμβολον ἐς τὸ διαγνῶναι τὰς βασιλικὰς ἀπὸ τῶν ἰδιωτικῶν. For this use of ἰδιωτικῶν see LIDDEL / SCOTT, 2002, p. 819, s. v. ἰδῐωτης II.1.

with sacral associations (for example, the augur's *lituus*). As already observed, the magistrates themselves were appointed under augural law and the consuls had important roles to play in a variety of religious contexts: the prayers on the Capitol to Jupiter for the welfare and safety of Rome taken at the beginning of their tenure and before setting out for their provinces,[163] overseeing the reports and expiation of *prodigia*,[164] the celebration of the *feriae Latinae*,[165] the hammering of the *clauus annalis*,[166] annual sacrifices at Lavinium in honour of

[163] Prayers on accession of office: see LIV. 41.14-7-15-4; 21.63.7. Prayers prior to setting out: the vital passage is LIV. 45.39.12; cf. 21.63.7-9 on Flaminius' failure to conduct these properly. See E. ORLIN, *Temples, Religion and Politics in the Roman Republic*, Boston / Leiden, 2002, p. 36-40; PINA POLO, *Consuls as* curatores pacis deorum [n. 23], p. 97-115, p. 98; PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 21-22.

[164] It was the duty of the new consuls *referre ad senatum de rebus divinis et humanis* see e.g. LIV. 6.1.9; 9.8.1; 37.1.1; 43.13.7. See further PINA POLO, *Consuls as* curatores pacis deorum [n. 23], p. 98-102; PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 22-30, although he overstates the role played by the consuls who were merely the Senate's agents in matters pertaining to prodigies whose expiation was properly in the hands of the priests and divinatory experts, such as the Etruscan *haruspices*. The seriousness of prodigies, however, is emphasised by those occasions on which the consuls were compelled to remain at Rome until the prodigies were expiated, e.g. LIV. 27.23.1; 32.9.1. See further on all aspects of prodigies and their expiation: L. WÜLKER, *Die geschichtliche Entwicklung des Prodigienwesens bei den Römern. Studien zur Geschichte und Überlieferung der Staatsprodigien*, Leipzig, 1903; F. LUTERBACHER, *Die Prodigienglaube und Prodigienstil der Römer*, Burgdorf, 1904; R. BLOCH, *Les prodiges dans l'antiquité classique*, Paris, 1963, p. 77-157; B. MACBAIN, *Prodigy and Expiation: A Study in Religion and Politics in Republican Rome*, Bruxelles, 1982; R. RASMUSSEN, *Public Portents in Republican Rome*, Rome, 2003; V. ROSENBERGER, *Gezähmte Götter. Das Prodigienwesen der römischen Republik*, Stuttgart, 1998; D. ENGELS, *Das römische Vorzeichenwesen (753-27 v. Chr.). Quellen, Terminologie, Kommentar, historische Entwicklung*, Stuttgart, 2007.

[165] The consuls were not permitted to leave for their provinces until the *feriae Latinae* had been celebrated. See LIV. 21.63.5-9; 22.1.5-7; 25.12.1; 38.44.8; 42.35.3; 43.15.3; 44.22.16. PINA POLO, *Consuls as* curatores pacis deorum [n. 23], p. 103-104; PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 30-35. For a basic introduction to the *Feriae Latinae* see H.H. SCULLARD, *Festivals and Ceremonies of the Roman Republic*, London, 1981, p. 111-115. See further Chr. WERNER, *De feriis Latinis*, Leipzig, 1888; G. WISSOWA, *Religion und Kultus der Römer*, Munich, 1912; D. SABBATUCCI, *La religione di Roma antica dal calendario festivo all'ordine cosmico*, Milan, 1988; B. LIOU-GILLE, *Naissance de la ligue latine. Mythe et culte de fondation*, in *RBPh* 74, 1996, p. 73-97; D. BAUDY, *Feriae Latinae* in *Der Neue Pauly*, Stuttgart, 1998, p. 477; F. MARCO SIMON, *The feriae latinae as Religious Legitimation of the Consuls' Imperium*, in H. BECK *et al.* (eds.), *Consuls and Res Publica: Holding High Office in the Roman Republic*, Cambridge, 2011, p. 116-132.

[166] The prime source is LIV. 7.3.5-8; FEST. p. 49L; cf. CIC., *Att.* 5.15.1 (although this may not refer to the *clavus annalis* but a nail fixed to a calendar). There is a full discussion of the Livy passage at OAKLEY, *A Commentary* [n. 45], vol. ii, p. 73-76. See further PINA POLO, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 35-40. Generally speaking, however, the evidence for an annual festival is shaky at best, although there are other references to the appointment of a *dictator claui figendi causa*, see LIV. 8.18.12; 9.28.6. See further:

Vesta and the Penates,[167] presidency over the *ludi Romani* and the exceptional *ludi magni* in honour of Jupiter.[168] The lictors themselves also played an important role in religious ceremonies as the arbiters of proper behaviour.[169] There were sacral connections in the number twelve, although it is not necessary to associate that number with Roman dominion over the twelve cities of Etruria or the Etruscan origins for the *fasces* at Rome.[170] Furthermore, there were strong

G. F. Unger, *Der römische Jahresnagel*, in *Philologus* 32, 1873, p. 531-540; A. Von Premerstein, *clauus*, in *RE* 4, 1901, col. 2-4; O. Leuze, *Die römische Jahrzählung. Ein Versuch, ihre geschichtliche Entwicklung zu ermitteln*, Tübingen, 1909, p. 159-163; E. Saglio, *claua*, in Ch. Daremberg / E. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*, Paris, 1873, vol. i, p. 1240-1242; J.G. Frazer, *The Golden Bough,* London, 1911-1915, vol. vi, p. 59-71; J. Toutain (1915-1918), *Le rite de la plantation du clou*, in *MSAF* 25, 1915-1918, p. 43-80; G. Favaro, *Il clavus annalis e il dictator clavi figendi causa*, in *Atti del I^{o} Congresso Nazionale di Studi Romani,* Rome, vol. ii, 1929, p. 223-229; A. Momigliano, *Ricerche sulle magistrature romane. I. Il dictator clavi figendi causa*, in *BCAR* 58, 1930, p. 29-55; K. Hanell, *Sulla questione del clavus annalis*, in *BCAR* 58, 1930, p. 163-170; G.I. Luzzato, *Appunti sulle dittature imminuto iure*, in *Studi in onore di Pietro de Francisci*, Milan, esp. vol. iii, 1956, p. 410-416.; A. Magdelain, «*Praetor maximus*» *et* «*comitiatus maximus*», in *Iura* 20, 1969, p. 257-286; A. Kaplan, *Religious Dictators of the Roman Republic*, in *CW* 67, 1973-1974, p. 172-175; J. Pinsent, *Military Tribunes and Plebeian Consuls: the Fasti from 444 V to 342 V*, Wiesbaden, 1975, p. 23-26; M.J. Pena, *La lex de clavo pangendo*, in *H. Ant.* 6, 1976, p. 239-265; G. Poma, *Le secessioni e il rito dell'infissione del clavus*, in *RSA* 8, 1978, p. 39-50; L. Aigner Foresti, *Zur Zeremonie der Nagelschlagung in Rom und in Etrurien*, in *AJAH* 4, 1979, p. 144-149.

167 See Serv., *In Verg. Aen.* 2.296; Macr., *Sat.* 3.4.11. A. Alföldi, *Early Rome and the Latins*, Ann Arbor, 1965, esp. p. 258-265 was of the opinion that the ceremony took place at the beginning of the consular year. See also G. Wissowa, *Die Überlieferung über die römischen Penaten*, in *Hermes* 22, 1887, p. 29-57; E. De Ruggiero, *Consul*, in *Dizionario epigrafico di antichità romane*, Rome, 1892, vol. ii, p. 745; G. Radke, *Penates*, in *Der Kleine Pauly*, 1975, vol. iv, p. 611; A. Dubourdieu, *Les origines et le développement du culte des Pénates à Rome*, Rome, 1989, esp. p. 355-361; Pina Polo, *Consuls as* curatores pacis deorum [n. 23], p. 104-108; Pina Polo, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 40-44.

168 The presidency of the games belonged to magistrates who held *imperium*: so Liv. 8.40.3; Dion. Hal. 7.71-73.4 (citing Fabius Pictor). Liv. 45.1.6-7; cf. Liv. 30.2.8; 30.27.11; Cic., *pro Sest.* 55, 117; Dio. 48.32, 56.1, 60.23). See further Pina Polo, *Consuls as* curatores pacis deorum [n. 23], p. 108-112; Pina Polo, *The Consul at Rome* [n. 23], p. 44-52. Nonetheless, as Pina Polo observes in both works consular attendance at the games during the pre-Sullan period would have been exceptional as they were normally outside of Rome at the time most *ludi* were celebrated.

169 Paul. Fest. p. 72L, p. 198L^{2}: *exesto extra esto. sic enim lictor in quibusdam sacris clamitabat, 'hostis, uinctus, mulier, uirgo exesto'; scilicet interesse prohibebatur*.

170 Drews, *Light from Anatolia* [n. 14], p. 42-43; cf. Kristensen, *De Romeinsche Fasces* [n. 14], p. 3-4. There were twelve Arval Brethren, twelve Salii, twelve *flamines minores*, and perhaps twelve Luperci. In Etruria the association of the twelve cities and the sixty *haruspices* drawn from those cities may be further evidence for the association of the number twelve with ancient Italic religion. See further Th. Weinreich, *Zwölfgötter*,

religious associations in the adoption of the axe as a symbol of *imperium*.[171] By comparison with other ancient Mediterranean civilisations, the axe symbolised lightning and the omnipotence of the supreme deity, under whose auspices military action took place. Gladigow argued the *uirgae* were made out of birch or elm for religious reasons, although it is unlikely that this added a sacred dimension to public floggings.[172] Kristensen went still further, however, and postulated that the bundles of *uirgae* in general symbolised the world of nature and the divine basis of human existence.[173] Furthermore, he observed similarities between the consular *fasces* and the flaminial *uerbenae*, a term which Servius says could later be used of a wide-range of sacred flora, including the laurel which adorned the *fasces* during triumphal processions. The possibility of a connection between the holders of *imperium* and the priests of war is more persuasive.[174]

A potential sacral significance attached to the individual *uirgae*, even if it would have been lost on the populace at large,[175] would be appropriate for these *apparitores* whose job was to protect priests and magistrates appointed by the favour of the gods. Such rods, so Festus tells us (a reference overlooked by Kristensen but germane to his argument on the consular *fasces* and the symbols of Jupiter), had a technical name, *commoetacula*: *uirgae quas flamines portant pergentes ad sacrificium, ut a se homines amoueant*.[176]

Dionysius' κορύναι, rather than being an incidental part of the lictor's apparatus or, worse, an indication of 'dummy rods', were recognisable staffs of office. They were employed for a variety of functions, and imbued with sacred power appropriate to the *imperium et auspicium* of the magistrate.

7. *Conclusion*

It would be remiss to imply that at all moments during the Republic, both consuls' lictors held sets of *fasces*. Some discussions of the 'Turn' and of the

in W.H. Roscher (ed.), *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, 6 vols., Leipzig, 1937, p. 764-848.

171 Kristensen, *De Romeinsche Fasces* [n. 14]; Gladigow, *Die sakrale Funktion der Liktoren* [n. 14], p. 307; Drews, *Light from Anatolia* [n. 14] who does not appear to be aware of Kristensen's earlier article.

172 Gladigow, *Die sakrale Funktion der Liktoren* [n. 14], p. 311-312; cf. Marshall, *Symbols* [n. 10], p. 129, n. 32 who contends that any such sacrificial meaning was likely to be lost on victim and perpetrator in the historical period.

173 Kristensen, *De Romeinsche Fasces* [n. 14], p. 28. On *uirgae* as imbued with magical power, see more generally and more fancifully De Waele, *The Magic Staff* [n. 80].

174 See Serv., *In Verg. Aen.* 12.120. Kristensen, *De Romeinsche Fasces* [n. 14], p. 23-24 draws a further association with the sceptre of Jupiter and the grass sacred to him.

175 Marshall, *Symbols* [n. 10], p. 129, esp. n. 32 and 33.

176 Paul. Fest. p. 64L; cf. Paul. Fest. p. 56L: *commoetaculum genus uirgulae, qua in sacrificiis utebantur*.

decemviral period imply that the other consul and other decemvirs did not ordinarily carry their symbols of office – only the *consul maior* or the leading decemvir (which is probably an anachronistic representation of later Republican practice anyway). Initially, both may have been preceded by their lictors; later the *consul minor* was succeeded by his lictors and led out by an *accensus*. For a period, it is possible on the analogy with the *decemuiri*, that only one set of lictors led out the consuls as a symbol of their *dignitas* and *imperium*. It is unreasonable to assume this practice remained essentially unchanged for a five-hundred-year period and that the consular procession was a static institution. This would help to explain the inconsistencies in the sources, Caesar's reform of 59 BC, and Augustus' acts in 28 BC. Nonetheless, it is not necessary to suppose, *pace* Simpson, that Caesar and Augustus were innovating under the guise of tradition. On the basis of the observations made by Ryan and Pina Polo, the tradition of the 'Turn' may have come into being when both consuls were present at Rome for much more of the consular year, i.e. after 79 BC.

Although the holding of the *fasces* gave the *consul maior* certain privileges, his colleague did not necessarily hold inferior *insignia* nor did a lack of *insignia* indicated his *imperium* or *auspicium* lay dormant. It is also the case that a lictor was a lictor even without the *fasces*. This much is made clear when Cicero sent his lictors out into public equipped only with *bacilla*.

After this analysis, Dionysius' account appears to be somewhat less confused or 'garbled'. In fact, he offers a logical progression regarding the attenuation of the regal symbols power. The most likely explanation for Dionysius' use of κορύναι is that it reflects a tradition hostile to the *fasces* and the perpetual threat of violence which they conveyed. Dio's ἑτέραι may represent an Augustan effort to emphasise a return to normality, or it may simply be an anachronism – there is no way to know for sure.

However, it was normal for the Roman lictors to carry extra *uirgae* to keep the way clear for the magistrate, to announce their presence, or to use them for more violent purposes. The archaeological and literary evidence confirms that lictors could walk in procession with their *fasces*, their individual *uirgae* (*bacilla*/*bacula*) attached or holding a staff in the right hand. This was how Colini understood Dionysius and the archaeological evidence: 'Che oltre il fascio, i littori possedessero un bastone o una verga che portavano nella destra con gesto tradizionale'.[177] The Roman *fasces* could be differentiated quite easily between those which had clasps for the extra *virgae* or not and those which had clasps for axes. This does not mean either set was regarded as inferior or as 'dummy rods'.

Moreover, the dual emblems also had the added effect of emphasising the lictors' (and consuls') *ceremonial* position. The word κορύναι and its Latin

[177] Colini, *Il fascio littorio* [n. 14], p. 39.

equivalents were appropriate to certain sacral contexts.[178] In themselves such rods were not symbols of authority but could be useful extra *insignia* to announce the arrival of an individual endowed with *potestas* and *dignitas*. In such ceremonial circumstances, the individual *virga* carried the technical title *commoetaculum*.

The notion of 'dummy rods' appears to derive from the *auctoritas* of Sir Ronald Syme, Dio's potentially anachronistic reference to ἑτέραι, and a misunderstanding of Dionysius when he refers to the well-known sight of lictors carrying the *fasces* over their left shoulders and a *commoetaculum* in their right hand. In short, there is no direct evidence for the existence of 'dummy rods'. This appears to be an example of modern myth-making which has inferred too much from selective readings of the ancient sources. A more nuanced understanding of the magisterial *insignia* and the lictors who wielded them can only derive from more careful analyses of the literary, philological, and archaeological evidence.

Université libre de Bruxelles. Alex NICE.

[178] I.M.J. VALETON, *De templis Romanis* in *Mnemosyne* 20, 1892, p. 371-372. Cf. SERV., *In Verg. Aen.* 7.187: *lituus est incuruum augurum baculum, quo utebantur ad designanda caeli spatia, nam manu non licebat*; PAUL. FEST., p. 56L: *caduca auspicia dicunt, cum aliquid in templo excidit, ueluti uirga a manu.*

Autour du cercle de Popilius (168 a.C.) Reconstitution et interprétations d'un face-à-face*

1. *Introduction*

La rencontre entre C. Popilius Laenas et le roi séleucide Antiochos IV Épiphane à Éleusis, faubourg d'Alexandrie, tout début juillet 168 a. C.[1], est selon P. Jal « une des anecdotes les plus connues de l'historiographie antique »[2]. L'épisode a en effet retenu l'attention de nombreux auteurs, grecs comme latins, dont les récits couvrent un large champ chronologique, de Polybe à Zonaras. Toutefois, chez les Modernes, à l'exception d'une étude approfondie due à P. Mittag[3] et

* J'adresse mes vifs remerciements à J.-P. Guilhembet (PR à l'Université de Paris 7-Diderot), maître patient qui a accepté de relire cette note, tout comme s'est proposé de le faire C. Courrier (MCF à l'Université d'Aix-Marseille) dont l'aide a toujours été précieuse. De même, R. Baudry (MCF à l'Université de Paris X-Nanterre la Défense), relecteur infatigable de nombre de mes divagations intellectuelles, se doit ici d'être chaleureusement remercié. Je ne saurai oublier d'exprimer ma reconnaissance, pour leurs critiques bienveillantes et avisées, à J.-L. Ferrary (Directeur d'études à l'EPHE), Fr. Kayser (MCF à l'Université Savoie Mont-Blanc) ainsi qu'à A. Suspène (PR à l'Université d'Orléans). Enfin, *last but not least*, je remercie R. Morstein-Marx (Prof. of Classics à l'University of California Santa Barbara) qui m'a accueilli comme *visiting scholar* entre mars et mai 2015 et m'a fait profiter de ses lumières. Son expertise m'a permis de reconsidérer ce travail de manière importante et de lui donner un autre visage. Bien que ces conseils, ainsi que ceux des experts de *Latomus*, m'aient permis d'améliorer l'étude, les erreurs qui subsistent me sont strictement imputables.

1 Sauf mention contraire, toutes les dates de ce travail s'entendent avant notre ère. La date précise de l'entrevue reste mal déterminée car Tite-Live s'appuie sur la chronologie par olympiades de Polybe, qui ne correspond qu'imparfaitement aux années consulaires et constitue, pour ces années, un « chronological mess » (selon l'expression de O.P. Dany, *Livy and the Chronology of the Years 168-167*, in *CQ* 50, 2000, p. 432-439 (ici p. 439)). Voir aussi, à ce propos, la note d'E. Bikerman, *Sur la chronologie de la sixième guerre de Syrie*, in *CdE* 27, 1952, p. 396-403.

2 Dans son commentaire du livre 45 de l'*Histoire Romaine* de Tite-Live (CUF) (p. 94 n. 10). A. Bouché-Leclerq, dans son ancienne mais classique *Histoire des Lagides. II. Décadence et fin de la dynastie (181-30 avant J.-C.)*, Paris, 1904, écrivait déjà (p. 25) : « les historiens anciens – sans compter les modernes – ont fait assaut de talent pour peindre cette scène mémorable ».

3 P. F. Mittag, *Antiochos IV. Epiphanes. Eine politische Biographie*, Berlin, 2006 (chapitre 10, *Der 'Tag von Eleusis'*, p. 214-224). Les convergences entre cette étude et les présentes pages sont nombreuses mais la perspective adoptée ici se centre bien

de quelques pages éparses[4], le « jour d'Éleusis » n'a été que peu étudié et les récits qui lui sont consacrés se résument souvent à de brèves descriptions ou à une analyse du contexte autour de l'épisode, faisant de la rencontre en elle-même un angle mort[5]. Afin de combler une lacune importante, ce sont donc la reconstitution de l'événement en lui-même et l'analyse de sa signification politique et symbolique qui occuperont cette brève note.

En 170, le royaume lagide était gouverné par Ptolémée VI ainsi que par son frère Ptolémée VIII et sa sœur Cléopâtre II. Toutefois, pour des raisons encore mal élucidées, les deux régents de Ptolémée VI, Eulaeus et Lenaeus, déclarèrent la guerre au roi séleucide Antiochos IV, oncle des souverains lagides. La VIe guerre syrienne commençait et les opérations militaires débutèrent en 169 avec la prise stratégique de Péluse par Antiochos. Les régents, jugés responsables des difficultés lagides, furent renversés et remplacés, ce qui inaugura la reprise des négociations avec Antiochos. Ce dernier imposa alors à Ptolémée VI une mise sous tutelle que le peuple alexandrin refusa, déclarant Ptolémée VIII seul roi légitime. Cette situation provoqua une querelle entre les deux frères. Profitant de ces dissensions, Antiochos mit le siège devant Alexandrie avant de se retirer pour réprimer la révolte des Maccabées à la fin de l'année 169. C'est à ce moment que les deux frères se réconcilièrent, non sans difficultés[6]. Entre-temps, une ambassade égyptienne avait été envoyée, entre l'été 169 et janvier 168, à Rome dans le but de demander de l'aide au Sénat[7]. Les *patres* dépêchèrent C. Popilius Laenas (accompagné de C. Decimius et C. Hostilius) afin de juger la situation sur place[8].

plus sur le détail de l'entrevue elle-même et sur le problème de son interprétation politique et épistémologique.

[4] M.G. Morgan, *The Perils of Schematism: Polybius, Antiochus Epiphanes and the "Day of Eleusis"* , in *Historia* 39, 1990, p. 37-76. Voir, pour une analyse du contexte et des conséquences de l'épisode, J.W. Swain, *Antiochus Epiphanes and Egypt*, in *CPh* 39/2, 1944, p. 92-93 ainsi que E. Paltiel, *Antiochos Epiphanes and Roman Politics*, in *Latomus* 41, 1982, particulièrement p. 234-240.

[5] Ainsi, Morgan, *The Perils of Schematism* [n. 4], sur un article de 39 pages, consacre à l'épisode lui-même seulement 4 pages (p. 69 à 72). De même, A. Lampela, *Rome and the Ptolemies of Egypt. The Development of their Political Relations. 273-80 B.C.*, Helsinki, 1998 intitule un chapitre de 14 pages « The Day of Eleusis » (p. 124 à 138) mais évacue l'entrevue en quelques lignes (p. 133).

[6] Ces « événements d'Alexandrie » sont exposés de manière synthétique par A.-E. Veïsse, *Les « révoltes égyptiennes ». Recherches sur les troubles intérieurs du règne de Ptolémée III à la conquête romaine*, Leuven, 2004, p. 103-105.

[7] Ce phénomène est étudié, de manière générale, par J.-L. Ferrary, *Les ambassadeurs grecs au Sénat romain*, in J.-P. Caillet / M. Sot (éds.), *L'audience : rituels et cadres spatiaux dans l'Antiquité et le haut Moyen Âge*, Paris, 2007, p. 113-122.

[8] Sur ces événements, voir Pol. XXIX, 2, 3 ; Liv. XLIV, 19, 6-14 et l'ouvrage de prime importance d'E. Gruen, *The Hellenistic World and the Coming of Rome*, Berkeley / Los Angeles / London, 1984 (ici p. 657-658 et 690).

Ce dernier avait sans doute été préteur en 175 et consul en 172. Il était en 168 « légat » ou « ambassadeur » du peuple romain[9] et fut de nouveau consul en 158[10]. Antiochos, déstabilisé par une réconciliation des deux Ptolémées, projetait de marcher de nouveau sur l'Égypte. Parti au printemps 168, il prit Chypre et Memphis avant d'occuper le Fayoum, où il se livra à divers pillages[11]. Il se présenta comme le nouveau souverain d'Égypte et s'approcha des alentours d'Alexandrie avec son armée au moment où Popilius, stationné à Délos, reçut la nouvelle de la victoire décisive des troupes romaines sur Persée à Pydna, le 22 juin 168[12]. Le Romain se dirigea alors vers Alexandrie pour y rencontrer un Antiochos en position de force sur le sol égyptien[13]. L'analyse de l'entrevue qui s'engagea alors permet de multiples observations sur l'entrée de Rome dans le monde oriental de la première moitié du IIe siècle[14].

Malgré l'influence du récit polybien et des divergences de détails entre les différents textes disponibles sur l'épisode (2), on peut procéder à une reconstitution assez précise de la rencontre en elle-même. Cela donne l'occasion d'éclairer nombre d'aspects diplomatiques et symboliques liés à l'intervention romaine dans les guerres entre royaumes hellénistiques et notamment d'appréhender la problématique de « l'amitié politique » entre Rome, les Séleucides et les Lagides (3). L'épisode offre donc la possibilité de discuter « à hauteur d'hommes » des conflits d'autorités entre le représentant d'une République en pleine expansion et certains rois d'une zone orientale divisée par les conflits

[9] Les termes de στρατηγός (chez Polybe), de πρεσβευτὴς (chez Appien) ou encore de *legatus* (dans tous les textes latins sauf chez Pline) semblent le confirmer. Sur les équivalences entre πρεσβευτὴς et *legatus*, voir H.G. MASON, *Greek Terms for Roman Institutions. A Lexicon and Analysis*, Hakkert / Toronto, 1974, p. 153-155 puis F. GAZZANO, *Presbeis, presbeutai e legati fra il mondo greco e Roma*, in M. MAYER OLIVÉ / G. BARRATA / A. GUZMAN ALMAGRO (éds.), *Acta XII Congressus Internationalis Epigraphicae Graecae et Latinae, Barcelona, 3-8 septembris 2002*, Barcelona, 2007, p. 575-580. Sur l'emploi du terme στρατηγός, pouvant aussi bien signifier général que *praetor* ou encore gouverneur de province, voir MASON, p. 155-159.

[10] Voir T.R.S BROUGHTON, *The Magistrates of the Roman Republic*, Atlanta, 1986 [1951], p. 446.

[11] Sur la progression d'Antiochos à ce moment, voir T.C. SKEAT, *Notes on Ptolemaic Chronology II. 'The Twelfth Year Is also the First': the Invasion of Egypt by Antiochus Epiphanes*, in *JEA* 47, 1961, p. 107-112.

[12] L'attente de Popilius est rapportée par LIV. XLV, 10, 2-3 puis MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 220.

[13] Sur la volonté de conquête de l'Égypte chez Antiochos, voir l'étude de Chr. FISCHER-BOVET, *Est-il facile de conquérir l'Égypte ? L'invasion d'Antiochos IV et ses conséquences*, in C. FEYEL / L. GRASLIN (éds.), *Le projet politique d'Antiochos IV*, Nancy, 2014, p. 209-259. La position d'Antiochos était d'autant plus stratégique qu'à Éleusis aboutissait un canal permettant l'acheminement de marchandises dans la cité (A. BERNAND, *Alexandrie et son cordon ombilical*, in *BSFE* 48, 1967, p. 13-23).

[14] Pour une lecture problématisée du contexte autour de l'épisode, voir GRUEN, *The Hellenistic World* [n. 8], p. 658-671 et 691-719 puis *infra*.

dynastiques (4). Se pencher sur les termes, le ton et la mise en scène proposée par les divers auteurs offre également l'opportunité de discuter de l'importance de l'épisode dans la littérature postérieure et de mettre en lumière la permanence d'une certaine tension, surtout symbolique et mémorielle, entre Rome et l'Orient (5). Cette opposition a pu d'une part mener les auteurs à formuler des jugements tranchés, laudatifs comme critiques envers l'attitude de Popilius, mais a peut-être également conduit Anciens et Modernes à exagérer, pour des raisons divergentes, l'importance réelle de l'épisode et le symbole du cercle (6). En cela, revenir sur les conséquences politiques du « jour d'Éleusis », âprement discutées par les Modernes, contribue à alimenter le débat autour de la rupture de l'année 168 en Égypte (7) et en Orient, encourageant à discuter finalement du poids du témoignage polybien dans la reconstitution de l'épisode (8).

2. *Quelques remarques préliminaires sur les sources : Polybe et les autres*

Avant d'entrer dans l'interprétation de l'entrevue, il paraît utile de procéder à quelques observations liminaires au sujet des textes permettant de connaître le détail de l'épisode[15]. Il faut en premier lieu souligner le poids du témoignage de Polybe, extrait des fragments du livre 29 de ses *Histoires*, qui constitue le « récit-source » de l'événement :

> « Le général romain (ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός) Popilius, que le roi Antiochos avait d'abord salué, à distance de la voix et auquel il tendait maintenant la main, lui tendit à son tour, non pas la main, mais la tablette qu'il tenait dans celle-ci et sur laquelle se trouvait inscrit le texte du sénatus-consulte (συγκλήτου δόγμα), qu'il l'invita d'abord à lire. Il ne voulait pas, je pense, accomplir ce geste rituel de l'amitié (τὸ τῆς φιλίας σύνθημα) avant de savoir si l'homme qui l'accueillait ainsi nourrissait des intentions amicales ou hostiles. Lorsque le roi, sa lecture achevée, lui déclara qu'il voulait discuter de cette communication avec "ses amis" (τοῖς φίλοις), le Romain fit une chose qui dénotait une rudesse et une arrogance extrêmes (ὁ Ποπίλιος ἐποίησε πρᾶγμα βαρὺ μὲν δοκοῦν εἶναι καὶ τελέως ὑπερήφανον). Avec le bâton en bois de vigne qu'il tenait à la main (ἔχων γὰρ πρόχειρον ἀμπελίνην βακτηρίαν), il traça un cercle autour d'Antiochos et le somma de n'en sortir qu'après avoir donné sa réponse au sujet du sénatus-consulte (περιέγραφε τῷ κλήματι τὸν Ἀντίοχον ἐν τούτῳ τε τῷ γύρῳ τὴν ἀπόφασιν ἐκέλευσε δοῦναι περὶ τῶν γεγραμμένων). Fort surpris par cette façon d'agir et cette hautaine assurance (τὸ γινόμενον καὶ τὴν ὑπεροχήν), le roi hésita quelques instants, puis

[15] L'ordre chronologique des témoignages est le suivant : Pol. XXIX, 27, 1-8 ; Cic., *Phil.* VIII, 23 ; Diod., *Frag.* XXXI, 2 ; Liv. XLV, 12, 5-6 ; Val.-Max. VI, 4, 3 ; Vell. Pat. I, 10, 1-2 ; Plin., *Nat.* XXXIV, 24 ; Plut., *Moral.* 202 F - 203 A ; Just., *Abr. Phil. Tr. Pomp.* XXXIV, 2, 8-3, 4 ; App., *Syr.* LXVI, 350-352 et enfin, bien plus brièvement, Zon. IX, 25 (« Popilius fut envoyé en 168 à Antiochos et lui intima l'ordre de relâcher son emprise sur l'Égypte, car les frères [Ptolémées], comprenant le dessein d'Antiochos, s'étaient réconciliés »).

répondit qu'il se plierait aux injonctions des Romains. Là-dessus Popilius et tous les membres de sa suite lui serrèrent la main et le complimentèrent avec chaleur. Le décret lui enjoignait de cesser sur-le-champ la guerre contre Ptolémée » (traduction D. Roussel, La Pléiade, 1970)[16].

Ce récit fondateur, livré par ce témoin proche des événements dont on discutera la fiabilité, est repris par tous les auteurs suivants, tels Diodore de Sicile[17], Tite-Live (qui atténue très légèrement le ton critique de Polybe envers Popilius)[18] et Plutarque, qui rapporte le face-à-face en adaptant le détail de la mise

[16] Pol. XXIX, 27, 1-8 : ["Ότι τοῦ Ἀντιόχου πρὸς Πτολεμαῖον ἕνεκεν τοῦ Πηλούσιον κατασχεῖν ἀφικομένου], ὁ Ποπίλιος ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός, τοῦ βασιλέως πόρρωθεν ἀσπαζομένου διὰ τῆς φωνῆς καὶ τὴν δεξιὰν προτείνοντος, πρόχειρον ἔχων τὸ δελτάριον, ἐν ᾧ τὸ τῆς συγκλήτου δόγμα κατετέτακτο, προύτεινεν αὐτῷ καὶ τοῦτ' ἐκέλευσε πρῶτον ἀναγνῶναι τὸν Ἀντίοχον, ὡς μὲν ἐμοὶ δοκεῖ, μὴ πρότερον ἀξιώσας τὸ τῆς φιλίας σύνθημα ποιεῖν πρὶν ἢ τὴν προαίρεσιν ἐπιγνῶναι τοῦ δεξιουμένου, πότερα φίλιος ἢ πολέμιός ἐστιν. Ἐπεὶ δ' ὁ βασιλεὺς ἀναγνοὺς ἔφη βούλεσθαι μεταδοῦναι τοῖς φίλοις ὑπὲρ τῶν προσπεπτωκότων, ἀκούσας ὁ Ποπίλιος ἐποίησε πρᾶγμα βαρὺ μὲν δοκοῦν εἶναι καὶ τελέως ὑπερήφανον· ἔχων γὰρ πρόχειρον ἀμπελίνην βακτηρίαν περιέγραφε τῷ κλήματι τὸν Ἀντίοχον ἐν τούτῳ τε τῷ γύρῳ τὴν ἀπόφασιν ἐκέλευσε δοῦναι περὶ τῶν γεγραμμένων· ὁ δὲ βασιλεὺς ξενισθεὶς τὸ γινόμενον καὶ τὴν ὑπεροχήν, βραχὺν χρόνον ἐναπορήσας ἔφη ποιήσειν πᾶν τὸ παρακαλούμενον ὑπὸ Ῥωμαίων. Οἱ δὲ περὶ τὸν Ποπίλιον τότε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ λαμβάνοντες ἅμα πάντες ἠσπάζοντο φιλοφρόνως. Ἦν δὲ τὰ γεγραμμένα λύειν ἐξ αὐτῆς τὸν πρὸς Πτολεμαῖον πόλεμον.

[17] Diod., *Frag.* XXXI, 2 : Ὅτι ἀπαντήσασι τὸν Ἀντίοχον τοῖς Ῥωμαίοις, κἀκείνου μακρόθεν ἅμα τῇ φωνῇ ἀσπαζομένου καὶ τὴν δεξιὰν ἐκτείνοντος, ὁ μὲν Ποπίλλιος πρόχειρον ἔχων τὸ βυβλίον ἐν ᾧ τὸ τῆς συγκλήτου δόγμα κατεκεχώριστο προέτεινε καὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀναγνῶναι τὸν Ἀντίοχον. Τοῦτο δὲ ἔδοξε ποιεῖν ὅπως μὴ πρότερον ὡς φίλον δεξιώσηται πρὶν ἢ διὰ τῆς προαιρέσεως γνωσθῇ πότερον πολέμιός ἐστιν ἢ φίλος. Ἐπεὶ δὲ ἀναγνοὺς ὁ βασιλεὺς ἔλεξε παρὰ τῶν φίλων γνώμην ἂν λαβεῖν περὶ τούτων, ἀκούσας ὁ Ποπίλλιος ἐποίησε πρᾶγμα βαρὺ δοκοῦν εἶναι καὶ παντελῶς ὑπερήφανον. Ἔχων γὰρ προχειρότατον ἀμπέλινον βακτήριον περιέγραψε τῷ κλήματι τὸν Ἀντίοχον καὶ διεκελεύσατο τὴν ἀπόκρισιν ἐν τούτῳ τῷ γύρῳ ποιεῖσθαι. Ὁ δὲ βασιλεὺς τὰ μὲν ξενιζόμενος ἐπὶ τῷ γεγονότι, τὰ δὲ καταπεπληγμένος τὴν ὑπεροχὴν τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας, πρὸς ἀμηχανίαν ἐλθὼν καὶ τὰ σύμπαντα λογιζόμενος ἔφη ποιήσειν πᾶν τὸ παρακελευόμενον ὑπὸ Ῥωμαίων. Οἱ δὲ περὶ τὸν Ποπίλλιον ἅμα πάντες τὴν δεξιὰν αὐτοῦ λαβόντες ἠσπάζοντο φιλοφρόνως. Ἦν δὲ τὰ γεγραμμένα λύειν παραχρῆμα τὸν πρὸς Πτολεμαῖον πόλεμον. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκολούθως τοῖς γεγραμμένοις τὰς δυνάμεις ἐξήγαγεν ἐξ αἰγύπτου, ἐκπεπληγμένος τὴν Ῥωμαίων ὑπεροχήν, ἅτε καὶ προσφάτως ἀκηκοὼς τὸ τῶν Μακεδόνων πταῖσμα.. Morgan, *The Perils of Schematism* [n. 4], p. 70 évoque par exemple une « Polybian-Diodoran version ». Voir aussi, sur le livre 31 de Diodore dont le fragment étudié est issu, les pages que P. Goukowsky (CUF) consacre à « Diodore lecteur de Polybe » (p. 129-135).

[18] Liv. XLV, 12, 5-6 : …*Ad Alexandream modicis itineribus descendit. Ad Eleusinem transgresso flumen, qui locus quattuor milia ab Alexandrea abest, legati Romani occurrerunt. Quos cum aduenientis salutasset dextramque Popilio porrigeret, tabellas ei Popilius <senatus consultum> scriptum habentis tradit atque omnium primum id legere iubet. quibus perlectis cum se consideraturum adhibitis amicis, quid faciendum sibi esset dixisset, Popilius pro cetera asperitate animi uirga, quam in manu gerebat, circumscripsit regem ac 'priusquam hoc circulo excedas' inquit 'redde responsum, senatui quod*

en scène par l'évocation d'une embrassade finale[19]. Valère-Maxime, auteur d'époque tibérienne, semble également suivre cette version polybienne et parfois même recopier parfaitement le récit latin de Tite-Live[20].

Toutefois, lorsque l'on porte l'attention sur des détails de fond, on identifie dans ce dernier texte une autre influence, provenant sans doute des *Philippiques*[21]. Le texte cicéronien, s'il reprend le récit de Polybe, propose une lecture plutôt favorable à Popilius, soulignant la puissance du Sénat. À l'inverse, il présente (comme Valère-Maxime après lui) le roi Antiochos faisant durer l'entrevue et perdre du temps à Popilius qui, indigné de cette hésitation face à l'injonction, aurait alors tracé le cercle. Ces remarques s'appliquent également au témoignage de Velleius Paterculus qui, sans doute lui aussi influencé par la vision cicéronienne de l'épisode, raconte l'entrevue (de manière relativement imprécise par ailleurs) dans le premier livre de son *Histoire Romaine*[22]. Il est

referam'. Obstupefactus tam uiolento imperio parumper cum haesitasset, 'faciam' inquit 'quod censet senatus'. Tum demum Popilius dextram regi tamquam socio atque amico porrexit. Sur la proximité entre les récits de Tite-Live et de Polybe, F.W. WALBANK, *A Historical Commentary on Polybius, III*, Oxford, 1979, p. 404-406.

[19] PLUT., *Moral.* 202 F - 203 A : Γάιος Ποπίλλιος ἐπέμφθη πρὸς Ἀντίοχον ἐπιστολὴν παρὰ τῆς συγκλήτου κομίζων, κελεύουσαν ἀπάγειν ἐξ Αἰγύπτου τὸ στράτευμα καὶ μὴ σφετερίζεσθαι τῶν Πτολεμαίου τέκνων ὀρφανῶν ὄντων τὴν βασιλείαν· προσιόντα δ᾽ αὐτὸν διὰ τοῦ στρατοπέδου πόρρωθεν ἀσπασαμένου τοῦ Ἀντιόχου φιλοφρόνως οὐκ ἀντασπασάμενος τὸ γραμματεῖον ἀπέδωκεν· ἐπεὶ δ᾽ ἀναγνοὺς ἔφη βουλεύσεσθαι καὶ δώσειν τὴν ἀπόκρισιν, τῷ κλήματι γῦρον περὶ αὐτὸν ὁ Ποπίλλιος περιέγραψεν εἰπών "ἐνταῦθα τοίνυν ἑστὼς βούλευσαι καὶ ἀπόκριναι". Πάντων δὲ τὸ φρόνημα τοῦ ἀνδρὸς καταπλαγέντων τοῦ τ᾽ Ἀντιόχου ποιήσειν ὁμολογοῦντος τὰ δοκοῦντα Ῥωμαίοις, οὕτως ἠσπάσατο καὶ περιέπτυξεν αὐτὸν ὁ Ποπίλλιος.

[20] VAL.-MAX. VI, 4, 3 : *C. uero Popilius a senatu legatus ad Antiochum missus, ut bello se, quo Ptolemaeum lacessebat, abstineret, cum ad eum uenisset atque is prompto animo et amicissimo uultu dexteram ei porrexisset, inuicem illi suam porrigere noluit, sed tabellas senatus consultum continentis tradidit. quas ut legit Antiochus, dixit se cum amicis conlocuturum. Indignatus Popilius, quod aliquam moram interposuisset, uirga solum, quo insistebat, denotauit et 'prius' inquit 'quam hoc circulo excedas da responsum, quod senatui referam'. Non legatum locutum, sed ipsam curiam ante oculos positam crederes : continuo enim rex adfirmauit fore ne amplius de se Ptolemaeus quereretur, ac tum demum Popilius manum eius tamquam socii adprehendit. Quam efficax est animi sermonisque abscisa grauitas ! Eodem momento Syriae regnum terruit, Aegypti texit.*

[21] CIC., *Phil.* VIII, 23 : *Pro di immortales ! Ubi est ille mos uirtusque maiorum ? C. Popilius apud maiores nostros cum ad Antiochum regem legatus missus esset et uerbis senatus nuntiasset, ut ab Alexandrea discederet, quam obsidebat, cum tempus ille differret, uirgula stantem circumscripsit dixitque se +renuntiaturum senatui, nisi prius sibi respondisset, quid facturus esset, quam ex illa circumscriptione exisset. Praeclare ; senatus enim faciem secum attulerat auctoritatemque populi Romani. Cui qui non paret, non ab eo mandata accipienda sunt, sed ipse est potius repudiandus.* Sur la signification « pro-romaine » du texte, voir G. MANUWALD, *Cicero,* Philippics, *3*-9, *Vol. 2. Commentary*, Berlin / New York, 2007, p. 994 et les remarques formulées *infra*.

[22] VELL. PAT. I, 10, 1-2 : *Per idem tempus, cum Antiochus Epiphanes, qui Athenis Olympieum inchoauit, tum rex Syriae, Ptolemaeum puerum Alexandriae obsideret,*

alors curieux d'observer la position de Tite-Live à l'égard de Cicéron puisque si l'auteur était un admirateur de l'œuvre de Polybe, il savait également parfois agrémenter son récit de remarques à l'avantage de Rome, que l'épisode permettait de formuler. Ainsi, à l'exception de détails de ton ou relevant de la mise en scène, les auteurs qui rapportent l'épisode semblent largement fonder leur témoignage sur le texte polybien.

Le dossier documentaire se compose également de deux autres témoignages d'époque impériale : Pline l'Ancien se livre à son tour à l'exercice, dans un récit largement inexact[23], alors qu'Appien en propose un très bref aperçu[24]. À la lecture de cette présentation, le lecteur pourrait assez logiquement conclure que les témoignages eurent tendance à s'obscurcir avec le temps, alors que grandissait l'écart chronologique avec le récit de Polybe. Toutefois, si le cas de Plutarque permet premièrement de nuancer l'idée, nous disposons de surcroît d'un texte dû à l'auteur Justin, peut-être daté du IIe s. p.C. Ce dernier résume les écrits de Trogue Pompée, composés à l'époque augustéenne, et rapporte l'épisode avec précision. Il livre notamment des informations, absentes de toute

missus est ad eum legatus M. Popilius Laenas, qui iuberet incepto desistere. Mandataque exposuit et regem deliberaturum se dicentem, circumcripsit uirgula iussitque prius responsum reddere, quam egrederetur finito harenae circulo. Sic cogitationem regiam Romana disiecit constantia oboeditumque imperio. Velleius Paterculus confond Caius avec son frère Marcus, consul un an auparavant, probablement à la suite d'une lecture erronée des fastes de 173 et 172 (les *Fasti Capitolini* (p. 66) donnent L. Postumius A.f. A.n. Albinus et M. Popilius P.f. P.n. Laenas comme consuls en 173 puis C. Popilius P.f. P.n. Laenas et P. Aelius P.f. P.n. Ligus pour 172). Le fait de voir des frères comme consuls successifs était relativement répandu dans ces années, selon R. DEVELIN, *The Practice of Politics at Rome, 366-167 B.C.*, Bruxelles (Coll. *Latomus*, 188), 1985 qui évoque ce cas précis (p. 283).

[23] PLIN., *Nat.* XXXIV, 24 : *Non praeteribo et Cn. Octauium ob unum SC. uerbum. Hic regem Antiochum daturum se responsum dicentem uirga, quam tenebat forte, circumscripsit priusque quam egrederetur circulo illo responsum dare coegit. In qua legatione interfecto senatus statuam poni iussit quam oculatissimo loco, eaque est in rostris.* Pline l'Ancien, sans doute induit en erreur par la proximité chronologique, confond Popilius avec Cn. Octavius, envoyé en ambassade auprès d'Antiochos V Eupator et assassiné en 162 à Laodicée (voir à ce sujet G. MARASCO, *L'uccisione del legato Gn. Ottavio e la politica romana in Siria*, in *Prometheus* 12, 1986, p. 226-238). Le métier d'ambassadeur ou de légat pouvait se révéler très dangereux, comme le rappellent bien A. BÉRENGER, *Être ambassadeur, une mission à hauts risques ?*, in A. BECKER / N. DROCOURT (éds.), *Ambassadeurs et ambassades au cœur des relations diplomatiques. Rome-Occident Médiéval-Byzance (VIIIe s. avant J.-C.-XIIe s. après J.-C.)*, Metz, 2012, p. 83-100 ainsi que Gh. STOUDER, *Les droits des ambassadeurs : particularismes romains et universalité des pratiques*, in B. LEGRAS (éd.), *Transferts culturels et droits dans le monde grec et hellénistique*, Paris, 2012, p. 393-418.

[24] APP., *Syr.* LXVI, 350-352 : Καὶ αὐτῷ στρατοπεδεύοντι περὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν Ποπίλιος παρὰ Ῥωμαίων πρεσβευτὴς ἧκε, φέρων δέλτον ἐν ᾗ τάδε ἐγέγραπτο, μὴ πολεμεῖν Πτολεμαίοις Ἀντίοχον. ἀναγνόντι δὲ αὐτῷ, καὶ λέγοντι βουλεύσεσθαι, κύκλον τῇ ῥάβδῳ περιέγραψεν ὁ Ποπίλιος, καὶ εἶπεν: 'ἐνταῦθα βουλεύου'. ὁ μὲν δὴ καταπλαγεὶς ἀνέζευξε...

autre version disponible, sur les relations personnelles qu'entretinrent Popilius et le roi Antiochos lorsque ce dernier fut otage à Rome[25]. Ce détail, menant à repenser les rapports personnels et politiques entre les deux protagonistes, a pu être ajouté par Trogue Pompée pour conférer un impact plus important à la scène (*infra*) mais il se peut aussi que l'auteur ait relayé, en l'associant à l'épisode, une information livrée ailleurs par Polybe, dans des écrits aujourd'hui perdus mais dont nous avons la trace *via* Tite-Live et Appien[26].

Il apparaît donc bien que l'épisode du cercle de Popilius a fait l'objet de multiples reprises, à partir du récit-source polybien, ce qui révèle sans doute l'importance de l'événement dans l'histoire des rapports entre Rome et l'Orient. Au-delà de ces considérations générales, une lecture serrée des sources permet peut-être d'expliquer certaines divergences dans le ton des récits et de reconstituer assez fidèlement le détail de l'entrevue, qui débuta par la rencontre du roi et du légat.

3. *La rencontre entre Popilius et Antiochos : une interaction sous conditions*

Si les auteurs se montrent, comme nous l'avons vu, souvent imprécis quant à l'identité exacte de Popilius, ils sont nombreux à souligner sa froideur manifeste à l'égard d'Antiochos. Plusieurs sources évoquent en effet le refus de la part du légat de saluer le roi[27]. Le salut était-il ici un simple geste rituel des pratiques diplomatiques, dont Popilius s'écartait ici, ce qui expliquait une partie de la célébrité de l'épisode ? Le cas échéant, ne pas serrer la main du roi signifiait une intervention neutre voire hostile de la part de Rome. Pourtant, la poignée de main s'avérait ici sans doute un réel signe d'amitié, comme le laissent penser les récits de Polybe (τὸ τῆς φιλίας σύνθημα) et Plutarque

[25] Just., *Abr. Phil. Tr. Pomp.* XXXIV, 2, 8-3, 4 : *Pulsus igitur regno ad fratrem minorem Ptolomeum Alexandream confugit participatoque cum eo regno legatos Romam ad senatum mittunt, auxilium petunt, fidem societatis inplorant. Mouere senatum preces fratrum. Mittitur itaque legatus Popilius ad Antiochum, qui abstinere illum Aegypto aut, si iam incessisset, excedere iuberet. Cum in Aegypto eum inuenisset osculumque ei rex obtulisset (nam coluerat inter ceteros Popilium Antiochus, cum obses Romae esset), tunc Popilius facessere interim priuatam amicitiam iubet, cum mandata patriae intercedant ; prolatoque senatus decreto et tradito, cum cunctari eum uideret consultationemque ad amicos referre, ibi Popilius uirga, quam in manu gerebat, amplo circulo inclusum, ut amicos caperet, consulere eos iubet nec prius inde exire, quam responsum senatui daret, aut pacem aut bellum cum Romanis habiturum. Adeoque haec austeritas animum regis fregit, ut pariturum se senatui responderet.*

[26] La condition d'otage d'Antiochos, envoyé à Rome par son père Antiochos III puis par son frère Séleucos IV, est évoquée par exemple par Liv. XLII, 6 et App., *Syr.* XXIX et pourrait reposer sur un autre passage de Polybe.

[27] Polybe et Diodore évoquent un salut à distance puis une main tendue, que Laenas refuse de saisir pour mieux transmettre immédiatement au roi les ordres du Sénat. Cicéron, Velleius Paterculus, Plutarque (qui ne mentionne que le salut à distance) et Appien ne relèvent pas le fait, mais Tite-Live et Valère-Maxime y sont, eux, assez sensibles.

(φιλοφρόνως). Justin mentionne même une tentative avortée d'embrassade, ce qui accréditerait cette hypothèse.

On peut alors imaginer la surprise du roi qui, toujours selon Justin, aurait pu connaître Popilius lorsqu'il fut envoyé comme otage à Rome. Popilius aurait alors fait passer son affection personnelle après l'intérêt stratégique du moment. Peut-être Antiochos fut-il également déstabilisé par une telle attitude car il avait refusé de s'associer au traité proposé par Persée en 169 et pensait ainsi que son statut d'allié fidèle à Rome prévaudrait sur l'affaire égyptienne[28]. De fait, sont intimement mêlés ici enjeux personnels et obligations politiques. Diodore rapporte d'ailleurs qu'une poignée de main de salut était soumise au choix du roi et, une fois prise la décision favorable d'Antiochos, les auteurs insistent quasi unanimement sur le salut final et sur la poignée de main réunissant le légat et Antiochos, nommé « ami et allié » chez Tite-Live et Valère-Maxime.

La signification rituelle et sociale de ce geste semble de prime importance. Dans le monde antique, on ne se serrait que rarement la main pour se saluer au quotidien (même si cela pouvait occasionnellement signifier un adieu) et ce geste exceptionnel constituait une marque sociale de confiance quasi rituelle qui faisait parfois l'objet de représentations figurées[29]. Garantie contraignante, la poignée de main confirmait devant tous la décision favorable du roi, marquant un engagement commun égalitaire et sincère[30]. Plutarque, de son côté, invoque même une embrassade finale (ignorée cette fois par Justin) et livre un récit théâtralisé afin d'illustrer l'heureuse fin de l'entrevue. Pourquoi le roi accepta-t-il de partir alors qu'il contrôlait une bonne partie du delta ?

Il fut peut-être forcé par la puissance romaine à se retirer, comme nous le verrons[31]. Toutefois, il a été avancé, notamment par P. Mittag, que le roi n'avait pas réellement l'intention de maintenir son armée en Égypte, sachant premièrement que sa campagne égyptienne était vouée à le distraire trop longtemps

[28] LIV. XLIV, 24.

[29] Voir le passage de PLIN. XI, 250 : *inest et aliis partibus quaedam religio, sicut in dextera : […] in fide porrigitur* ainsi que les remarques formulées par A. CORBEILL, *Nature Embodied. Gesture in Ancient Rome*, Princeton, 2004, p. 20-24, notamment p. 21 : « It is no exaggeration to say that the hand visually enacts, and ultimately symbolizes, the legal relations thar govern commerce, property and the roman family ».

[30] Voir P. BOYANCÉ, *Études sur la religion romaine*, Roma, 1972, p. 121-133 cité notamment par J.-M. DAVID, *Le patronat judiciaire au dernier siècle de la République romaine*, Roma, 1992, p. 81. Voir également P. BURTON, *Friendship and Empire. Roman Diplomacy and Imperialism in the Middle Republic (353-146 BC)*, Cambridge, 2011, p. 47-48. Consulter enfin l'étude de référence de R. BRILLIANT, *Gesture and Rank in Roman Art: the Use of Gestures to Denote Status in Roman Sculpture and Coinage*, New Haven, 1963.

[31] FISCHER-BOVET, *Est-il facile de conquérir l'Égypte ?* [n. 13], p. 250 : « À l'échelle événementielle, alors que les troupes romaines sont victorieuses à Pydna en 168 – et sont proches géographiquement – il s'avère insensé de s'opposer aux Romains. Antiochos agit à nouveau rationnellement et, cette fois-ci, se retire ».

d'autres tâches, notamment en Judée. Antiochos a ainsi pu voir en l'action de Popilius une occasion bienvenue de se retirer sans renoncer de son propre chef à son entreprise, d'autant qu'il assurait la domination séleucide sur la Cœlè-Syrie et la Phénicie (une des causes du conflit avec les Lagides) alors que les Ptolémées reprenaient le contrôle de Péluse et Chypre : l'intervention de Popilius aurait donc arrangé les deux dynasties belligérantes[32].

Une telle interprétation, plausible sur le plan géopolitique, ne cadre pourtant qu'imparfaitement avec les textes anciens, qui insistent surtout sur le déséquilibre de la balance des forces en faveur d'un légat romain apportant avec lui la décision de Rome.

4. *La tablette du Sénat et la baguette du légat : questions d'autorités*

Quel était le document tendu à un roi qui ne violait pourtant pas le droit ni les décisions prises lors de la paix d'Apamée[33] ? Cicéron parle d'un document reprenant les « termes du Sénat » (*uerbis senatus*) et sanctionnant les résultats de la délibération de cette dernière assemblée, alors que Justin mentionne un décret (*decretum*). Plutarque évoque une lettre (ἐπιστολὴ) du Sénat alors qu'Appien mentionne une simple tablette (δέλτον). Pour plus de précision, c'est vers Polybe et Diodore, puis vers Tite-Live et Valère-Maxime qu'il faut se tourner. Les deux auteurs grecs évoquent un décret sénatorial (συγκλήτου δόγμα), tout comme le binôme latin, mentionnant un sénatus-consulte (*senatus consultum*)[34]. C'est cette dernière piste qu'il semble falloir suivre. Popilius devait porter avec lui un document relatant la position officielle du Sénat de Rome, ce qui ne signifie pas qu'il se soit plié aux consignes du document[35]. Malheureusement, le contenu exact du sénatus-consulte reste mystérieux.

[32] MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 222 souligne par exemple la possible concomitance (assez mal établie) entre la rencontre d'Éleusis et une révolte en Judée. L'auteur pense également que le roi a pu décider de se retirer après l'entretien avec ses conseillers, notamment car il savait qu'une guerre contre Rome serait longue et difficile (p. 221). L'idée d'un retrait consenti est reprise chez A. GRAINGER, *The Syrian Wars*, Leiden, 2010, p. 309 (voir également FISCHER-BOVET, *Est-il facile de conquérir l'Égypte ?* [n. 13], p. 218). Sur la difficulté à saisir précisément le projet d'Antiochos, voir la note fournie proposée par P. PÉDECH, *La méthode historique de Polybe*, Paris, 1964, p. 152 n. 278.

[33] Voir E. WILL, *Histoire politique du monde hellénistique, 323-30 av. J.-C.*, Paris, 2003 [1982], II, p. 325 sur l'absence de fondements juridiques expliquant l'action de Popilius.

[34] Les deux expressions grecque et latine sont globalement équivalentes (voir R.K. SHERK, *Roman Documents from the Greek East.* Senatus Consulta *and* Epistulae *to the Age of Augustus*, Baltimore, 1969, p. 15 puis MASON, *Greek Terms* [n. 9], p. 39 et 88).

[35] PALTIEL, *Antiochos Epiphanes*… [n. 4], p. 236 : « A *senatus consultum* there may have been, but we must not assume for a moment that Popilius followed detailed senatorial instructions during any part of the mission ». Pour une réponse quelque peu péremptoire, MORGAN, *The Perils of Schematism* [n. 4], p. 69 n. 130 : « There is no point in discussing

Justin, sans donner le contenu du texte, précise que Popilius était envoyé pour intimer au roi l'ordre de ne pas mener plus loin son avancée en Égypte ou d'en sortir si elle était déjà envahie. Polybe et Diodore rapportent, quant à eux, que le document ordonnait la cessation immédiate des hostilités contre Ptolémée. P. Mittag pense que le texte devait faire appel à l'*amicitia* entre le peuple romain et le roi séleucide mais ne peut malheureusement, vu l'absence de sources, prouver son hypothèse[36]. Est-ce un contenu imprécis ou, au contraire, des menaces claires (le texte pouvait par exemple se référer aux circonstances troubles de l'avènement du roi séleucide en 174[37]) qui poussèrent le roi à vouloir s'accorder un temps de réflexion avec ses « amis » ?[38]

La présence de l'entourage royal, de son conseil et de ses généraux, semble logique en contexte de guerre[39]. L'information, absente des récits de Cicéron, Velleius Paterculus, Plutarque et Appien, semble ainsi tomber sous le sens et se révéler peu importante. C'est pourtant l'hésitation et la volonté de discuter l'affaire qui eut pour conséquence l'ultimatum lancé par Popilius et le tracé d'un cercle qui isola le roi du reste de ses amis, contribuant alors à assurer à l'épisode une part de sa célébrité[40]. On peut penser que les voix furent discordantes, parmi les *philoi* d'Antiochos, et que les débats mettant aux prises différents personnages influents allèrent bon train, même si le roi avait le dernier mot[41].

Pourtant, aux lendemains de Pydna, il est probable que la délégation romaine menée par Popilius n'ait pu souffrir d'attendre les délibérations d'un roi certes

the legal basis for Popilius Laenas'action. He did what he did because the Senate wanted it done ».

[36] MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 217.

[37] C'est la suggestion, il est vrai quelque peu étrange, de WILL, *Histoire politique* [n. 33], p. 322. Antiochos IV devint roi après avoir fait assassiner son frère Séleucos IV et fut en cela aidé par Eumène de Pergame et par Rome. Sur ce sujet, voir A. AYMARD, *Autour de l'avènement d'Antiochos IV*, Paris, 1953.

[38] Polybe et Diodore ainsi que Tite-Live, Valère-Maxime et Justin rapportent en effet qu'Antiochos était, lors de l'épisode, entouré de φίλοι ou d'*amici*.

[39] Sur l'omniprésence des « amis » autour des rois séleucides : POL. V, 50, 9 et VIII, 21, 1.

[40] Seul Justin indique, de manière assez étrange, un cercle comprenant également les amis du roi, alors que le reste des sources laisse penser à un procédé visant à séparer le souverain de son entourage. Voir, à ce propos, les remarques d'A. SUSPÈNE, *Un conflit d'amitiés dans l'Antiquité : Popilius envoyé en ambassade auprès d'Antiochus Épiphane par Lagrenée l'aîné (couverture)*, in A. SUSPÈNE (coord.), *D'Oreste et Pylade aux Amis de Trente Ans : l'amitié politique en questions*, in *Parlement(s). Revue d'histoire politique*, à paraître en 2016. Je remercie l'auteur de m'avoir fait parvenir son texte avant publication.

[41] La première moitié du IIe siècle a.C. vit vraisemblablement se former un entourage royal institutionnalisé et hiérarchisé autour des souverains séleucides (L. CAPDETREY, *Le pouvoir séleucide. Territoire, administration, finances d'un royaume hellénistique (312-129 avant J.-C.)*, Rennes, 2007, p. 384-389). Voir aussi I. SAVALLI-LESTRADE, *Les* philoi *royaux dans l'Asie hellénistique*, Genève, 1998, qui ne mentionne toutefois pas l'épisode.

allié mais alors en position de faiblesse[42]. La formulation sèche de l'ordre de prendre une décision montrait clairement la redéfinition du poids des autorités en présence, même si nous ne pouvons que supposer qu'Antiochos était au courant de la victoire romaine de Pydna et qu'il se peut, dans les faits, que Popilius laissa au roi quelques semaines pour se retirer[43]. L'analyse des termes employés pour décrire la baguette utilisée pour tracer le cercle permet de poursuivre les remarques en ce sens.

Si les auteurs latins parlent unanimement d'une « baguette » ou d'un « rameau » (*uirgula* ou *uirga*), Polybe et Diodore évoquent quant à eux un « bâton en bois de vigne » (βακτηρία et ἀμπέλινον), tout comme Plutarque qui mentionne une « branche de vigne » (κλήματι). Appien use même du terme de « baguette » ou de « faisceau » (ῥάβδῳ). O. Morkholm y voit une simple canne de marche[44] mais il est bien connu que le cep de vigne était l'insigne du centurion. Ainsi, on pourrait voir une mise en scène du pouvoir romain, celui d'un centurion ou d'un magistrat officiel réprimant un soldat sorti du rang en l'enfermant dans un cercle à l'aide d'un bâton marquant son autorité[45]. Popilius aurait alors pu utiliser le cep d'un centurion présent à ses côtés afin de tracer le cercle[46]. L'épisode incarnait, à hauteur d'individu, le rapport de force du moment. Alors qu'un roi oriental devait logiquement l'emporter sur un légat romain par son prestige et par son rang, la situation se trouvait, après Pydna, inversée.

S'il est exact que la victoire romaine de 168 donnait à Popilius une certaine « impunité »[47] dont le Romain sut judicieusement jouer, il faut également prendre en compte la capacité d'initiative de Popilius, expliquant la forme particulière

42 J. Briscoe pense même que Popilius avait reçu de nouvelles instructions après Pydna, l'enjoignant à la fermeté (J. BRISCOE, *Q. Marcius Philippus and nova sapientia*, in *JRS* 54, 1964, p. 72).

43 MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 218 fixe, sans doute avec raison, le délai du retrait à la fin du mois de juillet. Cela semble coïncider avec ce que nous savons du départ d'Antiochos par des *ostraka* [voir n. 70]. Sur le poids de l'*ultimatum*, consulter E.R. BEVAN, *The House of Seleucus*, *vol. II*, London, 1966 [1902], p. 144-145.

44 O. MORKHOLM, *Antiochus IV of Syria*, Copenhagen, 1966, p. 95.

45 Sur le bâton comme marque de l'autorité du légat, proche du pouvoir du centurion, voir les remarques de WALBANK, *A Historical Commentary* n. 18], p. 405, puis, sur la procédure de remise du cep comme rite d'entrée dans les hautes sphères de l'armée romaine, l'étude de P. COSME, *La remise du cep de vigne au centurion, signe d'appartenance à une élite militaire*, in M. CÉBEILLAC-GERVASONI / L. LAMOINE (éds.), *Les élites et leurs facettes. Les élites locales dans le monde hellénistique et romain*, Roma, 2003, p. 339-348. Voir également, comme exemple original, TAC., *Ann.* I, 23, 3-4 au sujet du centurion Lucilius : "*Interficitur cui militaribus facetiis uocabulum 'cedo alteram' indiderant, quia fracta uite in tergo militis alteram clara uoce ac rursus aliam poscebat*".

46 Même s'il faut noter, dans un souci de précision, qu'aucun texte ne signale la présence, peut-être pesante et sans doute réelle, de l'armée romaine ou de soldats qui pouvaient accompagner Popilius et intimider le roi.

47 GRUEN, *The Hellenistic World* [n. 8], p. 115 : « Popilius could now proceed to deliver his ultimatum with impunity ».

prise par l'ultimatum. Ce choix du légat donna naissance à des appréciations contradictoires en partie orientées par l'origine culturelle des auteurs anciens qui rapportent l'épisode.

5. *L'action d'un légat prétentieux ou l'intervention d'un Romain illustre ?*

Les auteurs grecs jugent avec sévérité l'attitude de Popilius envers le roi séleucide lors du tracé du cercle. Polybe et Diodore parlent de son « arrogance » (ὑπερήφανον)[48] alors que Plutarque fustige sa « hauteur » (φρόνημα). Armé d'une éloquence percutante[49], le légat chercha sans doute à affirmer son autorité en Orient avant même l'épisode du cercle lorsqu'il prononça de violents discours dès son arrivée à Rhodes[50]. Son attitude hautaine sembla également se confirmer après l'épisode du cercle, lorsque Popilius ordonna aux Ptolémées de lui livrer le Rhodien Polyarate et de libérer le Lacédémonien Menalcidas (voir *infra*).

Ce dédain est parfois retenu par les historiens, antiques comme modernes, pour caractériser l'attitude arrogante des Romains sur un territoire oriental en voie de domination[51]. Or cette attitude pourrait relever de raisons plus personnelles, voire stratégiques, et ne pas seulement refléter un complexe de supériorité de la part des Romains. D'une part, il est possible que Popilius ait, dans le passé, personnellement accusé Polybe de sentiments hostiles à l'égard de Rome et que l'auteur se soit ici vengé dans le portrait qu'il proposait du légat[52]. De plus, les sources rapportent que Popilius fut en conflit avec le Sénat à la fin de son consulat de 172, en raison du cruel traitement infligé aux Ligures par son frère puis par lui-même[53]. L'ancien consul a ainsi pu nourrir une certaine rancœur à l'égard de l'assemblée et vouloir redorer son blason[54]. Il est également possible que Popilius jugeât la mission insuffisante pour un consulaire de son importance. Enfin, J.W. Swain dépeint le légat comme un homme avide de faire son entrée dans les réseaux des plus grandes familles romaines[55]. Cette attitude

[48] Le texte polybien concerné a été recopié presque mot pour mot par Diodore.

[49] Cic., *Brut.* XCV : *P. etiam Popillius cum ciuis egregius tum non indisertus fuit ; Gaius uero filius eius disertus.*

[50] Liv. XLV, 10, 4-15 souligne la dureté de Popilius contrastant avec la douceur de son collègue C. Decimius. Mittag, *Antiochos* [n. 3] relève également l'attention portée par Polybe à l'attitude de Popilius (p. 215). Gruen, *The Hellenistic World* [n. 8] présente même, quelque peu curieusement, le légat « warming up for his severe treatment of Antiochus IV » (p. 570).

[51] Voir par exemple Gruen, *The Hellenistic World* [n. 8], p. 114 et 242.

[52] C'est l'hypothèse formulée par Mittag, *Antiochos* [n. 3], p. 216.

[53] Liv. XLII, 28, 3 puis Paltiel, *Antiochos Epiphanes* [n. 4], p. 234 et Develin, *The Practice of Politics* [n. 22], p. 294.

[54] Se reporter ici à la commode analyse de Mittag, *Antiochos* [n. 3], p. 218-219.

[55] Sur la réputation des Popilii Laenates, voir Liv. XLII, 6, 9. Swain, *Antiochus Epiphanes* [n. 4], p. 92-93 souligne avec raison que l'occasion post-Pydna était parfaite.

« extrémiste » aurait pu être propre à la faction sénatoriale proche des *Popilii*, par opposition à une approche plus modérée de la part du clan politique des Scipions[56]. Popilius put ainsi, pour plusieurs raisons de politique interne, outrepasser les droits conférés par le Sénat et tenter d'assurer son prestige par un coup d'éclat payant en cas de succès[57].

Face à ce portrait à charge appuyé sur les auteurs grecs, les auteurs latins évoquent l'*auctoritas* (Cicéron), la *grauitas* (Valère-Maxime), la *constantia* (Velleius) ou encore l'*austeritas* (Justin) afin de justifier l'intervention de Popilius et de valider sa stratégie agressive. On peut supposer que, si Popilius avait laissé au roi le temps de délibérer, ce dernier aurait sans doute rejeté la proposition, ce qui aurait eu pour conséquence d'opposer de nouveau Rome (qui voulait à tout prix éviter la guerre) au royaume séleucide. L'épisode n'était donc pas seulement « a piece of brilliant bluff »[58] mais s'intégrait dans la technique de contrainte sans menace militaire directe chère à la diplomatie romaine en Orient[59].

Même si le contexte expliquait largement la décision du légat comme celle du roi, c'est l'action de Popilius qui, dans un cas condamnée et dans l'autre louée, est l'objet de toute l'attention[60]. Le légat en vient même à incarner la puissance de Rome. L'épisode de la poignée de main, déjà évoqué dans certains textes, montre que Popilius accepte à la fois de saluer un ami personnel, mais aussi un allié de Rome. Cicéron nous présente de plus l'action de Popilius comme celle d'un homme qui « emporte avec lui l'image du Sénat et son autorité »[61], usant du terme d'*auctoritas*, supérieur à celui de *dignitas* utilisé par Valère-Maxime et qui caractérise généralement le peuple et la République[62]. Ainsi, pour Cicéron (et pour Valère-Maxime), Popilius incarne le Sénat et le peuple romain : une force inflexible mais juste ne cherchant pas à humilier un roi allié[63].

[56] H. Etcheto, *Les Scipions. Famille et pouvoir à Rome à l'époque républicaine*, Bordeaux, 2012, p. 333 n. 107. Cette faction était toutefois en minorité, selon Develin, *The Practice of Politics* [n. 22], p. 301-302.

[57] Paltiel, *Antiochos Epiphanes* [n. 4], p. 240, y voit même une provocation délibérée (nous ne le suivons pas sur ce point) pour pousser Antiochos à la guerre et affermir la position politique des Popilii auprès du peuple et face au Sénat. Il est contredit, à juste titre selon nous, par Morgan, *The Perils of Schematism* [n. 4], p. 70 n. 133.

[58] Paltiel, *Antiochos Epiphanes* [n. 4], p. 238.

[59] Bevan, *The House of Seleucus* [n. 43] l'interprète comme le signe d'une « new sort of diplomacy » (p. 145).

[60] Seul le passage de Diodore mentionne clairement le poids réel du contexte militaire et politique et le tournant constitué par Pydna. Will, *Histoire politique* [n. 33], p. 323 est clair à ce sujet : «… sans Pydna, il n'y aurait pas eu de cercle de Popilius ».

[61] Cic., *Phil.* VIII, 23 : *Senatus enim faciem secum attulerat auctoritatemque*.

[62] J. Hellegouarc'h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris, 1963, p. 279-280 puis 299-300. Il ne faudrait pourtant pas forcer l'assertion et il s'avère que les deux termes sont parfois interchangeables.

[63] Morgan, *The Perils of Schematism* [n. 4] remarque ainsi (p. 69-70) que les Romains, une fois l'échange conclu, s'empressèrent d'entourer amicalement le roi et se rallie à cette appréciation « romaine » de l'épisode. L'usage du terme de *constantia* par

Les deux versions, celle d'un légat arrogant outrepassant ses droits et celle d'un brillant et habile représentant de la diplomatie romaine, semblent donc inconciliables. Il faut pourtant bien évidemment nuancer le caractère systématique de cette dichotomie entre « version grecque » et « version romaine ». En effet, Cicéron composa les *Philippiques* pour un auditoire essentiellement sénatorial et se devait de souligner l'action majestueuse d'une assemblée qu'il voulait voir prendre des mesures contre Antoine[64]. Diodore insiste, lui, sur la force des Romains et, s'il rapporte des faits proches de ceux décrits par Polybe, il adopte un ton plus élogieux. Tite-Live parle de la « rudesse » (*asperitas animi*) de Popilius, ce qui peut être perçu comme une critique. Enfin, Appien, dans son bref récit, n'émet aucun jugement négatif.

C'est ainsi avec une grande prudence que l'on peut penser que le ton des auteurs anciens reproduit en partie, probablement de manière inconsciente, l'opposition politique et culturelle entre Rome et l'Orient grec tombant dans l'orbite romaine.

6. *Un cercle dans le sable : des enjeux symboliques perceptibles ?*

La proximité chronologique de Polybe avec l'événement pousse à croire qu'un cercle fut effectivement tracé, symbolisant peut-être la nouvelle domination de Rome sur « le monde habité (*oikoumène*) » qui, comme le cercle, n'avait ni début ni fin[65]. Pourtant, peut-on percevoir dans le choix de cette forme une signification qui ne serait pas pure spéculation de la part des Modernes[66]?

Velleius est un autre aspect de cette inflexibilité justifiée (HELLEGOUARC'H, *Le vocabulaire latin* [n. 62], p. 284-285).

[64] Fin janvier 43, alors qu'Antoine refusait de négocier dans les termes du Sénat mais proposait d'autres modalités d'entente, Cicéron insistait pour que le Sénat confie les pleins pouvoirs à ceux qui menaient la guerre contre Antoine : il prononça en ce sens la huitième *Philippique* qui contenait l'épisode de Popilius comme *exemplum* éloquent.

[65] Voir, sur le thème de l'*orbs*, les remarques formulées dans le travail de P. ARNAUD, *L'image du globe dans le monde romain [science, iconographie, symbolique]*, in *MÉFRA* 96, 1, 1984, p. 53-116. L'auteur conclut à l'existence conjointe de divers types de globes, tournés vers l'évocation de la sphère céleste.

[66] Sur le symbole du cercle, voir par exemple l'article « Cercle » in J. CHEVALIER / A. GHEERBRANT (éds.), *Dictionnaire des symboles. Mythes, rêves, coutumes, gestes, formes, figures, couleurs, nombres*, t. 1, Paris, 1973 [1969], p. 302-309. Notons, de manière assez surprenante, que le dictionnaire proposé par J.-Cl. BELFIORE, *Dictionnaire des croyances et symboles de l'Antiquité*, Paris, 2010 ne comporte pas d'entrée « cercle ». G. Radet voyait dans le cercle un symbole de la force romaine qui « entourait » désormais le roi séleucide et rassemblait l'Orient autour du pouvoir romain confirmé à Pydna (G. RADET, *Histoire des Lagides : d'après un livre récent*, in *RÉA* 9, 1907, p. 6-12). Il expose p. 8 : « le geste impérieux du légat sénatorial […] signifie que la phase de déchaînement des forces centrifuges est close et qu'une autorité supérieure entend rassembler souverainement la boucle disloquée du bassin méditerranéen ».

Diverses interprétations, souvent fragiles, ont été proposées sans jamais pleinement convaincre[67]. Un temps envisagée par l'auteur de ces lignes, une hypothétique association de la part de Tite-Live entre la forme du cercle et la domination *orbis terrarum* semble peu crédible[68] tout comme l'identification d'un rappel symbolique du pouvoir du peuple romain, incarné dans le *comitium*, par opposition à celui du Sénat[69].

[67] W.R. Halliday associe en effet, dans une démonstration trop fragile, le tracé à une procédure indo-européenne contre les mauvais payeurs (W.R. Halliday, *Livy 45.12*, in *CR* 42, 1928, p. 172). Il s'agirait alors, dans le cas d'une dette non réglée, d'envoyer des juges afin de tracer un cercle, nommé *mandali*, destiné à porter la malédiction contre le débiteur. Afin de soutenir son hypothèse, l'auteur établit un parallèle avec un passage de Marco Polo identifiant un procédé proche dans le sud-ouest de l'Inde. Il est exact que le cercle avait une valeur magique dans les cultures antiques (notamment celtiques), au sein desquelles il constituait une limite infranchissable. Toutefois, cette hypothèse, fondée sur un texte bien postérieur et provenant d'une zone géographique éloignée, paraît « very unconvincing » (Walbank, *A Historical Commentary* [n. 18], p. 405). De son côté, G. Manuwald, dans son commentaire des *Philippiques*, y voit assez curieusement un acte « d'arrestation » (*custody*) du roi Antiochos (Manuwald, *Cicero, Philippics* [n. 21], p. 993).

[68] Le cercle pouvait renvoyer, à l'époque augustéenne, à la notion d'*orbis* (terme qui signifie littéralement « toute forme de cercle ») et plus spécifiquement au thème de l'*orbis terrarum*, soit la domination du monde habité par Rome. Cette conception émergea initialement, si l'on en croit l'auteur padouan, précisément lorsque Scipion Émilien souhaitait se faire confier la gestion de la guerre en Orient (Liv. XXXVIII, 51, 2-4). Pourtant, la critique du vocabulaire livien permet de soutenir que l'expression *orbis terrarum* et le thème politique qui lui est attaché de manière systématique semblent plus tardifs. Ainsi, selon la « vulgate » établie par Cl. Nicolet, le concept émergea nettement entre le début du Ier s. a.C. et les expéditions victorieuses de Pompée en Orient, avant d'apparaître dans tous les documents juridiques et politique d'époque augustéenne, notamment sur les *Res Gestae* (Cl. Nicolet, *L'inventaire du Monde. Géographie et politique aux origines de l'Empire romain*, Paris, 1988, p. 41-68). Toutefois, aucun texte n'évoque précisément la chose et H. Etcheto a récemment démontré qu'une dimension universelle était, dès le début du IIe s. a.C., déjà clairement affichée de la part des Scipions (Etcheto, *Les Scipions* [n. 56], p. 99-103). Cette dernière lecture, si elle est acceptée, contredit l'idée d'un thème typiquement augustéen, donc retenu comme choix narratif par Tite-Live.

[69] Cette hypothèse trouvait son origine dans le passé de Popilius. En effet, après l'affaire des Ligures, les frères Marcus (le consul de 173) et Caius Popilius se tournèrent avec succès vers les *comitia* pour contourner l'hostilité sénatoriale et obtenir pour Caius le titre de proconsul de Macédoine. Au retour de Popilius à Rome, à la suite de l'épisode avec Antiochos, le préteur M. Iuventius Thalna, proche des *Popilii*, appela à la guerre contre Rhodes (que Popilius avait violemment rappelée à l'ordre) et fit passer sa loi en s'appuyant une nouvelle fois sur les *comitia*, sans recourir à l'avis des *patres* (Paltiel, *Antiochos Epiphanes*… [n. 4], p. 239 n. 53). Le symbole du cercle comitial signifiait alors au roi que la décision qu'il devait prendre l'engageait à l'encontre des assemblées du peuple romain. Pourtant, les interprétations archéologiques récentes tendent à remettre en cause la rotondité du *comitium* pour lui préférer une forme moins nette et plutôt quadrangulaire, ce qui semble annihiler l'argument. F. Coarelli (*LTUR s.v.* « Comitium ») soutenait que le *comitium* était rond mais ses conclusions ne sont aujourd'hui que peu

Il faut sans doute se résoudre à voir dans ce cercle une manière commode de tracer une limite au sol et les nombreuses spéculations semblent surtout mettre en lumière l'impact que l'épisode a pu avoir dans la littérature, alors même que son importance politique pour l'histoire de l'Égypte s'avère discutable.

7. *Les conséquences du « jour d'Éleusis » en Égypte*

Les récits anciens rapportent que le « jour d'Éleusis » marqua le début du retrait du roi et de ses troupes, ce que semblent confirmer deux *ostraka* datant le départ du roi au 30 juillet 168[70]. Antiochos traversa la mer depuis Péluse, accompagné par Popilius qui supervisa le retrait définitif des troupes à Chypre[71]. La paix rétablie, les Romains rendirent aux Ptolémées le contrôle de leur territoire et les enjoignirent à mettre fin aux conflits qui secouaient le royaume. Cette action pacificatrice semble confirmée par l'envoi au Sénat, en 165/164, d'une députation alexandrine conduite par Numenios, archisomatophylaque et prêtre du culte de Ptolémée Ier Sôter, afin de remercier Rome[72]. Grâce au coup d'éclat du légat, l'Égypte passait d'une menace séleucide temporaire à une tutelle romaine permanente.

On peut percevoir toute l'étendue de cette nouvelle place prise par Rome lorsqu'en 145, peu après le sac de Corinthe et de Carthage, Rome soutint Ptolémée VIII Évergète II, qui devint roi. Le pouvoir de Rome était désormais si installé que la cité intervenait non seulement dans les conflits extérieurs mais aussi dans les problèmes dynastiques internes aux royaumes hellénistiques. Ce coup de force diplomatique aurait donc déguisé une prise de contrôle en reddition du pouvoir[73] révélant *in fine*, pour certains historiens antiques (à commencer par

acceptées (H. Mouritsen, *Plebs and Politics in the Late Republic*, Cambridge, 2001, p. 18-19 ou, plus récemment, R. Morstein-Marx, *Mass Oratory and Political Power in the Late Roman Republic*, Cambridge, 2004, p. 47-48). P. Carafa, *Il comizio di Roma dalle origini all'età di Augusto*, Roma, 1998, p. 132-151 y voit un espace plutôt triangulaire alors que M.C. Amici n'accepte aucune des deux options susmentionnées, leur préférant la thèse d'un espace à la morphologie composite et mal définie (*Evoluzione architettonica del comizio a Roma*, in *RPAA* 77, 2004-2005, p. 351-379). La question est actuellement l'objet des réflexions de Cl. Chillet (École française de Rome).

70 Voir à ce sujet les archives de Ḥor de Sébennytos : *O. Hor*. 2, R° 5-7 ; V° 11-12 et *O. Hor* 3, V° 13-14 puis J.D. Ray, *The Archive of Ḥor*, London, 1976, p. 14-29.

71 Pol. XXIX, 27, 8-11.

72 Pol. XXX, 16, 1. Si l'on en croit le récit livien, ce « sauvetage » de l'Égypte a pu nourrir un sentiment de supériorité chez les sénateurs romains (Liv. XLV, 44, 13). Le compte rendu de ce voyage dans un texte démotique daté de 158 constitue à ce jour la plus ancienne référence à Rome dans un texte égyptien.

73 Citons l'éloquente phrase d'E. Rawson : « Rome was, increasingly, more powerful than the Kings she came to contact. The Senate's envoys are soon to be found ordering them about ; Popilius' treatment of Antiochus is only the most striking example » (E. Rawson, *Caesar's Heritage : Hellenistic Kings and their Roman equals*, in *JRS* 65, 1975, p. 152 (article repris dans *Roman Culture and Society : Collected Papers*, Oxford,

Polybe) et modernes, la déliquescence de la dynastie Ptolémée entrée, par l'action de Popilius, dans l'orbite de Rome[74]. Cette version, malgré son attrait, semble largement fondée sur le récit polybien et a fait l'objet de nombreuses reconsidérations par l'historiographie depuis les travaux pionniers d'E. Gruen[75].

Tout d'abord, les Romains n'envisageaient pas la soumission de l'Égypte dès 168[76]. Rome n'avait en effet pas intérêt à soumettre une Égypte alliée qui l'aiderait à tenir la région et il faut plutôt parler d'alliance que de soumission, comme semble par exemple le confirmer l'apparition, désormais récurrente dans les sources, des termes d'« alliés » ou d'« amis », pour décrire les relations entre Rome et le royaume égyptien[77]. De surcroît, même s'il le voulait, Popilius ne pouvait pas influer directement sur les rapports de force internes à l'Égypte[78]. Il mit certes un terme à la menace séleucide sur les Ptolémées, mais ne semble pas avoir reçu d'instructions concernant la gestion de la crise interne, même s'il devait encourager les Ptolémées à la concorde. Cette position fragile semble confirmée par deux arguments.

1991, p. 169-188)). L'historiographie de l'impérialisme romain, pléthorique et en perpétuel renouvellement, ne peut être citée dans le cadre de cette note synthétique. Renvoyons, à titre indicatif, au bilan d'ETCHETO, *Les Scipions* [n. 56], p. 87-90. Sur la conception de l'impérialisme romain chez Polybe, voir J.-L. FERRARY, *Le jugement de Polybe sur la domination romaine : état de la question*, in J. SANTOS (ed.), *Polibio y la Península Ibérica, Revisiones de Historia Antigua* IV, Vitoria-Gasteiz, 2003, p. 15-32 et l'introduction de D.W. BARONOWSKI, *Polybius and Roman Imperialism*, London / New York, 2011 p. 5-13.

[74] Le chapitre intitulé « Protectorate to Domination » que consacre E. BADIAN (*Foreign Clientelae (264-70 BC)*, Oxford, 1967 [1958], p. 84-115) à ces années est révélateur de ce point de vue. De même, G. HÖLBL, *A History of the Ptolemaic Empire*, London, 2001, p. 148 souligne, non sans exagération : « A mere roman delegation, emboldened by the victory at Pydna, manage to save the Ptolemaic kingdom in 168 ». Voir *infra* pour la critique du récit de Polybe (POL. XXIX, 27, 12-13).

[75] Voir les pages fondatrices de GRUEN, *The Hellenistic World* [n. 8], p. 658-671 et 691-719. Voir également la phrase proposée p. 671 : « The "day of Eleusis" deserves notoriety more for its immediate drama than for its lasting effect ». Voir enfin BURTON, *Friendship and Empire* [n. 30], p. 222-223.

[76] Voir SWAIN, *Antiochus Epiphanes* [n. 4], p. 94 n. 97. Cette idée s'oppose à la vulgate jadis défendue notamment par BOUCHÉ-LECLERQ, *Histoire des Lagides* [n. 2], p. 25-27 ; H. WINKLER, *Rom und Aegypten im 2. Jahrhundert v.Chr.Diss*, Leipzig, 1933, p. 41 ; W. OTTO, *Zur Geschichte der Zeit des 6. Ptolemäers. Ein Beitrag zur Politik und zum Staatsrecht des Hellenismus,* München, 1934, p. 89 ; BADIAN, *Foreign Clientelae* [n. 74], p. 108 ; WILL, *Histoire politique* [n. 33], p. 323 ou encore HÖLBL, *A History* [n. 74], p. 134.

[77] LIV. XLV, 44, 13 ou DIOD. XXXI, 23 puis, sur ce thème, les remarques de K.-H. ZIEGLER, *Amicus et socius populi Romani*, in *Labeo* 28, 1982, p. 61-67. Sur l'attitude des Romains envers les Ptolémées après la mort d'Antiochos IV, voir POL. XXXI, 10.

[78] Lorsqu'il évoque la tentative de réconciliation des Ptolémées par Popilius, E. Will parle avec justesse d'un « vœu pieux » (*Histoire politique* [n. 33], p. 360).

Premièrement, lorsque Popilius demanda aux Ptolémées de lui livrer le Rhodien Polyarate, suspecté de s'être opposé à Rome pendant la guerre de Macédoine, il se heurta à un refus[79]. Ensuite, il s'avère que les révoltes internes continuèrent jusqu'en 164, et ce malgré l'arrivée de l'ambassadeur[80]. Il semble donc qu'il faille nuancer, sans toutefois la nier totalement, la rupture politique interne constituée par le « jour d'Éleusis »[81]. De plus, Antiochos restait une grande menace pour l'assise de Rome en Orient[82]. En effet, si la puissance romaine tenta de conserver à la fois l'amitié des Ptolémées et des Séleucides et qu'Antiochos conserva la Coélè-Syrie, cause initiale de la guerre, le roi séleucide a peut-être nourri un sentiment de revanche envers Rome, malgré ses dires[83]. L'équilibre instauré paraissait donc assez précaire, comme le prouve le voyage de Popilius à Chypre pour accompagner le départ de la flotte syrienne, sans doute par crainte d'un revirement du roi séleucide[84]. Les jeux célébrés par Antiochos à Daphnè en 166/164, ostentatoires et largement anti-romains, semblent aussi aller dans le sens d'un ressentiment dangereux et d'une volonté de présenter l'expédition d'Égypte comme une victoire du roi séleucide[85].

[79] POL. XXIX, 27, 9 et XXX, 9, 2. Ils libérèrent certes Menalcidas sur demande de Popilius (M. LAUNEY, *Recherches sur les armées hellénistiques*, Paris, 1949, p. 116-117) mais cela relevait plutôt de la faveur personnelle que d'un acte de soumission officielle (POL. XXX, 16, 2 et GRUEN, *The Hellenistic World* [n. 8], p. 693 n. 106). Cet épisode est l'occasion pour Mittag de souligner l'absence de réaction colérique de la part de Popilius et ainsi de nuancer le portrait à charge qu'en propose Polybe. Le refus de Ptolémée VI est également interprété par l'auteur comme révélateur du fait que la puissance de Rome n'était alors pas absolue (*Antiochos* [n. 3], p. 216).

[80] Sur l'importante révolte menée par Dionysos Pétosarapis entre 168 (peut-être dès la fin de l'été) et la fin de 164 (DIOD. XXXI, 15a), voir les pages essentielles de VEÏSSE, *Les « révoltes égyptiennes »* [n. 6], p. 28-45.

[81] LAMPELA, *Rome and the Ptolemies* [n. 5] conclut ainsi de manière nuancée : « The day of Eleusis saved the political independance of Ptolemaic Egypt, and by no means put an end to it, but it inevitably set a precedent for future Roman interventions. In the long run it made Ptolemaic freedom of action dependant on Romans wishes up to a certain point » (p. 138).

[82] Voir par exemple P. GREEN, *D'Alexandre à Actium. Du partage de l'Empire au triomphe de Rome*, Paris, 1997, p. 474 ainsi que WILL, *Histoire politique* [n. 33], p. 344-348.

[83] Tite-Live évoque l'ambassade séleucide envoyée à Rome pour déclarer qu'il préférait la paix avec Rome à la victoire égyptienne (LIV. XLV, 13, 2 puis WILL, *Histoire politique* [n. 33], p. 345).

[84] POL. XXIX, 27, 9-10. Sur le retrait des troupes et sur la suspicion du Sénat à l'encontre d'Antiochos, voir POL. XXX, 4-5 ; XXX, 27 et XXXI, 1, 6-8.

[85] Sur ces jeux, voir l'étude proposée par R. STROOTMAN, *The Hellenistic Royal Courts : Court Culture, Ceremonial and Ideology in Greece, Egypt and the Near East, 336-30 BCE*, Ph.D. Dissertation, University of Utrecht, 2007, p. 309-313. La célébration de ce « triomphe » aurait eu lieu le jour anniversaire de l'avènement d'Antiochos, faisant de la cérémonie un possible jubilé royal qui marqua les esprits, peut-être bien plus que le revers du cercle de Popilius, sans doute connu d'une relativement faible partie de la population, en dehors du conseil du roi et peut-être de ses soldats (témoins de l'épisode

Notons cependant qu'il n'est pas certain qu'Antiochos se soit senti humilié par la rencontre d'Éleusis et qu'il ait souffert d'une perte de prestige. En effet, si l'on suit l'hypothèse défendue par P. Mittag, le retrait d'Antiochos était une stratégie consentie qui lui assura une relative liberté sur le plan militaire et même un certain prestige, peut-être à l'origine de la célébration de Daphnè[86].

Quoi qu'il en soit, derrière ce « coup d'éclat diplomatique » débouchant peut-être sur un apaisement final entre les Séleucides et Rome tout en évitant un « Pydna syrien »[87], décrit avec stupéfaction ou éloge par les auteurs antiques puis modernes, s'observe une situation plutôt instable dans laquelle Rome n'était pas omnipotente. Comment expliquer que l'épisode du cercle ait pu partiellement altérer l'appréciation concrète de la situation ? La focale se doit d'être à nouveau placée sur le récit fondateur de Polybe.

8. *Polybe et l'importance du « jour d'Éleusis » : la rupture de 168 en question*

M.G. Morgan s'est intéressé de près au « schématisme » polybien, figeant la présentation générale du roi Antiochos et l'interprétation globale du jour d'Éleusis[88]. L'auteur conclut que l'Achéen, frappé par la concordance entre Pydna et le « jour d'Éleusis », présenta l'événement de l'entrevue comme un tournant majeur afin d'assurer la cohésion intellectuelle et narrative de ses *Histoires*. Il organisait ainsi son récit en deux ensembles (constitués par les livres 1 à 29 puis 30 à 45) articulés autour du pivot de 168 et jugeait la suite des événements par rapport à ce tournant. Polybe ne put ainsi se défaire de ce cadre auto-imposé dans son traitement, lui aussi schématique, de la Troisième guerre punique de

si l'on suit le texte de Plutarque, évoquant l'avancée de Popilius dans le camp). C'est en tout cas l'avis de J.G. Bunge, *Die Feiern Antiochus IV Epiphane in Daphne 166 v.Chr.*, in *Chiron* 6, 1976, p. 53-71.

[86] Mittag, *Antiochos* [n. 3] s'inscrit ainsi en faux contre la thèse de l'humiliation (p. 222-223), évoquant l'aura d'un souverain qui n'avait pas fait couler le sang de ses soldats, dont l'armée n'avait jamais été vaincue et qui pouvait alors se prévaloir de victoires théoriques assorties de nombreuses richesses pillées sur le territoire égyptien. Tous ces éléments « compensaient » largement la perte de prestige de l'entrevue d'Éleusis, d'autant plus que la volonté de Rome de demeurer ami avec les deux dynasties permettait à Antiochos de continuer à violer les décisions de la paix d'Apamée, notamment en gardant une flotte de guerre et des troupes stationnées en Asie Mineure (voir le résumé des arguments dans le compte rendu de l'ouvrage de Mittag proposé par R. Strootman à la *BMCR*). Cette lecture s'oppose notamment à celle de Bevan, *The House of Seleucus* [n. 43], p. 145 qui voit dans l'entrevue d'Éleusis une humiliation pire que celle subie à Magnésie du Sipyle. La thèse de l'humiliation est également mise en exergue par H. Mattingly, *Athens Between Rome and Kings*, in P. Cartledge / P. Garnsey / E. Gruen (éds.), *Hellenistic Constructs. Essays in Culture, History and Historiography*, Berkeley, 1997, p. 120-144 (ici p. 126).

[87] Will, *Histoire politique* [n. 33], p. 323 pour l'expression. Mittag, *Antiochos* [n. 3], p. 224 sur l'apaisement entre les deux puissances après l'épisode.

[88] Morgan, *The Perils of Schematism* [n. 4], surtout p. 45-53.

152-146, marquant la fin de son œuvre[89]. Dans le prolongement de ces réflexions, P. Payen rappelle à juste titre que Polybe distinguait, à la différence de Thucydide, l'événement du récit historique global.

Il mettait ainsi au premier plan les événements qui convergeaient afin d'illustrer le dessein de la Fortune, favorisant la victoire inéluctable de Rome[90]. Ces événements se fondaient par la suite en une histoire comme récit généralisé et cohérent, tant sur le plan politique que géographique. On naviguait ainsi entre « l'étude détaillée des parties » et « la connaissance du tout »[91].

L'épisode du cercle de Popilius illustrait mieux que tout autre la nouvelle emprise de Rome sur le monde habité et se devait d'être mis en exergue et en scène par le récit de Polybe. Il faut ajouter à tout cela, le fait est bien connu, l'implication directe de Polybe dans les événements de 168 : aristocrate ramené comme otage à Rome, l'auteur eut sans doute une tendance personnelle à accentuer l'importance de la défaite de Pydna et de ses conséquences[92].

La question finale émerge donc assez logiquement : le « jour d'Éleusis » et, plus largement, l'année 168 marquent-ils une rupture inaugurant l'emprise irréversible de Rome sur l'Orient ? Témoin utile pour nuancer le récit partial et circonstancié de Polybe, Tite-Live donne des exemples de problèmes analogues dès les années 190, lors desquels des ambassades romaines semblables à celle de Popilius furent envoyées, comme celle d'Octavius évoquée par Pline et postérieure à celle de Popilius[93]. S'il est fortement envisageable que Pydna ait

[89] Une remarque analogue est formulée par MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 214.

[90] C'est cette volonté de dévoiler les volontés de la Fortune qui lui fit mettre en exergue, entre autres, l'épisode du cercle (selon PÉDECH, *La méthode historique* [n. 32], p. 348).

[91] POL. III, 1, 7 cité par P. PAYEN, *'En vue de l'exécution des faits universels'. Sur quelques procédures de généralisation dans l'historiographie et la géographie grecques*, in *Mélanges Germaine Aujac*. *Pallas* 72, 2006, p. 47-62 (ici p. 57). Voir aussi les pages de PÉDECH, *La méthode historique* [n. 32], p. 496-514. Sur son approche historique, voir également le récent et stimulant ouvrage proposé par H. INGLEBERT, *Le Monde, l'Histoire. Essai sur les histoires universelles*, Paris, 2014 (ici p. 234-236).

[92] Ainsi, avant d'évoquer l'épisode de Popilius, J.-L. Ferrary rappelle : « On ne saurait nier l'importance de Pydna, mais il est aussi vrai que, pour l'Achéen Polybe, l'histoire universelle est toujours vue à travers un verre qui grossit l'importance des événements de Grèce et de Macédoine » (J.-L. FERRARY, *Rome et les monarchies hellénistiques dans l'Orient méditerranéen : le légat et le proconsul*, in Fr. PROST (éd.), *L'Orient méditerranéen de la mort d'Alexandre aux campagnes de Pompée. Cités et royaumes à l'époque hellénistique (Actes du Colloque international de la SOPHAU, Rennes, avril 2003)*, *Pallas,* Rennes / Toulouse, 2003, p. 403-412 (ici p. 411). Sur la trajectoire de Polybe, voir aussi l'article de F.W. WALBANK, *Polybius Between Greece and Rome*, in *Fondation Hardt. Entretiens sur l'Antiquité Classique. XX. Polybe : neuf exposés suivis de discussions*, Vandoeuvres / Genève, 1974, p. 1-31. MITTAG, *Antiochos* [n. 3], p. 215 rappelle également que Polybe eut une claire tendance à enjoliver le récit, mettant en exergue la puissance d'Antiochos à ce moment afin de renforcer la mise en scène littéraire.

[93] Voir le texte de Pline et l'analyse fouillée de ces années par E. GRUEN, *Rome and the Seleucids in the Aftermath of Pydna*, in *Chiron* 6, 1976, p. 73-95. On peut également

fourni à Popilius l'assise nécessaire pour agir de la sorte, on ne peut considérer l'épisode comme un important changement de politique de la part des Romains, mais plutôt comme une action dans la continuité des années précédentes. Cette prudence face à la rupture constituée par l'année 168, initiée en partie par E. Gruen qui en a proposé l'étude la plus détaillée, est aujourd'hui la plus globalement acceptée. Comme l'écrit alors J.-L. Ferrary en une phrase décisive : « L'entretien d'Éleusis et l'abandon de l'Égypte par Antiochos IV sur injonction du légat romain C. Popilius Laenas ne suffisent pas à prouver que l'année 168 soit une date-charnière pour l'Orient hellénistique »[94].

Finalement, c'est peut-être le coup d'éclat du légat et la synchronie entre l'entrevue et la victoire de Pydna, diversement appréciés par des auteurs antiques tributaires du récit-source polybien, qui conférèrent à l'épisode du cercle son statut d'événement illustrant une rupture politique et diplomatique. Le « jour d'Éleusis » était ainsi un puissant résumé narratif choisi par les sources afin de magnifier la victoire militaire et politique, pourtant incomplète en 168, de Rome. Cela a pu avoir tendance à masquer le processus complexe de l'entrée de Rome en Orient, qu'il faut sans doute considérer aujourd'hui sur une période plus vaste, comprise entre la victoire de Cynocéphales et les années 140-130 au moins[95].

9. *Conclusion*

L'épisode du cercle de Popilius s'est-il déroulé sous cette forme ou relève-t-il d'une construction littéraire, au moins partielle, des auteurs anciens afin de suggérer le changement de la donne politique dans la région ? Le récit du

évoquer, à titre d'exemple, l'ambassade envoyée par Rome en 141, comprenant Scipion Emilien, afin d'apaiser les tensions en Égypte. Sur cet épisode et sur l'attitude railleuse de Scipion envers Ptolémée VIII, voir le passage révélateur de PLUT., *Moral.* 200 F.

[94] FERRARY, *Le jugement de Polybe* [n. 73], p. 411. Plus récemment encore, G. Zecchini n'identifie pas de sursaut répressif qui permettrait de voir les années 172-168 comme un *turning point* (*sic*) et poursuit, à plus grande échelle, la critique proposée par Morgan (G. ZECCHINI, *L'imperialismo romano : un mito storiografico ?*, in *Politica Antica* 1, 2011, p. 171-183). Dans son récent ouvrage sur l'arrivée de Rome en Orient, A.M. Eckstein ne retient d'ailleurs pas comme borne finale l'année 168 (A.M ECKSTEIN, *Rome Enters the Greek East: From Anarchy to Hierarchy in the Hellenistic Mediterranean, 230-170 BC*, Oxford, 2012), mais lui préfère une période de transition située entre 188 et 171/168, marquant la fin de l'unipolarité du monde grec (p. 342-382 pour le détail de la démonstration). Pour un bilan nuancé sur l'impact des événements de 168 en Orient, voir aussi GRUEN, *Rome and the Seleucids* [n. 93], p. 73-95 puis E. GRUEN, *Rome and the Greek World*, in H. FLOWER (éd.), *The Cambridge Companion to the Roman Republic*, Cambridge, 2004, p. 254-260.

[95] Sur l'événement comme élément de repère ontologiquement simplificateur et partial, voir Fr. ROUSSEAU / J.-F. THOMAS, *La fabrique de l'événement*, Paris, 2009. Sur l'empreinte laissé par le « jour d'Éleusis » sur la tradition historique, voir GRUEN, *Rome and the Seleucids* [n. 93], p. 73.

contemporain Polybe pourrait plaider en faveur de la véracité de l'anecdote, mais la proximité chronologique n'est que rarement un gage de fiabilité, d'autant plus que la vision de l'auteur grec semble pouvoir être raisonnablement mise en cause. On peut ainsi douter, au moins dans le détail, de l'exact déroulement de l'entrevue. Il est probable que le récit-source polybien ait influencé les versions ultérieures, notamment celles des auteurs grecs. Toutefois, Cicéron et Tite-Live ont pu, eux aussi, influencer les auteurs postérieurs (notamment latins) et ainsi complexifier ce riche dossier encore insuffisamment exploité. Car si l'épisode du cercle de Popilius n'a été que peu étudié pour lui-même, c'est sans doute que les divergences au sein des sources rendent difficile sa reconstitution précise.

Permettant de discuter, à hauteur d'individus, la supposée dynamique « impérialiste » de Rome en Orient, l'entrevue semble à première vue accréditer la thèse d'un basculement politique en Orient dans les années 168/167. Pourtant, si le récit de l'épisode pris *ad litteram* peut induire en erreur quant à la rupture constituée par l'année de Pydna, l'étude de son impact politique et symbolique, fondé notamment sur la critique du récit polybien, permet de confirmer la thèse, aujourd'hui largement acceptée, d'une « entrée » progressive de Rome en Orient au IIe s. a.C. Si ce processus ne peut évidemment pas avoir de « point final » clairement délimité, la chute simultanée de Corinthe et Carthage en 146 puis le legs d'Attale III à Rome en 133 constituent peut-être des indices révélateurs de la nouvelle place prise par la cité romaine au sein du bassin méditerranéen[96].

Université Paris 7 - Diderot /,
École française de Rome
UMR 8210 - ANHIMA.

Pascal MONTLAHUC.

[96] BURTON, *Friendship and Empire* [n. 30] prend ainsi par exemple l'année 146 comme borne finale.

The Failure of Memmius in Lucretius' *DRN*[1]

1. *The nature of the problem*

One of the peculiar features of a didactic poem[2], such as Lucretius' *De rerum natura*[3], is the presence of a named addressee to whom the author addresses his precepts in order to raise him from the darkness of ignorance into the light of knowledge[4]. In the *DRN*, we encounter an addressee who is sometimes

[1] I owe the title of this paper to the Cambridge Annual Meeting of Postgraduates in Ancient Literature 2014 (AMPAL): 'Failure in Ancient Literature'. The title of the present article echoes L.W.A.Crawley's address to the Auckland Classical Association, 'The Failure of Lucretius', published in 1963 (L.W.A. Crawley, *The Failure of Lucretius. An Address to the Auckland Classical Association*, Auckland, 1963). However, the perspective that I am adopting here is different. Crawley, from the beginning of his argument, states that "my reason for using the word failure in connexion with Lucretius is that I believe that in his own eyes his work did not in his own day achieve, and would not have seemed since his day to have achieved, its purposes" (p. 3), and concludes it by claiming that "Lucretius the missionary had failed". I am opening my argument from the certainty that Lucretius had of the effectiveness of his lesson: we do not have any clues from the poem that he believed it to be a failure: although the poem is not finished, we should very probably attribute this to his death, not to his giving up (see the arguments of D.J. Butterfield, *The Early Textual History of Lucretius' De rerum natura*, Cambridge, 2014, with [58] below). By contrast, Memmius (I will argue) was a failure, unable to receive and to put into practice the principles of Epicurean philosophy, in distinction from the unnamed addressee for whose sake the poem was conceived. Furthermore, my title also echoes the title of Townend's article, *The Fading of Memmius* (G.B. Townend, *The Fading of Memmius*, in *CQ* 28, 1978, p. 167-183): but what needs to be emphasized is, first and foremost, the subjective failure of the character rather than Lucretius' will to overshadow him throughout his poem.

[2] The main treatments of cited didactic poetry remain Effe (B. Effe, *Dichtung und Lehre: Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*, Munich, 1977), Toohey (P. Toohey, *Epic Lessons: an Introduction to Ancient Didactic Poetry*, New York, 1996) and Volk (K. Volk, *Poetics of Latin Didactic: Lucretius, Vergil, Ovid, Manilius*, Oxford, 2002), even if they follow different criteria to categorize this kind of poetry. On the problem of the definition of a genre and on the criteria to follow in defining it, see especially A. Laird (ed.), *Oxford Reading in Ancient Literary Criticism*, Oxford, 2006, p. 421-439.

[3] All Latin works will be according to the *TLL*.

[4] A didactic composition is characterized by some peculiar features that help to identify this genre. First there is the poet's awareness of the positive contribution of his work, along with the importance of the role he fulfils. Consequently, we often face a first person speaking, which gives prominence to the authorial *ego*. An addressee, whom the

addressed with the common second person singular and sometimes called by name (Memmius). If we consider the central role that Memmius, as dedicatee, is supposed to fulfil, our expectations turn out to be frustrated, as Lucretius seems to forget about him somewhat frequently within his six books[5]. This paper

author addresses both in the second person singular and with the use of passive forms, usually emerges acting as a disciple. This feature is required in didactic genre, as Servius himself seems to suggest: *[…] nam praeceptum et doctoris et discipuli personam requirit* (SERV., *Georg. Praef.* 129). What follows are the admonitions of the poet to his addressee, whom he tries to persuade with advice about the topic concerned, re-echoing the movement of Platonic dialogues. In terms of structure, we encounter a clear and systematic order in the narration or in the lines: the topics the author aims to deal with are generally anticipated and the transitions tend to be stressed, for the sake of clarity. Equally, the questions that the interlocutor is expected to pose are anticipated, in order for him to feel comfortable with the difficulties of the subject, which he is unlikely to understand straightaway.

[5] The character of Memmius has been regarded as unduly pivotal within Lucretius' didactic process. I disregard this possibility, and I will prove the opposite in the present article. In these regards, see Farrington (B. FARRINGTON, *Form and Purpose in the* De rerum natura, in D.R. DUDLEY (ed.), *Lucretius*, London, 1965, who denies Bailey's theory of Memmius' fading out from three books of the poem: "About this theory everything is wrong… In every case throughout the 6 books they [*scil.* the second person pronouns and verbs] are addressed to both – first to Memmius… and second to the general public, since Lucretius, of course, intended his poem to be read" (p. 28). Farrington also claims that Lucretius' effort to win Memmius to his philosophy dictates the shape of the whole poem (p. 27); Classen (C.J. CLASSEN, *Poetry and Rhetoric in Lucretius*, in *TAPhA* 99, 1968, p. 77-118) believes that the poet, even if he "frequently turns to the listener simply in the second person singular … clearly often has Memmius in mind, even without using his name" (p. 96); Nichols (J.H. NICHOLS, *Epicurean Political Philosophy. The* De rerum natura *of Lucretius*, Ithaca / New York, 1976) believes that "Memmius' opinions, passions, and way of life are continually present in Lucretius' mind as he writes". Equally questionable is Giancotti's hypothesis (F. GIANCOTTI, *Il Preludio di Lucrezio e altri scritti lucreziani ed epicurei*, Messina / Florence, 1978) according to which Memmius' and the general reader's personae overlap and are difficult to distinguish from one another (p. 124-125). Canfora's assertion (L. CANFORA, *Vita di Lucrezio*, Palermo, 1993) in support of Memmius' essential role within the *DRN* is categorical, and, in a very uncritical way, does not even admit the possibility that Lucretius wrote for a wider audience than for just Memmius: "Lucrezio rivolge il suo insegnamento ad un unico destinatario… Il destinatario, l'unico destinatario, è continuamente presente… Lucrezio dichiara la propria dedizione a Memmio non soltanto assumendolo come unico interlocutore, oltre che destinatario dell'opera…" (p. 44-48). This assertion actually leads him into contradiction: after stating that Memmius is the only addressee of the whole poem, he claims that he fades out from it after his political failure. Whom therefore would Lucretius be addressing? Brown (P.M. BROWN, De rerum natura *III: with an introduction, text, translation and commentary*, Warminster, 1997), in the introduction to his commentary on Book III, argues that the poem takes "the form of an attempt to convert Memmius to the philosophy… Though Memmius is not named in III, IV and VI, the second-person addresses in these books sometimes… echo the language associated with him in I, II and V, and it is only through Memmius that the general reader is addressed throughout the poem… His moral standards, however, clearly fell far

aims to throw light on the still controversial issue of Lucretius' mysterious addressee and his relationship with the poem, as a plausible conclusion still needs to be achieved, not least because of the scant information we have to rely on regarding this character. A close linguistic analysis of one of the main didactic features, the apostrophes to the addressee and to a more general "*tu* sphere", will prove to be much more revealing than one might think in support of my stance: Memmius fails within the learning process he seems to be involved in and consequently fades from the poem.

Before delving into our argument, it is essential to focus on the textual evidence. Considering the poem as a whole, where does Memmius appear? He is seldom named, to the extent that he is completely absent from Books III (1094 verses), IV (1287 verses) and VI (1286 verses). He is directly addressed by name for the first time only in I.411 – quite late if we consider that he is the supposed dedicatee. Lucretius mentions his family name already at I.26 and 42, even if hinting at the man himself rather indirectly. Overall, he is mentioned explicitly eleven times, nine of which are in an apostrophe, and thus in the vocative[6].

Book	Occurrences of *Memmius*
Book I	x 4: 25-26: *quos ego de rerum natura pangere conor* | *Memmiadae nostro*[7]; 42-43: *nec Memmi clara propago* | *talibus in rebus communi deesse saluti*; 411: *hoc tibi de plano possum promittere, Memmi*; 1052: *illud in his rebus longe fuge credere, Memmi.*
Book II	x 2: 142-143: *nunc quae mobilitas sit reddita materiai* | *corporibus, paucis licet hinc cognoscere, Memmi*; 182: *quae tibi posterius, Memmi, faciemus aperta.*
Book III	–
Book IV	–

short of the Epicurean ideal, perhaps recommending him to Lucretius as a suitable subject for conversion" (p. 2-4). Most recently, Gordley (M.E. GORDLEY, *Teaching Through in Antiquity: Didactic Hymnody Among Greeks, Romans, Jews, and Christians*, Tübingen, 2011, p. 91) subordinates the reader to Memmius in the role of addressee: "As Lucretius teaches Memmius, the reader will also learn as he or she overhears and participates in the dialogue between Lucretius and Memmius."

[6] See I.411, 1052; II.143, 182; V.8, 93, 164, 867, 1282.

[7] All the quotations from the *DRN* follow C. BAILEY (ed.), *Lucreti* De rerum natura *libri sex*, Oxford, 1922[2].

Book V	x 5: 8: … *deus ille fuit, deus, inclute Memmi;* 93-5: *quorum naturam triplicem, tria corpora, Memmi… una dies dabit exitio…* 164-5: *cetera de genere hoc adfingere et addere, Memmi, | desiperest…* 867: *omnia sunt hominum tutelae tradita, Memmi;* 1281-2: *nunc tibi quo pacto ferri natura reperta | sit facilest ipsi per te cognoscere, Memmi.*
Book VI	–
Total	x11

By contrast, a more general addressee, which I term the "*tu* sphere", i.e. the second person singular, is addressed, roughly, with a frequency of once every twenty verses throughout the whole poem, thus much more often than the named dedicatee Memmius. The table below summarises the frequency of references to the general reader per verses in *DRN*.

Book	Frequency of references to the reader in *DRN* (per verses)
Book I	15.1
Book II	12.1
Book III	14.6
Book IV	18.7
Book V	33.1
Book VI	24.2
Average	19.7

How can this obvious inconsistency be explained? Who is this Memmius and why did Lucretius choose to address his poem to him, if he is then largely replaced by a more general second person singular?

2. *Memmius and the* Κῆπος

With the exceptions of the explicit apostrophes to Memmius that we encounter throughout the poem, his presence is quite blurry within the poem: indeed, to thin out the mystery that shrouds this character, we cannot rely on Lucretius himself[8]:

[8] The main ancient sources we can rely on are Cicero's *Ad familiares* XIII.1, 2, 3, each written to him. Memmius seems to be characterised by laziness in social relationships in

he only gives vague hints about Memmius' illustrious family (*Memmi clara propago*, I.42), about the prospect of their friendship (*suauis amicitiae*, I.141) and about his virtue (*tua…uirtus*, I.140). Consequently, obtaining a clear identification of this character is anything but easy: even if scholars since Lambinus (1564) have mostly agreed on identifying the Memmius to whom Lucretius dedicates his poem with the same Gaius Memmius who was a provincial official in Bithynia[9], we do not have any concrete proof of that, since he was by no means the only person with this name living at that time. However, considering his political career, which has been deeply studied by Münzer in his article published in Pauly-Wissowa, he seems to be the most likely figure to be addressed by Lucretius, due to his wider fame[10].

The first aspect that requires investigation is Lucretius' choice of Memmius as his dedicatee[11]. In fact, from the beginning of the poem, Lucretius draws a

all of these three epistles, where, even if with the great deference due to his importance, Cicero needs to beg the addressee to be benevolent towards some friends, probably aware of Memmius' unhappy relationship with Lucretius. In *Brutus* 247, Cicero speaks of Memmius as a man interested in Greek literature and keen in oratory, but, again, of a lazy character: *C. Memmius L. f. perfectus litteris sed Graecis, fastidiosus sane Latinarum, argutus orator uerbisque dulcis, sed fugiens non modo dicendi uerum etiam cogitandi laborem, tantum sibi de facultate detraxit quantum imminuit industriae.* Other unfavourable comments on his literary production are PLIN., *Ep.* 5.3; GELL. 19.9.7; OV., *Tr.* 2.433. Other ancient sources include SVET., *Iul.* 23, 49, 73; *Gram.* 14; CAT. 10 and 28; and PLUT., *Luc.* 37. These mainly negative connotations would further strengthen the likewise negative hints to Memmius that are detectable in the *DRN* (see I.102 and IV.915, which will be discussed below, p. 13).

[9] The only exception is Ribbeck (O. RIBBECK, *Geschichte der Römischen Dichtung*, I, Stuttgart, 1894-1900, p. 275-276), who regards Lambinus' identification as incorrect. However, as pointed out by Stearns (J.B. STEARNS, *A Note on Gaius Memmius*, in *CW* 24, 1931, p. 161-162), "his arguments, to be sure, make quite clear the difficulties involved in identifying the Memmius of the *De rerum natura* with the profligate individual who is portrayed in the traditional accounts of Gaius Memmius, Governor of Bithynia. But apparently there was no other member of the family whose record accords even as well as that of this Gaius Memmius with the data of Lucretius' poem" (p. 161). Hence Ribbeck' conclusions have not met with general approval.

[10] See MÜNZER, *RE* XV, 602-622, for an overview of the *Memmii* living in Rome; see Neudling (C.L. NEUDLING, *A Prosopography to Catullus*, Oxford, 1955, p. 126-129) for a 'résumé' of Gaius Memmius' life.

[11] As for the presence of Memmius in *DRN*, a threefold categorization of the hypotheses offered so far is possible. Just the most relevant contributions will be considered for this categorization: *a)* Memmius was regarded as an afterthought and his name was inserted by Lucretius within the poem to meet metrical needs (see W.A. MERRILL (ed.), *Titi Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex*, New York, 1907, p. 25 for an overview of this theory). According to this view, Memmius would have no relevance at all from a historical perspective, and Lucretius' poem also loses much of its stylistic depth; *b)* The presence and the absence of Memmius within the six books is explained in the light of his possible relationship with/withdrawal from Epicureanism or from Lucretius's friendship (so C. GIUSSANI, (ed.), *T. Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex,* I, II, III, Turin,

clear opposition between the infallibility of his philosophy, as Epicureanism is regarded as a light of truth that shines for everyone[12], and Memmius' inadequate desire to understand Epicurean principles: *quod si pigraris paulumue recesseris ab re, […] Memmi* (I.410-411). This hesitating judgment is further highlighted if we focus on the context in which it is set: it follows the general appeal to the reader, in which the poet expresses his certainty about the success of his teaching endeavour for a keen-scented mind: *sic alid ex alio per te tute ipse uidere | talibus in rebus poteris caecasque latebras | insinuare omnis et uerum protrahere inde* (I.407-409). The shift in Lucretius' tone leads to an overt opposition between Lucretius' general reader, highly engaged with the poem, and his named dedicatee.

Allen[13] has made a careful analysis of all of the possible meanings that the word *amicitia*, employed by Lucretius in I.141, could undertake, in order to shed light on the possible bond between the poet and his ambiguous dedicatee. This word, he argues, could not refer to Lucretius' social inferiority (we may think of the negative connotation that he gives to the *uolgus*)[14]; in contrast with Allen, I would not reject the poet's wish to win over Memmius to his friendship, and consequently to his creed, even if he was aware from the beginning of his being somewhat mentally sluggish. For Lucretius does not refer to any concrete attainment of friendship between him and Memmius, but rather presents it as a personal wish, as *sperata* (I.140) might suggest[15]. It is this word that deprives

1896; J. MUSSEHL, *De Lucretiani Libri Primi Condicione ac Retractatione*, Berlin, 1912; C. BAILEY, *Titi Lucreti Cari*. De rerum natura *libri sex*, I, II, III, Oxford, 1947); *c)* The presence of Memmius, particularly in the proem of the work, can be explained as a tribute to the well-rooted tradition of addressing a didactic poem to a named dedicatee, even if Memmius' persona was in sharp contrast with Lucretius' philosophical principles. It would be for similar reasons that Lucretius chose to address a deity in the opening of his Epicurean poem (so H.A.J MUNRO, *Titi Lucreti Cari* De rerum natura *libri sex*, Cambridge, 1886^4, p. 31: "Bayle in his article on Lucr. n.1 says it is most reasonable to call it a 'jeu d'esprit'. Lucretius, seeing that all poets invoked the muses at the beginning of a great work, did not wish to be without a like ornament and chose Venus as the divinity most suitable to a natural philosopher; in the same way he invokes Calliope VI.94").

12 *Verum animo satis haec uestigia parua sagaci | sunt, per quae possis cognoscere cetera tute. […] poteris caecasque latebras | insinuare omnis et uerum protrahere inde* (I.402-409): it is then up to individuals to open their eyes and let this light blind them.

13 See W.J. ALLEN, *On the Friendship of Lucretius with Memmius*, in *CPh* 33, 1938, p. 167-181.

14 For a negative judgement on the *uolgus*, see I.945 and IV.20: *uolgus abhorret ab hac*… and II.622: *ingratos animos atque impia pectora uolgi*.

15 This passage has mainly been interpreted as addressed to Memmius (see MERRILL, *Titi Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex* [n. 11], p. 296; BAILEY, *Titi Lucreti Cari*. De rerum natura *libri sex* [n. 11], p. 623, and, most recently, S. MCELDUFF, *Roman Theories of Translation. Surpassing the Source*, New York / London, 2013, p. 150), even if the name of Memmius does not appear. It should not be excluded that this was an address to the general reader, whose friendship Lucretius was hoping to win through the

us of any certainty that the two men really knew each other personally, and, consequently, that Memmius could have read the drafts of *DRN*, and maybe asked for the omission of his name[16]. Lacking evidence for their actual friendship, we need not think of Lucretius' failure in instructing his dedicatee, but rather of Memmius' perceived failure to comply with the role bestowed on him by Lucretius, and of Lucretius' consequential realization of this, which would have led him to phase his name out from the poem.

Rather, the most plausible hypothesis is that Lucretius might have selected Memmius for literary reasons, as a possible patron for his poem: he was evidently a cultured man, with a taste for poetry (he was also Catullus' patron)[17]. It might be objected that the situation with *DRN* is different from Catullus' poems: here the poem carries a strong missionary zeal, which was absent in Catullus' *corpus*. Therefore, should we necessarily think of an addressee that is not wholly unconcerned with the philosophical creed that is the backbone of our poem? If we agree on the identification of Lucretius' Memmius with the same Gaius Memmius as the patron of Catullus, to whom Cicero's letters are addressed and to whom the majority of the sources refer, it is difficult to answer the question above positively, even if some attempts have been made in this direction. Stearns's contribution is notable, according to which the "method of resolving the difficulty might consist, logically, in demonstrating that the traditional conception of Gaius Memmius' personality is open to revision"[18], such that when Lucretius decided to choose him as his ideal pupil for his didactic poem *De rerum natura*, he might not have been not totally unsympathetic with Epicureanism. Even accepting this remote possibility, which Stearns claims, that Memmius' original plan was to restore Epicurus' house in Athens is quite

study of philosophy and because of his *uirtus* (and indeed Munro does not allude to Memmius in commenting this passage, but he rather explains *amicitiae* by simply referring it "to the great importance Epicurus attached to the cultivation of suitable friendships": see MUNRO, *Titi Lucreti Cari* De rerum natura *libri sex* [n. 11], p. 45). After all, as pointed out by GIANCOTTI [n. 5], p. 111), "la φιλία epicurea è un rapporto intercorrente solo fra saggi, un frutto esclusivo della saggezza, e pertanto essa non può sussistere tra il poeta e il dedicatario ancor lontano dall'essere un saggio nel senso epicureo". As for friendship according to Epicureans, see CIC., *Fin.* I.20, 67: *quod quia nullo modo sine amicitia firmam et perpetuam iucunditatem uitae tenere possumus neque uero ipsam amicitiam tueri nisi aeque amicos et nosmet ipsos diligamus, idcirco et hoc ipsum efficitur in amicitia et amicitia cum uoluptate connectitur. nam et laetamur amicorum laetitia aeque atque nostra et pariter dolemus angoribus*. For a more general overview of Epicurean theory on friendship, see J.M. GUYAU, *La morale d'Épicure*, Paris, 1927.

[16] By contrast, T. FRANK, *The Mutual Borrowings of Catullus and Lucretius and what They Imply*, in *CPh* 28, 1933, p. 249-256, suggests that Lucretius sent a part, probably Books I and IV, to Memmius to read on his journey to Bithynia. He argues that this would explain the parallels between Lucretius and Catullus, who, while accompanying Memmius in his journey, would have had access to them.

[17] See CAT. 28.

[18] See STEARNS, *A Note on Gaius Memmius* [n. 9], p. 161.

unlikely. The main source on which he relies for this argument is Cicero's *Ad familiares* XIII.1, written to Memmius from Athens and dated to June or July 51 BC[19].

Cicero had been implored both by Patro, who was the head of the Epicureans at that time, and by his dear friend Atticus, to intercede with Memmius for a reconciliation between Memmius himself and Patro, who fell into a dispute, and with the further aim of persuading him to yield possession of a building to him, which once belonged to Epicurus. As Cicero clearly adds, he had hesitated to write to him before, owing to Memmius' apparent aim to build on that site, and because he did not want to interfere with his building plans. At the time of that letter, however, Memmius had abandoned his building scheme[20], hence the request, from Cicero, on Patro's behalf, to have the property back.

It is undeniable that Cicero's words are vague, as he speaks generally of *aedificatio* (*Epist.* XIII.1.3), without adding any specifications, and this might lead to multiple interpretations. However, if our attention is brought closer to the text, Stearns's thesis turns out to be rather feeble. Cicero, writing to Memmius, clearly states that Patro's aim in asking for Epicurus' site back was to keep intact his own honour and responsibility, by complying with Epicurus' testamentary dispositions, to preserve the domicile and what was left of Epicurus: *honorem, officium, testamentorum ius, Epicuri auctoritatem... sedem, domicilium, uestigia summorum hominum, sibi tuenda esse dicit* (*Epist.* XIII.1.4). This passage clearly implies that Epicurus' *testamentorum ius* decreed that the house should not be left to ruin, and that in Memmius' hands this will was not being fulfilled. Even if at the time of this letter Memmius seems to have already abandoned his plans for demolition, he was not contributing at all to the preservation of the sacred ruins either. This is deducible from Cicero's words, which clearly convey their lack of importance to him: *ut nescio quid illud Epicuri parietinarum*, *Epist.* XIII.1.3. If Memmius had undertaken any plans for restoration, Cicero would have been unlikely to refer to the ruins labelling them *parietinarum*.

Nevertheless, a question remains unsolved: why did Memmius not bring his plans to completion? It is important to bear in mind his political failure, which led to his being accused of bribery during the consular elections in 54 BC. From this follows his exile in Athens, where he probably died after 51 BC. The possible upsets, and eventual collapse, of his political career seem to stand as the most likely reason for him to abandon any projects that would have set him even more in the public eye.

[19] Despite Stearns's reading of this letter, this has largely been interpreted to Memmius' disadvantage. See P. Boyancé, *Lucrèce et son disciple*, in *REA* 52, 1950, p. 212-233, who, referring to the possibility of Memmius' aim to restore Epicurus' site, rightly claims that "rien dans les lettres de Cicéron n'atteste une telle intention" (p. 223).

[20] See Cic., *Epist.* XIII.1.3.

Therefore, Memmius' intentions towards Epicurus' site in Athens can be taken as a proof of his neglect of Epicureanism, along with the values entailed in this philosophical creed, primarily the value of friendship, if neither his relationship with Patro stopped him from conceiving such a destructive intention towards something that must have been so important to his friend. As a consequence of the apparent deterioration of his attitude towards Epicureanism[21], his quarrel with Patro, which might have hurt the Epicureans and Lucretius himself, who would have deemed him a failure, making the engagement between the original addressee and the subject of his poem looser and looser, until the consequent fading of Memmius' name from Book III, IV and VI[22]. The survival of his name in the other three books might be explained by thinking of an incomplete revision of the poem by Lucretius, as other evidence throughout the work could prove[23].

However, even if the unfinished nature of the *DRN* seems beyond doubt, there is a further issue to take into account: if Lucretius had revised the final version of his poem, could we think of the subsequent omission of all the occurrences of Memmius' name? Considering the little relevance that these apostrophes assume within the poem, as what follows will illustrate, this is perhaps unlikely. If Memmius' name had been fulfilling a crucial role within Lucretius' lines, then a replacement would have been necessitated. But since this is not the case in the *DRN*, our poet might have just disregarded the original addressee once aware of his inconvenient presence in his poem, leaving him just as a name.

[21] As for Memmius' doubtful devotion to Epicureanism, see C.J. Castner, *A Prosopography of Roman Epicureans*, Frankfurt, 1988, who categories Memmius' Epicureanism as "doubtful" (*Epicurei dubii*), claiming that "although he is chiefly remembered as the dedicatee of the *DRN* nothing in the poem certifies him as an Epicurean. Indeed, Lucretius' references to Memmius show only a wish for patronage" (p. 103). By contrast, W.J. Allen, *On the Friendship of Lucretius with Memmius* [n. 13] and P.H. Delacy, *The Patrons of Philodemus*, in *CQ* 34, 1939, p. 59-65, claim that Lucretius' Gaius Memmius was the same Gaius to whom Philodemus' *Rhetorica* is addressed: however, this theory does not have any solid support.

[22] Allen's claim that the main cause of the loose engagement with Memmius before his disappearance should be referred to the latter's inability to be a good patron, is unlikely: "Since Memmius was not inclined to be generous, Lucretius, like Catullus, ceased to regard him as a potential patron, and if he had lived, would perhaps have changed the dedication of his poem" (Allen, *On the Friendship of Lucretius with Memmius* [n. 13], p. 181). The reason, I suggest, should rather be looked for in terms of his philosophical allegiance.

[23] See W.E. Leonard / S.B. Smith (eds.), *T. Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex*, Madison / Milwaukee / London, 1968, p. 7-8. Generally, the abrupt conclusion of Book VI is assumed as an evident proof of the unfinished nature of the *DRN* (see Bailey, *Titi Lucreti Cari.* De rerum natura *libri sex* [n. 11], I.37). However, this theory is not unanimously accepted: see Mussehl, *De Lucretiani Libri Primi Condicione ac Retractatione* [n. 11], p. 120-121, 136-138, who infers that Book VI appears in a more finished state than, for instance, Book IV.

We may first investigate why the name of Memmius is introduced alone in some specific passages and elsewhere replaced with the more generic second person singular. Only the first occurrences in Books I and V can be explained in a different way from the others. In the first case, we are in the opening book, where the poet is naturally expected to involve his dedicatee (although Venus notoriously takes centre stage in the opening of the poem), presenting to him the outcome he will achieve by carefully following his teachings; in the proem to Book V, Lucretius is celebrating Epicurus, and his decision to mention Memmius throughout seeks to emphasize the eulogy, highlighting the greatness of his master and his quasi-divine nature: *dicendum est, deus ille fuit, deus, inclute Memmi* (V.8). Whether Memmius was keen to get acquainted with Epicurean principles or not, the divine nature and the merits of the founder of Epicureanism required his – and every reader's – attention.

By contrast, there is no specific reason why his name appears in the other passages. The most probable theory that has been proposed in order to explain the setting of these apostrophes is the earlier composition of Books I, II and V, in which the name of Memmius appears[24]. In particular, the peak frequency is achieved in Book V, where his name is mentioned five times. The reason for this might be – and it is difficult to think of a different explanation – its earlier composition, at least before Book II, as Memmius is still a constant presence in Lucretius' mind at this stage of the didactic process.

[24] With regards to the books' ordering, see MUSSEHL, *De Lucretiani Libri Primi Condicione ac Retractatione* [n. 11], who argues for an earlier composition of Books I, II and V; BAILEY, *Titi Lucreti Cari.* De rerum natura *libri sex* [n. 11], p. 31-37) discusses the structure of the poem, focussing mainly on what he calls "external and internal evidences", i.e. the distribution of the name of Memmius throughout the poem and the hints to the structure of the poem given by Lucretius in Book I, and "considerations arising out of the condition of the individual books and their links with one another" (p. 33); P. BOYANCÉ, *Lucrèce et l'Épicurisme*, Paris, 1963, bases his theory on the refutation of three arguments (p. 68-79). He avoids basing any theory of book ordering on the presence of the name of Memmius throughout the six books; he considers it unwise to regard v. 54-61 and v. 127-135 of Book I as an introduction respectively to Books I, II and V, and to Books III and IV, thus betraying a composition of the prologue in two stages; he disagrees that the less refined books were the last to have been composed; G.B. TOWNEND, *The Original Plan of Lucretius*, in *CQ* 29, 1979, p. 101-111, agrees with Bailey that Lucretius wrote Books III, IV and VI after he had lost his hope of converting Memmius to Epicureanism (p. 101) and differs from Boyancé, aligning his theory with U. PIZZANI, *Il Problema del Testo e della Composizione del* De rerum natura *di Lucrezio*, Rome, 1959, arguing that "the order in which the books were written was not necessarily that in which they were intended to be published" (p. 101). G.E. DUCKWORTH, *Studies in Latin Hexameter Poetry*, in *TAPhA* 97, 1966, p. 67-113, supports the division of the books of the *DRN* into an earlier group (I, II, V) and a later group (III, IV, VI) referring to the distribution of spondees and dactyls throughout the poem (p. 79). However, the discussion about the books' ordering still remains hotly debated.

The theory of the later composition of Books III, IV and VI might be validated also by the proem to the whole poem, which apparently refers to two different compositional stages: in I.54-5, Lucretius only gives an account of the content of Books I, II and V, i.e. *de summa caeli ratione*, *deumque…* | *rerum primordia*; later, in I.128-135, the content of Books III, IV and VI is referred to, namely *solis lunaeque meatus* | *qua fiant ratione, et qua ui quaeque gerantur* | *in terris*; ... | *unde anima atque animi constet natura* and *quae res nobis uigilantibus obuia mentes* | *terrificet…* The absence of the dedicatee would be otherwise inexplicable, if we consider that, e.g., Book III fulfils a crucial role in the whole work, explaining the backbone of Epicureanism, the mortality of the soul, which explains the pointlessness of the fear of death and the afterlife. Here Memmius should have been addressed in the first instance, whether he was thought to be able to imbibe such theories or not. By contrast, he is neglected, and the same will happen in the other two books (IV and VI)[25].

What also requires further explanation is the insertion of these apostrophes in the particular passages where they are, with which Memmius does not seem to have any particular involvement. I do not think that Lucretius was led by a specific reason to add the name of his dedicatee in most of the lines mentioned. Referring to V.867 (*omnia sunt hominum tutelae tradita, Memmi*), Townend[26] rightly claims: "why should Memmius be called upon to witness this particular assertion? There is no second-person verb or pronoun in the vicinity, and there seems to be no precedent for Memmius to be addressed without some clear reference to his grasp of the argument." Merrill[27] claims that "the poet added the name of Memmius in places where a spondaic or trochaic word might be displaced". However, thinking that the form *Memmi* might be deployed purely in order to complete the metre is hardly worthy of any competent Latin poet, let alone Lucretius[28].

Rather, if we accept the possibility that Lucretius inserted the name of his dedicatee somewhat arbitrarily in Books I, II and V, purely to keep in mind his

[25] However, as I will show later, in Book IV.915 we encounter the form *tutemet* that can be interpreted as referring to Memmius. Considering the declaration of the topics treated in the poem made by Lucretius in I.127-135, where the content of Book IV precedes that of Book III, it is plausible to think of an earlier composition of Book IV in comparison with III and VI, where there is no reference, even implicitly, to the addressee.

[26] See TOWNEND, *The Fading of Memmius* [n. 1], p. 180.

[27] See MERRILL, *Titi Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex* [n. 11], p. 25.

[28] Midway between these is Roller's (D.W. ROLLER, *Gaius Memmius: Patron of Lucretius*, in *CPh* 65, 1970, p. 246-248) argument, according to which "possibly Lucretius held *Memmi* in reserve until he had a thought that he could not at once complete metrically, and then inserted the word and moved on […]. *Memmi* was a word that Lucretius needed to use on occasion by virtue of his dedication of the poem to Memmius, but a word that, aside from the first two instances, did not need to be used thereafter at any specific point in the poem" (p. 248).

dedicatee, the inferable consequences are self-evident: either due to Memmius' carelessness or due to his ignorance of the subject, the engagement between Memmius himself and the philosophical topics discussed was necessarily very slight and vague.

3. *The vestiges of Memmius*

We have so far considered the occurrences of the name Memmius, throwing light especially on the irregularity with which it appears throughout the text. Carrying out the same analysis up on the proper '*tu* sphere', in all its forms, to figure out whether it might refer to somebody more specific, either to Memmius or another, unnamed individual, would probably lead to unfruitful results. As was said before[29], recalling I.404-409, doubts do not need to persist about the distinction between Memmius and a more general addressee. However, we encounter throughout the poem some instances of the second person singular that might betray the presence of Memmius behind them, or that need further consideration, since they are difficult to interpret.

In this regard, it is worth recalling I.51: *semotum a curis adhibe ueram ad rationem*. The apostrophe *adhibe* has been long discussed, in the attempt to figure out whether it is addressed to Memmius, to a more general reader – or even to Venus, praised just before (even if it is obvious that Venus cannot be being asked to listen carefully to Lucretius' words or to apply herself to true philosophy). Even if such identification remains obscure (primarily because of textual corruption in verse 50)[30], some hypotheses can nevertheless be advanced. Lucretius might be addressing his initial dedicatee, also mentioned indirectly in the preceding lines (26, 42): nevertheless, the reasons for identifying Memmius specifically behind these apostrophes cannot be limited to just a matter of coherence with what precedes, as the dialogue with Memmius has still yet to begin. What might make the difference are some echoes between the implicit and explicit references to Memmius himself. First, Lucretius speaks of *mea dona tibi studio disposta fideli* (I.52), possibly related to the same hoped-for bond of friendship stated later at I.141. Secondly, a mistrust of the addressee's learning capabilities, even if veiled, is disclosed: *intellecta prius quam sint, contempta relinquas* (I.53), which is overtly echoed in I.410-411: *si pigraris*…| *Memmi*.

[29] See *supra*, p. 6.

[30] A lacuna before v. 50 is posited by most editors since Lachmann, where the poet was turning from Venus, addressed earlier, to Memmius, asked to accept the Lucretius' poetic gift and to devote his attention to the exposition of Epicurean principles. See Munro, *Titi Lucreti Cari* De rerum natura *libri sex* [n. 11], p. 33, Merrill, *Titi Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex* [n. 11], p. 273 and Bailey, *Titi Lucreti Cari*. De rerum natura *libri sex* [n. 11], I, p. 604.

Within the "*tu* sphere", there are two forms that deserve explanation, as their reference to the general reader can be argued. I.102 and IV.915 are the only places in the *DRN* where we meet the strengthened pronominal form *tutemet*, "an archaic form with double termination... at this stage in the work Lucretius must mean Memmius and not the reader"[31]. Although Bailey's statement seems incontrovertible, it needs further explanation.

The reason for believing that in both passages Lucretius is specifically addressing his dedicatee Memmius lies in the context in which the apostrophes are set. Let us consider the first one: *tutemet a nobis iam quouis tempore | ... desciscere, quaeras* (I.102-103). An opposition is immediately clear between the apostrophe to the *tu* figure, at the opening of the line, and the following first person plural, *nobis*, which plausibly stands for "us Epicureans", a circle to which the person hidden behind *tu* clearly does not belong, as distinct from the poet, who asserts this group identity. Furthermore, these lines seem to refer to a defection of the addressed subject from the Epicurean elite, which the technical verb *desciscere* expresses. Are we dealing with a prediction made by Lucretius, conscious of the limits of his dedicatee, or rather with a later analysis, written after Memmius' failure to adhere to Epicureanism? Considering the tone of certainty deployed, the latter hypothesis appears more likely. The resignation is not hypothetical (for Lucretius, as he does in many other places of his poem, would have employed the hypothetical formula *si forte*, marking a possibility that is yet to be realised): a future indicative stresses the certainty of its happening.

The explanation that I am going to provide for IV.915 will strengthen the claim that Memmius is the one to whom Lucretius speaks when using the form *tutemet*. *tutemet in culpa cum sis neque cernere possis* (IV.915): the addressed subject is said to be at fault and to be unable to perceive Lucretius' message. First, considering the stage of the learning process in Book IV, it is unlikely that the poet is talking to his reader and accusing him of an incapacity of understanding, as this stage seems to be already overcome towards the end of Book I, when the reader is moving his first (and well-grounded) objection to his teacher, revealing his alertness and involvement and obtaining Lucretius' support (I.803, 897)[32]. Moreover, before that passage, Lucretius had never referred to any fault of his reader, or to any inability to become acquainted with his philosophy[33]. So, in both contexts we have considered,

[31] See BAILEY, *Titi Lucreti Cari*. De rerum natura *libri sex* [n. 11], II, p. 616.

[32] See I.803-809: '*at manifesta palam res indicat' inquis ' in auras | aeris e terra res omnis crescere alique …' scilicet…*; I.897-901: '*at saepe in magnis fit montibus,' inquis, 'ut altis | arboribus uicina cacumina summa terantur | inter se…' scilicet…*

[33] That in IV.915 Lucretius is not referring to his reader but to Memmius can also be shown to recall an earlier passage, IV.663 (re-echoed later on at VI.423). Here Lucretius states: *facilest ex his rebus cognoscere quaeque*. Lucretius seems to be pretty confident of his reader's capability to work things out by himself at this stage

the connotation of the character hidden behind the strengthened pronoun is overtly negative, and seems to be linked with reproachable behaviour. If in the first passage mentioned there is an opposition between a *tutemet* prone to *desciscere* and the Epicurean sect, in the second one a further opposition can be detected, namely between *tutemet in culpa cum sis* (IV.915) and a keen ear and a sagacious mind (*tenuis aures animumque sagacem*), mentioned a few lines before (IV.912). Lucretius is urging *tutemet* to deploy alertness and skilfulness, in which – it is clear – the subject was lacking. Finally, the choice of employing *tutemet* instead of *Memmi* might be understood, if we accept the later composition of these lines, as a purposeful decision to condemn the character by a *damnatio nominis*: he was no longer deserving to be named, due to his withdrawing from the right path. The two lines can also be considered in relation to one another: the certainty about the defection expressed in Book I has become concrete by the stage of Book IV, where the shameful resignation is highlighted as a *culpa*[34]. That said, it cannot be excluded that, even if we regard these two lines as later additions, the instance in Book IV.915 followed that in Book I.102, or at least referred to something that happened later.

It is up on this argument that a possible explanation for the presence, though implicit, of Memmius in Book IV and for his absence in Book III, which stands as the corner-stone of Epicurean philosophy, may rest. A tone of indignation can be detected from Lucretius in IV.915: the incapacity of comprehension of the original addressee is presented as a fact, of which it is plausible that Lucretius had received some concrete proofs. The action of *desciscere*, postulated in an earlier stage of the composition of the poem (as testified in I.103) and accepted by Lucretius (as the absence of apostrophes to Memmius in his explanation of

of the didactic process, relying on his effective teachings. The two passages are therefore quite contradictory with each other and cannot be referred to the same audience. There is an open opposition between the person (Memmius) who lurks beneath the reluctant *tutemet* and the person (the general reader) for whom comprehension is expected to be easy at this stage. It might be objected that at V.1282 Lucretius refers to Memmius himself in a similar way: *sit facilest ipsi per te cognoscere Memmi*. However, as pointed out above (see p. 10) the only plausible reason why Memmius is present here is an earlier composition of Book V.

[34] It is worth noting that this instance of *cum* with the subjunctive possesses causal value here: being at fault and incapable of discerning the truth explains why such a person might deny steadfastly and persistently (*negites*, v. 913: the employment of the frequentative form deserves attention) the truthfulness of Lucretius' words. This line clearly refers to Memmius: his hesitation, of which Lucretius was clearly aware, is depicted as concrete. However, despite it, the poet still begs his addressee to pay at least a little attention to the teaching he is bestowing, albeit clearly not to him. The expression *in culpa cum sis neque cernere possis* (IV.915) seems not to leave much hope for Memmius' future learning and improvement. Again, this judgment is not compatible with the frequent clues that clearly refer to the more general reader we have detected in the poem up to this point.

Epicurean principles in Book III proves), seems now to have become concrete. Consequently, Memmius' original unwillingness is pointed out as a real fault, and as reflecting a reprehensibly narrow mindset.

There are a few other vocative forms (excluding second person singular pronouns) in addition to the appeals addressed explicitly to Memmius, which deserve some attention.

In Book III.206, we meet the phrase *o bone*, employed by Lucretius while explaining the movements of the particles through some comparisons with substances as water and honey, poppy-seeds and ears of corn. Who is hidden behind *o bone*, Memmius or the general reader? Lucretius, I believe, is here speaking directly to his reader, rather than to his careless dedicatee[35]. Both Merrill[36] and Bailey[37] agree on this point, even if they set this phrase aside quite rapidly. Kenney[38] and Townend[39] discuss this form further, stressing its link to the satiric tradition (cf. esp. Horace, *Sat.* II.3.31 and Persius VI.43) and its colloquial value, thus regarding *o bone* as inappropriate for continuing a debate with an addressee from such a social status as Memmius'. This theory has been taken to the extreme by Deufert, who, stressing the inconvenience of this form, has argued that *o bone* must be an interpolation[40].

Even if agreeing that Memmius was not the addressee concealed behind this vocative, the choice of such a phrase by Lucretius could not be unintentional. Although such an apostrophe is particularly common in derogatory contexts, often expressing biting sarcasm, here it does not assume a negative value, but rather a colloquial one, which does not necessarily exclude a polite tone[41]. If we

[35] Even if this is not the main proof, metrical reasons also deserve consideration: if Lucretius had wished to address Memmius, he could have employed the vocative form *Memmi*, instead of *o bone*, as they are metrically equivalent and can both fill the same *sedes* within the line. Throughout the whole poem, the addressee is appealed to by name (*Memmi*), enriched with the adjective, *inclute*, at V.8. There is no reason why at this point Lucretius should have diverted from his usual practice.

[36] MERRILL, *Titi Lucreti Cari* De Rerum Natura *Libri Sex* [n. 11], p. 500.

[37] BAILEY, *Titi Lucreti Cari.* De rerum natura *libri sex* [n. 11], II, p. 1023.

[38] See E.J. KENNEY, De rerum natura*: Book III*, Cambridge, 2014, p. 103.

[39] TOWNEND, *The Fading of Memmius* [n. 1], p. 276.

[40] See M. DEUFERT, *Pseudo- Lukrezisches im Lukrez. Die unechten Verse in Lukrezens* De rerum natura, Berlin, 1996: "Ganz unangemessen ist weiter die bei Lukrez nicht belegte, vor allem in der Komödie und Satire beheimatete, umgangssprachliche Anrede *o bone*, die dem ehrerbietigen Tonfall, mit dem Lukrez sich sonst stets am Memmius wendet, widerspricht. Schließlich wird der Rückbezug von *eius* (208) auf *animi* (203) nach der Unterbrechung durch 206f., die einen gedanklichen Abschluß signalisieren, verdunkelt" (p. 243-244). As will be clear, I disagree with this theory.

[41] On *o bone* see *TLL* II s.v. I 8, 2085, 56-63: Lucretius' use of *o bone* is categorized as the use that we find *in allocutione et commemoratione honorifica* (*TLL* II, 2085). See T. REINHARDT, *Syntactic colloquialism in Lucretius*, in E. DICKEY / A. CHAHOUD (eds.), *Colloquial and Literary Latin*, Cambridge, 2010, p. 203-228: "While the distribution of the address *o bone* warrants calling it colloquial, the general type of address and the

accept what stated above, that the reference to *sperata uoluptas…amicitiae* (I.140-141) should not necessarily be interpreted as referring to Memmius[42], rather to a more general reader, in compliance with the Epicurean value of friendship, we might assume that Lucretius was here referring to his reader by deploying a confidential tone, to make the context of the learning process a more intimate one.

In the light of what has been said, we can say that Memmius' main role within the poem is rather to be a "reader through whom still other readers are given access to the poem […]. Memmius as well as Perses of Hesiod's *Works and Days* is a πρόσωπον"[43]. Was then Lucretius' poem directly conceived to educate Memmius? No: if this had been the case, the poem would have been much more shaped around the addressee, and directed at highlighting his achievements, to which there are no references throughout the poem.

Consequently, it is not Lucretius that fails, and for two reasons: after realizing the uselessness of any attempts at converting Memmius to his doctrine, he does not fight a hopeless battle, but he instead progressively phases out his name from the poem, thereby highlighting how loose the bond between them had become in this respect. Additionally, if we consider, as we should, the poem as not being primarily aimed at Memmius' conversion, but rather written for the sake of a more general reader who is willing to get acquainted with this doctrine, there is no compelling reason to argue that Lucretius does not achieve this goal.

parallels do not seem to warrant calling it a rough (and hence offensive) colloquialism" (p. 225). See E. DICKEY, *Latin Forms of Address from Plautus to Apuleius*, Oxford, 2002, p. 145-147, for the uses of *bone* both in derogatory and polite contexts. The other imperatives that we encounter in the same book require a different interpretation. A personified Nature addresses human kind as *stulte* (III.939), and *baratre* (III.954). Influenced by the diatribic tradition, here the poet wishes to portray the condition of one who is deaf to the truthful precepts of Epicureanism, underlining his deficiency of thought. Equally, at III.1026, the form *improbe* is addressed by the reader to himself, displaying awareness of his inferiority in comparison to other exemplar human beings. In the passage we are considering, by contrast, the poet seems to be confident about the *o bone*, as he expresses his certainty about the advantage that the reader will gain by following his teachings: *quae tibi cognita res in multis, o bone, rebus | utilis inuenietur et opportune cluebit* (III.206-7).

[42] See *supra* [n. 15].

[43] See D. CLAY, *Lucretius and Epicurus*, Ithaca, 1983, p. 214; see also A. DALZELL, *The criticism of Didactic Poetry: Essays on Lucretius, Virgil, and Ovid*, Toronto / Buffalo / London, 1996, p. 51: "There is no need to…suppose that Lucretius had high hopes that Memmius might be converted to join the brotherhood… The character of Memmius in the *De rerum natura* is part of the fiction of the poem"; M. GALE, *Virgil on the Nature of Things*, Cambridge, 2000, p. 26: "Memmius' role is restricted to the largely passive function of absorbing the poet's teaching."

4. *Lucretius' interlocutor in the* DRN

If Memmius is not the true interlocutor of Lucretius throughout the poem[44], who can be identified behind the generic *tu* that is constantly addressed[45]? For what kind of reader was such a poem conceived? Answering these questions is not unproblematic, as Lucretius does not say anything explicit about the kind of readers for whom he intended to write his poem: all plausible hypotheses are to be inferred indirectly from hints scattered throughout the poem.

The only concrete image that might be associated with the reader and his status is the metaphor of children, either sick, and thus in need of being nursed with bitter wormwood sugar-coated with honey (I.936-942 = IV.11-17), or afraid of what is in the dark (II.55-56 = III.87-88 = VI.35-36). However, interpreting this metaphor too literally can be misleading[46]: Lucretius may intend to portray the miserable condition of all human beings without the knowledge of philosophy, including Epicurus and Lucretius themselves, before the former dared to raise his sights to the heavens (I.66-67). At the same time, these two metaphors can equally be a proof against Classen's theory, according to which the poem might be read as a cooperative interchange between mutually consenting adults, as Lucretius treats his reader as an autonomous equal in search of common and shared goals[47].

That Lucretius does not regard his reader as an equal is self-evident. The above-mentioned images contribute to strengthening this stance. Even though we accept the idea that the poet is portraying the common situation of human beings before being nourished on Epicurean principles, the situation he is dealing with represents a status of moral inferiority that still needs to be improved. Additionally, the meaning of "we Epicureans"[48] that the first person plural

[44] See CRAWLEY, *The Failure of Lucretius. An Address to the Auckland Classical Association* [n. 1], p. 10: "Lucretius addresses Memmius as an individual, it is true, but through him he also addresses his class."

[45] For an overview of Lucretius' reader and audience, see P. GRIMAL, *Lucrèce et son public*, in *REL* 41, 1963, p. 91-100, and R. KEEN, *Lucretius and his Reader*, in *APEIRON* 19, 1985, p. 1-10.

[46] See P. MITSIS, *Committing Philosophy on the Reader: Didactic Coercion and Reader Autonomy in* De rerum natura, in *MD* 31, 1993, p. 111-128, who speaks of "authorial coercion" referring to Lucretius' attempt, according to him, to control the mood and the response of the reader, treating him as a sick child.

[47] See CLASSEN, *Poetry and Rhetoric in Lucretius* [n. 5].

[48] Below is a table showing the four possible values that the '*nos* sphere' can assume in the *DRN*, along with its occurrences in the poem (out of 583 total occurrences).

	Verbs	Pronouns
We human beings	41.5%	36.2%
We Epicureans	4.45%	3.8%
We, i.e. poet and reader	3.43%	2.8%
We as *plurale maiestatis*	6%	1.9%

sometimes assumes in the poem distinguishes between the condition of the poet, who places himself on a higher position and that of the reader, who is still in need of learning[49]. In the light of these observations, I align myself with Bruns, author of the first sketch of Lucretius' audience: "Lucrez schreibt für ein grösseres Publicum […] Lucrez nicht für Epikureer, nicht für die zu seiner Zeit bereits in Rom bestehende Schule der Epikureer, sondern für außerhalb dieser stehende Leser schreibt, die dafür gewonnen werden sollen. Lucrez will mit seinem buch Proselyten machen. […] Man darf es also als Tatsache betrachten, dass Lucrez nicht für die Schule, sondern für Laien schreibt"[50].

Therefore, Lucretius' reader is still not an Epicurean, but is willing to become an adept of this philosophical creed, thus providing the main difference from Memmius. There is a kind of deal between the master and the pupil: the pupil is willing to follow his teacher's advice, in spite of the inevitable harshness of a philosophical topic, and he will be awarded with the ability to seek out Nature by himself. He is not a νήπιος: Lucretius speaks of the *animo… sagaci* (I.402) of his disciple, and he is confident of his intellectual development, as well as of his capacity to approach phenomena by himself (I.402-403, V.1281-1282, VI.527-534). Therefore, Lucretius wishes to be brief primarily to provide his reader with effective support for the moment and with a sort of handbook to allow him to go on, if he desires, with his own learning: *uerum animo satis haec uestigia parua sagaci | sunt, per quae possis cognoscere cetera tute* (I.402-403). Nothing is taken for granted: what, according to Lucretius, is needed to achieve the only correct knowledge of nature and of its inner mysteries is displayed step by step within the poem. Equally, when presenting his rival schools' doctrines (I.635-920)[51], the author's care in explaining their theories is self-evident. A clear elucidation of them and those aspects that were paradoxical in the eyes of an Epicurean, primarily the denial of void and the acceptance of infinite divisibility, was an effective starting point to criticise their grounds and to highlight their inconsistent and self-contradictory

[49] However, this argument does not support MITSIS' [n. 46] theory, outlined *supra*: namely, Lucretius does not assert his authority or take pride in his own achievements.

[50] See I. BRUNS, *Lucrez-Studien*, Freiburg, 1884, p. 8-11. Epicurus claims that he is writing for his school, as distinct from Lucretius' practice: ᾠκειωμένοι φυσιολογίᾳ, thus for perfect students, that he calls τοὺς προβεβηκότας ἱκανῶς ἐν τῇ τῶν ὅλων ἐπιβλέψει and somebody who is not in a position to devote all their time to the learning of philosophy (*ad Her.* 35). The different goals of the two works have unavoidable consequences on their style. Lucretius is always concerned with providing explanations, following a strict argumentation and without presupposing anything: "er musste jeden Begriff erklären, durfte keinerlei Wissen voraussetzen, nichts antizipieren, musste eins aus dem andern sich entwickeln lassen, durfte nicht außerhalb seines Vorwurfs liegende Werke Epikurs citiren" (p.12-13).

[51] See F. MONTANARESE, *Lucretius and his Sources. A Study of Lucretius*, De rerum natura *I. 635-920*, Berlin, 2012, p. 11-57, on the debate about the nature of Lucretius' sources for these doctrines, whether at first or second hand.

nature[52]. Lucretius supplies his audience with the knowledge they need in order to understand the fallacy of Presocratic philosophies and to embrace Epicureanism, preventing them from a biased perspective, aware of the reader's ignorance in these respects[53].

Given Memmius' failure to acknowledge the teaching, a "double-level-readership" can be detected in *DRN*: a less sophisticated readership, to which the clues of Epicureanism are explained clearly, step-by-step, and a more sophisticated and well-educated one, able to appreciate the poem in its entirety, and understand also the nuances of refined linguistic choices[54].

[52] See L. PIAZZI, *Lucrezio e i Presocratici*, Pisa, 2005, who underlines the irony and sarcasm in Lucretius' polemic, along with his misunderstandings of some aspects of the theories presented: however, this does not prevent the poet from adopting a repetitive scheme of reasoning, aimed to guide the reader in his choice of the only true philosophy.

[53] Another aspect that would deserve attention with regards to Lucretius' concern with his audience is linguistic. See BAILEY, *Titi Lucreti Cari.* De rerum natura *libri sex* [n. 11], I, p. 138-139, CLASSEN, *Poetry and Rhetoric in Lucretius* [n. 5] and D.N. SEDLEY, *Lucretius' Use and Avoidance of Greek*, in J.N. ADAMS / R.G. MAYER (eds.), *Aspects of the Language of Latin Poetry*, 1999, Oxford, p. 227-246, who explain Lucretius' apparent choice to reject Greek words in different ways. Bailey argues that the sporadic Greek words we encounter in the poem can be justified as technical terms, miscellaneous words lacking a Latin equivalent or even a capricious choice of the poet (BAILEY, *Titi Lucreti Cari.* De rerum natura *libri sex* [n. 11], I, p. 139). CLASSEN, *Poetry and Rhetoric in Lucretius* [n. 5], p. 98, claims that this choice was motivated by the attempt to make the reader feel comfortable, taking for granted that Lucretius' reader was ignorant of Greek. However, if we think of the poet's declaration of his aim, at the beginning of his work, to write obscure Greek discoveries in clear Latin verses (I.136-139), we may easily apprehend that his aim was deeper than simply to reflect his reader's linguistic preferences; his goal was rather to forge, for the first time in the Latin world, a poem dealing with Epicurean philosophy that was entirely written in his own language. By contrast, Sedley believes that this was an intentional choice by Lucretius, aimed to convey how alien the Greek world was from the Roman one. "Lucretius' mapping-out of the Greek and Roman, effected by his strategic interweaving of Greek and Latin vocabulary, is a constant reminder of the gulf that divides the two worlds. But although Epicurus' world is alien, his philosophy is not. It directly addresses the universal needs of mankind, and to that extent it transcends all cultural barriers" (p. 244-246). If Lucretius' aim was to convey such a feeling, far from an easy escape from the lexical poverty of Latin, it is unquestionable that his readers, or at least the majority of them, were expected to have a good knowledge both of the Greek language and its culture. However, the choice to insert Greek words into the poem does not undermine the comprehension of Epicurean doctrine, and indeed Lucretius avoids them in doctrinal expositions, which are presented as a universal message.

[54] I agree with M. GALE, *Myth and Poetry in Lucretius*, Cambridge, 1994, who claims that Lucretius was not writing for the man in the street (p. 89), but, at the same time, arguing that "the ethical concerns of the poem as a whole are formulated in terms appropriate to a cultured and aristocratic audience" (p. 89) may be constraining. The aristocratic elite is definitely one, and possibly, Lucretius' main, addressee, but not the only one: Epicureanism was for everyone that was willing to get acquainted with it.

Both of them were nevertheless Roman, able to comprehend fully a work deeply rooted in the Roman world, in both its culture and *forma mentis*[55]. This is the framework in which the poet sets his whole work. Roman self-consciousness, along with a willing attitude towards learning and towards a later application of the principles learned, seem to be the *sine qua non* to approach Lucretius' philosophical issues. The poem is conceived for the reader's sake, who "is left to quell the sources within himself of a belief in divine anger and to accept the subliminal visions of the true gods of Epicurean philosophy with a newfound calm and serenity (VI.78)... He is left to do this for himself and by himself, *tute tibi* (VI.73)"[56]. This feature makes the *DRN* a poem for everyone who is willing to undertake the path towards freedom from false beliefs and towards self-realization in an Epicurean perspective.

Therefore, it was not a poem conceived for Memmius' sake: the failing Memmius is gradually phased out and not taken as an example in the delivering of Epicurean principles. Rather, the possibility to make these goals concrete is represented by the master *par excellence*, Epicurus, and also by Lucretius himself, who is eager to share his achievements and to lead others towards the truth. As Keen claimed, "if the presence of Memmius as the exemplary reader has any meaning for the poem, it is to identify the poem within its historical context and to represent the problem that Lucretius addresses by writing this work"[57].

Evidently, this gives the poem an approach to knowledge that is open to all. Even if it would require an educated and invested reader to appreciate Lucretius' lesson fully, including the full range of its stylistic refinements and the *doctrina* sprinkled liberally throughout the poem, the teaching that Lucretius wishes to convey remains undeniably universal: its content is not overwhelmed by its form, and its real message remains attainable for anyone who is willing to acquaint themselves intimately with the Epicurean portrait of the world.

5. *Conclusion: If Memmius failed, did Lucretius succeed?*

It is now time to draw some final conclusions. Memmius' evident failure to accept Epicurean philosophy and imbibe Lucretius' teachings seems undeniable after a careful analysis of his presence within the six books of the *De rerum natura*. We have considered his possible withdrawal from the enlightened path of philosophy (if he had ever sympathised with it!), perhaps more accurately

[55] We encounter several passages within the *DRN*, that make explicit reference to sights and customs of Rome: see, e.g., II.40-46, 323-332; IV.75-83; IV.535-539; VI.109-112. The flavour of Lucretius' lines would be obscure to an audience unaware of their context.

[56] Clay, *Lucretius and Epicurus* [n. 43], p. 225.

[57] Keen, *Lucretius and his Reader* [n. 45], p. 8.

his hatred of the Κῆπος, which was the most likely reason for fading out from Lucretius' poem. Consequently, it is not Lucretius that fails in delivering his message, but rather his intended original dedicatee.

However, the question may arise here: if Lucretius did not fail, did he ever really succeed with his *DRN*? It goes without saying that Lucretius achieved great success among his contemporaries and successors, although not perhaps as intended by him. As stated by Butterfield, "there is no doubt that Lucretius' work was freely available to Roman poets in the immediate wake of his death: Horace, Virgil, Propertius, Tibullus, Ovid, Manilius, and seemingly his contemporary Catullus […] all offered clear echoes and/or responses to the poem"[58].

How about what we can call its 'internal success'? Did Lucretius achieve his main purpose of teaching and spreading, as a trailblazer in the Latin world, the Greek philosophy of Epicurus? Was his teaching method effective, or can Memmius's failure be blamed on the weakness of Lucretius' teachings? This is definitely not the case[59]. Lucretius's trust in his method and in the success he can achieve with it is displayed throughout the poem: thanks to his teaching, his audience will be able to figure out things by themselves, relying on his lesson alone.

In these regards, it is interesting to note the employment of the phrase *facilest ex his rebus cognoscere*, which appears, even if with slight variations, in Book IV (663: *nunc facilest ex his rebus cognoscere quaeque*), V (1282: *sit facilest ipse per te cognoscere, Memmi*) and VI (423: *quod superset, facilest ex his cognoscere rebus*). The occurrences of this phrase can be assumed as a proof of Lucretius' awareness of the efficacy of his method. Its meaning is clear: Lucretius states that, in the light of what he has been explaining up to that point (*ex his*), it is easy to draw some consequences and to understand what follows (*facilest cognoscere*). However, if the occurrence of this phrase in Book V (most likely the first to be written among this triad) involves the dedicatee of the poem, betraying the veiled hope of Memmius' willingness to approach the subject matter treated, the remaining two ignore him (possibly due to the awareness of his misbehaviour) and are addressed to a more general addressee. The meaning of that is self-evident: Lucretius' confidence towards his method of teaching remains unchanged throughout the work. He is conscious of the

[58] BUTTERFIELD, *The Early Textual History of Lucretius' De rerum natura* [n. 1], p. 47-48. See BUTTERFIELD, *The Early Textual History of Lucretius' De rerum natura* [n. 1], p. 47-54 for a complete overview of Lucretius' tradition among authors up to AD 200.

[59] I therefore disagree with M. FERGUSON SMITH (ed.), *Lucretius on the Nature of Things*, Indianapolis, 2001, who, in the introduction of his translation of the *DRN*, bestows too little importance on the universal role that Lucretius' teachings were likely to have, emphasizing his total failure in converting Memmius, as the poem had been written just for Memmius' sake: "Did he succeed in making any converts to Epicureanism? Certainly he failed to convert Memmius" (p. xvii).

efficacy of his explanations, which can allow a keen-scented reader to infer by himself some conclusions and to survey nature, whilst relying upon the teachings received. Rather, what undergoes a change is the addressee: resigned to Memmius' careless attitude, Lucretius prefers to turn his focus to someone more capable and keen to follow his advice.

Claiming the ease of comprehension in the light of what has been explained before[60] reveals Lucretius' confidence in his method and in the logical consequentiality of his reasoning, as well as his certainty about the solid foundation, and, therefore, the sure success of his teachings.

University of Cambridge. Giulia FANTI.

[60] See also VI.936-937: *nunc omnis repetam quam raro corpore sint res | commemorare; quod in primo quoque carmine claret*. The choice to reclaim something that had already stated before (I.329-369) betrays the author's certainty about the validity of his statement itself, which could be taken as an assertion, on which further arguments could be established.

Cicerone e la storiografia romana: due note filologiche a Cic., *Leg*. 1,6-7*

Subito dopo l'iniziale scambio di battute tra i protagonisti del *De legibus*, Attico coglie l'occasione dell'accenno di Cicerone a Erodoto e Teopompo per presentargli la richiesta di un'opera storiografica tale da non far apparire neppure in questo ambito le lettere latine inferiori a quelle greche. Per motivare la sua istanza e per mettere in evidenza l'assenza di un'opera storica latina di livello adeguato, Attico passa in rassegna gli storici romani dagli inizi fino ai contemporanei, offrendo su ognuno interessanti osservazioni. Obiettivo di questo contributo è affrontare alcuni problemi testuali presenti nella sezione in esame e al contempo chiarirne l'interpretazione[1].

1. *Gli Annales Maximi: aridità o piacevolezza?*

> *Leg*. 1,6 - *Nam post annales pontificum maximorum, quibus nihil potest esse ieiunius, si aut ad Fabium aut ad eum, qui tibi semper in ore est, Catonem, aut ad Pisonem aut ad Fannium aut ad Vennonium uenias, quamquam ex his alius alio plus habet uirium, tamen quid tam exile quam isti omnes?*
>
> Infatti dopo gli Annali dei pontefici massimi, dei quali non ci può esser nulla di più arido, se vieni o a Fabio o a quel Catone, che ti è sempre sulla bocca, o a Pisone o a Fannio o Vennonio, benché tra questi l'uno abbia più vigore dell'altro, tuttavia che cos'è tanto esile quanto tutti costoro?

All'interno dell'accenno agli *Annales Maximi*, che è stato abbondantemente studiato[2], la lezione *iucundius*, trasmessa dai manoscritti, è stata per lo più considerata erronea dagli editori, che hanno generalmente accettato la correzione

* Desidero ringraziare E. Malaspina per le preziose osservazioni.

[1] Il testo latino è citato secondo l'edizione curata da Powel (*M. Tulli Ciceronis De re publica, De legibus, Cato maior de senectute, Laelius de amicitia recognouit breuique adnotatione critica instruxit* J.G.F. P., Oxonii, 2006). La traduzione italiana dei passi del *De legibus* è a cura di chi scrive.

[2] Vd. A.R. Dyck, *A Commentary on Cicero, De Legibus*, Ann Arbor, 2004, p. 75. Su Cicerone e gli *Annales Maximi* vd. B.W. Frier, *Libri Annales Pontificum maximorum. The Origins of the Annalistic Tradition*, Ann Arbor, 1999[2], p. 69-81. Più in generale sugli *Annales Maximi* vd. D. Engels, *Das römische Vorzeichenwesen*, Stuttgart, 2007, p. 60-86 e le sezioni curate da J. Rich, in T.J. Cornell (general editor), *The Fragments of the Roman Historians*, I (*Introduction*), Oxford, 2013, p. 141-159; II (*Texts and Translations*), Oxford, 2013, p. 10-31; III (*Commentary*), Oxford, 2013, p. 3-12.

dell'Ursinus in *ieiunius*, ritenuto più attinente all' aridità degli *Annales* che Cicerone sembrerebbe qui sottolineare[3]. Pertanto, al fine di meglio comprendere l'accezione ciceroniana del termine, appare utile prendere in considerazione le occorrenze di *ieiunius*:

> *Or.* 118 - *Nihil enim de religione, nihil de morte, nihil de pietate, nihil de caritate patriae, nihil de bonis rebus aut malis, nihil de uirtutibus aut uitiis, nihil de officio, nihil de dolore, nihil de uoluptate, nihil de perturbationibus animi et erroribus, quae saepe cadunt in causas et ieiunius aguntur, nihil, inquam, sine ea scientia quam dixi grauiter, ample, copiose, dici et explicari potest*[4].
>
> *Fin.* 3,19 - *Haec dicuntur fortasse ieiunius; sunt enim quasi prima elementa naturae, quibus ubertas orationis adhiberi uix potest, nec equidem eam cogito consectari*[5].
>
> *Ep. Att.* 12,21,1 - *Hic autem se etiam tribuere multum mi putat quod scripserit 'optimum consulem'. Quis enim ieiunius dixit inimicus*[6]*?*

In effetti l'avverbio indica l'estrema sinteticità con cui gli argomenti vengono trattati o esposti, ma non può sfuggire come sintatticamente in due delle tre occorrenze *ieiunius* accompagni il verbo *dicere*, mentre nella prima il verbo *agere*[7]; il che, come appare evidente, non trova riscontro nel passo delle *De legibus* in esame.

[3] Per le altre correzioni proposte vd. L.P. Kenter, *M. Tullius Cicero. De legibus. A Commentary on Book I*, engl. trans., Amsterdam, 1972, p. 37; Dyck, *A Commentary* [n. 2], p. 75.

[4] "Senza questa disciplina, non è affatto possibile parlare con efficacia, ricchezza ed abbondanza né sulla religione, né sulla morte, né sulla pietà, né sull'amor di patria, né sul bene o sul male, né sulle virtù o sui vizi, né sul dovere né sul dolore, né sul piacere, né sulle passioni e le colpe: tutti argomenti questi che si incontrano spesso nelle cause e che vengono trattati in modo alquanto superficiale" (qui e in seguito la trad. è di G. Norcio).

[5] "Forse questa mia esposizione è troppo arida: si tratta in vero, vorrei dire, dell'abicì della natura, per cui riesce difficile impiegare uno stile facondo, ed io non penso davvero a perseguirlo" (trad. di N. Marinone).

[6] "Bruto, poi, si dà l'aria di avermi anche accordato un alto riconoscimento, definendomi "ottimo console". In realtà chi dei miei nemici personali ha usato una definizione più scarna?" (qui e in seguito la traduzione è di C. Di Spigno).

[7] Lo stesso si può dire per *ieiune*: cfr. Cic., *Or.* 123 - *Quod cum statuerit, tum ut quidque erit dicendum ita dicet, nec satura ieiune nec grandia minute nec item contra, sed erit rebus ipsis par et aequalis oratio; Ac. pr.* 112 - *Ac mihi uideor nimis etiam nunc agere ieiune*; *De or.* 1,50 - *Etenim uidemus eisdem de rebus ieiune quosdam et exiliter, ut eum quem acutissimum ferunt, Chrysippum, disputauisse neque ob eam rem philosophiae non satis fecisse, quod non habuerit in hac dicendi arte aliena facultatem.* Sulla definizione di *ieiunitas* cfr. Cic., *Brut.* 202 - *Sed cauenda est presso illi oratori inopia et ieiunitas, amplo autem inflatum et corruptum orationis genus*; 285 - *Sin autem ieiunitatem et siccitatem et inopiam, dummodo sit polita, dum urbana, dum elegans, in Attico genere ponit, hoc recte dumtaxat; sed quia sunt in Atticis <aliis> alia meliora, uideat ne ignoret et gradus et dissimilitudines et uim et uarietatem Atticorum*; *Or.* 20 - *In eodemque genere alii callidi sed impoliti et consulto rudium similes et imperitorum, alii in eadem ieiunitate concinniores, idem faceti, florentes etiam et*

Delle altre correzioni al passo in esame si ricordino anche *nudius* di Victorius e Stephanus e *iniucundius* di Dauisius. Tuttavia né l'una né l'altra convincono, giacché *nudius* non è attestato in Cicerone, mentre *iniucundius*, che appare interessante, è attestato in Cicerone solo in un luogo che non si riferisce ad aspetti stilistici[8].

Rimane pertanto da considerare la possibilità di conservare la lezione tràdita dai manoscritti. Già Turnebus aveva tentato di difenderla sostenendo che "iucunditas in puritate sermonis, in cognitione antiquitatis esse potest, absque ornatu tamen oratorio"[9]. Egli richiama contestualmente anche *De or.* 2,52s:

> *Erat enim historia nihil aliud nisi annalium confectio, cuius rei memoriaeque publicae retinendae causa ab initio rerum Romanarum usque ad P. Mucium pontificem maximum res omnis singulorum annorum mandabat litteris pontifex maximus referebatque in album et proponebat tabulam domi, potestas ut esset populo cognoscendi, eique etiam nunc annales maximi nominantur. Hanc similitudinem scribendi multi secuti sunt, qui sine ullis ornamentis monumenta solum temporum, hominum, locorum gestarumque rerum reliquerunt; itaque qualis apud Graecos Pherecydes, Hellanicus, Acusilas fuit aliique permulti, talis noster Cato et Pictor et Piso, qui neque tenent quibus rebus ornetur oratio - modo enim huc ista sunt importata – et, dum intellegatur quid dicant, unam dicendi laudem putant esse breuitatem.*[10]

Il passo ha indubbi punti di contatto con quello del *De legibus* in esame e mette in evidenza da parte di Antonio nel caso specifico, e probabilmente di Cicerone,

leuiter ornati; *De or.* 2,10 - *Non tamen arbitror tibi hos libros in eo fore genere, quod merito propter eorum qui de dicendi ratione disputarunt ieiunitatem bonarum artium possit inludi.*

[8] Cfr. Cic., *Ep. Att.* 1,20,1 - *Ac primum tibi perspectum esse iudicium de te meum laetor; deinde te in iis rebus quae tibi asperius a nobis atque <adeo a> nostris et iniucundius actae uidebantur moderatissimum fuisse uehementissime gaudeo idque neque amoris mediocris et ingeni summi ac sapientiae iudico.*

[9] Adr. Turnebo, *M. T. Ciceronis de leg. Lib. III.* In eosdem commentarij, Paris, 1552, p. 10.

[10] "La storia infatti non era altro che una compilazione di annali; per questo, affinché si conservasse il ricordo di ogni pubblico avvenimento, dall'inizio dello Stato romano fino al pontificato di P. Mucio, il pontefice massimo registrava tutti gli avvenimenti di ogni singolo anno, trascrivendoli su una tavola bianca, che esponeva nella sua casa, perché il popolo potesse prenderne visione. Sono gli annali che oggi vengono chiamati *Massimi*. Questa maniera di scrivere è stata imitata da molti scrittori, che ci hanno tramandato il ricordo di epoche, personaggi, luoghi e imprese in opere composte senza alcun ornamento stilistico. Come i Greci ebbero Ferecide, Ellanico, Acusialo e moltissimi altri, così noi abbiamo avuto Catone, Pittore e Pisone: costoro non conoscevano l'arte di abbellire il discorso, perché da poco essa era stata introdotta nel nostro Paese, e consideravano la concisione unita alla chiarezza l'unico pregio dell'arte del dire" (qui e in seguito la traduzione è di G. Norcio). Sul passo vd. anche A.D. Leeman / H. Pinkster / H.L.W. Nelson, *M. Tullius Cicero. De oratore libri III*. Kommentar von A.D.L. / H.P. / H.L.W.N., II: Buch I, 166-265; Buch II, 1-98, Heidelberg, 1985, p. 253-255.

la difesa dello stile conciso e privo di ornamenti retorici proprio degli *Annales Maximi*, che fu imitato dai primi storici romani. A questo punto è opportuno ricordare anche un altro passo del *De or.* (1,43,193), ricordato da Goerenz in difesa del tràdito *iucundius*:

> *Accedit uero, quo facilius percipi cognoscique ius ciuile possit, quod minime plerique arbitrantur, mira quaedam in cognoscendo suauitas et delectatio. Nam siue quem haec Aeliana studia delectant, plurima est et in omni iure ciuili et in pontificum libris et in XII tabulis antiquitatis effigies, quod et uerborum uetustas prisca cognoscitur et actionum genera quaedam maiorum consuetudinem uitamque declarant.*[11]

Questi due passi parrebbero dunque dimostrare in chiave positiva la correttezza del tràdito *iucundius*, da riferirsi evidentemente al linguaggio arcaico degli *Annales Maximi* e alla possibilità di accedere direttamente ai costumi degli antichi[12]. D'altra parte anche qualche altro studioso (Le Clerc[13], De Plinval) concorda nell'accettare *iucundius*, ma intendendolo, in maniera invero poco convincente, in chiave ironica rispetto allo stile; il che però non sembra coerente con il contesto del passo e con le testimonianze riportate.

Tuttavia, per affrontare con nuovi argomenti questo problema testuale, non mi sembra che finora sia stato studiato l'*usus* ciceroniano di *iucundius*, che invece può offrire dati significativi per la discussione. Innanzitutto dagli esempi che seguono appare evidente, a differenza di quanto si può notare per le occorrenze di *ieiune* e *ieiunius* esaminate in precedenza, la frequenza con cui *iucundius* ritorna in espressioni come *nihil potest esse iucundius*, *nihil iucundius percipi possit*, *nihil est iucundius*:

> *Pro Cn. Plan.* 69 - *Quaeris a me, Cassi, quid pro fratre meo, qui mihi est carissimus, quid pro meis liberis, quibus nihil mihi potest esse iucundius, amplius quam quod pro Plancio facio, facere possim; nec uides istorum ipsorum caritate ad huius salutem defendendam maxime stimulari me atque excitari.*[14]

[11] "A rendere più facile la conoscenza di questo diritto civile c'è poi - cosa questa a cui nessuno vorrà credere – quel godimento straordinario che il suo studio ci procura. Coloro che si compiacciono di questi studi Eliani troveranno nel vasto campo del diritto civile, nei libri dei pontefici e nelle XII Tavole il fedele ritratto dei tempi antichi: infatti vi si incontrano l'antico linguaggio ormai disusato e certe speciali formule giuridiche che illustrano le consuetudini e la vita dei nostri antenati". Sul passo vd. anche Leeman / Pinkster / Nelson, *De oratore* [n. 10], p. 100-103.

[12] Vd. I.N. Funck, *De origine et pueritia Latinae linguae*, Marburgi Cattorum, 1735, p. 249-250; E. Hübner, *Die Annales Maximi der Römer*, in *NJPhP* 79, 1859, p. 401-423, p. 412; F. Cancelli, *Marco Tullio Cicerone. Le leggi*, introd., testo, trad. e note a c. Di F.C., Roma, ^{3}2008, p. 211.

[13] J.-V. Le Clerc, *Des journaux chez les Romains, recherches précédées d'un mémoire sur les Annales des Pontifes, et suivies de fragments des journaux de l'ancienne Rome*, Paris, 1838, p. 32.

[14] "Tu mi chiedi, Cassio, cosa potrei fare per mio fratello, che mi è carissimo, o per i miei figli, la cosa più cara che io possa avere, di più di quanto non faccia per Plancio,

> *De or.* 2,33 - *Nam ut usum dicendi omittam, qui in omni pacata et libera ciuitate dominatur, tanta oblectatio est in ipsa facultate dicendi, ut nihil hominum aut auribus aut mentibus iucundius percipi possit.*[15]
>
> *De or.* 3,56 - *Eadem autem alii prudentia, sed consilio ad uitae studia dispari quietem atque otium secuti, ut Pythagoras, Democritus, Anaxagoras, a regendis ciuitatibus totos se ad cognitionem rerum transtulerunt; quae uita propter tranquillitatem et propter ipsius scientiae suauitatem, qua nihil est hominibus iucundius, pluris, quam utile fuit rebus publicis, delectauit.*[16]
>
> *Cato M. sen.* 49 - *At illa quanti sunt animum tamquam emeritis stipendiis libidinis, ambitionis, contentionum, inimicitiarum, cupiditatum omnium, secum esse secumque ut dicitur uiuere! Si uero habet aliquod tamquam pabulum studii atque doctrinae, nihil est otiosa senectute iucundius.*[17]
>
> *Ep. Att.* 7,15,1 - *Ut ab urbe discessi, nullum adhuc intermisi diem quin aliquid ad te litterarum darem, non quo haberem magno opere quid scriberem sed ut loquerer tecum absens; quo mihi, cum coram id non licet, nihil est iucundius.*[18]

e non vedi che è proprio l'affetto che nutro per tutti loro, che mi spinge al massimo calore e ad allontanare la sua condanna" (qui e in seguito la traduzione delle orazioni è di G. Bellardi). Cfr. anche *Post. red. sen.* 1 - *Qui mihi fratrem optatissimum, me fratri amantissimo, liberis nostris parentes, nobis liberos, qui dignitatem, qui ordinem, qui fortunas, qui amplissimam rem publicam, qui patriam, qua nihil potest esse iucundius, qui denique nosmet ipsos nobis reddidistis*; *De diu.* 2,150 - *'Mihi uero' inquit ille 'nihil potest esse iucundius'*; *Ep. Att.* 2,9,1 - *… sic uelim putes, nihil hoc posse mihi esse iucundius*; 7,2,5 - *Nihil potuit esse iucundius*; *Tusc. disp.* 5,97 - *Nec esuriens Ptolomaeus ederat; cui cum peragranti Aegyptum comitibus non consecutis cibarius in casa panis datus esset, nihil uisum est illo pane iucundius*; *Ep. fam.* 13,68,1 - *Gratae mihi uehementer tuae litterae fuerunt, ex quibus cognoui cursus nauigationum tuarum; significabas enim memoriam tuam nostrae necessitudinis, qua mihi nihil poterat esse iucundius*; *Ep. Quint.* 1,1,38 - *Sic ad nos omnes fere deferunt: nihil, cum absit iracundia, dicere solent te fieri posse iucundius; sed cum te alicuius improbitas peruersitasque commouerit, sic te animo incitari ut ab omnibus tua desideretur humanitas.*

[15] "Per non parlare dell'utilità dell'eloquenza, che rivela la sua potenza in ogni Stato pacifico e libero, dobbiamo riconoscere che la stessa abilità oratoria racchiude in sé tanta soavità, che nulla di più soave può essere percepito dalle orecchie e dagli animi degli uomini". Cfr. anche Cic., *De or.* 1,8,31 - *Aut tam iucundum cognitu atque auditu quam sapientibus sententiis grauibusque uerbis ornata oratio et polita?*

[16] "Altri forniti di eguale saggezza, ma di idee diverse riguardo al modo come condurre la via, preferirono la quiete e la libertà, come Pitagora, Democrito, Anassagora, e per questo rinunziarono al governo dello Stato, per dedicarsi interamente allo studio della natura. Questo genere di vita, per la sua tranquillità e per la dolcezza stessa della scienza, di cui non c'è più nulla di più piacevole per gli uomini, attrasse un numero di uomini maggiore di quanto sarebbe stato utile per il bene dello Stato". Sul passo vd. anche Leeman / Pinkster / Nelson, *De oratore* [n. 10], p. 223-226.

[17] "Ma quanto è bello che l'animo, dopo aver quasi militato agli ordini del piacere, dell'ambizione, delle contese, di inimicizie e cupidigie di ogni tipo, se ne sta con se stesso e, come si dice, con se stesso vive. Se poi ha, per così dire, come un pascolo di interessi culturali, niente procura più gioia di un'età senile dedita agli studi".

[18] "Da quando sono partito da Roma, non ho finora lasciato passare giorno senza buttar giù quel che mi riusciva in una lettera da recapitare a te; questo non perché avessi

Già da questi pochi esempi è palese come Cicerone usi queste espressioni e *iucundius* per situazioni varie sia di carattere personale sia in riferimento ad aspetti letterari[19]. In particolare, però, risulta molto interessante il passo del

un mucchio di cose da scrivere, ma nell'intento di far quattro chiacchiere con te, pur stando lontano. Non esiste per me gioia più grande di questa, quando non mi è consentito dialogare faccia a faccia". Cfr. anche *De fin. bon. mal.* 1,65 - *De qua Epicurus quidem ita dicit: omnium rerum, quas ad beate uiuendum sapientia comparauerit, <u>nihil esse</u> maius amicitia, nihil uberius, <u>nihil iucundius</u>*; *De off.* 3,117 - *Fac <u>nihil</u> isto <u>esse</u> <u>iucundius</u>, quid cogitari potest turpius?*; *Lael. am.* 49 - *<u>Nihil est</u> enim remuneratione beniuolentiae, <u>nihil</u> uicissitudine studiorum officiorumque <u>iucundius</u>*; *Ep. Att.* 10,13,1 - *<u>Nihil est</u> illo homine <u>iucundius</u>*; 12,9 - *<u>Nihil</u> hac solitudine <u>iucundius</u>, nisi paulum interpellasset Amyntae filius*; 16,15,4 - *<u>Nihil iucundius</u> litteris Sexti, nihil amabilius*; *Ep. fam.* 7,15,2 - *Mihi crede, <u>nihil</u> ex ista prouincia potes quod <u>iucundius sit</u> deportare*; 11,16,2 - *Magna uetustas, magna consuetudo intercedit, quodque plurimum ualet, <u>nihil</u> mihi eius <u>est</u> familiaritate <u>iucundius</u>*; 13,1,5 - *<u>Nihil est</u> illo mihi nec carius nec <u>iucundius</u>*; *Ep. Brut.* 1,14,1 - *Ego autem, cum ad me de Ciceronis abs te discessu scripsisses, statim extrusi tabellarios litterasque ad Ciceronem ut, etiam si in Italiam uenisset, ad te rediret; <u>nihil</u> enim mihi <u>iucundius</u>, nihil illi honestius.*

[19] Di seguito le altre occorrenze di *iucundius*: *In Ver.* 2,1,112 - *Quid enim natura nobis iucundius, quid carius esse uoluit?*; *Post. red. Quir.* 3 - *Nihil cuiquam fuit umquam iucundius quam mihi meus frater*; *Pro Mur.* 66 - *Sed si illius comitatem et facilitatem tuae grauitati seueritatique asperseris, non ista quidem erunt meliora, quae nunc sunt optima, sed certe condita iucundius*; *Pro Sex. Rosc. Am.* 51 - *… cum praesertim nihil esset quod aut patri gratius aut sibi iucundius aut re uera honestius facere posset*; *De or.* 1,32 - *Age uero, ne semper forum, subsellia, rostra curiamque meditere, quid esse potest in otio aut iucundius aut magis proprium humanitatis quam sermo facetus ac nulla in re rudis?*; 3,29 - *Quid iucundius auribus nostris umquam accidit huius oratione Catuli?*; 3,186 - *Quare aut paria esse debent posteriora superioribus, et extrema primis aut, quod etiam est melius et iucundius, longiora*; *Cato M. sen.* 28 *Quid enim est iucundius senectute stipata studiis iuuentutis?*; 47 - *Cupidis enim rerum talium odiosum fortasse et molestum est carere; satiatis uero et expletis iucundius est carere quam frui; quamquam non caret is qui non desiderat; ergo hoc non desiderare dico esse iucundius*; *De fin. bon. mal.* 1,72 - *… si essent uera, nihil afferrent quo iucundius, id est quo melius, uiueremus, eas ergo artes persequeretur …*; 2,48 - *'Quod', inquit, 'quamquam uoluptatibus quibusdam est saepe iucundius, tamen expetitur propter uoluptatem'*; *De off.* 2,60 - *Quamquam, quod praesens tamquam in manum datur, iucundius est, tamen haec in posterum gratiora*; *Lael. am.* 47 - *Solem enim e mundo tollere uidentur qui amicitiam e uita tollunt, qua nihil a dis inmortalibus melius habemus, nihil iucundius*; *Tusc. disp.* 5,97 - *Darius in fuga cum aquam turbidam et cadaueribus inquinatam bibisset, negauit umquam se bibisse iucundius*; *Ep. Att.* 13,35-36,3 - *De Bruti amore uestraque ambulatione, etsi mihi nihil noui adfers sed idem quod saepe, tamen hoc audio libentius quo saepius, eoque mihi iucundius est quod tu eo laetaris, certiusque eo est quod a te dicitur*; 14,13,5 - *A ducenda autem uxore sic abhorret ut libero lectulo neget esse quicquam iucundius*; 15,29,1 - *Quod promittis di faxint! Quid enim mihi meis iucundius?*; *Ep. fam.* 2,10,1 - *Equidem numquam domum misi unam epistulam quin esset ad te altera, nec mihi est te iucundius quicquam nec carius*; 11,15,1 - *Etsi mihi tuae litterae iucundissimae sunt, tamen iucundius fuit quod in summa occupatione tua Planco collegae mandasti ut te mihi per litteras excusaret; quod fecit ille diligenter*; 12,30,1 - *Aut quid mi iucundius quam, cum coram tecum loqui*

De or. 3,56, dove Cicerone afferma che non c'è nulla di più piacevole della dolcezza della scienza (*ipsius scientiae suauitatem, qua nihil est hominibus iucundius*). Se si accosta questo passo all'altro, già citato in precedenza, del *De or.* 1,193 (*mira quaedam in cognoscendo suauitas et delectatio*), si comprende come nel passo del *Leg.* in esame la *iucunditas* per Cicerone non consista negli aspetti stilistici degli *Annales*, ma nella possibilità di conoscere la cultura della Roma arcaica, altrimenti ignota: si tratta pertanto del godimento che nasce dallo studio del passato (cfr. anche *Ep. Att.* 7,15,1), di cui gli *Annales* sono preziosi testimoni.

Alla luce delle considerazioni fin qui esposte appare dunque opportuno in *Leg.* 1,6 conservare il tràdito *iucundius*. D'altro canto la domanda finale (*quid tam exile quam isti omnes?*[20]), non sembra riferirsi allo stile degli *Annales*, ma solo a quello degli annalisti che a essi si sono ispirati.

2. *I discorsi di Licinio Macro*

Dopo aver menzionato altri annalisti antichi (Antipatro, Gellio, Quadrigario e Asellione[21]), Cicerone ricorda C. Licinio Macro e L. Cornelio Sisenna in un passo che presenta alcuni problemi testuali e di interpretazione[22]:

> *Leg.* 1,7 - *Nam quid Macrum numerem? Cuius loquacitas habet aliquid argutiarum, nec id tamen ex illa erudita Graecorum copia, sed ex librariolis Latinis; in*

non possim, aut scribere ad te aut tuas legere litteras?; 13,27,2 - … *tum multo iucundius te esse in me tali uoluntate ut plus prosis amicis meis quam ego praesens fortasse prodessem, credo, quod magis ego dubitarem quid illorum causa facerem quam tu quid mea*; 16,22,1 - *Etsi enim et audio te et uideo libenter, tamen hoc multo erit, si ualebis, iucundius*; *Ep. Quint.* 1,1,36 - *Non enim desistunt nobis agere cottidie gratias honestissimae et maximae societates, quod quidem mihi idcirco iucundius est quod idem faciunt Graeci*; 2,7,1 - *Mihi cum sua sponte iucundum tum iucundius quod me absente.*

[20] Per *exile* in riferimento allo stile cfr. *Brut.* 82 - *Sed nescio quomodo huius, quem constat eloquentia praestitisse, exiliores orationes sunt et redolentes magis antiquitatem quam aut Laeli* <aut> *Scipionis aut etiam ipsius Catonis; itaque exaruerunt, uix iam ut appareant*; 114 - *Sunt eius orationes ieiunae; multa praeclara de iure; doctus uir et Graecis litteris eruditus, Panaeti auditor, prope perfectus in Stoicis; quorum peracutum et artis plenum orationis genus scis tamen esse exile nec satis populari adsensioni adcommodatum*; 163 - *Hoc loco Brutus: quando quidem tu istos oratores, inquit, tanto opere laudas, uellem aliquid Antonio praeter illum de ratione dicendi sane exilem libellum, plura Crasso libuisset scribere: cum enim omnibus memoriam sui tum etiam disciplinam dicendi nobis reliquissent*; *De or.* 2,159 - *Hic nos igitur Stoicus iste nihil adiuuat, quotiamo, quem ad modum inueniam quid dicam, non docet; atque idem etiam impedit, quod et multa reperit, quae negat ullo modo posse dissolui et genus sermonis adfert non liquidum, non fusum ac profluens, sed exile, aridum, concisum ac minutum.*

[21] Vd. Dyck, *A Commentary* [n. 2], p. 77-79.

[22] Su Licinio Macro e Cornelio Sisenna vd. A.D. Leeman, *Orationis ratio. Teoria e pratica stilistica degli oratori, storici e filosofi latini*, trad. it., Bologna, 1974, p. 102-106;

orationibus autem multas ineptias, et adeo summam inpudentiam. Sisenna, eius amicus, omnes adhuc nostros scriptores (nisi qui forte nondum ediderunt, de quibus existimare non possumus) facile superauit.

Perché infatti dovrei citare Macro? La cui loquacità presenta qualche arguzia, ma tuttavia non quella che deriva dalla colta facondia dei greci, ma dagli scribacchini latini; nelle orazioni poi molte assurdità e soprattutto una grandissima impudenza. Sisenna, suo amico, facilmente superò tutti i nostri scrittori sino a oggi, eccetto quelli che forse non hanno ancora pubblicato, di cui non possiamo giudicare.

Riportiamo i dati offerti da Powell in apparato[23]: *multas ineptias* PLε: *multas ineptus* B^1A^1H: *multus et ineptus* $B^xA^bN^N$ *et adeo* Zumpt: *datio* BAESHL: *elatio* R: *ad* P: *in mendacio* Sigonius: lacunam indicauit Reifferscheid *summam*: *-m* del. A^x *impudentiam*: *-m* del. $B^xA^xH^x$: *imprudentiam* S. In realtà, a integrazione dell'apparato di Powell, conviene rilevare fin da ora che *summam* è corretto in *summa* anche in B e, come sembra, in H[24].

Il primo aspetto da chiarire è che le *orationes* cui si riferisce Cicerone non sono i discorsi forensi, ma quelli che Macro inserisce all'interno della sua opera storica[25], per i quali sarà opportuno tenere presente quanto Cicerone scrive in *Brut.* 238 a proposito delle caratteristiche stilistiche e argomentative dell'oratoria di Macro:

Non erat abundans, non inops tamen; non ualde nitens, non plane horrida oratio; uox gestus et omnis actio sine lepore; at in inueniendis componendisque rebus mira accuratio, ut non facile in ullo diligentiorem maioremque cognouerim, sed eam ut citius ueteratoriam quam oratoriam diceres.[26]

le sezioni curate rispettivamente da J. BRISCOE / S. OAKLEY, in CORNELL [n. 2], I, p. 305-319 (Sisenna); 320-331 (Macro); II, p. 600-671 (Sisenna); p. 672-697 (Macro); III, p. 368-417 (Sisenna); p. 418-449 (Macro); in particolare sul passo in esame vd. I, p. 330-331 e II, p. 672.

[23] Vd. POWELL, *De legibus* [n. 1], p. 160. Di seguito lo scioglimento delle sigle utilizzate da Powell (p. 156): B = Leidensis Vossianus Latinus F. 86, s. IX med.; B^1 = eius prima manus; B^x = eiusdem corrector incertus; A = Leidensis Vossianus Latinus F. 84, s. IX med.; A^1 = eius prima manus; A^b = eius corrector uetustus pallidior; A^x = eiusdem corrector incertus; P = Berolinensis Phillippsianus 1794, s. XII ex.; H Leidensis B.P.L. 118 (Heinsianus), s. XI^2; H^N = correctio Nicolai de Niccolis in H; H^x = eiusdem corrector incertus; L = Londinensis Burneianus 148, s. XIII; E = Leidensis Perizonianus F. 25, s. XV; S = Parisinus Latinus 15084, s. XV; R = Rotomagensis 1041 (O. 47), s. XV; ε = consensus ESR.

[24] Si vedano le riproduzioni dei due manoscritti consultabili sul sito dell'Università di Leida. Vd. inoltre *ex. gr.* KENTER, *De legibus* [n. 3], p. 45-46; C. BÜCHNER, *M. Tulli Ciceronis De legibus libri tres*, C.B. recognouit, Milano, 1973, p. 26.

[25] Vd. I. BAKIUS, *M. Tulli Ciceronis De legibus libris tres*. Recensuit uarietate lectionis et annotatione instruxit I.B., Lugduni / Batauorum, 1842, p. 286; S. WALT, *Der Historiker C. Licinius Macer. Einleitung, Fragmente, Kommentar*, Stuttgart / Leipzig, 1997, p. 144; DYCK, *A Commentary* [n. 2], p. 80; OAKLEY, in CORNELL [n. 2], I, p. 331.

[26] "La sua oratoria non era ricchissima, ma neppure arida; il suo stile non era molto brillante, ma neanche duro e rozzo; la voce, i gesti e l'intero modo di porgere erano

Ciò premesso, si noti che la lezione (*multas ineptus*) dei manoscritti più antichi è stata corretta da $B^x A^b N^N$ in *multus et ineptus* e dai codici successivi in *multas ineptias*. Quest'ultima lezione, ancorché accettata da Powell, appare tuttavia poco convincente, poiché, se il testo in origine fosse stato *multas ineptias*, non si vede per quale motivo *ineptias* possa essersi corrotto in *ineptus*[27], mentre è molto più agevole supporre la corruzione di *ineptus* in *ineptias*, per attrazione del precedente accusativo, soprattutto dopo l'eventuale caduta di *et*.

Se questo ragionamento è valido, appare dunque probabile accettare la correzione *multus et ineptus*[28], da riferire evidentemente a Macro[29]. Ora tale coppia di aggettivi si ritrova in un passo del *De or.*, allorché Crasso all'inizio del II libro chiarisce chi possa definirsi *ineptus*:

> *Tum ille "ego me hercule" inquit "Caesar, ex omnibus Latinis uerbis huius uerbi uim uel maximam semper putaui; quem enim nos ineptum uocamus, is mihi uidetur ab hoc nomen habere ductum, quod non sit aptus, idque in sermonis nostri consuetudine perlate patet; nam qui aut tempus quid postulet non uidet aut plura loquitur aut se ostentat aut eorum, quibuscum est, uel dignitatis uel commodi rationem non habet aut denique in aliquo genere aut inconcinnus aut multus est, is ineptus esse dicitur.*[30]

senza grazia; nell'escogitare argomenti di difesa e disporli nel suo discorso era abilissimo, tanto che io non saprei indicare uno che lo superasse; ma la sua abilità uno a prima vista l'avrebbe detta più di un praticone che di un oratore" (qui e in seguito la trad. è di G. Norcio).

[27] Si potrebbe obiettare che il gruppo *ia* è facile a confondersi con *u*, contestando di conseguenza su base paleografica quanto tento di dimostrare. Tuttavia, se si parte, come è opportuno, dalla lezione dei manoscritti più antichi (*multas ineptus*) occorre chiedersi come possa essersi generato *ineptus*: la possibile confusione paleografica, a confronto con l'andamento e il senso del testo, non mi sembra possa giustificare il passaggio da *ineptias* a *ineptus*; non vedo infatti quale copista, colto o incolto, sarebbe potuto incorrere in questa innovazione. Bisogna pertanto supporre come originale e quindi corretta la lezione *ineptus* e come erronea *multas*, nella quale la confusione tra *-us* e *-as* è agevole.

[28] Vd. P.L. Schmidt, *Die Überlieferung von Ciceros Schrift „De legibus" in Mittelalter und Renaissance*, München, 1974, p. 89, 118, 277.

[29] Così anche Zumpt e Bake. Sui tre correttori vd. Schmidt, *Die Überlieferung* [n. 28], p. 108-121, 275-279; Powell, *De legibus* [n. 1], p. XLIII-XLV.

[30] Cic., *De or.* 2,17 – "E Crasso di rimando: « In verità, o Cesare, tra tutte le voci della lingua latina, la voce *ineptus* è quella che, a mio avviso, ha il significato più largo. Quando noi definiamo qualcuno *ineptus*, gli diamo questo attributo – così almeno credo – perché non lo riteniamo 'atto' a qualche cosa; e ciò ha nella nostra lingua un gran numero di significati. Infatti quando uno non si rende conto di ciò che la circostanza richiede, o parla più del necessario, o si dà troppe arie, o non tiene il giusto conto della dignità o della utilità di coloro coi quali ha rapporti, o rispetta le regole della convenienza, o dottoreggia troppo, diciamo che è un *ineptus* »". Sul passo vd. anche Leeman / Pinkster / Nelson, *De oratore* [n. 10], p. 210-212. Sempre nel *De or.* (2,20) Catulo, di seguito all'intervento di Crasso e riprendendone il succo, dà una definizione sintetica di *ineptus*: *Ac si tibi uidentur qui temporis, qui loci, qui hominum rationem non habent inepti, sicut debent uideri.*

Gli aggettivi *multus et ineptus* si possono dunque riferire allo stile, al modo di argomentare e più in generale di scrivere di un autore. In questo senso dunque Macro, rispetto ai discorsi da lui inseriti nella sua opera storica, e concordemente con il giudizio espresso in *Brut*. 238 a proposito della sua oratoria forense, apparirebbe a Cicerone *ineptus*, cioè non adatto all'obiettivo che si era prefisso con l'inserzione dei discorsi, che risulterebbero disarmonici nel contesto o sviluppati in modo artificioso.

A questo punto, preliminarmente alla discussione del secondo problema testuale presente nel passo in esame (*et adeo summam inpudentiam*), è opportuno tentare di comprendere che cosa Cicerone intendesse con l'espressione *summa inpudentia*. A tal fine due paralleli paiono interessanti:

> *De inu.* 2,136 - *Nam summa inpudentia sit eum, qui contra quam scriptum sit aliquid probare uelit, non aequitatis praesidio id facere conari.*[31]
>
> *Pro Caec.* 50 - *Quid ergo? Hoc interdictum putamus eorum esse causa compositum qui se praecipitatos ex locis superioribus dicerent - eos enim uere possumus dicere esse deiectos -, an, cum uoluntas et consilium et sententia interdicti intellegatur, inpudentiam summam aut stultitiam singularem putabimus in uerborum errore uersari, rem et causam et utilitatem communem non relinquere solum, sed etiam prodere?*[32]

Da entrambi i passaggi appare evidente come la *summa inpudentia* in questione sia legata a un'interpretazione forzata dei testi, sicché, se tale critica Cicerone rivolge anche ai discorsi inseriti da Macro nella sue *Storie*, essa dovrà essere riferita all'organizzazione degli argomenti in essi contenuti[33]. D'altro canto anche in *Brut*. 238, come s'è visto, Cicerone sottolineava dell'oratoria di Macro la grande capacità di escogitare e organizzare gli argomenti, ma allo stesso tempo la considerava degna più di un praticone che di un oratore (*in inueniendis*

[31] "In effetti, sarebbe enorme impudenza da parte di chi volesse impugnare l'interpretazione letterale del testo, non sforzarsi di farlo con l'ausilio dell'equità" (trad. di M. Greco).

[32] "E allora? Questo interdetto è stato forse, secondo noi, redatto per coloro che affermano di essere buttati giù dall'alto - che loro soltanto potremmo veramente definire *deiecti* -? Oppure, sempre secondo noi, poiché balza chiaro all'intelligenza cosa l'interdetto vuole, si propone e significa, sarà grandissima impudenza o straordinaria insensatezza attaccarsi all'ambiguità delle parole, non solo abbandonando, ma addirittura tradendo il fatto particolare, che è l'oggetto della causa, e l'interesse generale?".

[33] Vd. anche WALT, *Der Historiker* [n. 25], p. 146. Tale interpretazione di *inpudentia* appare più probabile anche alla luce della testimonianza di Livio (7,9,4s) che rimprovera a Macro di aver travisato i fatti storici al fine di aumentare la gloria della sua famiglia: *Macer Licinius comitiorum habendorum causa et ab Licinio consule dictum scribit, quia collega comitia bello praeferre festinante ut continuaret consulatum, obuiam eundum prauae cupiditati fuerit. quaesita ea propriae familiae laus leuiorem auctorem Licinium facit: cum mentionem eius rei in uetustioribus annalibus nullam inueniam, magis ut belli Gallici causa dictatorem creatum arbitrer inclinat animus*. Sul passo vd. OAKLEY, in CORNELL [n. 2], II, p. 690; III, p. 443-444.

componendisque rebus mira accuratio, ut non facile in ullo diligentiorem maioremque cognouerim, sed eam ut citius ueteratoriam quam oratoriam diceres).

Ora, è importante ricordare, come s'è detto, che in *Leg*. 1,7 la lezione *summam inpudentiam* è stata emendata sistematicamente dagli antichi correttori in *summa inpudentia*: tuttavia, sebbene anche il testo così corretto (*datio summa inpudentia*) non dia senso, l'intervento dei correttori suggerisce almeno la possibilità di mettere in discussione la bontà dell'accusativo[34].

Rimane a questo punto da affrontare la lezione *datio*, che si presenta come una *uox nihili*. La correzione tardiva in *elatio* del codice R è interessante, in quanto termine tecnico della retorica, e anche facilmente giustificabile dal punto di vista paleografico; tuttavia nel testo, così come fin qui ricostruito, non pare opportuna. Allo stesso modo anche la correzione dello Zumpt (*et adeo*), riesumata da Powell, appare forzata, poiché tale nesso non è attestato in Cicerone.

Un progresso nella discussione è offerto da Bake, il quale, dopo aver vagliato le congetture precedenti, propone con audacia *clamator*[35]: tale proposta, che giustamente non ha incontrato il favore degli altri filologi, come dimostrano i paralleli ciceroniani[36], ha però il vantaggio di richiamare l'attenzione sulla possibilità che *datio* sia la corruzione di un originale nominativo da riferire a Macro.

Ora, se si ammette come genuino il testo *summa inpudentia*, nell'accezione esposta in precedenza, appare plausibile correggere *datio* in *abundantior*. Da un punto di vista paleografico tale congettura, infatti, è facilmente spiegabile: la caduta delle sillabe iniziali della parola non è solo possibile, ma trova anche riscontro in casi analoghi in queste stesse pagine del *De legibus* (cfr. *ex. gr*. 1,6 *Antipater*: *pater* codd.; 1,7 *Macrum*: *acrum* codd.); di conseguenza il superstite *dantior* potrebbe essersi definitivamente e irrimediabilmente corrotto in *datio* con la facile caduta del segno della nasale su “a” e di “r” finale. Dal punto di vista del contenuto l'aggettivo si accorda bene con il modo di disporre le argomentazioni di Macro criticato da Cicerone in *Brut*. 238[37]. Infine da un punto di

[34] Tale dubbio aveva avanzato già J.N. MADVIG, *Emendationes in Ciceronis libros De legibus et Academica*, Hafniae, 1826, p. 1-3.

[35] BAKE, *De legibus* [n. 25], p. 287: *Quapropter mihi uidetur audaciori coniectura opus esse hac: in orationibus autem multus et ineptus est, clamator summa inpudentia*.

[36] Cfr. CIC., *Brut*. 182 - *Ego tamen ita de uno quoque dicam, ut intellegi possit quem existimem clamatorem, quem oratorem fuisse*; *De or*. 1,202 - *Non enim causidicum nescio quem neque clamatorem aut rabulam hoc sermone nostro conquirimus, sed eum uirum, qui primum sit eius artis antistes*; 2,86 - *Tertium uero illud, clamare contra quam deceat et quam possit, hominis est, ut tu, Catule, de quodam clamatore dixisti, stultitiae suae quam plurimos testes domestico praeconio colligentis*; 3,81 - *Quare Coracem istum uestrum patiamur nos quidem pullos suos excludere in nido, qui euolent clamatores odiosi ac molesti*.

[37] La presenza del comparativo, da intendere in senso assoluto, non mi sembra dia problemi, anzi in questo senso si accorderebbe ancora una volta con quanto Cicerone dice nel già citato passo di *Brut*. 238: *Non erat abundans, non inops tamen*. Inoltre *abundantior* non appare come una ripetizione di *multus*, giacché il secondo indica la

vista stilistico la correzione *abundantior* è sostenuta anche da un parallelo ciceroniano che è utile richiamare:

> *In Pis.* 62 - *Tu eruditior quam Piso, prudentior quam Cotta, abundantior consilio, ingenio, sapientia quam Crassus, ea contemnis quae illi 'idiotae', ut tu appellas, praeclara duxerunt.*[38]

In conclusione, alla luce delle considerazioni fin qui esposte, il testo di *Leg.* 1,7 si può così stabilire[39]:

> *Nam quid Macrum numerem? Cuius loquacitas habet aliquid argutiarum, nec id tamen ex illa erudita Graecorum copia, sed ex librariolis Latinis; in orationibus autem multus et ineptus et abundantior summa inpudentia. Sisenna, eius amicus…*

Si avrebbe pertanto un'efficace proposizione nominale, con il cui soggetto (Macro) ben si accorderebbe il successivo *eius amicus*.

Università del Salento. Alessandro Capone.

prolissità di Macro (cfr. quanto detto subito prima: … *loquacitas habet aliquid argutiarum, nec id tamen ex illa erudita Graecorum copia, sed ex librariolis Latinis* …; cfr. anche *Ep. fam.* 6,4,4 - *Sed haec satis multa, uel plura potius quam necesse fuit; facit autem non loquacitas mea sed beneuolentia longiores epistulas*), il primo la frequenza di forzature delle fonti, come si deduce da Cic., *Brut.* 238 e Liv. 7,9,4s.

[38] "E tu, più dotto di Pisone, più accorto di Cotta, più ricco di senno, d'intelligenza e di sapere di Crasso, disprezzi ciò che quegli "ignoranti", come li chiami tu, hanno ritenuto di gran pregio?". Cfr. anche Cic., *Pro Clu.* 184 *En hoc illud est quod ante dixi: mulier abundat audacia, consilio et ratione deficitur.*

[39] La successione di tre aggettivi, dei quali solo i primi due coordinati da *et* pare poco probabile in Cicerone, sicché è preferibile integrare *et* anche prima di *abundantior*.

Cornelia, *Asiageni filia*, la « Troyenne » de Cicéron

On connaît l'inclination de Cicéron, aussi bien dans son expression publique que privée, pour l'usage des surnoms et des sobriquets au demeurant souvent colorés[1]. Outre la saveur littéraire qu'elle donne à la rhétorique cicéronienne, cette habitude nous livre aussi, à plus d'une occasion, de précieux enseignements historiques sur les références et les usages culturels de la société politique romaine d'époque républicaine. Mais l'ironie ou les mots d'esprit de Cicéron ne se laissent pas toujours facilement démasquer et appellent bien souvent la discussion pour en éclairer le sens. C'est le cas avec la question de l'identification de la fameuse « Troyenne » sur laquelle ces quelques pages se proposent de jeter une lumière nouvelle.

Au cours de l'hiver 61 av. J.-C., alors qu'il traitait des affaires d'ordre privé, vraisemblablement le financement de l'achat de sa maison sur le Palatin[2], Cicéron avait eu recours à l'entremise d'un personnage qu'il se plaisait à affubler de l'énigmatique sobriquet de *Teucris*, « la Troyenne », dans les lettres échangées avec Atticus : au gré de courriers successifs en date du 1er puis du 25 janvier 61[3],

[1] Cf. ainsi Br. Rochette, *Les sobriquets de Pompée dans la correspondance de Cicéron*, in *Latomus* 61, 2002, p. 41-45.

[2] Vers la fin de l'année 62, Cicéron venait d'acquérir auprès de Crassus une demeure sur le Palatin pour trois millions et demi de sesterces (*Fam.* 5.6.2 = CUF t. I, 16.2). Mais cet achat prestigieux outrepassait alors les disponibilités financières de l'Arpinate qui, pour pouvoir mener l'affaire à bien, avait été réduit à solliciter un prêt pour la somme de deux millions de sesterces auprès de son client P. Sylla dont il assurait à la même époque la défense : éventé, l'arrangement provoqua quelque émoi dans l'opinion publique, ternit l'image de l'ancien consul (Gell. 12.12.2-4) et offrit du grain à moudre à ses détracteurs ([Sall.], *Inv. Cic.* 2 ; 4). Cicéron avait encore besoin de liquidités à cette époque, et l'on pense que c'est un autre emprunt qu'il négociait avec « la Troyenne » : on relèvera ainsi l'association d'idées qui fait suivre à Cicéron sa réflexion sur le fait qu'il était devenu désormais acceptable de se faire « aider » par ses amis pour acquérir une maison en rapport avec son rang, par l'évocation de ses négociations en cours avec *Teucris* (*Att.* 1.13.6 = CUF t. I, 19.6).

[3] Cic., *Att.* 1.12.1 ; = CUF t. I, 17.1 : *Teucris illa lentum sane negotium, neque Cornelius ad Terentiam postea rediit.* […] *Sed ut ad prima illa redeam, nihil ego illa impudentius, astutius, lentius uidi : « Libertum mitto, Tito mandaui »* […] (« Cette Troyenne-là est vraiment la lenteur en personne, et Cornelius n'est plus revenu voir Terentia. […] Pour en revenir à mon premier propos, je ne connais rien de plus effronté, de plus fourbe, de plus lent que cette femme : « J'envoie un affranchi », [dit-elle] « j'ai donné ordre à Titus » […] »). Cic., *Att.* 1.13.6 = CUF t. I, 19.6 : *Teucris illa lentum negotium est, sed*

il se plaignait tout d'abord à deux reprises de cet(te) intermédiaire qui le faisait lanterner à dessein, avant d'annoncer à son ami, le 13 février, que « la Troyenne » avait fini par honorer ses engagements[4].

Il y a plusieurs décennies, Jérôme Carcopino avait consacré une quinzaine de pages aussi brillantes que venimeuses à l'exégèse de ces passages[5]. Brûlant de convaincre ses lecteurs des turpitudes et des bassesses de l'orateur, Carcopino s'était ingénié à démontrer que, derrière ce sobriquet, Cicéron camouflait (à peine) l'identité de C. Antonius Hybrida, son collègue au consulat en 63, qui gouvernait alors la Macédoine comme proconsul[6] : les deux hommes auraient conclu un pacte secret afin de s'enrichir sur le dos des provinciaux, et une part des sommes extorquées par Antoine devait revenir à Cicéron pour prix de leur acoquinement. Qu'il y ait eu arrangement ou compromission entre les deux hommes, c'est tout à fait possible et même plausible, nous le verrons un peu plus loin. Que Cicéron ait conçu assez peu d'estime à l'égard de son ancien collègue pour prendre plaisir à l'étriller (qui plus est dans l'intimité de ses échanges épistolaires avec Atticus), cela non plus ne fait pas de doute[7]. Mais, quant au point précis de l'identification de *Teucris*, il paraît bien que Carcopino s'est trouvé contraint de forcer sans doute trop hardiment les faits et les mots pour travestir ainsi Antoine. Que l'on en juge. La colonne vertébrale de son argumentation était que *Teucris* ne devrait pas être compris comme « la Troyenne » mais comme « la truie », censée renvoyer ainsi à l'image de gloutonnerie et de dépravation dont Antoine paraissait volontiers gratifié[8], ainsi qu'à

tamen est in spe (« La Troyenne n'en finit pas, pourtant il y a de l'espoir »). Les traductions sont celles de L. A. Constans dans l'édition de la CUF.

[4] *Att.* 1.14.7 = CUF t. I, 20.7 : *Nunc ut ad priuata redeam, Τεῦκρις promissa patrauit* (« Pour en revenir à mes affaires particulières, la « Troyenne » a tenu ses promesses »).

[5] J. Carcopino, *Les secrets de la correspondance de Cicéron*, Paris, 1947, t. I, p. 213-230, suivi par D. Lange *Two Financial Maneuvers of Cicero*, in *CW* 6, 1972, p. 152-155, et C. Deroux, *L'identité de Lesbie*, in *ANRW* 1.3, Berlin / New York, 1973, p. 390-516, p. 409, n. 109.

[6] Le tirage au sort avait attribué cette province à Cicéron qui l'avait cédée à son collègue : Cic., *Pis.* 5 ; Sall., *Cat.* 26.4 ; Plut., *Cic.* 12.4 ; D.C. 37.33.4.

[7] Lors de la campagne pour l'élection au consulat, en 64, Cicéron n'avait pas épargné son concurrent (*Tog. Cand.* fr. 1 ; 18), et l'on relèvera aussi les propos dépourvus de toute aménité tenus par son frère à l'endroit d'Antoine (Q. Cic., *Com. Pet.* 8 ; 9 ; 28). Par la suite, dans sa défense de Flaccus, en 59, puis celle de Sestius, en 56, et enfin son attaque contre Pison, en 54, Cicéron sut exprimer en public des critiques plus voilées (*Flac.* 95 ; *Sest.* 8 ; 12 ; *Pis.* 5).

[8] Carcopino (*Les secrets* [n. 5], p. 226) convoquait à cet effet un témoignage transmis par Quintilien (*Inst.* 4.2.123-124). Mais celui-ci se rapportait à un épisode du gouvernement d'Antoine en Macédoine, au demeurant monté lestement en épingle par Caelius, l'un des accusateurs du proconsul lors du procès de 59 : l'affaire pouvait difficilement être connue de Cicéron dès la fin de l'hiver 62-61, et elle ne peut donc précisément supporter une éventuelle allusion à l'assimilation hypothétique d'Antoine à un porc dans les lettres qui nous concernent.

son *cognomen Hybrida*. Remarquons tout d'abord que si la *porca Troiana*, le « porc à la troyenne » c'est-à-dire la truie farcie, était en effet une préparation culinaire des plus appréciées par les gastronomes romains, il semble que l'expression ne se réduisait pas encore au seul adjectif *troiana* : le substantif grec esseulé pouvait-il évoquer par conséquent le plat romain et, derrière, l'image désobligeante qui était censée lui être liée ? Une telle subtilité paraît déjà bien sophistiquée. Et l'on se demande en outre pourquoi l'appellation aurait été mise au genre féminin si elle visait bien Antoine[9]. Sans compter que l'image du porc et de la truie ne semble pas avoir été aussi forcément dévalorisante dans les esprits romains que ne l'aurait voulu Carcopino pour les nécessités de sa cause[10]. Quant au *cognomen* d'*Hybrida*, s'il peut correspondre en effet au petit né d'un croisement entre sanglier et porc domestique[11], il s'entend en réalité et plus aisément de tout individu aux origines mêlées[12], et l'on a du mal à se convaincre de l'évidence de la collusion *Teucris – porca troiana – Hybrida* proposée par Carcopino pour démasquer à toute force Antoine sous la plume de Cicéron.

Quoi qu'il en soit, l'identification proposée par Carcopino se heurte à quelques autres sérieuses objections. La première avait déjà été soulignée par plusieurs éditeurs de la *Correspondance* : l'individu désigné par ce sobriquet de *Teucris*, dès l'entame de la lettre adressée à Atticus aux calendes de janvier 61, est bien de toute évidence un personnage féminin, comme en témoigne, dans la phrase suivante, l'usage du démonstratif *illa*[13]. Nous renforcerons cette

[9] Macrobe (*Sat*. 3.13.13), mentionnant le législateur C. Titius (IIe s. av. J.-C.), évoque non pas la *porca Troiana* mais le *porcus Troianus* : la recette était tout à fait indifférente au sexe de l'animal, même si c'est la seule truie (*troia*) qui finit bien plus tard par tirer d'elle son nom moderne en français.

[10] Le patricien M. Aemilius Lepidus (*cos*. 137), orateur fort estimé de Cicéron (*Brut*. 95-96), portait le co*gnomen* de « *Porcina* », tandis que la famille prétorienne des Tremellii avait reçu celui de « *Scrofa* » (« la truie ») à la suite d'un fait d'armes. Le passage de Varron relatif à l'espèce porcine (*R*. 2.4) ne dénote aucun mépris pour la bête, bien au contraire puisqu'elle se trouve associée à la légende d'Énée et à la fondation d'Albe (rapportée aussi par Caton et Lykophron). Jusqu'à Marius, l'effigie de l'animal constituait d'ailleurs l'une des cinq enseignes militaires en usage parmi les troupes romaines (PLIN., *Nat*. 10.16 ; PAUL., *Fest*. p. 267.5 Lindsay), après avoir été un emblème politique des Latins et de leur alliance avec Rome, notamment au temps de la guerre contre Pyrrhus : cf. J.-P. CALLU, *Éléphants et cochons : sur une représentation monétaire d'époque républicaine*, in *Mélanges offerts à J. Heurgon*, I, Rome, 1976, p. 89-100.

[11] PLIN., *Nat*. 8.213.

[12] Comme dans le cas du tribun de la plèbe (91 av. J.-C.), Q. Varius Hybrida, qui devait son *cognomen* à ses origines espagnoles (V. MAX. 8.6.4 ; ASC. p. 22 Clark). Pour un autre exemple, cf. SUET., *Aug*. 19.1. L'allusion de Pline au *cognomen* de C. Antonius (PLIN., *Nat*. 8.213) ne dit pas autre chose.

[13] L. A. CONSTANS, *Cicéron. Correspondance*, t. I. Texte établi et traduit par L. A. C., Paris, 1934 (CUF), p. 121-122 ; D. R. SHACKLETON BAILEY, *Cicero's Letters to Atticus*, t. I. *Books 1-2*, Cambridge, 1965, p. 297.

première objection par une deuxième : s'il avait désigné celui qui avait été le collègue de Cicéron au consulat, on aurait pu s'attendre à observer la récurrence de ce sobriquet dans quelques autres passages de la *Correspondance*, notamment dans des courriers adressés à Atticus où il était également question d'Antoine[14] : mais ce n'est pas le cas puisque les trois occurrences signalées sont les seules de l'ensemble du corpus épistolaire en notre possession. Il faut plutôt convenir que le personnage de « la Troyenne » n'apparaissait pas dans les autres lettres adressées à Atticus que nous avons conservées. Une troisième objection découle enfin du reproche de lenteur formulé par Cicéron à l'endroit de *Teucris* : si « la Troyenne » avait été Antoine, alors proconsul en poste en Macédoine, il aurait été assez incongru de lui tenir grief de ses réponses somme toute assez diligentes (quelques semaines tout au plus) si l'on veut bien prendre en compte les délais nécessaires à l'acheminement des messages, *a fortiori* en saison de *mare clausum*[15]. Il est autrement plausible que Cicéron se plaigne des atermoiements délibérés d'un personnage avec lequel il se trouvait alors en commerce rapproché, et qui résidait donc dans son voisinage, à Rome ou dans les environs.

En vérité, le sobriquet de *Teucris* semble bien mieux désigner une dame qui aurait alors conduit des tractations délicates avec Cicéron, et ceci à Rome même. Des deux hypothèses les plus vraisemblables, l'épouse d'Antoine ou celle de P. Sestius, Cornelia, Susan Treggiari privilégiait récemment la seconde, à juste titre de notre point de vue[16]. Une lettre expédiée dans la deuxième quinzaine de décembre à Sestius signalait en effet les contacts de Cicéron, à Rome, avec la *familia* du proquesteur de Macédoine : une rencontre entre les deux épouses s'était accompagnée d'une visite de Q. Cornelius, très certainement un

[14] Trois courriers de juillet 65 (*Att.* 1.1.1 = CUF t. I, 10.1) ; juin 61 (*Att.* 1.16.16 = CUF t. I, 22.16) et décembre 60 (*Att.* 2.2.3 = CUF t. I, 28.3). Dans les lettres de l'hiver 61 qui portent mention de « la Troyenne », Antoine est évoqué par ailleurs mais sans lien aucun avec ce personnage (*Att.* 1.12.1-2 ; 1.13.1 = CUF t. I, 17.1-2 ; 19.1).

[15] Il fallait bien compter au moins deux pleines semaines à un messager rapide et bénéficiant de bonnes conditions de déplacement, à la belle saison, pour effectuer ce trajet : ainsi, en 168, il avait fallu treize jours au courrier dépêché par Paul Émile pour annoncer la victoire de Pydna à Rome, précédant lui-même de neuf jours les officiers chargés de délivrer officiellement la nouvelle (LIV. 45.1-2). Nombreux exemples des temps de trajet des messagers dans R. CHEVALLIER, *Voyages et déplacements dans l'empire romain*, Paris, 1988 (p. 57-62), qui relève que ceux précisés par les sources le sont souvent en raison de leur exceptionnelle célérité (comme Caton ralliant Rome en cinq jours depuis Brindes afin de devancer son rival L. Scipio parti quelques jours plus tôt : LIV. 36.21.4-7 ; PLUT., *Cat.* 14.3). Pour les courriers plus ordinaires, les temps d'acheminement étaient plus longs : ainsi les lettres adressées par Cicéron à son fils étudiant à Athènes lui parvenaient-elles en quarante-cinq jours (CIC., *Fam.* 16.21.1 = CUF t. IX, 802.1).

[16] S. TREGGIARI, *Terentia, Tullia and Publilia. The Women of Cicero's Family*, New York, 2007, p. 49.

affranchi de Cornelia, à Cicéron lui-même[17]. Or, dans la lettre qu'il écrit quelques jours plus tard à Atticus, Cicéron associe l'absence de nouvelle visite du dit Cornelius et la lenteur de la « Troyenne » : c'était bien Cornelia qui, avec l'assistance de son affranchi et sur les instructions de son époux absent, œuvrait aux modalités de l'accord qui avait dû être conclu entre Cicéron et Sestius (ainsi, peut-être, qu'Antoine).

Le rôle tenu par cette dame n'a, du reste, rien pour surprendre. Cornelia était la seconde épouse de l'ambitieux P. Sestius. Âgé alors d'une trentaine d'années, issu d'une famille aisée mais dont il était, lui ou son père, très certainement le premier représentant à avoir accédé au Sénat[18], Sestius avait choisi, pour porter au plus haut son ascension politique, de s'attacher à la fortune et à l'influence de Cicéron : d'une douzaine d'années son aîné, de simple extraction équestre, ce dernier n'était-il pas pour lui à la fois un exemple à suivre et un *homo nouus* enclin à favoriser et à soutenir le parcours de ceux désireux de se faire, comme lui, une place au soleil de l'aristocratie sénatoriale ? Questeur en 63, désigné par le sort auprès du consul C. Antonius Hybrida, Sestius se montra dans l'exercice de sa charge plus proche de Cicéron que de son collègue, avant de jouer un rôle décisif dans l'écrasement militaire des forces soulevées par Catilina[19]. Proquesteur en Macédoine en 62, il sollicita Cicéron pour que celui-ci lui obtienne sa prorogation dans la province : la lettre que lui adressa le consulaire en décembre 62 témoigne à la fois de la proximité entre les deux hommes et des échanges de services qu'ils se ménageaient mutuellement[20]. Les événements des années suivantes confirment les relations de confiance et d'appui réciproque qu'ils continuèrent à entretenir : après s'être déplacé jusqu'en Gaule en 58 pour intercéder auprès de César en faveur du rappel d'exil de Cicéron[21], P. Sestius ne cessa d'agir en ce sens dès son entrée en charge comme tribun de la plèbe (le 10 décembre 58), payant de sa personne face aux bandes de Clodius, et

[17] Cic., *Fam.* 5.6.1 = cuf t. I, 16.1 : *[…] Sed, postea quam et Cornelia tua Terentiam conuenit, et ego cum Q. Cornelio locutus sum […]* (« […] Mais quand, après cela, ta femme Cornelia est venue voir Terentia et que je me suis moi-même entretenu avec Q. Cornelius […] »). Bien entendu, ce dernier ne saurait en aucun cas être un frère de Cornelia, comme le suppose à tort I. Shatzman (*Senatorial Wealth and Roman Politics*, Bruxelles, 1975, p. 413, n. 867) : outre que Cicéron l'aurait alors à coup sûr désigné « Q. Scipio » et non « Q. Cornelius », le prénom de Quintus n'était jamais usité parmi les Scipions : cf. H. Etcheto, *Les Scipions. Famille et pouvoir à Rome à l'époque républicaine*, Bordeaux, 2012, p. 37.

[18] Tribun de la plèbe dans les années 90 av. J.-C. (Cic., *Sest.* 6), son père, L. Sestius, avait sûrement été le premier magistrat de sa famille : T. P. Wiseman (*New Men in the Roman Senate 139 B.C. – A.D. 14*, Oxford, 1971) le considère donc comme un *nouus senator* (n° 398, p. 261).

[19] Cic., *Cat.* 1.21 ; *Sest.* 8-12.

[20] Cic., *Fam.* 5.6 = cuf t. I, 16.

[21] Cic., *Sest.* 71.

stipendiant, pour leur faire pièce, des hommes armés[22]. En retour, lorsqu'il se trouva poursuivi en justice à l'instigation de Clodius, en mars 56, Cicéron assura sa défense et obtint son acquittement[23].

Sestius était donc un proche de Cicéron[24], à la fois l'un de ses protégés et l'un de ses soutiens. Un homme fiable et précieux pour l'Arpinate. Précieux, il l'était d'autant plus qu'il disposait, pour supporter ses ambitions politiques, de solides ressources financières. Propriétaire de domaines agricoles d'importance dans le Sud de l'Étrurie, autour de Cosa[25], il y avait développé une production viticole commerciale destinée à l'exportation à grande échelle, en Gaule ou en Orient[26]. Ses deux mariages successifs avaient encore arrondi son patrimoine. Morte prématurément, sa première épouse, fille de C. Albinius (ou Albanius), lui avait laissé un fils et une fille ainsi, vraisemblablement, qu'une dot appréciable : Sestius veillait en tous cas aux intérêts de son beau-père[27] dont ses enfants étaient les héritiers. Outre lui avoir procuré le prestige d'une alliance avec une fort illustre maison patricienne, son remariage avec Cornelia, fille du consulaire marianiste L. Scipio Asiagenus, avait peut-être encore conforté sa situation, surtout si cette famille avait elle aussi détenu des intérêts dans le

[22] CIC., *Sest.* 75-90 ; SCHOL. BOB. p. 125-126 Stangl. Récapitulation des épisodes de cette véritable guerre de rue qui ensanglanta le pavé romain au cours de la décennie 50 av. J.-C. dans P. J. J. VANDERBROECK, *Popular Leadership and Collective Behavior in the Late Roman Republic (ca. 80 – 50 B.C.)*, Amsterdam, 1987 (en particulier p. 245-248 pour l'implication de Sestius).

[23] Sur ce procès, cf. E. S. GRUEN, *The Last Generation of the Roman Republic*, Berkeley, 1974, p. 300-304 ; M. C. ALEXANDER, *Trials in the Late Roman Republic, 149 B.C. to 50 B.C.*, Toronto, 1990, n° 271, p. 132.

[24] L'Arpinate le qualifiait à son égard d'*officiosissimus*, de *maxime necessarius* et d'*amicissimus* (CIC., *Q. Fr.* 1.4.3 ; 5 ; *Fam.* 13.8.3 = CUF t. II, 72.3 ; 5 ; t. VII, 556.3). Et dans son discours de remerciement au Sénat, après son rappel d'exil, il déclarait que Sestius l'avait soutenu comme un frère (*Red. Sen.* 20). Cf. aussi SCHOL. BOB. p. 125 Stangl (*P. Sestius amicissimus familiarissimusque Ciceronis [fuit]*). D'autres lettres de Cicéron (*Q. fr.* 2.3.5 ; 2.4.1 = CUF t. II, 102.5 ; 104.1) témoignent, il est vrai, de relations plus nuancées entre les deux hommes : cf. aussi le jugement polémique du pseudo-Salluste sur la duplicité de Cicéron au sujet, entre autres, de son opinion sur Sestius (*de Sestio male existimas* : [SALL.], *Inv. Cic.* 7). Sur les échanges réciproques de bons offices de Cicéron avec ses relations, cf. E. DENIAUX, *Clientèles et pouvoir à l'époque de Cicéron*, Rome, 1993 (pour le cas de Sestius, en particulier p. 132 ; 139-141).

[25] CIC., *Att.* 15.27.1 = CUF t. IX, 783.1.

[26] La notice de SHATZMAN (*Senatorial Wealth* [n. 17], p. 398) doit être complétée par les travaux relatifs aux amphores de Sestius et à leur assez large diffusion : cf. E. L. WILL, *The Sestius Amphoras : A Reappraisal*, in *JFA* 6, 1979, p. 339-350 ; O. WIKANDER, *Senators and Equites II: The Aristocracy as Agents of Production*, in *ORom* 16, 1987, p. 139-140 ; Ph. MOREAU, *Cicéron. Discours*, t. XIV. Texte établi et traduit par Ph. M., Paris, 1995 (CUF), p. 113-114.

[27] En obtenant pour lui une recommandation de Cicéron : CIC., *Fam.* 13.8 = CUF t. VII, 556. Cf. DENIAUX, *Clientèles* [n. 24], p. 358-360.

grand commerce viticole comme le laissent croire certains indices[28]. Enfin, l'exercice de sa proquesture provinciale en Macédoine paraît bien avoir été l'occasion pour Sestius de quelque autre enrichissement, probablement en connivence avec son proconsul, Antoine, ainsi, sans doute, que Cicéron.

Sur ce dernier point, l'argumentation de Carcopino demeure parfaitement convaincante, mais à condition d'y réévaluer le rôle tenu par Sestius : la lettre adressée par Cicéron à Atticus aux calendes de janvier 61, qui fait état de la présence en Macédoine, aux côtés des promagistrats romains Antoine et Sestius, d'un comptable de Cicéron, ne laisse pas subsister grand doute sur l'affaire tramée par les protagonistes : Cicéron n'avait pas abandonné à son collègue une province réputée aussi lucrative sans obtenir quelque compensation, et une partie des fonds prélevés par Antoine devait de toute évidence lui être rétrocédée[29]. Mais entre les deux hommes régnaient une froideur et une méfiance sans doute réciproques, et Cicéron n'entendait pas se compromettre en traitant trop ouvertement avec un personnage aussi controversé[30]. Proquesteur en charge des comptes de la province, Sestius faisait un parfait entremetteur, idéalement placé, tirant évidemment lui aussi profit, au passage, de ces opérations, et c'est sans doute à travers son truchement que les tractations et les transactions étaient menées. À l'autre bout de la chaîne, à Rome, on a tout lieu de penser que son épouse Cornelia avait reçu mandat pour avancer à Cicéron tout ou partie des fonds qui devaient lui revenir, peut-être sous forme d'un emprunt fictif. D'une certaine façon, Hilarus, l'affranchi de Cicéron qui avait été dépêché en Macédoine pour y veiller aux intérêts de son maître, était le pendant de Q. Cornelius, celui de Cornelia et Sestius, qui procédait à Rome au paiement des sommes dues à l'Arpinate[31]. De cette manière, par l'écran de Sestius et de sa *familia* interposés, Cicéron se gardait d'une scabreuse compromission avec son ancien et trouble collègue, et le ton effarouché par lequel il s'inquiétait des rumeurs circulant sur son implication dans les extorsions d'Antoine révèle non pas l'indignation d'un

[28] Des amphores vinaires marquées du timbre *L. Corneli(us) L. f.* étaient commercialisées en Orient (exemplaires retrouvés à Brindes, Délos et Alexandrie) : WIKANDER, *Senators* [n. 26], p. 139-140 ; ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 351, n. 163.

[29] CARCOPINO, *Les secrets* [n. 5], p. 206-217 ; LANGE, *Two Financial Maneuvers* [n. 5] ; SHATZMAN, *Senatorial Wealth* [n. 17], p. 296 ; 412-413.

[30] La déplorable réputation de C. Antonius Hybrida, concussionnaire notoire, était déjà bien établie : une quinzaine d'années auparavant, il avait été poursuivi devant la juridiction prétorienne pour des exactions commises en Grèce quelques années plus tôt (cf. ALEXANDER, *Trials* [n. 23], n° 141, p. 71-72). L'affaire lui valut la note des censeurs qui l'expulsèrent du Sénat en 72 (ASC. p. 84 Clark) : cf. C. ROSILLO LOPEZ, *La corruption à la fin de la République romaine (IIe-Ier s. av. J.-C.)*, Stuttgart, 2010, p. 133-134. Perclus de dettes, il avait ensuite frayé avec Catilina mais en sachant déserter à temps la conjuration, une fois lui-même installé consul (CIC., *Tog. Cand.* fr. 1 ; PLUT., *Cic.* 12.1 ; 3-4 ; D.C. 37.30 ; 39).

[31] On notera, au passage, le rôle joué par Terentia, l'épouse de Cicéron, qui traitait de matrone à matrone avec Cornelia dans cette affaire.

honneur que l'on calomniait mais seulement la crainte d'une collusion qui risquait d'être éventée. Quand, à son retour à Rome, le proconsul de Macédoine se trouva d'ailleurs poursuivi pour ses malversations provinciales dans un procès *de repetundis*, Cicéron s'offrit à le défendre[32], certainement bien davantage pour tenir le pacte qui les liait et s'assurer de son silence plutôt qu'au nom d'une amitié dont on sait bien que leur relation était tout à fait dépourvue.

Ce scénario est de loin le plus vraisemblable car il permet de comprendre à la fois l'embarras et les précautions d'un Cicéron nécessiteux et inquiet que trahissent les lettres conservées de sa *Correspondance*, ainsi que le rôle clé tenu par l'épouse de Sestius dans cette affaire : celui d'« agent de liaison » entre son mari et Cicéron soucieux de ne traiter directement qu'avec des personnages de confiance afin de s'exposer lui-même le moins possible.

L'identification *Teucris* / Cornelia s'agence parfaitement au sein de cette trame, comme elle cadre d'ailleurs de manière cohérente avec la teneur des différents courriers de Cicéron. Mais il est possible toutefois de la conforter par d'autres indices qui n'avaient pas encore été relevés jusque-là, et qui permettent d'éclairer et de comprendre le sens du sobriquet par lequel Cicéron s'était plu à désigner l'épouse de Sestius.

Cornelia était la fille de Lucius Scipio, le consul marianiste de 83 qui avait été proscrit en 82[33] mais que Sylla avait épargné en lui laissant prendre la route de l'exil[34]. L'homme avait trouvé asile à Marseille[35] : il s'était installé plus

[32] Cic., *Flac*. 5 ; 95 ; *Dom*. 41 ; *Vat*. 27-28 ; V. Max. 4.2.6 ; D.C. 38.10 ; Schol. Bob. p. 94 ; 149 Stangl. Récapitulation des faits et analyse de ce procès par E. S. Gruen, *The Trial of C. Antonius*, in *Latomus* 32, 1973, p. 301-310, qui estime que l'on doit comprendre cette mise en accusation comme l'une des premières manifestations de l'accord politique dit du « premier triumvirat », et une première attaque contre la répression de la conjuration de Catilina, ce qui justifierait l'implication de Cicéron dans la défense d'Antoine. Gruen convient toutefois également (p. 308) que le proconsul fut poursuivi et condamné *de repentundis* pour les prévarications commises en Macédoine (*contra* Alexander, *Trials* [n. 23], n° 241, p. 119-120) : on peut donc légitimement admettre que Cicéron disposait d'autres raisons, bien moins avouables celles-là, pour voler au secours de son ancien collègue.

[33] Orose (4.21.3) précise que son nom avait été porté en quatrième position sur les listes de proscription. Cf. Fr. Hinard, *Les proscriptions de la Rome républicaine*, Rome, 1985, p. 344-346.

[34] La tentative de C. S. Mackay (*Sulla and the Monuments*, in *Historia* 49, 2000, p. 200-202) a beau malmener les sources pour prouver que Sylla aurait finalement fait exécuter L. Scipio, elle ne convainc guère : cf. A. Keaveney, *The Exile of L. Cornelius Scipio Asiagenus*, in *RhM* 149, 2006, p. 112-114. En tout état de cause, cette hypothèse qui, suivant une proposition de Badian (*Sulla's Augurate*, in *Arethusa* 1, 1968, p. 44, n. 52), ferait de Cornelia la petite-fille et non la fille du consul de 83, ne change en rien nos arguments d'explication au sobriquet de *Teucris* donné par Cicéron à Cornelia (cf. *infra*).

[35] Depuis les premiers contacts noués lors de l'expédition d'Espagne, au cours de la deuxième guerre punique, les Scipions continuaient à entretenir des liens d'hospitalité avec l'aristocratie dirigeante marseillaise. Le témoignage de Polybe (*ap*. Str. 4.2.1)

précisément dans l'archipel des Stoechades, aujourd'hui les îles d'Hyères dont Porquerolles est la plus connue, et qui faisaient alors partie du territoire massaliote[36]. Il y passa le reste de ses jours sans jamais revoir sa patrie. Avant sa mort, il y avait reçu la visite de son gendre et de sa fille[37] qui avaient dû célébrer leur mariage dans les années 60 av. J.-C. Le parti pouvait paraître moins brillant que d'ordinaire pour une fille des Scipions mais les conséquences juridiques et sociales de la proscription avaient certainement porté Lucius Scipion à revoir avec davantage de modestie les usages habituels de sa famille en matière d'alliances matrimoniales[38].

Le proscrit était l'arrière-petit-fils homonyme du vainqueur de Magnésie, L. Cornelius Scipio : celui-ci avait gagné en son temps un *cognomen* célébrant l'expédition victorieuse conduite en Asie contre le roi de Syrie Antiochos III, et le plaçant ainsi à l'égal de son propre frère Scipion l'Africain. Après lui, ce surnom de victoire était resté attaché à sa lignée et avait été transmis à ses descendants. Les sources d'époque impériale nous transmettent ce *cognomen* sous la forme *Asiaticus*[39]. Il s'agit pourtant là d'une variante postérieure, certainement élaborée puis consacrée par les érudits et l'historiographie officielle d'époque augustéenne qui l'imposèrent *a posteriori* comme le *cognomen* canonique du vainqueur d'Antiochos puis de sa maison. Dans leur entreprise de récolement et de glorification des grandes dates et des personnages illustres de l'histoire de Rome, caractéristique de la politique culturelle augustéenne, ces savants, au nombre desquels on comptait Hygin ou Verrius Flaccus, avaient été guidés par un souci de normalisation à travers notamment la rédaction des Fastes Capitolins ou celle des inscriptions honorifiques des *summi uiri* du Forum d'Auguste[40]. Les *cognomina* de victoire avaient ainsi été pour la plupart harmonisés sur un même modèle, complétant la dénomination ethnique du peuple vaincu par le suffixe *-icus* : (Q. Metellus) Macedonicus, (L. Mummius)

porte ainsi la trace de relations suivies entre les Massaliotes et Scipion Émilien, et Cicéron plaçait d'ailleurs dans la bouche de ce dernier la formule *Massilienses, nostri clientes* (*Rep*. 1.27.43) : cf. ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 107.

[36] SCHOL. BOB. p. 126 Stangl.

[37] CIC., *Sest*. 7.

[38] Cf. ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 60-61.

[39] *Fast. Cap*. Degrassi p. 48 (et p. 54 pour le *cos*. 83) ; *CIL* I², p. 194, 14 (Forum d'Auguste) ; LIV. 37.58.6 ; *per*. 37.5 ; 38.13 ; V. MAX. 4.1.8 ; 5.5.1 ; PLIN., *Nat. Praef*. 10 ; GELL. 4.18.8 ; 6.19.2-8 ; AMP. 19.3 ; 23.1 ; 24.1 ; D.C. 19 frg.63 ; 65 (Zonaras 9.20) ; [AUR. VICT.], *Vir. Ill*. 53.1 ; 55.1 ; 57.1.

[40] Sur la datation augustéenne des Fastes Capitolins, cf. L. R. TAYLOR, *The Date of the Capitoline Fasti*, in *CPh* 41, 1946, p. 1-11 ; ID., *New Indications of Augustan Editing in the Capitoline Fasti*, in *CPh* 46, 1951, p. 73-80 ; J.-L. BASTIEN, *Le triomphe romain et son utilisation politique à Rome aux trois derniers siècles de la République*, Rome, 2007, p. 58-64. Sur les *elogia* du Forum d'Auguste, cf. P. ZANKER, *Augustus und die Macht der Bilder*, Munich, 1987, p. 213-217 ; J. GEIGER, *The First Hall of Fame. A Study of the Statues in the Forum Augustum*, Leyde / Boston, 2008.

Achaicus, (D. Brutus) Callaicus, (Q. Fabius Maximus) Allobrogicus, (Q. Metellus) Numidicus pour s'en tenir aux quelques exemples les plus fameux. C'est ainsi que le frère de l'Africain, L. Scipio, fut désigné dès lors comme « l'Asiatique », *Asiaticus*. Mais il ne s'agissait bien là que d'une forme rénovée, car les témoignages et les documents les plus anciens attestent quant à eux un *cognomen* originel différent, pris et porté par ce personnage puis transmis par la suite à ses descendants sur au moins quatre générations, celui d'*Asiagenus*. Les épitaphes du tombeau des Scipions ignorent ainsi toute mention du *cognomen Asiaticus* tandis que celui d'*Asiagenus* est précisé dans la titulature d'un jeune Scipion, mort à l'âge de seize ans vers le milieu du IIe siècle av. J.-C.[41]. De la même façon, les frappes émises à l'initiative du futur consul de 83, alors qu'il était jeune magistrat monétaire dans les dernières années du IIe siècle av. J.-C., portent la légende *L. Scipio Asiag(enus)*[42]. D'une manière générale, les documents d'émanation familiale transmettent exclusivement la forme *Asiagenus*[43] tandis que le *cognomen* réformé *Asiaticus* n'est jamais donné que par des sources d'époque augustéenne ou postérieures[44].

La variation entre les deux formes cognominales correspond à bien autre chose qu'une simple nuance de style. Car si *Asiaticus*, nous l'avons vu, est la déclinaison d'un modèle formaté et consacré par l'usage postérieur destiné à honorer les généraux victorieux par la désignation des peuples ou des pays qu'ils avaient soumis, l'appellation *Asiagenus* relève d'une étymologie sensiblement

[41] *CIL* I^2,13 : Scipio Asiagenus Comatus, dont le prénom est perdu dans une lacune de la pierre, et qui était le petit-fils du vainqueur d'Antiochos et l'oncle du consul de 83. Cf. ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 182 ; 251-252.

[42] M. H. CRAWFORD, *Roman Republican Coinage*, Cambridge, 1974, p. 319 n° 311 (*ca*. 106 av. J.-C.).

[43] On ajoutera un fragment important de Diodore de Sicile relatif à Scipion Nasica Serapio (DIOD. 34-35.33.1), dont plusieurs philologues ont montré qu'il remontait à une source très proche des Scipions, sans doute P. Rutilius Rufus (*cos*. 105) qui aurait pu recueillir et transmettre la teneur de certaines de leurs *laudationes funebres* : cf. M. GELZER, *Nasicas Widerspruch gegen die Zerstörung Khartagos*, in *Philologus* 86, 1931, p. 261-299 ; P. BOTTERI / M. RASKOLNIKOFF, *Posidonius, nom de notre ignorance. À propos de la source de Diodore de Sicile dans les fragments consacrés aux Gracques*, in *QS* 9, 1979, p. 135-155 ; P. BOTTERI, *Diodore de Sicile, 34-35, 33 : un problème d'exégèse*, in *Ktèma* 5, 1980, p. 77-87 ; ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 56 ; 74-75.

[44] Cf. *supra* note 39. Il est assez significatif que l'abréviateur de Tite-Live utilise le *cognomen* d'*Asiaticus* en résumant le livre 38 dans lequel ce surnom n'apparaît précisément jamais. Le texte livien ne recourt d'ailleurs que très rarement à l'un ou l'autre des deux *cognomina* (*Asiaticus* en 37.58.6 ; *Asiagenus* en 39.44.1), et préfère désigner le personnage simplement comme Lucius (Cornelius) Scipio, répercutant très certainement là l'usage de son matériau documentaire d'époque républicaine (c'est aussi celui de Cicéron : *Rab. Post*. 27 ; *Prou*. 18 ; *Phil*. 11.17). L'unique mention livienne de la forme *Asiaticus* correspond à une influence de la normalisation augustéenne contemporaine du Padouan. Plusieurs siècles plus tard, l'usage avait imposé cette version à tel point qu'elle allait de soi pour l'abréviateur de Tite-Live.

différente, qui évoquait autant la victoire militaire remportée qu'un thème à la fois politique et culturel particulièrement sensible et stratégique du point de vue diplomatique à l'époque de la guerre syriaque : celui des origines troyennes légendaires de Rome.

Équivalent latin de l'épiclèse grecque *Asiagenes* dont il était la traduction littérale, le *cognomen* était destiné à proclamer que Lucius Scipio, le consul des Romains désigné en 190 pour conduire la guerre contre le Séleucide, était « de souche asiatique »[45]. Ce signe adressé aux Grecs d'Ionie et des régions voisines s'inscrivait dans l'effort de propagande déployé par Rome et ses soutiens en direction du monde hellénique, dans les premières années du IIe siècle av. J.-C., afin de souligner la parenté et la communauté de civilisation qui étaient censées les unir[46]. À peine débarqué sur le sol asiatique, Lucius Scipion s'était d'ailleurs rendu à Ilion pour y honorer d'un sacrifice le sanctuaire d'Athéna, étape présentée comme un pèlerinage à l'occasion duquel le thème des origines troyennes des Romains et de leur chef fut mis en avant[47]. Au-delà du message délivré en Orient à l'intention des populations asiatiques, le succès acquis sur Antiochos lui ayant conféré une valeur renforcée, le thème fut ensuite réinvesti par le cadet des Scipions, à Rome cette fois, pour y rehausser son prestige. À l'issue de son triomphe, L. Scipio fit ainsi orner le temple de Jupiter capitolin d'un tableau représentant sa victoire de Magnésie[48]. Mais surtout il se fit élever, toujours sur le Capitole, une statue en costume grec[49] : cette innovation devait être une autre manifestation de la publicité donnée au thème des racines helléniques et troyennes revendiquées par Asiagenus. Il s'agissait de tirer parti de sa geste orientale pour mettre en relief sa personnalité et se démarquer ainsi de ses concurrents de la *nobilitas*, à commencer d'ailleurs par ceux de son propre nom, frère et cousins[50].

[45] Cf. P. Goukowsky, *Appien. Histoire romaine, livre XI : le livre syriaque*. Texte établi et traduit par P. G., Paris (CUF), 2007, p. XLVI.

[46] Cf. notamment J. Perret, *Les origines de la légende troyenne de Rome (281-31 av. J.-C.)*, Paris, 1942, p. 501-519 ; E. Gabba, *Storiografia greca e imperialismo romano*, in *RSI* 86, 1974, p. 630-634 ; J.-L. Ferrary, *Philhellénisme et impérialisme*, Rome, 1988, p. 223-229 ; E. S. Gruen, *Culture and National Identity in Republican Rome*, Ithaca, 1992, p. 39-44 ; P.-M. Martin, *L'idée de royauté à Rome*, II, Clermont-Ferrand, 1994, p. 204-207.

[47] Liv. 37.37.1-3 ; Iust. 31.8.1-4. L'hommage rendu à cette divinité était d'ailleurs de nature à souligner le lien de filiation symbolique entre les deux cités puisqu'une tradition voulait que le *Palladium* pieusement conservé par les Romains dans le temple de Vesta fût la statue originelle de l'Athéna iliaque tombée du ciel et qu'Énée avait transportée avec lui en Italie après la chute de Troie (D. H. 2.66.1-6 ; Ov., *Fast.* 6.417-454 ; Plut., *Cam.* 20.4-6).

[48] Plin., *Nat.* 35.22.

[49] Cic., *Rab. Post.* 10.27 ; V. Max. 3.6.2.

[50] L'*ethos* familial des Scipions était foncièrement marqué par l'idéal agonistique, l'émulation et la quête de l'excellence sociale et politique, constitutifs de la culture aristocratique romaine. À tel point que la rivalité intra-familiale entre les lignées parentes

La lignée engendrée par le vainqueur d'Antiochos avait reçu en héritage à la fois le *cognomen* d'Asiagenus et la signification dont il avait été investi. Il s'agissait là d'atouts d'importance pour tirer son épingle du jeu de compétition forcené qui régissait la vie de la société politique romaine et des grandes familles de la *summa nobilitas* qui en composaient la tête[51]. La victoire remportée aux dépens du Séleucide sur le sol asiatique, la terre des origines légendaires de Rome, constituait l'épisode fondateur de la maison des *Scipiones Asiageni*. Déjà bien apprêté, son souvenir avait peut-être été encore embelli, dans le patrimoine symbolique lignager, par l'ajout d'une reconstruction rétrospective d'une généalogie familiale troyenne : le « story telling » n'est en rien une invention de la communication médiatique moderne, et l'on sait bien le penchant prononcé des familles de l'aristocratie romaine de la République finissante pour les prétentions de ce type[52].

La mémoire lignagère des descendants du vainqueur de Magnésie avait ainsi conservé ce thème « asiatique » comme socle de l'identité familiale. Le sort du beau-père de Sestius l'avait probablement revigoré. Privée d'avenir par la sentence de la proscription, la maison des *Scipiones Asiageni* avait naturellement cherché une consolation salutaire en se tournant vers son passé. En outre, le parallèle pouvait être établi aisément entre l'exil d'Énée, contraint de quitter sa patrie troyenne, et celui du consul proscrit, banni de Rome et d'Italie. La mort de son fils qui avait pris les armes avec Lépide, en 77 dans la « cité des Albains », était elle aussi de nature à suggérer un autre parallèle avec le parcours légendaire des Énéades[53]. Mais surtout, en choisissant pour siège de sa retraite

commençait à se faire jour, et l'affirmation des références asiatiques de L. Scipion doit peut-être se comprendre comme une forme de concurrence à l'endroit de celles de son cousin, P. Scipio Nasica (*cos.* 191), qui avait accueilli à Rome quelques années plus tôt la *Magna Mater* du mont Ida. On notera que les deux hommes furent rivaux (tous deux malheureux) à l'élection censoriale pour 184.

[51] Ces efforts de propagande familiale ne laissaient évidemment pas concurrents et rivaux sans réponse : parmi les autres aristocrates, certains s'attachèrent rapidement à diminuer le prestige des victoires asiatiques remportées par L. Scipio et son successeur Cn. Manlius Vulso en dénonçant leur pernicieux corollaire, la corruption morale qui aurait été la conséquence de l'introduction à Rome du luxe oriental : Piso *ap.* Plin., *Nat.* 34.14 ; 37.12 ; Liv. 39.1.3 ; 6.7-9 ; Flor., *Epit.* 1.47.7 ; Iust. 36.4.12 ; Aug., *C.D.* 3.21.

[52] Sur ce sujet, cf. notamment T. P. Wiseman, *Legendary Genealogies in Late-Republican Rome*, in *G&R* 21, 1974, p. 153-164 ; A. Marshall, *Atticus and the Genealogies*, in *Latomus* 52, 1993, p. 307-317 ; O. Wikander, *Senators and Equites V. Ancestral Pride and Genealogical Studies in Late Republican Rome*, in *ORom* 19, 1993, p. 77-90 ; Martin, *L'idée* [n. 46], p. 233-244. On connaît bien notamment la revendication par César des ascendances légendaires, royales et divines, de sa famille, et la publicité qu'il en donna en prononçant l'éloge funèbre de sa tante Iulia en 69 (Suet., *Iul.* 6.1-2), c'est-à-dire à une date parfaitement contemporaine du mariage de Cornelia et Sestius.

[53] Oros. 5.22.17 ; 24.16. On identifie généralement ce personnage comme le fils du consul L. Scipio Asiagenus, qui combattait aux côtés de son père en 83 (App., *BC* 1.85-86), et qui serait né dans la maison des Aemilii Lepidi avant de passer par adoption chez

Marseille, ancienne colonie phocéenne restée fort attachée à ses origines[54], Lucius Scipio s'était installé dans un environnement culturel propice à raviver le souvenir de cette mythologie familiale. On imagine bien, en effet, l'illustre exilé et ses hôtes de la bonne société massaliote évoquer ensemble les racines asiatiques qui étaient censées leur être communes, et qui leur créaient ainsi une forme de parenté symbolique et un commode support de sociabilité. Nous disposons d'un éloquent témoignage de cette ambiance culturelle marseillaise très volontiers tournée vers les références parallèles aux origines phocéennes et ioniennes de la cité, et à celles troyennes de Rome, avec l'ouvrage du Voconce Trogue Pompée dont la culture avait été forgée, au Ier siècle av. J.-C., sous l'influence du foyer régional majeur de l'hellénisme qu'était la cité massaliote rayonnant alors sur les régions voisines du Sud de la Gaule[55]. Ce n'est d'ailleurs sans doute pas un hasard si ses *Histoires Philippiques* signalaient avec soin le pèlerinage romain à Ilion, à la veille de la bataille livrée contre Antiochos.

En entrant par son mariage dans la maison de P. Sestius, Cornelia avait transporté avec elle la mémoire prestigieuse et ancienne de sa famille et les fières prétentions qu'elle en tirait au sujet de ses origines. Cet orgueil lignager s'était d'autant plus accusé avec la déchéance politique à laquelle la proscription de Sylla avait acculé l'un des plus illustres noms de la noblesse patricienne. Il ne restait en définitive aux *Scipiones Asiageni* que le souvenir de leur éclat passé et l'affirmation d'une splendide généalogie, réelle ou fictive. Habitués à marier leurs filles avec les plus beaux partis de Rome, ils avaient bien pourtant dû en rabattre et se contenter d'alliances plus modestes, avec des familles de moindre rang, sans doute fort riches et ambitieuses, mais qui ne pouvaient se prévaloir des mêmes « quartiers de noblesse ». On comprend bien qu'élevée dans la vénération de ces *uestigia maiorum*[56], la jeune Cornelia n'en ressentait qu'avec davantage d'acuité l'éminence du rang dans lequel elle était née, et qu'elle ne manquait pas d'en cultiver le souvenir : dans les conversations entre matrones ou avec les fréquentations de son mari, riche « parvenu », elle ne devait pas se priver de rappeler la grande dame qu'elle était, descendante du vainqueur d'Antiochos qui, au cours de son expédition asiatique, avait régénéré les lointaines

les Scipions. Mais il est tout aussi vraisemblable, et sans doute même davantage, que ce jeune homme ait été, à l'inverse, un Scipion de naissance, qui aurait été adopté par Lépide à partir de 82 pour le faire échapper aux conséquences juridiques de la proscription qui avait frappé son père (le cas serait alors analogue à celui de Brutus, le futur césaricide) : cf. ETCHETO, *Les Scipions* [n. 17], p. 184-185. La *ciuitas Albanorum* où le fils de Scipio Asiagenus trouva la mort n'était évidemment pas Albe la Longue mais Alba Pompeia, en Cisalpine, ou Alba Fucens dans les Appenins.

54 En 130, les Marseillais intercédèrent auprès de Rome pour qu'elle épargne de la destruction Phocée qui avait pris les armes aux côtés d'Aristonikos : ils obtinrent gain de cause (IUST. 37.1.1).

55 Cf. notamment le livre 43 de l'*Abrégé* composé par Justin.

56 CIC., *Sest.* 7, à propos des Scipiones Asiageni.

origines troyennes de Rome. Proches de Sestius, Cicéron et son épouse Terentia avaient évidemment été amenés à écouter poliment Cornelia évoquer l'orgueil de sa race et les liens que son aïeul avait renoués au nom de Rome avec l'antique Ilion quelques générations plus tôt.

Les allusions à *Teucris* forment ainsi de toute évidence l'empreinte résiduelle de cette mémoire familiale, sous la plume acide d'un Cicéron mi-agacé mi-amusé de ces vanités mondaines d'une noblesse en bout de course. Lui, l'homme nouveau si fier de ne devoir sa position personnelle qu'à ses propres mérites et non pas à un prestigieux renom de ses ancêtres[57], prenait ainsi plaisir à épingler discrètement une aristocrate infatuée d'antécédents familiaux pour partie fantaisistes[58]. Car en désignant Cornelia comme « la Troyenne », l'Arpinate n'était pas du tout soucieux de cryptographie mais plutôt d'esprit[59] : il ne cherchait en rien à camoufler l'identité de son interlocutrice mais bien davantage à agrémenter ses échanges avec Atticus de traits spirituels et armés d'ironie. S'il était un correspondant avec lequel il pouvait s'adonner avec délectation à ce genre de facétie, c'était bien celui-là dont la culture, l'érudition et la subtilité étaient assez étendues, fortifiant entre les deux hommes une grande et ancienne complicité intellectuelle. Atticus était du reste, on le sait bien, un excellent connaisseur des prétentions généalogiques, réelles ou fictives, des grandes familles de la *nobilitas* de son temps[60]. Sans doute alors le meilleur, avec Varron. En désignant ainsi Cornelia, Cicéron savait non seulement qu'il serait parfaitement compris d'Atticus, mais surtout que son ami savourerait à son juste prix le sarcasme de l'appellation, raillant aimablement le snobisme lignager de l'une des maisons les plus illustres mais aussi les plus désuètes du patriciat.

Ausonius (CNRS / Université de Bordeaux Montaigne). Henri ETCHETO.

[57] CIC., *Agr*. 2.3-4 ; *Cat*. 1.28 ; *Mur*. 17 ; *Pis*. 2.

[58] Cicéron plaisantait par ailleurs de ces prétentions généalogiques, y compris à son sujet : CIC., *Brut*. 62 ; *Tusc*. 1.38 ; PLUT., *Cic*. 1.2.

[59] Cf. ROCHETTE, *Les sobriquets* [n. 1], p. 44-45. CONSTANS, (*Cicéron* [n. 13], p. 192-194), comme CARCOPINO (*Les secrets* [n. 5], p. 223-228) pensaient que Cicéron alliait, dans le choix du sobriquet de *Teucris*, humour et souci de cryptographie.

[60] NEP., *Att*. 18.1-4. Cf. MARSHALL, *Atticus* [n. 52].

In Stock or Special Order: Did Roman Bookshops Stock Multiple Copies?

Bookshops in late Republican and early Imperial Rome were independent retail shops owned and operated by an individual proprietor[1], who specialized in selling a single type of high-status object. There is not a single known case of a bookdealer who sold anything except books, nor is there a single known case of a shop-owner who specialized in selling something else but carried a few books on the side.

We know relatively little about how booksellers operated or about their shops except through anecdotes, fictionalized or not, in authors like Catullus, Martial, and Gellius. There is no industry-wide data, and our modern experience and "common sense" can blind us to the reality on the ancient Roman street. First, ancient booksellers were not the only channel through which books could be acquired, and for many texts they may well not even have been the primary channel of circulation[2]. Literary texts commonly circulated through private, personal, non-commercial channels. So long as you knew someone who had a copy of the title you wanted, you did not need to turn to a bookseller: you would simply have a copy made from your friend's copy[3]. Second, ancient Roman booksellers united the functions of publishers/manufacturers and retailers, by contrast to today, when a publisher manufactures the book and a bookdealer sells it. In Rome, bookdealers created, i.e., copied, the books they sold. There is no surviving

[1] R. J. Starr, *The Circulation of Literary Texts in the Roman World*, in *CQ* n.s. 37, 1987, p. 213-223; E. Valette-Cagnac, *La lecture à Rome : Rites et pratiques*, Paris, 1997, p. 151-152; J. W. Iddeng, *Publica Aut Peri! The Releasing and Distribution of Roman Books*, in *Symbolae Osloenses* 81, 2006, p. 58-84; R. Winsbury, *The Roman Book: Books, Publishing and Performance in Classical Rome*, London, 2009, p. 57f.; and C. W. Hedrick, Jr., *Literature and Communication*, in M. Peachin (ed.), *The Oxford Handbook of Social Relations in the Roman World*, Oxford, 2011, p. 182-185.

[2] See Starr, *The Circulation* [n. 1], p. 213-219; Valette-Cagnac, *La lecture* [n. 1], p. 140f.; Winsbury, *The Roman Book* [n. 1], p. 53-66; C. Holleran, *Shopping in Ancient Rome: The Retail Trade in the Late Republic and the Principate*, Oxford, 2012, p. 248; and esp. the insightful discussion of Hedrick, *Literature* [n. 1], p. 182-186.

[3] For examples, see Starr, *The Circulation* [n. 1], p. 217-118. Atticus had copies made of many of his friend Cicero's works for highly restricted distribution to a limited circle, but he was in no modern sense a publisher: he would have made no profit and would certainly not have had a shop, a thought that would have horrified him (the seminal study of Atticus is R. Sommer, *T. Pomponius Atticus und die Verbreitung von Ciceros Werken*, in *Hermes* 61, 1926, p. 389-422).

ancient evidence for wholesalers supplying individual bookdealers with multiple copies of already-copied books. Finally, the majority of a bookseller's business may well have been selling copying services as opposed to pre-created finished books[4]. The customer might bring in a book, whether someone else's copy to be copied for his own collection or his own copy to be copied for someone else or to give as a gift. In this case, the bookdealer is merely providing copying services and, presumably, the materials, while the customer would specify the features of the book that was being created for him, such as the handwriting and the quality of the papyrus. A customer who did not already own or have access to a text through his personal networks might turn to a bookdealer as one of the nodes in the customer's network of people who might be able to give him access to a copy of a text from which he could have a copy made[5].

An ancient bookdealer, then, would need an exemplar or access to an exemplar from which he could make a copy, but did he stock more than one copy of an individual title on his shelves? Could a customer walk into a shop, purchase a copy off the shelf, and leave with it immediately, or did he have to special order or commission a copy to be made? Today both customers and bookdealers are accustomed to immediate, off-the-shelf sale (downloadable electronic texts speed up the transaction even further). If a modern bookseller does not have a copy to sell on demand, he has to turn to the publisher and risks losing a sale. In the ancient world, however, customers were used to coming to bookdealers' shops for copying services and may not have even considered off-the-shelf purchase to be desirable. Given the radical degree of customization available, an off-the-shelf copy might be too luxurious (and hence too expensive), for instance, or not luxurious enough. From the bookdealer's point of view, conversely, so long as he owned or had access to a single copy of a text, he could make additional copies at any time, so why stock more than one copy of many texts[6]?

[4] See esp. HEDRICK, *Literature* [n. 1], p. 182-184 and HOLLERAN, *Shopping* [n. 2], p. 247-248, who also suggests that Martial's and Pliny's use of *bibliopola* or *bybliopola* for booksellers may show a shift toward concentrating on sales rather than production but that it "remains probable, however, that copies of new texts were produced by individual bookshops" (247). WINSBURY, *The Roman Book* [n. 1], p. 59 suggests that the *librarius/bibliopola* distinction may reflect a difference in focus (copying services vs. ready-made books) or in the status of the proprietors (slave/servant vs. "someone who was, at least sometimes, an independent or semi-independent freedman (or perhaps citizen?) on nodding terms with the gentry." HOLLERAN, *Shopping* [n. 2], p. 247-248, notes the absence of mass production and centralized publication, which, I would argue, necessitates the continuation of in-shop production: there simply was no other way to get the copies.

[5] See HEDRICK, *Literature* [n. 1], p. 184.

[6] This is the model at the basis of Hedrick's approach, *Literature* [n. 1], p. 184: "Booksellers kept single copies of some books – presumably popular ones – on hand; if someone wished to buy a copy, the bookseller would have it transcribed from this 'master' on receipt of the order. It is unlikely that booksellers often made multiple copies in advance of commissions."

A limited amount of ancient evidence, however, suggests that ancient bookdealers may have stocked a small number of multiple copies of particularly hot individual titles for immediate sale to customers who walked in off the street. First, Catullus 14[7]: during the gift-giving time of the Saturnalia, Catullus' friend Calvus has sent Catullus an anthology of horrible poets' terrible poems, a regifted gift originally given to Calvus by, Catullus suspects, his client Sulla[8]. Catullus says:

non non hoc tibi, salse, sic abibit.
nam, si luxerit, ad librariorum
curram scrinia; Caesios, Aquinos,
Suffenum, omnia colligam uenena.
ac te his suppliciis remunerabor[9].

Catullus' pretended rage is presented as so all-encompassing that we have to imagine him being able to grab those terrible poets straight off the shelf to exact his revenge on Calvus. If Catullus had had to put in an order and wait for the books to be copied, then the immediate, humorously violent force of his revenge-by-bad-poetry would be lost[10]. The lines, then, suggest that the imagined bookdealers had stock of those titles available for purchase on the spot, which implies that they carried more than a single copy from which copies could be ordered, although it is theoretically possible that they were willing to sell their one and only exemplars[11].

[7] In general on Catullus 14, see D. F. S. THOMSON (ed.), *Catullus*, Toronto / Buffalo / London, 1997, ad loc., with further bibl., and, most recently, R. J. STARR, *Catullus 14 and Catullus 1: Gift Books, Booksellers, and Poetic Statements*, in C. DEROUX (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman History* 16, Brussels, 2012, p. 114-25, with further bibl.

[8] Catullus also addresses Calvus in poem 50. Ovid (*Am.* III, 9, 61-62), Propertius (II, 25, 4; II, 34, 87-90), and Horace (*Sat.* I, 10, 19) link their names, as C. J. FORDYCE (ed.), *Catullus: A Commentary*, Oxford, 1961 [corr. rpt. 1973, pb. rpt. 1990], notes (intro. n. ad Cat. 14). Although he and G. O. HUTCHINSON, *The Catullan Corpus, Greek Epigram, and the Poetry of Objects*, in *CQ* n.s. 53, 2003, p. 207, think that the anthology was created by Calvus and FORDYCE suggests (ad 14.6) that Catullus "pretends" to think Calvus received the anthology from his client, THOMSON, *Catullus* [n. 7], intro. n. ad 14, shows clearly that the anthology was not made by Calvus.

[9] CAT. 14.16-20: "You will not—no, I say, you will not get away with it, my witty friend. / For, as soon as dawn arrives, I'll run to the bookshelves of the bookdealers / and I'll gather together Caesiuses, Aquinuses, and / Suffenus—all the poisons— / and I'll gift you back with these punishments."

[10] On Catullus' revenge-by-bad poetry interpreted in the context of poetic challenge and exchange, see STARR, *Catullus 14* [n. 7], p. 114-125, with further bibliography, esp. D. L. BURGESS, *Catullus c. 50: The Exchange of Poetry*, in *AJP* 107, 1986, p. 582-583, and S. C. STROUP, *Catullus, Cicero, and a Society of Patrons: The Generation of the Text*, Cambridge, 2010, p. 80-81; and, in general but not on Catullus 14, D. WRAY, *Catullus and the Poetics of Roman Manhood*, Cambridge, 2001, *passim*, but esp. p. 96-109.

[11] HOLLERAN, *Shopping* [n. 2], p. 247, says multiple copies of individual titles were available. Catullus refers generally to *scrinia … librariorum* in the plural and does not

Martial IV, 72, a response to a request for a gift of Martial's books, is less definitive, but seems to suggest that multiple copies of some texts were available. The poet refuses one Quintus' request for a gift of "our little books" and says "I don't have them, but the bookseller Tryphon does"[12]. Martial is refusing to give Quintus a copy of his books, since that would mean Martial would bear the expense of having the copy made, especially significant since more than one book is involved. Should we imagine that Quintus would have to commission Tryphon to have a copy made, at Quintus' expense, or that Tryphon has copies available for off-the-shelf sale? Without more details it is impossible to say, and those details are not important to Martial's epigram, in which the financial issue is merely the vehicle for the poet repudiating the personal relationship that Quintus wants to imply by asking for a gift copy.

Martial I, 117 is close to conclusive, however. One Lupercus, Martial tells us, every time he runs into the poet, says he would like to send his slave to Martial so that the poet could give him a book of his epigrams; Lupercus says he will send the book back as soon as he has read it. Martial ironically tells Lupercus that there is no reason to put his slave to such trouble, since it is a long trip and he could get what he wants nearer by[13]. He directs him to the Argiletum and a shop opposite Caesar's forum, where there are writings (advertisements of some sort, perhaps?) on the doorposts, "so that," Martial tells Lupercus, "you may read through all the poets quickly. Look for me [i.e., my

name a single, specific bookseller's shop, as other poets do (see HOR., *Epist.* I, 20, 2: the Sosii; MART. I, 2, 7: Secundus; MART. I, 117, 13: Atrectus), parallel to the generalizing plurals *Caesios, Aquinos* (14.18), perhaps to suggest that he will hunt through multiple bookdealers' shops to find the worst poets possible. As THOMSON, *Catullus* [n. 7], notes ad 14.19, Suffenus gets the singular to suggest there is no parallel for his terrible work.

[12] MART. IV, 72 (also discussed by HEDRICK, *Literature* [n. 1], p. 183-184):

Exigis ut donem nostros tibi, Quinte, libellos.
non habeo, sed habet bybliopola Tryphon.
"aes dabo pro nugis et emam tua carmina sanus?
non" inquis "faciam tam fatue." nec ego.

Exigis ut donem nostros tibi, Quinte, libellos humorously echoes CAT. 1.1, *Cui dono lepidum nouum libellum*, in which Catullus asks himself to whom he should give his little book. In MART. IV, 72, Martial imagines Quintus asking, in effect, and answering: to whom should you give your books? To me!

[13] MART. I, 117, 1-8:

Occurris quotiens, Luperce, nobis,
"Vis mittam puerum" subinde dicis,
"cui tradas epigrammaton libellum,
lectum quem tibi protinus remittam?"
Non est quod puerum, Luperce, uexes.
Longum est, si uelit ad Pirum uenire,
et scalis habito tribus sed altis.
Quod quaeris propius petas licebit.

book] there. You won't have to ask Atrectus – that's the name of the master of the shop – he will give you Martial from the first *nidus* [niche] or the other one [i.e., one or the other of two], polished with a pumice-stone and dressed up in purple, for five denarii"[14]. In the imagined scenario, Atrectus has more than one copy and he hands over the copy on the spot. Just as Lupercus has asked Martial to "hand over" (*tradas*, I, 117, 3) the book to his slave, so Martial says that Atrectus "will give" (*dabit*, I, 117, 15) the copy to Lupercus, presumably as soon as he asks for it[15]. The only question is which niche it is in[16]. The *nidus* would presumably be big enough to hold several copies, but, since Martial imagines all the copies in a single *nidus*, it seems that we should imagine that Atrectus stocks a relatively small number of copies at any one time.

That would make economic sense[17]. A bookdealer's costs came primarily from his space, his materials, and the labor involved in making the copies, which might be his own labor or the labor of his employees or his slaves. Several reasons might make a shop-owner reluctant to invest in creating a large

[14] MART. I, 117, 9-17:
Argi nempe soles subire Letum:
Contra Caesaris est forum taberna
Scriptis postibus hinc et inde totis,
Omnis ut cito perlegas poetas.
Illinc me pete. Nec roges Atrectum –
Hoc nomen dominus gerit tabernae–:
De primo dabit alteroue nido
Rasum pumice purpuraque cultum
Denaris tibi quinque Martialem.
Bookshops apparently clustered in particular areas, including the Vicus Sandaliarius, the Argiletum, and the Sigillaria (see HOLLERAN, *Shopping* [n. 2], p. 55; P. WHITE, *Bookshops in the Literary Culture of Rome*, in W. A. JOHNSON / H. N. PARKER (eds.), *Ancient Literacies: The Culture of Reading in Greece and Rome*, Oxford, 2009, p. 271-272). HOLLERAN, *Shopping* [n. 2], p. 247 (and WINSBURY, *The Roman Book* [n. 1], p. 60) argues that the writings on the doorposts, assumed to be advertisements, "suggest that copyists produced a number of new books to keep in stock." This is a possible implication, although the advertisements may merely have indicated titles that could be produced.

[15] Martial ironically parallels Lupercus' interaction with Atrectus and his interaction with the poet: Lupercus has asked the poet repeatedly to loan him a copy of his book (I, 117, 1-3), but, Martial assures Lupercus, *nec roges Atrectum*: the bookdealer will produce the book immediately (I, 117, 13-17).

[16] *primo … alteroue nido* (I, 117, 15). Theoretically, the copy Martial imagines Atrectus selling to Lupercus could be his only copy, but it seems unlikely a bookdealer would sell his only copy, which he would need to make more copies.

[17] Modern economic logic, of course, cannot be automatically assumed to apply in the ancient world, since many non-economic and culturally specific factors could affect what might appear on the surface to be a purely economic decision. Modern behavioral economics has raised overwhelming doubts about the hypothetical modern economic rational actor; see, e.g., D. ARIELY, *Predictably Irrational: The Hidden Forces That Shape Our Decisions*, New York, 2008. In general on the economics of ancient bookshops, see below and the excellent discussion of HEDRICK, *Literature* [n. 1], p. 180-185.

number of copies on speculation. First, new copies could be made individually as needed. Second, creating a large number of copies would tie up his slaves' labor without necessarily producing a profit. Third, even if his slaves were otherwise unoccupied and so, in a sense, cost-free since they had to be maintained whether working or not, potentially expensive materials could be used up. Fourth, he ran the risk of creating more copies than he could sell, a serious problem in a world where there was no significant market for what today we might think of as remaindered or used books[18]. Fifth, consider storage or, rather, the lack of storage: where would a bookdealer store a substantial number of extra copies? Shop-owners probably had no off-site storage for surplus merchandise made on speculation: any copies would have to be kept in current stock, taking up space that could be used for merchandise with brighter prospects for immediate sale.

Hedrick argues that modern mass production involves high initial costs that are then offset by lower per-unit costs for multiple copies (i.e., the cost per copy decreases as the number of copies increases) and compares ancient scribal production, where he argues that the cost per copy remained the same no matter how many copies were made[19]. He suggests (180) that, since making multiple copies risked both labor and material, "there was no reason to produce any book that had not been commissioned, nor was there any incentive to develop or enlarge a 'market' of readers. Expansion of the reading public would not increase anyone's (monetary) profits, though it would admittedly have created work for more scribes"[20]. Contrasting modern printers and ancient scribes, he argues that, "Modern printers were necessarily attentive to the prospect of sales for their books, which led to the conception of the potential reading audience as a 'market'—an idea lacking before print. Scribes paid no attention to the potential buyers for their wares; to the contrary, because they made books one by one, they had a practical disincentive to the speculative production of books with a view to sales," since "such production entails unnecessary risk, with no offsetting potential of reward or even any convenience of production"[21].

Hedrick is entirely right that ancient booksellers, considered as a group, did not actively promote an increase in the size of the reading public by, e.g., encouraging literacy. If we consider the situation not of booksellers as a group, however, but of individual shop-owners – and there were only individual shop-owners –, there could be advantages to having a relatively small stock of copies of certain hot titles ready for off-the-shelf sale. Individual shop-owners would have been competing for customers, since increasing the number of

[18] On the "used" booktrade, see R. J. Starr, *The Used-Book Trade in the Roman World*, in *Phoenix* 44, 1990, p. 148-157.

[19] Hedrick, *Literature* [n. 1], p. 175-185.

[20] *Ibid.*, p. 180.

[21] *Ibid.*, p. 180-181.

customers would generate increased profit in the immediate term, as new customers made purchases, and would have an even more important effect in the longer term: building future business. If an individual shop-owner could get new customers in the habit of coming to his shop, perhaps because his shop was known for having certain hot authors ready for off-the-shelf purchase, his income would increase over time. Repeat business would be especially important for what was probably a business heavily reliant on sales on commission.

The cost per copy analysis can also be re-examined. The bookdealer's cost of materials would, naturally, increase as more copies were made. But the labor cost per copy might have been more elastic in practice than has been recognized. In the modern industrialized world (although only in an ideal, theoretical version of that world), a worker must be paid more for more work, whether measured in piece-work or overtime, if we assume he or she is working relatively close to maximum capacity to produce a certain amount of goods. Ancient bookdealers, however, likely used slaves to make the copies that they sold. A slave who was less than fully occupied in making one copy could make two, at no increased labor cost, and even a fully occupied slave could simply be required to make more, again at no increased labor cost to the slave's owner[22]. In other words, a bookseller's labor cost per copy might actually decrease if more copies were made. That would be true, however, only up to a point: making multiple copies of many titles could swiftly exhaust a bookseller's capital, both financial and human, i.e., his slaves, and create storage problems. But short bursts of increased production to create a small number of multiple copies of occasional hot titles would be practical, and the bookdealer might consider the extra materials cost as an investment in the future of his business: more happy customers, more sales in the present, and increased business in the future, whether in off-the-shelf sales or, more importantly perhaps, in commissioned sales.

Having even a relatively small stock of a single title on hand, however, entailed the risk of overestimating demand and being left with unsold copies, a risk that did not need to be run for all titles or even for any titles in large numbers of copies, since new copies could be created quickly and since the same text could not necessarily be acquired from every bookseller, which reduced the risk of a customer simply going next door for a popular text. But we should not overestimate the risk. A modern publisher might be left with tens of thousands of unsold copies because of massive, speculative print runs and mass distribution. In the Roman world, individual proprietors could make single copies or a

[22] This is another place where the economics of ancient business are particularly difficult to discuss. Although it appears that highly specialized slaves in wealthy households might be under-employed (see S. Treggiari, *Jobs in the Household of Livia*, in *Papers of the British School at Rome*, n.s. 30 [43], 1975, p. 61) and that field slaves could be worked to exhaustion, it is difficult to know how fully employed a scribe's slave might be.

small handful of copies at a time, so their exposure to risk was significantly less.

What happened to any books that did not sell relatively promptly? Bookshop owners would probably not keep many multiple unsold copies indefinitely, since storage would become a problem and shelf space could more profitably be allocated to whatever book was selling. We do not know the fate of what would probably be small amounts of overstock in bookshops, but we can make progress if we think about what happened to books that no one wanted any more, for whatever reason[23]. First and most obviously, books could be simply thrown away, whether by individual booksellers or individual owners: such simple, direct action helped to produce the papyrus fragments so valuable today for the study of antiquity. Second, the backs of the rolls, whether as rolls or cut up into individual sheets, could be used to write on, as the Heroninus archive contains correspondence that is written on the back of various literary texts, including the *Iliad*, Demosthenes's *De corona*, and a New Comedy[24]. Finally, the rolls might be used for what might tactfully be called non-textual purposes: a papyrus roll, after all, does have some similarities to modern plastic wrap or butcher paper, and some ancient works do mention texts that ended up wrapping small amounts of incense or pepper[25].

Wellesley College MA. Raymond J. STARR.

[23] For a more detailed discussion, see STARR, *The Used-Book Trade* [n. 18], p. 157.

[24] See, with further bibliography, E. G. TURNER, *Writing Materials for Businessmen*, in *BASPR* 15, 1978, p. 163-169. MART. IV, 86, 12, imagines schoolboys writing on the backs of a failed literary text. A palimpsest could also be created, though with greater effort.

[25] See D. F. S. THOMSON, *Interpretations of Catullus: II: Catullus 95.8: "Et Laxas Scombris Saepe Dabunt Tunicas"*, in *Phoenix* 18, 1964, p. 30-36, with further bibliography, who also argues that CAT. 95.7-8, which has been taken to be about wrapping fish, is actually about a method of cooking fish:

at Volusi annales Paduam morientur ad ipsam
et laxas scombris saepe dabunt tunicas.

Further Thoughts on *CIL* IV, 5296 – CLE 950: Textual Problems, Structure, and Gender Issues

1. *Introduction and background*

CIL IV, 5296 is an intriguing graffito, and not only because it is one of the longest and most literarily ambitious *carmina Pompeiana*. This poem, in fact, is apparently one of the very few ancient documents that preserve the poetic voice of a woman; as such, its interpretation involves important issues relating to gender. Almost inevitably, however, this gendered interpretive lens has generated some controversial, and even biased, readings; the interpretation of the graffito is further complicated by several uncertainties concerning the text, and even by misunderstandings about the place where it was discovered.

Here are the transcription of the graffito and the translation provided by Courtney: [1]

o utinam liceat collo complexa tenere
braciola et teneris |[2] *oscula ferre labellis.*
i nunc, uentis tua gaudia, pupula, crede. |[3]
crede mihi, leuis est natura uirorum.
saepe ego cu(m) media |[4] *uigilare(m) perdita nocte*
haec mecum medita(n)s: 'multos |[5] *Fortuna quos supstulit alte,*
hos modo proiectos subito |[6] *praecipitesque premit;*
sic Venus ut subito coiunxit |[7] *corpora amantum,*
diuidit lux, et se |[8]
paries quid ama

Would that I might hold my (your) arms embraced around your (my) neck and give kisses with my tender lips. Go now, poppet, and entrust your joys to the winds. Believe me, men's nature is fickle. When in my desperation I was lying awake in the middle of the night, often, thinking over things with myself, (I said) 'Many whom Fortune has raised aloft, these she subsequently oppresses, suddenly hurled down headlong. Similarly after Venus has suddenly united the bodies of lovers, daylight separates them...'

[1] E. Courtney, *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta, 1995, p. 98 (text n. 92).

I have already analyzed IV, 5296 in a recent paper,[2] in which I argue that this graffito is only the rather clumsy, and partial, transcription of a poem whose author was not the same person as the writer of the graffito. A philological analysis, therefore, can, and indeed should, suggest possible reconstructions of its original form, which would have been more correct both prosodically and syntactically. I also try to show that the poem, while certainly not among the best or most sophisticated specimens of Latin poetry, was, nonetheless, written by an author – very likely a woman – working with an adequate knowledge of Latin literary culture.

Though alternative readings have been proposed, it is hard to deny that the poem's speaking voice is that of a woman, and that it is another woman to whom she speaks.[3] In 1939, Frank Olin Copley[4] suggested that this poem is a *paraklausithyron*, a genre-classification that has since been adopted by several other scholars. Copley's suggestion rests almost exclusively on the mistaken assumption (originating from Bücheler's note to *CLE* 950) that this graffito was placed outside the door of the rather grand "doctor's house," located in the ninth *insula* of the ninth region of Pompeii. The inscription, however, was actually found in the doorway (that is, in a private space) of a much smaller and modest house of the same *insula*.[5] The designation of *paraklausithyron* can, therefore, be abandoned. The only other, very weak support of Copley's idea is the mention of a *paries* in v. 10 (l. 8 of the graffito), a cryptic and fragmentary

[2] L. Graverini, *Ovidian Graffiti: Love, Genre and Gender on a Wall in Pompeii. A New Study of CIL IV 5296 - CLE 950*, in *Incontri di Filologia Classica* 12, 2012-2013, p. 1-28, first given as a lecture in Trieste in April 2013.

[3] The concept of "author" is, itself, rather ambiguous here, since an anonymous inscription can have several authorial figures: the individual who wrote the words on the wall is not necessarily the same person who composed the poem, which composition can, in turn, be suspected of being just a cento of verses taken from other poems (more on this below, parts 3 and 4 of this paper). While there is, of course, no solid proof that this anonymous poem was composed by a woman, this seems to be a very plausible hypothesis, as it would be hard (although not impossible) to imagine why a male poet would choose to impersonate a woman who speaks affectionately to another woman and criticizes men's unreliability.

[4] F.O. Copley, *A Paraclausithyron from Pompeii: A Study of CIL, IV, Suppl. 5296*, in *AJPh* 60, 1939, p. 333-349.

[5] The plaster containing this and other inscriptions is now kept in the storerooms of the Museo Archeologico of Naples. The excavation reports (A. Sogliano, *VII. POMPEI – Degli edificii recentemente scoperti, e degli oggetti raccolti negli scavi dal dicembre 1887 al giugno 1888*, in *NSA* 8, 1888, p. 509-530; A. Mau, *Scavi di Pompei 1886-88. Insula IX, 7*, in *Röm. Mitt.* 4, 1889, p. 3-31 and 101-125), as well as Mau's entry in the *CIL*, make it clear that the graffito was not in the "doctor's house." Its collocation in a private, rather than a public, space is suggested clearly enough by the same sources, and I have also confirmed it through an on-site inspection, as well as by analyzing the picture conveniently provided by A. Varone, *Titulorum graphio exaratorum qui in CIL vol. IV collecti sunt imagines*, 2 vol., Roma, 2012, vol. 2 p. 437. Cf. Graverini, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 15-17.

line that has always baffled the interpreters. These words, however, are clearly written by a different hand; they are a partial quotation from Ovid's story of Pyramus and Thisbe (*Metamorphoses* IV, 73 *inuide – dicebant –* ***paries, quid amantibus*** *obstas?*), and have been left as a poetic comment by an unknown reader of the graffito.

Recently, Kristina Milnor has presented an independent analysis of *CIL* IV, 5296.[6] It appears that Milnor and I agree on a number of important points, such as the very likely female authorship of the poem, the identification of both speaker and addressee as women, the location of the graffito and some of its implications,[7] and the nature of its last line. Many of our observations converge or confirm each other, and, as they are presented in thorough detail in our respective studies, there is no need to repeat them here. Instead, I will take the opportunity to discuss a few specific points of disagreement, and will also put forth some new ideas on the interpretation of this enigmatic text from Pompeii.

2. *Two textual problems*

Courtney, as well as many other scholars who have dealt with this poem, offers a faithful transcription of the graffito, but there are several dubious points of the text that require discussion. The metrical structure, for example, is highly irregular, with only v. 1, 5 and 8 being perfect hexameters. I will address this more fully in the next section; for the moment, it is enough to note that simple emendations can fix the prosody in several cases. The irregular v. 2, for example, can be transformed into a good pentameter simply by changing *labellis* into *labris*, thus establishing an elegiac pattern at least at the beginning of the poem.

According to Milnor, "line 4... instead of being the pentameter one would expect if the couplet pattern were to continue, looks much more like a hexameter; indeed, it scans as one if we allow the 'e' in *leuis* to be read as short rather than (as would be correct) long."[8] This statement is rather surprising, since the *natura uirorum* is certainly *lĕuis* ("light, unreliable") and not *lēuis* ("smooth, polished"): there can be little doubt, therefore, that this line is an incomplete hexameter.[9] Does this incompleteness result from the work of an

[6] K. Milnor, *Graffiti and the Literary Landscape in Roman Pompei*, Oxford, 2014, p. 191-232: "Gender and Genre: The Case of *CIL* IV, 5296". A fuller bibliography on this *carmen Pompeianum* is available in each of our respective works; in what follows, I will only cite what is strictly necessary to this more selective study.

[7] A vestige of Copley's characterization of the poem as a *paraklausithyron* can still be traced in Milnor's analysis, in particular, when she speaks of the "imaginary lonely vigil [*sc.* of the lover] at her beloved's door": Milnor, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 210.

[8] Milnor, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 207.

[9] The only way to emend it into a pentameter would be to integrate a long syllable before or after *est*. I could not contrive such an integration, nor did I find any such suggestion in the previous literature.

unskilled poet, or from that of a careless graffito writer who transcribed onto the wall some lines he did not perfectly remember? In his *CIL* entry, Augustus Mau implicitly, but clearly favors the latter hypothesis, as evidenced by his suggestion to integrate *pupula*, an emphatic repetition from the previous line, before *crede mihi*. I accepted his reconstruction of this line in my previous study, but I would like to argue here that other options can be found. One candidate for an integration, for example, is *Crocine*, the name of a woman who may have inhabited the house wherein the poem is inscribed;[10] the resulting *crede mihi, Crocine* scans perfectly, offers an attractive sound effect (of a kind clearly favored by the author of the poem),[11] keeps the two *crede* close to each other (enhancing the rhetorical effect of repetition), and links the graffito to two other inscriptions on the same wall (greeting formulas addressing inhabitants and/or visitors of the house).[12] Indeed, an emendation that relies heavily on reconstructed real-life situations might appear a rather bold hypothesis;[13] this discussion, however, can at least be used to show the wide range of possible conjectures – from a merely emphatic repetition such as *pupula* to a very concrete personal name – which would restore the hexameter in this line.

In fact, the whole poem is marred by mistakes that, in my opinion, are clearly the results of memory slips. A careless writer appears to have incorrectly reproduced someone else's poem on the wall; and it is usually not too difficult to reconstruct – or, at least, to guess – the original form of this poem. As the various emendations made by the first editors of the graffito confirm, the state of this text actually solicits the intervention of a philologist, and it is indeed

[10] The name of the woman is mentioned in *CIL* IV, 5298 *Ismarus Crocineni suae salutem*, as well as in *CIL* IV, 5297 *Crocine uale | Ismare uale* (this is the new reading provided by MAU in *CIL*; MILNOR, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 221 apparently follows SOGLIANO and MAU's original reports, who read *Crocini*). Both inscriptions are in close proximity to IV, 5296.

[11] Cf. especially l. 7 ***pr**oiectos... **pr**aecipitesque **pr**emit.*

[12] On the dialogic nature of the graffiti on this wall, see GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 17 n. 56; more generally, on dialogues of graffiti at Pompeii, see R. BENEFIEL, *Dialogues of Ancient Graffiti in the House of Maius Castricius in Pompeii,* in *AJA* 104, 2010, p. 59-101; and, by the same author, *Dialogues of Graffiti in the House of the Four Styles at Pompeii (Casa Dei Quattro Stili, 1.8.17, 11)*, in J.A. BAIRD, / C. TAYLOR (eds.), *Ancient Graffiti in Context*, London, 2010, p. 20-48.

[13] On the necessary caution when trying to reconstruct real-life situations which could provide a background for an inscription, see GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 17; MILNOR, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 224. As regards the integration suggested above, one might rightly wonder how the graffito writer could forget to write the name of the direct addressee of these verses. A possible answer could be that he was writing on behalf of somebody else, and did not personally know the addressee (or remember her name). In the end, the extremely speculative nature of any reconstruction of the hexameter is evident.

strange that after Sogliano, Mau and Bücheler,[14] there have been so few attempts at improving its shape. Most scholars have, it seems, been content to attribute its inconsistencies and difficulties to the sub-literary character that is often automatically attributed to Pompeian inscriptions.

This leads me to another textual problem for which I do not agree with Milnor's solution. At line 6 she supports Sogliano's emendation *medita<ri>s* for *meditas*,[15] but this is unnecessary. If a main verb must be provided in this line, the irregular non-deponent form *meditas* can be retained, since metaplasms are not at all uncommon in literature, in everyday language, or, of course, in inscriptions.[16] Both *meditas* and *medita<ri>s*, however, are suspect for three good reasons: a past tense and not a present would be expected in conjunction with the previous *cum... uigilarem*; the word order clearly suggests the *ego* of v. 5, and not an implied *tu*, as the subject; and finally, if this is a love poem, it would be difficult to reconcile the idea that the two lovers are meditating together (implied by *mecum meditas* or *medita<ri>s*), with the connotation of the previous *perdita* (the woman who speaks is in despair, and therefore presumably not enjoying the company of her beloved in the night). Though this third point is rather speculative and only has a literary character, the first two concern the appropriate usage of Latin: taken together, the strange word order and the wrong sequence of tenses put an excessive strain on the language, a strain that is unparalleled in other parts of this poem and clashes, in my opinion, with the literary erudition it exhibits.[17]

Most scholars after Mau and Bücheler, rather than accepting *meditas* or emending to *medita<ris>*, have instead supposed that a nasal has simply been omitted in this word (as often happens in this and other inscribed poems), and have printed *medita(n)s*.[18] This lack of care for orthographic subtleties indeed

[14] SOGLIANO, *Degli edificii recentemente scoperti* [n. 5]; MAU, *Scavi di Pompei* [n. 5]; MAU in the *Supplementum* II to the IV volume of the *CIL* (1909); F. BÜCHELER, *Anthologia latina siue poesis latinae supplementum*, vol. 2: *Carmina epigraphica*, Leipzig, 1895.

[15] MILNOR, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 197-198. It is unclear to me, however, if she actually considers *medita<ri>s* as an emendation, as the angle brackets and the wording of her n. 16 suggest, or simply as an indication that "the author provides a non-deponent form of the verb, as is common in Pompeian graffiti" (p. 198).

[16] Cf. e.g. COURTNEY, *Musa Lapidaria* [n. 1], p. 270 (on 48.2 *tutat*); 293 (on 70A.2 *nitant*); 330 (on 122.3 *imitare*). For an overview on the shift from deponent to active in Latin see P. FLOBERT, *Les verbes déponents latins des origines à Charlemagne*, Paris, 1975, p. 568-571; p. 285-342 for a detailed analysis (p. 311 specifically on *medito*, attested in literary texts from the 3rd century CE). FLOBERT is very cautious in attributing these shifts to vulgarisms (p. 569), but that is, of course, a distinct possibility in certain texts, including many epigraphs (although COURTNEY, *Musa Lapidaria* [n. 1], p. 293 rightly suggests metrical reasons for the second case listed above).

[17] See below, in the text, and n. 26-28 for some details.

[18] Cf. e.g. *cu(m)* and *uigilare(m)* in v. 5; *co(n)iunxit* in v. 8.

places the graffito, though not necessarily the poem itself, at a sub-literary level. The resulting text leaves the sentence without a main verb,[19] but it is easy to imagine that it has been lost with the final part of the poem; or different and better ways to restore it can be suggested. See, for example, the tentative reconstruction of the whole poem offered at the end of this paper, where the missing main verb is supplied at v. 5.

3. *Metrical anomalies and compositional technique*

I have already pointed out that the metrical structure of the poem is irregular, with a seemingly random sequence of hexameters, both correct and faulty, and quasi-pentameters.[20] For Milnor, this likely results from the fact that the poem is a cento: "the writer quoted a couplet from one poem, with a following hexameter from the same or another text, followed by a differently sourced hexameter and some mangled couplets from somewhere else again." This idea would also provide a possible explanation for some "dramatic shifts in tone, from the mincing and erotic diminutives of lines 1-2, to the gnomic but oddly counter-cultural idea expressed in line 4, to the sombre meditation on the vicissitudes of life found in lines 6-7" (208).[21] Indeed, this is a compositional technique also attested in other Pompeian literary graffiti; and already Mau, in his *CIL* entry, considers IV, 5296 as a *carmen centonis uicem e uariis quae poetriae mentem subibant fragmentis consutum, omissis additisque nonnullis ut panniculi coirent.*

While it is certainly possible that our poem is a (sort of) cento, I am skeptical about some of Milnor's arguments. For example, Milnor puts a lot of weight on the end of v. 3 coinciding with the end of line 2 of the inscription. As the graffito is not organized according to metrical patterns at any other point, this unique coincidence would highlight the fact that the author of the cento switches to another poetic source after *uentis tua gaudia, pupula, crede*.[22] There would also be other hints which might suggest that the end of v. 3 marks a sort of caesura in the poem: the sequence of two consecutive hexameters (instead of the expected sequence hexameter + pentameter) at v. 3-4, the two different uses of

[19] G.P. Goold, *A Paraklausithyron from Pompeii*, in P. Knox / C. Foss (eds.), *Style and Tradition. Studies in Honor of Wendell Clausen*, Stuttgart / Leipzig, 1998, p. 16-29 unconvincingly considers *meditans (eram)* as equivalent to *meditabar* (p. 26), but cannot offer any parallels for this usage. Others, like Courtney, *Musa Lapidaria* [n. 1], understand "I said" after *meditans*, which seems slightly contradictory.

[20] See above in the text for v. 2 emended into a pentameter; v. 7 is irregular, but the presence of a diaeresis that isolates the last three feet suggests that it is much more likely a mangled pentameter, as in my tentative reconstruction, than a hexameter.

[21] The "counter-cultural" character of v. 4 is due to a gender reversal: in the elegiac tradition, women and not men are traditionally unreliable. Cf. also Graverini, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 5.

[22] Obviously, this would also imply that the poem was inscribed on the wall by its author him/herself, an idea on which I have expressed some perplexity above.

crede (*uentis tua gaudia... crede / crede mihi*), the shift from *tua* to *mihi*, and the chiastic arrangement of the terms. The first poetic fragment (v. 1-3), then, would focus on the beloved *pupula*, the second (v. 4 ff.) on the feelings of her lover.

In my opinion, however, the sophisticated use of the two imperatives *crede*, the shift from *tua* to *mihi* and the chiasm are, if anything, arguments against the presence of an intertextual caesura between v. 3 and 4, as it would be difficult to assume that those elaborate rhetorical effects were created simply by juxtaposing quotations from different sources.[23] The series of two consecutive hexameters, moreover, should not be overstressed: sequences of hexameters irregularly interrupted by pentameters are not at all rare in poetic inscriptions,[24] nor is the case unique in our poem, since v. 5-8 are also, or can be easily emended into, hexameters. It would be uneconomical to hypothesize different sources for every missed couplet, especially since v. 5-8 form a natural sequence of thoughts, despite the obvious problems in the text. I doubt, furthermore, that any literary or intertextual meaning can be attributed to the line endings of our graffito. The first line of the inscription is a bit shorter than the following ones, but the length of ll. 2-6 is rather uniform; l. 7 and 8 are much shorter though not by design, since they are clearly incomplete. Most of all, it is noteworthy that all of the space on the wall to the right of our graffito was, as it seems, free from inscriptions. Below 5296, there are other short graffiti; the farthest to the right is 5297, whose two short lines have more or less the same right margin as 5296.[25] Apparently it was difficult or inconvenient to write to the right of these two inscriptions, perhaps because of some physical obstacle (possibly the door, since the inscriptions have been found on the right wall of a narrow doorway). In any case, it is quite likely that the coincidence of line and verse ending after *pupula crede* is simply due to chance or external factors, rather than to a deliberate design of the graffito writer.

On the whole, my arguments do not completely disprove the hypothesis that our poem is a cento, but they do encourage a more nuanced approach. In fact, it has long been noted that the poem contains at least one evident quotation, since v. 8 is adapted from Lucretius V, 962 *et Venus in siluis iungebat corpora amantum*;[26] I have also pointed out two probable allusions to a poem of Ovid's

[23] *CIL* IV, 9847 (*Candida me docuit nigras odisse puellas / odero si potero si non inuitus amabo*), discussed by Milnor, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 207, combines a slightly modified quotation from Prop. 1.1.5 (*donec me docuit castas odisse puellas*) with an exact one from Ov., *Am.* 3.11.35, thus creating an original humorous effect. However, v. 3-4 of our poem seem to be much more tightly connected to each other than the two verses by Propertius and Ovid in IV, 9847 (see below in the text).

[24] For partial lists of parallels see e.g. Goold, *A Paraklausithyron* [n. 19], p. 25 and Courtney, *Musa Lapidaria* [n. 1], p. 27.

[25] For a picture of the plaster containing these inscriptions see Varone, *Titulorum imagines* [n. 5], vol. 2, p. 437.

[26] Copley, *A Paraclausithyron* [n. 4], p. 348.

Tristia in v. 6-7,[27] in addition to the adoption of several well-established poetic *topoi* and standard phrases;[28] and it is, of course, impossible to exclude quotations from and allusions to other literary pieces unknown to us, but popular at Pompeii. Our graffito is, perhaps, not a cento proper then, as the only recognizable quotation from another author is adapted to the new context, and the other possible references to previous texts are just allusive gestures and not quotations. All the same, the poem is, certainly, the result of intense intertextual exchange, and indeed it appears to be the work of a poet who relied heavily on the literary tradition when building her verses. I doubt, however, that the arrangement of the lines on the wall and the irregular succession of hexameters, would-be hexameters and would-be pentameters can actually help us identify the exact points at which our poet switches from one source to another. As regards v. 3-4 in particular, I find that the sequence of thought is acceptable, if we allow for a sort of *hysteron proteron*: men are all unreliable (v. 4), hence the irony of the poet's suggestion that the *pupula* entrust them with her joy, when she would do just as well to entrust it to the winds (v. 3). I doubt, therefore, that there is any evident caesura between these lines.[29]

4. *Gender issues*

One cannot overstate the exceptionality of a poem in which one woman talks to another woman about their shared feelings and the unreliability of men. In fact, several previous studies have tried, either explicitly or implicitly, to "normalize" the gender relationships in *CIL* IV, 5296. As a result, strained interpretations of the text have sometimes been adopted, in order to fit the poem into an elegiac tradition in which speaking voices are usually male, and women are the source of their sorrows.[30] Milnor, instead, argues from the opposite pole, claiming that these verses are about lesbian love. She also finds support for this idea in her assessment of the poem as a cento:[31] lesbian desire, her argument goes, had no space in the elegiac tradition; it is, therefore, hard to imagine that another poem on this subject circulated, and was popular enough in Pompeii to inspire this graffito. The cento-structure of our poem would, thus, be functional

[27] Ov., *Trist.* III, 11, 67-68 *humanaeque memor sortis, quae tollit eosdem / et premit, incertas ipse uerere uices*; 24 *quilibet ignaui praecipitata premunt*. See GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 6-7.

[28] See GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 2-8 for details.

[29] In another context, MILNOR herself argues cogently and convincingly for the tight connection between these two lines (*Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 215-217). She similarly glosses these two lines with "go ahead end entrust your happiness to the winds, little girl; believe me, you won't find a reliable man."

[30] See MILNOR, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 196-206; GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 17-18 and *passim*.

[31] MILNOR, *Graffiti and the Literary Landscape* [n. 6], p. 212 ff.

to the author's attempt at adapting the heterosexual *topoi* of the elegiac tradition to a homosexual situation; this would be accomplished by combining two (or more) different poems, one which addresses a female beloved and another wherein a female lover expresses her feelings.

Now, if one follows the assumption that our graffito is a cento on lesbian love, and that its author is "one who did not necessarily compose the individual lines which make up *CIL* IV, 5296, but who is responsible for their selection and presentation on the wall" (213), then Milnor's analysis is certainly tenable. As regards the compositional technique that Milnor hypothesizes for our graffito, however, I have expressed some doubts above, and have also suggested that the author of these verses can hardly be the same person who transcribed them so poorly onto the wall of a Pompeian house. I do agree that this poem can be interpreted as an expression of lesbian love, and that the elegiac tradition played an important role in its composition. Yet, it should be stressed that this poem *can* be about lesbian love; but this possibility can hardly be supported (or disproved) by any assumption regarding the manner of composition of the poem itself. In order to decide if *CIL* IV, 5296 actually *is* about lesbian love, two questions must be addressed. Firstly, is it the voice of a single speaker, namely the woman of v. 5 (*perdita*), which pervades the entire poem, or can some sections (specifically the first two lines, which express the desire of hugging and kissing a female addressee) be attributed to a different, possibly male, speaker? Secondly, and perhaps more importantly, are the first two lines an expression of lesbian desire, or does the poem speaker only want to express her sympathy to a lovelorn friend, both with warm and affectionate gestures and by sharing some thoughts on the unreliability of men?

Given that Milnor and I agree that there is only one speaking voice in the poem, there is no need to repeat our arguments here. Milnor, however, does not explicitly address the second question. The idea of a poem on lesbian love should certainly not be dismissed merely on the grounds of its exceptionality, a tack taken by several scholars in the past. Yet, the fact that the poem is incomplete, as is our knowledge of social conventions among ancient Romans, should urge interpreters to keep an open mind. There is no need to demonstrate that all of the expressions used in the first two lines could be well suited to an erotic context; the problem is rather that they might suit other contexts as well. Thus, if we focus on lesbian love alone, we might succumb to a sort of tunnel vision.

There are, of course, several situations in which hugs and *oscula* could be appropriate: to name a few, a passionate erotic relationship, the meeting of two friends, a mother or father expressing their affection for a child. When a kiss is explicitly placed on somebody's lips,[32] it is usually more erotically charged, but

[32] There are very good reasons to believe that *oscula ferre labellis* means to kiss *on*, not *with* the lips as some scholars have understood: see GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 3-4.

not necessarily so. I have already discussed this ambiguity in my previous paper, but there are a few references that I would like to add here. In Vergil, *Aen.* I, 256, Jupiter kisses Venus before he reassures her concerning the destiny of the Trojans; Vergil's words are *oscula libauit natae*, which Austin renders "he lightly touched his daughter's pretty lips with a kiss." Servius' commentary clearly shows that, at some point in time, the image of a father kissing his daughter's lips, however lightly, became a disturbing one for Vergil's readers:

> *OSCVLA LIBAVIT leuiter tetigit. et sciendum osculum religionis esse, sauium uoluptatis. quamuis quidam osculum filiis dari, uxori basium, scorto sauium dicant. Sane multi nolunt ita intellegi, ut summum osculum filiae dederit, id est non pressum, sed summa labella contingens, sed ita aiunt: tum hilarus Iuppiter uultus natae libauit, id est contigit, scilicet ut nos solemus cum blandimentis quibusdam sinistram maxillam contingere liberorum ac deinde ad os nostrum dextram referre. Ergo 'libauit' merito, quia partem uultus, non totos contigerat, ut 'oscula' dixerit quasi minora et teneriora filiae ora, ut ora diminutiue oscula; nam ora uultus dici, ut "intentique ora tenebant" et "sic ora ferebat." Ipse diminutiue oscula dixit minores et teneros uultus "summaque per galeam delibans oscula fatur."*.

For the sake of my argument, the point is not so much to determine whether Vergil meant to describe Jupiter kissing Venus' lips or her cheeks, as it is to point out that "many," according to the *Servius auctus* (whose supplement starts at *quamuis quidam*), took pains to demonstrate that the former was not the case. It is sufficiently clear that both the expression and the act were ambiguous: kissing somebody's lips could simply be a fatherly gesture of affection, but could also be deemed inappropriate in the context of Jupiter's dialogue with Venus – in particular, perhaps, because it was the goddess of love herself receiving the kiss.

A kiss, clearly, could have different meanings in different contexts, both literary and socio-cultural. It is true that our poem focuses on the "softness" of the addressee's lips, but the implications of phrases like *teneris... labellis* (or *labris*) are not univocal. While there is a clearly erotic atmosphere in passages such as Plautus, *Ps.* 67 *teneris labellis molles morsiunculae* or Ovid, *Ars* 1.667-668 [sc. *oscula*] *tantum ne noceant teneris male rapta labellis, / neue queri possit dura fuisse, caue*, "soft lips" are also typical of young children,[33] and Ovid seems to experiment with possible shifts from filial to erotic love in *Epist.* 16.255-256 (Paris to Helen) *oscula si natae dederas, ego protinus illa / Hermiones tenero laetus ab ore tuli*. Kissing lips could be defined as "soft" without

[33] Cf. e.g. young Opheltes in STAT., *Theb.* IV, 797 *et teneris meditans uerba inluctantia labris*; Camilla fed at a mare's udder in VERG., *Aen.* XI, 572 *armentalis equae mammis et lacte ferino / nutribat teneris immulgens ubera labris*.

implying any sexual desire – at least, not directly.[34] Could "soft lips" also be attributed to a friend whom one wishes to kiss? No extant sources explicitly confirm this possibility, but the parallels cited above do, at least, suggest that the idea is not absurd. The term *osculum* can itself be used to define both a friendly, primarily affectionate kiss,[35] as well as the sort exchanged between lovers during heated, erotic intercourse. In the latter case, however, the kiss is often explicitly qualified: cf. e.g. Ovid, *Am.* II, 5, 23-28 *inproba tum uero iungentes oscula uidi – / illa mihi lingua nexa fuisse liquet – / qualia non fratri tulerit germana seuero, / sed tulerit cupido mollis amica uiro; / qualia credibile est non Phoebo ferre Dianam, / sed Venerem Marti saepe tulisse suo.*[36]

As regards relationships between same-sex adults, at least some sources provide insight into the social parameters involved when men kiss each other, for which reason it is often possible to distinguish between friendly, social and erotic kisses.[37] Unfortunately, we are not well informed regarding kisses between women.[38] One notable exception is to be found in Petronius' *Satyrica*: at 67, 5 Trimalchio's wife, Fortunata, joins her friend, Scintilla, at her table, greets her and kisses her (*applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem: "Est te," inquit, "uidere?"*); after a few drinks, at 67, 11, the two women get more excited and exchange more passionate kisses (*interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera delicias et*

[34] Cf. also, with an ironic slant, MART., VII, 95, 7-8 *hoc me frigore basiet nec uxor, / blandis filia nec rudis labellis* (comparing the welcome kisses of a wife and a young daughter to the repulsive *oscula niualia* of a certain Linus, who used to kiss all those he encountered). A very ironic treatment of the thin boundaries between filial affection and erotic desire is in LONG., III, 9, 5, where Daphnis "thought it pleasant to sleep even with Chloe's father, so he embraced him and kissed him often and dreamed he was doing all this to Chloe."

[35] In familial contexts, cf. e.g. *Epic. Drusi* 33-35 *Obuia progrediar felixque per oppida dicar / Collaque et hoc oculos illius ore premam. / Talis erit, sic occurret, sic oscula iunget.* As a form of salutation, cf. e.g. SEN., *De ira*, IV, 24, 1 *ille me parum humane salutauit; ille osculo meo non adhaesit.*

[36] On the history and nuances of the Latin vocabulary of kissing, see e.g. PH. MOREAU, *Osculum, basium, sauium*, in *RPh* 52, 1978, p. 87-97; G. CIPRIANI, *Il vocabolario latino dei baci*, in *Aufidus* 15, 1992, p. 69-102.

[37] See e.g. R. HAWLEY, *'Give me a Thousand Kisses': the Kiss, Identity, and Power in Greek and Roman Antiquity*, in *LICS* 6, 2007, p. 1-15 for a first approach to the subject and further references.

[38] L. AUANGER, *Glimpses through a Window: An Approach to Roman Female Homoeroticism through Art Historical and Literary Evidence*, in N.S. RABINOWITZ / L. AUANGER (eds.), *Among Women: From the Homosocial to the Homoerotic in the Ancient World*, Austin, 2002, p. 211-255), after pointing out that "the sexual aspect of women's relationships is not frequently present in Roman representations," also warns that "the depiction of female homoeroticism in Roman times may be more in line with a definition of female friendship that has not been the object of extensive academic consideration" (p. 211-212).

indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent...). Fortunata does not seem to consider her behavior too dissolute, since while kissing her friend she also boasts her own virtues as a *mater familias*; Scintilla's husband, however, clearly has some objections to the two women's conduct and brusquely interrupts them (67, 12).[39] A counterpart of this scene is 74, 8 – 75, 7, where Trimalchio *osculari diutius coepit* one of his young slaves; this arouses Fortunata's jealousy, and Trimalchio claims he kissed the boy *non propter formam, sed quia frugi est*. Of course, in a text as deeply comic and ironic as the *Satyrica*, one should never take the explicit motivations of characters at face value; and we should not forget that the conduct of Scintilla's husband is not necessarily a faithful representation of how Romans usually reacted when confronted with a public demonstration of affection shared between women (if such a generalization is even possible).[40] On a general level, nonetheless, I think that Petronius at least offers us a good example of the possible ambiguities of behaviors such as those described in *Satyrica* 67, and of the rather thin line which separates socially acceptable signs of affection (67, 5 *osculata*) from erotic desire (67, 11 *iunxerunt oscula... cohaerent*).

Ultimately, it is important to remember that *CIL* IV, 5296 is only a fragment, and that v. 1-2 describe warm and affectionate gestures that are not erotically charged in any explicit way. While it does remain a possibility to read this graffito as a rare poetic expression of Sapphic desire, it is more prudent to keep an open mind and allow for the alternative possibility that it simply voices a woman's concern for a lovelorn friend. This said, it may be unwise to presuppose a simple binary opposition between erotic and non-erotic, between lesbian desire and friendly relations, as the only available interpretive choices for this fragment. Our poem might be more fruitfully placed somewhere in the continuum between "homosocial" and "homoerotic," the two poles defined by Lisa Auanger in her carefully nuanced assessment of ancient literary sources and visual artifacts

[39] For a discussion of the literary and social aspects of this episode see S. BOEHRINGER, *L'homosexualité féminine dans l'antiquité grecque et romaine*, Paris, 2007, p. 314-321; see also E. CANTARELLA, *Secondo natura. La bisessualità nel mondo antico*, Roma, 1988, p. 212, who points out that Fortunata is a prostitute – exactly the kind of women one could suspect of having lesbian inclinations.

[40] The only other literary source for women kissing each other is, to my knowledge, LUCIAN's *Dialogues of the Courtesans* 5, 3 (on which see S.P. HALEY, *Lucian's "Leaena and Clonarium": Voyeurism or a Challenge to Assumptions?*, in N.S. RABINOWITZ / L. AUANGER (eds.), *Among Women. From the Homosocial to the Homoerotic in the Ancient World*, Austin, 2002, p. 286-303, p. 196). Displays of affection or love by women, apparently, could not find much space in literature, and were probably considered inappropriate or at least unusual in higher social circles. On the typical Roman denial of the cultural reality of female homoeroticism, see J.P. HALLETT, *Female Homoeroticism and the Denial of Roman Reality in Latin Literature*, in J.P. HALLETT / M.B. SKINNER (eds.), *Roman Sexualities*, Princeton (NJ), 1977, p. 255-273.

which provide evidence of relationships between women.[41] *CIL* IV, 5296 would be not too different, in its ambiguities, from the fragment of a sarcophagus, which Auanger describes as depicting "a pair of female musicians strolling and sharing an instrument, one with her arm around the shoulder of another, like young lovers or close friends whose interaction includes the physical."[42] A more nuanced approach, in fact, would certainly not diminish the exceptionality and importance of this text, a literary piece arguably authored by a woman, and in which a woman talks to a female addressee about her personal feelings.

5. *Appendix: a tentative reconstruction*

As a support to the previous discussion I reproduce here the tentative reconstruction of this poem I have offered in my previous paper, followed by an adaptation of Courtney's translation:[43]

o utinam liceat collo complexa tenere
braciola et teneris oscula ferre labris.
I nunc, <et> uentis tua gaudia, pupula, crede:
<pupula>, crede mihi, leuis est natura uirorum.
Saepe ego sub media uigilabam, perdita, nocte
haec mecum meditans: "multos [Fortuna] quos supstulit ante,
Fors modo proiectos [subito] praecipitesque premit;
sic Venus ut subito coniunxit corpora amantum,
diuellit lux, et se...

Would that I might hold your arms embraced around my neck and give kisses to your tender lips. Go now, poppet, and entrust your joys to the winds: poppet, believe me, men's nature is fickle. Often in my desperation I was lying awake in the middle of the night, thinking to myself 'Many whom Fortune has raised aloft, these she subsequently oppresses, suddenly hurled down headlong. Similarly after Venus has suddenly united the bodies of lovers, daylight separates them...'[44]

Università di Siena. Luca GRAVERINI.

[41] AUANGER, *Glimpses through a Window* [n. 38], p. 212: "the 'homoerotic' consists of behaviors and words that constitute a variety of situations, such as relationships expressing deep personal attachments between women, ranging from romantic friendships that include emotional, spiritual, intellectual, and physical ties, to brief physical encounters without commitment to normative everyday interaction that includes varying degrees of physicality and closeness. The 'homosocial' includes some of the same but does not necessarily include or exclude an erotic or even physical component."

[42] AUANGER, *Glimpses through a Window* [n. 38], p.228, referring to her fig. 7.3 at p. 229.

[43] GRAVERINI, *Ovidian Graffiti* [n. 2], p. 14-15, to which I refer for a full discussion and bibliography.

[44] My deepest gratitude goes to my friend and colleague Ben Lee, who offered extremely useful insights. He and Amanda Jarvis also revised my English.

… *ad pauciores iuris constituendi uias* (Pompon., *Dig*. 1.2.2.11) – Alternative Ways in the Legal Framework of the Late Roman Republic and Early Principate through the Eyes of an Imperial Jurist[1]

Can jurists be good historiographers, or even historians? Certainly not, we as historians will say, not only because we believe in the specialization and professionalization of academic disciplines, favoring a differentiated system of expertise to stand the challenges of a complex modern world, but also due to our own interest of preserving our, at least partly, autopoietic system of historical research. However, the famous proverb in Friedrich Dürrenmatt's *The Physicists*: "Physics is a matter of physicists, the consequences matter for all human beings (*Der Inhalt der Physik geht die Physiker an, die Auswirkungen alle Menschen*, our English translation)" should make us aware that there seems to be somehow a consciousness of what is going on in specific fields by others applying it to their world. Is that also true for jurists who were, and are often up to nowadays, regarded to live in their closed, hermeneutic tower of self-referential laws and regulations, far away from reality?[2] Are they able to apply e.g. historical views and opinions not only to other structures of societies but also to their own field, which is merely synchronic and quite often lacks diachronic methods? How could, and can, they reflect on the history of their dogmas which form part of their current legal system?[3]

[1] An earlier version of the present article was presented at the 1st Symposium Campanum with the topic "The Alternative Age of Augustus", Cuma-Bacoli (Italy), October 13-16, organized by Kathryn WELCH (University of Sydney) and Josiah OSGOOD (Georgetown University). We like to thank the organizers as well as the participants for their helpful remarks. Sincere thanks we also owe to Univ.-Prof. Dr. Uwe WALTER (University of Bielefeld) for his critical-stimulating comments, and to Dr Eleanor Cowen (University of Sydney) for pointing to interesting parallels in Velleius Paterculus and Strabo.

[2] Some remarks and further literature in M. BRETONE, *Geschichte des Römischen Rechts. Von den Anfängen bis Justinian*. Aus dem Italienischen übersetzt von B. GALSTERER. Second Edition, Munich, 1998, p. 29-33, 380-381. Cf. also M. Th. FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten. Über Ursprung und Evolution eines sozialen Systems*. Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte 172. Second Edition, Göttingen, 2002, esp. p. 15-19.

[3] Cf. the considerations of BRETONE, *Geschichte des Römischen Rechts* [n. 2], 21-29; see also Fr. WIEACKER, *Römische Rechtsgeschichte*. Erster Abschnitt: *Einleitung, Quellenkunde,*

These and other questions may be asked for antiquity as well, where we observe, of course, also a tendency towards specialization, differentiation and professionalization in all aspects of life, however to a smaller degree than nowadays.

Thus, why should Roman jurists not think historically, or even write historiography? The usual answer of their closed framework and system has indeed been challenged frequently, e.g. by Nörr in his intriguing ANRW-article on the historical comprehension of jurists, esp. regarding Pomponius, or by Fögen in her book on Roman law (hi)stories.[4] However, either they received no greater, as Nörr, or very diverse reactions, as Fögen who totally deconstructed fond-grown truths of a linear development of Roman law by showing the literary techniques and discourses hidden behind the narratives of Livy, Cicero, Dionysius of Halicarnassus etc.[5]

What seems to have been left by her as a kind of basic scaffold of security on the historical development of Roman law is the small handbook of the 2nd AD jurist Sextus Pomponius, preserved in its main part in the Justinian Digests. Here, it is not the time and space to discuss all the problems that has troubled generations of researchers, for instance, the date,[6] the possible abridgment of

Frühzeit und Republik. HdA, Rechtsgeschichte des Altertums X.3.1.1, Munich, 1989, p. 36-59 (I §3). FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2], *passim* is strongly against that dogmatic view of inheriting and transferring Roman law to nowadays.

[4] Cf. D. NÖRR, *Pomponius oder «Zum Geschichtsverständnis der römischen Juristen»*, in *ANRW* II.15, 1976, p. 497-604, esp. p. 498-509, 553-562; FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2].

[5] On critical reactions on FÖGEN's book, see e.g. the ancient historian S. PANZRAM, *Rev. of Marie Theres Fögen, Römische Rechtsgeschichten. Über Ursprung und Evolution eines sozialen Systems*, in *Forum Historiae Iuris*, 11.1.2005, accessible under: http://www.forhistiur.de/2005-01-panzram/ (accessed: 25.09.2016). Still, the demand of NÖRR, *Pomponius* [n. 4], p. 533 for a comprehensive modern commentary on the *enchiridium* remains (for an old one, focusing on inter-textual relations with Gaius and other jurisprudents as well as possible interpolations, see F. SCHULIN, *Ad Pandectarum titulum De origine juris commentatio*, Basel, 1876). At the University of Bielefeld, Faculty of History, Philosophy and Theology, Department of History, Ancient History, Univ.-Prof. Dr. Uwe Walter has started a project to fill this *desideratum*. The present co-author Hongxia Zhang has translated the text of the *enchiridium* into Chinese with extensive notes as her MA-thesis, submitted in June 2016 to the Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC), Northeast Normal University, Changchun, Jilin Province, People's Republic of China. All translations in this article are her's. The translation of the Digests by A. WATSON (ed.), *The Digests of Justinian*. Vol. I. Philadelphia, PA, 1985 is usually reliable however sometimes a bit removed from the structure and syntax of the Latin.

[6] Cf. NÖRR, *Pomponius* [n. 4], p. 513-516 for clear arguments to date it in the late lifetime of the emperor Hadrian. Further recent overviews on life and work of Sextus Pomponius, with comprehensive bibliographies, in D. LIEBS, *§ 422. Sex. Pomponius*, in Kl. SALLMANN (ed.), *Die Literatur des Umbruchs. Von der römischen zur christlichen Literatur*. HdA, Handbuch der lateinischen Literatur der Antike VIII.4. Munich, 1997, p. 144-150; Fr. WIEACKER, *Römische Rechtsgeschichte*. Zweiter Abschnitt: *Die Jurisprudenz*

the original *enchiridium* by an unknown *epitomator*,[7] the existence of one or two versions of it,[8] interpolations and editorial compilation by the Justinian editors[9] etc. Even if the text has not been fully preserved which can be seen from the start and the addition of a Gaius-fragment as a kind of preface,[10] the present authors strongly believe in, and therefore treat, the text as a consistent narrative. However, if one looks carefully at the text, researchers have observed many inconsistencies, mistakes and peculiar interpretations in Pomponius' text, by comparing it with other extant sources on the (legal) development during the Roman Republic and Early Principate.[11] Taking the *enchiridium* "only" as an historical account, these problems have merely been discussed as a problem of Pomponius' sources and his limited knowledge of the (legal) history of Rome.[12]

vom frühen Prinzipat bis zum Ausgang der Antike im weströmischen Reich und die oströmische Rechtswissenschaft bis zur justinianischen Gesetzgebung. Ein Fragment. HdA, Rechtsgeschichte des Altertums X.3.1.2. Munich, 2006, p. 108-112 (§ 53.II), 424 (bibliography).

[7] So M. Bretone, *Motivi ideologici dell' «enchiridion» di Pomponio*, in *Labeo* 11, 1965, p. 7-35, here: p. 7-8 with n. 4; W. Kunkel, *Die Römischen Juristen. Herkunft und soziale Stellung*. Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage von 1967 mit einem Vorwort von D. Liebs, Cologne / Weimar / Vienna, 2001, p. 271, n. 577; Liebs, *§ 422. Sex. Pomponius* [n. 6], p. 146. See also note 8.

[8] The Greek "Index Auctorum" in XI.8-9 talks not of a *liber singularis enchiridii* but of: 8. regularion βιβλίον ἕν, 9. ἐγχειριδίου βιβλία δύο. On the problem, further sources and the scientific discussion, see Nörr, *Pomponius* [n. 4], p. 516-517; Liebs, *§ 422. Sex. Pomponius* [n. 6], p. 146 with n. 5.

[9] Cf. Kunkel, *Die Römischen Juristen* [n. 7], p. 271, n. 577 with reference.

[10] The *enchiridium* starts in the *principium* (Pompon., *Dig*. 1.2.2pr) as follows: *Necessarium itaque nobis uidetur ipsius iuris originem atque processum demonstrare*. Before that sentence (from Pomponius? or composed by the compilators as a bridge?), the text of Gaius (*liber primus ad leges XII tabularum*) runs as follows (Gai., Dig. 1.2.1): *Facturus legum uetustarum interpretationem necessario prius ab urbis initiis repetendum existimaui, non quia uelim uerbosos commentarios facere, sed quod in omnibus rebus animaduerto id perfectum esse, quod ex omnibus suis partibus constaret: et certe cuiusque rei potissima pars principium est. Deinde si in foro causas dicentibus nefas ut ita dixerim uidetur esse nulla praefatione facta iudici rem exponere: quanto magis interpretationem promittentibus inconueniens erit omissis initiis atque origine non repetita atque illotis ut ita dixerim manibus protinus materiam interpretationis tractare? Namque nisi fallor istae praefationes et libentius nos ad lectionem propositae materiae producunt et cum ibi uenerimus, euidentiorem praestant intellectum.*

[11] Instead of all, see Nörr, *Pomponius* [n. 4], esp. p. 533-539 ("Einzelfragen") for a list of problems, mainly regarding the third part (*successio auctorum*). On the Roman jurists, see the studies of Kunkel, *Die Römischen Juristen* [n. 7] and the sections in Wieacker, *Römische Rechtsgeschichte*. Erster Abschnitt [n. 3] and Wieacker, *Römische Rechtsgeschichte*. Zweiter Abschnitt [n. 6].

[12] On Pomponius' sources, see the extensive discussion in Nörr, *Pomponius* [n. 4], p. 518-533. Nothing new in J.-J. Iso, *El Enchiridion de Pomponio: su valor como fuente para el concepto y origen del ius civile en la antigua Roma*, in *RÉL* 2, 2002, p. 107-118 on the influence of the *tripertita* of Sextus Aelius on Pomponius' composition; see already Nörr, *Pomponius* [n. 4], p. 526, 530, 538.

These objections may be partly right, but have also inhibited to deal with the text as a whole. Now, what kind of narrative Pomponius produces in his handbook is, as will be shown in the following, closely related to our problem question: to what extent does Pomponius bring in his intentions in this rather plain written historical scaffold and therewith produces his own view (not only) on the Augustan Age?

The three parts of the text – the origin and development/improvement of law (Pompon., *Dig.* 1.2.2.1-12), the names and origin of magistrates (Pompon., *Dig.* 1.2.2.14-34) and the succession of jurists (Pompon., *Dig.* 1.2.2.35-53)[13] – itself give us a first idea. The magistrates, discussed in the middle part, who are mainly described in respect to their juridical powers, are "framed" by the (development of) *ius* in the first and the (succession of) jurists in the third. The last part seems to be the most important for Pomponius, as he states (Pompon., *Dig.* 1.2.2.13):

> *Post hoc* (i.e. the origin of magistrates) *dein de auctorum successione dicemus, quod constare non potest ius, nisi sit aliquis iuris peritus, per quem possit cottidie in melius produci.*
>
> "After that, we will then talk about the succession of jurists, because the law cannot persist, if there is no one experienced in law, through whom it can be produced into a better manner every day."

This is not only closely related to the first part talking about the origin and development/improvement(!) (*processus*) of law,[14] but directly illustrates who is responsible for that: it is the jurists who make it every day better while the magistrates "only" rule the law and bring it into effect (by applying it to reality) (Pompon., *Dig.* 1.2.2.13, right before the aforementioned passage on the jurists):

> *Post originem iuris et processum cognitum consequens est, ut de magistratuum nominibus et origine cognoscamus, quia, ut exposuimus, per eos qui iuri dicundo praesunt effectus rei accipitur: quantum est enim ius in ciuitate esse, nisi sint, qui iura regere possint?*
>
> "After having recognized the origin of law and the development / improvement, it is consequent that we learn to know something about the denomination and the origin of the magistrates, because, as we have exposed, through them who are presiding over speaking right, an (legal) effect of the subject comes into being: for how much is it, that law is in a state, if there are no ones who are able to reign the laws?"

[13] We follow here the common division made by the text itself (Pompon., *Dig.* 1.2.2.13, see the quotes in the main text). That passage formed the ancient denomination of that title of the *Digests*: *De origine iuris et omnium magistratuum et successione prudentium.*

[14] This double combination (*origo et processus*) is emphasized twice, in Pompon., *Dig.* 1.2.2pr and 1.2.2.13. Cf. the discussion of the concept in NÖRR, *Pomponius* [n. 4], p. 563-569 who also sees *processus* to be used by Pomponius in an optimistic way.

Of course, Pomponius is not neglecting the formation of law by the magistrates. By listing the different kinds of how the *civitas* is constituted, he mentions also the *edicta magistratuum*, i.e. the *ius honorarium* (Pompon., *Dig*. 1.2.2.12):

> *Ita in ciuitate nostra aut iure, id est lege, constituitur, aut est proprium ius ciuile, quod sine scripto in sola prudentium interpretatione consistit, aut sunt legis actiones, quae formam agendi continent, aut plebi scitum, quod sine auctoritate patrum est constitutum, aut est magistratuum edictum, unde ius honorarium nascitur, aut senatus consultum, quod solum senatu constituente inducitur sine lege, aut est principalis constitutio, id est ut quod ipse princeps constituit pro lege seruetur.*
>
> "So in our state, it is constituted either by law, that is the statute, or there is the own civil law, which consists without written (records) only in interpretation[15] of jurists, or there are the legisactions, which contain the form of actioning, or the plebiscite, which has been established without advisory of the *patres*, or there is the edict of magistrates, whence honorary law is born, or there is the senate's decree, which is only set by the senate deciding without any statute, or there is the imperial constitution, it is that, what the emperor himself constitutes, is held valid instead of a statute."

This passage seems to be very similar to the famous definition of the Roman *iura* by his contemporary Gaius in his *Institutiones* (Gai., *Inst*. 1.2):

> *Constant autem iura populi Romani ex legibus, plebiscitis, senatus consultis, constitutionibus principum, edictis eorum, qui ius edicendi habent, responsis prudentium.*[16]
>
> "However, the laws of Roman people consist of statutes, plebiscites, senate's decrees, constitutions of emperors, edicts of those, who hold the right of edicting, responses of jurisprudents."

Nevertheless, two important differences are obvious. On the one hand, the *responsa* of the jurisprudents are not mentioned by Pomponius but treated in the third part (cf. Pompon., *Dig*. 1.2.2.48-49, see the discussion below). On the other hand, the *constitutiones* of the *principes* are the last in the list of Pomponius. Whence the question on the role of the emperor in the concept of Pomponius' legal development arises.[17]

[15] On the difficult meaning of *interpretatio* which is discussed quite heavily among researchers of Roman Law, see Nörr, *Pomponius* [n. 4], p. 534-536.

[16] Details are then given in Gai., *Inst*. 1.3-7. Cf. also Inst. 1.2.3-9; Papinian., *Dig*. 1.1.7pr (wrongly cited with 1.1.5 by Iso, *El Enchiridion de Pomponio* [n. 12], p. 117). Details in Dig. 1.1.3 (*De legibus senatusque consultis et longa consuetudine*) and Dig. 1.1.4 (*De constitutionibus principum*). On that "continuation of law", cf. esp. Bretone, *Motivi ideologici dell'«enchiridion» di Pomponio* [n. 7], p. 10-17.

[17] On the relationship between the emperor and the jurists in Pomponius, see esp. Nörr, *Pomponius* [n. 4], p. 571-578. On the specific character of *constitutiones principum* and the meaning of *constituere*, deriving from a *lex regia*, cf. Ulp., *Dig*. 1.4.1pr-1: *Quod principi placuit, legis habet uigorem: utpote cum lege regia, quae de imperio eius lata est, populus ei et in eum omne suum imperium et potestatem conferat.* (1) *Quodcumque*

Now, the *princeps* is not mentioned among the magistrates in the second part, as he is not an office, at least not one dealing with law (*iura reddere*).[18] However, he can constitute law by a *principalis constitutio*, as we saw in the passage above, which is then regarded *pro lege*. Paradigmatic for the emperor's position which Pomponius adjudges to the legal development, is the paragraph before the aforementioned discussion, forming the end of the first part if we classify paragraph 12 as a summary (Pompon., *Dig*. 1.2.2.11):

> *Nouissime sicut ad pauciores iuris constituendi uias transisse ipsis rebus dictantibus uidebatur per partes, euenit, ut necesse esset rei publicae per unum consuli (nam senatus non perinde omnes prouincias probe gerere poterant): igitur constituto principe datum est ei ius, ut quod constituisset, ratum esset.*
>
> "Very recently / Finally[19], just as it seemed that it has come gradually to fewer ways of establishing laws, while the circumstances themselves forcing it, it happened, that it became necessary for the commonwealth to be cared of by one (for the senate was unable to rule equally all the provinces satisfactorily): therefore, by establishing a *princeps*, the right has been given to him, that what he had decided, is held ratified."

First here, the comparison between the allegedly fewer ways to found *ius* gradually and the necessity of taking care for the *res publica* by one, the *princeps*, is puzzling. So one could discuss whether there were really fewer ways of

igitur imperator per epistulam et subscriptionem statuit uel cognoscens decreuit uel de plano interlocutus est uel edicto praecepit, legem esse constat. Haec sunt quas uulgo constitutiones appellamus. See also the discussion in O. BEHRENDS, *Princeps legibus solutus*, in ID., *Zur römischen Verfassung. Ausgewählte Schriften*. Herausgegeben von M. AVENARIUS / C. MÜLLER, Gottingen, 2014, p. 493-512 (no. VIII) (first published in: R. GROTE et al. (eds.), *Die Ordnung der Freiheit. Festschrift für Chr. Starck zum siebzigsten Geburtstag*, Tübingen, 2007, p. 3-20), esp. p. 502-505.

[18] Cf. Pompon. Dig. 1.2.2.34 on the current state of magistrates concerned with jurisdiction: *Ergo his omnibus decem tribuni plebis, consules duo, decem et octo praetores, sex aediles in ciuitate iura reddebant*. In Pompon., *Dig*. 1.2.2.32, the *principes* having undertaken reforms regarding the praetors are mentioned together and in a row with Sulla and Caesar: … *Deinde Cornelius Sulla quaestiones publicas constituit, ueluti de falso, de parricidio, de sicariis, et praetores quattuor adiecit. Deinde Gaius Iulius Caesar duos praetores et duos aediles qui frumento praeessent et a Cerere cereales constituit. Ita duodecim praetores, sex aediles sunt creati. Diuus deinde Augustus sedecim praetores constituit. Post deinde diuus Claudius duos praetores adiecit qui de fideicommisso ius dicerent, ex quibus unum diuus titus detraxit: et adiecit diuus Nerua qui inter fiscum et priuatos ius diceret. Ita decem et octo praetores in ciuitate ius dicunt*. On the normality of magistrates under the principate, cf. the (bitterly ironic) statement of Tac., *Ann*. 1.3.7: *Domi res tranquillae, eadem magistratuum uocabula*.

[19] For *nouissime* as an adverb, meaning an end of succession, which fits perfectly to the passage and the end of the first part, cf. Ch. T. LEWIS / Ch. SHORT, *A Latin Dictionary, Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary*. Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten, Oxford, 1958, s.v. novissime, no. b., p. 1220. For use in a legal context, see e.g. Gai., *Inst*. 1.43.

constituting laws – what seems false if one then sees the list in paragraph 12; however, the narrative before proceeds from many to few, then to one.[20] The key for understanding the crucial passage is the absolute ablative *ipsis rebus dictantibus*, readopted with *necesse esset*: there is a force of facts, i.e. the incapacity of the senate to rule all the provinces properly in the same way, that requires (*igitur*) one person with the right to constitute law that is held ratified.[21] Thus, it is not the institution of the principate itself that is the very recent and final (!) (*novissime*) consequence of these inability – the establishment is only mentioned besides in an absolute ablative (*constituto principe*) –, it is the function the *princeps* has to fulfill in the legal system to uphold the successful operation of the *res publica*![22] At that point of history, the single ruler is back but in a different way than in regal times: he is not the *rex* who rules the *populus* with full power (*potestas*), where law and statutes were not existing in the view of Pomponius;[23] the *princeps* is now part, but only part, of legal rule.

Thus, it is also not necessary for Pomponius to narrate all the historical events that led to the establishment of the *princeps*. There is no mentioning of the civil wars, the fierce fights in the Late Roman Republic, or even a change of the political constitution from republic to principate. Only the Struggle of the Orders is mentioned frequently but only because it brings law to a new level,

[20] Cf. Pompon., *Dig.* 1.2.2.8-10, paradigmatic is his statement in §9: *Deinde quia difficile plebs conuenire coepit, populus certe multo difficilius in tanta turba hominum, necessitas ipsa curam rei publicae ad senatum deduxit:* … . Interestingly, all the *leges*, *plebiscita*, *senatus consulta*, *edicta magistratuum* are arranged after the *lex XII tabularum* and their *interpretatio*, that generate, together with the *legis actiones*, *ius ciuile*. This again reflects Pomponius' idea of the importance of jurisprudence compared with other forms of law-setting.

[21] For a similar view on the necessity of the single rule, cf. Tac., *Hist.* 1.1: … *postquam bellatum apud Actium atque omnem potentiam ad unum conferri pacis interfuit,* …; on the incapability of the senate to rule the provinces, cf. Tac., *Ann.* 1.2.2: *Neque prouinciae illum rerum statum abnuebant, suspecto senatus populique imperio ob certamina potentium et auaritiam magistratuum, inualido legum auxilio quae ui ambitu postremo pecunia turbabantur*. See also Strab., *Geogr.* 6.4 p. 288 C: Χαλεπὸν δὲ ἄλλως διοικεῖν τὴν τηλικαύτην ἡγεμονίαν ἢ ἑνὶ ἐπιτρέψαντας ὡς πατρί. Οὐδέποτε γοῦν εὐπορῆσαι τοσαύτης εἰρήνης καὶ ἀφθονίας ἀγαθῶν ὑπῆρξε Ῥωμαίοις καὶ τοῖς συμμάχοις αὐτῶν, ὅσην Καῖσάρ τε ὁ Σεβαστὸς παρέσχεν ἀφ' οὗ παρέλαβε τὴν ἐξουσίαν αὐτοτελῆ, … .

[22] E.g. the establishment of the (equestrian) offices of *praefectus annonae* and *praefectus uigilum* by Augustus is not regarded to create magistracies by Pomponius (because they are *extra ordinem*); these positions are, nevertheless, useful; Pompon., *Dig.* 1.2.2.33: … *Nam praefectus annonae et uigilum non sunt magistratus, sed extra ordinem utilitatis causa constituti sunt*. … Hence, the *princeps* is responsible to see, and fill, gaps in administration.

[23] Cf. Pompon., *Dig.* 1.2.2.1: *Et quidem initio ciuitatis nostrae populus sine lege certa, sine iure certo primum agere instituit omniaque manu a regibus gubernabantur*. See also Pompon., *Dig.* 1.2.2.14: *Quod ad magistratus attinet, initio ciuitatis huius constat reges omnem potestatem habuisse*.

long time ago.[24] So, nothing on the (legal status of the) Triumvirate, the use of legal tricks and procedures between the opponents in the last days of the republican state etc. The *princeps* fits in perfectly into a natural development, starting from one *potestas*-holder (*rex*) to end up in a higher form of single governmental reign, save the augmented law (a form of *auxesis*) and the differentiated expertise – hereby fully dependent on the rule of law.

This becomes totally clear in the last part of the *enchiridium* with the sequence of jurists. Here again, there is no time to discuss all the problems or to solve the sophisticated discussions especially among researchers of Roman Law on that list of single jurists, the relationship of teachers and students or the development of law schools.[25] What one can observe are certain principles that are applied by Pomponius to structuring the text.[26] Jurisprudence is always on interplay between oral and written record (e.g. the *interpretatio* of the *lex XII tabularum*)[27], between public / common and professional but hidden knowledge of law,[28] between single authorities and certain forms of teacher-student or

[24] Cf. Pompon., *Dig.* 1.2.2.8 (after the establishment of the *ius civile* because the struggle does not really fit in the narrative before!); 1.2.2.20; 1.2.2.25-26. On the role of Appius Claudius as main authority but also first violator of *ius* and *mos* (the case of Verginia), see S. GÜNTHER, *Disappeared Females? Pomponius and His Narrative of the Legal History of Rome* in *History of Women and Gender Studies* (forthcoming, in Chinese).

[25] Cf. the overview of NÖRR, *Pomponius* [n. 4], esp. p. 533-539; on the law-schools cf. esp. J. KODRĘBSKI, *Der Rechtsunterricht am Ausgang der Republik und zu Beginn des Prinzipats*, in *ANRW* II.15, 1976, p. 177-196 and D. LIEBS, *Rechtsschulen und Rechtsunterricht im Prinzipat*, in *ANRW* II.15, 1976, p. 197-286.

[26] Cf. also the analysis in FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2], esp. Chapter IV, p. 125-165, and Chapter V, p. 167-198.

[27] Esp. Pompon., *Dig.* 1.2.2.5: *His legibus latis coepit (ut naturaliter euenire solet, ut interpretatio desideraret prudentium auctoritatem) necessarium esse disputationem fori. Haec disputatio et hoc ius, quod sine scripto uenit compositum a prudentibus, propria parte aliqua non appellatur, ut ceterae partes iuris suis nominibus designantur, datis propriis nominibus ceteris partibus, sed communi nomine appellatur ius ciuile.* Cf. Pompon., *Dig.* 1.2.2.12.

[28] Esp. Pompon., *Dig.* 1.2.2.6-7: *Deinde ex his legibus eodem tempore fere actiones compositae sunt, quibus inter se homines disceptarent: quas actiones ne populus pro ut uellet institueret certas solemnesque esse uoluerunt: et appellatur haec pars iuris legis actiones, id est legitimae actiones. Et ita eodem paene tempore tria haec iura nata sunt: lege duodecim tabularum ex his fluere coepit ius ciuile, ex isdem legis actiones compositae sunt. Omnium tamen harum et interpretandi scientia et actiones apud collegium pontificum erant, ex quibus constituebatur, quis quoquo anno praeesset priuatis. Et fere populus annis prope centum hac consuetudine usus est.* (7) *Postea cum Appius Claudius proposuisset et ad formam redegisset has actiones, Gnaeus Flavius scriba eius libertini filius subreptum librum populo tradidit, et adeo gratum fuit id munus populo, ut tribunus plebis fieret et senator et aedilis curulis. Hic liber, qui actiones continet, appellatur ius ciuile Flauianum, sicut ille ius ciuile Papirianum: nam nec Gnaeus Flauius de suo quicquam adiecit libro. ...* See also Pompon., *Dig.* 1.2.2.35: *Iuris ciuilis scientiam plurimi et maximi uiri professi sunt: sed qui eorum maximae dignationis apud populum Romanum*

school tradition.[29] With that permanent interchange, law comes again to a higher level with professional jurisprudents as the main factor to produce it (cf. Pompon., *Dig.* 1.2.2.13). And here again, the *princeps* has his role to play, especially with regard to the *ius respondendi*. First, Augustus is mentioned while Pomponius shows the development of the two law schools of the *Sabiniani* and *Proculiani*. It is said (Pompon., *Dig.* 1.2.2.47):

> *Post hunc* [scl. Tubero] *maximae auctoritatis fuerunt Ateius Capito, qui Ofilium secutus est, et Antistius Labeo, qui omnes hos audiuit, institutus est autem a Trebatio. Ex his Ateius consul fuit: Labeo noluit, cum offerretur ei ab Augusto consulatus, quo suffectus fieret, honorem suscipere, sed plurimum studiis operam dedit: et totum annum ita diuiserat, ut Romae sex mensibus cum studiosis esset, sex mensibus secederet et conscribendis libris operam daret. Itaque reliquit quadringenta uolumina, ex quibus plurima inter manus uersantur. Hi duo primum ueluti diuersas sectas fecerunt: nam Ateius Capito in his, quae ei tradita fuerant, perseuerabat, Labeo ingenii qualitate et fiducia doctrinae, qui et ceteris operis sapientiae operam dederat, plurima innouare instituit.*
>
> "After him Ateius Capito, who has followed Ofilius, and Antistius Labeo, who heard all those, but has been educated (in law) by Trebatius, had the highest authority. From these men, Ateius was consul: Labeo did not want to catch this honorable office when/although the consulship was offered to him by Augustus so that he would have become *consul suffectus*, but he gave effort to studies in greatest way: and he had divided the whole year so, that he spent six months in Rome with the students, (then) he departed six months and gave effort to write books. Therefore, he left 400 volumes, from which most are turned among hands (= are used up to now). These two men set up something like rival schools first: for Ateius Capito remained in those (opinions / ideas), which had been transferred to him, Labeo has instituted to innovate very many things due to the quality of his intelligence and trust in his knowledge – he had given effort also to the other fields of wisdom."

That there was no plain and peaceful storyline like Pomponius wants to tell us, about the relationship between Augustus and Labeo, is quite well known from

fuerunt, eorum in praesentia mentio habenda est, ut appareat, a quibus et qualibus haec iura orta et tradita sunt. Et quidem ex omnibus, qui scientiam nancti sunt, ante Tiberium Coruncanium publice professum neminem traditur: ceteri autem ad hunc uel in latenti ius ciuile retinere cogitabant solumque consultatoribus uacare potius quam discere uolentibus se praestabant.

[29] Best to be seen in Ateius Capito and Antistius Labeo who are outstanding authorities but also students of former jurisprudents. See Pompon., *Dig.* 1.2.2.47 (see the main text, below). The first (plebeian) jurist after the patrician Appius Claudius (Caecus), the *Centemmanus* (Pompon., *Dig.* 1.2.2.36), has the additional name σοφός (Sempronius; Pompon., *Dig.* 1.2.2.37); after the next patrician, the *optimus* (Gaius Scipio Nasica; ibid.), follows soon after a *sapiens* (Publius Atilius), thus law is in the hands of noble and distinguished polymaths and -actors. See FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2], p. 169-172 with further remarks on that principle.

other sources.[30] However, that episode is only the prelude for the narrative on the development of the *ius respondendi* (Pompon., *Dig*. 1.2.2.48-49):

> *Et ita Ateio Capitoni Massurius Sabinus successit, Labeoni Nerua, qui adhuc eas dissensiones auxerunt. Hic etiam Nerua Caesari familiarissimus fuit. Massurius Sabinus in equestri ordine fuit et publice primus respondit: posteaque hoc coepit beneficium dari, a Tiberio Caesare hoc tamen illi concessum erat. Et, ut obiter sciamus, ante tempora Augusti publice respondendi ius non a principibus dabatur, sed qui fiduciam studiorum suorum habebant, consulentibus respondebant: neque responsa utique signata dabant, sed plerumque iudicibus ipsi scribebant, aut testabantur qui illos consulebant. Primus diuus Augustus, ut maior iuris auctoritas haberetur, constituit, ut ex auctoritate eius responderent: et ex illo tempore peti hoc pro beneficio coepit. Et ideo optimus princeps Hadrianus, cum ab eo uiri praetorii peterent, ut sibi liceret respondere, rescripsit eis hoc non peti, sed praestari solere et ideo, si quis fiduciam sui haberet, delectari se populo ad respondendum se praepararet.*
>
> "And so Massurius Sabinus succeeded Ateius Capito, Nerva succeeded Labeo, who (both) have increased these disagreements up to now. This Nerva was also very familiar with the emperor. Massurius Sabinus was in the equestrian order, and he first responded (in law cases) publicly: and afterwards, this began to be given as privilege, however it had been conceded to him by Tiberius Caesar. And that we know it, by the way, before the time of Augustus the right of responding publicly was not given by the emperors, but those who had confidence in their own studies, were responding to those who consulted them: and they did not give sealed responses, but they themselves were writing generally to the judges, or testified for those who consulted them. The deified Augustus first, to make the authority of law to be regarded higher, constituted that they (the jurists) should respond out of his authority: and from that time this began to be requested as a privilege. And therefore the best emperor Hadrian, when ex-praetors requested from him, that it should be allowed for them to respond, replied to them that this used not to be requested, but offered, and therefore, if anyone had trust in his (skill), he would be happy that one would prepare himself to respond to/for the people."

[30] E.g. TAC., *Ann*. 3.75.1-2: *Obiere eo anno uiri inlustres Asinius Saloninus, Marco Agrippa et Pollione Asinio auis, fratre Druso insignis Caesarique progener destinatus, et Capito Ateius, de quo memoraui, principem in ciuitate locum studiis ciuilibus adsecutus, sed auo centurione Sullano, patre praetorio. Consulatum ei adcelerauerat Augustus ut Labeonem Antistium isdem artibus praecellentem dignatione eius magistratus antiret. Namque illa aetas duo pacis decora simul tulit: sed Labeo incorrupta libertate et ob id fama celebratior, Capitonis obsequium dominantibus magis probabatur. Illi quod praeturam intra stetit commendatio ex iniuria, huic quod consulatum adeptus est odium ex inuidia oriebatur*. Cf. also SUET., *Aug*. 54; CASS. DIO 54.15.7-8; GELL. 13.12.1-4. On Labeo and Augustus, see the remarks in FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2], p. 200-203; J. PARICIO, *Labeo: Zwei rechtshistorische Episoden aus den Anfängen des Prinzipats*, in *ZRG/RA* 117, 2000, p. 432-444, here: p. 432-437, both with further literature. For Labeo's biography, cf. also KUNKEL, *Die Römischen Juristen* [n. 7], p. 114 (no. II.1).

There are two important points here to mention:[31] Pomponius first describes the situation before the *tempora Augusti* where *fiducia* in one's level of jurisprudence was the main factor to give legal instructions or advice. Augustus is then the one who improves (*maior*!) the *auctoritas iuris* by an imperial constitution (*constituit*) where his *auctoritas* is used to make the *responsa* of the *iuris periti* more valid.[32] This ends in the grant of the right to response as a privilege (*beneficium*)

[31] About the granting of the *ius respondendi* to the equestrian Massurius Sabinus, we do not follow the divination of *tamen* into *tandem* by MOMMSEN, followed by the English (and German) translator (cf. WATSON, *The Digests of Justinian*. Vol. I [n. 5], ad loc.), to produce an even text (see the note in P. KRÜGER / Th. MOMMSEN (eds.), *Corpus Iuris Ciuilis*. Volumen Primum: *Institutiones, Digesta*. Editio Stereotypa Quinta Decima. Berlin, 1928, p. 33, n. 17 (ad loc.)). On that passage, see the extensive discussion in BRETONE, *Motivi ideologici dell' «enchiridion» di Pomponio* [n. 7], p. 23-35. The words *beneficium dari* relate possibly to the grant of that privilege within the senatorial order. But cf. the new interpretation of PARICIO, *Labeo* [n. 30], p. 437-444; also J. PARICIO, *Génesis histórica concreta del ius publice respondendi ex auctoritate principis: dos interpretaciones alternativas*, in Chr. BALDUS et al. (eds.), *Dogmengeschichte und historische Individualität der römischen Juristen / Storia dei dogmi e individualità storica dei giuristi Romani. Atti del Seminario internazionale (Montepulciano 14-17 giugno 2011)*. Università degli studi di Trento, Dipartimento die Scienze Giuridiche, Quaderni del Dipartimento 107. Trento, 2012, p. 229-249 (with the important discussion in the addenda, p. 244-247) that Augustus granted the *ius respondendi* to distinguished jurists while Tiberius formally introduced a systematic *beneficium* closely connected with the law-schools. On the social structure of the Roman jurists in the Early Roman Empire, see KUNKEL, *Die Römischen Juristen* [n. 7], p. 272-289; WIEACKER, *Römische Rechtsgeschichte*. Zweiter Abschnitt [n. 6], p. 35-44 (§ 45).

[32] On the meaning of imperial *auctoritas*, cf. BEHRENDS, *Princeps legibus solutus* [n. 17], p. 507-509. Whence the question of the blasting force of Pomponius' mentioning of the *iuris auctoritas* (Pompon. Dig. 1.2.2.49) with regard to the emperor's might be asked. See also the provoking (?) emendation of *iuris auctoritas* to *iuris consulti (?) auctoritas* by PARICIO, *Labeo* [n. 30], p. 400: "Es ist bekannt, daß Augustus, als er an die Macht kam, ein Projekt zur Kodifizierung des *ius ciuile* vorfand, mit welchem Cäsar sich trug, als er ermordet wurde (SUET., *Iul*. 44; ISID., *Etym*. 5.1.5). … Es genügt darauf hinzuweisen, daß meines Erachtens dieses Projekt nicht nur eine Kodifizierung der Gesetze des *populus Romanus* mit sich bringen sollte, was wenig Sinn gehabt hätte, sondern auch und vor allem eine solche des Juristenrechts. … Vielleicht aufgrund des Widerstandes von Labeo … oder weil Augustus es vorzog, nicht in die republikanische Tradition einzugreifen, oder aus welchen Motiven auch immer, entschied sich der *princeps* jedenfalls nicht dazu, das Projekt von Cäsar wiederaufzugreifen, sondern lenkte seine Tätigkeit in eine ganz andere Richtung: *Diuus Augustus* – so spricht Pomponius … – *ut maior iuris (consulti?) auctoritas haberetur, constituit, ut ex auctoritae eius responderent*. … Wir kennen nicht den genauen Zeitpunkt seiner langen Regierungszeit, in welchemAugustus diesen Eingriff in das Juristenrecht vornahm, noch wie dies genau geschah (es ist sogar anzunehmen, daß es informell erfolgte). Und es ist nicht bedeutungslos, daß zu diesem Ereignis, das ich für eines der wichtigsten der römischen Rechtsgeschichte halte (ich weiß, daß einige dies anders sehen), viel Ungewißheit besteht; aber die Ungewißheit kommt bei großen Ereignissen der Menschheitsgeschichte häufig vor und so auch in der römischen Rechtsgeschichte."

for those petitioning it. That crucial situation for the authority of jurists whose *fiducia* seems to have been not sufficient anymore, is quickly solved by Pomponius by adding the change under Hadrian. Here, *fiducia* of the jurists is back again, even demanded by Hadrian, so the privilege has not to be petitioned but is offered to outstanding persons.[33] With that narrative, Pomponius interprets the relationship between Augustus as *princeps* and the jurists again in favor of *ius*: only to make law's *auctoritas* better, Augustus' one is necessary because the *fiducia* of the jurists, that is the subtext, is not strong enough at that moment. But, from the literary structure of the passage as well as from the content, it becomes clear that the *auctoritas iuris* is far exceeding the *princeps*' one who can only replace the lacking *fiducia* in and of the jurists' *responsa* with his *auctoritas* for the sake of law, and only for a certain period of time. Then the jurists again prevail as the one and only interpreters and ameliorants of the *ius Romanum*. In fact, it is quite the opposite view of how Octavian/Augustus saw himself, e.g. if we look at an aureus, minted in Asia in 28 BC, where it is claimed: *LEGES ET IVRA P*(*opuli*? *opulo*?) *R*(*omani*? *omano*?) *RESTITVIT*, while he as magistrate on a curule chair is holding (= framing!) a legal document (scroll) with a document-container (*scrinium*) besides.[34]

[33] Gai., *Inst*. 1.7 speaks of permission: *Responsa prudentium sunt sententiae et opiniones eorum, quibus permissum est iura condere. Quorum omnium si in unum sententiae concurrunt, id, quod ita sentiunt, legis uicem optinet; si uero dissentiunt, iudici licet quam uelit sententiam sequi; idque rescripto diui Hadriani significatur*. Cf. Inst. 1.2.8: *Responsa prudentium sunt sententiae et opiniones eorum, quibus permissum erat iura condere. nam antiquitus institutum erat ut essent qui iura publice interpretarentur, quibus a Caesare ius respondendi datum est, qui iurisconsulti appellabantur. quorum omnium sententiae et opiniones eam auctoritatem tenebant ut iudici recedere a responso eorum non liceret, ut est constitutum*. FÖGEN, *Römische Rechtsgeschichten* [n. 2], p. 203-205 (with further literature), however, she sees no difference between *petere/peti*, *permittere/permitti*, *dare/dari* and *praestare/praestari*. The difference is clearly seen by NÖRR, *Pomponius* [n. 4], p. 575-576; see already BRETONE, *Motivi ideologici dell' «enchiridion» di Pomponio* [n. 7], p. 31-35.

[34] Up to now, only two specimens of the aureus are known: British Museum, London, inv. no. 1995,0401.1 (= *Numismatica Ars Classica* 5, 25.02.1992) and R. ABDY / N. HARLING, *Two Important New Roman Coins* in *NC* 165, 2005, p. 175-178, here: p. 175-176 (= Blackburn Museum, Lancashire, RNUM-063004). Its interpretation as well as significance for the transitional period after the Battle of Actium, esp. with RGDA 34.1, is discussed in J. W. RICH / J. H. C. WILLIAMS, *Leges et iura p.r. restituit. A New Aureus of Octavian and His Settlement of 28-27 BC*, in *NC* 159, 1999, p. 169-213; D. MANTOVANI, Leges et iura p(opuli) R(omani) restituit. *Principe e diritto in un aureo di Ottaviano*, in *Athenaeum* 96, 2008, p. 5-54 (with the bibliography, *Ibid*., p. 5, n. 1); J. W. RICH, *Making the Emergency Permanent:* auctoritas, potestas *and the Evolution of the Principate of Augustus*, in Y. RIVIÈRE (ed.), *Des réformes augustéennes*. CEFR 458, Rome, 2012, p. 37-121, esp. the Appendix 1, *ibid*., p. 89-105 (with full bibliography, p. 89, n. 1). Cf. also VELL. PAT. 2.89.3: *Finita uicesimo anno bella ciuilia, sepulta externa, reuocata pax, sopitus ubique armorum furor, restituta uis legibus, iudiciis auctoritas, senatui maiestas, imperium magistratuum ad pristinum redactum*

To conclude, Pomponius presents us his own interpretation of the historical development of Rome, and particularly the Augustan Age, within his *enchiridium*. It is not the story of competition among the *nobiles* ending up in rivalry, fights, and civil wars. It is not the story of Augustus as the *restitutor rei publicae*.[35] It is not the story of the *princeps* as the best *gubernator rei publicae* to restrict the unreasonably acting aristocrats. It is the story of law structuring, ordering as well as improving the *res publica*. It is the story of jurisprudents with their gradually developing expertise as jurists who are responsible to keep, interpret and update the law for bringing it to new realities by improving it constantly.[36] It is these both, *ius* and *iuris periti*, that frame the magistracies of Rome, and the *princeps* as well. The emperor, even Augustus, is reduced to a functional device to sustain the rule of and by law in a *res publica* which is wisely maintained by the jurists.

IHAC, NENU, Changchun. Hongxia ZHANG, Sven GÜNTHER

modum, tantummodo octo praetoribus adlecti duo. Prisca illa et antiqua rei publicae forma reuocata.

[35] On the use of *res publica restituta*, cf. RICH, *Making the Emergency Permanent* [n. 34], p. 106-111 (Appendix 2). The phrase is only used contemporarily in the so-called *Laudatio Turiae*, col. II, l. 25. However, the concept of *restituere* is present in the Augustan times (see note 34) but not officially applied to the whole *res publica*. See ibid. From the present authors' point of view this is due to the fact that *res publica* cannot have an end in the ideology of the Augustan principate which *re-stituere* would imply. Of course, one can constitute (*constituere*) the *res publica*, like the Triumvirate (*III viri rei publicae constituendae*), or restitute the *iura et leges*; but a complete re-foundation of the *res publica* as a *res populi* (cf. CIC., *Rep.* 1.[25]39) would imply a "revolutionary" break, contra to Augustan ideology. Hence, the use of that phrase in the *Laudatio Turiae* also might imply a critique on Augustus' rule.

[36] For a similar conclusion on the whole *enchiridium*, cf. NÖRR, *Pomponius* [n. 4], p. 578-582 ("Zwecke und Motive"), 593-597 ("Versuch einer Synthese").

Estrategias de cortesía lingüística en *Querolus**

1. *Introducción*

Aunque durante los últimos decenios se han venido realizando importantes avances en el análisis de los fenómenos de cortesía lingüística en numerosas lenguas modernas, en lo que se refiere a las lenguas clásicas, si bien empezamos a contar con un número considerable de trabajos[1], esta continúa siendo una

* El presente trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación *Semántica latino-románica* (FFI 2012-34826).

[1] Sin afán de exhaustividad, pueden mencionarse trabajos como los siguientes: S. Núñez, *Materiales para una sociología de la lengua latina: Terencio y los modificadores del imperativo*, in *Florentia Iliberritana* 6, 1995, p. 347-366; S. Roesch, *Les stratégies de clôture du dialogue dans les comédies de Plaute*, in A. Bolkestein *et al*. (eds.), *Theory and Description in Latin Linguistics*, Amsterdam, 2002, p. 317-332; Ead., *La politesse dans la correspondance de Cicéron*, in L. Nadjo / G. Gavoille (eds.), Epistulae Antiquae*, III (Actes du IIIe Colloque international 'L'épistolaire antique et ses prolongements européens')*, Louvain / Paris / Dudley (MA), 2004, p. 139-152; Ead., *L'échec des clôtures du dialogue dans les comédies de Plaute*, in G. Calboli (ed.), *Papers on Grammar* IX.2 *(Proccedings of the twelfth international colloquium on Latin linguistics)*, Roma, 2005, p. 921-932; Ead., *Les débuts des dialogues dans la comédie et la tragédie latines*, in B. Bureau / Ch. Nicolas (éds.), *Commencer et finir: débuts et fins dans les littératures grecque, latine et néolatine*, Lyon, 2008, p. 207-222; Ead., *Interpellation et enjeux de pouvoir dans les comédies et tragédies latines*, in *CORELA*, 2010, <http://corela.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1632>; R. Ferri, *Politeness in Latin Comedy. Some Preliminary Thoughts*, in *MD* 61, 2008, p. 15-28; Id., *How to Say 'no' in Latin: Negative Turns, Politeness and Pragmatic Variation*, in M. Leiwo *et al*. (eds.), *Variation and Change in Greek and Latin*, Helsinki, 2012, p. 105-127; E. Dickey, *The Rules of Politeness and Latin Request* formulae, in Ph. Probert / A. Willi (eds.), *Laws and Rules in Indo-European*, Oxford, 2012, p. 313-328; Ead., *How to Say 'Please' in Classical Latin*, in *CQ* 62/2, 2012, p. 731-748; J. Hall, *Politeness and Formality in Cicero's Letter to Matius (*Fam. *11.27)*, in *MH* 62, 2005, p. 193-213; Id., *Roman Politeness and the Socialization of Marcus Cicero the Younger*, in K. Welch / T. Hillard (eds.), *Roman Crossings. Theory and Practice in the Roman Republic*, Swansea, 2005, p. 263-282; Id., *Politeness and Politics in Cicero's Letters*, Oxford, 2009; L. Unceta Gómez, *La petición verbal en latín. Estudio léxico, semántico y pragmático*, Madrid, 2009; Id., *La expresión del agradecimiento en la comedia latina*, in P. Anreiter / M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics Today. Akten des 15. internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik*, Innsbruck, 2010, p. 625-637; Id., *Pedir perdón en latín. El acto de habla de la disculpa en las obras de Plauto y Terencio*, in *Emerita* 82/1, 2014, p. 69-97. Puede verse un *status quaestionis* y una bibliografía amplia en L. Unceta Gómez, *La politesse linguistique en latin. Bilan d'une recherche en cours*, in *Dictionnaire Historique et*

parcela que requiere de mayor atención y desarrollo. Es evidente que, como corpus, las lenguas clásicas plantean una serie de problemas difícilmente salvables, como son el tipo de textos a nuestra disposición, escritos y literarios en buena medida, lo que deja fuera el análisis de rasgos prosódicos y cinéticos indispensables para la correcta intelección de las intenciones del hablante, o el escaso número de testimonios sobre la aceptabilidad de determinados enunciados. Y sin embargo, como demuestra la bibliografía existente, es posible extraer informaciones muy valiosas de las fuentes latinas, especialmente de determinados textos de naturaleza dialógica.

Si bien en este momento asistimos a una cierta fragmentación teórica y metodológica en la definición y los modelos de análisis de la cortesía lingüística, es posible proponer como punto de partida que esta realidad es fundamentalmente producto de la necesidad del ser humano de mantener el equilibrio en sus relaciones interpersonales. Con este objetivo, ciertos enunciados reflejan una serie de estrategias comunicativas orientadas a evitar el conflicto, tanto como forma de conseguir los propósitos concretos del emisor, como con el ánimo de preservar las buenas relaciones entre los hablantes. Estos comportamientos comunicativos, que para algunos autores resultan de una suerte de contrato conversacional[2], constituyen reglas lingüísticas autónomas e independientes de la comunicación verbal, que podría existir sin ellas.

La cortesía lingüística se manifiesta en formas convencionales, altamente ritualizadas y sancionadas socialmente (saludos y despedidas, tratamientos deferentes, elogios y otros actos de habla prototípicamente corteses, como agradecimientos o disculpas), pero también en creaciones más libres del hablante (destinadas, por ejemplo, a mitigar el acto de habla directivo o a matizar la propia opinión), con un espectro de posibilidades expresivas más amplio. Esta distinción servirá como criterio organizativo para el presente trabajo, en el que proponemos un análisis de las estrategias de cortesía que se reconocen en la comedia *Querolus*. Para ello, nos serviremos del modelo teórico propuesto por P. Brown y S. C. Levinson[3], dado que, pese a las críticas de que ha sido objeto[4] y al hecho de que en los últimos años se estén proponiendo marcos teóricos alternativos que se alejan sustancialmente de su planteamiento[5], este modelo

Encyclopédie Linguistique du Latin (DHELL), Partie encyclopédie linguistique <http://www.linglat.paris-sorbonne.fr/encyclopedie_linguistique:notions_linguistiques:syntaxe:formules_de_politesse-sorbonne.fr/>.

[2] Cf. B. Fraser, *Perspectives on Politeness*, in *Journal of Pragmatics* 14, 1990, p. 219-236 (p. 232).

[3] P. Brown / S. C. Levinson, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, 1987.

[4] Véase, por ejemplo, G. Eelen, *A Critique of Politeness Theories*, Manchester, 2001 o S. Mills, *Gender and Politeness*, Cambridge, 2003.

[5] Algunas de las críticas mencionadas han dado lugar a un replanteamiento que ha recibido el nombre de «cortesía de primer orden» («politeness 1»), e incluye propuestas

nos proporciona unos útiles teóricos y metodológicos que resultan perfectamente aplicables a lenguas como el latín, sobre las que carecemos de competencia en todos sus niveles de análisis y, de manera más notoria si cabe, en el pragmático.

Aunque no es posible entrar aquí en los detalles, conviene tener en cuenta algunos de los conceptos básicos de esta teoría, comenzando por el de «imagen», eje de la propuesta. La «imagen» (*face*) es la proyección pública de cada miembro de una comunidad, que incluye dos elementos complementarios de carácter antagónico: el sentimiento de independencia y el deseo de desarrollar la voluntad propia sin impedimentos («imagen negativa»), y el deseo de reconocimiento social y respeto («imagen positiva»). La «imagen» tiene un importante contenido emocional y debe ser negociada en cada interacción, aunque, como señalan P. Brown y S. C. Levinson[6], por lo general, los intercambios suelen ser cooperativos, lo que facilita su mantenimiento. Puesto que existen numerosos actos lingüísticos intrínsecamente amenazantes para la imagen, ya sea la del emisor o la del receptor, la cortesía se concibe como el conjunto de comportamientos compensatorios que tratan de evitar o mitigar los «actos amenazadores de la imagen» (FTA, del inglés *face threatening acts*) y se dividen, como la «imagen», en la siguiente dicotomía:

> «Positive politeness is redress directed to the addressee's positive face, his perennial desire that his wants (or the actions / acquisitions / values resulting from them) should be thought as desirable»[7].
> «Negative politeness is redressive action addressed to the addressee's negative face: his want to have his freedom of action unhindered and his attention unimpeded»[8].

La selección de estas estrategias tiene en consideración tres factores, que dan cuenta del grado de amenaza que conlleva un acto comunicativo concreto y que permiten al hablante elegir el nivel adecuado de cortesía:

(i) La distancia social entre hablante y oyente, relación de tipo simétrico que incluye factores como la familiaridad o la frecuencia de interacción.

que tratan de dar cuenta de la comprensión real de los participantes en el acto comunicativo, en contraposición con las aproximaciones tradicionales, llamadas ahora «politeness 2», que aportan el punto de vista del analista externo. Véase al respecto R.J. Watts, *Politeness*, Cambridge, 2003. Este énfasis en la percepción subjetiva de los hablantes no permite hacer generalizaciones predictivas, lo que dificulta la aplicación de estos nuevos modelos a las lenguas antiguas, si bien aportan algunas precisiones que conviene tener en cuenta, como el hecho de no considerar el acto de habla como unidad comunicativa básica o la necesidad de contemplar varios turnos de palabra (lo que se ha llamado el «giro discursivo»), para poder valorar correctamente la creación de la sensación de cortesía. Véase sobre todo ello Dickey, *The Rules* [n. 1] y Unceta Gómez, *La politesse* [n. 1], § 4.

[6] Brown / Levinson, *Politeness* [n. 3], p. 61.
[7] Id., p. 101.
[8] Id., p. 129.

(ii) El poder relativo entre los participantes, relación de naturaleza asimétrica.

(iii) El grado de imposición que cada cultura concede a un acto de habla preciso[9].

Son precisamente estos factores extralingüísticos los que permiten hacer ciertas predicciones sobre el significado cortés de determinados enunciados, lo que convierte este modelo en el más adecuado para su aplicación a las lenguas clásicas, si bien no debemos olvidar que la cortesía constituye el resultado de una negociación en el discurso (cf. n. 5).

Cabe señalar, por último, que recientemente J. Hall ha convertido el binarismo del modelo de P. Brown y S. C. Levinson en una repartición ternaria que da cuenta de la importancia de las relaciones de tipo horizontal desarrolladas en el seno de la élite, destinadas a legitimar y mantener su superioridad. Este autor, en su análisis de la correspondencia de Cicerón, propone la existencia de los siguientes tipos de cortesía:

(i) Cortesía de «respeto» (*politeness of respect*), que implica distancia social y el uso de un «lenguaje apropiado».

(ii) Cortesía de «afiliación» (*affiliative politeness*), que trata de reducir la distancia social entre hablante y oyente.

(iii) Cortesía de «reparación o satisfacción» (*redressive politeness*), que toma en cuenta los riesgos que entraña la intrusión en la capacidad decisoria del interlocutor, comprometida en ciertas transacciones sociales intrínsecamente amenazantes para su imagen[10].

2. *Algunos rasgos de* Querolus

Pese a las dudas que ha planteado la posibilidad de su puesta en escena efectiva[11], por su estructura dramática y su carácter dialógico, la comedia *Querolus*

[9] ID., p. 74-83.

[10] Mientras que la «cortesía de afiliación» puede identificarse con la cortesía positiva de BROWN / LEVINSON / HALL, *Politeness* [n. 1], p. 14, pone la «cortesía de reparación» en relación explícita con la cortesía negativa de estos autores. Como señala G. WEAIRE, *How to Talk to a Roman Student. The Teacher's Authority in Dionysus of Halicarnassus's* De compositione uerborum, in *Illinois Classical Studies* 35-36, 2010-2011, p. 43-68 (p. 49), sin embargo, la «cortesía de reparación» es difícilmente distinguible de la definición la «cortesía de respeto». Esta última categoría, finalmente, se basa en el concepto de *uerecundia* tal y como lo define R. KASTER, *Emotion, Restraint, and Community in Ancient Rome*, Oxford / New York, 2005 y, según apunta uno de los informantes anónimos, podría ponerse en relación con el concepto de *politic behaviour* de R. J. WATTS.

[11] Esta opción es defendida por C. JACQUEMARD-LE SAOS, *Querolus (Aulularia) / Le Grincheux (Comédie de la petite marmite)*, texte établi et traduit par C. J.-L. S., Paris, Les Belles Lettres, 1994 (Collection des Universités de France), p. XXVIII. M. MOLINA SÁNCHEZ, por el contrario, se muestra escéptico al respecto y desarrolla los problemas que plantea esta idea en *La recepción de Plauto y Terencio en la comedia medieval*, in

nos ofrece un excelente testimonio para analizar los fenómenos de cortesía lingüística en latín tardío[12]. La variedad de personajes y la combinatoria de sus interacciones, evidentemente deudoras de la comedia arcaica –como su argumento y la mayor parte de sus rasgos–, permiten reconocer ciertos contrastes que demuestran el carácter asimétrico de la cortesía, dependiente de los factores mencionados más arriba (distancia social, jerarquía relativa y amenaza del acto de habla).

Con todo, no está de más recordar que la obra manifiesta una tensión entre la fidelidad a los modelos, evidente en la multiplicación de citas más o menos libres de los grandes autores de época clásica y postclásica (los grandes bastiones del paganismo: Cicerón, Virgilio, Horacio, Séneca, Petronio, Marcial, Juvenal, además de los más obvios, Plauto y Terencio), y algunos rasgos característicos del latín tardío, lo que sin lugar a dudas difumina la posibilidad de captar la situación lingüística real e impide su plena consideración como texto vulgar, por su constante búsqueda de clasicismo sintáctico y estilístico[13].

3. *Cortesía estratégica*

Determinados comportamientos lingüísticos poseen un carácter claramente instrumental, pues permiten al hablante alcanzar sus objetivos argumentativos y conseguir la colaboración del oyente sin violentar las relaciones sociales existentes entre ambos. Cuanto mayor sea la amenaza que una determinada cultura atribuye a un acto de habla concreto, mayor será el desarrollo de las estrategias compensatorias destinadas a mitigar el peligro que entraña su realización[14].

A. Pociña / B. Rabaza (eds.), *Estudios sobre Plauto*, Madrid, 1998, p. 71-100 (p. 74-75) y en Plauti per uestigia. *La* auctoritas *plautina en la comedia latina medieval: los ejemplos del anónimo* Querolus siue Aulularia *y la* Aulularia *de Vital de Blois*, in *CFC (ELat)* 27, 2007, p. 117-133 (p. 122-123).

[12] Asumimos la datación más ampliamente admitida, en torno al siglo v, frente a la propuesta de A. Masera, Querolus siue Aulularia. *La nuova cronologia e il suo autore*, Turín, 1991, que pospone esa fecha en varios cientos de años (finales del siglo xi) y ha sido muy criticada –así, por ejemplo, T. Privitera, *Enea a palazzo (a proposito di una nuova cronologia del* Querolus*)*, in *GIF* 49/1, 1997, p. 67-78 (esp. p. 67-68)–. Puede verse una valoración de las diferentes teorías de datación y autoría en Jacquemard-Le Saos, *Querolus* [n. 11], p. vii-xxiv. Los textos reproducidos en este trabajo proceden de esta última edición. Sobre la localización geográfica de la obra, téngase en cuenta además N. Golvers, *Le* Querolus *et le parler de Marseille*, in *Latomus* 43, 1984, p. 432-437 y C. Jacquemard, *L'emploi des prépositions* apud *et* cum *dans le* Querolus *est-il un régionalisme gaulois?*, in L. Callebat (ed.), *Latin vulgaire – Latin tardif IV (Actes du 4e colloque international sur le latin vulgaire et tardif)*, Hildesheim, 1995, p. 77-91.

[13] Para el desarrollo de todas estas ideas remitimos a Jacquemard-Le Saos, *Querolus* [n. 11], p. xxxiii-xxxviii; xliii-l. Sobre la presencia de Virgilio, puede verse Privitera, *Enea a palazzo* [n. 12].

[14] No tratamos aquí los mecanismos de mitigación de la opinión, puesto que el procedimiento más desarrollado en la comedia antigua, el empleo parentético de verbos de

3.1. El acto de habla directivo

Entre esos actos de habla, sin duda el que más interés ha despertado es el directivo[15], cuyo objeto ilocutivo básico es el intento, por parte del emisor, de provocar una reacción en el interlocutor. Esta definición resulta aplicable a varias subclases de intenciones comunicativas, que se distinguen entre sí en función de varios parámetros. El criterio del beneficiario de la acción que se pretende provocar permite distinguir entre actos no impositivos ('advertencias', 'consejos', 'recomendaciones') e impositivos, beneficiosos para el emisor y no para el receptor como los anteriores. En esta segunda categoría, de la posibilidad que tiene el receptor para rechazar la acción requerida, es decir, del criterio de opcionalidad, deriva la diferencia entre 'órdenes' y 'exigencias'[16], que implican la obligación de su cumplimiento, y 'peticiones', 'ruegos' y 'súplicas', en las que esa necesidad desaparece. La diferencia entre ambas clases se basa en el parámetro de la jerarquía relativa entre los interlocutores[17]. Este último ámbito, el de los actos realizados por un agente sin autoridad, es decir, el de las 'peticiones', ha sido considerado la «quintaesencia» de los «actos amenazantes de la imagen» (*face-threatening acts*). En él cabe distinguir los 'ruegos' (actos realizados desde un rango inferior, que eventualmente pueden adquirir una tonalidad intensiva y convertirse por tanto en 'súplicas'), de las 'solicitudes', neutras e indiferentes al criterio de coactividad, puesto que se presentan en relaciones sociales de tipo igualitario. Esta última dimensión implica una especial amenaza para la imagen negativa del receptor, por lo que, en contextos colaborativos y en los que se pretenda ser cortés, el hablante habrá de recurrir a alguna estrategia de mitigación.

Según plantea R. Risselada[18], el imperativo es la forma directiva por antonomasia en latín, afirmación que sigue siendo válida para los datos de *Querolus*[19], pese a que encontremos algún uso esporádico del subjuntivo con esta

'pensamiento' y 'opinión', no se encuentra suficientemente representado en *Querolus*. Sobre la mitigación de un reproche, véase *infra* el comentario al ejemplo (25).

[15] Para el latín, contamos con las monografías de R. RISSELADA, *Imperatives and other Directive Expressions in Latin. A Study in the Pragmatics of a Dead Language*, Amsterdam, 1993 y UNCETA GÓMEZ, *La petición* [n. 1]; la taxonomía aquí presentada se desarrolla en esta última, p. 31-38.

[16] Sobre las diferencias entre ambas clases, cf. UNCETA GÓMEZ, *La petición* [n. 1], p. 81-83.

[17] Criterio este que encuentra un amplio desarrollo en la sociedad romana, esclavista, militarizada, patriarcal y conservadora. Las posibilidades de relación en función de las diferencias jerárquicas se explicitan al comienzo de la comedia que nos ocupa: LAR. … *Minores despicitis, maiores inuidetis, ab aequalibus dissentitis* (*Querol*. 23).

[18] RISSELADA, *Imperatives* [n. 15], p. 98, 109.

[19] Cabe señalar la acusada presencia de formas de imperativo de futuro, que alternan con las de presente sin aportar más distinción que la mera variación estilística; cf. F. CORSARO, *Querolus. Studio introduttivo e commentario*, Bologna, 1965, p. 103. Sobre

función, como en (1) –que se explica por el hecho de que el emisor se incluye a sí mismo en la propuesta–, y se reconozca en (2) una lectura directiva del futuro, claramente forzada por el contexto:

(1) SYCOPH. *Nos quoque paululum istac* secedamus, *ne suspicionem inprobitas paret* (*Querol*. 46)[20].
(2) QVER. … *Senex Euclio Querolo salutem dicit filio. … Huic* [Mandrogeronti] *tu medium thesauri* dabis, *si fides ipsius atque opera expostulat. …* (*Querol*. 96)[21].

La flexibilidad ilocutiva del imperativo, permite la expresión tanto de actos no impositivos, como los consejos de (3), como claramente impositivos coactivos, según se aprecia en las órdenes que Cuérolo dirige a su esclavo Pantómalo en (4), con multiplicación de adverbios deícticos que intensifican la inmediatez de su cumplimiento:

(3) LAR. *Vt maxima quaeque taceam,* sume *igitur tegmina …,* sume *laneos cothurnos, …* sume *calceos …, cancros in tubulis* age, patere *inordinatos labores …* (*Querol*. 31).
(4) QVER. … *Hem, Pantomale, celeriter iam nunc* peruola *et Arbitrum, uicinum nostrum, ubicumque iam nunc reperiris, usque ad nos* pertrahe. *Sed noui egomet te.* Vade *iam nunc et cauponibus tete hodie* colloca (*Querol*. 66).

La desambiguación del sentido concreto de esos enunciados habrá de realizarse, por tanto, teniendo en cuenta los criterios a los que hemos aludido, como el del beneficiario o la jerarquía relativa entre los participantes. Así, en estos dos últimos ejemplos podemos reconocer contextos en los que no cabe la mitigación. Esta, sin embargo, resulta indispensable en el caso de los 'ruegos' y las 'súplicas' (contrapartida intensiva de los primeros), donde el emisor habla desde una posición de inferioridad jerárquica que exige cierto equilibrio lingüístico. Y lo mismo cabe decir de las solicitudes realizadas desde la igualdad jerárquica: cuando el contexto es colaborativo y el objetivo mantener las relaciones sociales, se impone el uso de determinadas formas que transmitan una impresión de mitigación.

Muy ilustrativa resulta a este respecto la segunda escena de la obra, que desarrolla un largo diálogo entre el Lar familiar y Cuérolo, en el que la confrontación

el funcionamiento del imperativo de futuro, resulta útil la consulta de H. Vairel-Carron, *Exclamation. Ordre et défense. Analyse de deux systèmes syntaxiques en latin*, Paris, 1975.

[20] Cf. QVER. *Adgrediamur hominem, atque a publico seuocemus ut secreto disserat* (*Querol*. 50). Sobre el funcionamiento del subjuntivo en actos directivos, puede verse Unceta Gómez, *La petición* [n. 1], p. 45-48. Como veremos a continuación con el imperativo, el subjuntivo puede servir igualmente para realizar un consejo: cf. *Querol*. 87, con explicitación de la intención (*consilium placet*).

[21] La forma se incluye en las supuestas indicaciones que Euclión da a su hijo Cuérolo en el testamento ficticio con el que Mandrogeronte pretende arrebatar la herencia al segundo. Sobre el futuro en actos directivos, cf. Unceta Gómez, *La petición* [n. 1], p. 51-52.

está provocada tanto por el carácter del segundo[22], como por la intención del primero[23]. En buena parte de este intercambio verbal, ambos personajes muestran una actitud desafiante, competitiva, irónica y marcadamente descortés en muchos tramos, donde no faltan los insultos en ambos sentidos[24], frecuentes interjecciones, especialmente en boca de Cuérolo[25], y numerosas amenazas, como vemos en (5) y (6):

(5) LAR. *Praemonueram de tridente, caue abstin*e*!*
QVER. *Immo tu caue!* (*Querol*. 17).
(6) QVER. *Vae tibi, Lar Familiaris, cum tua disputatione!*
LAR. *Vae tibi, Querole, cum tua querimonia!* (*Querol*. 34)[26].

El diálogo asume además, en su primer tramo, la forma de un interrogatorio judicial[27], ámbito con el que el autor debió de estar familiarizado[28]. En este contexto, según ha analizado extensamente R. Ferri[29], los jueces y abogados poseen un poder muy definido y ostentan la autoridad sobre los interrogados,

[22] El Lar es plenamente consciente de la naturaleza de Cuérolo y no espera ninguna muestra de cortesía: LAR. *Neque ego id expectabam ut gratias ageres, sed ut Querolum te constaret in omnibus* (*Querol*. 38).

[23] Así se aprecia en las siguientes palabras del Lar previas a la discusión (*Querol*. 14): *Querolus iste noster, sicut nostis, omnibus est molestus, ipsi, si fas est, deo, homo ridicule iracundus, itaque ridendus magis. Disserere cum istoc uolupe est et confutare uanam hominum scientiam.* En tanto que personaje de naturaleza divina, el Lar ostenta una clara superioridad jerárquica con respecto a Cuérolo en esta comedia; cf. A. Cascón Dorado / C. Gallardo Mediavilla, *De Plauto a Vidal de Blois: análisis de una evolución ideológica*, in *Actes del IX*[è] *Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, I, *Treballs en honor de Virgilio Bejarano*, Barcelona, 1991, p. 377-345 (p. 340).

[24] Del Lar a Cuérolo: *iracundus* (16), *homuncio* (17), *homo ineptissime* (17); de Cuérolo al Lar: *calamitas* (35), etc. También el diálogo entre Mandrogeronte, Sardanápalo y el Sicofanta ofrece ejemplos de insultos: *homo prodigiose* (43), *stulte homo* (44), etc.

[25] No es el objetivo de este trabajo, pero la impresión es que en el uso de las interjecciones la obra se desvía notoriamente de la situación que encontramos en Plauto, sobre la que puede verse L. Unceta Gómez, *Cuando los sentimientos irrumpen. Valores expresivos de las interjecciones primarias en las comedias de Plauto*, in R. López Gregoris (ed.), *Estudios sobre teatro romano: el mundo de los sentimientos y su expresión*, Zaragoza, 2012, p. 347-395.

[26] Sobre el valor conminatorio que desarrolla *uae*, cf. Unceta Gómez, *Cuando los sentimientos* [n. 25], p. 365-366.

[27] Además de la distribución de los parlamentos, propia de un interrogatorio forense, el léxico colabora en la creación de esa impresión; cf. *probare*, *accusare*, *fateri*, *quaestio* (18), *rogare* (20), etc.

[28] Cf. Jacquemard-Le Saos, *Querolus* [n. 11], p. xv: «La satire du monde judiciaire, la parodie des lois et des procédures trahissent un familier du droit».

[29] R. Ferri, *Witness and Lawyer in the Roman Courts. Linguistic Strategies of Evasiveness and Intimidation in Roman Trial Debates*, in *Incontri di Filologia Classica* 12, 2012-2013, p. 57-99.

testigos o acusados[30]. Aquí el Lar asume la función de juez e interroga a Cuérolo, para demostrarle que no es tan desgraciado como piensa y anunciarle la llegada inopinada de un tesoro. De tal modo, sus preguntas e instrucciones asumen una formulación perentoria que no admite ningún elemento atenuador[31]:

(7) LAR. *Celeriter nunc mihi responde, Querole. …* (*Querol.* 19).
(8) LAR. … *Dic mihi praeterea quotiens peieraueris. Expone celeriter* (*Querol.* 21)[32].
(9) LAR. *Quanto amplius quam milies peieraueris, hoc requiro, saltem hoc dicito!* (*Querol.* 21).

A las que acompañan intervenciones abruptas y explícitamente acusadoras, como (10):

(10) LAR. *Quid ad haec*[33]*, Querole? Videsne te contra licitum uiuere?* (*Querol.* 20).

Posteriormente, la conversación se relajará, especialmente tras la promesa del Lar de que mostrará a Cuérolo su felicidad, y los insultos dan paso a tratamientos elogiosos, como el *optime geniorum* (22) que utiliza Cuérolo. A partir de ese momento, el Lar abandona su papel de juez y resulta interesante comprobar cómo algunos de los actos directivos formulados por ambas partes comienzan a incluir marcas atenuadoras equivalentes al esp. *por favor* o el fr. *s'il vous plaît*:

(11) QVER. *Dic* quaeso*, quid placeat* (*Querol.* 23).
(12) LAR. … *Dic* quaeso *nunc mihi quem tu putas feliciorem, tete an istum de quo quereris?* (*Querol.* 27).
(13) QVER. *Dic* quaeso *numquid rex aliquid largietur?* (*Querol.* 36).

En estos ejemplos podemos observar además que *quaeso* es, de manera muy notoria, el elemento mitigador por defecto de los actos directivos de esta comedia, sobrepasando ampliamente en frecuencia (30 testimonios) al resto. Esta circunstancia, que sin duda contradice la situación real de la época, en la que el parentético *rogo*, como expresión estándar para el sentido *por favor*[34], ha

[30] Cf. FERRI, *Witness* [n. 29], p. 58: «Also typical of dialogic interaction in court is the importance of a precise power and authority hierarchy overseeing exchange between the different participants: only counsel and judges can ask questions, and they choose the form in which their queries are couched, which they do with array of intimidating strategies». Terencio ofrece una escena similar en *Eunuco*, comentada por Donato; véase al respecto FERRI, *Witness* [n. 29], p. 62-64.

[31] Propias de este contexto son también las intervenciones enrevesadas (cf. FERRI, *Witness* [n. 29], p. 60-62), como vemos en la segunda parodia de juicio que oficia el Árbitro al final de la obra (cf. *Querol.* 105).

[32] Cf. *expone breuiter* (*Querol.* 22).

[33] La formulación aparece con frecuencia en los discursos de Cicerón; cf., entre otros pasajes, *Verr.* 3, 205; *Tull.* 35.

[34] Se documenta un único ejemplo de *rogo* parentético en *Querolus*, pero su inclusión en una solicitud de información en modalidad interrogativa impide reconocer claramente

suplantado a *quaeso*[35] –forma que posiblemente resultara ya anticuada y distinguida en época de Cicerón[36]–, se explica bien si tenemos en cuenta la dependencia de *Querolus* con la obra de los cómicos antiguos, pero también el amplio uso que de esta forma hicieron algunos autores arcaizantes (Silio Itálico, Estacio, Aulo Gelio, etc.). Este último dato resulta especialmente relevante si comparamos su uso con el de otras unidades. Así, *obsecro*, caído en desuso, se documenta una única vez, en boca de Mandrogeronte[37], como marca del estilo elevado que imposta en la conversación con sus pretendidos discípulos:

(14) MAND. *Dic* obsecro*, si quid est boni* (*Querol*. 43).

Del mismo modo, solo encontramos un ejemplo de *sis* (15), contracción de *si uis*, cuyo uso no resulta precisamente cortés, pues aparece combinado con un insulto y una amenaza, por lo que quizá convenga pensar más bien en un mero intensificador del acto de habla directivo[38], función que desempeña prioritariamente el marcador *age*[39] ('venga', 'ea'):

(15) LAR. *Apage sis*[40]*, homo ineptissime, hic nullum est praestigium. Desiste, nisi excipere mauis trina pariter uulnera* (*Querol*. 17).

su función mitigadora, pudiendo resultar un mero indicativo de fuerza ilocutiva inquisitiva: QVER. *Quid, rogo, nomen tu uocitas meum?* (*Querol*. 88). Tampoco el giro *si tibi / uobis uidetur* funciona como mitigador, sino más bien como forma de conseguir el acuerdo del interlocutor: SYCOPH. *Si uobis ita uidetur, placeat ut ego hominem sciscitater atque ut omnia perquiram non uno modo* (*Querol*. 50).

[35] Cf. L. Unceta Gómez, *Incidencia de factores pragmáticos en la evolución semántica del verbo* rogare, in G. Viré (ed.), *Autour du lexique latin (Communications faites lors du XIIIe colloque international de linguistique latine)*, Bruxelles, 2008, p. 244-255 y P. Molinelli, *From Verbs to Interactional Discourse Markers: the Pragmaticalization of Latin* rogo *and* quaeso, in G. Calboli / P. L. Cuzzolin (eds.), *Papers on Grammar* XI.1, Roma, 2010, p. 181-192. Faltan también otras formas esperables como *si tibi / uobis placet*.

[36] Cf. L. Unceta Gómez, *Elementos parentéticos en la organización discursiva de la oratoria de Cicerón*, in T. Arcos Pereira *et al*. (eds.), Pectora mulcet. *Estudios de Retórica y Oratoria latinas*, Logroño, 2009, p. 247-258; para Quintiliano lo es claramente (*Inst*. 8, 3, 25).

[37] En el resto de sus intervenciones, utilizará repetidamente *quaeso*. De hecho, es el personaje que en más ocasiones lo usa, especialmente en el escarnio final, lo que demuestra el carácter neutro de esta unidad.

[38] Cf. J. N. Adams, *Female Speech in Latin Comedy*, in *Antichthon* 18, 1984, p. 43-77 (p. 67) y E. Dickey, *The Use of Latin* sis *as a Focus Marking Clitic Particle*, in *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology and Phonetics* 11, 2006, p. 21-25.

[39] Como imperativo, *age* aparece en su sentido pleno por ejemplo en: … *in soccis hieme, cancros in tubulis age* (*Querol*. 31), pero se aprecia bien su funcionamiento como marcador metadirectivo (cf. Risselada, *Imperatives* [n. 16], p. 258), similar al que muestra en la comedia antigua (cf. Unceta Gómez, *La petición* [n. 1], p. 62-63), en ejemplos como: *age, dicito…* (*Querol*. 27), donde también transmite cierta desaprobación e impaciencia.

[40] *Apage sis*: cf. Plavt., *Poen*. 225; Ter., *Eun*. 756, 904; Afran., *Com*. 383.

Por lo demás, la ausencia de *amabo* se justifica por la falta de personajes femeninos y de trama amorosa en la obra. En contraste con estos datos, llama la atención el uso de la forma *sodes*[41], contracción de *si audes*, con escasa presencia en la comedia arcaica, donde parece tener un carácter coloquial[42]. En *Querolus*, a pesar de un par de combinaciones con modalidad enunciativa, donde su función podría resultar equívoca, como se ve en (16) y (17):

(16) SYCOPH. *Optime edepol. Ecce* sodes*, comitem quaerebas: habes. Mihi molestus ne sies* (*Querol*. 49).
(17) QVER. *Hem* sodes*, ipsud uolebam dicere. …* (*Querol*. 50),

y de su inserción en un reproche indignado (18):

(18) QVER. *Age iam*, sodes, *‹nos› lusisti satis: restitue potius, ueram ut cognoscamus fidem. Diis gratias, uicine Arbiter, quod spes in tuto est* (*Querol*. 98),

en la mayor parte de sus usos resulta evidente su función mitigadora de un acto de habla directivo con intencionalidad cortés, según se aprecia en los ejemplos (19) y (20) –véase además *infra* (26) y n. 48 –:

(19) SARD. Quaeso sodes*, adgrediamur hominem illum ratione qualibet.* [SARD.] *O me stultum atque ineptum*[43] *qui non consului statim* (*Querol*. 47).
(20) QVER. … *Hem,* sodes*, paululum in parte huc ades. …* (*Querol*. 96).

Junto a estas formas gramaticalizadas y especializadas en funciones pragmáticas, existen otros mecanismos de mitigación del acto de habla directivo, como el empleo realizativo de verbos de petición. Junto a un ejemplo de *exorare* (21), verbo no coactivo que pone de manifiesto la inferioridad jerárquica del emisor

[41] Su presencia ha extrañado a G. Ranstrand, *Querolusstudien*, Estocolmo, 1951, p. 115-116, quien, basándose en el testimonio del códice B, propone que, en el ejemplo reproducido en (26), *sodes* es una variante de *sodales*. La forma plena, con todo, como señala Jaquemard-Le Saos, *Querolus* [n. 11], p. xliv, se documenta en *Querol*. 96. Esta autora se decanta por considerarla la contracción de *si audes* y añade el dato de que Aviano, contemporáneo del autor de *Querolus*, hace el mismo uso de *sodes* (*Fab*. 9, 19).

[42] A pesar de la mucho mayor representación de la forma en Terencio (15 ejemplos, frente a los 4 del corpus plautino). Cf. T.F. Carney, *The Words* sodes *and* quaeso *in Terentian Usage*, in *AClass* 7, 1964, p. 57-63; Unceta Gómez, *La petición* [n. 1], p. 64.

[43] Se observa en este caso además una estrategia de autodenigración (cf. M.-H. Kim, *Why Self-Deprecating? Achieving 'Oneness' in Conversation*, in *Journal of Pragmatics* 69, 2014, p. 82-98), que coloca al hablante en una posición de inferioridad (evidente en la multiplicación de atenuadores) y podría tener intención cortés, aunque en este caso el objetivo de no mostrar imposición es ganar la simpatía y confianza de Cuérolo. Esta misma sensación de humildad y posición de inferioridad se consigue en el prólogo a través del diminutivo, según señala R. López Gregoris, *El uso del diminutivo como recurso expresivo, de* Poenulus *a* Querolus, in F. Biville *et al.* (eds.), *Latin vulgaire – Latin tardif IX (Actes du IX*[e] *colloque international sur le latin vulgaire et tardif)*, Lyon, p. 679-692 (p. 687).

y recibe del preverbio un carácter intensivo[44], y otro de *rogo* –*infra* (26)–, encontramos varios usos plenos de *quaeso*, en singular –cf. *infra* (54)– y plural, con oración completiva introducida por *ut* –(22) y (23)–, también en la conversación de Mandrogeronte y sus secuaces con Cuérolo, parodia de los diálogos iniciáticos entre maestro y discípulos[45]:

(21) SYCOPH. *Ego te, Mandrogerus, hoc* exoro*, futura nunc mihi ut enarres et ea tantummodo quae sunt bona* (*Querol*. 63).

(22) SYCOPH. Quaesumus *ut libenter nobis operam tuam impendas. Prolixa nunc disceptatione opus est.*
MAND. *Dicite quod uelitis.*
SYCOPH. *Primum ut exponas* quaesumus *quae sunt optima sacrorum genera uel cultu facilia* (*Querol*. 51-52).

(23) SYCOPH. *Iam istud nobis sufficit. Nunc illud te* quaesumus *ut etiam huic responsa tribuas homini minime malo* (*Querol*. 63-64).

En todos los casos se aprecia una voluntad de elevar el tono del discurso a través del uso de arcaísmos léxicos. En este fingido diálogo hermético, además, no faltan otros tipos de estrategias de cortesía, como son las expresiones indirectas para mostrar deferencia hacia el maestro, según vemos en (24), que sustituye a una pregunta directa:

(24) SYCOPH. *Harpyias* quaeso *praeteristi quae semper rapiunt et uolant* (*Querol*. 59)[46].

Y sin embargo, no siempre el carácter indirecto de una expresión resulta necesariamente cortés, como se observa en (25), donde un reproche se convierte en una solicitud interplícita[47] de que Mandrogeronte no continúe hablando, al tiempo que favorece la mitigación de ese acto amenazante para la imagen

[44] Cf. UNCETA GÓMEZ, *La petición* [n. 1], p. 166-167.

[45] El referente, según señala JACQUEMARD-LE SAOS, *Querolus* [n. 11], p. 89-90, son los *Tratados herméticos*, donde Hermes Trismegisto dialoga con sus discípulos Asclepio, Hammón y Tat. La fórmula vuelve a repetirse al final de la comedia, precedida de una justificación como movimiento preparatorio a la petición, que es rechazada por Cuérolo por medio de preguntas indignadas: SYCOPH. *Et nosmet scimus, Querole, quoniam tris edaces domus una non capit. Verum quaesumus uiatici nobis aliquid ut aspergas, quoniam spem omnem amisimus.* QVER. *Viaticum ego uobis? Quonam pro merito?* (*Querol*. 110). La forma plural *quaesumus* que observamos aquí –y en los ejemplos (22) y (23)– provoca la paradójica impresión de que *quaeso* se encuentre menos gramaticalizado que en las comedias de Plauto, algo que solo puede explicarse como arcaísmo voluntario.

[46] Cf. SARD. *Noctiuagos etiam praeteristi, celeres, capripedes, hirquicomantes* (*Querol*. 60).

[47] Los enunciados «interplícitos» son definidos por G. MULDER, *Un estudio empírico de los actos de habla directivos en español*, in H. HAVERKATE *et al.* (eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*, *Diálogos Hispánicos* 22, 1998, p. 237-314 (p. 247), como «enunciados con una proposición incompleta: el hablante no menciona ninguna acción, sino solo un aspecto».

negativa del interlocutor (y la positiva del emisor), a través del lexema que terminará convirtiéndose en el principal verbo no coactivo del centro de la Romania (fr. *prier*, it. *pregare*):

(25) MAND. *Homo es uorax, petulans et calamitosissimus.*
SARD. *Eho Mandrogerus, numquidnam hoc* sum precatus *ut uitia enarres mea?*
MAND. *Mentiri mihi non licet. Estne adhuc aliquid quod narrare me uelis?*
SARD. *Vtinam ne istaec quidem de me locutus esses! Si quidem ulterius, haec amicis dicito* (*Querol*. 62).

Con todo, y a pesar de la impresión de atomización que puedan provocar los ejemplos anteriores, debemos tener en cuenta, como ya hemos señalado, que la cortesía no se manifiesta en elementos concretos y aislados del discurso, sino que se construye en el diálogo. Así lo vemos en (26), procedente del comienzo del engaño de Cuérolo, cuando este y el Sicofanta tratan de convencer a Sardanápalo de que los acompañe a ver al supuesto adivino. El espíritu de colaboración y la cortesía que despliegan burladores y burlado al servicio de sus respectivos objetivos se manifiesta tanto en la mitigación del acto directivo (*per te tuosque*, *sodes*; *te rogo*; *quaeso*, *da operam*), como en otros elementos: atenuantes retóricos (*hedges*) como *paulisper*, tratamientos deferentes como *amice* (cf. *infra*, *Cumplidos y elogios*), una excusa como respuesta a una petición en lugar de su negación abrupta (*ultro et libenter irem, si uacuum nunc esset mihi*)[48], un ofrecimiento de contraprestación (*nobis quoque similiter impera si quid uoles*)[49] y la aceptación final del acto directivo con un agradecimiento por el ofrecimiento (*habeo gratiam*):

(26) SARD. … *Ergo, Sycophanta, ut dixeram,* per te tuosque*, mi* sodes*, te* rogo *ut illac uenias mecum una simul.*
SYCOPH. *Iamdudum dixi, ultro et libenter irem,* si uacuum nunc esset *mihi.*
SARD. *Mane paulisper.*
QVER. Quaeso amice *ne te subripias tam cito: egomet quoque scire cupio quisnam iste est de quo sermo nunc erat.*
SYCOPH. *Edepol, nescio quid aliud mihi est negotii. Cognati atque amici iamdudum me expectant domi.*
SARD. *Magna, hercle, hominis difficultas et persuasio. Neque nunc te amici expectant neque cognati. Paulisper mane.*
QVER. Quaeso, amice*, si mea non est odiosa societas, consulere uobiscum uolo.*

[48] Sobre esta estrategia, cf. FERRI, *How to Say* [n. 1], p. 134. Más adelante encontramos una nueva justificación como negación de lo solicitado, quizá esta más creíble, en la parodia de llanto fúnebre que interpretan los malhechores al descubrir que en la olla que supuestamente alberga el tesoro solo hay cenizas: MAND. *Perlege, quaeso, iterum titulum funeris atque omnem scripturae fidem*. SARD. *Quaeso, inquam, sodes, funus egomet quodlibet contingere nequeo: nihil est quod metuam magis* (*Querol*. 85).

[49] De la misma estrategia se sirve Cuérolo un poco más adelante: QVER. *Quaeso, amici, officium nunc et religionem impendite. Ego quoque, si opus fuerit, uobis operam praestabo meam* (*Querol*. 66).

…
QVER. Age, da operam amicis*: nobis quoque similiter impera si quid uoles.*
SYCOPH. Habeo gratiam*: quoniam istud uultis, fiat* (*Querol.* 48-50).

En lo que tiene que ver con los enunciados directivos negativos, por último, señalaremos que, además de la ausencia del giro *noli facere*, se constata la preferencia por *ne feceris* en detrimento del más frecuente en la época *ne facias*, también presente en la obra, seguramente[50] por el clasicismo del autor:

(27) LAR. *In amicitiam et fidem stultum ne receperis…* (*Querol.* 23).

3.2. La gestión de los turnos de palabra y la expresión del acuerdo

El propio hecho de entablar una conversación puede comprometer la libertad de acción del interlocutor, por lo que se hacen necesarias algunas precauciones. Como vamos a ver (cf. *Saludos y despedidas*), los saludos rituales constituyen una forma de abordar la conversación, sobre todo entre ciudadanos de la élite, aunque es posible prescindir de ellos cuando el interlocutor ocupa una posición jerárquica de inferioridad:

(28) ARB. Hem Pantomale*, domi quid agitur? Vester ille quid facit?* (*Querol.* 81).

Del mismo modo, el cierre del diálogo puede resultar delicado, por lo que debe ser convenientemente gestionado[51] y ha de incluir fórmulas de cierre más o menos estereotipadas. De lo contrario, se corre el peligro de resultar descortés, como Cuérolo en (29), cuando pretende dar por finalizada la conversación con el Lar[52]:

(29) QVER. *Dixin hoc fore? Nec salutatio inpune hic datur. Non mala hercle est condicio: neque te contingo neque me tu contigeris.* Vale! Ite *et conserite amicitias! Ecce adfabilitas prima quid dedit?* (*Querol.* 17).

De manera semejante, los cambios de tema pueden realizarse de manera abrupta, como en (30) y (31), o incluyendo al interlocutor a través de una primera persona del plural, como en (32):

(30) ARB. *Age iam credo. Sed quidnam tu dominum facere aiebas?* (*Querol.* 82).

[50] Como señala JACQUEMARD-LE SAOS, *Querolus* [n. 11], p. XLIV.

[51] Cf. ROESCH, *Les stratégies* [n. 1], p. 330: «comme pour nous, le moment de la fin de l'échange est délicat pour les Latins. Il faut la coopération des deux parties afin d'éviter que l'une d'entre elles ne se sente lésée et la réciprocité est nécessaire à une clôture satisfaisante pour les deux locuteurs».

[52] Más adelante Cuérolo reiterará sus intentos de terminar la conversación, tanto con fórmulas convencionales de despedida (QVER. *Omnia igitur peregisti, totum commerui. Vale* [*Querol.* 21]), como sin ellas (QVER. *Hem quis autem uerum dicit? Istud commune est. Abi* [*Querol.* 20]). Y del mismo procedimiento se sirve Mandrogeronte cuando se ve acorralado por los reproches de Cuérolo al final de la obra: MAND. *Quaeso, quandoquidem me fortuna sic destituit, nihil quaero ulterius, uale* (*Querol.* 102).

(31) Missa istaec face[53]*: non sum alienus uobis. Domum egomet istam iampridem colo* (*Querol*. 95).
(32) LAR. … Transeamus. *Quid de falso dicimus?* (*Querol*. 20).

Por razones evidentes, al igual que el desacuerdo resulta descortés, las expresiones de acuerdo facilitan el intercambio lingüístico y las relaciones sociales. *Querolus* muestra muchos adverbios con esta función, como vemos en (33) y (34), aunque también encontramos expresiones más elaboradas, como la de (35):

(33) SYCOPH. Optime *edepol somniasti. Quid autem aliud quaerimus nisi tantum quod sufficiat uentri et gulae?*
SARD. Pulchre *edepol somniasti. Felicem te, Mandrogerus, nosque qui tecum sumus* (*Querol*. 44).
(34) SARD. *Dixisti* optime. … (*Querol*. 50).
(35) MAND. Recte *rationem tenes* (*Querol*. 46)[54].

4. *La cortesía ritual*

Junto a las estrategias anteriores, cada lengua desarrolla un conjunto de reglas conversacionales y rutinas lingüísticas que –a pesar de que puedan asumir funciones contextuales adicionales– no persiguen necesariamente objetivos argumentativos concretos, sino que son obligadas por la norma cultural y suministran herramientas para la gestión de relaciones sociales cotidianas[55] y para evitar el conflicto resultante de su transgresión. Repasamos a continuación algunas de ellas.

4.1. Saludos y despedidas

Como señala P. Poccetti[56] en su análisis de este acto de habla, los hablantes tienen a su disposición un número restringido de posibilidades para su realización, que dependen, entre otros factores, de la familiaridad entre los interlocutores y de las circunstancias del acto comunicativo. A pesar de su obligatoriedad, su carácter intrínsecamente cortés queda de manifiesto si comparamos dos grupos de ejemplos. En los ceremoniosos saludos de (36) y (37), se aprecia bien el espíritu cooperativo de Cuérolo en su encuentro con los timadores, intensificado en el segundo caso con la multiplicación de apelativos elogiosos, que

[53] Nótese el arcaísmo de las formas plenas de imperativo.
[54] Otras expresiones de acuerdo que aparecen con frecuencia en la obra son *maxime*, *ita est*, *uerum est*, *placet…*
[55] Cf. F. Coulmas, *On the Sociolinguistic Relevance of Routine Formulae*, in *Journal of Pragmatics* 3, 1979, p. 239-266.
[56] P. Poccetti, *Greeting and Farewell Expressions as Evidence for Colloquial Language: between Literary and Epigraphical Texts*, in E. Dickey / A. Chahoud (eds.), *Colloquial and Literary Latin*, Cambridge, p. 100-126.

pretenden despertar la anuencia del supuesto adivino. Por el contrario, apreciamos la descortesía de este personaje ante el saludo cortés del Lar[57] en (38); y otro tanto cabe decir de (39), donde Mandrogeronte, sabiéndose cogido en falta, despliega todo tipo de estrategias de cortesía positiva y negativa, que Cuérolo rechaza. El contraste es aún más evidente si atendemos a la interpelación directa del protagonista a un ladrón al que el primero ve robando (40), contexto en el que, claro está, no es necesario ningún saludo ritualizado y deferente:

(36) QVER. … *Saluete amici.*
SYCOPH. *Saluus esto qui saluos esse nos iubes* (*Querol.* 48).
(37) SYCOPH. *Salue Mandrogerus.*
MAND. *Saluos esse uos uolo.*
QVER. *Tu quoque incolumis esto, sacerdotum maxime, quoniam laudaris ac diligeris plurimum merito tuo.*
MAND. *Quaenam? Fortasse noui.*
SYCOPH. *Consulere de quibusdam uolumus et cognoscere tuam insignem sapientiam* (*Querol.* 51).
(38) LAR. … *Salue, Querole.*
QVER. *Ecce iterum rem molestam: «salue Querole». Istud cui bono, tot hominibus hac atque illac «haue» dicere? Etiamsi prodesset, ingratum foret.*
…
QVER. *Quaeso amice, quid tibi rei mecum est? Debitum reposcis an furem tenes?*[58]
LAR. *Iracundus nimis es, Querole.*
QVER. *Heia, ego officium sum aspernatus, adicit et conuicium* (*Querol.* 16).
(39) MAND. *Aue, mi Querole.*
QVER. *Etiam salutas, furcifer, quasi hodie me non uideris?*[59]
MAND. *Vidi edepol te uisumque iterum gaudeo*[60].
QVER. *At ego iam nunc, si uiuo, faciam ne tu iterum gaudeas* (*Querol.* 95).
(40) QVER. … *Hem tibi clamo inpostor! Ohe cessa, euge seruata est fibula* (*Querol.* 40).

[57] Cuérolo es plenamente consciente de la amabilidad con que el Lar se dirige a él: QVER. … *Ecce adfabilitas prima quid dedit?* (*Querol.* 17). Sobre *adfabilitas*, cf. G. HEYL, *De Querolo comoedia quaestiones selectae*, Giessen, 1912, p. 38.

[58] Las marcas de cortesía *quaeso* y *amice* contradicen la descortesía inherente al resto del enunciado y la potencian aún más, por resultar antifrásticas con ella.

[59] Cf. PLAVT., *Amph.* 683.

[60] La expresión de la alegría, bien mediante lexemas verbales (cf. J.-F. THOMAS, *Observations sur le vocabulaire de la joie chez Plaute et Térence*, in B. BUREAU / Ch. NICOLAS (eds.), *Moussyllanea. Mélanges de linguistique et de littérature anciennes offerts à Claude Moussy*, Louvain / Paris, 1998, p. 147-155 [p. 151]), bien por medio de interjecciones (cf. UNCETA GÓMEZ, *Cuando los sentimientos* [n. 25], p. 377-378), es una muestra muy convencionalizada de cortesía positiva. En este caso, Cuérolo transforma esa expresión convencional en una amenaza.

4.2. Cumplidos y elogios

Como muestras de afecto o admiración, los elogios y las expresiones de reconocimiento resultan manifestaciones evidentes de cortesía positiva. En el diálogo entre el Árbitro y el siervo Pantómalo, a pesar de que el primero, jerárquicamente superior, no está obligado a servirse de estrategias de cortesía –recuérdese el ejemplo (28)–, sí demuestra cierto afecto, que se aprecia en el elogio (*bonum*) y el posesivo (*noster*), la marca de cercanía más usada en *Querolus*[61], frente al *mi* de las comedias, donde resulta un elemento típicamente femenino:

(41) ARB. *Bene, Pantomale* noster*, tandem pro dominis solus qui haec dictitas.*
PANT. *Eadem dico, uobis absentibus praesentibusque.*
ARB. *Credo, nam semper noui te bonum* (*Querol.* 81).

La admiración y cierto carácter emotivo de acuerdo con E. Dickey[62] parece que se transmite también a través de la marca *o* combinada con vocativo, que puede asumir un carácter honorífico, como vemos en (42), que contrasta con el vocativo desnudo que Cuérolo dirige inmediatamente después al esclavo:

(42) QVER. *O Arbiter, iamne credis quod uidisti modo?*
…
QVER. *Quid tu, Pantomale, dicis?* (*Querol.* 92)[63].

Con todo, dado que en ocasiones *o* aparece combinado con insultos –como *o stulte homo* (*Querol.* 37)–, puede plantearse que el sentido honorífico derive de su pertenencia a un registro elevado o al tipo de léxico con el que se combine.

Frente a estos ejemplos, que parecen derivados de sentimientos sinceros, en muchas ocasiones los elogios son usados de manera estratégica, con finalidades subsidiarias. Así, por ejemplo, la siguiente exclamación elogiosa, en el contexto del engaño a Cuérolo, provoca un efecto inesperado, pues no se trata tanto de mostrar cortesía positiva hacia Mandrogeronte, sino de fingir admiración para que el ardid resulte más creíble:

(43) SYCOPH. *O sacerdotem diuinum!* (*Querol.* 65).

Con mucha frecuencia los elogios se combinan con actos de habla directivos, bien como movimientos previos o insertos en el propio acto, para ganar el favor del interlocutor. Es el caso de la respuesta de Pantómalo al elogio del Árbitro,

[61] Véase además *Mandrogerus noster* (43), *Sycophanta noster* (45), *sacerdos noster* (56), etc. Señalemos de pasada que la obra muestra un tratamiento sorprendente del número gramatical de pronombres y adjetivos posesivos, sobre el que debería realizarse un estudio detenido.

[62] E. Dickey, *Latin Forms of Address. From Plautus to Apuleius*, Oxford, 2002, p. 225-229.

[63] Cf. *o Arbiter bone* (100); *o parens ac patrone* (110), etc.

y los siguientes elogios formulados en forma de deseos (de los que el destinatario sospecha), que pretenden allanar el terreno de la solicitud posterior:

(44) PANT. *Tu nos bonos ac semper felices facis, qui nostrum illum bene mones.*
ARB. *Feci et facio semper.*
PANT. *Vah, utinam ille mores seruaret tuos essetque apud nos tam patiens atque* indulgens *quam tu cum tuis!*
ARB. *Non agnosco haec, Pantomale, suffragia; nimium nosmet praedicas.*
PANT. *Edepol nos omnes scimus et* laudamus *plurimum. Vtinamque illa tibi omnia eueniant, quod nos optamus seruuli!*
ARB. *Immo tibi, hercle, pellibus ossibusque uestris eueniat quicquid optastis mihi!*
PANT. *Ah! Cur ita suspicaris? Numquidnam in aliquo nos grauas?* (*Querol.* 81).

Como vemos en el segundo parlamento del Árbitro, la respuesta preferente y cortés a un elogio es la minimización del mismo (*non agnosco haec suffragia; nimium nosmet praedicas*).

Por otra parte, uno de los términos de afecto y cercanía más llamativos de la comedia es *amice* –cf. *supra*, (26), (38)–, sobre todo si tenemos en cuenta que Plauto y Terencio solo proporcionan sendos ejemplos[64]. Frente a su uso entre verdaderos amigos que parece documentarse mayoritariamente[65], en *Querolus* el apelativo *amice* es empleado incluso con desconocidos –*supra* (36)–[66], lo que supone un intento de acortar la distancia social y de establecer relaciones cooperativas y con obligaciones recíprocas, tal y como han de serlo las relaciones de amistad. Su uso en esos casos resulta claramente estratégico, como vemos en (45):

(45) QVER. … *Age* amice*, quoniam institutus es heres, da quod possit diuidi* (*Querol.* 96).

Cabe señalar, finalmente, que algunas de estas expresiones de elogio pueden interpretarse en sentido gratulatorio[67], acto de habla que trataremos a continuación.

[64] En ambos casos en saludos expresivos: CA. *O amice, salue, / atque aequalis. Vt uales, / Megaronides?* ME. *Et tu edepol salue, Callicles* (PLAVT., *Trin.* 48-49). CH. *Oh, festus dies es hominis: / amice, salue! O mi Antipho, / nemo hominumst, quem ego nunc magis uidere cuperem quam te* (TER., *Eun.* 560-563).

[65] Cf. DICKEY, *Latin Forms* [n. 62], p. 148, 310.

[66] Durante la Edad Media, *amicus* se convertirá en una forma de tratamiento convencional frecuente, sin necesidad de que exista una relación estrecha. Véase al respecto J. P. HASELDINE, *Friends or* amici*?* Amicitia *and Monastic Letter Writing in the Twelfth Century*, in DESCHARMES *et al.* (eds.), *Varieties of Friendship. Interdisciplinary Perspectives on Social Relationships*, Göttingen, p. 43-58 (p. 52-58).

[67] Cf. UNCETA GÓMEZ, *La expresión* [n. 1], p. 632.

Así se aprecia en (46), donde el elogio funciona como movimiento preparatorio para un nuevo acto directivo:

(46) QVER. Pulchre *edepol doces, sed ut facilius nunc sequamur omnia, da nobis experimentum tuae* potestatis *et* sapientiae. *Quoniam ea quae noueras, narrasti, nunc si potes, ea quae nescis, dicito* (*Querol.* 62).

4.3. La gestión de las relaciones sociales

Varios actos lingüísticos son deferentes con el oyente y, por tanto, resultan corteses en sí mismos, al tiempo que colaboran en el mantenimiento o rehabilitación de las relaciones sociales. Entre ellos están las manifestaciones de empatía e interés hacia el interlocutor, como pueden ser las expresiones de condolencia, aunque, en el caso de *Querolus*, solo podamos constatarlas en sentido irónico:

(47) QVER. *Fateor, sed pater ipse nihil reliquit.*
LAR. Dura deploratio*! Exequias inanes tibi contigisse luges? Irasceris ergo, non doles. …* (*Querol.* 24).

(48) QVER. … *Vicinus mihi malus est.*
LAR. *Ecce rem uere* malam*!* … (*Querol.* 27).

Por su parte, el agradecimiento colabora en el mantenimiento de las relaciones sociales, puesto que permite restaurar el equilibrio después de que el emisor haya recibido un favor de su interlocutor[68]. En *Querolus* el agradecimiento se realiza preferentemente a través de expresiones realizativas, como en (49) y (50), donde llama la atención el uso de la fórmula *gratias ago*, especializada en sentido religioso en Plauto y Terencio[69]:

(49) QVER. *Nemo mihi magis molestus quam familiaris neque magis morigerus quam leuiter cognitus.*
LAR. *Quidnam hoc mirum est, si te qui nouit despicit, qui non nouit diligit?*
QVER. Agimus *tibi* gratias*, Lar Familiaris, tu nos ornas in omnibus* (*Querol.* 22).

(50) QVER. Agimus gratias*, Mandrogerus!* Dii te seruent*, amicorum optime, qui et mihi superstiti et defuncto illi* seruauisti *fidem* (*Querol.* 98).

Se trata una vez más, en ambos casos, de agradecimientos irónicos. En el segundo de ellos, la expresión realizativa se presenta combinada con otra fórmula de

[68] Véase un análisis de las posibilidades de expresión de esta intención comunicativa en la comedia antigua en UNCETA GÓMEZ, *La expresión* [n. 1].

[69] Cf. en el ejemplo (26) otra expresión realizativa: *habeo gratiam*, esta sí más habitual en la comedia antigua (cf. UNCETA GÓMEZ, *La expresión* [n. 1], p. 628-629). Por el contrario, *gratiam referre* (cf. *Querol.* 7), sin empleos realizativos en las comedias antiguas pero sí en textos posteriores, no tiene el sentido habitual de 'dar las gracias', sino el de 'recibir un agradecimiento' (cf. JACQUEMARD-LE SAOS, *Querolus* [n. 11], p. XLVII).

agradecimiento, la bendición, expresión indirecta con gran rendimiento en los cómicos arcaicos[70] y que vemos nuevamente ejemplificada en (51):

(51) QVER. *Age iam* bono animo esto*, nil praeter sacrilegium perpetrasti: aurum autem tibi non fuit.*
MAND. *Furtum igitur non commisi,* dii te seruent. *Vicimus, nam istoc ego tempore poenam malo quam pecuniam debere. …* (*Querol*. 106).

Y también encontramos en esta obra una última estrategia frecuente en la comedia antigua: el reconocimiento o valoración positiva de la actuación del interlocutor:

(52) QVER. … Laute *edepol nos accipis, doctor*[71] (*Querol*. 27).

Al igual que los agradecimientos, las disculpas resultan actos deferentes con el interlocutor –y por ello corteses–. Y, como aquellos, permiten recuperar el equilibrio, en este caso tras la comisión de una falta. De entre las varias formas que puede asumir este acto de habla[72], la más evidente es la expresión realizativa, que vemos ejemplificada en (53), nuevamente una expresión irónica, en la que también aparece la explicación de las causas, otra forma frecuente de disculparse en la comedia antigua[73]:

(53) QVER. *Ohe, consortes mei iamdudum nihil incommodi pertulerunt.*
LAR. *Fallis turpiter.*
QVER. Da, quaeso, ueniam*: ignorabam peculiarem tibi curam esse hanc de consortibus meis. …* (*Querol*. 26-27).

Como no podría ser de otra forma, el desenlace de la comedia pasa por el escarnio del antagonista y su disculpa por las faltas cometidas, lo que permite, según el esquema de la comedia antigua, la resolución del problema planteado. En el caso de *Querolus*, Mandrogeronte comienza solicitando la intercesión del Árbitro, a la que este accede, pidiendo perdón a Cuérolo (*ignosce ac remitte*) en nombre de aquel:

(54) MAND. Quaeso*, Arbiter, pro me ut uerba facias: nihil nisi* ueniam expostulo[74].

[70] Cf. UNCETA GÓMEZ, *La expresión* [n. 1], p. 631. Véase otro ejemplo en la misma línea: MAND. *Dii te seruent hic bene!* (*Querol*. 44).

[71] El apelativo *doctor*, no tratado por DICKEY, *Latin Forms* [n. 62], tiene una intención claramente elogiosa y colabora en la formulación del agradecimiento. Aunque se documenta en época clásica, su empleo aumenta notoriamente entre los autores cristianos, donde no parece que tenga un uso especializado como tratamiento deferente.

[72] Puede verse el inventario de las formas usadas por los cómicos antiguos en UNCETA GÓMEZ, *Pedir perdón* [n. 1].

[73] UNCETA GÓMEZ, *Pedir perdón* [n. 1], p. 84-88.

[74] Llama la atención el uso realizativo de *expostulare*, cuyo significado es más bien el de ‘pedir explicaciones’, ‘quejarse’ y, en ámbito jurídico, ‘cursar una reclamación’,

ARB. O mi *Querole, nunquam tam celeriter usque ad sanguinem.* Ignosce *ac* remitte*: haec uera est uictoria* (*Querol*. 102).

Y el propio Mandrogeronte insistirá en la disculpa, añadiendo a la expresión realizativa el reconocimiento de la culpa y la explicitación de las causas (55)[75], a las que añade poco más adelante un propósito de enmienda (56), hasta que finalmente Cuérolo accede al perdón:

(55) MAND. *Edepol, tandem intellego. Illius plane hic nequitiam* recognosco*, frequenter ille similibus me lusit modis. Quaeso igitur,* date ueniam *quod cineres illos abstuli: aurum credidi* (*Querol*. 107).
(56) MAND. Quaeso*, Querole* noster*, patri egomet tuo me iam deuoueram, tibi nunc seruire cupio, quandoquidem hodie sic misertus es mei. Da uictum, qui uitam indulsisti.*
QVER. *Si ambo ita uoltis, fiat. …* (*Querol*. 108-109).

Destaca en estos ejemplos, que recogen todas las disculpas que hemos reconocido en *Querolus*, el uso de la expresión fijada *da ueniam*, precisamente una de las menos representadas en la comedia antigua con este sentido[76].

5. *Conclusiones*

A través de este repaso por algunas estrategias de cortesía en la comedia *Querolus*, hemos tenido ocasión de comprobar muchas similitudes con la comedia antigua de Plauto y Terencio –no en vano durante toda la Edad Media se le adjudicó al primero–, pero también algunas diferencias. A pesar de no conservarse más comedias del periodo imperial (si la datación de la obra es correcta) y, por tanto, no ser posible definir con claridad qué elementos de *Querolus* son propios de la baja latinidad, la comparación entre estos *corpora* resulta muy ilustrativa.

Aun teniendo en cuenta el carácter artificioso de la lengua de esta obra, es interesante comprobar que el mayor número de concomitancias con la comedia arcaica se dan en las muestras de cortesía negativa, no solo por el apego a los modelos y voluntad de imitación que muestra el autor anónimo, sino también porque este es el tipo de cortesía más conservador y arcaizante[77]. Por el contrario, en las muestras de cortesía ritual pueden observarse algunas desviaciones e innovaciones, que afectan especialmente a las formas de tratamiento y a la gestión de las relaciones sociales, donde se constata cierta tendencia al empleo de expresiones realizativas, poco usadas por los cómicos arcaicos.

'acusar' (cf. Unceta Gómez, *La petición* [n. 1], p. 141), especialmente si tenemos en cuenta que el acusado asume una posición de inferioridad.

[75] De hecho Cuérolo le contesta: *bene excusas, Mandrogerus* (*Querol*. 107).

[76] Unceta Gómez, *Pedir perdón* [n. 1] p. 78-79.

[77] Cf. M. Sfianou, *The Impact of Globalization on Politeness and Impoliteness*, in *Journal of Pragmatics* 55, 2013, p. 86-102 (p. 96).

Todo ello nos proporciona una visión diacrónica de los fenómenos de cortesía lingüística en latín, que, analizada en un corpus más amplio, puede darnos explicaciones sobre algunos comportamientos lingüísticos propios de las lenguas románicas. Como han señalado algunos autores[78], la cortesía tiene una dimensión histórica que ha sido obviada en buena medida hasta el momento. Por otra parte, el conflictivo carácter del protagonista, que recibe distintas plasmaciones lingüísticas, nos ha permitido igualmente realizar algunas reflexiones sobre el reverso de la cortesía, la descortesía, noción sobre la que deben realizarse más exploraciones para la lengua latina.

Universidad Autónoma de Madrid. Luis UNCETA GÓMEZ.

[78] Véase por ejemplo M. LOCHER, *Relational Work and Interpersonal Pragmatics*, in *Journal of Pragmatics* 58, 2013, p. 145-149.

La cristianización de las calendas de enero en la Hispania tardoantigua*

1. *Introducción*

Las calendas de enero constituían una jornada festiva fundamental dentro del antiguo calendario romano[1]. Se trataba de una fiesta situada bajo la tutela de Jano *bifrons*, el dios de los dos rostros que cerraba y abría el año[2]. En consecuencia, el rasgo principal que la caracterizaba era el espíritu de renovación y de regeneración, que buscaba propiciar para los tiempos venideros todos aquellos elementos que aportaban prosperidad a la vida del ser humano. En el terreno público, esto se reflejaba en la toma de posesión de cónsules y pretores, magistrados que iniciaban sus cargos en ese día y que inauguraban el año en medio de grandes fiestas[3]. En el ámbito privado, las celebraciones también eran muy importantes y estaban cargadas todavía más de un gran valor simbólico y augural. Muchos de los actos llevados a cabo durante ese día hundían sus raíces en la actividad mágica y tenían un sentido propiciatorio que, según se creía, repercutía en lo que sucedería el resto del año, trayendo, por ejemplo, bonanza o escasez a la gente según ésta actuase en el primer día del año[4]. De este modo, las fiestas se extendían a lo largo de tres días, durante los cuales, a través de actos oficiales y privados, se celebraba tanto el cierre de un tiempo vivido como el inicio de otro por vivir[5]. Y así, en estas fechas documentamos actividades tales como: cenas opulentas, decoración de las casas con laurel,

* Este estudio se enmarca en los proyectos de investigación HAR2013-42584-P del Ministerio de Economía y Competitividad, cuyos investigadores principales son los profesores Josep Vilella y Juan Antonio Jiménez, y del GRAT, Grup de Recerca 2014SGR-362, de la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya, dirigido por el profesor Josep Vilella.

1 Acerca de las calendas de enero, todavía hoy resulta fundamental el estudio de M. Meslin, *La fête des Kalendes de janvier dans l'Empire romain. Étude d'un rituel de Nouvel An*, Bruxelles, 1970. Véase también O. Giordano, *Religiosidad popular en la alta Edad Media*, traducido del italiano por P. García Moutón / V. García Yebra, Madrid, [2]1995, p. 69-80.

2 Herodiano, *Ab exc. diu. Marc*. I, 16, 1-2, ed. Stavenhagen, p. 32.

3 Herodiano, *Ab exc. diu. Marc*. I, 16, 3, ed. Stavenhagen, p. 32-33.

4 Ovidio, *Fast*. I, 71-72 y 175-182, ed. Schilling, I, p. 3-4 y 7-8.

5 Meslin, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 48 y 52; R. MacMullen, *Christianity and Paganism in the Fourth to Eighth Centuries*, New Haven / London, 1997, p. 36-37.

pronunciamiento de buenos deseos para un futuro *(uota)*, intercambio de regalos *(strenae)*, bailes y mascaradas, etcétera.

Estas costumbres se hallaban tan arraigadas entre la población que incluso los cristianos no fueron ajenos a ellas, ya que se encontraban bien integrados en la sociedad de su tiempo y no habían renunciado a las costumbres de sus ancestros[6]. Como no podía ser de otra manera, tal actitud provocó el malestar de las autoridades eclesiásticas, de manera que muchos religiosos tomaron la pluma para arremeter contra las diversas celebraciones llevadas a cabo durante las calendas de enero y para pedir a sus feligreses que no tomaran parte en ellas[7]. De nuevo, la forma más eficaz de combatir una jornada de fiesta pagana consistió en adaptarla al calendario cristiano, convirtiéndola en todo lo contrario de lo que había significado antes: si tradicionalmente las calendas de enero habían sido un día de júbilo y de relajación, con el cristianismo pasarían a ser una jornada de ayuno y de contención.

En este trabajo estudiaremos la cristianización de las calendas de enero en la Hispania tardoantigua a través del testimonio de tres autores imprescindibles para el análisis de esta cuestión, y que suponen tres momentos clave —con temáticas diferentes, pero centradas en el mismo eje: la lucha contra las fiestas de Año Nuevo— en el largo y complejo proceso de cristianización de esta fecha. Se trata de Paciano de Barcelona (siglo IV) y su crítica al *ceruulum*

[6] En este punto podemos recordar las palabras de Máximo, obispo de Turín a inicios del siglo V; MÁXIMO TUR., *Serm.* 98, 1, *CCSL*, 23, p. 390: *nam sunt plerique qui trahentes consuetudinem de ueteri superstitione uanitatis kalendarum diem pro summa festiuitate procurent et sic laetitiam habere uelint, ut sit magis illis tristitia. Nam ita lasciuiunt ita uino et epulis sauciantur, ut qui toto anno castus et temperans fuerit illa die sit temulentus atque pollutus; et quod nisi ita fecerit, putet perdidisse se ferias, quia non intellegit per tales se ferias perdidisse salutem*. Estamos de acuerdo con Pablo C. Díaz y Juana M. Torres en que muchas de las consideradas secularmente como "pervivencias paganas" en época tardía no deberían ser interpretadas en realidad como tales, ya que habían perdido su componente religioso para mantener exclusivamente el cultural; véase P. C. DÍAZ / J. M. TORRES, *Pervivencias paganas en el cristianismo hispano (siglos IV-VII)*, in J. SANTOS / R. TEJA (eds.), *El cristianismo. Aspectos históricos de su origen y difusión en* Hispania, Vitoria, 2000, p. 235-261, part. p. 236. Éste podría ser el caso de las calendas de enero, ya que, como tendremos ocasión de ver, los cristianos que las celebraban no tenían conciencia de que estaban persistiendo en un antiguo ritual pagano, sino que únicamente creían entregarse a las diversiones propias de la época, unas fiestas que habían heredado de sus antepasados. Sin embargo, éste no era el punto de vista de los eclesiásticos, quienes en ningún momento obviaron el antiguo componente pagano de estas festividades, unas celebraciones que, aunque ya no se realizaran abiertamente en honor de Jano, a sus ojos no tenían nada que ver con el verdadero espíritu cristiano. Véase K. DOWDEN, *European Paganism. The Realities of Cult from Antiquity to the Middle Ages*, London / New York, 2000, p. 163.

[7] Dichas críticas eclesiásticas se produjeron indiferentemente en todas partes del Imperio. Algunos ejemplos de las prohibiciones eclesiásticas relacionadas con las fiestas invernales pueden leerse en E. K. CHAMBERS, *The Mediaeval Stage*, II, Oxford, 1903, p. 290-306.

facere, Martín de Braga (siglo VI) y su deslegitimación del 1 de enero como fecha de comienzo del año y, finalmente, Isidoro de Sevilla (siglo VII) y su intento de convertir el 1 de enero en una jornada de ayuno.

2. *Paciano de Barcelona*

Paciano, obispo de Barcelona durante buena parte de la segunda mitad del siglo IV[8], escribió probablemente a inicios de su episcopado[9] un opúsculo, hoy perdido, destinado a censurar algunos de los excesos cometidos por sus feligreses durante las celebraciones de las calendas de enero. Jerónimo recuerda esta obra en la noticia biográfica que dedica a Paciano dentro de su *De uiris illustribus*[10]. Le da el título de *Ceruus*, aunque en numerosas ediciones de la colección biográfica jeronimiana dicho título aparece escrito en caracteres griegos como κερβος o λερβος. Tal disparidad en el nombre de la obra generó ya en Época Moderna un profundo debate acerca de cuál podía ser la naturaleza de este escrito perdido de Paciano. Las hipótesis formuladas al respecto variaban desde aquellas que la consideraban como un opúsculo dirigido contra algún hereje hasta las que juzgaban que consistiría en un tratado que englobaría una gran variedad de materias[11].

El propio Paciano zanja esta cuestión al mencionar este escrito al inicio de su *De paenitentibus*. Lo denomina *Ceruulus* y afirma que lo escribió para

[8] Acerca de Paciano de Barcelona, puede verse: U. Domínguez del Val, *Paciano de Barcelona, escritor, teólogo y exegeta*, in *Salmanticensis* 9, 1962, p. 53-85; A. Anglada, *Las obras de Paciano publicadas por V. Noguera y edición crítica del* Liber de Paenitentibus, Valencia, 1982; Fr. J. Tovar, *El género literario de las obras no epistolares de Paciano de Barcelona*, in *Fortunatae* 6, 1994, p. 315-328; C. Granado, *Pacien de Barcelone. Écrits*, Paris, 1995; D. Bertrand *et alii* (eds.), *Pacien de Barcelone et l'Hispanie au IVe siècle (Actes des colloques de Barcelone et de Lyon, mars et octobre 1996)*, Paris, 2004.

[9] Resulta imposible establecer con absoluta precisión la fecha de la producción literaria de Paciano de Barcelona, y especialmente del *Ceruulus*, la obra que nos ocupa en estas líneas. Tan sólo se puede afirmar con seguridad que la escribió antes que el *De paenitentibus*, en el que, al inicio, nuestro autor alude al *Ceruulus*. Ursicino Domínguez del Val considera muy probable que ésta fuese la primera obra escrita por Paciano, siendo ya obispo de Barcelona, con lo que cabría situar su redacción a mediados del siglo IV. Al respecto, véase: Domínguez del Val, *Paciano de Barcelona* [n. 8], p. 62 y 71.

[10] Jerónimo, *De uir. illustr.* 106, ed. Richardson, p. 49: *Pacianus, in Pyrenaei iugis Barcelonae episcopus, castigatae eloquentiae, et tam uita quam sermone clarus, scripsit uaria opuscula, de quibus est Ceruus, et contra Nouatianos, et sub Theodosio principe iam ultima senectute mortuus est.*

[11] Acerca del título de esta obra perdida de Paciano y la discusión historiográfica originada en torno suyo, véase: L.-S. Le Nain de Tillemont, *Mémoires pour servir à l'Histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, VIII, Paris, ^{2}1723, p. 539-540; V. Noguera, *Paciani episcopi Barcilonensis opera quae extant*, Valencia, 1780, p. XXXIX-XLI; Domínguez del Val, *Paciano de Barcelona* [n. 8], p. 61; Anglada, *Las obras de Paciano* [n. 8], p. 18-19; Granado, *Pacien* [n. 8], p. 42-44.

reprender la costumbre del *ceruulum facere*[12]. Estamos de acuerdo con Ursicino Domínguez del Val en que la forma más correcta del título de este tratado sería la de *Ceruulus*, ya que, además de ser la proporcionada por su propio autor, el uso de este diminutivo "es muy propio del lenguaje vulgar de la época y es muy natural que el santo hablando al vulgo, se sirviese de la palabra que ellos mismos utilizaban"[13]. En efecto, el uso de esta expresión con el significado de "representar el papel de ciervo" lo hallamos también en otros autores, como Cesáreo de Arlés, quien nos dice que en las calendas de enero había algunos hombres *ceruulum facientes*[14].

Como ya hemos avanzado, por desgracia el *Ceruulus* de Paciano no ha llegado hasta nuestros días[15]. No obstante, podemos hacernos una idea del contenido de esta obra a través de las palabras del obispo de Barcelona en su *De paenitentibus*. En este último escrito, Paciano expresa su temor a fracasar en sus amonestaciones como anteriormente lo hizo en el pasado, cuando al escribir el *Ceruulus* no sólo no consiguió que la gente dejase de disfrazarse de ciervo, sino que empezó a hacerlo todavía con más ahínco. Paciano se lamenta de su actuación y prácticamente se considera el autor de una gran maldad, dado que muchos no sabían qué era "hacer el ciervo" hasta que el propio predicador se lo mostró con sus críticas[16]. Nada dice respecto a que esta fiesta de carácter

[12] PACIANO, *De paen.* 1, 3, *CCSL*, 69B, p. 10.

[13] DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Paciano de Barcelona* [n. 8], p. 61.

[14] CESÁREO, *Serm.* 192, 2, *CCSL*, 104, p. 780.

[15] En 1864, Pius Bonifatius Gams creyó poder identificar este escrito perdido de Paciano con un sermón pseudoaugustiniano editado por los maurinos y publicado en la *Patrologia Latina* entre las homilías atribuidas erróneamente a Agustín de Hipona (*Serm.* 129, *PL*, 39, col. 2001-2003); véase P. B. GAMS, *Die Kirchengeschichte von Spanien*, 2, 1, Regensburg, 1864, p. 321, n. 2. Sin embargo, en 1962 Ursicino Domínguez del Val rechazó, con simples y acertadas razones, esta identificación: "Paciano lamenta en su obra que lejos de haber desterrado el abuso parece que su escrito sirvió de incentivo para comentarlos (*sic*) con más ahínco; en el sermón seudoagustiniano, en cambio, se afirma que tan fea costumbre había desaparecido"; véase DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Paciano de Barcelona* [n. 8], p. 62, n. 35. La autoría de este sermón ha sido restituida a Cesáreo de Arlés, y como tal aparece en la edición crítica llevada a cabo por Germain Morin y publicada en *CCSL*, 104, p. 779-782.

[16] PACIANO, *De paen.* 1, 2-3, *CCSL*, 69B, p. 9-10: *unum illud uereor dilectissimi, ne sollicitae contrarietatis aduersis, inculcando quae fiunt, admoneam magis peccata quam reprimam, meliusque fuerit, Attici Solonis exemplo, tacere de magnis sceleribus quam cauere, eousque progressis nostratium moribus, ut admonitos se existiment cum uetantur. Hoc enim puto proxime Ceruulus ille profecit, ut eo diligentius fieret, quo inpressius notabantur; et tota illa reprehensio dedecoris expressi ac saepe repetiti non compressisse uideatur, sed erudisse luxuriam. Me miserum! Quod ego facinoris admisi! Puto nescierant ceruulum facere, nisi illis reprehendendo monstrassem.* Véase: ST. MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals in Spain up to the Fall of the Visigothic Kingdom*, Washington D.C., 1938, p. 46-47; MESLIN, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 81-82; V. MARTÍNEZ, *El paganismo en la España visigoda*, in *Burgense* 13, 2, 1972, p. 489-508, part. p. 496-497; J. N. HILLGARTH, *Popular Religion in Visigothic Spain*, in E. JAMES (ed.), *Visigothic*

carnavalesco se celebrase durante las calendas de enero, pero contamos con el testimonio de otros autores extrapeninsulares que nos ayudan a conocer mejor la naturaleza de dicha celebración.

Contemporáneo de Paciano, el obispo Ambrosio de Milán aludía en uno de sus sermones a la costumbre popular de divertirse haciendo el ciervo al inicio del año[17]. No obstante, y como vemos por otros autores, el de ciervo no era el único disfraz de animal adoptado por la gente en esta fecha. En efecto, Pedro Crisólogo, obispo de Rávena fallecido en el 450, recuerda cómo durante las calendas de enero incluso los cristianos asumían la apariencia de diferentes tipos de ganado[18]. Y asimismo, una homilía atribuida erróneamente a Máximo, obispo de Turín entre el 451 y el 465[19], volvía a insistir en que en este día los hombres se vestían de animales domésticos y salvajes[20].

Sin duda alguna, la información más rica relativa al *ceruulum facere* la hallamos en los sermones del obispo Cesáreo de Arlés, ya en la primera mitad del siglo VI. En uno de éstos, Cesáreo se escandaliza de que muchos hombres, algunos incluso cristianos bautizados, se disfracen el 1 de enero como ciervos y otros animales salvajes y domésticos. Nos indica, además, que esta gente se cubría con las pieles y las cabezas de los animales a fin de dar mayor verosimilitud al disfraz, y que no solamente asumían su apariencia sino también su comportamiento, hasta el punto de que no parecían seres humanos[21]. El problema debía repetirse año tras año y la costumbre de disfrazarse de ciervo y de otros animales estaría tan extendida entre los habitantes de la diócesis de Arlés y sería tan grave a los ojos del obispo que Cesáreo, en otros dos sermones, pidió a sus feligreses que no participasen en este pecado y que incluso tomaran parte activa en su erradicación, corrigiendo severamente a los culpables para que se arrepintieran de haber cometido ese sacrilegio[22]. La biografía de Hilaro, obispo del Gévaudan contemporáneo de Cesáreo, nos confirma lo extendida que se

Spain. New Approaches, Oxford, 1980, p. 3-60, part. p. 12; DÍAZ / TORRES, *Pervivencias paganas* [n. 6], p. 240; J. M. BLÁZQUEZ, *Relaciones entre Hispania y Galia en la Tarda Antigüedad. Siglos IV y V*, in LL. PONS (ed.), Hispania et Gallia*: Dos provincias del Occidente Romano*, Barcelona, 2010, p. 177-191, part. p. 186-187.

17 AMBROSIO, *De interp. Iob et Dau.* IV, 1, 5, *CSEL*, 32/2, p. 271.

18 PEDRO CRIS., *Serm.* 155, 6, *CCSL*, 24B, p. 965.

19 Diferente del otro Máximo, obispo de Turín fallecido entre el 408 y el 423.

20 PS-MÁXIMO TUR., *Hom.* 16, *PL*, 57, col. 257.

21 CESÁREO, *Serm.* 192, 2, *CCSL*, 104, p. 780.

22 CESÁREO, *Serm.* 13, 5, *CCSL*, 103, p. 67; 193, 2, *CCSL*, 104, p. 784. Véase E. VACANDARD, *L'idolâtrie en Gaule au VIe et au VIIe siècle*, in *Revue des questions historiques* 65, 1899, p. 424-454, part. p. 446. Acerca de la expresión *agniculam* o *anniculam facere*, que leemos en Cesáreo de Arlés y otros autores, véase: J. DENK, *Agniculam facere*, in *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 14, 1906, p. 430-431; G. ROHLFS, *Die* anniculae *bei Caesarius von Arles*, in *Studia Neophilologica* 21, 1948-1949, p. 42-46; R. ARBESMANN, *The 'cervuli' and 'anniculae' in Caesarius of Arles*, in *Traditio* 35, 1979, p. 89-119, part. p. 106-111.

encontraba esta costumbre en el sur galo durante la primera mitad del siglo VI. Cuando Hilaro, antes de su consagración episcopal, vivía con otros monjes en un eremitorio cerca del *uicus Mimatensis* (actual Mende, en el SE de Francia), tuvo ocasión de amonestar a los habitantes de la región, quienes se disfrazaban de ciervo y de otras fieras en las calendas de enero. La enérgica intervención de Hilaro los obligó a abandonar esta práctica supersticiosa[23].

De regreso a la Península Ibérica, comprobamos que la costumbre de "hacer el ciervo" continuaba todavía bien viva durante el primer tercio del siglo VII, ya que Isidoro de Sevilla nos habla de ella en una de sus obras, en concreto en un pasaje claramente influenciado por el sermón 192 de Cesáreo de Arlés, donde el obispo hispalense lamenta que hombres despreciables, e incluso algunos fieles, asuman la forma de fieras el día 1 de enero[24].

En el norte del Reino Franco, Eligio, obispo de Noyon entre el 641 y el 660, exhortaba[25] a sus feligreses a no representar el papel de becerra o de ciervo el día de las calendas de enero[26]. Algunos años después, asimismo en el Reino Franco, el abad benedictino Pirminio (fallecido en el 753) expresaba un ruego semejante en su *Scarapsus*, una especie de manual para los misioneros quienes lo utilizarían en sus prédicas[27]. Un sermón anónimo, también del siglo VIII, escrito probablemente por un clérigo franco, volvía a insistir en que tales prácticas distaban mucho de ser propias de un cristiano; quienes las ejercían debían ser considerados más bien paganos[28].

[23] *Vit. Hilar. episc. Gau. seu Mim.* 2, *AASS Oct.*, 11, p. 638.

[24] ISIDORO, *De eccl. off.* I, 41, 2, *CCSL*, 113, p. 47.

[25] Esta exhortación forma parte de un sermón transmitido por Audoeno en un capítulo de la biografía que dedicó a Eligio. Todo indica que se trataría de un compendio de diversos sermones genuinos del obispo de Noyon. Al respecto, véase ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 101, n. 56.

[26] AUDENO, *Vit. Elig. episc. Nouiom.* II, 16, *MGH srm*, 4, p. 705: *nullus in Kalendas Ianuarii nefanda et ridiculosa, uetulas aut ceruulos uel iotticos faciat*. Respecto al significado de la palabra *uetula*, que aparece aquí al igual que en otros textos tardíos relativos a este tema con el significado de "becerra" (debido a una corrupción en la transmisión textual de los vocablos clásicos *uitulus* y *uitula*, que dan origen a las variantes *uecolo*, *uetola*, *uetula*, *uecola* o *uicola*, entre otras), véase el acertado análisis de ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 93-95, 104, 106 y 110-111. En contra, MESLIN, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 82, quien no cree que hubiera máscaras de becerras; en su opinión se trataría de una confusión entre los términos *uitula* ("ternera") y *uetula* ("anciana"). De este modo, según este autor, dichas máscaras representarían a mujeres viejas, un símbolo del año que finaliza frente al que está a punto de comenzar.

[27] PIRMINIO, *Scarap.* 22, *MGH qgm* 25, p. 78. Véase ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 102.

[28] *Hom. de sacril.* 17, ed. Caspari, p. 10-11; 24, *ibid.*, p. 14. Los sermones de Cesáreo de Arlés, aquí concretamente el número 192, ejercieron una gran influencia en escritores posteriores, como en el caso del anónimo autor de la *Homilia de sacrilegiis*, sobre todo en el segundo de los pasajes mencionados. Véase: C. P. CASPARI, *Eine Augustin fälschlich beigelegte Homilia de sacrilegiis*, Christiania, 1886, p. 12, n. 6; ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 102.

El problema que tal tipo de conducta suponía para los eclesiásticos, lejos de solucionarse, debió probablemente de agravarse, pese a las prédicas de los religiosos[29]. Esto motivó que el tema se acabara trasladando a los concilios eclesiásticos, donde las autoridades volvieron a prohibir dicha práctica formalmente. La primera ocasión en que se llevó a cabo dicha interdicción fue en el sínodo de Auxerre, celebrado en una fecha que no podemos precisar (pero que cabría situar entre el 561 y el 605)[30], cuyo primer canon desautorizaba de forma explícita la costumbre pagana de disfrazarse de becerro o de ciervo en las calendas de enero, así como el realizar regalos —calificados de "diabólicos"— en ese mismo día; en esa jornada no se debían realizar más presentes que en el resto de días del año[31].

La persistencia de esta costumbre la llevó a ser recogida en diversos libros penitenciales, verdaderos manuales para confesores que contenían listas detalladas de pecados junto con la pena de expiación para cada uno —normalmente ayuno durante un determinado número de días, meses o años—, un sistema de penitencia "tarifada" que vino a sustituir a la penitencia antigua o canónica[32]. Las referencias a las mascaradas de inicios de año se documentan en diversos penitenciales francos de entre los siglos VIII y IX, mientras que se hallan ausentes

[29] El problema llegó a ser tan grave que una epístola canónica destinada a regular la conducta que debían seguir los presbíteros, diáconos y subdiáconos —de autor anónimo y datable probablemente a inicios del siglo VI, en la zona de Verona— amenazaba con cuarenta días de penitencia a aquellos sacerdotes que, después de dos advertencias, administrasen la comunión a los fieles que se disfrazaban de ciervos, presumiblemente durante las calendas de enero; *Epist. canon.* 5, *PL*, 138, col. 444 (*cf. PL*, 56, col. 891). Véase ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 107. Acerca de esta epístola, véase: FR. MAASSEN, *Geschichte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechts*, I, Gratz, 1870, p. 394; G. D. W. OMMANNEY, *Early History of the Athanasian Creed*, London, 1880, p. 198-200; P. LANDAU, *Die Epistola canonica als Quelle des spätantiken Kirchenrechts in Italien*, in O. MÜNSTER / TH. L. ZOTZ (eds.), Scientia ueritatis: *Festschrift für Hubert Mordek zum 65. Geburtstag*, Ostfildern, 2004, p. 1-11; R. POKORNY, *Capitula episcoporum*, IV, Hannover, 2005, p. 46, n. 254.

[30] El de Auxerre fue un sínodo diocesano convocado por el obispo Aunacario, seguramente para anunciar en su diócesis las disposiciones tomadas en el segundo concilio de Mâcon (del 585, en el cual él mismo había participado), así como para añadir otras medidas consideradas necesarias —y entre las cuales probablemente deberíamos contar la atinente al primer canon—. En relación a este sínodo, véase K. J. HEFELE / H. LECLERCQ, *Histoire des conciles d'après les documents originaux*. Traducido del alemán, corregido y aumentado con notas críticas y bibliográficas por H. LECLERCQ, III, 1, Paris, 1909, p. 214-221.

[31] *Syn. Dioc. Autissiod.* 1, *CCSL*, 148A, p. 265. Véase: ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 93-95; O. PONTAL, *Survivances païennes, superstitions et sorcellerie au Moyen Âge d'après les décrets des conciles et synodes*, in *AHC* 27-28, 1995-1996, p. 129-136, part. p. 131.

[32] Acerca de los libros penitenciales, véase C. VOGEL, *Les "Libri paenitentiales"*, Turnhout, 1978.

en los penitenciales insulares[33]. En este caso, la pena impuesta por "hacer el ciervo" consistía en tres años de penitencia[34]. Para Rudolph Arbesmann, no obstante, esto no significa que dicha costumbre persistiera en el Reino Franco de los siglos VIII y IX. A partir de las variantes textuales documentadas en los penitenciales[35], el autor llega a la conclusión de que la tradición de las mascaradas de las calendas de enero en suelo franco es puramente literaria. Según él, no existe ninguna base para asumir que los compiladores de los penitenciales en realidad estuvieran retratando una costumbre contemporánea de Año Nuevo; a fin de proveer a los misioneros de una lista exhaustiva de supersticiones y prácticas paganas, los compiladores habrían recurrido a documentos escritos con anterioridad, copiando indiscriminadamente cualquier material relacionado con dichas prácticas, aunque no entendieran con exactitud cuál era la naturaleza

[33] La fuente de estos penitenciales sería, según Rudolph Arbesmann, el canon 1 del sínodo de Auxerre; véase ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 95-96. En este sentido cabe destacar que, aunque el texto de estos penitenciales concerniente al *ceruulum facere* resulta bastante similar, existen dos variantes del mismo: una versión más breve, que menciona el pecado y añade directamente la sanción, y otra algo más larga, donde se especifican algunas aclaraciones. Ambas versiones fueron realizadas a partir del texto, respectivamente, del *Paenitentiale Bobbiense* y del *Paenitentiale Burgundense*, dos de los penitenciales francos más antiguos (ambos *c.* 700/720). Al respecto, véase ARBESMANN, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 99-100. Para el texto de las dos versiones, remitimos a la nota siguiente.

[34] *Paenit. Bobbiense* 30, *CCSL*, 156, p. 49 y 70: *si quis kalendas ianuarias in ceruolo uel uicola uadit, III annus peneteat*; *Paenit. Burgundense* 34, *CCSL*, 156, p. 49-53 y 65: *si quis, quod in kalendis ianuariis multi faciunt, quod adhuc de paganis resedit, in ceruolo, quod dicitur, aut in uecola uadit, III annos peneteat, qui et hoc demonum est*. Entre los penitenciales que siguen la redacción breve, cabe destacar el *Paenit. Sangallense simplex* 28, *CCSL*, 156, p. 52 y 121. Respecto a los que siguen la versión larga, señalaremos los siguientes: *Paenit. Parisiense simplex* 26, *CCSL*, 156, p. 50-54 y 76; *Paenit. Floriacense* 31, *CCSL*, 156, p. 51-55 y 100; *Paenit. Hubertense* 35, *CCSL*, 156, p. 52-56 y 112. Por su parte, contamos con tres *recensiones* del *Paenit. Merseburgense a*, que nos ofrecen textos ligeramente diferentes: *Paenit. Merseburgense a (rec.* Me_1*)* 32, *CCSL*, 156, p. 135; *Paenit. Merseburgense a (rec.* V_{23}*)* 37, *CCSL*, 156, p. 135; *Paenit. Merseburgense a (rec.* W_{10}*)* 37, *CCSL*, 156, p. 135. El penitencial Oxoniense I ofrece un texto ligeramente diferente, y difiere, sobre todo, en lo tocante al período de tiempo de la penitencia, dado que especifica que ésta deberá ser de cuatro años, uno de ellos a base de pan y agua; *Paenit. Oxoniense I* 29, *CCSL*, 156, p. 51-55 y 91. Mención aparte merece el penitencial del pseudo Teodoro, que había sido atribuido erróneamente a Teodoro de Canterbury, pero que en realidad corresponde a un penitencial franco fechable en el segundo cuarto del siglo IX. Su texto difiere de los anteriormente citados en que ofrece una explicación de lo que significaba "hacer el ciervo", cosa que evidencia, a nuestro parecer, el alejamiento que muchos clérigos tenían respecto de la cultura popular de sus feligreses; *Paenit. Ps.-Theodori* 21, 19, *CCSL*, 156B, p. 62: *si quis in Kalendis Ianuarii in ceruulo aut uitula uadit, id est in ferarum habitu se commutant et uestiuntur pellibus pecudum, adsumunt capita bestiarum, qui uero taliter in ferinas species se transformant, III annos peniteat quia hoc demonicum est*.

[35] Entre dichas variantes cabe destacar errores incomprensibles que sólo se justifican si el autor del penitencial no tenía idea de lo que estaba copiando.

de aquello que estaban copiando[36]. No creemos necesario, sin embargo, recurrir a este argumento para explicar los errores de las variantes textuales: en nuestra opinión tan sólo manifiestan el gran alejamiento que en ese momento muchos clérigos sentían respecto a la cultura popular de sus fieles. Y esto era así hasta el punto de que en algunos penitenciales —manuales para uso particular de los confesores, no lo olvidemos— se llegaba a incluir una explicación acerca de en qué consistía esta costumbre, como observamos en el del pseudo Teodoro. Pero esto no es óbice para que estas mascaradas de Año Nuevo siguieran celebrándose entre el pueblo.

Desconocemos por cuánto tiempo se mantuvo esta tradición en Hispania después de que la denunciara Paciano de Barcelona. Como ya hemos visto, Isidoro de Sevilla todavía la mencionaba durante el primer tercio del siglo VII, y aunque alguien podría considerar sus palabras como un ejercicio literario propio de un anticuario —debido a las evidentes influencias del sermón 192 de Cesáreo de Arlés—, difícilmente el Hispalense habría incluido tal denuncia en su obra de no haber existido todavía dicha costumbre en la Península Ibérica, una costumbre que los predicadores conectaban con un lejano, pero no por ello menos peligroso, pasado pagano.

Esto no significa, lógicamente, que los individuos que se disfrazaban de ciervo o de otros animales considerasen que estaban llevando a cabo un ritual supersticioso o idolátrico. Para ellos las mascaradas tan sólo eran diversiones laicas desprovistas de malicia[37]. Por lo que respecta a su verdadero origen, lo primero que tenemos que tener en cuenta es que tan sólo se documentan en Hispania, Italia y Galia, por lo que están ausentes tanto en África como en la mitad oriental del Imperio Romano[38]. Se ha especulado, dado que los tres

[36] Arbesmann, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 104-105.

[37] Esto se observa, por ejemplo, en las objeciones de los fieles, que algunos predicadores reprodujeron en sus sermones. A modo de ejemplo, véase Pedro Cris., *Serm.* 155, 5, *CCSL*, 24B, p. 964: *non sunt haec sacrilegiorum studia, uota sunt haec iocorum; et hoc esse nouitatis laetitiam, non uetustatis errorem; esse hoc anni principium, non gentilitatis offensam*. Al respecto, véase Arbesmann, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 111-112.

[38] Arbesmann, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 113-115. Una curiosa excepción la constituye una disposición recogida en las *Leges Homeritarum*, la cual forma parte del corpus hagiográfico de Gregencio de Zafar, junto con su *Vita* y la *Sancti Gregentii disputatio cum Herbano Iudaeo*. Según la tradición, esta compilación legislativa fue elaborada en el siglo VI por Gregencio —un individuo de dudosa verosimilitud histórica—, el cual llegó a convertirse en obispo de Zafar, la principal ciudad del reino de los himyaritas (actual Yemen, en el sur de Arabia); la compilación habría sido llevada a cabo a petición de Abraham, rey cristiano de Himyar. No obstante, desde el siglo XIX muchos autores han puesto en duda esta tradición y han propuesto fechas posteriores para la elaboración de este corpus. Recientemente, Albrecht Berger ha demostrado que el corpus de Gregencio no corresponde a un trabajo del siglo VI, sino que fue compuesto en una fecha no anterior al siglo IX (tal vez el X) en Constantinopla, seguramente por un monje. Una de las disposiciones contenidas en las *Leges Homeritarum* censura a los cristianos que, sin pudor y revestidos de máscaras de piel, se entregaban a diversiones demoníacas en

territorios mencionados tuvieron una fuerte presencia celta, con que la costumbre del *ceruulum facere* sería una supervivencia del culto que antaño se había dado al dios cornudo Cernunnos[39]. Aunque el culto religioso había sido destruido por el cristianismo, algunas de las costumbres asociadas a él desde tiempo inmemorial pudieron haber resurgido tras el repliegue de las instituciones romanas en muchas zonas de Occidente[40]. En el campo, dichas tradiciones persistieron bajo la forma de viejos rituales de fertilidad practicados por los campesinos[41]; en las ciudades, por el contrario, se habrían mantenido como mascaradas propias de una fiesta carnavalesca[42].

público, compartiendo así la vergüenza de Satán; los culpables de esta falta recibirían doscientos latigazos, se les quemaría el cabello y la barba, se les confiscarían todas sus propiedades y además servirían durante un año en los talleres del rey (*Leg. Homer*. 258-266 [*lex* 34], ed. Berger, p. 428-430). Los investigadores que han estudiado esta fuente han detectado en ella diversos elementos que indican una influencia occidental directa; entre dichos elementos tal vez cabría contar la ley que nos ocupa en estas líneas. Respecto al corpus de Gregencio y las *Leges Homeritarum*, véase: R. Dareste, *Lois des Homerites*, in *Nouvelle revue historique de Droit français et étranger* 29, 1905, p. 157-170; E. Patlagean, *Les Lois de saint Grigentius (BHG 706h-i), couramment appelées Lois des Himyarites. Édition, introduction, commentaire*, Paris, 1965 (tesis no publicada); V. Christides, *The Himyarite-Ethiopian War and the Ethiopian Occupation of South Arabia in the Acts of Gregentius (ca. 530 A.D.)*, in *Annales d'Éthiopie* 9, 1972, p. 115-146; A. N. Papathanassiou, Οι Νόμοι των Ομηριτών, Athinai / Komotene, 1994; Id., *Christian Missions in Pre-Islamic South Arabia*, in *Theologia* 65, 1994, p. 133-140; Id., *Homeritarum Leges. An Interpretation*, in *Proche-Orient Chrétien* 46, 1996, p. 27-71; A. Berger, *Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar*, Berlin, 2006, p. 82-91; Id., *Christianity in South Arabia in the 6th Century AD. Truth and Legend*, in A. Al-Helabi *et alii* (eds.), *Arabia, Greece and Byzantium. Cultural Contacts in Ancient and Medieval Times*, II, Riyadh, 2012, p. 155-162; Ch. Messis, *La famille et ses enjeux dans l'organisation de la cité idéale chrétienne: le cas des Lois des "Homérites"*, in B. Caseau (ed.), *Les réseaux familiaux. Antiquité tardive et Moyen Âge*, Paris, 2012, p. 207-240.

[39] Curiosamente, el ciervo posee en muchas culturas un simbolismo ligado al árbol de la vida, debido al parecido de sus cuernos con las ramas arbóreas. También para muchos pueblos ha sido un símbolo de regeneración cíclica, a causa de que su cornamenta cae y brota cada año. De ahí, parte de la importancia que la figura de este animal adquiere en los rituales de Año Nuevo, momento en el que se celebra la renovación del tiempo cíclico. Véase J. E. Cirlot, *Diccionario de símbolos*, Barcelona, 1992, p. 128-130.

[40] El elemento indígena, que jamás había llegado a desaparecer por completo bajo la dominación romana, volvió a recuperar protagonismo tras la retirada del poder romano de muchas de las zonas ocupadas anteriormente por el Imperio. Al respecto, véase P. Brown, *El mundo de la Antigüedad Tardía*. Traducido del inglés por A. Pinero, Madrid, [3]2012, p. 29 y 34.

[41] En este sentido, Michel Meslin insiste en el carácter mágico de estos rituales que transmitían al portador de la piel de ciervo el poder y la energía vital del animal, convertido en un símbolo de riqueza y en un presagio de abundancia y prosperidad para el año que comenzaba. Véase Meslin, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 89.

[42] En este sentido, véase: Meslin, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 87-89; Arbesmann, *The 'cervuli'* [n. 22], p. 116-119; MacMullen, *Christianity* [n. 5], p. 37.

3. *Martín de Braga*

Las prácticas consideradas supersticiosas y reminiscencias del paganismo, vinculadas a las calendas de enero, no desaparecieron en Hispania, sino que se mantuvieron bajo diversas formas llenando por ello de preocupación a las autoridades eclesiásticas. En el noroeste peninsular, lugar donde la romanización y la posterior cristianización habían llegado más tarde y, en consecuencia, se habían implantado menos profundamente que en otros territorios hispanos, la cuestión debía parecer especialmente grave[43]. Sin duda fue esto lo que movió al obispo Polemio de Astorga a solicitar a su culto colega Martín de Braga la redacción de un tratado destinado a combatir las muchas supersticiones en las que aún vivían inmersos los campesinos del Reino Suevo[44]. El resultado de esta petición fue el *De correctione rusticorum*, un opúsculo en forma de sermón, inserto a su vez en una epístola, escrito por Martín de Braga en una fecha difícil de precisar dentro del tercer cuarto del siglo VI[45]. Su finalidad era instruir a los campesinos acerca de los diversos orígenes de las supersticiones, unos orígenes

[43] HILLGARTH, *Popular Religion* [n. 16], p. 6-7 y 11-13; M. SOTOMAYOR, *Penetración de la Iglesia en los medios rurales de la España tardorromana y visigoda*, in *Cristianizzazione ed organizzazione ecclesiastica delle campagne nell'Alto Medioevo: espansione e resistenze (XXVIII Settimane di Studio del centro italiano di studi sull'alto Medioevo, Spoleto, 1980)*, II, Spoleto, 1982, p. 639-683; M. I. LORING, *La difusión del cristianismo en los medios rurales de la Península Ibérica a fines del Imperio Romano*, in *SHHA* 4-5, 1986-1987, p. 195-204, part. p. 204; J. ORLANDIS, *Historia de España*, 4: *Época visigoda (409-711)*, Madrid, 1987, p. 20; P. C. DÍAZ, *El monacato y la cristianización del NO hispano. Un proceso de aculturación*, in *Cristianismo y aculturación en tiempos del Imperio Romano*, Murcia, 1990, p. 531-539; DÍAZ / TORRES, *Pervivencias paganas* [n. 6], p. 236.

[44] En este sentido, cabe recordar el primer canon del segundo concilio bracarense, celebrado en el 572 y presidido por Martín de Braga, el cual instaba a los obispos a que, durante su visita pastoral a las diversas iglesias de su diócesis, reunieran en un determinado día al pueblo en la iglesia y le instruyeran sobre cómo debía huir del error de la adoración de los ídolos; *Conc. Brac. II* 1, ed. Barlow, p. 119.

[45] A propósito del *De correctione rusticorum*, podemos destacar los siguientes estudios: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 85-107; J. MADOZ, *Una nueva recensión del* De correctione rusticorum *de Martín de Braga (Ms. Sant cugat, n. 22)*, in *Estudios eclesiásticos* 19, 74, 1945, p. 335-354; L. CHAVES, *Costumes e tradições vigentes no século VI e na actualidade. S. Martinho de Dume:* De correctione rusticorum, in *Bracara Augusta* 8, 1957, p. 243-277; M. J. PINHEIRO, *O* De correctione rusticorum *de S. Martinho de Dume*, in *Bracara Augusta* 34, 2, 1980, p. 483-561; A. FERREIRO, *The Missionary Labors of St Martin of Braga in 6th Century Galicia*, in *StudMon* 22-23, 1981, p. 11-26; ID., *St. Martin of Braga's Policy toward Heretics and Pagan Practices*, in *The American Benedictine Review* 34, 1983, p. 372-395; R. JOVE, *Martín de Braga. Sermón contra las supersticiones rurales*, Barcelona, 1981; E. COLONNA, *Il* Sermo rusticus *di Martino di Braga*, in *InvLuc* 13, 14, 1991, p. 121-148; M. NALDINI, *Martino di Braga. Contro le superstizioni, catechesi al popolo.* De correctione rusticorum, Firenze, 1991; X. E. LÓPEZ, *Cultura, relixión e supersticións na Galicia sueva. Martiño de Braga*, De correctione rusticorum, La Coruña, 1996.

en los cuales el diablo siempre se hallaba presente, por lo que, una vez detectada y reconocida su presencia, los agricultores, al menos en teoría, abandonarían con presteza sus prácticas paganas.

Lógicamente, uno de los capítulos de esta obra —el 10, junto con una breve referencia en el 16— estuvo reservado a combatir las tradiciones de Año Nuevo. Precisamente en el largo catálogo de supersticiones contenido en el capítulo 16[46], Michel Meslin detecta tres prácticas de origen pagano ligadas a las fiestas de las calendas de enero: adornar las mesas, realizar ofrendas de cereal y vino sobre un fuego y decorar las casas con ramas de laurel[47]. Desconocemos hasta qué punto dichas prácticas todavía se hallaban vigentes en el Reino Suevo de la segunda mitad del siglo VI o si, por el contrario, se trataba únicamente de un alarde de erudición del obispo bracarense. En todo caso, éste decidió combatir las celebraciones de Año Nuevo de una manera mucho más radical: convenciendo a sus feligreses de que el inicio del año no se ubicaba en realidad en el día 1 de enero, sino en el equinoccio de primavera, el día 25 de marzo (VIII de las calendas de abril). Para Martín, creer que las calendas de enero correspondían al comienzo del año era cosa de rústicos e ignorantes, ya que se trataba de una falsedad que podía desenmascararse con la lectura de las Sagradas Escrituras. En este sentido, Martín recurrió al primer capítulo del libro del Génesis donde se describe la creación de la luz a partir de la división hecha por Dios entre la luz y las tinieblas[48]. A partir de aquí, Martín desarrolló su argumento: toda división perfecta comporta igualdad —y evidentemente la realizada por Dios no podría ser de otra manera—; por tanto, la división entre luz y oscuridad

[46] MARTÍN BRAC., *De correct. rust.* 16, ed. Barlow, p. 198: *Vulcanalia et Kalendas obseruare, mensas ornare, et lauros ponere, et pedem obseruare, et fundere in foco super truncum frugem et uinum, et panem in fontem mittere, quid est aliud nisi cultura diaboli?*

[47] M. MESLIN, *Persistances païennes en Galice, vers la fin du VIe siècle*, in *Hommages à Marcel Renard*, II, Bruxelles, 1969, p. 512-524, part. p. 521-522. Con la expresión *ornare mensas*, según Michel Meslin, Martín de Braga estaba aludiendo al rito de la *mensa fortuna*, una creencia romana según la cual jamás había que dejar enteramente vacía una mesa, ya que se trataba de una *res sacra*: una mesa vacía constituía un símbolo nefasto de escasez y hambre. Por esta razón, la *mensa fortuna* adquiría la naturaleza de un rito apotropaico: llenando la mesa, al inicio del año, de todo lo que se deseaba poseer en abundancia, se alejaba mágicamente la escasez y se aseguraba el futuro. Por lo que respecta a las ofrendas de grano y vino sobre el fuego, Meslin lo considera un ritual muy antiguo relacionado con la llama del hogar. Finalmente, según este autor el adornar las casas con laureles derivaba de un antiguo rito de primavera que pasó de las calendas de marzo a las de enero cuando el inicio de año cambió de fecha. Esta última práctica también aparece condenada en los *Cap. Mart.* 73, ed. Barlow, p. 141: *non liceat iniquas obseruationes agere Kalendarum et otiis uacare gentilibus neque lauro aut uiriditate arborum cingere domos. Omnis haec obseruatio paganismi est.* Véase también JOVE, *Martín de Braga* [n. 45], p. 66-71.

[48] *Gn* 1, 4.

debería contener las mismas horas por uno y otro lado, fenómeno que correspondería al equinoccio de primavera[49].

Si bien Martín de Braga fue el único entre los autores hispanos en adoptar una postura tan extrema en relación al inicio del año —negar que tuviera lugar el 1 de enero y situarlo en cambio el 25 de marzo—[50], no fue el primero en exponer dicha idea. Esta hipótesis está entroncada directamente con las controversias pascuales que preocupaban a las diversas iglesias ya desde el siglo II —y recuérdese, en este sentido, que también Martín escribió un tratado sobre la Pascua[51]—. Desde inicios del siglo IV resultaba de vital importancia fijar la fecha del equinoccio de primavera, pues, a partir de ella, podía establecerse cada año la fecha de celebración de la Pascua. La importancia que se le concedió a este día llegó a alcanzar tales cotas que algunos autores —como acabamos de ver, entre ellos también Martín de Braga— la fijaron como inicio de la Creación. Un buen ejemplo de esta corriente de pensamiento lo constituye Quinto Julio Hilariano, obispo africano que en el 397 redactó un tratado al respecto, el *De ratione Paschae et mensis*[52]. En un pasaje de esta obra, Hilariano también recurrió a los primeros versículos del Génesis para, mediante un silogismo idéntico al que cerca de dos siglos más tarde empleó Martín de Braga, probar que el primer día de la Creación hubo de tener idéntico número de horas de luz y de oscuridad, un evento que Hilariano ubicaba en el equinoccio de primavera, el 25 de marzo[53].

[49] MARTÍN BRAC., *De correct. rust.* 10, ed. Barlow, p. 189-190: *similiter et ille error ignorantibus et rusticis subrepit, ut Kalendas Ianuarias putent anni esse initium, quod omnino falsissimum est. Nam, sicut scriptura sancta dicit, VIII Kal. Aprilis in ipso aequinoctio initium primi anni est factum. Nam sic legitur:* et diuisit deus inter lucem et tenebras. *Omnis autem recta diuisio aequalitatem habet, sicut et in VIII Kal. Aprilis tantum spatium horarum dies habet quanta et nox. Et ideo falsum est ut Ianuariae Kalendae initium anni sint*. Este mismo argumento lo retomó también en su tratado sobre la Pascua; MARTÍN BRAC., *De Pascha* 5, ed. Barlow, p. 273. Véase: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 95-98; MESLIN, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 108; MARTÍNEZ, *El paganismo* [n. 16], p. 496; JOVE, *Martín de Braga* [n. 45], p. 62; NALDINI, *Martino di Braga* [n. 45], p. 94-95; DÍAZ / TORRES, *Pervivencias paganas* [n. 6], p. 240.

[50] Cuando poco tiempo después, Isidoro de Sevilla trató acerca del inicio del año en dos pasajes de su *De natura rerum* se decantó por enero como comienzo del mismo, cerca del solsticio de invierno (según la costumbre romana), aunque también recordó otras tradiciones, como la de los hebreos, que lo situaban en el equinoccio de la primavera, los griegos en el solsticio de verano o los egipcios en el otoño; véase ISIDORO, *De nat. rer.* 4, 4, ed. Fontaine, p. 189; 6, 2, *ibid*., p. 193.

[51] MARTÍN BRAC., *De Pascha*, ed. Barlow, p. 270-275.

[52] Según algunos autores, el *De ratione Paschae et mensis* de Julio Hilariano sirvió de fuente principal a Martín de Braga a la hora de elaborar el argumento que desarrolló tanto en el capítulo 10 del *De correctione rusticorum* como en el 5 del *De Pascha*. Al respecto, véase: MESLIN, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 108-109; JOVE, *Martín de Braga* [n. 44], p. 62; NALDINI, *Martino di Braga* [n. 44], p. 95.

[53] HILARIANO, *De rat. Pasch. et mens.* 4-5, *PL*, 13, col. 1108-1109.

Un tiempo después, en un momento difícil de precisar (posiblemente durante el siglo V)[54], una homilía anónima sobre la Pascua —la cual había sido atribuida erróneamente a Hipólito de Roma— trataba de explicar por qué el mes de la Pascua era el primero del año. Sin embargo, en vez de recurrir al argumento de Hilariano fundamentado sobre el Génesis, el autor prefirió sostener que el mes del equinoccio de la primavera constituía el inicio del año gracias, precisamente, a que era éste el mes en que tenía lugar la Pascua, fiesta que lo enaltecía y que lo convertía en el primero del año y en el comienzo de todos los tiempos[55].

Un texto muy controvertido acerca de este tema, posterior ya a Martín de Braga, corresponde a las falsas actas del Concilio de Cesarea —sínodo realmente celebrado bajo la presidencia del obispo Teófilo de Cesarea hacia el 198[56]—. En realidad, este breve escrito no corresponde a unas actas conciliares, sino que más bien sería un tratado de cómputo pascual[57]. Parte de su complejidad reside, para empezar, en que contamos con hasta cuatro recensiones diferentes de él[58]. Elaborado posiblemente en algún momento del siglo VII, su lugar de redacción resulta muy difícil de precisar, y las opiniones de los estudiosos que se han ocupado del tema se hallan divididas entre los que consideran que fue escrito en Britania[59] o en África[60]. En este texto se nos narra cómo el

[54] P. NANTIN, *Homilies Pascales*, I: *Une homélie inspirée du traité sur la Pâque d'Hippolyte*, Paris, 2003, p. 46-48, sostiene que la fecha de esta homilía no puede ser anterior al siglo IV, proponiendo, aunque con reservas, el siglo V como el momento más aceptable para su creación.

[55] PS.-HIPÓLITO, *In sancta Pascha* 17, *SC*, 27, p. 145-149.

[56] EUSEBIO, *Hist. eccl.* V, 23, 2-3, *GCS*, 9/1, p. 488. Al respecto, véase K. J. HEFELE / H. LECLERCQ, *Histoire des conciles d'après les documents originaux*. Traducido del alemán, corregido y aumentado con notas críticas y bibliográficas por H. LECLERCQ, I, 1, Paris, 1907, p. 141 y 150. Las verdaderas actas de este concilio no se conservan.

[57] G. OPPERT, *On the Origin of the Aera Dionysiana, or Aera Vulgaris, or Aera Christiana*, in *Archaeologia, or Miscellaneous Tracts Relating to Antiquity* 44, 1873, p. 335-352, part. p. 337-339; BR. KRUSCH, *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie. Der 84jährige Osterzyclus und seine Quellen*, Leipzig, 1880, p. 303-310; A. WILMART, *Analecta Reginensia. Extraits des manuscrits latins de la reine Christine conservés au Vatican*, Città del Vaticano, 1933, p. 19-27; C. W. JONES, *Bedae Pseudepigrapha: Scientific Writings Falsely Attributed to Bede*, Ithaca (New York), 1939, p. 44-45; J. F. KENNEY, *The Sources for the Early History of Ireland: Ecclesiastica. An Introduction and Guide*, Dublin, 1979 [1ª ed. 1929], p. 217; J. GÓMEZ, *Estudis sobre el Computus Cottonianus*, Bellaterra, 1986, p. 646-649.

[58] C. W. JONES, *The 'Lost' Sirmond Manuscript of Bede's 'Computus'*, in *EHR* 52, 206, 1937, p. 204-219, part. p. 216; A. CORDOLIANI, *Les traités du comput du Haut Moyen Âge (526-1003)*, in *Bulletin du Cange. Archiuum Latinitatis Medii Aeui* 17, 1943, p. 51-72, part. p. 57; ID., *Les plus anciens manuscrits de comput ecclésiastique de la Bibliothèque de Berne*, in *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte* 51, 1957, p. 101-112, part. p. 107-109.

[59] En este sentido cabe destacar a KRUSCH, *Studien* [n. 57], p. 304; KENNEY, *The Sources* [n. 57], p. 217.

[60] A modo de ejemplo, puede verse WILMART, *Analecta Reginensia* [n. 57], p. 20, n. 1.

papa Víctor, a fin de resolver la controversia pascual, confirió al obispo Teófilo de Cesarea potestad para esclarecer la cuestión de la fecha de la Pascua. Con este fin, Teófilo convocó un concilio y allí preguntó a los obispos presentes acerca de la fecha de la Creación del mundo, lo que posteriormente ayudaría a fijar el día de la Pascua. Los obispos fueron respondiendo a todas las preguntas de Teófilo basándose en la autoridad de las Sagradas Escrituras. Finalmente, se llegó a la conclusión de que el mundo había sido creado un domingo, 25 de marzo[61]. El argumento, de nuevo, volvía a ser el mismo: el mundo fue creado en el equinoccio de primavera porque ese día contuvo, según el Génesis, las mismas horas de luz y de oscuridad.

Regresando con Martín de Braga, huelga decir que sus intentos por reformar el calendario no obtuvieron ningún tipo de éxito. Al igual que sucedió con su frustrado intento de modificar los nombres de los días de la semana[62], también en este caso Martín fracasó de manera bastante contundente. Él deseaba acabar con las prácticas paganas destruyéndolas desde sus mismos cimientos, independientemente de que dichas prácticas fueran de origen romano o prerromano; daba lo mismo, porque para él todo era paganismo y el demonio se ocultaba detrás de todas estas costumbres ajenas al cristianismo. Resulta, de todos modos, difícil de imaginar que sus contemporáneos, cuando celebraban las calendas de enero, tuvieran en mente otra cosa que no fuera una serie de tradiciones transmitidas secularmente y que ya en ese momento se hallaban despojadas de todo tipo de contenido idolátrico; se habían convertido en meros actos supersticiosos o destinados a la diversión separados por completo de las antiguas divinidades romanas o prerromanas. Pero, dado que no tenían nada que ver

[61] *Acta [suppositi] conc. Caesarea* 2-3, ed. Krusch, p. 308-309 (*cf. PL*, 90, col. 607-608 y ed. Wilmart, p. 23-24): *Theophilus episcopus dixit: Quo loco capud mundi esse creditis? In principio temporis an medio temporis aut in fine? Episcopi dixerunt: In aequinoctium, id est VIII kl. apr(i)l(is). Theophilus episcopus dixit: Probate quod dicitis. Et illi responderunt: Scriptura dicit, quia fecit Deus lucem, et uocauit deus lucem diem, et fecit Deus tenebras et tenebras uocauit noctem et diuisit inter lucem et tenebras aequas partes. Theophilus episcopus dixit: Ecce de die uel tempore probastis. (…) Nunc ergo inuestigauimus, quomodo in principio factus fuerit mundus, id est die dominico, uerno tempori, in aequinoctium VIII kl. apr(ilis) lunam plenam.*

[62] Martín de Braga consagró dos capítulos de su *De correctione rusticorum* a criticar e intentar acabar con la costumbre de designar los días de la semana a partir de las denominaciones de dioses paganos, los cuales, según el obispo, serían demonios que habían tomado los nombres de hombres malvados de la Antigüedad, como Júpiter, Marte, Mercurio o Saturno; MARTÍN BRAC., *De correct. rust.* 8-9, ed. Barlow, p. 188-189. Su intento de acabar con esta nomenclatura sólo tuvo éxito en Portugal, pero fracasó en el resto de territorios, como se deduce de las formas que los días de la semana mantienen en castellano, catalán, francés, italiano o rumano. Véase: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 92-94; MESLIN, *La fête des Kalendes* [n. 1], p. 128; MARTÍNEZ, *El paganismo* [n. 16], p. 496; PINHEIRO, *O De correctione rusticorum* [n. 45], p. 549-550; JOVE, *Martín de Braga* [n. 45], p. 61; NALDINI, *Martino di Braga* [n. 45], p. 2-93; LÓPEZ, *Cultura, relixión e supersticións* [n. 45], p. 51-54 y 57-58.

con el cristianismo y hundían sus raíces en el pasado pagano, Martín buscó una ruptura total con cualquier aspecto de la herencia romana que contuviera el más mínimo eco de politeísmo, y ello fue lo que le movió a rechazar la fecha tradicional del inicio de año el 1 de enero o los habituales nombres de los días de la semana. Y fue precisamente esta escasez de miras lo que le condujo al fracaso, porque no supo asimilar esta parte de la herencia pagana y adaptarla al universo cultural cristiano.

4. *Isidoro de Sevilla*

Llegamos así a la primera mitad del siglo VII, un momento crucial en el desarrollo del cristianismo en la Península Ibérica, especialmente por cuanto refiere a la evolución de la liturgia hispana. Y esto fue así gracias sobre todo a la influencia destacadísima de Isidoro de Sevilla, gran liturgista y erudito eminente en la cristiandad occidental de su tiempo. En concreto, su obra *De ecclesiasticis officiis* (redactado *c*. 615) constituye un magnífico compendio de historia litúrgica y de otros aspectos relativos a los órdenes eclesiásticos, al catecumenado o a la administración de los sacramentos, presentándose, en consecuencia, como "un instrumento esencial en un momento en el cual era necesario poner orden en las confusiones que la Iglesia hispana podía vivir tras la integración del clero arriano, de la iglesia sueva y de un entorno rural, donde la cultura eclesiástica era más bien escasa"[63].

Más práctico que muchos de sus predecesores, y sobre todo más consciente de la realidad de su tiempo, Isidoro no trató de anular el 1 de enero como fecha destacada en el calendario, pero sí adaptar esta fiesta a la idiosincrasia cristiana, transformándola en una jornada de ayuno y oración. Y de este modo consagró todo un capítulo de su *De ecclesiasticis officiis* a explicar por qué la Iglesia había impuesto un ayuno en dicho día. Según el Hispalense, éste había sido establecido a causa del error de los gentiles, quienes adoraban como a un dios a Jano, el cual en realidad había sido únicamente un príncipe de los paganos[64], un individuo tan importante en su tiempo que había acabado danto su nombre al mes de enero (*Ianuarius*)[65]. Y para honrar más este día, los idólatras situaron

[63] P. C. DÍAZ *et alii*, *Hispania tardoantigua y visigoda*, Madrid, 2007, p. 524. Véase también J. PINELL, *Liturgia hispánica*, Barcelona, 1998, p. 112.

[64] Ya en su obra *Etymologiae*, Isidoro expresaba también esta interpretación evemerista de los dioses paganos: éstos, según el Hispalense, habían sido hombres y mujeres que, después de su muerte, comenzaron a ser venerados como divinidades entre los suyos, de acuerdo con los méritos de cada uno; ISIDORO, *Etym.* VIII, 11, 1, ed. Lindsay, s. p. Isidoro, por otro lado, hacía derivar el nombre de Jano de la idea de ser este dios la puerta (*ianua*) del mundo, del cielo o de los meses; ISIDORO, *Etym.* VIII, 11, 37, ed. Lindsay, s. p.

[65] La fuente directa de Isidoro para esta interpretación, en clave evemerista, del mito del dios Jano la documentamos en un sermón del obispo Cesáreo de Arlés (la influencia de dicha homilía en todo el pasaje isidoriano, como veremos en la nota 67,

en él espectáculos escénicos y fiestas lujuriosas. Sin embargo, lo que en este punto resultaba lamentable para Isidoro es que todavía en su tiempo muchos hombres miserables, algunos de ellos incluso cristianos bautizados, celebrasen esta festividad disfrazándose de animales o vistiéndose como mujeres; otros realizaban augurios; otros más se entregaban a la danza y, lo que era aún peor para el obispo, se mezclaban en una misma turba hombres y mujeres fuera de sí a causa del vino. Por todo ello, concluye Isidoro, los santos Padres instituyeron en todas las iglesias del mundo un ayuno público[66], para que los hombres supieran que su comportamiento había sido tan depravado que se había hecho necesario imponer dicho ayuno por sus pecados[67].

Isidoro, sin embargo, no se limitó a exponer la teoría en su obra escrita, sino que trató de ponerla en práctica haciendo que quedara reflejada en la legislación canónica. Esto lo pudo llevar a cabo en el Concilio IV de Toledo, celebrado en el 633 y presidido por él mismo. Este sínodo, considerado por muchos autores como "el gran concilio normativo de la Iglesia visigoda"[68], sirvió para ordenar

resulta manifiesta); CESÁREO, *Serm.* 192, 1, *CCSL*, 104, p. 779. Ya anteriormente, el obispo Máximo de Turín (fallecido entre el 408 y el 423), recordaba en un sermón que Jano había sido un hombre que había fundado una ciudad en el Janículo y en cuyo honor la gente celebraba la fiesta de las calendas de enero, por lo que aquellos cristianos que las festejaban pecaban, dado que tributaban a un mortal los honores que tan sólo se debían a Dios; MÁXIMO TUR., *Serm.* 63, 2, *CCSL*, 23, p. 266. El Concilio II de Tours (del año 567) prohibió asimismo la celebración de las calendas de enero recordando que se trataba de una fiesta organizada en honor de un antiguo rey de los paganos; *Conc. Turon. II* 23, *CCSL*, 148A, p. 191. Véase HEFELE / LECLERCQ, *Histoire des conciles* [n. 30], III, 1, p. 191; PONTAL, *Survivances païennes* [n. 31], p. 131.

[66] Ya a inicios del siglo V, el obispo Máximo de Turín recomendaba a sus feligreses que durante las fiestas de las calendas de enero se diferenciaran de los paganos mostrando sobriedad, y que, mientras éstos se entregaban a los banquetes, ellos manifestaran su condena mediante sus ayunos; MÁXIMO TUR., *Serm.* 63, 1-2, *CCSL*, 23, p. 266-267.

[67] ISIDORO, *De eccl. off.* I, 41, *CCSL*, 113, p. 46-47: *ieiunium kalendarum ianuariarum propter errorem gentilitatis instituit ecclesia. Ianus enim quidam princeps paganorum fuit a quo nomem mensis ianuarii nuncupatur. Quem inperiti homines ueluti deum colentes in religione honoris posteris tradiderunt, diemque ipsum scenis et luxoriae sacrauerunt. Tunc enim miseri homines et, quod peius est, etiam fideles sumentes species monstruosas in ferarum habitu transformantur; alii femineo gestu demutati uirilem uultum effeminant; nonnulli etiam de fanatica adhuc consuetudine quibusdam ipso die obseruationum auguriis profanantur; perstrepunt omnia saltantium pedibus, tripudiantium plausibus; quodque his turpius nefas, nexis inter se utriusque sexus choris, inops animi, furens uino, turba miscitur. Proinde ergo sancti patres considerantes maximam partem generis humani eodem die huiusmodi sacrilegiis ac luxoriis inseruire statuerunt in uniuerso mundo per omnes ecclesias publicum ieiunium, per quod agnoscerent homines in tantum se praue agere ut pro eorum peccatis necesse esset omnibus ecclesiis ieiunare*. Véase: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 119; DÍAZ / TORRES, *Pervivencias paganas* [n. 6], p. 246-247. Para elaborar este capítulo, Isidoro se basó, resumió y a veces incluso parafraseó el sermón 192 de Cesáreo de Arlés, que veremos más adelante.

[68] DÍAZ *et alii*, *Hispania tardoantigua* [n. 63], p. 522.

y unificar los usos eclesiásticos y litúrgicos. La influencia de Isidoro en las decisiones allí tomadas resulta patente e incluso parece quedar fuera de toda duda que fuera él mismo quien redactara la mayor parte de los cánones conciliares, especialmente los relativos a la liturgia, como se desprende de su comparación con los pasajes correspondientes del *De ecclesiasticis officiis*, donde se recogen las mismas ideas[69]. Esto puede observarse claramente en el canon 11, el cual establece el ayuno para el día 1 de enero y que deriva del pasaje del *De ecclesiasticis officiis* anteriormente mencionado. Dicho canon decretó una serie de prohibiciones para esta jornada, entre las cuales cabe mencionar cantar el aleluya o tomar carne o vino en las comidas; se imponía, por tanto, un ayuno similar al de la Cuaresma, lo cual implicaba que únicamente se podría comer pescado y legumbres. En el mismo canon se ordenaba apartar de su oficio y de la comunión de la Pascua a cualquier obispo, presbítero o diácono que actuara en contra de esa disposición[70].

La medida tomada, a iniciativa de Isidoro, en el Concilio IV de Toledo se trasladó finalmente al oficio litúrgico para el día 1 de enero. Sin embargo, al ubicarse de forma solemne en esa jornada, durante la segunda mitad del siglo VII, la fiesta de la Circuncisión del Señor[71], la solemnidad penitencial de inicio

[69] PINELL, *Liturgia hispánica* [n. 63], p. 112; DÍAZ *et alii*, *Hispania tardoantigua* [n. 63], p. 524-525.

[70] *Conc. Tol. IV* 11, ed. Rodríguez, V, p. 200: [*in temporibus quoque reliquorum kalendis Ianuariis propter errorem gentilitatis aguntur omnino alleluia non decantatibur in quibus etiam praeter piscem et olus sicut et in illis quadraginta diebus ceteris carnibus abstinetur et a quibusdam etiam nec uinum bibitur*.] *Si quis igitur episcopus aut presbyter aut diaconus aut quilibet ex ordine clericorum fuerit repertus qui arbitrium suum huic constitutioni aestimet praeferendum, ordinis sui officium carere cogatur et communione eiusdem paschae priuetur*. El pasaje indicado entre corchetes no aparece en todos los manuscritos donde se recogen las actas del Concilio IV de Toledo, sino tan sólo en algunos de ellos; al respecto véase el aparato crítico de la edición de F. RODRÍGUEZ, *La Colección Canónica Hispana*, V, Madrid, 1992, p. 200. Véase asimismo: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 119; MARTÍNEZ, *El paganismo* [n. 16], p. 497; PINELL, *Liturgia hispánica* [n. 63], p. 119; DÍAZ / TORRES, *Pervivencias paganas* [n. 6], p. 240 y 246.

[71] Véase, por ejemplo, la misa *in circumcisione Domini* en el *Missale mixtum*, *PL*, 85, col. 217-222. Según el Evangelio de Lucas (*Lc* 2, 21) la circuncisión de Jesús tuvo lugar ocho días después de su nacimiento; por tanto, la fecha correspondería al 1 de enero. Además de esta fiesta, en dicha jornada se oficiaba la misa *prohibendum ab idolis*, una muestra más de que la Iglesia deseaba profundizar en el aspecto penitencial y antipagano de este día. No podemos saber exactamente en qué época nació este oficio. Resulta posible que ya existiera en el siglo VI, aunque podemos afirmar con total certeza su presencia ya en la siguiente centuria a partir de su presencia en el "sacramentario gelasiano", del siglo VII. Al respecto, véase: L. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien. Étude sur la liturgie latine avant Charlemagne*, Paris, [5]1909, p. 279-280; F. CABROL, *Le premier des calendes de janvier et la messe contre les idoles. Un épisode de la lutte du christianisme contre le paganisme*, *Les origines liturgiques*, Paris, 1906, p. 203-210; ID., *Circoncision (fête de la)*, in *DACL* III, 2, Paris, 1914, col. 1717-1728; M. RIGHETTI,

de año se desplazó, convertida ya en un ayuno de tres días, al 3, 4 y 5 de enero[72], es decir, los tres días previos a la fiesta de la Epifanía[73]. Esto contribuyó de forma evidente a la cristianización de estas fechas.

De todos modos, aunque Isidoro fue el gran impulsor de la instauración del ayuno en el inicio de año en Hispania, no fue, obviamente, el primero en expresar esta idea. Ya en el año 380, los obispos reunidos en el Concilio I de Zaragoza decidieron que nadie pudiera quedarse todo el día encerrado en casa, ni pudiera ir a su hacienda ni retirarse al monte ni caminar con los pies descalzos entre los días 17 de diciembre[74] y el 6 de enero —veintiún días, en los que, como afirma Jordi Pinell, cabe reconocer el Adviento en su forma más primitiva[75]—, sino que todo el mundo debería ir a la iglesia diariamente entre esas dos fechas; en el sínodo zaragozano se amenazó con anatemizar a los que incumplieran esta norma[76]. Como señaló Bernard Botte, es posible que con esta medida el concilio estuviera persiguiendo, más que un fin exclusivamente litúrgico, combatir las principales fiestas paganas que se sucedían entre el final y el comienzo del año, sobre todo las Saturnales (17 a 23 de diciembre), el *Natalis*

Historia de la liturgia, I: *Introducción general. El año litúrgico. El breviario*. Traducido del italiano por C. URTASUN, Madrid, 1955, p. 707-710; MESLIN, *La fête des kalendes* [n. 1], p. 115-117; FR. MONFRIN, *La fête des calendes de janvier, entre Noël et Épiphanie (la rencontre de deux calendriers)*, in *La Nativité et le temps de Noël. Antiquité et Moyen Âge*, Aix-en-Provence, 2003, p. 95-119; ST. BROSSARD-PEARSON, *L'origine païenne des fêtes chrétiennes. Recherche historiographique*, Montreal, 2007, p. 61-73; A. JOIN-LAMBERT, *La disparition de la fête liturgique de la Circoncision du Seigneur. Une question historico-théologique complexe*, in *Ephemerides liturgicae* 127, 2013, p. 307-327.

72 Recordemos, como ya hemos avanzado al comienzo de este estudio, que las fiestas por el inicio del año se extendían a lo largo de tres días.

73 *Breu. Goth. [Officium ieiuniorum in kalendis Ianuarii]*, *PL*, 86, col. 150-176, part. col. 152; asimismo cabe destacar las misas *in dominica ante Epiphaniam Domini* e *in ieiunio Epiphanie*, recogidas ambas en el *Missale mixtum*, *PL*, 85, col. 222-226 y 226-230. Véase: MCKENNA, *Paganism and Pagan Survivals* [n. 16], p. 119-120; PINELL, *Liturgia hispánica* [n. 63], p. 283. Este ayuno situado inmediatamente después de la fiesta de la Circuncisión ya aparece señalado en la regla monástica de Isidoro, quien además indica que los monjes tenían dispensa para comer lo que quisieran entre el día de la Natividad del Señor y la Circuncisión, así como durante la Epifanía; véase ISIDORO, *Reg. mon.* 10, ed. Campos, p. 107; 11, *ibid.*, p. 108.

74 El 17 de diciembre correspondía al inicio de las Saturnales, fiestas que se extendían hasta el 23 de diciembre.

75 Un ejemplo de este Adviento de tres semanas en el siglo IV lo podemos leer en HILARIO PICT., *Tract. myst.* I, 18, *CSEL*, 65, p. 16-17: *sicut pater ille familias in euangelio trino aduentu infructuosam ficulneam uisitauit, sic sancta mater ecclesia saluatoris aduentum annuo recurso per trium septimanarum secretum spatium sibi indicauit*. Véase PINELL, *Liturgia hispánica* [n. 63], p. 282.

76 *Conc. Caes. I* 4, ed. Rodríguez, IV, p. 294-295. Véase: M. CONNELL, *Eternity Today. On the Liturgical Year*, I: *On God and Time, Advent, Christmas, Epiphany, Candlemas*, New York / London, 2006, p. 64-65; H. FÖRSTER, *Die Anfänge von Weihnachten und Epiphanias: eine Anfrage an die Entstehungshypothesen*, Tübingen, 2007, p. 290-291.

Inuicti (25 de diciembre) y las calendas de enero[77]. No obstante, también debemos tener en cuenta que, además de obligar a la gente a acudir a la iglesia entre las dos fechas mencionadas, el canon prohibió otras prácticas de rigorismo ascético durante esos días, tales como quedarse encerrado en casa, retirarse al monte o caminar con los pies descalzos. Esto nos lleva a considerar, sin descartar obviamente la hipótesis de Botte, en una causa añadida. Germain Morin lo puso en relación con la sospecha de maniqueísmo y priscilianismo que recaía sobre muchos ascetas españoles, quienes rehuían determinadas solemnidades, como la Natividad o la Epifanía; para ello, tenían la costumbre de esconderse en sus haciendas o de retirarse al monte, donde se entregaban a determinadas prácticas consideradas sospechosas, como caminar descalzos. En consecuencia, a fin de evitar estos subterfugios, los obispos reunidos en el concilio zaragozano ordenaron estar presente en la iglesia diariamente entre el 17 de diciembre y el 6 de enero[78].

Una idea relacionada con lo expuesto en el sínodo zaragozano puede leerse en una carta atribuida a Baquiario, monje probablemente oriundo de *Gallaecia*, quien vivió entre finales del siglo IV e inicios del V[79]. En ella, su autor recomienda a su corresponsal que viva retirada en santidad, entregada al ayuno y a la oración, durante las tres semanas previas a la Epifanía[80], de tal manera que

[77] B. BOTTE, *Les origines de la Noël et de l'Epiphanie: étude historique*, Louvain, 1932, p. 49-50. Véase también R. SANZ, *Los paganismos peninsulares*, in *Gerión. Anejos* 7, 2003, p. 39-95, part. p. 59.

[78] G. MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol Bachiarius*, in *Bulletin d'Ancienne Littérature et d'Archéologie Chrétiennes* 4, 2, 1914, p. 117-126, part. p. 120-121; ID., *Pages inédites de deux Pseudo-Jérômes des environs de l'an 400*, in *RB* 40, 1928, p. 289-318, part. p. 303-304. Por su parte, FR. J. FERNÁNDEZ CONDE, *Prisciliano y priscilianismo. Historiografía y realidad*, in *Clio & Crimen* 1, 2004, p. 43-85, part. p. 79, interpreta esta medida como "un intento de evitar que los ricos terratenientes se alejaran de sus domicilios para dedicarse a una especie de retiro ascético para huir de los festejos de origen pagano, que tenían lugar estos días del año".

[79] Se ha supuesto, aunque sin pruebas consistentes, que en teoría el remitente de la epístola sería una mujer, al igual que también es una dama cristiana su destinataria; véase al respecto: MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol* [n. 78], p. 118; ID., *Pages inédites de deux Pseudo-Jérômes* [n. 78], p. 291. Sin embargo, a inicios del siglo XX Germain Morin atribuyó la carta a Baquiario, apoyándose para ello en semejanzas estilísticas y en referencias internas; véase MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol* [n. 78], p. 121-123; ID., *Pages inédites de deux Pseudo-Jérômes* [n. 78], p. 304-307 (en la p. 304, sitúa su redacción en la región de los Pirineos alrededor del año 400). No resulta un impedimento para esta atribución el que aparentemente el remitente de la carta fuera una mujer, ya que en ocasiones algunos autores de la tardoantigüedad, como Jerónimo, podían escribir en nombre de otras personas, sin distinción de género. Actualmente, la atribución a Baquiario ha sido aceptada por la mayor parte de los autores. Al respecto, véase también S. IRANZO, *Baquiario*, in C. CODOÑER (ed.), *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, Salamanca, 2010, p. 18-23, part. p. 20-21.

[80] BAQUIARIO, *Ep*. 2, ed. Morin, p. 300-301. Durante la primera mitad del siglo V, el obispo de Rávena Pedro Crisólogo también recomendaba encerrarse en casa durante esas fechas a fin de huir de tales fiestas; PEDRO CRIS., *Serm*. 155 bis, 3, *CCSL*, 24B, p. 969.

esté apartada de la sociedad en las fechas en que se celebraba lujuriosamente el inicio del año; estas fechas, el final y el inicio del año, habían sido colocadas entre los días santos —la Natividad y la Epifanía— y, por tanto, acabarían siendo destruidas, según el autor de la carta, como las dos columnas derribadas por Sansón el Nazareo[81]. Como podemos ver, este tipo de ascetismo, con ciertas reminiscencias priscilianistas, se corresponde con el que trataba de combatir el Concilio I de Zaragoza mediante el canon que acabamos de analizar.

La cuestión de las calendas de enero, lejos de solucionarse para la Iglesia, se agravó todavía más con los años. A inicios del siglo VI documentamos en la Septimania visigoda el ejemplo más elocuente relacionado con esta problemática. Se trata del obispo Cesáreo de Arlés, quien, en su lucha contra el paganismo, no sólo puso lo mejor de su oratoria al servicio de sus homilías, sino que además invitó a sus feligreses a tomar parte activa en dicha lucha, reprendiendo a sus vecinos cuando les vieran caer en tales pecados, castigándolos severamente si se daba el caso e incluso destruyendo los lugares de culto si lo consideraban necesario[82].

Uno de los aspectos de las reminiscencias idolátricas que Cesáreo consideraba sobremanera pernicioso correspondió precisamente al de las calendas de enero, ya que le dedicó dos de sus sermones[83]. Ya los hemos mencionado con anterioridad en el presente trabajo, pues Cesáreo nos proporcionó informaciones vitales acerca de algunos de los principales componentes de estas celebraciones, como el disfrazarse de ciervo o de mujer. Y su importancia en este terreno fue tal que, como también hemos comprobado, sus sermones sirvieron de principal fuente de inspiración para otros autores posteriores, como el ya estudiado aquí Isidoro de Sevilla. En efecto, como ya hemos tenido ocasión de ver, las palabras del obispo hispalense relativas al origen del ayuno impuesto en la jornada del 1 de enero estaban directamente fundamentadas en las que un tiempo antes Cesáreo había pronunciado ante sus feligreses de Arlés. Según éste, los antiguos Padres de la Iglesia habían impuesto un ayuno público en todas las iglesias para acabar con la gula y la disipación que se producía en todo el mundo durante esas fechas, un ayuno del que sólo deberían abstenerse aquellos individuos más débiles a causa de una enfermedad. De esta manera, los hombres miserables podrían llegar a conocer el pecado que habían estado cometiendo, y por esa misma razón Cesáreo rogaba a los devotos que ayunaran durante esos días y que con verdadera y perfecta caridad se lamentaran por la insensatez de los pecadores, a fin de que comprendieran su maldad y vieran que el ayuno público estaba siendo hecho por ellos. A través del ayuno y de la abstinencia de los

[81] BAQUIARIO, *Ep.* 2, ed. Morin, p. 301. Véase: MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol* [n. 78], p. 118-121; ID., *Pages inédites de deux Pseudo-Jérômes* [n. 78], p. 291-292 y 303-304; FÖRSTER, *Die Anfänge von Weihnachten* [n. 76], p. 295; IRANZO, *Baquiario* [n. 79], p. 21.

[82] Con seguridad, uno de los mejores ejemplos en tal sentido se puede leer en CESÁREO, *Serm.* 13, 5, *CCSL*, 103, p. 67-68.

[83] CESÁREO, *Serm.* 192 y 193, *CCSL*, 104, p. 779-786.

feligreses, Dios podía corregir a los pecadores. No había que mostrar ningún tipo de tolerancia con ellos ni con sus costumbres perniciosas, pues eso implicaba consentir con sus pecados; al contrario, había que reprenderles y lamentarse por ellos. Y con esto, los buenos cristianos obtendrían una doble recompensa: por la salvación de sus propias almas y por la corrección de aquellos que habían seguido su ejemplo[84].

Algunos años más tarde, los obispos reunidos en el Concilio II de Tours (convocado en esta ciudad en el 567 con el consentimiento del monarca merovingio Cariberto)[85] decidieron incluir en uno de sus cánones la cuestión del ayuno durante las calendas de enero. De manera específica, la disposición recordaba que entre los días de la Natividad del Señor y la Epifanía todos los días eran festivos, por lo que se podría comer con libertad, excepto durante tres días que los Padres de la Iglesia establecieron para contrarrestar las costumbres de los paganos; en ellos habría letanías privadas y se cantarían los salmos desde la hora octava; además el día 1 de enero se celebraría la misa de la Circuncisión[86]. Como vemos, se trata de una disposición muy similar a la que algunos años más tarde recogería Isidoro de Sevilla para su regla monástica y que también pasaría a formar parte de la liturgia hispana.

5. *Conclusión*

A lo largo de estas páginas hemos podido comprobar los diversos medios que los eclesiásticos hispanos utilizaron para combatir la fuerte influencia que las fiestas de las calendas de enero ejercían entre la población cristiana. Y deseamos insitir precisamente en que las críticas de las autoridades religiosas no estuvieron dirigidas contra los gentiles, sino contra aquellos cristianos que se sumaban a estas celebraciones de origen pagano. Aunque ellos se excusasen alegando que tan sólo acudían a meras diversiones desprovistas de contenido religioso, para los eclesiásticos los rituales de Año Nuevo consistían en algo más que una gran fiesta: eran parte del culto pagano. El problema, como acertadamente ha señalado Ramsay MacMullen, residía en que en esta ocasión los obispos no contaban con una legislación civil que los apoyara en sus pretensiones de eliminar este vestigio del paganismo, por lo que no pudieron hacer otra cosa, en principio, que predicar entre sus feligreses. Pero, ¿cómo convencerlos, por ejemplo, de que hacer regalos a los amigos en esas fechas suponía algo malo? Y aunque en los concilios censuraron igualmente todas estas costumbres, tales condenas —como se desprende de su continua repetición— no resultaron demasiado eficaces[87].

[84] Cesáreo, *Serm.* 192, 4, *CCSL*, 104, p. 781-782; 193, 3, *ibid.*, p. 784.

[85] Hefele / Leclercq, *Histoire des conciles* [n. 30], III, 1, p. 184-185.

[86] *Conc. Turon. II* 18, *CCSL*, 148A, p. 182. Véase Hefele / Leclercq, *Histoire des conciles* [n. 30], III, 1, p. 188.

[87] MacMullen, *Christianity* [n. 5], p. 38-39.

Esta lucha contra los rituales de Año Nuevo se enmarcó dentro del "programa" de cristianización del tiempo por parte de la Iglesia. No olvidemos que el medio más eficaz del que dispusieron los eclesiásticos para erradicar el paganismo fue la cristianización del tiempo y del espacio, los dos principales ejes que condicionan la existencia humana. Fue ésta, en efecto, la solución más valiosa a la hora de extirpar un componente determinado del culto pagano, como era el caso de las fiestas, normalmente ubicando en la misma fecha una festividad cristológica o martirial. En el fondo se trataba de redifinir el concepto cristiano de "tiempo". La eficacia de esta política se pone abiertamente de manifiesto en Hispania. Los primeros intentos de acabar con los rituales paganos del 1 de enero gozaron de poco éxito, como se observa bien con Paciano y su lucha contra las mascaradas celebradas ese día. En otras ocasiones, la decepción eclesiástica hubo de ser total, como sucedió con Martín de Braga y su tentativa de buscar una nueva fecha para comenzar el año; pretender esto era negar la realidad de su época, lo que conllevaba forzosamente la ruina de tales proyectos. En consecuencia, vemos que limitarse a prohibir unas costumbres, sin ofrecer nada a cambio, significaba condenarse al fracaso más rotundo. La única solución viable residía en cristianizar esta jornada, tal como hizo Isidoro, mediante la imposición en ella de un ayuno y la celebración de una fiesta cristiana. Y si bien no podemos atribuir al Hispalense la iniciativa tanto en el ayuno como en las festividades y misas oficiadas durante ese día, debemos reconocer que fue gracias a su gran labor de liturgista y a su enorme influencia en la Iglesia hispana que esta jornada finalmente se pudo cristianizar por completo en la Península Ibérica durante el Reino Visigodo. La decisión de las autoridades eclesiásticas de ubicar en este día una gran fiesta litúrgica destinada a conmemorar la circuncisión de Cristo junto con una misa contra los ídolos, con el fin de alejar a los fieles de los perniciosos entretenimientos de inicio de año, no gozó, por supuesto, de un éxito absoluto. Obviamente, la gente no abandonó sus diversiones ese día, ya que la organización de fiestas y el intercambio de regalos en esas fechas se han perpetuado hasta nuestros tiempos. Debemos buscar la razón de tal persistencia en la necesidad intrínseca del ser humano de celebrar determinados ritos de paso, en este caso concreto aquellos rituales ligados al calendario y a la renovación del tiempo cíclico, con todo lo que conlleva de muerte y resurrección. Dichos rituales cumplían, y cumplirán siempre, una función de regeneración temporal, en la que desempeñan un papel primordial todos aquellos elementos que auguran y propician prosperidad al ser humano. De ahí el carácter lúdico y festivo de la celebración, el cual se mantuvo incólume incluso después de la cristianización de la fiesta de las calendas, hasta llegar en este modo hasta nuestros días.

Universidad de Barcelona. Juan Antonio JIMÉNEZ SÁNCHEZ.

Costruzione retorica e “intratestuale” degli *Hisperica Famina*

Andy Orchard ha esplorato la costruzione letteraria degli *Hisperica Famina*, mettendo in luce come gli anonimi autori delle varie versioni dell’opera abbiano dispiegato un’ampia messe di accorgimenti retorici, consistenti in ripetizioni, parallelismi, metafore, similitudini, paronomasie[1]: una struttura interna che colliderebbe con il giudizio sull’opera sinora dato dagli studiosi, ovvero come un *corpus* di materiale più o meno oscuro e amorfo[2]. A proposito di tutte le versioni dei *Famina*, lo stesso Herren ha messo in evidenza “the absence of any cohesiveness among the parts”[3]. Viceversa l’opera sembra non esente da meriti letterari, che possono emergere dall’analisi delle fonti, nonché dalla comparazione con la letteratura contemporanea e seriore. Sottoscrivibile il giudizio di Orchard, secondo cui: “Far from being a disparate collection of deliberately obfuscatory and trivial observations, the *Hisperica Famina* display considerable literary (as well as linguistic) sophistication on the part of their authors, and as such are best measured alongside literary texts”[4].

[1] Cfr. A. Orchard, *The* Hisperica Famina *as Literature*, in *The Journal of Medieval Latin* 10, 2000, p. 1-45. In verità, già H. Zimmer, *Nennius Vindicatus*, Berlin, 1893, p. 314 aveva parlato di “eine Rede voll von Schwulst, Vergleichen und Hyperbeln; Rhetoren- und Panegyrikerstil auf erzählende Prosa übertragen”.

[2] Anche M. Winterbottom, *Aldhelm’s Prose Style and its Origins*, in *ASE* 6, 1977, p. 39-76, p. 62 riconosce la natura retoricamente elaborata dell’opera, che costituirebbe soltanto una ‘propaggine eccentrica’ della tradizione che affonda le proprie radici già in Gorgia, intesa come teoria dell’amplificazione, nel senso dell’estensione lineare del materiale dato.

[3] Così M.W. Herren, *The Hisperica Famina: the A-Text. A New Critical Edition with English Translation and Philological Commentary*, Toronto, 1974, p. 11. Lo stesso studioso asserisce che “der Inhalt ist bunt gemischt” (così M.W. Herren, art. *Hisperica Famina*, in N. Angermann / R.H. Bautier / R. Auty, *Lexikon des Mittelalters*, München, 1991, vol. V, col. 40). Del resto, già F.J.H. Jenkinson, *The Hisperic Famina*, Cambridge, 1908, p. XI aveva espresso dubbi sulla consequenzialità fra la sezione A 116-132 – che, secondo lui, “describes the faults which writers of Latin are liable to commit” – e la parte precedente.

[4] Così si esprime Orchard, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 44-45, a conclusione di un articolo denso e ricco di spunti di riflessione. D’altronde, già M.W. Herren, *The Sighting of the Host in* Táin Bó Fraích *and the* Hisperica Famina, in *Peritia* 5, 1986, p. 397-399, p. 399 affermava che “the anonymous *faminator* seemed to have more in mind than the mere stringing together of hermeneutic words by class for the benefit of his Latin-composition students”, come invece ha sostenuto P. Grosjean, *Confusa Caligo*.

In modo assai convincente, lo studioso ha argomentato come "verbal repetition plays a part in structuring the *Hisperica Famina*": in particolare, egli ha notato come all'interno del testo operi un gioco di rimandi e di echi che contribuisce a dare unità – quanto meno sul piano stilistico – ad una materia apparentemente "giustapposta", priva di *traits d'union* organici. "Close parallels of diction and theme" rivelano chiaramente la compattezza strutturale delle 225 linee della sezione intitolata *Lex diei*, che Orchard ritiene di poter estendere a tutta l'opera, in particolare al testo A[5]. L'analisi da lui condotta si fa particolarmente interessante a proposito dei dieci "temini a soggetto"[6] che costituiscono la seconda parte del testo A, e che lo studioso ricollega alla tradizione degli *aenigmata* di tradizione insulare e, più specificamente, anglo-latina[7]. Ad un'analisi dettagliata, proprio queste breve sezioni, che rappresentano plausibilmente

Remarques sur les Hisperica Famina, in *Celtica* 3, 1956, p. 35-85, p. 55. In materia, sarà metodologicamente opportuno non spingersi ad immaginare che gli autori di questi testi abbiano operato in un *uacuum* letterario, senza riferimenti a modelli e sub-modelli, come nel caso delle *loricae*, riconducibili persino alle *tabellae defixionum* in uso in Roma antica.

[5] L'argomentazione dello studioso contempla serrati confronti tra vari segmenti dell'opera, nei quali il riecheggiamento verbale oscilla dalla ripetizione sintattica delle espressioni a quella delle parole-chiave. Per la prima parte del testo A, cfr. ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 9-12. Senza escludere simili modelli intratestuali per le versioni B e D dei *Famina*: così a p. 13. La versione C non fa ovviamente testo, trattandosi delle glosse di Echternach: tuttavia, tali *glossae collectae*, con 'spiegazioni' in latino e in celtico, indicano che "a knowledge of Hisperic had spread to the Continent, and that it was as difficult to the contemporaries of its practitioners as it is to us" (A.E. HUTSON, *The Semitic Element in Hisperic*, in *University of California Publications in Semitic Philology* 11, 1951, p. 211-216, p. 213).

[6] Per parte propria J.M. STOWASSER, *Die kommatische Teilung der Hisperica Famina*, in *WS* 31, 1909, p. 293-298, p. 295 parla di "rhetorische Schulübungen irischer Studenten", mentre P. DAMON, *The Meaning of Hisperica Famina*, in *AJPh* 74, 1953, p. 398-406, p. 402 usa la definizione di "descriptive essays". Secondo W. SAYERS, *Images of Enchainment in the* Hisperica Famina *and Vernacular Irish Texts*, in *EC* 27, 1990, p. 221-234, p. 222 si tratterebbe in generale di "piecemeal, patchwork compositions".

[7] Per un'introduzione generale sugli *Enigmata* di Aldelmo, più vicini al filone "misterico" che non a quello del rompicapo tradizionale, vd. M. LAPIDGE / J. ROSIER (transl. by), *Aldhelm. The Poetic Works*, Cambridge, 1985, p. 61-69. Nell'VIII secolo Tatuino, divenuto vescovo di Canterbury nel 731, compose 40 enigmi, alcuni dei quali di argomento ecclesiastico: infatti, trattano di oggetti della vita monastica di ogni giorno. In maniera non dissimile dagli oggetti descritti nei temini dei *Famina*, che si rivelano in linea con quella poetica degli oggetti semplici tipica dell'enigmistica altomedievale, e che consentì agli oggetti e ai fatti della quotidianità di assurgere a dignità letteraria. Sull'influenza esercitata dagli enigmi di Simposio nell'area insulare cristianizzata, cfr. M. BERGAMIN (a cura di), *Aenigmata Symposii. La fondazione dell'enigmistica come genere poetico*, Firenze, 2005, p. XVIII e *passim*. Dal canto suo, P.D. SCOTT, *Rhetorical and Symbolic Ambiguity: the Riddles of Symphosius and Aldhelm*, in *Saints Scholars and Heroes*. Studies in Medieval Culture in Honour of C.W. Jones, Collegeville, 1979, I, p. 117-144, p. 133 sottolinea l'originalità degli enigmi di Aldelmo, che avrebbe traghettato il genere verso una forma poetica altamente simbolica, per effetto dell'esegesi biblica.

progymnasmata di studenti alle prime armi con il latino isperico[8], rivelano numerosi punti di contatto con i predetti enigmi. Essi sembrerebbero ascrivibili alle modalità scolastiche di composizione che dovevano costituire una sorta di *default* per gli studenti, ossia una *dispositio* attivata meccanicamente, in assenza di personali "deviazioni" dalle regole apprese. Le considerazioni di Orchard, messe in luce anche con l'ausilio di *tabulae comparationis*, fanno risaltare le strette analogie, a livello sia verbale sia sintattico, fra le linee di apertura delle sezioni-*aenigmata*. Anche le linee di chiusura sembrano "richiamarsi a vicenda", tuttavia i parallelismi espressivi risultano meno sistematici rispetto alle linee di apertura delle stesse[9]. Sembra dunque che gli echi intratestuali siano il risultato di una profonda consapevolezza artistica, che comunque non si esaurisce nell'impiego di ripetizioni verbali, di un frasario formulare e (occasionalmente) della paronomasia, bensì anche di accorgimenti retorici e letterari come la similitudine e la metafora[10]. Con un impianto di base comune, non esente da differenze minime tra una composizione e l'altra: divergenze sottili

[8] Una caratteristica tipica degli esercizi scolastici consiste nell'iterazione topica della formula della mancanza di tempo per completare il tema assegnato (cfr. ll. A 380; 475-476; 512; 529-530; 545-546; 560). Essa può anche essere considerata come il *trait d'union* fra una sezione e l'altra. Nel testo C si rileva una glossa celtica al verbo latino *stibulor* (forma corrotta di *stipulor*), che occorre in una linea dal significato analogo alla formula or ora menzionata: *quae uerbio[so non explic]are stibulo(r) collegio*. Vd. P.Y. LAMBERT, *Gloses en vieux breton: 1-5*, in *EC*, 26, 1989, p. 81-93, p. 87. Inoltre, M. SMYTH, *Isidore of Seville and Early Irish Cosmography*, in *Cambridge Medieval Celtic Studies*, 14, 1987, p. 69-102, p. 89-90 sottolinea come la formula in alcune sezioni svolga una funzione aggiuntiva rispetto a quella abituale di ornamento retorico: ad A 378-380, B 123-124 e D 71-72, la formula servirebbe anche a 'coprire' l'ignoranza dei *faminatores* in materia di scienza cosmografica. Del resto è frequente in molti poemetti una formula di chiusura del tipo 'ci sarebbe ancora molto da dire, ma mi fermo qui per non annoiare il lettore'.

[9] Tutte le analogie pertinenti individuate da Orchard, e visualizzate in opportune tabelle sinottiche, si possono consultare in ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 14-20.

[10] G. KNAPPE, *On the Rhethoric and Grammar in the* Hisperica Famina, in *The Journal of Medieval Latin* 4, 1994, p. 130-162, p. 130-131 e n. 2, fa notare come il vocabolario "strano" e ricercato impiegato dal *faminator* contraddica sia il principio grammaticale della *latinitas* e della *proprietas*, sia il principio retorico classico della *perspicuitas* di stile. La base della formazione retorica del *faminator* non alligna nel patrimonio retorico dell'antichità, bensì nella peculiarissima dimensione del latino isperico. Al più, si può parlare di influenze retoriche tardoantiche, derivanti soprattutto da opere enciclopediche come le *Etymologiae* di Isidoro o il *De nuptiis* di Marziano Capella (in proposito, ZIMMER, *Nennius* [n. 1], p. 330-331, aveva parlato del *De nuptiis* come di un campionario di accorgimenti retorici per perseguire un ideale di *fastigia elocutionis*). Del resto, risulta più che probabile che gli anonimi autori dei *Famina* avessero una certa familiarità con la letteratura retorica tardoantica e con alcuni tra i manuali di più frequente uso nelle scuole di grammatica della *Spätantike*. Invece, non emerge una conoscenza di prima mano della retorica antica propriamente detta, al più confinata a passi letterari che fungono da modello, per singoli termini e/o espressioni.

nella scelta e nell'uso delle parole fanno sospettare che tali brevi saggi siano opera di mani diverse[11].

Di grandissimo interesse si rivela l'attenzione che l'autore dei *Famina* riserva ai suoi ipotetici nemici, contro cui avrebbe lottato, fornendo un termine di paragone per la logomachia che intende mettere in atto di lì a poco con i sopraggiunti *arcatores*. Alle ll. A 25-27, dopo aver invitato gli astanti ad un *lectorum obellum*, sotto forma di *sophica palestra*, il parlante enumera i tre nemici contro cui in passato ha ingaggiato una lotta senza esclusione di colpi (ad A 24 si legge *Nam trinos antea dimicaui athletas*):

inertes mactaui duelles,
ac robustos multaui coaeuos,
fortioresque prostraui in acie ciclopes[12].

La *Priamel* risponde non solo ad esigenze contenutistiche (per distinguere le tre categorie di nemici), bensì si presta anche ad un gioco retorico: essa costituisce una *gradatio* ascendente in quanto enumera i nemici in ordine di difficoltà crescente, e, dal punto di vista verbale, offre un chiaro esempio della figura retorica che va sotto il nome di *tricolon abundans*. Infatti, com'è evidente, ogni linea è incrementata di una parola (anche monosillabica) rispetto alla precedente: la *climax* contenutistica trova un icastico *pendant* nell'estensione verbale (e grafica) delle linee in questione[13]. Qui sembra ricorrere un procedimento che richiama alla mente i tipi-base delle linee dei *Famina*, ovvero l'incremento, per aggiunta di un segmento, di forme-base, al fine di ampliare la gamma di schemi utilizzabili all'interno dell'opera[14]. Tra l'altro, l'autore rivela un'autentica ossessione per il numero tre: i nemici contro cui ha combattuto sono in numero di tre, così come i gruppi in cui gli *arcatores* sembrano essere suddivisi. Infatti, questi ultimi vengono spesso designati con il ricorso ad una "tripartizione pronominale", difficilmente spiegabile come una mera *uariatio* interna allo stile dell'anonimo autore (o autori) dell'opera. Così ad A 354-356; A 219-221;

[11] Questa è almeno l'impressione di R.A.S. MACALISTER, *The Secret Languages of Ireland*, Cambridge, 1937, p. 81.

[12] A proposito delle ll. A 24-27, J. FONTAINE, *Les trois voies des formes poétiques au VIIe siècle latin*, in J. FONTAINE / J.N. HILLGARTH (eds.), *The Seventh Century: Change and Continuity. Proceedings of a joint French and British Colloquium Held at the Warburg Institute 8-9 July 1988*, London, 1992, p. 1-19, p. 11, parla di una "sorte de quatrain aux assonances croisées".

[13] Vd. ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 21.

[14] È probabile che il tipo aggettivo[1]-verbo-sostantivo[1] costituisca il paradigma di fondo (per la strutturazione interna delle linee dei *Famina*), in seguito ampliato con l'aggiunta di elementi su entrambi i lati del verbo, fino a rassomigliare alle linee auree e argentee della poesia. Cfr. M. WINTERBOTTOM, *A 'Celtic' Hyperbaton?*, in *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 27/2, 1977, p. 207-212, p. 211 e n. 4, ove si ipotizza che i *Famina* "began life as a means of inculcating this type of arrangement as well as arcane vocabulary".

A 329, 331, 333 (*Caeteri… alteri… alii*), o, con lieve variazione, ad A 500-502 (*Caeteri…alii … alteri*)[15]; A 120, 127, 130 (*alterum… alius… caetera*). La metafora bellica prosegue nelle linee successive: infatti, il parlante descrive le armi di cui è provvisto e di cui intende avvalersi contro i propri sfidanti. Elenca, alle ll. A 29-34, la propria *uersatilis spatha*, interpretabile come una lingua biforcuta pronta a colpire l'avversario; l'*arborea pelta*, ossia una tavoletta lignea con funzione di scudo protettivo; infine, un *ferralis pugio*, uno stilo metallico usato a mo' di stiletto da fioretto. Quindi, continua con un linguaggio metaforico-figurativo di derivazione epico-eroica (come se si trattasse di un "catalogo delle armi" in miniatura), che riecheggia alle ll. A 509-512, nella sezione *de plurimis*[16]:

Innumeri quadrigonas captant scutilibus peltas;
ferriales uibrant idumis pugiones;
ac altera glomerant plasmamina
quae temporali propiamine non exprimo.

La vena metaforica non si esaurisce, ma si alimenta nelle linee successive (37-52). Anzi, si colora di accenti bucolici: la schiera di dotti è paragonata ad uno sciame di api (*innumera apium… examina*), capace di far sgorgare un profluvio di parole/miele (*melchillenta… fluenta* parallelo a *mellifluam… sparginem*), ossia una materia verbale caratterizzata da dolcezza e copiosità[17]. A meno di incorrere in un serpente velenoso che può annidarsi all'interno della dotta schiera: un *horrendus chelidrus* capace di ammorbare il clima di pacifica e

[15] In queste tre linee è contenuta una descrizione degli abiti indossati dai dotti itineranti: alcuni indossano *purpureae blemmi*, altri *cicniae stolae*, altri ancora *iacinthinae trabiae*. Sulla base di testi lievemente seriori (sicuramente pertinenti), ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 42-44, ha ipotizzato che il codice cromatico in merito potrebbe corrispondere ad una distinzione gerarchica dei tre gruppi in cui gli *arcatores* appaiono divisi. Si ricordi anche che il vestiario dei monaci, come si evince da graffiti e documenti letterari (quali la vita di San Fintano), variava "according to the degree of austerity" della vita ascetica, cfr. K. HUGHES / A. HAMLIN, *The Modern Traveller to the Early Irish Church*, London, 1977, p. 40. In generale, tra i letterati eredi della tradizione druidica vigeva un ordine gerarchico, paragonabile alle fasce di docenza delle moderne università: documentazione in MACALISTER, *The Secret* [n. 11], p. 71.

[16] Nella sua edizione critica Herren traduce il titolo della sezione *de plurimis* 'On Many Things': dal canto suo, G. POLARA, *Letteratura latina tardoantica e altomedievale*, Roma, 1987, p. 202 suggerisce di tradurre il titoletto 'La folla', perché nella sezione è descritta una folla di persone con vesti variopinte e vari oggetti nelle mani.

[17] KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 153 n. 66 menziona modelli precedenti della metafora, per esempio nei *Saturnalia* di Macrobio e nei *Carmina* di Venanzio Fortunato. Tra i contemporanei va ricordato Aldelmo di Malmesbury, che, nel IV capitolo del *De laudibus uirginitatis*, descrive in tono simile le "attività produttive" delle api (si può leggere una traduzione inglese del passo in M. LAPIDGE / M. HERREN (transl. by), *Aldhelm. The Prose Works*, Cambridge, 1979, p. 61). Cfr. JENKINSON, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. XIX.

proficua convivenza tra gli studiosi, proprio come un ofide dal morso letale. La schiera di dotti appena arrivata è definita dal parlante nei termini di un prodigio *extra ordinem*, tant'è vero che, alle ll. A 44-48, ne sottolinea l'incomparabilità con esempi del passato, né tantomeno con quelli a venire[18]. I primi 50 'versi' offrono esempi più che esaustivi a chiarimento della costruzione retorica del testo. E una certa coesione d'impianto strutturale si ravvisa anche nel prosieguo della prima sezione, in particolare alle ll. A 87-115, ove lo studioso *senior* si concede un'ampia tirata retorica: egli proclama la propria superiorità intellettuale attraverso una serie di ardite similitudini. Simile ad un torrente in piena, rovinoso nella sua forza distruttrice (ll. 87-91), simile ad una fonte di calore incandescente, capace di liquefare tutto (ll. 93-96), simile ad un serpente d'acqua che strozza pecore e giovenchi nella sua ingordigia ferina (ll. 98-101), così il sapiente domina e supera di gran lunga i "colleghi" della dotta schiera (l. 92: *pari ausonicum exsubero pululamine fluuium*; l. 97: *aequali doctoreas torreo feruore cateruas*; l. 102: *pari erumnosos perturbo pauore historum lochos*). Le tre similitudini "are followed by the common theme of the *impossibilia* or *adynata* (A 103-109), and the passage as a whole concludes with an extended series of unflattering comparisons, signalled by the use of correlatives (a 110-115: *Inquantum… intantum*)"[19]. La serie di *adynata* mette in risalto la superba arroganza del *magister*, e, per converso, l'*inscitia* dello studente. L'ultima linea della sezione denota una consapevolezza (iperbolica) delle facoltà oratorie da parte del parlante, che estende a tutta la schiera facoltà di parola negate ai più (l. 115: …*nostra loquelosi tenoris segregantur altrinsecus numina*).

Orchard ha anche reperito le fonti letterarie alte, che le tre similitudini analizzate sopra presuppongono. Nello specifico, la similitudine del torrente di montagna (*montosus… tollus*[20], la cui corrente travolge gli alberi e straripa oltre

[18] M.W. Herren, *The Sighting* [n. 4], p. 397-398 ha fatto notare la stretta analogia fra queste linee e un testo vernacolare irlandese, il *Táin Bó Fraích*: se ne potrebbe dedurre la diffusione del *topos* del confronto dell'ospite nella dimensione temporale del passato e del futuro (Herren parla di "watchman motif in Irish sagas"). L'analogia si estende anche alla reazione suscitata nell'animo del parlante dall'arrivo dell'ospite: alle ll. A 1-6 dei *Famina* l'*arcator* esterna un sentimento di "joy mingled with apprehension", così come il *dercaid* del *Táin Bó Fraích* palesa una sensazione di ebbrezza (dice, infatti, "come se la mia testa fosse in una botte di vino"). Inoltre, si ricordi quanto sia appropriata la prospettiva 'comparativistica' messa in atto, qui come altrove, da Herren e da altri studiosi: infatti, Macalister, *The Secret* [n. 11], p. 87 ha messo in evidenza come "Hisperic Irish and Hisperic Latin were twins, starting in the same cradle". *Contra* Hutson, *The Semitic* [n. 5], p. 211 n. 3, che mette in evidenza le differenze fra l'Irlandese e il Latino isperici: Virgilio Marone avrebbe quindi parodiato l'Irlandese isperico e non il Latino isperico, come invece voleva il Macalister.

[19] In questi termini Orchard, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 33.

[20] *Tollus*, nel significato di 'corrente, flusso, abbondanza', talvolta nella variante *tullus*, deriverebbe, secondo Herren, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 134, dall'Antico Irlandese *tolae*. Scettico in merito è il parere di Smyth, *Isidore* [n. 8], p. 69-102, p. 91.

gli argini, riecheggerebbe un passo virgiliano: in *Aen.* 12, 521-528, il Mantovano istaura una similitudine fra Enea e Turno, i cui animi *nescia uinci* fluttuano nell'ira e si accingono ad andare incontro ai *uulnera*, e il fuoco che s'appicca facilmente sulla selva arsiccia e sui virgulti crepitanti (da un lato), e torrenti spumeggianti che dagli alti monti precipitano a valle verso il mare, devastando il loro stesso corso, *quisque suum populatus iter* (dall'altro)[21]. L'autore dei *Famina* ha combinato le due similitudini, adattandole al proprio contesto, sebbene senza diretti richiami verbali, tal che l'imitazione rimane sfocata: secondo un 'riuso' originale, non necessariamente frutto di una deliberata volontà emulativa, quanto piuttosto di un riflesso più o meno automatico di letture pregresse[22]. Orchard conclude che ce n'è abbastanza "to establish the *Aeneid* as the direct source here"[23], anzi richiama all'attenzione un ulteriore passo virgiliano, ovvero *Aen.* 2, 304-310. Qui, Virgilio adopera le stesse immagini, paragonando l'offensiva dei Danai a Troia, quale appare allo stesso Enea, ad una *flamma* che si "avventa" sul raccolto o a un *rapidus torrens* che travolge tutto ciò che incontra nel suo corso (campi, prati, terreni arati, selve): ancora una volta l'azione devastatrice dell'acqua si somma a quella del fuoco. In una dimensione di cogenza naturale, di fronte alla quale l'uomo nulla può: *nescia* sono i *pectora* di Enea e Turno[24], così come *inscius* è qui il pastore che ode il frastuono provocato dal fiume in piena, dall'alto di una roccia. Forse, anche l'*arcator* dei *Famina* ha inteso suggerire velatamente come il proprio eloquio superasse *naturaliter* (e senza possibilità di impedimenti al suo corso) il valore degli astanti. Infine, si può individuare un'altra fonte colta per la terza similitudine della serie: il serpente d'acqua che atterrisce le greggi e i giovenchi, dei cui grassi visceri si nutre, dopo averne succhiato il sangue a fiotti. Herren ha chiarito come la forma "*bouencus*" sia esemplata sul "*iuuencus*" della linea successiva, dal momento che l'autore del testo ha pensato che quest'ultimo termine fosse formato dalla radice *iuu-* più il suffisso *-encus*: da *boua* avrebbe

[21] Nel *comm. ad loc.* A. TRAINA (a cura di), *Virgilio, l'utopia e la storia. Il libro XII dell'*Eneide *e antologia delle opere*, Torino, 1997, p. 149 non manca di evidenziare come i due paragoni non siano sintatticamente omologhi: il primo è nominale (*Ac uelut… ignes*), il secondo verbale (*aut ubi… dant sonitum spumosi amnes*).

[22] KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 154 n. 66, ricorda immagini simili in Quintiliano, per descrivere gli effetti dello stile sublime, nonché in Venanzio Fortunato per il tema, assai frequente nella letteratura tardoantica, dell'*eloquium torrens*. Secondo G. HAYS, *Flumen orationis*, in G.R. WIELAND / C. RUFF / R.G. ARTHUR (eds.), Insignis sophiae arcator. *Essays in Honour of Michael W. Herren on his 65th Birthday*, Turnhout, 2006, p. 1-27, p. 9, la metafora è "hardly meant to be taken seriously: it is a formalized comic vaunt, like the trash-talking of the modern hip-hop artist. More modest authors typically liken their own gifts not to a vast torrent, but to a bare stream or rivulet": tant'è che lo studioso parla di una "mock-Vergilian simile".

[23] Questa è la conclusione cui perviene ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 35.

[24] Nel *comm. ad loc.* TRAINA, *Virgilio* [n. 21], p. 149 sottolinea come Virgilio, ai v. 527-528, intenda accomunare i due avversari nella *uirtus*, l'eroismo.

ricavato *bouencus*. La probabile fonte di quest'immagine si deve ricercare in Isid., *Etym.* 12, 4, 28, ove il vescovo spagnolo descrive il serpente italico chiamato *boas*. Esso trarrebbe nome dall'abitudine di attaccarsi, succhiando, alle mammelle turgide di latte delle pecore e delle vacche, conducendole alla morte. Herren spiega pure perché il passo dei *Famina* sembri più vicino a Solino, 2, 33, che è la probabile fonte dello stesso Isidoro[25]: in particolare, Solino fa riferimento all'aggettivo *saginatus* che qualifica i visceri atti a placare la ferina *satietas* del serpente. Come nel testo A dei *Famina*, alle ll. 99-100, ove è menzionato il *saginatus iuuencus* di cui si "riempirebbe" il *bouencus*. Le tre similitudini, quindi, denoterebbero "a considerable level of sophistication in the handling of source-material"[26].

D'altro canto, l'attenzione, vista sopra, per il numero tre si iscrive in una dimensione numerologica che merita di essere indagata, come ha suggerito Orchard, in particolare in relazione all'interesse, che traspare dai *Famina*, per i numeri quattro e dodici[27]. In tal senso è emblematica la sezioncina *De uento*, in particolare le ll. A 484-493, ove si fa riferimento ai dodici venti (*bis senos… zephiros*, con il numerale cardinale "sciolto" nei suoi "componenti distributivi", com'è tipico del latino isperico) che i *phisici* della tradizione avrebbero individuato. Questi sarebbero il risultato di una filiazione dai quattro venti originari, ai quali sarebbero connessi altri venti alternativamente. In particolare, il *mormoreus… notus* avrebbe ottenuto *trina… trophea* di seguito elencati (ll. 490-492). Si noti, *per incidens*, l'uso dei distributivi al posto dei cardinali, nonché di una "polimorfia semantica" per indicare i venti: ora *zephiri* (l. 484), ora *euri* (ll. 485; 495), ora ancora *noti* (ll. 486; 489); a cui si aggiungono *sepherus* (l. 477) e *auster* (l. 483), tutti indicanti genericamente "il vento", e non singoli venti specifici. Anzi, il fatto che i primi siano nella forma plurale rivela chiaramente come essi rappresentino soltanto generici sinonimi per "vento". Herren[28]

[25] Cfr. HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 143.

[26] In tal modo si esprime ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 37. *Ibid.*, lo studioso fornisce un'interpretazione, assai brillante, del verbo *exubero* della l. A 92: consisterebbe in un gioco di parole, dal momento che il verbo è riconducibile sia alla variante iberno-latina *exsubero* ("sorpassare"), sia al denominativo da *uber*, nel senso di "suggere la sapienza dalla mammella". In entrambi i casi, il parlante asserirebbe la propria superiorità intellettuale. Infine, si ricordi che il Codice Vaticano dei *Famina* attesta *exubero*, mentre *ex<s>ubero* è congettura di Herren. Sempre ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 30, fa notare un passo della V epistola di Aldelmo (*tuam… solertiam… torrentis fluentis sacrosancti propinatam redundantemque*, Ehwald 491), in cui l'autore anglosassone farebbe riferimento alla "metaphor of would-be scholars sucking the milk of knowledge from the paps of sacred Wisdom".

[27] Così ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 31-33. Per es., l'interesse per il numero tre richiama alla mente il *Griphus ternarii numeri* di Ausonio, che si può leggere in AUSONIUS, *with an English Translation* by H.G.E. WHITE, I, London, 1951, p. 352-369.

[28] Cfr. HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 184.

ha spiegato incontrovertibilmente come la fonte presupposta dalla sezione dei *Famina* sia Isid., *Etym.* 13, 11, 1-3, ove si elencano i quattro venti principali (*Subsolanus, Auster, Fauonius, Aquilon*), ciascuno dei quali avente *gemini spiritus*, uno da destra e uno da sinistra: ecco, così, raggiunto il numero di dodici in totale. Lo stesso meccanismo di numerologia derivativa sembrerebbe operare nella sezione *de duodecim uitiis ausonicae palathi* (ll. A 116-132)[29]: i dodici difetti annidatisi nella parlata ausonica, cui fanno *pendant* le dodici latinità dell'*Epitoma 1* di Virgilio il Grammatico[30], trarrebbero origine dalle quattro latinità menzionate da Isid., *Etym.* 9, 1, 6-7, e cioè la *Prisca*, la *Latina*, la *Romana* e la *Mixta*. In un certo modo, come Isidoro ricava dodici venti per filiazione dai quattro canonici, così l'autore del testo A dei *Famina* e Virgilio il Grammatico ricavano dodici latinità dalle quattro di base menzionate dal vescovo spagnolo. Senza escludere la possibilità che per le dodici latinità Virgilio Marone abbia tratto ispirazione dai *bis seni uechri* degli *Hisperica Famina*, non necessariamente con intento derisorio[31]. Si ricordi, in proposito, che Grosjean – non so quanto a ragione – ha ravvisato un'ipotetica analogia tra i *bis seni uechri* di cui si parla nel testo A dei *Famina* e i *duodecim pericula* di cui parla San Patrizio nella sua *Confessione*, a proposito delle tentazioni in cui si è invischiata la sua anima[32].

Come rileva Orchard: "The same process of extrapolation seems to lie behind the celebrated contention in the seventh-century Hiberno-Latin exegetical work *Expositio quatuor euangeliorum*, which in its preface appears to infer twelve Gospels from the canonical four"[33]. Da ultima, si ricordi la sezione *de*

[29] Sulle corrispondenze tra questa sezione dei *Famina* e gli ipotesti presupposti (Carisio e Isidoro), vd. HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 146-149. Cfr., anche, KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 135.

[30] L'epitome si può leggere in G. POLARA, *Virgilio Marone Grammatico. Epitomi ed epistole*, ed. critica a cura di G. P., trad. a cura di L. CARUSO e G. POLARA, Napoli, 1979, p. 2-7. Sulla figura di Virgilio il Grammatico, la cui opera sarebbe una sorta di "Swift-like satire", e sul suo 'metodo' grammaticale, cfr., tra gli altri, MACALISTER, *The Secret* [n. 11], p. 84-85. Si ricordi come Virgilio Marone spiega l'etimologia della parola *Latinitas* nella I Epitome: essa troverebbe giustificazione nelle maggiori possibilità espressive (*latitudo*) del latino in confronto all'ebraico e al greco, in special modo nell'operazione di traduzione da queste lingue in latino. Utili peraltro le considerazioni di M. THIEL, *Grundlagen und Gestalt der Hebräischkenntnisse des frühen Mittelalters*, Spoleto, 1973, p. 200-203 per i riferimenti alla lingua ebraica nell'opera di Virgilio il Grammatico.

[31] Cfr. MACALISTER, *The Secret* [n. 11], p. 86.

[32] Vd. P. GROSJEAN, *Quelques remarques sur Virgile le Grammairien*, in J.A. WATT / J.B. MORRALL / F.X. MARTIN (eds.), *Mediaeval Studies Presented to Aubrey Gwynn*, Dublin, 1961, p. 393-408, p. 402-403 e n. 41.

[33] Cfr. ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 40. Il testo in questione, che si può leggere in *PL* 30, 531-533, si apre con un quesito ben preciso: *quare non de duodecim Euangelia recipiantur nisi quatuor*. Segue l'argomentazione "derivativa" dell'autore.

taberna (ll. A 513-530), ove è descritto uno zainetto forgiato da un pellaio[34]: non a caso, il contenitore di libri portato sulle spalle dai dotti ha forma quadrata (l. 515: *quadrigono… figmento*, poi ripreso alla l. 527: *bis binos… angulos*) ed è tenuto assieme da dodici lacci (l. 518: *bis senis… restibus*).

Appare quindi innegabile come dietro la composizione degli *Hiperica Famina* operi una concezione magico-sapienziale particolarmente "sensibile" alla numerologia e ai significati "profondi" racchiusi in cifre come 3, 4 e 12 (di cui l'ultimo è il risultato del prodotto dei primi due). Si potrebbe, come ha suggerito Orchard, vedere in queste cifre un clima sincretistico di inclinazione per la cultura pagana e cristiana insieme, a partire dall'interesse palesato dagli autori dei *Famina* sia per i dodici libri dell'Eneide, sia per i quattro dei Vangeli[35].

Dopo aver ricordato l'evidente inclinazione dell'autore dei *Famina* per ermetiche complicazioni di cifre e di rispondenze, veniamo ad una "linea di pensiero artistico" che, in prima battuta, fu evocata dall'Alfonsi. Così lo studioso si esprimeva nel suo manuale di letteratura mediolatina a proposito della *strana* letteratura degli *Hisperica Famina*: "scritti latini di senso enigmatico, di terminologia astrusa, disseminati di parole greche quasi insignificanti, si direbbero composti col glossario davanti[36]: ma mentre sono documento primo di cultura latina in certi ambienti scolastici celtici e bretoni, si collegano a un determinato tipo di produzione preziosa come i carmi figurati, gli enigmi, eccetera,

[34] Vd. HUGHES / HAMLIN, *The Modern Traveller* [n. 15], p. 43, che riportano anche un'immagine esemplificativa dello zainetto descritto nei *Famina*. Sul tema affine dello zaino per i libri, nel suo valore concreto e ideale per un giovane studente monastico, in un testo quasi coevo di Adamnano di Iona, cfr. C. IRELAND, *Seventh-Century Ireland as a Study Abroad Destination*, in *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 1999, p. 61-80, p. 70.

Dal canto suo, HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 186 spiega chiaramente perché si debba escludere il significato di 'taverna' per *taberna*: partendo da uno scolio a Giovenale, si indica con questo sostantivo lo scaffale, l'armadio per i libri, per cui il termine risulta imparentato con altri attestati nei *Famina*, quali *arca*, *archimium*, *armarium*, *curuana*.

[35] Questa è almeno l'ipotesi avanzata da ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 41.

[36] I glossari potevano essere di due specie: o davano le parole latine e il corrispondente in lingua volgare, oppure spiegavano i termini latini raramente usati con una parafrasi abbastanza semplice. I maestri vi facevano ricorso affinché gli alunni potessero apprendere il vocabolario latino. Cfr. P. RICHÉ, *Educazione e cultura nell'Occidente barbarico: dal sesto all'ottavo secolo*, tr. it. di G. GIRALDI, Roma, 1966, p. 388 e n. 154. Tale dicotomia si spiega col fatto che gli studenti, spesso, si approcciavano ad un'opera difficile con l'ausilio di glosse nella loro lingua nativa, e, in un secondo momento, alla versione originale dell'opera, tutt'al più con l'ausilio di glosse in latino stesso. Cfr., per esempi di testi più tardi, M. LAPIDGE, *The Hermeneutic Style in Tenth-Century Anglo-Latin Literature*, in *ASE* 4, 1975, p. 67-111, p. 75-76. Infine, si ricordi che MACALISTER, *The Secret* [n. 11], p. 79 ha parlato di *non-sense* pure presente nei *Famina* ('little unrecognizable gibberish'), probabilmente come componente di tale *literarische Spielerei*. Puntualizzando, a p. 82, che "some unrecognizable forms may be either factitious inventions, or may perhaps be corruptions due to the scribes who have transmitted the text".

assai diffusa nell'ultima letteratura latina (si ricordi Optaziano Porfirio) e di cui si compiace il grammatico Virgilio di Tolosa (630 circa)"[37].

Sull'onda della suggestione dell'insigne medievista, tentiamo di individuare il *trait d'union* che possa legare, almeno a livello ideale, il poeta dell'epoca costantiniana Optaziano Porfirio ai criptici scritti celto-latini del VII secolo[38]. Innanzitutto, in ambedue le opere sembrano operare complesse simbologie matematiche e numerologiche. E tale inclinazione trova terreno fertile nella temperie storico-culturale in cui le due opere si iscrivono: se il IV secolo segna il trionfo del Neoplatonismo, caratterizzato da un'innegabile propensione per la speculazione numerologica di derivazione neopitagorica[39], l'Irlanda del settimo secolo genera esempi più che chiari dell'attrazione degli intellettuali del tempo per il "magico" incentrato su costanti numeriche[40].

L'interesse per i numeri trova in Optaziano un'attenzione non minore di quella riservata alle figure geometriche: i suoi *carmina figurata* si basano, quasi sempre, sul rispetto di griglie di base costituite da un numero rigidamente prefissato di lettere; i mesostici corrono sempre lungo la colonna orizzontale o verticale esattamente centrale; in alcuni carmi, come il XX, il poeta si vanta delle sue prodezze "aritmetiche", che, nel caso specifico dell'*Organo* che ha inizio con un esametro di 25 lettere e termina con uno di 50, consistono nell'aver dimostrato che 1 è uguale a 2, perché un verso, che per "estensione letterale" è il doppio dell'altro, gli è invece esattamente uguale per la durata

[37] Vd. L. ALFONSI, *La letteratura latina medievale*, Milano, 1972, p. 39 e n. 1. Sulla stessa linea J. FONTAINE, rec. all'edizione di Herren, in *RÉL* 53, 1975, p. 479-482, p. 479 secondo cui gli *Hisperica Famina* costituirebbero "une des œuvres les plus hermétiques et les plus étranges qui aient jamais été écrites en langue latine". Per parte propria, G. POLARA, *Gli studi su Virgilio Marone Grammatico*, in *Vichiana* n.s. 6, 1977, p. 241-278, p. 277 n. 122, giudica interessante la proposta dell'Alfonsi di collegare la produzione virgiliana anche con la poesia figurata e con il filone che trae origine da Optaziano Porfirio. Dal canto loro, W. BUCHWALD / A. HOHLWEG / O. PRINZ, *Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Paris, 1991, p. 415 s.v. *Hisperica Famina*, definiscono l'opera come "poèmes latins en vers accentués frappent".

[38] A proposito dei *Famina*, FONTAINE, rec. [n. 37], p. 481 ha parlato di "ce suprême aboutissement exotique de l'hermétisme de Lycophron et de Porfyrius Optatianus sur une terre celtique".

[39] Può risultare utile confrontare, tra gli altri, F. ROMANO, *Il neoplatonismo*, Roma, 1998, p. 59-64 e M. GEYMONAT, *Arithmetic and Geometry in Ancient Rome: Surveyors, Intellectuals, and Poets*, in *Nuncius* 24, 2009, p. 11-34, p. 15-17. In proposito si ricordi, anche se noto ai più, che l'interesse per i numeri come base "magica" della realtà sensibile si riscontra in opere notevoli, come i *Commentarii in somnium Scipionis* di Macrobio, che non a caso esercitarono grande influenza sull'intera cultura medievale del magico "alto". Secondo un'idea di fondo, quella della "magia razionalistica", che sembra ben collimare sia con l'intento "stupefacente" di Optaziano nei confronti della corte imperiale, sia con il contesto socio-culturale tardoantico, assai incline ad un magico aristocratico ed esoterico.

[40] Cfr. ORCHARD, *The* Hisperica Famina [n. 1], p. 31-45.

prosodica[41]. In Optaziano prende forma quella che si può definire come "religione del numero e della lettera", di cui il testo ci offre, per così dire, una prova linguistica: a XXb 1 e 4, *O si diuiso metiri limite Clio (…) ausuro donet metri felicia texta*, il poeta si ritrae nell'atto di *metiri*, di "misurare" i testi metrici, alla stregua di un sarto estremamente attento nel misurare i centimetri di stoffa necessari per confezionare un bell'abito, segno della spasmodica attenzione riservata alla *struttura superficiale* piuttosto che alla *struttura profonda* del testo[42].

Il numero e la lettera hanno un valore profondamente rilevante nei carmi optazianei, sia perché, da un lato, rispondono ad esigenze concrete, materiali (infatti, se il poeta non rispettasse rigidamente il numero di lettere artatamente disposte nelle griglie di base, ne deriverebbero carmi con figure "deformate"), sia perché, dall'altro, è assai più che probabile che tali rispondenze numeriche abbiano un valore nascosto, magico-talismanico, al di là di un'apparente semplicità d'uso. Non a caso, Polara ha fatto rilevare come Optaziano abbia sostituito ai riflessi del culto orfico o di quello dionisiaco, sottesi al calligramma ellenistico, "la religione del numero e della perfezione (…): su questo nuovo fondamento lo scrittore dispone, con impegno, ma senza ingenui eccessi di zelo, la sua *litterarum scientia*"[43].

La prospettiva numerologica a carattere elitario, e velatamente disseminata nel corso del *liber*, pare accomunare le due opere, composte in un contesto spazio-temporale assai diverso. A ciò si aggiunga la dimensione enigmatica, da poesia per iniziati, che, dai γρῖφοι ellenistici attraverso la letteratura sibillino-oracolare, finisce per approdare sino in terra ibernica nel primo Medioevo[44]. Una simile letteratura raffinata, ai limiti dell'esasperazione virtuosistica, ci riporta alla produzione tardo-imperiale in terra d'Africa, alla quale anche Optaziano Porfirio apparteneva, almeno per nascita. In particolare, vorrei fare riferimento alla prefazione glossematica di

[41] Così G. Polara, *Optaziano Porfirio tra il calligramma antico e il carme figurato di età medioevale*, *InvLuc* 9, 1987, p. 163-173, p. 165: "Optaziano adotta come unità di calcolo la lettera, e rinuncia alla libertà di variare il metro. (…) La poesia si sviluppa sulla contrapposizione fra due misurazioni, una temporale, che rimane sempre immutata, perché il verso non cambia mai dall'inizio alla fine del carme, ed una spaziale, che subisce invece modificazioni anche assai rilevanti".

[42] Per l'incidenza delle riflessioni formali e numerologiche sulla poetica optazianea, cfr. G. Pipitone, *La figura e l'interpretazione: scoli a Optaziano Porfirio*, Napoli, 2012, p. 95-146.

[43] Vd. Polara, *Optaziano* [n. 41], p. 173.

[44] Per una rapida rassegna della tradizione enigmatica antica, fino alla figura di culto di Sinfosio, maestro della Tarda Antichità e del Medioevo, si consulti Lapidge-Rosier, *Aldhelm* [n. 7], p. 62-63. Per inciso, si ricordi che la tradizione attribuisce ai popoli celtici una certa inclinazione per l'enigma linguistico: ad es., Diod. Sic. 5,31 riporta la notizia secondo cui i Galli sarebbero di poche parole e oscuri nelle conversazioni, addirittura propensi alle allusioni per sineddoche (prendendo per buona anche la pericope espunta da alcuni filologi: καὶ τὰ πολλὰ αἰνιττόμενοι συνεκδοχικῶς), superando la testimonianza di Strabone, secondo cui i Galli sarebbero un popolo piuttosto semplice e irrazionale. A detta di Macalister, *The Secret* [n. 11], p. 74, "the Kennings of the Icelandic bards shew us the kind of thing that Diodorus or his informant was thinking of".

Anth. Lat. 19 R., che, nei suoi aspetti semantici e verbali, ricorda tanto da vicino meccanismi operanti nel testo dei *Famina*. Il lessico della *praefatio* in prosa, documentato quasi esclusivamente presso i glossografi, presuppone “una cerchia di poeti-grammatici all’interno della quale poteva attivarsi un ludicro sistema di agnizioni sulla topica messa in atto e volutamente nascosta”[45]. Tra i giudizi, essenzialmente assai negativi, espressi sul componimento, considerato oscuro e sibillino, colpisce quello del Quicherat, secondo cui si tratterebbe di “un morceau de latinité hisperique que je ne comprend pas”[46]. Al Quicherat sembra far eco il Riché, che, a proposito dello stile turgido e “baroccheggiante” dei *Famina*, ricorda gli esercizi di retorica cari a Ennodio di Pavia o all’autore della prefazione dell’*Anthologia Latina*. “Lo stile isperico, che ha improntato di sé la letteratura celtica del VI-VII secolo, deve dunque riallacciarsi a una corrente ben nota della letteratura latina, sviluppatasi soprattutto in Africa, l’asianismo”[47].

Il collante linguistico tra la prefazione di area africana e i testi celtico-latini potrebbe consistere nell’oscurità del testo, nell’impiego di una *Dunkelsprache*, plasmata nel primo caso con l’uso di parole desuete e tratte prevalentemente dagli autori arcaici (e impreziosite anche da usi metaforici, metonimie, *etc.*), nel secondo con una mistione di parole ottenute mediante molteplici meccanismi derivativi[48]. Infatti, il vocabolario dei *Famina*, al di là dei grecismi e dei semitismi[49], risulta formato soprattutto da termini creati a partire da parole classiche. In tal senso, convince la tesi della Knappe, secondo cui i *Famina* potrebbero costituire un *lusus* portato fino alle estreme conseguenze, o, meglio, fino ai

[45] Mi riferisco al contributo di L. CRISTANTE, *La* praefatio *glossematica di Anth. Lat. 19 R. = 6 Sh.B. Una ipotesi di lettura*, in *Incontri triestini di filologia classica* 5, 2005-2006, p. 235-260 (la citazione riportata è a p. 235). Il parallelismo ‘ideale’ fra gli *Hisperica Famina* e la poesia del *Codex Salmasianus* è suggerito già da WINTERBOTTOM, *Aldhelm* [n. 2], p. 52, il quale aggiunge che “we do not need to look far in continental literature to find enthusiasm for wide and strange vocabulary; any page of Sidonius Apollinaris would serve”.

[46] Questo il giudizio di J. QUICHERAT, *Neptune volé par un pêcheur*, in *Bibliothèque de l’École des Chartes* 3/1, 1840, p. 201-215, p. 204.

[47] Vd. RICHÉ, *Educazione* [n. 36], p. 266. Lo studioso francese ricondurrebbe lo stile isperico al genio del popolo celtico, incline alla complicazione e al manierismo, con riscontri persino nel campo artistico (*sic*!). Sul latino isperico come lingua artificiale, peculiare della Chiesa irlandese delle origini, cfr. anche L. BIELER, *Hibernian Latin*, in *Studies: an Irish Quarterly Review of Letters, Philosophy and Science* 43, 1954, p. 92-95, p. 92.

[48] Un certo entusiasmo per le parole arcaiche (e rituali) si riscontra nella *praefatio* glossematica dell’*Anthologia Latina*, nel *Carmen de figuris*, in Sidonio Apollinare, in Gregorio di Tours e negli *Hisperica Famina*: come se questi autori tardi volessero adornare la lingua, in via di degenerazione, con i lustrini, presi a prestito, di parole vetuste: sul tema vd. E. NORDEN, *La prosa d’arte antica: dal VI secolo a.C. all’età della Rinascenza*, ed. it. a c. di B. HEINEMANN CAMPANA, Roma, 1986, p. 377.

[49] Per le fonti letterarie “ebraiche” in uso nel Medioevo cfr. THIEL, *Grundlagen* [n. 30], p. 33-34. Dal canto suo, HUTSON, *The Semitic* [n. 5], p. 211-216 dimostra che i semitismi rilevabili nei *Famina* sono in numero assai ridotto e destinati generalmente a non trovare seguito.

limiti del possibile: "the art of 'Hisperic Latin' could possibly be explained as playing with the grammatical notion of *impropria dictio* and the rhetorical notion of *perspicuitas*: how far can you go with the use of 'improper' words before a text becomes completely incomprehensible?"[50]. Senza dimenticare che la poesia celtica aveva un carattere 'iniziatico', la cui influenza potrebbe essersi riflessa sulle tecniche di composizione dei *Famina*, che sembrano rappresentare un limite in un percorso di progressiva oscurità linguistica.

E comune potrebbe essere anche l'"orizzonte d'attesa", per utilizzare un'espressione cara alla semiologia moderna, sotteso alle due opere: ovvero, una fruizione riservata a pochi eletti, ai quali una chiave ermeneutica condivisa avrebbe consentito l'accesso al funambolismo glossematico operante nei testi. Nella prefazione dell'*Anthologia* "i prelievi lessicali dai glossari si configurano come un evidente gioco intellettualistico che coinvolge la competenza degli amici grammatici e poeti e rappresentano una letteratura colta ('di scuola') o, meglio, un modo quasi iniziatico per connotare la produzione letteraria nata all'interno di una cerchia determinata di intellettuali"[51]. Inoltre, se eventuali allusioni metaletterarie risultano velate e oscure ai più, l'opera finisce per implicare un sistema elitario di intelligenza dei dati testuali: solo chi è in possesso dell'idonea chiave di lettura può comprendere il testo e il senso dell'operazione che l'ha generata. Insomma, abbiamo a che fare con testi che, sebbene lontani nel tempo e nello spazio, condividerebbero la natura nugatoria e, insieme, colta, nel gioco intellettualistico di 'solleticare' le competenze delle "*élites* linguistiche" del proprio tempo[52].

Università di Palermo. Giuseppe PIPITONE.

[50] Cfr. KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 160. D'altra parte, D. WARE, *Hisperic Latin and the Hermeneutic Tradition*, in J.R. SOMMERFELDT (ed.), *Studies in Medieval Culture*, Kalamazoo, 1966, II, p. 43-48, p. 48 metteva in guardia dall'assimilare i testi isperici ai glossari, all'interno della generale tradizione ermeneutica latina. Nei primi si registrerebbe una peculiare 'produttività' linguistica, riconducibile a principi per lo più costanti e riconoscibili: come i meccanismi derivativi che agiscono nella formazione di nuovi sostantivi e aggettivi, messi in luce già da M. ROGER, *L'enseignement des lettres classiques d'Ausone à Alcuin*, Paris, 1905, p. 242-243.

[51] Vd. CRISTANTE, *La* praefatio [n. 45], p. 243. Occorre, però, sottolineare come il patrimonio glossematico della prefazione in prosa non abbia elementi in comune con il lessico dei *Famina*. Fatta eccezione per *alimones* (*ab alimento*), che nel testo dell'Antologia assume il valore di "pietanza", collegato alla metafora gastronomica, che è tipica dei testi prefatori. Ad A 277 dei *Famina* abbiamo *alimonias*, che indica le provviste di cibo offerte dalla gente del posto ai dotti itineranti. Cfr. CRISTANTE, *La* praefatio [n. 45], p. 250-251.

[52] Sui giochi di parole nella letteratura iberno-latina del VII secolo e, nello specifico, sui *noms parlants* nell'opera di Virgilio il Grammatico, cfr. V. LAW, *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century: Decoding Virgilius Maro Grammaticus*, Cambridge, 1995, p. 11-15: l'autore 'solleticherebbe' la cultura dei lettori, in buona parte frutto della commistione delle Scritture con opere letterarie *standard*. Del resto, MACALISTER, *The Secret* [n. 11], p. 85 inserisce Virgilio Marone nella schiera di 'disreputable *farceurs*' medievali, tra cui anche Mac Conglinne.

Appendice 1: *I "saggi descrittivi" della seconda sezione dei Famina*

I dieci saggi dal sapore tutto scolastico, che costituiscono la seconda parte del testo A, non offrono informazioni tali da lasciare presupporre un intento enciclopedico da parte dell'anonimo autore, come vorrebbe lo Zimmer[53]. I brevi saggi sui fenomeni naturali sono alquanto generici e veicolano nozioni intuitive e scontate. Persino il saggio *de gesta re* (*in rasura* di prima mano si legge *de ge*, facilmente integrabile) ha un sapore quasi favolistico, dal momento che non menziona personaggi storici, né luoghi, né date, venendosi a configurare come una "storiella a-storica" priva di significato, differendo nettamente dal testo B, ove è riportato il resoconto di un'impresa per mare. Al massimo, la sezione sulla *lex diei*, anche graficamente più ampia dei temini successivi, potrebbe fornire informazioni sulla *routine* giornaliera nelle scuole del tempo[54]. Non a caso, Rand suggerì di considerare la *lex diei* come la cornice narrativa per i successivi saggi, come se questi ultimi costituissero riferimenti alle varie faccende e mansioni svolte dagli *arcatores* nel corso di una giornata tipica (dal guardare al cielo all'accendere il fuoco, dallo scrivere su tavolette[55] al pregare in una cappella, *etc.*)[56].

Sullo sfondo rimane l'ipotesi di una vena ironica dell'autore, che proprio in tale sezione troverebbe spazio: "the daily routine of monastic life in the colloquy is lampooned by the undisciplinated, peripatetic life depicted in the 'Lex Diei'"[57].

Tutto, però, farebbe propendere per negare uno scopo enciclopedico sotteso al piano dell'opera[58]. Anzi, si sarebbe indotti a credere che i temini siano stati composti da o per gli studenti e raccolti nel testo a noi pervenuto in modo del tutto casuale, senza precisi legami interni. Insomma, si tratterebbe di una sfilza di "temini a soggetto" irrelati fra di essi. Diversa è invece la proposta avanzata dalla Knappe, secondo cui i *Praeexercitamina* di Donato (in particolare la sezione sulla *descriptio*) potrebbero avere fornito il piano generale sotteso a questi saggi retorici. Pur essendo consapevole dei limiti cogenti della propria ipotesi – non esistono infatti testimonianze circa la conoscenza dell'opera di Donato nell'Irlanda del primo Medioevo –, la studiosa passa ad esaminare le congruenze, secondo lei ravvisabili, fra le istruzioni impartite da Donato e i saggi degli

53 Cfr. H. ZIMMER, *Nennius* [n. 1], *passim*.

54 A ben guardare, la sezione in oggetto è introdotta da una rubrica alquanto singolare: JENKINSON, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. XI n. 3, ha pensato ad una reminiscenza dell'*incipit* di una raccolta di estratti dalle leggi mosaiche. Lo studioso rimanda a H.E. DIRKSEN, *Hinterlassene Schriften*, vol. II, Leipzig, 1871, p. 103. Dal canto suo, FONTAINE, rec. [n. 37], p. 481 sottolinea come "a parcourir les quelques titres intérieurs des *H. F.*, on prend déjà une idée d'ensemble de la vie picaresque de nos *scholars*, parmi la grande nature des côtes sauvages et la rude vie rurale de l'Irlande celtique".

55 La *tabula cerata* lignea descritta alle ll. A 531-546 trova riscontro nella documentazione archeologica risalente all'Irlanda del VII secolo: si veda, a proposito, HUGHES / HAMLIN, *The Modern Traveller* [n. 15], p. 45.

56 Vd. E.K. RAND, *The Irish Flavour of the Hisperica Famina*, in *Studien zur lateinischen Dichtung des Mittelalters. Ehrengabe für K. Strecker*, Dresden, 1931, p. 134-142, p. 140. Per inciso, si ricordi che il testo della preghiera risulta di inusuale perspicuità.

57 Questa è l'opinione di M. LAPIDGE, *Latin Learning in Dark Age Wales: Some Prolegomena*, in D.E. EVANS / J.G. GRIFFITH / E.M. JOPE (eds.), *Proceedings of the Seventh International Congress of Celtic Sudies*, Oxford, 1986, p. 91-107, p. 96.

58 Così HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 13-14.

Hisperica Famina[59]. Occorre pur dire che la cornice interna al testo dei *Famina* giustifica una simile ipotesi di lavoro: infatti, gli *Hisperica Famina* presentano l'immagine del "retore" come il più alto ideale educativo, come il maggiore termine di confronto cui possano aspirare gli *arcatores*[60]. Non a caso, il testo A prende l'avvio con una "glorification of the rhetors or *sophiae arcatores* and their school, and of the speaker himself"[61], che è – con un ogni evidenza – un retore.

Appendice 2: *Sintassi degli* Hisperica Famina

Nelle *recensiones* A, B e D prevale la costruzione paratattica: singole immagini vengono giustapposte, assai spesso per asindeto, talvolta mediante l'ausilio della coordinazione. In effetti, i concetti espressi dai *faminatores* sono piuttosto semplici e traducono la sostanziale indifferenza degli autori per il contenuto, a cui attribuiscono minore attenzione che non alla struttura interna delle singole linee. Non emerge dalla lettura dell'opera la volontà di veicolare al lettore messaggi semanticamente "densi", tali da giustificare un'organizzazione logica e gerarchicamente ordinata dei pensieri espressi. Ciononostante, risulta possibile enucleare alcune regole generali a cui si conformano gli autori delle differenti *recensiones*.

I *faminatores* rispettano generalmente le regole proprie della sintassi del latino classico: la sintassi appare il livello di analisi linguistica in cui i *Famina* si avvicinano di più all'uso normativo, anzi spesso essa risulta fortemente semplificata. Ciò vale per le proposizioni temporali, causali, dichiarative, interrogative dirette semplici, relative proprie e circostanziali. Peraltro, soprattutto le relative proprie occorrono con elevata frequenza, a ragione della loro valenza attributiva, che si piega facilmente alla funzione di determinante in testi – come i *Famina* – caratterizzati da un certo gusto per la perifrasi e per l'aggettivazione esornativa.

Di seguito analizzo le costruzioni sintattiche che rivelano discrasie rispetto all'uso classico. È il caso, per esempio, della proposizione finale: la forma esplicita con *ut*/*uti* (o, nella forma negativa, *ne*) più il congiuntivo presente/imperfetto non segue sempre le norme della *consecutio temporum*: in particolare, anche in dipendenza da un tempo principale (come l'imperativo presente o il congiuntivo esortativo), troviamo quasi sempre il congiuntivo perfetto, secondo un uso comune alle *recensiones* A e B. Per cui occorre il congiuntivo perfetto, non solo nei casi in cui ci aspetteremmo un congiuntivo imperfetto[62], ma anche nei casi in cui si attenderebbe un congiuntivo presente. Rari, invece, i casi di tradizionale correlazione dei tempi[63].

[59] Tutta l'argomentazione della studiosa tedesca – in verità poco convincente – è esposta analiticamente, mediante l'ausilio di ipotetiche rispondenze tra le linee-guida di Donato e i "soggetti" dei singoli temi. Ma le affinità sono solo generiche, per non dire troppo arbitrarie. Cfr. KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 146-153.

[60] Vd. KNAPPE, *On the Rhetoric* [n. 10], p. 161 e n. 80.

[61] Cfr. J. KENNEY, *Sources for the Early History of Ireland: I, Ecclesiastical*, New York, 1929, p. 256, che cita il sommario di Jenkinson.

[62] Così HERREN, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 53.

[63] È il caso di A 16, 282, 593; B 82, 135, 154.

Un discorso analogo può essere fatto per le completive di natura volitiva: esse risultano costruite, in entrambe le recensioni A e B, con il congiuntivo perfetto in dipendenza da un tempo principale: così ad A 272, 289-290, 293, 339 e a B 31, 66, 88[64].

Si ricordi, inoltre, l’impiego dell’infinito con valore finale, di cui si registrano cinque casi nel testo A e tre nel testo B[65]. Infine, non risulta ‘ortodossa’ la costruzione di *ut*/*ne* + indicativo futuro anteriore in proposizioni dal chiaro valore finale[66]: si potrebbe pensare ad una confusione tra la prima persona singolare del futuro anteriore e la corrispettiva del congiuntivo perfetto, che permetterebbe di inquadrare i casi anomali nello stile sintattico tipico dei *Famina*.

Per quanto riguarda le proposizioni interrogative dirette disgiuntive, si registrano serie improponibili di congiunzioni correlative, in presenza di due o più membri: alla serie *utrum… num… an* di A 10-12 fanno *pendant* le serie *utrum… seu… an* di A 13-19 e *utrum… an… seu* di A 62-66, in tutt’e tre i casi con l’inserzione di un elemento anomalo.

Per quanto attiene al periodo ipotetico indipendente, si registrano casi regolari di correlazione dei tempi: essi sono ascrivibili al I tipo (A 50-51, 200-203; B 34-35), al II (A 215-217) o al III (A 450-451; D 24-25, 47-48, anche se in quest’ultimo caso le lacune testuali non consentono una classificazione certa[67]. Si rilevi, inoltre, l’osservanza della legge dell’anteriorità nel periodo ipotetico del I tipo, con l’indicativo futuro anteriore nella protasi, in correlazione con l’indicativo futuro semplice nell’apodosi: la legge dell’anteriorità risulta osservata, oltreché nei due periodi ipotetici di A 50-51 e A 200-203, nelle due proposizioni temporali di A 103-108 e di A 357, entrambe introdotte da *quatinus*. Non risulta, invece, particolarmente perspicuo il periodo ipotetico, apparentemente, ‘misto’, che occorre ad A 423-425 (*Si pantes mundani orbis acculae / internum aequoris spectarent uterum, / repentina mortiferum irruerint uoragine claustrum*), con un congiuntivo imperfetto nella protasi e un congiuntivo perfetto nell’apodosi.

[64] Si aggiunga il caso di A 190-191, ove il verbo *excito* regge due infiniti (*expergesci* e *colligere*), probabilmente perché il valore enunciativo prevale su quello volitivo.

[65] Ad A 65, 204, 212, 320, 353; B 210-212. Herren, *The* Hisperica Famina [n. 3], p. 53 dimentica il caso di A 65 (*cudere*), mentre inserisce nel computo degli infiniti di scopo il caso di A 77 (*irruere*), che io preferisco rubricare entro la tipologia dell’infinito iussivo. Herren riconduce l’infinito di scopo – assieme all’infinitiva sostituita dalla costruzione con *quod* e il congiuntivo – ad una probabile influenza della *Vulgata*. Alle dichiarative in forma esplicita, costruite con *quod* e il congiuntivo, oltre all’esempio di A 598 indicato da Herren, si dovrebbe aggiungere quello di A 69, con *quod* e l’indicativo.

[66] Ad A 530 (*ne suscitauero*), 546 (*ne grauauero*); B 125 (*[ne suscita]uero*), 155-156 (*ut captauero*): peraltro, sempre in formule conclusive, ove il personaggio parlante si concede un intervento in prima persona. N. Wright, *The* Hisperica Famina *and Caelius Sedulius*, in *Cambridge Medieval Celtic Studies* 4, 1982, p. 61-76, p. 68 n. 20, ipotizza, sulla base di questi sparuti esempi, che la costruzione regolare delle finali possa essere con l’indicativo futuro anteriore. Mi pare, invece, che Herren colga più nel segno, asserendo la regolarità della costruzione della finale con il congiuntivo perfetto, di contro a rari esempi di finale con il congiuntivo imperfetto.

[67] Entrambi gli esempi di periodo ipotetico del III tipo nel testo D coincidono con le formule di conclusione dei saggi *de mari* e *de igne*, in maniera analoga alla formula del tipo ‘non continuo a raccontare a causa del tempo a disposizione’ tipica del testo A, che pure occorre nel testo D, alla l. 72.

Val la pena, infine, di ricordare due esempi - a B 175 e 187 - di *nominatiuus pendens*, che Grosjean ha attribuito all'influenza della lingua irlandese[68]: il nominativo assoluto sarebbe, infatti, un "tour de phrase caractéristique de la prose narrative" nell'antico irlandese. In generale, comunque, i testi in latino ibernico seguono le regole della sintassi d'età classica, con qualche apertura alle "deviazioni" dalla norma, tipiche della tarda latinità: in particolare, si avverte, qua e là, l'incidenza della sintassi del latino biblico o della lingua nativa[69].

[68] Cfr. GROSJEAN, *Quelques remarques* [n. 32], p. 396, che fa riferimento ad un passo delle *Epitomae* di Virgilio il Grammatico, il quale fornisce anche un esempio esplicativo. Sulla frequenza della costruzione del *nominatiuus absolutus* nei testi ibernolatini, utili anche le considerazioni di B. LÖFSTEDT, *Der hibernolateinische Grammatiker Malsachanus*, Uppsala, 1965, p. 120-121.

[69] Sul tema rimando a BIELER, *Hibernian Latin* [n. 47], p. 95.

Note de lecture

The Temporality of Seneca's *Epistles*

The epistolary theorist Janet Altman posited that when epistles are collected and placed in a collection they assume a dual status as fragments that have become part of something that is more than the sum of their parts, the larger compositional unit. In turn this dual status causes tension to occur "between the discontinuity inherent in the letter form and the creation of a compensatory continuity." (J. Altman, *Epistolarity, Approaches to a Form*, Ohio, 1982, p. 169) Disunity is maximised when there are multiple plots, a disruption of chronology and multiple correspondents, while conversely continuity is increased when there is a single plot, a linear time line and a single author and addressee. – Every epistle in Seneca's *Epistulae morales* is addressed to his friend Lucilius providing the collection as a whole with a high degree of continuity (in *Ep*. 99, Seneca includes a letter he sent to Marullus whose son had recently died but that epistle is still addressed to Lucilius and prefaced with remarks directed at him). Their temporality however is somewhat less straightforward. Gibson argued that (2012, 61): "… the author [Seneca] evidently aims to foster a time-free zone, inasmuch as he largely avoids reference to contemporary events that might allow a secure dating for individual letters." Gibson is surely right that the mention of contemporary events are rare with the exception (which he notes) of *Ep*. 91 that details the conflagration of Lugdunum. The reader may nevertheless by assured of the linear progression of time throughout the collection due to the aging of Seneca's persona (M. Harlow / R. Laurence, *Growing Up and Growing Old in Ancient Rome,* Abingdon / London, 2002, p. 126 group certain epistles of Seneca according to their thematic treatment of old age. Their categories may be nuanced by the specific connection of certain epistles as outlined here. Seneca's age is arguably the least problematic aspect of his persona for a detailed consideration of which see C. Edwards, *Self-Scrutiny and Self-Transformation in Seneca's Letters*, in *G and R* 44, 1997, p. 23-34). His age is first remarked upon in *Ep*. 12.1: *quocumque me uerti, argumenta senectutis meae uideo*. "Wherever I turn, I see signs of my age." Visual signs appear logically as the first sign of aging, but the *argumenta* to which Seneca refers are quite literal: the house which he built and the trees which he planted have started to worsen with age. One slave in particular becomes the target of his wit (*Ep*. 12.3): *quis est iste? inquam iste decrepitus et merito ad ostium admotus? foras enim spectat. Unde istunc nactus es? quid te delectauit alienum mortuum tollere?*: "Who is that?" I say "the decrepit man deservedly placed near the entrance? For he is looking for the way out. From where did you get him? Why did it please you to take off with some stranger's corpse?" The slave turns out to be none other than Felicius the son of Seneca's former farm manager Philositus (P. / L. Watson, *Seneca and Felicio: Imagery and Purpose*, in *CQ* 59, 2009, p. 214-219 argue convincingly for the fictionality of the scene, including the suitability of these names; 'grain lover' (Philositus) for a farm manager, and ironically 'lucky' (Felicius) for a slave who is anything but. J. Henderson, *Moral and Villas in Seneca's Letters: Places to Dwell*, Cambridge, 2004, p. 25 renders Philositus as Philosupper to bring out the pun. On the 'degrees of 'genuineness' in Seneca's epistles see M. Wilson, *Seneca's Epistles to Lucilius: a Revaluation*, in *Ramus* 16, 1987, p. 119 n. 3, repr. in J.G. Fitch,

Oxford Readings in Classical Studies, Seneca, Oxford, 2008, p. 61. F. Loretto, *L. Annaeus Seneca: Epistulae morales ad Lucilium. Liber I*, 1977, argues that the point of the scene is its reflection on Seneca' old age, p. 74 n. 2; see also E. Schirok, Ecce altera quaestio, quomodo hominibus sit utendum*: Seneca über den Umgang mit Menschen*, in T. Baier / G. Manuwald / B. Zimmerman [eds.], *Seneca: philosophus et magister*, Freiburg / Berlin, p. 244 n. 36). Seneca's experience is particular to his egomorphised self as an older man (Edwards, *Self-Scrutiny*, p. 26). The changes are beyond his control (The Stoicism of Seneca's self-improvement is clearly outlined by C. Gill, *Seneca and Selfhood: Integration and Disintegration*, in S. Bartsch / D. Wray [eds.], *Seneca and the Self*, Cambridge, 2009, p. 80-81). Felicius is clearly younger than Seneca who used to give little statuettes to him when he was a child. *Ep*. 26 begins with an intra-textual reference to *Ep*. 12 (*Ep*. 26.1) (C. Richardson-Hay, *Book 1 of Seneca's* Epistulae Morales *A Commentary*, Bern, 2006, p. 356 notes the verbal similarity. Despite the negativity of the beginning of the epistle, Seneca is positive about the effects of old age in the remainder of *Ep*. 26, for which see I. Hadot, *Seneca und die griechisch-römische Tradition der Seelenleitung*, Berlin, 1969, p. 160): *Modo dicebam tibi in conspectu esse me senectutis: iam uereor ne senectutem post me reliquerim. Aliud iam his annis, certe huic corpori, uocabulum conuenit, quoniam quidem senectus lassae aetatis, non fractae nomen est: inter decrepitos me numera et extrema tangentis*: "I was just saying to you that I was in view of old age; I now fear that I have left old age behind me. For some other term suits these years, certainly this body, since 'old age' is the name of an age that it is weary not broken. Count me now among the decrepit nearing the end". – Signs of old age have given way to its arrival and passage (Seneca explicitly acknowledges that he is *in senectute* in *Ep*. 19). Seneca now encourages Lucilius to place him *inter decrepitos* perhaps just next to Felicius whose *exemplum* is invoked by the specificity of *decrepitus* a word which Seneca only uses in these two epistles (TLL. *decrepitus*. Richardson-Hay, *Book 1 of Seneca's* Epistulae Morales, p. 23-24 links *Ep*. 1 and 12, the beginning and end of book 1 respectively, on their thematic treatment of time). By *Ep*. 96 Seneca's struggle with the aging process has worsened considerably (§1): *Male ualeo: pars fati est. Familia decubuit, fenus offendit, domus crepuit, damna, uulnera, labores, metus incucurrerunt*: "I am in poor health – this is a part of my fate. My household is bedridden, my income has taken a hit, my home creaks, losses, wounds, pains, fears all run along". The uncompounded verbal equivalent of *decrepitus* – *crepuit* draws Seneca's home into the discourse he has already established for it and himself in *Ep*. 12 and 26. – There are other more subtle indications of the aging of Seneca's persona in the collection. In *Ep*. 27 Seneca advised Lucilius: *sic itaque me audi tamquam mecum loquar; in secretum te meum admitto et te adhibito mecum exigo. [2] Clamo mihi ipse, 'numera annos tuos, et pudebit eadem uelle quae uolueras puer, eadem parare'*. And so listen to me as if I were speaking to myself, I am letting you in on my secret thoughts and push on with you by my side. I shout to myself 'Count your years, and it will shame you to want the same things which you wanted as a boy, to obtain the same things.' Clearly he is struggling with the aspiration of putting aside the desires of his boyhood, shouting and ordering himself to recognize that he is no longer of an age where such desires are still appropriate. By *Ep*. 61 he seemingly has won the argument with himself (§1): *Desinamus quod uoluimus uelle. Ego certe id ago: senex ea desii uelle uelim quae puer uolui*. "Let's stop wanting what we wanted. I certainly do this: as an old man I have ceased wanting what I wanted as a boy." – The progression of time is equally evident in in the pairing of certain epistles with one another. *Ep*. 18, for example, begins by noting that the month is December (§1: *December est mensis*: "It is the month of December"). Five epistles later the winter has given way to spring (*Ep*. 22.1: *Putas me tibi scripturum quam*

humane nobiscum hiemps gerit, quae et remissa fuit et breuis, quam malignum uer sit…: "Do you think that I will write to you about how kindly the winter has dealt with us, which was both short and mild, or about how bad spring is … ?"). Yet the implication that *Ep.* 18-22 cover a time span from December through to the beginning of spring has no apparent impact on the intervening epistles. A similar pairing is evident between *Ep.* 104 and 110 which both begin with prepositional phrases that note Seneca's presence in his villa at Nomentum, *in Nomentanum* and *ex Nomentano* respectively. But if by these emphatic beginnings the reader is to understand that *Ep.* 104-110 originated from Nomentum such an effort is thwarted by the lack of any details in the intervening epistles to support such a reading (T. Lemmens, Tecum sunt quae fugis. *Senecas 104. Brief an Lucilius ein Kommentar,* Wien, 2015, p. 48). In *Ep.* 71 Seneca links the physical space between him and Lucilius to a temporal separation between each epistle (§1): *Subinde me de rebus singulis consulis, oblitus uasto nos mari diuidi. Cum magna pars consilii sit in tempore, necesse est euenire ut de quibusdam rebus tunc ad te perferatur sententia mea cum iam contraria potior est.* You keep asking for my view on specific points, forgetful that we are divided by a vast sea. Since a big part of advice is linked to the moment, it is necessarily the case that by the time my view is conveyed to you on such matters the opposite view is better. The distance between them is both spatial and temporal – the reader is clearly meant to infer that between each epistle time is elapsing, as Seneca's missive makes its way across the vast sea and Lucilius' reply eventually returns (J. Ker, *Nocturnal Writers in Imperial Rome: The Culture of* Lucubratio, in *CPhil* 99, 2004, p. 209-225 argues that Seneca's descriptions of writing at night bridges in part the epistolary space between reader and writer). – Temporality is an important aspect of the epistolary genre. While indications of time need not be as frequent as in Cicero's *Epistulae* (Seneca disowns Cicero as an epistolary model in *Ep.* 118, see Wilson, *Seneca's Epistles*, p. 60-61 and Edwards, *Self-Scrutiny*, p. 24), they are almost unavoidable; when an epistle begins to be written or read the present is manifest; it pervades the page of the letter and the mind of the reader who makes meaning from the author's words removed from the moment of composition. Seneca may well write that he is in Nomentum but to the reader this present has already passed, even if he is still there when the epistle is read, the reader has no way of substantiating that fact. – Edwards portrays the letters as creating 'a kind of live connection between the sender and receiver' (C. Edwards, *Absent Presence in Seneca's* Epistles*: Philosophy and Friendship*, in S. Bartsch / A. Schiesaro [eds.], *The Cambridge Companion to Seneca*, Cambridge, 2015, p. 41-53, p. 47). This connection spans the spatial and temporal separation between author and addressee. Indications of the time of writing and its place momentarily disrupt this connection. In *Ep.* 55 Seneca suggests that the power of imagination may reform the connection, Lucilius and he simply must pretend that they are not separated by time and space (C. Edwards, *Absent Presence in Seneca's* Epistles*: Philosophy and Friendship*, p. 48). This literary strategy extends to the imagined dialogues that take place between Seneca and Lucilius. All epistolary dialogue is at least somewhat imagined; epistles cannot be transcripts of conversations, even when such conversations are intimated to have taken place, as the authorial filter casts every word in a less factual, if not wholly fictitious, hue (J. Altman, *Epistolarity, Approaches to a Form*, p. 113). Seneca may only write what he imagines Lucilius would say were they to be sat opposite one another, engaged in direct conversation. The extent of the dialogues' fiction has no bearing on whether the epistles are 'real' – whether they were ever written and sent to Lucilius – these are two separate issues (Cf. B. Inwood, *Seneca, Selected Philosophical Letters*, Oxford, 2007, p. xii). It does point however to the collection exhibiting chronological consistency, the aging of Seneca's persona once stated is never abandoned, there are no

subsequent epistles that clearly come from an earlier period of his life (D.A. Russel, *Letters to Lucilius*, in C.D.N. Costa, *Seneca*, Oxford, 1974, p. 79 supposes that a change in type and content is evident in later letters which may indicate an earlier date of composition). – Seneca uses the epistles' affected mimesis of speech to create a sense of his philosophical discussion developing over time. Williams notes that "The seemingly uncontrived nature of his correspondence — including the marked use of familiar, quotidian diction … — suggestively evokes at a textual level the informality of spoken *sermo*" (G. Williams, *Style and Form in Seneca's Writing*, in S. Bartsch / A. Schiesaro (eds.), *The Cambridge Companion to Seneca*, Cambridge, 2015, p. 135-136). Indications of time are an important aspect of this 'quotidian diction' which fits the actual epistolary context and the illusive dialogic relationship (B. Inwood, *Seneca and Self Assertion*, in S. Bartsch / D. Wray, *Seneca and the Self*, Cambridge, 2009, p. 59 argues that for Seneca's literary correspondence to have success in the wake of Cicero's it has "to sound and feel like a real correspondence"). Conversations, like epistles, must take place at a point in time, and develop over time, if they are wholly imagined, these temporal indications will also be imagined, but they will still be an inherent part of the dialogue (On the importance of time to narratology, and in epistles in particular, see P. Ricœur, *The Time of Narrating (Erzählzeit) and Narrated Time (Erzählte Zeit)*, in S. Onega / J. A. G. Landa (eds.), *Narratology: An Introduction*, London / New York, 1996, p. 129-144). – The collection's epistolarity thus intersects with Seneca's philosophical remarks. Seneca tracks the aging of his persona to indicate to the reader the lapsing of time which correlates with a chronological progression in his philosophical claims and in his ongoing dialogue with Lucilius (Edwards, *Self-Scrutiny*, p. 51. For Lucilius' progression in the *Letters* see M. Griffin, *Seneca on Society: A Guide to De Beneficiis*, Oxford, 2013, p. 146-148. This progression clearly happens over time). The aging of Seneca's persona stands out as the single most evident indication of the epistles' temporal progression and equally as the basis of Seneca's egomorphism (I would like to thank Christopher Gill and Mark Davies for their suggestions).

University of Exeter. Michael HANAGHAN.

Comptes rendus

Jessica Homan Clark, *Triumph in Defeat. Military Loss and the Roman Republic*, Oxford/New York, Oxford University Press, 2014, 24,5 × 16,5 cm, xviii-240 p., 4 cartes, 74 $, ISBN 978-0-19-933654-8.

Comment les Romains de la période républicaine réagissaient-il par rapport à une défaite militaire ? À partir de cette question, l'auteure a trouvé matière à entamer d'importantes recherches doctorales, qui ont abouti, avec fruit, à la publication de cet ouvrage. L'objet est effectivement passionnant. Comme bien d'autres peuples, les Romains se sont attachés à louer les victoires militaires de leurs légions, et de leurs commandants. Si bien que le lecteur des textes antiques pourrait presque croire que l'histoire de l'armée romaine consisterait en une expansion sans heurts de nouveaux territoires, une défense sans failles des frontières de l'état ou une résolution facile des troubles de l'ordre public par l'écrasement des révoltes. L'auteure montre que cette conception de l'histoire militaire est évidemment illusoire, mais elle montre aussi et surtout comment une défaite ou un revers pouvaient être exploités par les écrivains antiques. En ce sens, il ne s'agit pas tant d'une étude sur les guerres romaines qu'un ouvrage sur les écrivains qui les ont narrées. Le plan de l'ouvrage se compose de cinq grands chapitres. Après un avertissement, une table des abréviations, une liste chronologique des principales défaites depuis le sac des Gaulois de 390 jusqu'à la défaite de C. Servilius contre les esclaves de Sicile en 102 av. J.-C., quelques cartes du bassin méditerranéen et une introduction (p. 1-15), le premier chapitre (p. 16-49) traite de la manière selon laquelle le Sénat ou des individus ont géré le souvenir et la présentation des défaites au peuple. Pour ce faire, l'auteure dresse un état de l'historiographie et des sources disponibles ; pour la période républicaine, ces dernières consistent essentiellement en des textes littéraires. En les étudiant scrupuleusement, elle se rend compte que si la représentation de l'armée romaine dans l'imaginaire collectif consiste en une institution toujours victorieuse, cela réside dans le fait que les auteurs anciens développaient généralement plus en détail le résultat ultime d'une guerre, sans s'appesantir sur les toutes les étapes qui ont mené à la victoire finale, et qui comportaient souvent plusieurs revers de fortune. Sur base de l'analyse de la deuxième guerre punique, le deuxième chapitre (p. 50-93) présente un cas concret de gestion de la défaite dans le cadre d'un conflit, jusqu'à la victoire finale. Cette guerre est un exemple parfait pour la thèse de l'auteure, puisqu'une succession de plusieurs défaites amènent, *in fine*, à la victoire de Rome. Les réactions des Romains par rapport à ces revers sont passées en revue : la minimisation, la mise en évidence des points positifs dont on peut tirer parti pour rebondir, l'argument financier, l'argument religieux, etc. Le troisième chapitre (p. 94-133), intitulé *Managing Defeat* étudie comment le Sénat utilisait l'outil du triomphe, particulièrement entre 201 et 167 av. J.-C., pour masquer un certain nombre de défaites en Gaule Cisalpine (199, 196), en Hispanie (196, 194, 190, 185), en Ligurie (186, 176), en Asie Mineure (188), en Istrie (178), en Thessalie (171) ou en Macédoine (170). La tactique du Sénat consistait généralement, après les défaites, à engranger un nombre suffisamment honnête de victoires, afin de pouvoir justifier un triomphe, et de conclure la guerre sur une note positive ; cela devait suffire pour reléguer les défaites au rang de simples difficultés ayant mené à la victoire finale, imposée aux ennemis. Toutefois, cette manière de procéder ne pouvait être appliquée que si les

défaites étaient relativement limitées par rapport aux victoires. Or, durant la période 156-130 av. J.-C., celles-ci se répètent de façon plus intense. L'auteur expose donc, dans le quatrième chapitre (p. 134-171), les solutions alternatives dont ont usé le Sénat et les généraux, afin de laver leur honneur de ces nombreux revers. Une des actions parmi les plus spectaculaires dont ils usent réside dans l'anéantissement total de l'ennemi, comme ce fut le cas pour la destruction intégrale de la ville de Carthage, à l'issue de la troisième guerre punique. Le cinquième et dernier chapitre (p. 172-207) envisage la dernière période couverte par l'auteure, allant de 120 à 101 av. J.-C. Durant celle-ci, elle passe en revue une série de mauvaises décisions inspirées par les défaites. Malgré une augmentation sensible des victoires engrangées sur le terrain militaire, la population romaine développe un sentiment d'insécurité, dû à une crise socio-économique sensible. Le procès des vestales de 114-113 av. J.-C., amenant à leur condamnation, est présenté comme un exemple de ces actes qui furent posés pour expliquer des défaites romaines, et pour en prévenir d'autres. Au final, ce livre développe à merveille la phrase bien connue que l'on doit à Corneille dans *Le Cid* : « À vaincre sans péril, on triomphe sans gloire ». Car les Romains semblent eux-mêmes avoir compris que les plus éclatantes victoires ne pouvaient être possibles qu'au terme d'un chemin pavé d'embûches et de revers. L'analyse présentée dans cet ouvrage permet de mieux saisir dans quelles mesures les réactions des dirigeants vis-à-vis des défaites ont permis à Rome de rebondir, avec plus ou moins de succès, sur chacune d'entre elles. David COLLING.

Françoise VINEL (dir.), *Écrire contre. Quête d'identité, quête de pouvoir dans la littérature des premiers siècles chrétiens*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2012 (Centre d'études et de recherches interdisciplinaires en théologie), 24 × 16,5 cm, 246 p., 24 €, ISBN 978-2-86820-493-6.

La polemica letteraria intensa e indomita di cui il pensiero cristiano dell'ultima età classica e di tutto il periodo tardoantico ha lasciato ampia traccia è esaminata sotto molteplici punti di vista in questa bella raccolta di saggi etichettata, con sapienza, col titolo perfettamente evocativo «*écrire contre*»: si tratta della pubblicazione dell'esito scientifico del convegno tenutosi a Strasburgo, nel marzo del 2011, su sollecitazione della Équipe de Recherche sur l'Antiquité Chrétienne della Facoltà Teologica Cattolica strasburghese intorno ai resti letterari degli autori cristiani dei secoli dal IV al VI secolo. E invero, l'articolata struttura della *Table des matières* conclusiva del volume appare subito significativa della varietà delle prospettive prescelte per abbordare l'argomento generale: Préface, J.-M. Salamito, *Quelques enjeux actuels de l'histoire du christianisme antique* (p. 11-33); I. Le tournant du IIe/IIIe siècle, A. Faivre, *Ces adversaires qui firent l'Église* (p. 37-55) – J. Fantino, *Les limites de l'Église ou la gestion de la différence: Irénée et l'hérésie* (p. 57-70) – T. Alekniené, *Plotin contre les gnostiques (tr. 33,* En. *II 9): défense de l'ancienne philosophie grecque* (p. 71-91); II. Écrire contre... Une tradition littéraire et ses implications politico-religieuses, G. Aragione, *L'hérésiologie comme genre littéraire: des traités de controverse aux catalogues d'hérésies* (p. 95-117) – F. Vinel, *Augustin,* De haeresibus*, Théodoret de Cyr, un* Abrégé des fables hérétiques*: des listes stéréotypées sans intention de nuire?* (p. 119-138) – M. Cutino, *Les finalités du* Sermo contra Auxentium *d'Ambroise dans le cadre du conflit pour la basilique de Milan en 386* (p. 139-154) – A. Canellis, *Écrire contre l'Empereur... Le* De Athanasio *de Lucifer de Cagliari* (p. 155-171) – E. Wirbelauer, *Écrire contre le passé? La vérité historique des «documenta symmachiana/laurentiana»* (p. 173-186); III. Débattre sans exclure?, L. Decousu, *Donatistes, Ariens et Lucifériens dans la réconciliation des hérétiques du IVe au VIe siècle* (p. 189-204) – O. Huck, *Légiférer, codifier et conserver «contre». À pro-*

pos de quatre Constitutions Sirmondiennes et de leurs équivalents théodosiens (p. 205-237, con un'Appendice di raffronti sinottici più una bibliografia specialistica); segue poi l'Indice delle fonti bibliche e quello degli autori antichi citati (p. 239-244; ivi non si capisce, tuttavia, come mai le fonti giuridiche, peraltro citate in maniera alquanto eccentrica, siano alfabeticamente 'confuse', assieme ai documenti conciliari, tra gli *Stromata* di Clemente Alessandrino e il discorso *Sulla corona* dell'ateniese Demostene: p. 241). – Sono assai opportune, giusto all'inizio del volume, le riflessioni proposte da Jean-Marie Salamito su una serie di questioni scientifiche e, al tempo stesso, politiche squisitamente contemporanee (relative, per esempio, finanche al ruolo sociale dello storico nella Francia del terzo millennio), particolarmente focalizzate su una sorta di odierna assimilazione culturale, spesso forzosa o finanche fraintesa, tra l'Islam più radicale (e chiuso in sé) e il cristianesimo dei primi secoli, in specie presso gli studiosi francofoni. Invece, attraverso lo spoglio rapido di un gruppo di testi evangelici e patristici egli riesce a mostrare la presenza all'interno del cristianesimo dei secoli III-V, e questo malgrado l'accumulo di una certa letteratura in qualche maniera oggi non concorde, d'una sincera apertura alla 'diversità' (basti solo ricordare, esemplificativamente, alcune pagine di Agostino tratte dal *De baptismo:* 7, 39, 77): un'apertura, a dispetto del diffuso '*écrire contre*' d'età tardoantica, non certo ispirata dalla chiusa pervasività delle comunità ecclesiali bensì dalla forte e centrale affermazione coeva, presso le nostre fonti patristiche, delle accoglienti figure di Dio e di Gesù. Il contributo di Alexandre Faivre, giustamente attento alla migliore e recente letteratura (per esempio, gli Atti di un convegno tenutosi nel 2008, *Des évêques, des écoles et des hérétiques*, a cura di G. Aragione / E. Norelli, Prahins, 2011), rimane centrato sul vescovo romano Callisto (e sulla sua Scuola) e su certe pagine scritte contro di lui (l'*Elenchos*): specialmente da queste ultime può senz'altro ricavarsi la nozione di chiesa cattolica così come via via era stata costruita – invisibile, universale, escatologica – tra II e III secolo (di particolare interesse per il giusromanista sono le p. 49 s. attente al riuso cristiano del sintagma *pontifex maximus*). Jacques Fantino dedica la sua attenzione a Ireneo di Lione e al suo sforzo non solo letterario contro le eresie; da questo, imperniato tra l'altro sull'elaborazione teologica della nozione di successione apostolica fra vescovi, si trae la percezione che la definizione medesima di eresia rimaneva allora strettamente legata a quella di organizzazione ecclesiale e persino alla stessa collocazione del cristianesimo nella società dell'epoca (il II secolo). A Plotino, viceversa – e noi sappiamo bene quale sia stata, poi, la presenza del neoplatonismo nella cultura cristiana tardoantica –, sono rivolte le pagine della lituana Tatjana Alekniené; nel suo trattato antignostico, il pensatore del III secolo si sarebbe fatto strenuo difensore dell'antica filosofia greca, e in specie di ciò che egli considerava la reale interpretazione, ovvero l'ortodossia, dell'opera platonica: per lui, vero guidone della filosofia dei maestri, gli gnostici, contrari alla sua esegesi del pensiero di Platone e alla Scuola di costui, sarebbero stati da considerare finanche blasfemi nei riguardi degli Antichi. – Al principio della seconda parte del volume, il denso saggio di Gabriella Aragione, tessito con attenzione minuta per molte delle tradizionali fonti cristiane ellenofone, riesce a convincere della singolare qualità delle tante opere eresiologiche pervenuteci: anche quelle che, all'apparenza, potrebbero apparire solo delle mere esercitazioni *docendi causa* in realtà rispondevano a vere e proprie strategie culturali, varie per ciascuno degli autori qui mano a mano presi in considerazione. Ai vescovi Agostino e Teodoreto e alle loro elencazioni/descrizioni delle eresie contenute nel *De haeresibus* e nel *Compendium haereticarum fabularum* è dedicato il lavoro di Françoise Vinel; la studiosa segue le tracce delle fonti allora utilizzate dai due Padri e, al tempo stesso, valuta la critica medesima da essi adoperata sui loro materiali. Ella esamina distintamente la posizione di ognuno (per Agostino l'impegno antimanicheo, antidonatista e antipelagiano), segnatamente in relazione alle radicate ere-

sie del V secolo: e Teodoreto, com'è noto, fu vittima (e poi fra i vincitori) proprio d'una delle grandi controversie teologiche ecclesialmente ruotanti prima sul latrocinio efesino e poi sul sinodo calcedonese del 451. Alla figura di Ambrogio portano invece le analisi di Michele Cutino sul *Sermo contra Auxentium*; il discorso del vescovo milanese, seguito attraverso larghi squarci qui tutti in traduzione (ma anche con l'ausilio, per esempio, della lettura della celeberrima *Ep.* 75), conferma ampiamente l'estrema varietà delle sfaccettature dell'eloquenza ambrosiana, una qualità utile sia ai fini dell'insegnamento biblico sia, e non secondariamente, a scopi di stretto riguardo politico e, per così dire, giudiziario (peccato che sulla ivi citata *CTh.* 16, 1, 4 non vi sia alcun cenno all'ormai amplissima letteratura romanistica sedimentatasi: p. 140 ss.). Aline Canellis, di seguito, esamina più di un luogo del *De Athanasio* scritto dal vescovo di Cagliari Lucifero, campione dell'ortodossia nicena sotto l'ariano Costanzo; l'analisi testuale – minuta, attenta, ricchissima – non solo fornisce la misura dell'attacco dottrinale condotto dal Pastore contro il principe regnante e contro i suoi ben delineati 'accoliti', ma contribuisce anche a definire, con uguale precisione, l'immagine degli allora strenui difensori della *catholica fides* a cominciare, appunto, dal primate alessandrino ma senza punto trascurare *sacerdotes* occidentali quali, per esempio, Dionigi vescovo milanese a metà del sec. IV. Appare decisamente spostato abbastanza in avanti, rispetto al contesto cronologico finora consueto coincidente con il regno dioclezianeo e la lunga monarchia costantiniana-teodosiana, il saggio di Eckhard Wirbelauer situato su documenti riguardanti gli anni a cavaliere dei secoli V e VI nella Roma teodericiana, e attentissimo anche alla più recente letteratura; si tratta dei *Documenta symmachiana/laurentiana* immersi nella vicenda – tutta romana, ma non estranea in essa l'attività di Teoderico, il *rex gentis sui* – che oppose per l'accesso alla *cathedra* petrina il diacono Simmaco e l'arcidiacono Lorenzo coi loro seguaci, e che vide finanche, nell'autunno del 501, la riunione del sinodo cd. palmare con il fine di giudicare, consenziente l'interessato, lo stesso pontefice Simmaco. — La terza parte del volume, obiettivamente meno corposa delle altre ma ugualmente densa, è costituita da soli due studi, quelli degli strasburghesi Laurence Decousu e Olivier Huck. Nel primo lavoro è studiato il fenomeno della riconciliazione degli Ariani (e tra questi i Luciferiani) e dei Donatisti coi cattolici; per far questo viene ricostruito, seppure assai succintamente, sia il quadro che tra IV e V secolo vide prima il crescere (distinguendo tra categorie di Ariani e tra specifici tratti temporali), poi l'affievolirsi e infine lo scomparire dell'eresia continentale e dello scisma ultramarino, sia il contesto relativo alla crisi causata dai rigoristi luciferiani. Nel secondo contributo, in maniera davvero fruttuosa, si fa il punto su quattro *constitutiones sirmondianae* e così pure sui testi a esse in qualche modo corrispondenti presenti nel *codex legum* del 438: si tratta di *CSirm.* 4 e di *CTh.* 16, 8, 5 e 9, 1; *CSirm.* 6 e *CTh.* 16, 2, 47 e 5, 62 e 64; *CSirm.* 12 e *CTh.* 16, 5, 43 e 10, 19; *CSirm.* 14 e *CTh.* 16, 2, 31 e 5, 46. L'analisi comparata di tutti questi provvedimenti – meditata, accorta, precisa (come del resto ci hanno ormai abituati le ricerche che Olivier Huck va conducendo da tempo sui materiali d'epoca teodosiana) – convince senz'altro delle ragioni intraviste dallo studioso alla radice della tarda collazione, nella raccolta pubblicata nel sec. XVII, giusto degli originali degli specifici provvedimenti qui presi in esame: una quota del clero gallo-romano, evidentemente sollecitato dalle conseguenze dei tagli effettuati sul materiale legislativo utile alla redazione del Codice Teodosiano, avrebbe avuto l'intenzione precisa di mantenere la memoria di tutta una serie di disposizioni normative altrimenti condannate a scomparire. Proprio tra le porzioni delle leggi cancellate dai commissari di Teodosio ai fini della *brevitas* codificatoria richiesta dal principe stesso (si pensi alle 'istruzioni' presenti in *CTh.* 1, 1, 5 e 6) vi sarebbero state molte indicazioni autoritative ancora utili alla lotta contro pagani, giudei ed eretici (gli specchietti di raffronto offerti da Huck in appendice solo molto eloquenti

in tal senso: p. 228 ss.); appunto per non perdere traccia di tutto ciò sarebbe stato conservato il ricordo di qualche testo originale, ovvero quelle non tantissime *constitutiones* che più tardi sarebbero divenute Sirmondiane. — Va detto che la lettura del libro, niente affatto impervia nonostante il non facile tema generale prescelto, appare davvero utile non solo al cristianista e al patrologo professionisti ma anche, e in qualche misura soprattutto, allo storico-politico e al giusromanista (e questo ancor più se si fosse predisposto un migliore indice delle fonti citate, magari corredato pure dall'indicazione della varie edizioni critiche utilizzate). Invero, non è il solo contributo conclusivo dedicato ad alcune costituzioni 'religiose' teodosiane quello capace di interessare da vicino il ricercatore della realtà istituzionale tardoantica, ma è tutto l'assieme delle prospettive qui individuate per l'esame della letteratura religiosa e filosofica di opposizione (*écrire contre...*) che contribuisce a fornire fatti, informazioni, letture e ipotesi indispensabili per pensare meglio la realtà socio-politica e culturale del mondo post-dioclezianeo. Dunque, non può che essere grandemente apprezzata quest'ottima sintesi di importanti punti di vista scientifici, ricca sia di suggestioni ricostruttive sia di stimoli preziosi per ricercare ulteriormente: una sintesi, peraltro, editorialmente assai gradevole oltre che – fatto ormai rarissimo, salvo casi eccezionali, nel panorama contemporaneo – inusitatamente tempestiva, se solo si considera che il tempo trascorso ad oggi dal Colloquio strasburghese sul tema d'*écrire contre*… è stato quello di poco più di un anno e mezzo. Elio DOVERE.

Michael VON ALBRECHT, *Ovids* Metamorphosen. *Texte, Themen, Illustrationen*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2014, 24 × 16 cm, 262 p., fig., ISBN 978-3-8253-6320-8.

Einer der besten *Metamorphosen*-Kenner der Gegenwart legt hier ein Kaleidoskop seiner Interpretationen aus vier Jahrzehnten vor. Es war eine glückliche Idee, der Sammlung älterer Arbeiten eine eingehende Betrachtung von fünfzehn Kupferstichen voranzustellen (15–80), die jeweils den Inhalt eines Metamorphosenbuchs bebildern, entnommen einer englischen Übersetzung des 18. Jahrhunderts: Samuel Garth (Hrsg.), *Ovid's* Metamorphoses *in Fifteen Books. Translated by the most Eminent Hands. Adorn'd with Sculptures*, London, 1717 (die irrige Ortsangabe „Amsterdam“ [gleich dreimal: 15. 199. 226 Anm. 3] beruht vielleicht auf Verwechslung mit einem dort 1732 erschienenen, mit neuen Illustrationen und zusätzlichen Erläuterungen ausgestatteten Nachdruck). Von Albrecht führt den Leser in präziser Bewegung durch die Bildwerke und zeigt, wie die Künstler durch die gestalterischen Mittel wie Körperhaltungen, Parallelisierungen, Oppositionen, Abstände oder Größenverhältnisse teils die von Ovid selbst beabsichtigten Bezüge illustrieren, teils aber auch abweichende Akzente setzen und damit im Einzelfall zu durchaus eigenständigen Interpretationen der literarischen Vorlage gelangen. Schon die Kapitelüberschrift weist von Albrechts Darstellung gleichzeitig als Plädoyer aus, stärker die „Bücher als Leseeinheiten“ in den Blick zu nehmen; die Forschung hat sich oft nur auf die für sich genommene Episode einerseits oder die Globalarchitektur des Werkes andererseits konzentriert. Die ganzseitigen Abbildungen geben einen schönen Eindruck der Originalstiche; leider sind die Ränder leicht beschnitten und reicht die Auflösung nicht aus, alle im Text besprochenen Einzelheiten zu erkennen. Es lohnt sich, zusätzlich die überkontrastierten, aber vollständigen Reproduktionen des Google-Digitalisats (frei zugänglich unter http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433000062210) auf den Bildschirm zu holen – wo man beispielsweise entdeckt, daß von Niobes sechster Tochter durchaus nicht „nur die flehend emporgereckte Hand“ (39), sondern am Bildrand auch noch das Gesicht und der zweite Arm zu sehen sind. Die eine oder andere Deutung kann ich freilich weder dort noch hier nachvollziehen, etwa wie abzulesen sei, daß „Proserpina […]

– im Unterschied zu Ovids Erzählung – den Räuber alsbald versklavt“ (34). – Die restlichen zwei Drittel des Buches nehmen die überarbeiteten, teils aus anderen Sprachen übersetzten und in den (reichhaltigen und teils kommentierten) Literaturhinweisen auf den neuesten Stand gebrachten Fassungen früherer Aufsätze ein, jeweils zu zweit, dritt oder viert thematisch zusammengefaßt; sicher nicht zufällig zählt der Band am Ende ebensoviele Kapitel wie die *Metamorphosen* Bücher. – Zwei „Längsschnitte“ verfolgen die Götterfiguren Bacchus und Venus (81–93) sowie das Motiv des Reisens (95–102) durch das Gesamtwerk. Von Albrecht interessiert sich nicht nur hier besonders für die strukturtragende Funktion der Motivik; z. B. untermauern Parallelstellungen zwischen 5., 10. und 15. Buch die Pentadenstruktur der *Metamorphosen*, die von Albrecht auch anderswo nicht müde wird herauszustreichen. – Drei Einzelinterpretationen sind den Episoden von Actaeon (103–111; eher skizzenhaft), Arachne (113–121) und Orpheus gewidmet (123–138; die letzteren beiden abgerundet und tiefgehend). – Die nächste Überschrift, „Poetische Technik“, scheint mir etwas willkürlich gesetzt; zwei Betrachtungen zu Proöm (139–145) und Gleichnissen (147–156) sind gehaltvoll, doch kurz, während eine zu Ovids Verhältnis zum Roman (157–166) besser im folgenden Abschnitt aufgehoben gewesen wäre. – „Tradition und Fortwirken“ ist ein großes Thema (vgl. bereits 15 zur Kunstgeschichte: „Ovids Einfluss auf die bildende Kunst ist […] an Umfang und Bedeutung nur mit dem der Bibel und der Heiligenleben zu vergleichen“) und wird hier zu Recht breit bedacht. Zwei grundsätzliche Abhandlungen erörtern „Tradition und Originalität“ (167–190) sowie die zwei Aspekte der *memoria* (191–201: Dichtung erinnert an Vergangenes und geht ihrerseits in das kulturelle Gedächtnis ein). Ursprünglich didaktisch ausgerichtet war ein klar strukturierter und lehrreicher Vergleich der Erysichthon-Episode mit dem Vorgänger bei Kallimachos, Nachfolgern bei Lukan und Conrad Ferdinand Meyer sowie einem verwandten Motiv in der mittelalterlichen Bonifatius-Vita (203–216). Die Untersuchung von Ovids Einfluß auf Dante (217–224) führt abschließend noch einmal zu sehr grundsätzlichen poetologischen Beobachtungen. – Das Buch ist ordentlich redigiert, vereinzelte Druckfehler sind leicht aufzulösen. Anmerkungen sollten jedoch nur dann ans Buchende gestellt werden, wenn sie sich auf Weiterführendes, Nicht-Essentielles wie ausführliche Literaturhinweise oder längere Exkurse beschränken; für eine kurze Nebenbemerkung wie „Im Gegensatz zu der älteren Illustration von 1683“ (78/228 Anm. 16; gleichartige Notizen waren zuvor schon mehrmals in den Haupttext integriert) möchte der Leser nicht 150 Seiten blättern müssen. – Als erste Einführung für den völlig Unerfahrenen eignet sich der Band vielleicht weniger gut; dafür ist das Spektrum der Themen zu sporadisch und die Behandlung zu inhomogen (auch spiegelt die biographische Skizze [11–13] an mehreren Stellen Gewißheiten vor, wo die Wissenschaft in Wahrheit kontrovers diskutiert). Wer sich jedoch zu einer vertieften Beschäftigung mit Ovids *Metamorphosen* anschickt, den erwartet hier eine überreiche Fülle an Einsichten und Anregungen, wie sie schwerlich anderwärts zu gewinnen sein wird. – Ganz selbstverständlich wird nicht jeder Leser sich jeder Wertung anschließen wollen. Mir scheint von Albrecht in der Verehrung für seinen Dichter zuweilen über das Ziel hinauszuschießen, insbesondere wenn es gilt, ihn vor möglicher Kritik in Schutz zu nehmen. Den Egozentriker Ovid, den selbst im dritten Buch der *Ars amatoria* tatsächliche weibliche Bedürfnisse herzlich wenig interessierten (vgl. R. Gibson, *Ovid: Ars Amatoria Book 3*, ed. with intr. and comm., Cambridge, 2003, 36), aufgrund der „(wohl von ihm erfundenen) Doppelapotheose des Königspaars Romulus und Hersilia“ (9) in die Nähe eines Vorreiters der Gleichberechtigung der Geschlechter zu rücken wirkt auf mich jedenfalls geradezu paradox. Ein Versuch der Ehrenrettung in anderem Zusammenhang – „Was daran“ (nämlich an den Darstellungen zweier Saalschlachten) „auf uns mit Recht kalt und grausam wirkt, sollte man in einem Volk, das

sich an Gladiatorenkämpfen erfreute, einem einzelnen Autor nicht anlasten“ (177) – ist schon gar nicht überzeugend, die anderen Dichter der Zeit lebten ja in der gleichen Kultur. Sogar Quintilians treffliches Bonmot, Ovid habe (außer in der *Medea*) seinem Talent nachgegeben, statt es zu beherrschen, möchte von Albrecht, in ungewohnt herablassendem Tonfall, als schulmeisterliche Beckmesserei abtun (196). – Allein nicht einmal das wollte man von Albrecht wirklich übelnehmen: Wenn es eine sympathische Art von Interpretationsirrtümern gibt, dann sind es die aus Liebe zum Autor geborenen.

Wilfried LINGENBERG.

Carmen ALFARO / Jónatan ORTIZ GARCÍA / M. Julia MARTÍNEZ GARCÍA (eds.), *Luxury and Dress. Political Power and Appearance in the Roman Empire and its Provinces*, University of Valencia Press, Valencia, 2013, 27,86 €, ISBN 978-84-370-8980-5.

This edited volume presents the papers given at a symposium on the subject of dress and luxury at the University of Valencia in November 2010. The wider context of the event, the organisers and many of the participants was the German-based EU project *DressID: Clothing and Identities in the Roman Empire* that ran from 2007-2012. The volume joins a growing number of recent publications on the subject of dress in the ancient world, and focuses on ideas of luxury and the dress styles in the Roman world and materials associated with it. It contains eleven contributions in total, two in Spanish and the rest in English. All chapters start with both English- and Spanish-language abstracts. – The definitions of both ‘Roman Empire’ and ‘luxury’ are at times stretched, sometimes implausibly so, such as in the first contribution by M. Andrés Toledo on purity laws and clothing styles in ancient Zoroastrian texts, an interesting survey of the subject but with no attempt made to link it to luxury or Rome. The second and third contributions – by C. Rueda Galán and B. García Fernández-Albalat respectively – look at pre-Roman dress on the Iberian Peninsula. Rueda Galán focuses on bronze figurines of men and women (thought to be dedicants) from sanctuaries in the upper Guadalquivir Valley, which show that the dress styles of the late 4th and 3rd centuries BC differentiates between adults and children, men and women and elites and clients, with clothing playing a role in rites of massage and marriage ceremonies. García Fernández-Albalat focusses mainly on images of warriors and seated figures usually considered to be leaders or commanders of some kind; he identifies some key pre-Roman male dress items such as a kind of ‘kilt’, tight tunics, belts with distinctive buckles, torques and diadems. He shows how early Roman grave *stelae* in the region depict local people in mixed Iberian and Roman dress styles. – The next contribution is by C. Alfaro Giner, the main person behind the publication. Her paper looks at the “longue durée” of the use of *murex* purple dye as an indicator of high status in Indo-European culture, as well as its links with aristocracy and the idea of noble blood. The fourth and excellent contribution by F. Casinos Mora looks at clothing in Roman sumptuary legislation from the Twelve Tablets onwards. He argues that luxury was considered un-Roman, and something that entered Roman society from outside, especially through the acquisition of empire. He does perhaps at times give too much credence to this version of events which, after all, was a topos of Roman elite discourse; indeed, some of his evidence suggests that luxury was in fact an element of Roman culture from a very early period. Unsurprising is his observation of a gradual increase in acceptance of luxury over time. More interesting is the way he traces the treatment of luxury from its beginnings as a largely religious concern to one that became almost entirely socio-political: sumptuary legislation became about upholding social boundaries in an increasingly socially mobile population. – Chapter six – a Spanish-language contribution by F. Fernández Nieto – looks at the use of textiles to

protect, decorate and ritualise animals, focussing mainly on the wider history of saddle-cloths (*ephippia*) in antiquity (including their use for elephants). The next chapter by I. Benda-Weder presents a survey of the clothing of Roman emperors from Augustus to late antiquity looking at especially of the use of different clothing for different contexts (e.g. festive occasions, private use, religious ceremonies etc.). Then follows a study by M. Martínez García of imitation purple dyes from vegetable matter: not, as one might think, woad mixed with madder, but other recipes preserved in papyri. The ingredients of these are identified with the help of Pliny, Nicander and Theophrastus and experiments exploring the qualities of various plants. J. P. Wild's chapter argues for a fundamental link between silk, purple and gold as luxury materials in textiles and a 'silk-purple-and-gold horizon' in the chronology of late antique textiles. In this chapter he discusses this in the context of grave finds at three sites in the north-west (London-Spitalfields, Trier and Naintré) dating to the 4th century, and concludes that by this date, such luxury goods no longer had the negative connotations of earlier eras. – The penultimate chapter by A. Paetz gen. Schieck and J. Pásztókai-Szeőke, whilst difficult to follow argumentation-wise, has some very interesting takes on a peculiar Severan-period wall painting found in the civil town at Brigetio in Pannonia, a place that was heavily influenced by its large military presence. The authors argue amongst other things that the two male figures depicted are high-ranking military officers presented in 'gala dress' and that the purple, arrow-shaped *claui* depicted on their tunics are insignia that originated in Syria, where the men – according to the authors – came from. For the latter, comparisons with extant textiles from Syria and Egypt are made. One might quibble that Syria and Egypt happen to also be the two regions of the Roman Empire for which we have substantial textile finds; one might also have liked the authors to have addressed the question as to why the owner of a town house in the civilian town at Brigetio would depict Syrian army officers in his wall paintings, but the ideas presented are thought-provoking and will help us to better understand these intriguing images. The final, very brief contribution – lacking an abstract – by T. Krupa looks at luxury dress items in Chresonesos on the Crimean Peninsula. – In a book with such a breadth of subjects it might have been useful to have an index at the end, but in all *Luxury and Dress* presents some interesting new work and some useful syntheses of visual and written evidence. Ursula ROTHE.

Penelope M. ALLISON, *People and Spaces in Roman Military Bases*, Cambridge, Cambridge University Press 2013, p. xx + 487, fig.; ISBN 978-1-107-03936-0.

Archaeologists, much like the representatives of many other historical sciences, strive to fully exploit the information obtained during excavations and provided by artefacts. These efforts result in new, increasingly sophisticated research methods designed to permit researchers to expand the limits of their knowledge by extracting previously neglected or not fully appreciated data. One of the methods that they have been using for some time focuses on the interpretation of socio-spatial practices. Scholars seek to reconstruct the image of social relations occurring between various types of artefacts and their users in a specific time and field. The key to interpreting these relations is to identify the types of groups of people making use of these artefacts in all possible functions of use. The analysis of both these relations and functions is supposed to make a more precise reconstruction of the past possible. This picture takes into account not only a broad panorama of manifestations of human activity and its nature, but also the relations between groups occupying various places in the local social hierarchy, even the aspects of human activities associated with gender. – Penelope M. Allison is among the archaeologists who have been employing this research method for many years. She first made

use of it in her research in Pompeii, and for several years has also being doing so in research on Roman military bases. Allison has published the results of this research in several articles, which are continued in her latest work, *People and Spaces in Roman Military Bases*. Her aim is to explore the relations between the military and non-military groups of inhabitants of Roman military camps, between men and women, and between free and non-free people (p. 2). She pays particular attention to the gender aspect in these relations: "This study therefore has a particular focus on … gendered activities and their relevant identities but also explores how gendered identities can cross-cut, and be cross-cut, by other status identities," p. 5). One of the objectives of these analyses is to determine the scale of presence of women in Roman military camps, the character of this presence and its traces in archaeological material. – Allison conducted her research on the basis of archaeological data from excavations carried out at five Roman military bases in modern-day Germany: Vetera I, Rottweil Forts I and II (*Ara Flauiae*), Oberstimm, Ellingen and Hasselbach. The Vetera I and Rottweil Forts I and II are legionary fortresses, whereas the three remaining sites are small forts in which auxiliary units were stationed. A number of factors dictated the choice of these locations: a large proportion of the area covered by these camps has been systematically and carefully examined; furthermore, excavation reports containing detailed information on the artefacts found and the archaeological context of their discovery have been published for all of them. What these bases have in common is the fact that they were relatively short-lived. As a result, the archaeological material associated with them comes from a brief period and is therefore more homogeneous, thus making it easier to analyze it (cf. p. 7-9; 50-64). – The book is divided into 12 chapters (1. "Introduction," p. 1-11; 2. "Approaching Roman military communities," p. 12-32; 3. "Studying Roman artefacts and social practice," p. 33-49; 4. "Site selection and data processing," p. 50-64; 5. "Categorising Roman artefacts," p. 65-108; 6. "Vetera I," p. 109-151; 7. "Rottweil (*Ara Flaviae*)" – Forts I and II, p. 152-178; 8. "The fort at Oberstimm," p. 179-221; 9. "The fort at Hasselbach," p. 222-231; 10. "The fort at Ellingen," p. 232-280; 11. "Inter-site spatial distribution of activities and use of space," p.281-318; 12. "Status and gender identity – the roles and impact of women and children," p. 319-343; 13. "Concluding comments," p. 344-358). In the first five, Allison discloses the formal and methodological aspects of her research method. The next five are devoted to describing and discussing the remnants and finds from each of the sites that she analyzes. The most important of the remaining chapters is the twelfth, containing conclusions on the presence of women and children in Roman military camps and an outline of the areas of activity in which the presence of women was noted in the archaeological material. The arguments in the main section of the book are complemented by seven appendices. Together with the first, whose purpose is to provide information (A. *Accessing and using the data and the distribution maps*, p. 359), the next five (B–F, p. 361-436) contain a detailed description of the method of elaborating the finds from each of the aforementioned military bases that were used in forming the specific conclusions in the main section of the book. The last appendix (G. *Drawings of artefacts*, p. 437-452) features photographs and drawings of the most characteristic types of artefacts. – Evaluating Allison's book is no easy task, especially as reading it requires no small effort and concentration. What deserves praise is the great trouble that she has gone to in accumulating the copious source material and classifying, analyzing and interpreting it. The fruit of these toils is an array of interesting observations and conclusions referring to diverse socio-spatial practices that took place in military camps, especially those related to the presence of women and children. The author demonstrates not only that they were present, but also that the scale of this presence varied in each of the camps she examines. These conclusions are certainly a plus of the research method she uses,

although they can be treated rather as a clarification and elaboration of popularly accepted academic opinions than arguments calling these views into question. Allison's book also has an entirely unintended effect, as it clearly reflects the weakness of her method. Despite the great effort that she put into analysis and interpretation of artefacts, the final results are extremely modest and unrepresentative. Although the author's analyses paint an accurate picture of the socio-spatial practices of the selected examples, we cannot forget that her findings and observations refer solely to the sites that she studied, each of which is unique. They are therefore not sufficiently representative to make any generalizations that might be applied to other Roman military bases. Moreover, many of Allison's observations, interpretations are furnished with phrases such as "it is possible," "it is potentially associated with women and children" etc. As a result, although she employs a sophisticated method of source analysis, the results she obtains are by no means certain. These comments are not meant to depreciate the value of the research method, but rather to draw attention to its significant limitations and weaknesses, despite the obvious extensive cognitive potential. These drawbacks mean that possibilities for more widespread application of this method in archaeological research are restricted to selected sites, as its effectiveness depends on the quality of older and contemporary archaeological documentation. The author mentions on a number of occasions that this documentation must fulfil a series of important formal criteria. She also herself states that in practice there are serious problems with the quality of this documentation. On the one hand, Allison's attempt to apply analysis of socio-spatial practices in selected Roman military bases should be judged positively, as she proved that her method can be a useful research tool. On the other, the results from this method are significantly more modest than might have been expected, showing clearly that its use by no means guarantees results that are satisfactory and do not raise doubts as to their credibility.

Edward DĄBROWA.

Eugenio AMATO, *Traiani Praeceptor. Studi su biografia, cronologia e fortuna di Dione Crisostomo*, Presse universitaire de Franche-Comté (Institut des Sciences et Techniques de l'Antiquité), 2015, 208 p., 16 × 22 cm, 18€, ISBN 978-284867506-0.

L'A. livre ici les résultats de ses recherches préparatoires à l'introduction générale de l'édition CUF de Dion Chrysostome. Ce sont dix études très pointues, avec des positions personnelles. P. 19-33 : Dion de Pruse, devenu citoyen romain, prend le surnom de Cocceianus, *cognomen* dont l'origine s'explique par le Droit et le contexte familial : C. Cocceius Flaccus, à qui l'on doit l'établissement de la colonie d'Apamée de Bithynie, dont Pruse était proche. P. 35-56 : *Disc.* 31 (*Discours rhodien*) date des premières années du principat de Vespasien et *Disc.* 32 (*Aux Alexandrins*) suit de peu : il serait de 73-75. P. 57-64 : le rhéteur Dion mentionné par Quintilien (III 3, 8) doit être le grand-père du Chrysostome et l'auteur des cinq lettres généralement attribuées au petit-fils. P. 65-90 : *Contra philosophos* et *Ad Musonium* sont des ouvrages perdus de Dion, mais dont témoigne Synésios. On a exagéré les attaques que Dion y lancerait contre les philosophes. *Disc.* 31 montre au contraire une grande estime pour son maître Musonius. En fait, parcourant l'œuvre conservée, l'A. constate que Dion s'en prenait aux faux cyniques, aux provocateurs. P. 91-96 : la préposition πρός dans le titre de *Disc.* 51 (*À Diodôros*) est ambiguë : blâme ou éloge ? Plutôt éloge d'un compatriote réélu, car mentionné dans *I.PrusaOlymp.* 34. P. 97-118 : Dion fut professeur de Trajan ; fut-il aussi un conseiller, voire un ami ? Sans doute, d'après l'examen détaillé de plusieurs discours ; *Disc.* 18 (*Sur la formation oratoire*) était également destiné à Trajan. P. 119-122 : les exercices rhétoriques de *Disc.* 18, 18-19 (contradiction, paraphrase, mémorisation) sont dans la ligne

des *Progymnasmata* d'Aelius Théon. P. 123-127 : Galène (*De differentia pulsuum* II 5 = vol. VIII Kühn p. 587-588) s'en prend aux atticistes rigoureux ; Dion et Favorinus sont visés. P. 129-140 : au début de son *Éloge de la calvitie* (1, 3 Lamoureux), Synésios reproduit un *Éloge de la chevelure* de Dion, que les éditions, depuis 1558, incorporent. C'est en fait un pastiche, où Synésios s'ingénie, comme le montrent des textes parallèles, à imiter les procédés rhétoriques de Dion. P. 141-152 : l'A. apporte quelques compléments à son ouvrage de 2011 sur la fortune littéraire de Dion à l'époque moderne. P. 153-170 : un appendice, de la plume de G. Ventrella, sur la présence de Dion au milieu de militaires, à la mort de Domitien (Philostrate, *Vies des sophistes* I 7). Cela se passe près du Danube, à Viminacium (Kostolac, en Serbie, à une cinquantaine de kilomètres à l'est de Belgrade) ; cet appendice brosse le tableau des contacts de Dion avec les Gètes. Ces études bien documentées font progresser notre connaissance de Dion, qui le mérite bien.

Bernard STENUIT.

Alejandro BELTRÁN / Inés SASTRE / Miriam VALDÉS (éds.), *Los espacios de la esclavitud y la dependencia desde la antigüedad. Actas del XXXV coloquio del GIREA. Homenaje a Domingo Plácido*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2015, 22 × 16 cm, 822 p., fig., cartes, 49 €, ISBN 978-2-84867-521-3.

Les actes du trente-cinquième colloque du Groupe international d'études sur l'esclavage dans l'antiquité sont aussi un hommage au professeur Domingo Plácido Suárez, historien de l'antiquité de réputation internationale. Le thème choisi par les organisateurs du colloque était l'espace comme facteur historique et comme élément essentiel de configuration des relations sociales en focalisant la recherche sur l'esclavage et la dépendance dans l'antiquité : une seule contribution concerne l'époque moderne pour 19 consacrées à l'espace grec et 18 à l'espace romain. Nous nous intéresserons plus particulièrement à ces dernières. – C. Garcia Mac Gaw étudie quelques révoltes serviles et la constitution de ce que l'on peut appeler un « espace de liberté » construit au moyen d'éléments symboliques qui sont organisés par les pratiques discursives. Utilisant les critères méthodologiques de la linguistique, il essaie, entre autres, de montrer ce que signifie l'expression « cité des esclaves » dans le discours dominant sur la liberté (*Revueltas esclavas y espacios simbólicos de libertad*, p. 327-349). A. Pinzone montre comment Diodore de Sicile (ou plutôt sa source, Posidonius) a utilisé des modèles préétablis dans son étude des révoltes serviles de Sicile, par exemple le *bonus imperator* doté de la *celeritas agendi* (*Aspetti temporali e spaziali nei frammenti Diodorei sulle guerre servili siciliane*, p. 351-364). Maria Vittoria Bramante utilise les *leges* conservées dans le *liber de agri cultura* de Caton pour montrer que les lieux de vendanges et de processus de la vinification sont pris en considération par le *ius* en tant que « lieux de dépendance » du négociant vis-à-vis du propriétaire (*I luoghi della dipendenza nelle testimonanzie* De re rustica *: Cat*., De agr. cult. *147 e lo studio delle (formule delle) regulae iuris di contenuto agronomico*, p. 365-384). Au départ de deux discours sur la liberté et l'esclavage de Dion Chrysostome, P. Desideri s'intéresse aux lieux, non physiques, mais politico-idéologiques qui confortent les esclaves dans leur décision de prendre la fuite (*Gli spazi del* fugitiuus *nell'impero romano*, p. 385-393). Francesca Reduzzi Merola étudie *I luoghi della dipendenza dei gladiatores : dal* ludus *all'* arena (p. 395-399). Dans le roman gréco-romain, l'espace géographique qui constitue l'habitat des groupes marginaux est confronté à la géographie du pouvoir qui s'exprime dans des espaces d'ordre et de pouvoir (M. J. Hidalgo de la Vega, *Espacios de marginalidad, resistencia y dependencia en la novela grecoromana. Recorridos imaginarios*, p. 401-422). Selon A. Duplá Ansuategui, le *hostis publicus* se trouve dans un *no-man's land* qui

donne lieu à une situation juridique et sociale moins protégée que celle des esclaves (*¿Peor que un esclavo ?* Hostis publicus *en la época ciceroniana*, p. 423-437). Marie-Rose Guelfucci se fonde sur Polybe pour étudier *Rome et les espaces de la dépendance (IIIe-IIe siècles av. J.-C.) : conquêtes territoriales et mode d'administration du politique dans les* Histoires *de Polybe* (p. 439-461). A. Gonzales pense que « les relations entre dominants et dominés constituaient un des pôles de la pensée stoïcienne au point de donner une place aux esclaves dans le fonctionnement de la société ». Toutefois, étant donné qu'une société sans esclaves était inconcevable aux yeux de la plupart des Anciens, la pensée stoïcienne s'est limitée à envisager comment améliorer la condition des esclaves et leur statut légal (*Esclavage, universalisme et cosmopolitisme stoïciens entre cité idéale et histoire*, p. 463-485). Rosalba Arcuri essaie de montrer les changements économiques qui se sont produits dans la péninsule italique à l'époque de Tibère, particulièrement en rapport avec la production liée à l'exploitation du travail servile (Per Italiam servilis belli semina *(Tac., Ann. IV, 27, 1) : gli spazi italici della schiavitù in età tiberiana tra economia e società*, p. 487-503). Marguerite Garrido-Hory envisage *L'espace domestique chez Martial, Juvénal et Pétrone* (p. 505-519). Dans la contribution intitulée *Los santuarios de los dioses nilótocos, espacios de desigualdad, dependencia y manumisión* (p. 521-535), J. Alvar étudie surtout l'institution de la *paramonè* qui oblige un esclave affranchi à demeurer auprès de son *manumissor* ou de toute personne désignée par lui jusqu'à leur mort, maintenant de la sorte l'affranchi dans un état de dépendance. J. Demaille analyse et donne le texte de 29 inscriptions dans son étude sur *Esclaves et affranchis sur le territoire de la colonie romaine de Dion (Piérie, Macédoine)* (p. 537-559). Des esclaves peuvent exercer les fonctions d'*institores* et, après affranchissement, devenir propriétaires terriens (O. Olesti Vila et C. Carreras Monfort, De servus *a propietario agricola : el esclavo en el mundo de la producción anfórica en el* Ager Barcinonensis, p. 561-587). Estela Garcia Fernández traite des relations patron-client dans Clientela *y difusión onomástica en Hispania : algunas observaciones sobre la documentación de Sagunto* (p. 589-605). A. Beltrán, Maria Ruiz de Árbol et Inés Sastre s'intéressent, d'un point de vue particulier, le paysage, aux *Territorios imperiales en el occidente de la Península Ibérica. Una visión desde el estudio del paisaje* (p. 607-621). En principe, pour les païens comme pour les chrétiens, les hommes vaquent à diverses occupations dans la sphère publique tandis que les femmes sont confinées dans l'espace domestique. A. Pedregal reprend la question pour les femmes chrétiennes : *Tras las* fauces *de la dependencia. El cristianismo primitivo y la subversión femenina del ámbito doméstico* (p. 623-636). M. Rodriguez Gervás étudie plus particulièrement la relation de subordination qui existe entre les *domini* africains et ceux qui travaillent sur leurs terres, les *coloni* (*Territorialidad y dependencia en el epistolario de Agustin de Hipona*, p. 637-650). Une fois encore, les actes des colloques du GIREA sont d'une richesse incontestable et d'un intérêt indéniable.

Jean A. Straus.

Dorian Borbonus, *Columbarium Tombs and Collective Identity in Augustan Rome*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, 26,5 × 19 cm, XVI-294 p., 71 fig., ISBN 978-1-107-03140-1.

Dorian Borbonus, professeur d'histoire à l'Université de Dayton, nous présente ici une très belle étude sur les *columbaria* de Rome, un sujet encore assez peu étudié (contrairement aux catacombes, par exemple) et dont il estime, à juste titre, qu'ils constituent des documents archéologiques susceptibles de nous fournir des informations intéressantes sur la société romaine. Par *columbarium*, l'A. entend une construction en grande partie souterraine qui sert de tombeau collectif à de nombreux défunts dont les

urnes cinéraires ont été déposées dans des niches aménagées sur les murs intérieurs de l'édifice, au-dessus ou en dessous desquelles figurent des épitaphes. Selon cette définition, l'A. a répertorié ainsi 35 *columbaria* à Rome et il nous en livre une description méticuleuse qui nous permet de percevoir toute l'originalité de cette architecture funéraire. C'est que ces *columbaria* ne constituent pas un phénomène marginal : selon les estimations de l'A., entre 2 et 7% de la population (soit entre 18.000 et 45.000 individus) de l'Vrbs auraient bénéficié de ce mode de sépulture, et si certains d'entre eux n'accueillaient guère plus de quelques dizaines d'individus, les plus imposants, comme celui « de Livie » sur la Via Appia en rassemblaient plusieurs milliers. L'A. conteste l'hypothèse que les *columbaria* romains perpétueraient un usage funéraire étrusque et il préfère en chercher l'origine en Méditerranée orientale (Alexandrie, Rhodes, Macédoine…). Ce qui est sûr, par contre, c'est que dans le monde romain, l'usage des *columbaria* est limité dans l'espace et dans le temps. Géographiquement, en effet, on n'en rencontre qu'à Rome et dans certaines cités italiennes, dont les populations socialement hétérogènes présentent quelques similitudes avec celle de la Ville, comme Ostie, Pouzzoles, Cosa, Sutri et peut-être, mais ce n'est pas absolument certain, Aquilée. Ailleurs dans l'empire, ils n'apparaissent guère à part en Maurétanie césarienne et à Corinthe. Mais ce qui est plus surprenant, c'est qu'on n'a construit ces *columbaria* que pendant une période assez courte, entre l'époque d'Auguste et le milieu du Ier s. Certes, même après cette date, on a continué à édifier des *columbaria*, mais ces derniers n'obéissent plus au même schéma : ils sont désormais construits en surface, et on y pratique aussi bien l'inhumation que l'incinération, ce qui a amené l'A. à les exclure de sa recherche. À la même époque, les *columbaria* première manière, qu'on continuera à occuper jusqu'à la fin du IIe s., évoluent d'ailleurs dans le même sens : développement de l'inhumation (introduction de sarcophages) et abandon progressif de l'égalitarisme primitif. En effet, les *columbaria* présentent une singularité que l'A. a très bien mise en évidence. Alors qu'à l'époque, les tombeaux des membres de l'aristocratie se caractérisent par leurs dimensions imposantes, leur riche décoration et leurs longues épitaphes commémorant d'innombrables exploits (songeons à la tombe de Cécilia Metella ou au Tombeau d'Auguste), les *columbaria* font preuve d'une étonnante modestie. Souterrains, ils échappent au regard du public, et la partie qui apparaît en surface ne porte même pas d'inscription pour en signaler la présence. Situés dans des cimetières qui, conformément à la tradition, s'étendent le long des routes à proximité de la Ville (et particulièrement le long de la Via Appia et de la Via Labicana), ils ne se trouvent jamais sur leurs bords et leur entrée, très discrète, n'est accessible que par des chemins secondaires. À l'intérieur, la disposition du bâtiment semble répondre à deux exigences : sobriété et égalité. Certes, on y trouve une certaine décoration, mais sans commune mesure avec celle qui orne les tombes aristocratiques. D'autre part, les nombreuses niches à la taille identique qui couvrent les murs de l'édifice donnent une impression d'homogénéité sociale que renforce encore la grande sobriété des inscriptions qui accompagnent les niches : celle-ci offre, en effet, un surprenant contraste avec l'emphase des épitaphes de l'oligarchie. Il s'agit de toute évidence dans l'esprit des adeptes de cette nouvelle culture funéraire de mettre l'accent sur l'appartenance à une communauté plutôt que sur la réussite individuelle, même s'il est vrai qu'avec le temps, des tendances plus individualistes commencent à se manifester : niches plus « visibles », accaparement de plusieurs niches d'affilée par une même famille, etc… De fait, les défunts des *columbaria* n'appartiennent pas à l'élite romaine. La majorité d'entre eux sont des esclaves ou des affranchis. Ils étaient liés à la maison impériale ou à de grandes familles aristocratiques et beaucoup d'entre eux appartenaient à des collèges professionnels. Certes, il ne s'agissait pas de marginaux, mais leur condition modeste les tenait à l'écart de l'aristocratie qui ne les estimait guère. Au sein des collèges

cependant, ils ont acquis, eux aussi, une sorte de *dignitas* et ont connu les bienfaits de la solidarité et d'une certaine égalité qu'ils cherchent désormais à perpétuer au-delà de la mort. Dans le *columbarium*, l'uniformité des niches funéraires et la sobriété des inscriptions répondaient à ce désir. Il s'agit donc d'une étude tout à fait remarquable et passionnante qui nous rappelle que l'architecture funéraire ne présente pas qu'un intérêt anthropologique mais qu'elle peut également nous fournir des informations précieuses sur le plan social. Je n'émettrai qu'une seule (petite) réserve. Selon l'A., l'apparition des *columbaria* à l'époque d'Auguste témoignerait de l'adhésion d'une partie de la plèbe aux réformes culturelles portées par le principat. L'hypothèse est certes intéressante et tout à fait recevable, mais les arguments avancés par l'A. en sa faveur manquent un peu de force. Elle mériterait sans doute d'être davantage développée dans une étude exclusivement consacrée à cette question. L'ouvrage comprend enfin un imposant catalogue archéologique, une synthèse des données épigraphiques relatives à 3.120 individus, un glossaire, 40 pages de notes, une bibliographie particulièrement bien fournie et, comme il se doit, un index destiné à faciliter la consultation de ce beau livre. Paul SIMELON.

Clifford ANDO, *Roman Social Imaginaries. Language and Thought in Contexts of Empire*, Toronto, University of Toronto Press, 2015 (The Robson Classical Lectures), 24 × 16,5 cm, X-124 p., 45 $ can., ISBN 978-1-4426-5017-6.

El profesor Ando aborda en el presente ensayo la difícil tarea de explicar, en pocas pero concentradas páginas, la forma de pensar romana en relación a la política y a la ley. Como él mismo señala en la introducción (p. 3-6), su aproximación a la temática parte de "dos conversaciones" (*two conversations*) sobre la antigüedad romana. Una de ellas se encuentra en la estructura del libro, apoyada en tres capítulos de diferentes contenidos ("Belonging", "Cognition" y "The Ontology of the Social"), sobre los que volveremos más adelante. La otra se fundamenta en el método elegido por el autor para explicar elementos de la teoría social romana y que concierne a características del lenguaje, en este caso el latín, como son la metáfora, la metonimia, la analogía y la ideación o el proceso en la formación de ideas. – Queda patente en la obra la influencia de otras, señaladas por el autor en su introducción, entre las que se encuentran la de George Lakoff y Mark Turner (entre otras obras suyas, G. Lakoff, M. Turner, *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, 1989), en lo que respecta a al aparato léxico latino en cuanto al uso de verbos de sentido y percepción. Clifford Ando afirma haber seleccionado material que arroja luz y facilita la exploración de las estructuras de pensamiento que dieron representación y apoyo al imperio romano como forma política. También este estudio es deudor del libro de Charles Taylor (C. Taylor, *Modern Social Imaginaries*, Durham, NC, 2004), al que rinde homenaje en el título, aunque difiere en ciertos aspectos metodológicos y cronológicos. Así mismo, se inspira en otras dos obras más: la de Michel Foucault (M. Foucault, *The Order of Things: An Archaeology of the Human Sciences*, New York, 1973 [1ª ed. francesa, Paris 1966]. Existe una nueva reedición inglesa de Routledge del año 2000), en cuanto a que propone una forma de aproximación al orden romano del mundo, y la de John G. A. Pocock (J. G. A. Pocock, *The Machiavellian Moment. Florentine Political Thought and the Atlantic Republican Tradition*, Princenton, 1975), en lo que concierne al papel del historicismo y a la toma de conciencia de la tradición republicana atlántica. – En cuanto a la estructura de este ensayo, además de la introducción, se compone de los tres capítulos, antes referidos. En el primero de ellos, "Belonging" (p. 7-28), el autor analiza distintos términos latinos (*ciuitas, populus, urbs, oppidum, conuentus, postliminium, solum, ager*…), a través de los testimonios de los textos, para explicar sus significados y conceptos y el reflejo del

pensamiento político romano al respecto. El segundo capítulo, "Cognition" (p. 29-51), está dedicado a la investigación de las estructuras lingüísticas latinas en relación con el conocimiento, utilizando textos normativos vinculados a la ley y a la administración del estado. En el tercero y último, "The Ontology of the Social" (p. 53-86), Ando pone de manifiesto, mediante ejemplos concretos, la influencia de los cambios sociales, económicos, demográficos y políticos en las leyes y las instituciones de gobierno. Le siguen las conclusiones (p. 87-97), las notas (p. 99-114), una relación de obras citadas (p. 115-122) y un índice (p. 123-124). – Este trabajo supone la continuación de la investigación del profesor Ando sobre aspectos relacionados con la ideología imperial y el lenguaje del poder y de la ley (así por ejemplo: C. Ando, *Imperial Ideology and Provincial Loyalty in the Roman Empire*, Berkeley, 2000; id., *Law Language and Empire in the Roman Tradition*, Philadelphia, 2011; id., *Religion et gouvernement dans l'Empire Romain*, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Turnhout, 2014[5]). Su planteamiento es fresco, novedoso y provocador, y no dejará indiferente al estudioso ni al especialista. No obstante, recurre de forma necesaria y continuada a matizaciones y definiciones de conceptos y términos latinos a través de sus correspondientes traducciones y perífrasis explicativas del inglés. Con ello pretende acercar y hacer más comprensible a la investigación actual elementos y matices del pensamiento político y social romano. – Es evidente que en el proceso de traducción de términos y conceptos del latín a las lenguas modernas, se pierde originalidad y parte del significado y sentido que tuvieron en su momento. Incluso correspondencia entre términos griegos y latinos en época antigua no fue del todo exacta. Ello es debido a que, aunque lógico, el lenguaje concierne a una forma de estructura mental determinada que se inserta, por otro lado, dentro de un contexto histórico, social, político, económico y religioso concreto. En cualquier caso, las palabras no son inmutables en sus significados, pues pueden variar a lo largo del tiempo, matizando aspectos o ampliando su campo léxico. Y ello refleja una evolución en el tiempo y una adaptación a las circunstancias, como se puede observar en el latín, la lengua vehicular del imperio romano. – La obra está apoyada en un amplio elenco de citas y pasajes de autores clásicos tanto pensadores, políticos como juristas, historiadores o anticuaristas, entre los cuales se incluyen Cicerón, Gayo, Ulpiano, Plinio, Varrón, Livio, Veleyo Patérculo, Paulo, Dionisio de Halicarnaso, Gelio o Macrobio, así como en un listado bibliográfico de más de 100 títulos entre monografías, artículos y capítulos de libros. Estos últimos proceden de diferentes disciplinas científicas de carácter humanístico, como la filología, la antropología, la filosofía, el derecho romano o la historia antigua, que aportan distintas perspectivas para una mayor y mejor comprensión de los complejos y difíciles aspectos tratados en la obra. Pilar PAVÓN.

Hadrien BRU / Guy LABARRE (éds.), *L'Anatolie des peuples, des cités et des cultures (IIe millénaire av. J.-C. – Ve siècle ap. J.-C.), Colloque international de Besançon, 26-27 novembre 2010*. Vol. I: *Autour d'un projet d'atlas historique et archéologique de l'Asie Mineure. Méthodologique et prospective*. Vol. II: *Approches locales et régionales*, Franche-Comté, 2013, 240 & 374 p., ISBN 978-2-84867-473-5.

Die beiden Herausgeber sind keine Unbekannten auf dem Gebiet der Kleinasienforschung. Sie sind bereits durch mehrere Gemeinschaftsprojekte hervorgetreten, für welche sie namhafte Fachkolleg/inn/en weit über die Grenzen Frankreichs hinaus gewinnen konnten. Ausdrücklich in der Einleitung (I, 1) als Vorläufer genannt ist eine 2005 in Tours abgehaltene Tagung (H. Bru / F. Kirbihler / St. Lebreton (Hgg.), *L'Asie Mineure dans l'Antiquité. Échanges, populations et territoires. Regards actuels sur une péninsule, Actes du collque international de Tours (21–22 octobre 2005)*, Rennes, 2009): Auch

dort bestand ein Ziel darin, aktuelle Forschungen zu zeitlich und räumlich über das antike Kleinasien verstreuten Schwerpunkten anschaulich und informativ zusammenzufassen. Darüber hinaus wurde die Idee eines *projet d'atlas historique et archéologique de l'Asie Mineure* bereits 2005 diskutiert, bevor sie das Hauptthema der Konferenz von 2010 wurde. – Die Einführung von H. Bru skizziert das digitale Atlas-Projekt (13–19). Zu Beginn werden einige kartographische Großunternehmungen zur Antike angeführt, offensichtlich aber nur, um ihre Schwächen zu benennen und so den Bedarf an einem neuen Produkt hervorzuheben. Etwas verwunderlich ist, dass hier die *Tabula Imperii Byzantini* (TIB) gar nicht genannt ist (14 – lediglich gestreift S. 16), trotz der großartigen, leicht zugänglichen toponomastischen Daten. Auch der reiche und vielfältige Kartenband des *Neuen Pauly* bleibt unerwähnt. Das Hauptproblem des *Barrington Atlas* ist meines Erachtens weniger, dass er (tatsächlich) unvollständig ist (14), sondern dass er ganz auf politische oder ethnische Grenzziehungen verzichtet; damit bildet er eben keine Geschichte ab, sondern bietet nur einen Ortslageplan; dieser bleibt freilich für die Antike von der Bronzezeit bis zur Spätantike ein sehr nützliches Hilfsmittel und bietet zudem durch die Direktorien eine gut zugänglich gemachte Quellendokumentation. Noch überraschender ist, wie der *Tübinger Atlas des Vorderen Orients* (TAVO) als ein Negativbeispiel angeführt wird, anstatt auf die reiche, akribisch erarbeitete Datenfülle zu verweisen, auf die doch das neue Projekt dankbar zugreifen sollte. Statt dessen wird TAVO als ein Projekt dargestellt, „qui s'est perdu dans l'immensité de la Connaissance". Paradoxer Weise wird dann aber gleich der Wunsch geäußert, dass das neue Vorhaben „encore plus detaillé" sein solle (14). Nicht gesagt wird, dass gerade TAVO zum Vorbild genommen wird, wenn neben den Karten auch auf die herkömmliche Buchpublikation zurückgegriffen werden solle (17, 19). Was vor dem Internetzeitalter für ein Großprojekt zur historischen Geographie und Kartographie löblich war, erscheint aber für ein Vorhaben des 21. Jhs. eher unzeitgemäß. Geradezu unrealistisch ist es, wenn zudem Vollständigkeit der Informationen ausdrücklich angestrebt wird sowie ihre räumliche, zeitliche und thematische Vernetzung im Vordergrund stehen soll – ganz zu schweigen von den rechtlichen und materiellen Interessenkonflikten, die sich durch zusätzliche Buchpublikation ergeben. – Bru's Kritik an der „hyperspécialisation" der Altertumswissenschaften ist gewiss genauso berechtigt wie sein Aufruf zur Zusammenarbeit von Archäologen, Historikern, Altorientalisten und Klassischen Philologen (15). Auch lassen die Beschreibungsmerkmale des Endprodukts kaum etwas zu wünschen übrig: Es schließt – neben den Hauptkategorien Kartographie und Toponymie – auch Prosopographie, Numismatik, Glyptik und Keramik ein, um nur wenige Posten zu benennen, welche der *Atlas* berücksichtigen möge (17f.). Zu wie großem Dank wäre man Bru verpflichtet, wenn dieses Programm für den von ihm gesteckten Rahmen umgesetzt würde: Zeitlich ginge es vom frühen 2. Jt. v.Chr. bis ins mittlere 1. Jt. n.Chr., und räumlich vom thrakischen Bosporus über Euphrat und Tigris hinaus bis ans Kaspische Meer (15f.). Obwohl es für die Attraktivität dieser Vision und das Talent des Initiators spricht, dass schon über hundert Kollegen (darunter auch ich selbst) Bereitschaft zur Mitarbeit erklärt haben, ist doch bedenklich, dass die 2013 gedruckte Einleitung keine Ansätze für die Lösung der brennenden Fragen nach einer dauerhaften Finanzierung, einer bleibenden Gastinstitution oder Datenstruktur und -organisation bietet. Die angekündigte Webseite, die hier Klarheit schaffen könnte, ist bis Juni 2016 noch nicht erschienen (Allein die hier besprochene Einleitung ist online zugänglich: http://pufc.univ-fcomte.fr/download/pufc/document/introduction/anatolie_introduction.pdf). – Der Optimismus wurde aber während der Redaktion des Tagungsbandes nicht gedämpft, obwohl offensichtlich wurde, dass kaum ein Drittel der 36 Beiträge wirklich auf das Rahmenthema eingeht, und dies trotz der zusätzlichen Zeit für Reflektionen und editorische Diplomatie. Besonders zu bedenken sind etwa die

Anregungen von F. & G. D. Summers in ihrem Beitrag zur Kartographie und Prospektion des Kerkenes Dağı (I, 53-68, bes. 67-68): „Ideally it will have its own server and small fulltime staff... Thus one role that the *Atlas* could play would be as a depositor for all digital records, including the geophysical survey raw data, raw data from differential GPS survey, scans of aerial photographs, scans of ground verification and other field records. … If this proposal is over-ambitious, what selection of imagery might be best made? … there are questions of copyright and intellectual property“. Es folgt der Wunsch, dass sämtliches Material für *faire usage* frei und kostenlos zugänglich sein werde. – Instruktiv ist vor allem die kurze Präsentation von Ch. Schäfer und W. Spickermann zum *Adaptiven, Interaktiven Dynamischen Atlas zur Geschichte* (AIDA) (I, 229–233): Wenngleich räumlich mit Europa und dem Mittelmeerraum sowie zeitlich mit der Ausdehnung ins 20. Jh. noch weiter gefasst, geht es hier ausdrücklich um die Organisation und Vernetzung von Daten zu *Fallbeispielen*. Vollständigkeit wird ausdrücklich nicht angestrebt, die Entscheidung für eine dezentrale Datenverwaltung wird mit rechtlichen Überlegungen pragmatisch begründet. Wichtig ist weiterhin, dass hinter dem Großprojekt viele Jahre intensiver Arbeit ganzer Forschungsverbünde an den Universitäten Trier und Erfurt stehen, die Vertrauen in eine langfristige Datensicherung und Datenpflege erwecken. Fundamental ist die „Entwicklung eines Metadatenmodells für räumliche Objekte unter Adaption und Erweiterung des vom International Council of Museums (ICOM) entwickelten Conceptual Reference Model CIDOC CRM, welche seit 2006 ISO-Standard für die ontologische Beschreibung von Kulturerbe ist. Parallel zu diesen Arbeiten wird eine verbindliche Entscheidung über die Systemarchitektur getroffen.“ (230f.). – Vorbildlich ist auch die von J. Schäfer und P. Probst vorgestellte Hamburger Epigraphische Datenbank für Kleinasien (235–240), die 1993 mit großen Visionen begonnen wurde, aber erstmals 2009 – in zunächst kleinerem Umfang – online zugänglich gemacht wurde. Mittlerweile ist sie die wichtigste open-access Sammlung von Inschriften, Übersetzungen und Kommentaren für Kleinasien. Beide zuletzt genannten Projekte verdeutlichen, dass die von Bru entworfene Vision ein klares Konzept, kräftige Finanzierung und einen langen Atem braucht. Die Vertreter aus Trier/Erfurt und Hamburg haben erfreulicher Weise ausdrücklich zu einer Zusammenarbeit eingeladen. Beibt zu wünschen, dass Brus Entscheidungen zur Datenorganisation des *Atlas* so gefällt werden, dass Kompatibilität gewahrt bleibt und Synergie genutzt wird. Sinnvoll erschiene mir sogar, den *Atlas* vollständig als ein dezentrales Teilprojekt zu AIDA zu konzipieren und damit auf dessen *know-how* und Infrastruktur zurückgreifen zu können. Dann wären schon in naher Zukunft erste sichtbare Teilergebnisse zu erwarten, welche wiederum zu weiterer Dateneinspeisung motivieren könnte. Eine Alternative könnte das zur Zeit von R. Wenghofer und M. Wachoviak an der University of Nipissing (North Bay, Ontario) entwickelte System *Ancient History GeoVisage* (AHGV) bieten. – Unabhängig davon, wie das Atlasprojekt voranschreitet, bleibt indes die zweibändige Tagungspublikation von hohem Wert. Methodisch interessant sind etwa A. Dans Ausführungen zu den Schwierigkeiten der kartographischen Erfassung literarischer, besonders mythologischer Traditionen zum Bosporus (I, 85–105). M. Forliani beschäftigt sich (leider ohne Karte) mit dem Überleben hethitischer Ortsnamen im kappadokisch-kilikischen Raum und knüpft hieran Überlegungen zu südlichen Neugründungen nach dem Untergang von Hattuscha an (I, 69–84). S. Destephen zieht systematisch kirchliche Quellen der Spätantike als Grundlage für die (De-) Urbanisierung Kleinasiens heran (I, 207–228). – Besonders attraktiv ist es, dass mehrere Autoren bzw. Autorinnen die Gelegenheit genutzt haben, ihre Spezialforschung in einen größeren forschungsgeschichtlichen Kontext zu stellen, so dass etwa für den Hellespont (F. Prêteux, I, 133–140), Paphlagonien (C. Barat, I, 151–166), Pontos (D. Kassab-Tezgör, I, 167–174), das archaische Ionien (K. Eren, I, 141–149),

Kappadokien (St. Lebreton, I, 183–206) und Kilikien (I, 175–181) schöne Übersichten über die Geschichte einer Landschaft und ihrer Bevölkerung mitsamt einem Forschungsüberblick präsentiert werden. Band 1 bietet also eine Vielzahl von Einzelstudien zur geopolitischen, kartographischen und toponomastischen Forschung Kleinasiens und deckt vor allem den nördlichen Raum von der Ägäis bis zum Euphrat relativ gut ab. – Ähnliches ließe sich auch von Band 2 sagen, wobei tendenziell ein Schwerpunkt in den südanatolischen Landschaften liegt. Dessen Beiträge sind aber nicht mehr in das engere Rahmenthema eingebunden und wechseln zwischen den Formaten Überblicksartikel und für Fachkonferenzen typische Detailforschung ab. Aus Platzgründen müssen die meisten Aufsätze leider ungenannt bleiben. Angemerkt sei dennoch, dass die wertvolle prosopographische Zusammenstellung A. Avrams von im kaiserzeitlichen Osteuropa nachgewiesenen Bithyniern (I, 111–132) eher in Band 2 gepasst hätte. Dagegen hätten die dortigen Beiträge zu Pessinus (G. Tsetskhladze, II, 41–80) und Pompeiopolis (L. Summerer / A. von Kienlein, II, 115–126) wegen ihrer ausgezeichneten Objektfotos, Karten, Satellitenbilder und geomagnetischen Aufnahmen leicht in den ersten Teil integriert werden können. Denn sie illustrieren – wie etwa auch F. und G. D. Summers' Darstellung zum Kerkenes Dağı (I, 53-68) – das große Potential des digitalen Atlasprojekts. – Die Herausgeber haben auf mancherlei Vereinheitlichung verzichtet: Abbildungen werden teils großzügig, teils gar nicht genutzt; Abstracts sind bald zweisprachig, bald nur englisch oder französisch, bald lang, bald ganz ausgelassen. Grundsätzlich war die Aufnahme der Conference Abstracts aber eine gute Entscheidung (II, 365–374). In Verbindung mit dem ausführlichen Namenregister (II, 345–363) werden so die Informationen leichter zugänglich gemacht. Hierbei helfen auch das attraktive Druckbild und die zum Teil großzügigen Illustrationen. Mehr als bei vielen anderen Tagungen wird man noch lange auf die inhaltlich wertvollen und methodisch anregenden Beiträge dieser beiden Bände zurückgreifen. Angesichts des moderaten Preises von nur 60 € werden sie ganz gewiss auch Eingang in viele Privatbibliotheken finden. Altay COŞKUN.

Filippo CANALI DE ROSSI, *Le relazioni diplomatiche di Roma. Volume IV. Dalla 'liberazione della Grecia' alla pace infida con Antioco III (201-194 a.C.)*, Roma, Scienze e Lettere, 2014, 24 × 17,5 cm, X-197 p., 35 €, ISBN 978-88-6687-071-5.

L'opera costituisce il quarto volume di una serie dedicata alla trattazione, in forma narrativa, delle relazioni diplomatiche di Roma (*Vol. 1. Dall'età regia alla conquista del primato in Italia (753-265 a.C.)*, Roma, stampato in proprio, 2004; *Vol. 2. Dall'intervento in Sicilia fino alla invasione annibalica (264-216 a.C.),* Roma, Herder, 2007; *Vol. 3. Dalla resistenza di Fabio fino alla vittoria di Scipione (215-201 a.C.)*, Roma, Scienze e Lettere, 2013). Rispetto ai volumi già pubblicati, l'intervallo temporale preso in considerazione da questo nuovo fascicolo è decisamente più breve dato che consiste di soli 8 anni (201-194 a.C.), una scelta che l'autore stesso giustifica nella Premessa come un fatto necessario, in quanto tale periodo riveste un'importanza fondamentale per gli sviluppi futuri delle relazioni tra Roma e il mondo greco. L'opera è suddivisa in quattro capitoli, che seguono la numerazione dei volumi precedenti, e affronta rispettivamente la Seconda guerra macedonica – suddivisa in due fasi dal 201 al 200 a.C. (cap. XIX) e dal 201 al 197 a.C. (cap. XX) –, la liberazione della Grecia (cap. XXI) e infine la guerra contro Nabide, incluso il vano tentativo di Antioco III di concludere un'alleanza coi Romani e il rapido deterioramento delle relazioni romano-siriane (cap. XXII). Ogni capitolo è corredato dalle fonti relative al periodo affrontato e da rimandi bibliografici, l'apparato di note è succinto e mira a chiarire o precisare in modo sintetico alcune questioni emerse dalla trattazione. Seguono poi una bibliografia essenziale, un indice dei nomi e delle

cose notevoli, un lessico dei termini greci e latini e, infine, un indice delle fonti. Anche in questo caso, l'interesse principale del libro risiede nel suo ricco repertorio di fonti, che rappresenta un pratico strumento di consultazione per gli studenti e per i ricercatori che intendano avvicinarsi allo studio della diplomazia romana. Omar COLORU.

Josephine CRAWLEY QUINN / Nicholas VELLA, *The Punic Mediterranean: Identities and Identification from Phoenician Settlement to Roman Rule*, British School at Rome studies, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, xxvi-376 p., $125, ISBN 9781107055278.

In einer kurzen Einleitung (S. 1-8) führen die Herausgeber J.C. Quinn und N.C. Vella zunächst die Entstehung des vorliegenden Sammelbandes auf die Feststellung zurück, dass sich Großbritannien hinsichtlich der Erforschung der phönizischen und punischen Geschichte des westlichen Mittelmeeres bisher eher zurückgehalten habe und bis vor kurzer Zeit auch nur wenig Fachliteratur in englischer Sprache publiziert worden sei. Um diese Lücke zu füllen, schlossen sich im Jahr 2008 die *British School at Rome* und die *Society for Lybian Studies* zusammen, wobei gleich beim ersten Arbeitstreffen die Schwierigkeit auftrat, dass es der Gruppe keineswegs einfach fiel zu definieren, was konkret unter dem Begriff „punisch" zu verstehen sei. Daher wurde noch im selben Jahr ein Workshop organisiert, der sich mit den folgenden Fragen auseinandersetzte: Was bedeutet „punisch" und wie verhält sich der Begriff zur Bezeichnung „phönizisch"? Wie wurde die „punische" Identität von den antiken Menschen konstruiert und wie konstruiert(e) man diese in der Moderne? Kann man von einer „punischen" Welt sprechen? Wie kohärent ist die „punische" Kultur? Ein Großteil der auf dem Workshop präsentierten Antworten auf diese Probleme liegt nun schließlich um vier weitere Beiträge ergänzt in Form des zu besprechenden Sammelbandes vor, wobei die Herausgeber die eben angesprochenen Fragen folgendermaßen auf den Punkt bringen: „The papers given at the workshop addressed both ancient identities *as* 'Punic' and modern identifications *of* 'Punic', two separate but often closely related problems that have become the twin themes of this volume" (S. 3). – Eine kürzere erste Sektion nähert sich diesen Themenfeldern auf einer allgemeinen Ebene, während sich die Untersuchungen der längeren zweiten Sektion auf konkrete Orte und Fallstudien konzentrieren. Dabei ist es das Ziel der Herausgeber, die aktuellen Richtungen der phönizisch-punischen Studien widerzuspiegeln, weshalb sie es auch als eine besondere Stärke ihres Buches ansehen, dass die Beitragenden sehr unterschiedliche Hintergründe und akademische Traditionen repräsentieren. Bewusst haben Quinn und Vella darauf verzichtet, dem Sammelband eine feste Definition von „punisch" zugrunde zu legen, sondern vielmehr die einzelnen Autorinnen und Autoren gebeten, in ihren Beiträgen ihr jeweiliges Verständnis des Begriffes zu erläutern, wodurch letztlich die Vielfalt seiner modernen Verwendung deutlich wird und auch leichter nachzuvollziehen ist, weshalb manche Beitragenden den Begriff zu dekonstruieren versuchen oder auch ganz infrage stellen (S. 5). – In Sektion I stellt zunächst J.R.W. Prag die moderne Unterscheidung zwischen Phöniziern im Osten und Puniern im Westen infrage (S. 11-23), bevor sich N.C. Vella kritisch mit der Kategorisierung „phönizisch" auseinandersetzt (S. 24-41). P. van Dommelen betrachtet, auf welche Weise „punische" Identitäten in modernen politischen und sozialen Kontexten verwendet werden (S. 42-57), während S.F. Bondì diverse regionale Besonderheiten einzelner „punischer" Gebiete hervorhebt und damit Argumente gegen einen homogenen „punischen" Kulturraum bietet (S. 58-68). C. Gómez Bellard spricht sich hingegen in seinem eher kurzen Beitrag aufgrund von ähnlichen Beisetzungspraktiken für eine kulturelle Identität der „Punier" aus (S. 69-75). In eine vergleichbare Richtung weist S. Frey-Kupper, wenn sie

anhand numismatischer Überlegungen von einer höheren kulturellen Homogenität und einem damit verbundenen interregionalen Austausch ausgeht (S. 76-110). – Sektion II wendet sich dann den konkreten Fallstudien zu, die in geographischer Anordnung vorgestellt werden. Den Anfang machen B. Maraoui Telmini et al., die sich den Töpferwaren Karthagos widmen und dabei unter anderem feststellen, dass sich hier im 6. vorchristlichen Jahrhundert deutliche Wandel vollzogen, die die traditionelle Unterscheidung zwischen einer „phönizischen" und einer „punischen" Phase unterstützen (S. 113-147). H. Ben Younès und A. Krandel-Ben Younès konzentrieren sich auf Nordafrika und stellen anhand von Gräbern fest, dass es selbst auf diese einzelne Region bezogen eine Vielzahl „punischer" Identitäten gab. Außerdem betonen sie den lybischen Beitrag zum kulturellen Charakter der auf dem Gebiet des Tell-Atlas lebenden Numider (S. 148-168). J.C. Quinn spricht sich für einen karthagischen Ursprung des Mythos der Philaeni-Brüder aus und vermutet, dass dieser auf Konflikte der Karthager mit den Numidern im frühen zweiten Jahrhundert v.Chr. zurückzuführen sei (S. 169-179). V. Bridoux untersucht anhand von Tonwaren den Austausch zwischen der punischen Welt und den numidischen Königreichen und unterstreicht in diesem Zusammenhang die Vielfältigkeit lokaler Besonderheiten, die sie die zentrale Rolle Karthagos für diese Handelsbeziehungen bezweifeln lässt (S. 180-201). Auf Basis der materiellen Überreste stellt E. Papi auf den Prüfstand, ob das vorrömische Marokko tatsächlich wie oft angenommen zum karthagischen Herrschaftsgebiet zählte, und stellt fest, dass sich nicht einmal eine nennenswerte kommerzielle oder kulturelle Bedeutung Karthagos für diese Region nachweisen lasse (S. 202-218). A. Jiménez setzt sich anhand der sogenannten libysch-phönizischen Münzen mit der Homogenität einer „punischen" Kultur im südlichen Iberien auseinander, wobei sie ihren Schwerpunkt auf die Zeit nach dem Fall Karthagos legt (S. 219-242). C. Aranegui Gascó und J. Vives-Ferrándiz Sánchez beleuchten die punisch-iberischen Beziehungen im südöstlichen Iberien (S. 243-256) bevor A. Roppa sich in Bezug auf Sardinien gegen die gängige Meinung ausspricht, die Insel sei punisch gewesen, und vielmehr die lokalen Identitäten hervorhebt (S. 257-281). C. Bonnet behandelt die schwierige Frage nach der Hellenisierung der phönizischen Städte nach dem Alexanderzug sowie mit den damit verbundenen Auswirkungen auf die jeweiligen Beziehungen zum „punischen" Westen und argumentiert in diesem Zusammenhang gegen eine gemeinsame „phönizische" Identität der betreffenden Städte (S. 282-298). A. Wallace-Hadrill bringt in seinem Nachwort die durch die Beiträge zutage getretenen Forschungsfragen auf den Punkt und regt zukünftige Fragestellungen an. So spricht er sich etwa dafür aus, nicht endlos über Identitäten zu diskutieren, sondern sich vielmehr auf die Netzwerke zwischen den einzelnen „phönizischen" bzw. „punischen" Städten zu konzentrieren (S. 299-304). – Der optisch ansprechend gestaltete Sammelband endet schließlich mit einer umfassenden Bibliographie (S. 305-363) und einem Index (S. 364-376). Zu begrüßen sind die zahlreichen Darstellungen, die innerhalb der jeweiligen Beiträge in schwarz-weiß gehalten sind, während ein Teil von ihnen in der Mitte des Buches zusätzlich noch in Farbe präsentiert wird. – Die einzelnen Untersuchungen unterstreichen in ihrer Gesamtheit, als wie problematisch sich gebräuchliche Bezeichnungen wie „phönizisch" oder „punisch" bei genauerer Betrachtung erweisen können. So zeigt sich, dass „punisch" auf verschiedene Weise geographisch definiert werden kann, während zeitlich traditionell ab dem 6. vorchristlichen Jahrhundert von „punisch" gesprochen und die Phase zuvor als „phönizisch" bezeichnet wird – eine Ansicht, die ein Teil der vorgestellten Beiträge zur Debatte stellt. Die Herausgeber werfen in diesem Zusammenhang die Frage auf, ob man nicht eher zwischen östlichen und westlichen Phöniziern als zwischen Phöniziern und Puniern unterscheiden sollte, wobei sie selbst darauf hinweisen, dass auch der Begriff „Phönizier" eine nicht unproblematische Konstruktion ist

(S. 5-7). Auch zeigt sich, wie viele unterschiedliche Identitäten sich letztlich hinter der Bezeichnung „Punier" verbergen, wobei gleichzeitig dennoch deutliche überregionale Gemeinsamkeiten hervortreten, was ebenso für die „Phönizier" gilt. Bemerkenswert ist ferner, dass vermeintliche Gewissheiten wie etwa die jeweilige Zugehörigkeit Sardiniens oder Marokkos zu einem karthagischen Herrschaftsgebiet bei genauerer Betrachtung alles andere als sicher erscheinen. – Aufgrund der gewonnen Erkenntnisse und der aufgeworfenen Fragen ist der Sammelband daher insgesamt betrachtet als ein Gewinn für die Forschung einzustufen und wird sicherlich zu weiteren Untersuchungen anregen.

Michael KLEU.

Olivier DEVILLERS, *Neronia* IX. *La villégiature dans le monde romain de Tibère à Hadrien*, Acte du IX[e] congrès de la SIEN édités par O. D., Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2014 (Scripta Antiqua, 62), 24 × 17 cm, 380 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-101-1.

La SIEN, aux destinées de laquelle préside Yves Perrin (de l'université de Lyon), a tenu son neuvième congrès en Italie en octobre 2012. Les Actes, publiés en mai 2014, témoignent d'un travail riche et varié des participants sur un sujet lui-même vaste et protéiforme. L'ouvrage, qui réunit trente et une contributions, est complété d'une bibliographie très fournie et de trois *indices* très utiles. Il faut ici saluer le remarquable travail éditorial accompli par Olivier Devillers. – Le thème choisi était ambitieux et semble même inépuisable. Certes, Y. Perrin a raison, dans son introduction, de signaler l'anachronisme du terme de « villégiature » appliqué au monde Romain, mais chacun aura compris, depuis les travaux de J.-M. André, qu'il s'agit là d'une traduction (partielle) du mot *otium* qui concerne le temps passé par les riches hors de la cité et, théoriquement, loin des affaires, dans l'un ou l'autre de leurs domaines campagnards. Même si le phénomène existe depuis le dernier siècle de la République (voire un peu auparavant pour quelques aristocrates), il s'est principalement développé sous le Principat, surtout pour ce qui concerne sa dimension politique. Et c'est, en effet, l'un des principaux atouts de ces communications d'aborder la question sous ses aspects les plus variés et complémentaires : culturel, économique, politique, social, historique, géographique, esthétique, sans oublier le regard de l'archéologue avec les interrogations qu'il pose. En outre, l'autre intérêt majeur de ces travaux consiste à ne pas se limiter aux *uillae* d'Italie, mais à mettre en lumière l'importance de la villégiature dans les provinces, jusqu'aux confins de l'empire. – L'éditeur des Actes a regroupé les contributions autour de trois grandes thématiques : « Activités, société et agréments de la villégiature », « Lieux de la villégiature » et « Villégiature, pouvoir et politique ». – La première partie propose une réflexion sur la définition de la villégiature. G. Vogt-Spira relève la complexité de cette notion qui ne saurait se réduire à tel ou tel de ses aspects. La villa combine plusieurs objectifs (économique, culturel, social, mais aussi esthétique – l'architecture y joue un rôle important). Elle est donc la matérialisation d'une certaine « conception de la vie », elle signe l'art de vivre à la romaine d'une élite qui, par elle, peut tenir son rang. Toutefois, il convient de distinguer la perception parfois philosophique (qu'en offre la littérature) et la réalité. De la première, A. Basile note « la vision fortement stéréotypée » (du séjour en Campanie notamment) avec ses motifs récurrents (lieu de repos – *quies* – et de *solitudo* permis au propriétaire en raison de sa situation sociale). F. Delarue rappelle le rôle essentiel de l'eau pour créer l'*amoenitas* qu'évoque Stace à propos des villas de Manilius Vopiscus, à Tibur, et de Pollius Felix, à Sorrente (*Silves*, 1.3 et 2.2). Toutefois, l'auteur de cette communication n'a pas raison, à nos yeux, de reprendre les mots de P. Nitti (p. 97) qui, dans le catalogue de l'exposition Pompéi (musée Maillol, 2011),

déduit de ces descriptions idylliques qu'il ferait bon vivre dans ces demeures « agréables et raffinées ». C'est vite oublier que l'hygiène de vie n'est pas la même que la nôtre dans l'Antiquité, et que ces villas, merveilleux décor pour l'œil, sont aussi froides et sombres, avec leurs pièces sans fenêtre, où les maîtres vivaient dans la promiscuité de leur nombreuse domesticité. De la même façon, lorsque M. Rivoltella (p. 103) compare, à propos de l'*otium*, le *dominus* d'une villa antique au lord anglais de notre époque, il semble que pareil rapprochement, même s'il se veut pédagogique, ne sert pas la représentation que nous tentons de nous faire de la vie des Romains dans leurs domaines de campagne. À l'opposé de cette vision politique de la villégiature, la littérature nous en offre un regard plus réaliste, qu'il revête un caractère théorique (avec Vitruve) ou pratique (avec Pline le Jeune). G. Galimberti Biffino rappelle en effet qu'à côté de l'*amoenitas* et de la *uoluptas*, il faut se garder d'oublier l'*utilitas*. Plusieurs intervenants insistent sur la réalité de la villa et de la villégiature. Tout d'abord il s'agit d'un espace privé dans lequel se manifeste le pouvoir du maître sur la *familia*, notamment sur les esclaves, comme le remarque A. Gonzales. Ce dernier précise d'une formule que la *uilla* est « un lieu de géographie sociale précise et exclusive », ce qu'il développe en s'appuyant sur la description que livre Pline de sa villa des Laurentes. Elle constitue « le lieu de l'ostentation de soi » où s'expriment les valeurs aristocratiques. Les règles y sont fixées par le maître et la vie de tous dépend de sa seule volonté. L'existence peut donc y être un enfer ou, comme le veut Pline le Jeune, bénéficier de l'*humanitas* du *dominus*. Ce que confirme M. Rivoltella en relevant le caractère particulier de la villa qu'il qualifie d'« espace scénique » où le maître se trouve en représentation, une sorte de lieu clos dans lequel le temps semble suspendu et qui sert d'écrin à l'*otium*. Ensuite, il serait inexact de ne voir dans la villa qu'un lieu d'agrément. Une autre réalité s'impose : le domaine, même s'il est principalement réservé aux loisirs, occasionne des devoirs de gestion. Il doit fournir un revenu, au moins pour assurer son propre fonctionnement. Nous savons qu'à l'origine, la *uilla* se définissait comme un domaine agricole, et il ne serait pas concevable d'en oublier totalement la vocation économique première. C'est ce que montre G. Minaud, qui ajoute que le *dominus* ne visite pas son domaine pour rêver devant la verte nature en oubliant la ville. Il continue d'être informé de ses affaires et doit parfois intervenir depuis sa villégiature. De surcroît, sa propriété est gérée par un intendant, et son premier devoir est de vérifier les comptes et de s'occuper de sa gestion. L'idée d'une oisiveté totale vécue pendant le séjour dans l'une de ces villas relève donc de l'utopie. Enfin, comme l'analysent X. Lafon, L. Castagna et M.-Fr. Delpeyroux, cet *otium* et les activités qui l'accompagnent (pêcher, nager ou se livrer à des parties fines sur l'eau) sont moins décriés au Ier siècle de notre ère que sous la République, mais font toujours l'objet d'une critique sévère de la part de certains moralistes. Chacun connaît le propos réprobateur de Sénèque, particulièrement en ce qui concerne la région de Baïes et les dérives du thermalisme. Il suffit de relire les pages du philosophe consacrées à la villa de Vatia à Baïes par opposition à sa description des bains de Scipion à Literne. Toutes ces participations sont donc révélatrices du comportement des Romains en villégiature, sans oublier l'aspect religieux dont traite S. Wyler à travers les pratiques et les représentations qu'on lui connaît à l'époque de Néron, quand les traditions rurales des ancêtres se teintent des influences orientales, notamment du dyonysisme. – La deuxième partie s'intéresse aux sites de villégiature à travers l'empire et se nourrit principalement de l'avancée des travaux des archéologues, à l'exception de la communication de F. R. Berno qui revient sur les résidences de la haute société, à Baïes, pour une analyse lexicologique de la *Lettre à Lucilius* 51 de Sénèque qui condamne la *luxuria*. Ce voyage nous entraîne, avec É. Wolf, dans les petites villes du golfe de Naples, perçues comme un refuge contre les dérives du monde depuis que la Méditerranée a été libérée des pirates ; à Capri, avec C. Krause,

et ses douze *uillae* impériales dont la villa *Iouis* qui évoque une résidence royale et occupe une place à part ; en Istrie, que Fr. Tassaux présente comme une autre Campanie, avec une surprenante densité de villas maritimes très luxueuses qui témoignent de l'ascension sociale de leurs propriétaires, et avec F. Fontana qui étudie particulièrement la villa de Barcola, au nord ; en Achaïe, avec S. Zoumbaki qui s'arrête sur les aspects social et économique de ces villas provinciales ; en Égypte, avec Ph. Rodriguez, à Oxyrhinchos, ville d'un haut niveau culturel où les riches Alexandrins se rendent en villégiature et qu'Hadrien fut le premier empereur à visiter ; en Afrique romaine où, selon S. Guédon, les riches propriétaires fonciers se rendaient dans leurs domaines qu'ils avaient aménagés aussi pour leur *otium*, à l'exemple des Romains ; en Gaule où, selon E. Chassillan qui compare l'aménagement de la villa à l'ordonnancement du jardin domestique, ce dernier pourrait s'analyser comme « le laboratoire » de la villégiature (ce qui est une manière d'« habiter la campagne à la ville », pour reprendre le mot de Pline l'Ancien - *H. N.* 19, 19, 4). Enfin, F. Coarelli revient sur l'interprétation de la villa d'Hadrien à Tibur, séjour archétypal pour la villégiature impériale, et propose une nouvelle lecture de la Piazza d'Oro, la *Diaeta Adonaea* : cette *diaeta*, avec son péristyle complet, peut-elle se comprendre comme une petite villa à l'intérieur de la grande ? – La troisième partie interroge le caractère politique de la villégiature. V. Hollard montre, avec pertinence, que la villégiature (l'*otium*) est un privilège réservé à une élite, et qu'elle ne contribue pas peu à édifier la stature morale du gouvernant qui en jouit. Ainsi la villégiature impériale au premier siècle de notre ère est-elle « un marqueur politique », autant qu'un marqueur moral, comme le note L. Takács à propos des lettres que Sénèque rédige sur Baïes. C'est, par ailleurs, pour lui, l'occasion de s'interroger sur les liens qui unissaient Pison au philosophe puisque celui-ci fréquentait la villa de celui-là à Baïes, comme il visitait Néron dans sa grandiose résidence du golfe de Naples. Mais V. Hollard s'arrête également, en s'appuyant sur Suétone et Tacite, sur la description de la villégiature comme outil littéraire pour définir le nouveau pouvoir politique. Les poètes notamment tissent le lien entre la campagne et l'âge d'or. Peut-être aurait-il fallu poursuivre cette réflexion en rappelant que le Principat favorise cette revalorisation de l'épicurisme qui éloigne du pouvoir en vantant la retraite de ceux qui en sont écartés. En tout cas, l'exercice littéraire qui consiste à brosser un paysage naturel n'est pas innocent, comme le montre F. Galtier, qui s'appuie sur le motif du rivage dans l'épisode de la mort d'Agrippine chez Tacite pour mettre en lumière la construction narrative, révélatrice tant des rapports de force politiques que des enjeux moraux. M. de Souza, en étudiant le rapport entre les sépultures et la villégiature souligne que celle-ci peut apparaître parfois comme un renversement de l'ordre établi. Seuls les gouverneurs des provinces n'avaient pas le droit d'acquérir une résidence privée, rappelle A. Bérenger, ce qui ne les empêchait pas de consacrer une part de leur temps à l'*otium*. Cinq communications interrogent les trois exemples les plus célèbres de villégiature impériale aux deux premiers siècles de notre ère. S. Stucchi s'attache à montrer que la *Domus Aurea* de Néron est l'archétype de la villégiature dans la cité. F. López Sánchez, F. M. Prokoph et O. Devillers étudient la retraite de Tibère à Capri. Le premier, qui s'appuie principalement sur la numismatique, insiste sur l'importance stratégique de l'île, en face de Misène où est basée la flotte qui contrôle la Méditerranée ; le deuxième, qui relit les textes (Velleius Paterculus, Tacite et Suétone), pose la question de l'éloignement de l'empereur, doutant qu'il s'agisse d'une simple villégiature ; le troisième étudie les livres IV et V des *Annales* de Tacite pour montrer que le séjour de Tibère à Capri, véritable « divorce entre le prince et la cité », fut aussi néfaste à Rome que nuisible à l'image de l'empereur. Enfin, A. Galimberti consacre sa réflexion au prince voyageur, Hadrien, qui fonda sa gouvernance sur une forme nouvelle de villégiature itinérante dont la villa de Tibur est

le reflet puisque, souligne-t-il, l'empereur assignait à ses déplacements un triple objectif : militaire, administratif et culturel. Hadrien, comme Tibère avant lui, bien que d'une manière différente, a donc conçu la villégiature comme une forme d'exercice du pouvoir. Mais cette conception n'est-elle pas adaptée à la *dignitas* et à l'*auctoritas* d'un prince qui gouverne le monde ? – Les riches contributions à ce congrès permettent de mieux comprendre l'importance et les multiples fonctions que revêt la villégiature dans les premières décennies du Principat. « Rome n'est plus dans Rome ; elle est toute où je suis » auraient pu affirmer les nouveaux maîtres de l'Empire. Jean-Noël ROBERT.

Aline ESTÈVES / Jean MEYERS (éds.), *Tradition et innovation dans l'épopée latine, de l'Antiquité au Moyen Âge*, Bordeaux, Ausonius (diff. De Boccard, Paris), 2014 (Scripta Receptoria 1), 24 × 17 cm, 234 p., fig., 25 €, ISBN 978-2-35613-120-1.

This volume contains the proceedings of two conferences held at the Université Paul Valéry Montpellier 3 on 7 October 2010 (*Epopée et idéologie: Tradition et innovation dans l'épopée latine, de l'Antiquité au Moyen Âge*) and 5-6 October 2011 (*L'écriture épique et ses modèles*) as part of the research project (*Transfert et réception des idées, des textes et des savoirs*) at the Centre de Recherches Interdisciplinaires en Sciences Humaines et Sociales de Montpellier (CRISES – EA 4424) under the direction of Brigitte Pérez. – The conference proceedings, edited and with an introduction by Aline Esteves and Jean Meyers, consist of 14 contributions from experts in Latin epic who are based at French research institutions. The volume examines the balance between tradition and innovation in epic poetry from Antiquity to the Renaissance. A variety of exemplary topics from the concept of the epic hero to type scenes illustrate that the constant transformation of epic norms, themes, and literary standards throughout the epic tradition coincides with and is influenced by important ideological, social, political, philosophical, religious and aesthetic changes, which find a privileged expression in the epic genre. – The individual papers, ranging from 6 to 22 pages in length, are arranged in chronological order and divided into two main sections: Classical epic from Vergil to Silius Italicus (9 contributions) and Late Antique and Medieval Latin epic (5 contributions). The diachronic approach provides the reader with a helpful introduction to and overview of Latin epic poetry and the most important secondary literature. Any such endeavour of course cannot be comprehensive and the selected topics only cover a small section of the stock scenes and key concepts. Whereas at first glance there appears to be an imbalance with regard to the focus on individual authors (Vergil's *Aeneid* is discussed much more prominently than Ovid, Lucan and the Flavian epicists) and specific type scenes (the battlefield, for instance, is the subject of two papers: 6 and 7), there are in fact many intersections between the different contributions. The changing concept of epic heroism is not only the central question of Rohman's paper (2), but it also plays an important role in Utard's (6) and Riocreux' (7) discussions of the inverted ideology of defeat and victory in Lucan's *Civil War*. Similarly, Clément-Tarentino's study of the voices in the *Aeneid* and the role of *Fama* and the masses (1) is taken up again in Klein's analysis of Fama in Ovid's *Metamorphoses* (5) and Utard's discussion of Lucan's anonymous masses (6). Riocreux (7), Ripoll (8), and Devallet (9) all analyse the development of an individual epic type scene. Bureau's metrical study (10) highlights the unique character of the hexameter in the *Liber Prefigurationum*, which is further elaborated in Leroy's in-depth analysis (14). There is also a significant overlap between the two main sections. The focus on Vergil and Lucan in the first half of the volume serves as the basis for the discussion of the authors' great influence on Late Antique and Medieval Latin epic. Sauron (3) and Bureau (10) both examine the parallels between narrative structures in

epic poetry and figural representations of epic *topoi* in Roman art. Klein's analysis (5) of Ovid's relationship to Vergil as his own classical model and Utard's (6) and Riocreux' (7) discussion of Lucan's 'un-epic' ideology and type scene as well as Ripoll's study of the 'taboo of navigation' anticipate the focus of the second section on the increasing tension between pagan epic values and the Christian influence in Late Antiquity and the Middle Ages as well as the seemingly contradictory simultaneous adaptation and ideological rejection of the epic tradition. – A common structure and terminology as well as cross-references between the individual contributions would have strengthened the existing links and would have made the volume more coherent. Especially in the first section, the complexity of the discussions and the intended readership of the individual papers vary significantly. The second section is more homogenous in this respect, both with regard to the background information and political context that are provided as part of the analysis as well as the inclusion of primary and secondary literature. Whereas the papers of the first half alternate between a strong focus on the literary tradition, a balanced discussion of ideological issues and the literary tradition, and a strong focus on the epics' ideology, the second section more generally focuses on the multitude of generic influences and the transformation of the epic genre, whereas the cultural and political context is discussed to varying extent as supporting evidence. While the first section concentrates on the main classical Latin epics with Vergil, Ovid, and Lucan as the most important models for the Late Antique and Medieval Epic tradition, the second half offers a balanced selection of well-known traditional epics, such as the *Waltharius* and the *Alexandreis* as well as more obscure and unconventional works like the poem of Ermold, Sedulius Scottus' *Carmen* 41, and the *Liber Prefigurationum,* which provide a successful overview of the most important stages in the transformation of the tradition of Latin epic poetry from Vergil to the Renaissance and highlight the growing influence and incorporation of other genres. - 1) Séverine Clément-Tarentino discusses the 'epic voice' in the *Aeneid,* which emerges from the intricate balance and interaction between the voice of the primary narrator, the Muses, and *fama* / *Fama,* i.e. the (personified) voice of the masses. The striking absence of seminal texts such as Adam Parry's *The Two Voices of Virgil's Aeneid* (Arion 2, 1963, pp. 66-80) and R.O.A.M. Lyne's *Further Voices in Vergil's Aeneid* (Oxford, 1987) from the discussion as well as a definition and clear outline of the underlying concept of narratological theory can perhaps be explained by the main focus of the study, which is not narratology or discourse analysis, but rather Vergil's reinvention of the tradition in his influential portrayal of *Fama.* Clément-Tarentino's contribution, which is based on her doctoral work (*Fama ou la renommée du genre*, Villeneuve d'Ascq, 2006), highlights the importance and redefinition of *Fama* in comparison to the Homeric epics, especially *Iliad* 2, and concludes that the epic voice of the *Aeneid* is at its core no longer that of the (archaic) Muses, but that of *Fama*, or, more specifically, the personification of the crowd's voice in Book 4 of the *Aeneid* (as highlighted by deceptive references to indirect speech acts such as *fertur, dicitur, fama est*). - 2) Judith Rohman's article examines the famously complex and dynamic portrayal of Vergil's protagonist Aeneas as prime example of the manifold changes the role of the epic hero and the concept of heroism undergo in the epic tradition. Rohman provides a succinct overview of the most important secondary literature and summarizes Vergil's main models of epic heroism. Whereas Homer and Apollonius are looking for the best hero ("Who is the best of the Achaeans?", "Who is the best Argonaut?"), Vergil searches for the best concept of heroism and puts three models to the test: - I) Aeneas as 'Roman hero': In contrast to the Homeric hero in search of personal glory (*kleos*), Aeneas' success is not measured by his military prowess, but in his application of three traditionally Roman principles (1: *uirtus* and *pietas*, 2: the hero as the instrument of

fatum, 3: the foundation mission) and the hero's service to his community. - II) Aeneas as 'Alexandrian hero': The importance of the collective is not solely a Roman trait, but can also be attributed to Apollonius Rhodius' influence and his creation of a new kind of epic hero in the diplomatic, less autonomous leader of the Argonauts, Jason. While Aeneas in the first quarter of the *Aeneid* can in many respects be considered an 'Alexandrian hero', Vergil modifies Apollonius' concept by reintegrating Homer's emphasis on individual merit and glory, most notably in Jupiter's criticism of Aeneas through Mercury in Book 4 (Verg., *Aen.* 4.224-237). III) Aeneas and 'the return of Achilles': Vergil's return to the Homeric concept of heroism is particularly prominent in the second half of the *Aeneid*. Aeneas' desire for Lavinia corresponds to Paris' love for Helena, and Aeneas' reaction to Pallas' death and his revenge on Turnus are modelled on that of Achilles to Hector's murder of Patroclus. - Judith Rohman argues that Vergil successively portrays Aeneas in all three roles: The Roman hero, who embodies the national values and becomes the instrument of fate, turns into the Apollonian hero, who is at times pensive and hesitant, and temporarily forgets his civic duties, but ultimately and faithfully returns to his original mission as Homeric hero. However, Vergil's Achilles-Aeneas stops short of the hero's final act of clemency in the *Iliad* and thus adjusts the Homeric model by not only portraying Aeneas as *alius Achilles,* but also as *inuersus Achilles*: He accomplishes his mission and gains personal glory, but after Pallas' death he is incapable of forgiveness and becomes a hero of anger. Just like the overall composition of the *Aeneid* where the *Odyssey* precedes the *Iliad*, Aeneas' own personal journey and development are inverted. - 3) Gilles Sauron traces the triumph of Latin epic poetry as evident from its representation in Roman art and the strong identification of the protagonists of Rome's political life and especially the Roman civil war with the famous epic heroes both in the private and the public sphere. Sauron convincingly argues that the statues displayed in the homes of the nobility served as a programmatic political gesture and that the Roman people were very well capable of perceiving the public manipulation as such. Whereas at the end of the Roman Republic the senatorial aristocracy not only knew the Homeric and Euripidean verses by heart, but also identified themselves more and more frequently with the heroes of Homeric epic and Greek tragedy, the Roman people also proclaimed their identification with their political leaders in public spaces, such as theatres. In the era of Augustus, a competition between the Homeric heroes and the Roman national hero, Aeneas, emerged not only in literary compositions, but also in paintings and statues. As a result of this process of identification, the public space in the Roman Empire was full of representations of Trojan and Roman heroes, to the point of satiety. - 4) Ovid's *Metamorphoses* is the subject of the following two contributions. Anne Videau's article focuses on Ovid's ideology as expressed in his selection of the incorporated myths and the theological-political philosophy of Ovid's epic. She summarizes the recent scholarship on the poet's philosophical and political view and his relationship with Augustus as a starting point for her discussion, making use of Schmitzer's pivotal study (U. Schmitzer, *Zeitgeschichte in Ovids Metamorphosen. Mythologische Dichtung unter politischem Anspruch*, Stuttgart, 1990), which is missing from the 'bibliographie générale'. Videau maintains that Ovid's choice and modification of well-known myths is political in so far as they are relevant for and in line with the emerging Roman empire and the contemporary theological-political evolution: The *Metamorphoses* unites and subsumes the different regions of the Roman empire from Atlas' Gibraltar to Lycus' Scythia and from Cadmus' Illyria to Pyramus and Thisbe's Assyria in and through the Latin language while promoting a philosophy of nature, marked by the civil wars and the idea of submission under a new powerful saviour through the recurring pairings of protective mothers and their sons: Isis-Epaphus, Clymene-Phaeton, Semele-Bacchus,

Venus-Caesar, Coronis-Aesculapus. - 5) Florence Klein's contribution scrutinizes the relationship between Vergil's *Aeneid* and Ovid's *Metamorphoses,* more specifically the political and ideological stance that forms the cosmos of their work. She comes to the conclusion that Ovid's cosmos, which is governed by the superiority of the lightest elements and embraces future disorder, differs profoundly from the Vergilian cosmos, which is regulated by a weighty form of *grauitas* that supresses any potential disorder. This difference is highlighted by a complex intertextual dialogue, which is most evident in the metaphors of the heavy mountains and the uprising winds, as well as the divine council scenes. Klein contends that in his attempt to distinguish himself from his predecessor, Ovid establishes the *Aeneid* as a classic model and his own epic as an alternative and thus creates his own literary tradition. Ovid employs a two-fold strategy that is reflected in his creation of, what Klein calls, two "Vergilian avatars" in Jupiter and Fama who govern the same space (*summa arx*) in the universe, one in a legitimate, the other in an illegitimate manner, and appear to be out of place in Ovid's cosmos. On the one hand, Ovid reconstructs and incorporates a radicalised version of the Vergilian countermodel (Ovid's Jupiter is even more Vergilian than in Vergil's version) into his work and thus highlights the Vergilian otherness in reference to his own epic universe, both ideological and poetic. On the other hand, he includes figures and scenes in which Vergil hints at the possibility of another model that he eventually rejects (Klein describes these elements as 'conjured temptations'), and develops them in full in his epic such as in his monstrous portrayal of the personified Fama. - 6) In her study of the battlefield in Lucan's *Civil War* Régine Utard uses select passages depicting the battlefield at Pharsalus to illustrate the main stylistic, thematic, and especially ideological differences between Lucan's historical epic and his predecessors, both in the epic and historical tradition. Utard summarizes the seminal literature and the central aspects of the discussion, such as the traditional tripartite structure and war *topoi* of the battle scene, Lucan's intrusive and highly subjective narrator with his plentiful apostrophes, his new focus on the anonymous masses instead of the national hero in search of personal glory, and the emphasis on the civil war, whose violence is excessive and breaks all social laws, as the most morally despicable form of warfare (Lucan. 1.1. *bella … plus quam ciuilia*). Lucan paradoxically turns Caesar's victory (and thus the ideal of epic poetry) into defeat, as it is a sign of social degeneration and marks the death of liberty (Lucan. 7.706 *uincere peius erat*). Utard consequently comes to the conclusion that Lucan's vision of epic poetry is antithetical to the genre and the concept of his epic predecessors. - 7) Jean-Baptiste Riocreux analyses Lucan's and Silius' approach to the challenge of incorporating a topic into epic poetry, which by its very nature should be incompatible with the epic genre and the traditional behaviour of epic heroes and their values – the protagonists' flight from the battlefield. Riocreux traces the occurrence of the flight motif and the revised concept of heroism back to the historical tradition and the inclusion of historical heroes in the epics of Lucan and Silius Italicus. Lucan's Pompey is strongly influenced by Stoicism and Silius' protagonist Scipio is pronouncedly 'Roman' in his attachment to land, his severity, and his strategically defensive attitude to warfare. According to Riocreux, both epics share a moral justification of the protagonist's flight. Lucan seems to defend Pompey's departure from the battlefield with a series of arguments: the hostility of the gods (Lucan. 7.647f.), the desperate strategic situation (Lucan. 7.649-651), his concern for the welfare of his men (Lucan. 7.654f.), and his overwhelming desire not to fall into Caesar's hands alive (Lucan. 7.673). Pompey's decision is discussed as a form of detachment from the violent conflict from a stoic perspective with the hero freeing himself from his fate. This philosophical defence, however, contradicts the traditional epic norms and interpretation, which would see Pompey as a coward. Riocreux resolves this problem by

elaborating that Lucan can defend Pompey's flight philosophically, because it is not a traditional 'epic' flight in a traditional epic poem. In Lucan's *Civil War*, all epic values are reversed, victory is deplorable and to flee the battlefield becomes a courageous act. Silius, like Lucan, follows the historical evidence and therefore also has to deal with the fact that the Roman generals withdrew more frequently from the battlefield than their Carthaginian foe. In the *Punica*, the moral treatment of the protagonists' flight, however, complies with the requirements of the epic genre. Silius is generally respectful of the epic code and its condemnation of a cowardly escape from the battlefield. Instead of redefining the epic values, he makes small alterations that are internally logical and consistent, and justify the behaviour of the Roman generals in a way that is acceptable both from a moral and 'epic' viewpoint. - 8) François Ripoll discusses the literary motif of the 'taboo of navigation', which is absent from the Hellenistic *Argonautica* of Apollonius Rhodius, but plays a prominent role in the Flavian *Argonautica* of Valerius Flaccus. Ripoll summarizes the relevant primary and secondary literature and evaluates the three main positions: 1) the pessimistic view, 2) the optimistic view, and 3) Zissos' 'progressivist' and 'primitivist' view (A. Zissos, *Sailing and Sea-Storm in Valerius Flaccus. Argonautica 1.574-642: The Rhetoric of Inundation*, in: R.R. Nauta, H.-J. Van Dam, and J.J. Smolenaars, *Flavian Poetry,* Leiden and Boston, 2006, pp. 79-95). Ripoll rejects their shared underlying premise that Valerius takes (or refuses to take) position in an ideological debate between a progressive concept of navigation and a primitive concept of a 'taboo of navigation' that is firmly based on the ancient literary tradition. He contends that Valerius transforms and combines Horace's and Seneca's relatively new motif of the sacrilegious voyage of the first ship, which defies the natural world order, both in moral and metaphysical aspects, with Homer's and Hesiod's motif of the personal irritability of the jealous sea gods, who are protective of their exclusive influence over the sea, and the association of the invention of navigation with the end of the Golden Age and the start of the ambivalent Heroic Age from Catullus' *Carmen* 64 and Vergil's *Eclogue* 4. Ripoll maintains that, unlike his predecessors, Valerius is not interested in the legitimacy or impiety of the first sea journey (as evident from the absence of any allusion to the prohibition of sailing and the ideology of a sacrilegious transgression in Jupiter's programmatic speech at Val. Fl. 1.531-576), which is why he does not harmonize the two concepts or refutes the 'taboo' from a philosophical viewpoint. Instead, Valerius uses the *topos* for aesthetic and dramatic effects and focuses on the contrastive reactions of the heroes in the face of danger. The mortals are the only ones who believe in a 'taboo of navigation'. In this sense, so Ripoll concludes, the first sea voyage in Valerius' *Argonautica* is at the same time a motor of the story and a test for the heroism of humanity. The individual affects take precedence over the ideological issue. This 'individualist' view is typical of Flavian epic and marks the beginning of the epic's generic transformation into the ancient novel. - 9) In the final contribution of the first half, Georges Devallet gives a brief overview of the literary tradition of another epic stock scene, the epic games, more specifically the chariot race from Homer to Flavian epic. It is by far the shortest contribution and nearly exclusively focuses on the literary tradition. The article remains predominantly descriptive and can be considered as a summary or restatement of well-established arguments (for example, that Vergil's boat race is a variation on Homer's chariot race). The same applies for the two tables that accompany the discussion and Devallet's conclusion that the changes the chariot race undergoes from Homer to Flavian epic are a deliberate Romanisation of the context and that the race is a metaphor for Rome's *fata* and celebrates a typically Roman character trait, resilience, with the eventual victory of the god-trusting charioteer in second position. Apparently this paper is not meant as a new scholarly contribution, but rather as a short review of

former work on the topic, as Devallet does not acknowledge any relevant secondary literature and freely discusses the content without precise reference to the primary text passages in question. - 10) The second part of the volume consists of five individual contributions that focus on the epic tradition from Late Antiquity to the Renaissance. Bruno Bureau studies the generic interaction of the Bible and Roman epic poetry in the *Carmen Paschale* of Sedulius. He emphasizes that the *Carmen Paschale* does not belong to the genre of paraphrase, but that Sedulius creates an independent theological work that invents and follows its own rules. The two models both complement and contradict each other. The story of the gospels serves as the main basis, but it is enriched with epic borrowings and reworked with a didactic perspective that goes beyond a simple versification and ornamental function. Sedulius' practice of this *oratio segmentata* combines a formal virtuosity, complex intertextuality, and references to different modes of structural composition. Bureau shows that the poem's structural concept, in which the macro-structure provides the meaning and context to the details of the smaller self-contained units and links the individual elements not just conceptually, but also theologically through symbolism and allegory, resembles that of the figural representations of biblical scenes in Late Antique art panels in its attention to detail and conceptual arrangement. Bureau's analysis focuses on King Herod's massacre of the innocent (2.107-133). He identifies three structural segments (1: Herod yields to his passion, 2: he denies Christ, 3: he commits an unjustifiable murder) and three conceptual segments, i.e. levels of interpretation (historical, moral, and theological) – 1: Herod commits a horrible massacre, 2: he does not deserve to be king, 3: he is the rival and enemy of the true God and his son, Christ. The complex and highly allusive text appeals to the learned reader and takes into account his capacity to recognize the intertextuality and the aesthetic transfer between the original bible passage and the borrowings from Vergil and Late Antique epic. The free poetic treatment of the biblical story serves as a magnifying mirror and adds a double perspective (theological and epideictic) that anticipates the reaction of a Christian reader. - 11) Jean-Louis Charlet retraces the history of the Latin hexameter in the epic tradition (in its strict sense, excluding didactic epic, panegyric epics, and the cento) from Late Antiquity to the Middle Ages. He provides the reader with a summary of the most important statistical studies and compares select metrical parameters of post-classical epics, such as distribution patterns of dactyls and spondees, elisions, as well as *caesurae* and *clausulae* to the metrical preferences of Vergil's *Aeneid,* Ovid's *Metamorphoses,* Lucan's *Civil War*, Valerius Flaccus' *Argonautica,* and Statius' *Thebaid.* Charlet generally classifies the Late Antique epicists Juvenus, Cyprianus Gallus, as well as Marius Victorius' *Alethia* and Paulinus of Périgueux' *Vita Martini* as Vergilian. The metrical tendencies of Prudentius' *Psychomachia,* Sedulius, Avitus' *De spiritalis historiae gestis*, and, to a lesser extent, also Coripp's *Iohannis* range between those of Ovid and Vergil; Claudian's use of metre in *De Raptu Proserpinae* most resembles Lucan; and Arator and Venantius Fortunatus' *Vita Martini* are influenced by a variety of classical authors. The hexameter of the Medieval Latin epicist, Abbo, is closest to Prudentius' and his *clausulae* are even more irregular than Prudentius', which are the most irregular of the Late Antique epics. Guillaume de Pouille is influenced by Vergil, Ovid, and Claudian; Walter of *Châtillon* follows Statius, Prudentius, and Sedulius in his proportion of dactyls, but with regard to its metrical schemata the *Alexandreis* is more Ovidian than Vergilian, and the frequency of elisions ranks between those of Ovid and Claudian. Joseph of Exeter's choice of metrical schemata ranges between that of Vergil and Statius, his number of elisions is comparable to Ovid's and his use of *clausulae* to Statius' and Valerius'. The *Carmen de gestis* in most respects resembles Vergil's *Aeneid*, the use of *clausulae* is puristic and the elisions are even scarcer than Claudian's. Among the Medieval epics,

the anonymous *Liber prefigurationum* stands out because of its multitudes of spondees, the extremely irregular *clausulae* (even more so than Abbo's) and the quasi-obligatory Penthemimeris as well as the complete absence of *synaloepha* and *apheresis*. In the pre-humanist era, Mussato uses a Vergilian proportion and order of dactyls, as well as similar metrical patterns in his *De obsidione domini Canis Grandis de Verona*. His *clausulae* and *caesurae* are hyper-classic and the elisions are similar to Ovid's. Petrarca's metrical choices differ from those of the Medievalists (except Joseph of Exeter), as he links himself to Statius and Vergil with regard to the proportion and the place of dactyls, the metrical schemata and, to a certain extent, also the frequency of his elisions (fewer than Statius, but more than Vergil). - 12) Francine Mora analyses the intricate and diverse generic interactions in Medieval epic from the 9th until the 12th century. She succinctly explains the similarities and differences in reference to the cultural and political context, which is marked by the increasing tensions between the clerical and secular powers, and the resulting difficulty to celebrate the pagan values of the epic tradition. Her study focuses on the Carolingian and 12th century classical renaissance, in particular the poem of Ermold, the *Waltharius*, Joseph of Exeter's *Iliad,* and Walter of Châtillon's *Alexandreis*. Mora shows that while Late Antique epic is characterized by the dual influence of Vergil's *Aeneid* and the Bible, and by extension biblical epic, the Medieval epicists are inspired by a much greater variety of genres, such as panegyric, elegy, tragedy, and satire. The prominent classical borrowings are often employed with a clear ideological aim, i.e. to Christianize and thus legitimize epic poetry. - Mora begins her study with the discussion of the poem of Ermold, one of the earliest examples of generic distortion. His epic contains many Vergilian reminiscences, but is also influenced by the panegyric epic of Claudian, Sidonius, and Venantius Fortunatus. Another source of inspiration is the *Karolus Magnus et Leo Papa*. Ermold also borrows from hagiography, for instance from Aldhelm's *De laude uirginum*. Through his unique combination of panegyric epic, hagiography, and Ovidian elegy and exile poetry in elegiac couplets, Ermold creates a poet *persona* who is complex, capable of solemnity, but also derision and self-deprecation. In addition to his poetic models, the Christian influence is evident, for instance, in the omission of an invocation of the Muse or Apollo. The *Waltharius* shares Ermold's playful tone and generic mixture – it is also full of Vergilian reminiscences, but moreover contains references to Prudentius' *Psychomachia*. It incorporates epic values more systematically and contrasts heroic and military exploits with Christian principles. The epic uses satire to belittle the protagonists' heroic ethics, as especially noticeable in the unflattering portrayal of the kings Attila and Gunther. Like the *Waltharius*, Joseph of Exeter's *Iliad* also combines elements of epic and satire. Joseph's choice of satire is, however, much more grim and bitter than the playful, mocking tone of the *Waltharius*. Vergil's *Aeneid* and biblical epic are noticeably not among the poem's models; it is instead inspired by Statius' *Thebaid*, Dares Phrygius' pseudo-historical *De excidio Troiae historia,* and Juvenal's *Satires*. By denouncing the values of warfare, Joseph challenges the subject and the very substance of the epic genre. He presents himself as defender of Saint Augustine's theory of predestination and the Gregorian reform in his criticism of the pagan world, which he portrays as deprived of Christian faith and enlightenment, and fashions his epic as a warning to medieval knights and an indirect homage to the martyr, Saint Baudouin. Another epic with a strong generic inflection is Walter of Châtillon's *Alexandreis*. Mora convincingly argues that the generic ambiguity of the epic, which stems from the combined influence of tragic satire and epic (Vergil's *Aeneid* as well as Lucan's *Civil War*), reflects the hero's personality and should be considered, like Lucan's epic, as a balanced mixture of satire, tragedy, and history in line with Saint Augustine's criticism of pagan poetry, albeit more subtle and moderate than Joseph of Exeter's *Iliad* in its warning

against the deceptive secular values presented by the vain desire for personal glory and the hero's *hybris* and lust. In this respect, the *Alexandreis* also acts as *Fürstenspiegel* for the French court promoting the concept of a Christian Alexander. - 13) Jean Meyers provides a general introduction to the life and works of Sedulius Scottus before focusing his analysis on the poet's most famous and original work, the *Carmen* 41. In a close reading of the poem, Meyers illustrates the remarkable learnedness of Sedulius Scottus and the manifold generic interactions and borrowings from a variety of genres in the different sections of the poem, such as the Bible, especially the passion of Christ and the martyrs, Juvencus and biblical epic, classical epic, in particular Vergil's *Aeneid*, bucolic influences, most notably Vergil's *Eclogues*, but also his *Georgics*, parody, satire, the *planctus* and *epicedion,* panegyric and hagiography, that have given rise to a diversity of interpretations and an on-going discussion about the tone and genre of the poem. Meyers contends that the comparison of the hero to Aeneas and Christ both apply – Tityrus is a Christian Aeneas or a Vergilian Christ (41.95-100) – and that despite the predominance of biblical allusions towards the end of the poem (from 41.105 onwards), the poem is deliberately ambivalent in its message as well as its generic affiliation. Meyers moreover considers the poem to be a parody of the two dominant traditions of the Middle Ages, Vergil's *Aeneid* and the Bible, as well as the first (miniature) animal epic. - 14) Sylvain Leroy discusses the paradoxical generic interactions between classical epic, Late Antique poetry, biblical epic and the *Liber Prefigurationum Christi et Ecclesie*, an anonymous biblical paraphrase or versified exegesis in hexameters from ca. 1110, which appears to denounce the very tradition to which it belongs. Leroy briefly summarizes the scholarly debate about the genre of the *Liber* as a basis for his analysis before setting out to show that the author's select references to classical epic are in fact a *Kontrastimitation*. They are employed with a parenetic objective as part of the typological or topological commentary on the periscope of the bible to instruct students in allegorical interpretations and warn them against the contemporary practice of biblical exegesis to borrow freely from classical and Late Antique epic irrespective of the *mendacia poetarum.* In the epilogue of the *Liber,* the anonymous author distances himself from the epic tradition and acknowledges 14 Christian authors who have inspired his own exegesis: Augustine, Jerome, Ambrosius, Victorinus, Fulgentius, Cyprian, Gregorius, Isidore, Bede, Basilius, Rabanus Maurus, Origenes, Athanasius, and Hilarius. He also addresses the contradiction between his explicit and harsh rejection of the pagan culture and its epic heroes (Aeneas as the greatest hero of antiquity is inferior to Job's Christian purity) and defends his use of the hexameter: A prose text that already exists does not need to be rewritten in prose and the choice of the hexameter is a didactic decision on behalf of his students, as the metre enables them to memorise the content more easily. Leroy further emphasizes that the *Liber*'s hexameter is unique and in fact hardly resembles the verse of classical and Late Antique epics with its complete absence of elisions, the majority of spondees, and the predominant use of tetra-syllabic and penta-syllabic words at the end of the verse. To put it in Leroy's words, the author uses the hexameter with a scholarly aim, but he tries to 'depoetise' it at the same time. - As this review has shown, some of the individual articles are innovative and may inspire future research; others would have benefited from an up-to-date bibliography, a more stringent terminology and a clearer outline of the underlying concepts and theories, the use of the standard editions, as well as a better balance between the discussion of primary and secondary literature in general. The ambitious diachronic approach of the volume, however, is commendable and as a whole it shows that despite the almost insurmountable quantity of the existing scholarship, the tradition of the epic genre remains an ever-fascinating topic, and that the participating scholars and institutions do their best to contribute new aspects to the continuing discussion.

 NB: Some of the titles listed in the table of contents are not identical with the actual article titles.

Simone Finkmann / Christiane Reitz.

Stella Falzone, Ornata Aedificia. *Pitture parietali delle case ostiensi,* Roma, Libreria dello Stato, 2007 (Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato), 19 × 26 cm, 163 p., 102 fig., 50 €, ISBN 978-88-240-1320-8.

Depuis quelques années, l'intérêt de la communauté scientifique pour la ville antique d'Ostie s'est à nouveau accru, notamment grâce à une série d'excellentes publications, soulignant encore davantage l'importance et le caractère exceptionnel du site sous plusieurs aspects, parfois peu connus ou exploités. Parmi ces ouvrages récents, la monographie de Stella Falzone, parue en 2007 et éditée par le prestigieux *Istituto Poligrafico* de l'État italien, retrace l'histoire de la peinture romaine à Ostie à travers ses témoignages majeurs, depuis la période tardo-républicaine jusqu'à l'Antiquité tardive. La ville antique est, comme le dit Falzone (F. ou l'auteur), connue pour être « uno dei siti più significativi per la conoscenza della pittura romana specialmente per l'età medio imperiale, a causa del numero di attestazioni e per la conservazione degli apparati decorativi » (p. 13). Jusqu'à présent toutefois, on ne disposait d'aucune synthèse générale sur la peinture d'Ostie qui prenne en compte l'ensemble de la production picturale conservée, à partir de celle d'époque julio-claudienne qui, notamment, a peu été prise en considération en dépit de sa grande qualité. – L'objectif de ce livre est de proposer une synthèse sur l'histoire de la peinture ostienne, dans une étude qui ne se veut pas uniquement stylistique, mais qui s'attache avant tout à retracer l'histoire des habitants de la ville, en analysant l'évolution de leurs goûts et de leur manière de concevoir l'espace domestique, et en s'intéressant aux interactions entre ces derniers. – L'ouvrage s'articule en cinq chapitres, dont un premier de « mise en situation » qui fait le point sur l'état de la recherche depuis les premières fouilles du site. Pour les quatre chapitres suivants, F. a

judicieusement opté pour une division chronologique que l'on jugera peut-être arbitraire, mais qui a le mérite d'être claire et efficace : « les styles pompéiens à Ostie », « la peinture de la première moitié du IIe siècle », « la peinture de la deuxième moitié du IIe siècle » et « la peinture aux IIIe et IVe siècles ». – Dans le deuxième chapitre, l'auteur présente l'ensemble des peintures retrouvées à Ostie datées des Iers siècles av. et apr. J.-C., révélant une école de peinture de grande qualité, mais encore très peu étudiée. La majorité des productions de ces périodes sont conservées dans un état fragmentaire et ne sont plus rattachées à leur contexte d'origine, puisqu'elles proviennent en grande partie de couches de démolition du début du IIe siècle destinées à rehausser les niveaux de sol (un phénomène assez répandu à Ostie). Leur intérêt n'en est toutefois pas moins grand, puisqu'elles offrent un point de comparaison supplémentaire avec les peintures campaniennes et urbaines. Tous les styles pompéiens sont attestés. Si les exemples de premier style sont peu nombreux et tous privés de contexte, le deuxième style est magnifiquement représenté par les peintures *in situ* de la « *domus* dei Bucrani » sous la *Schola* du Trajan, ainsi que par d'autres fragments hors contexte, qui révèlent un quartier résidentiel très riche établi le long du *decumanus maximus,* en direction de la *Porta Marina*, mais à proximité du *forum*. Certains exemples de troisième style (les peintures du sanctuaire de la *Bona Dea* et les fragments provenant de la «*domus* dei Pesci » ou de la Place des Corporations), mais surtout les nombreux exemples du quatrième style, très bien représenté dans la ville (grâce aux fragments provenant de sondages sous la « *domus* dei Pesci » et « l'*insula* di Diana », ou aux peintures *in situ* du portique du sanctuaire de la *Bona Dea*), sont de grande qualité et d'une remarquable homogénéité dans les types de décorations. La continuité de vie de la ville permet aussi de suivre l'évolution ininterrompue du quatrième style (qui se poursuit bien après 79, jusqu'à la toute fin du Ier siècle) aux peintures du début du IIe siècle. – C'est de ces dernières que traite le chapitre suivant, consacré à la peinture de la première moitié du IIe siècle, parmi les peintures les mieux conservées de la ville, qui constituent la référence principale et la plus représentative du monde romain pour la connaissance de la peinture l'époque trajane et hadrienne (et également antonine, comme il sera vu *infra*). À travers une description détaillée des décorations des *insulae* « delle Muse », « delle Ierodule » et « delle Volte Dipinte », ainsi que de certaines pièces du « Caseggiato degli Aurighi », F. nous dépeint une ville active et densément peuplée, en pleine transformation à partir du règne d'Hadrien, qui modifia entièrement l'aspect de la ville. L'excellente conservation des bâtiments de cette époque (les *insulae* « delle Ierodule » et « delle Volte Dipinte » conservent l'entièreté des décorations du rez-de-chaussée, du sol au plafond) permet de remarquer, du moins à Ostie, un changement radical dans la manière de concevoir l'habitat à cette époque. En effet, les maisons à péristyle et cour central(e), assez traditionnelles, se voient supplanter par des riches maisons à *medianum*, qui favorisent une fréquentation plus privée. De plus, on assiste à une diversification de « l'offre » immobilière, par le développement de véritables appartements, des plus riches aux plus modestes. Cette évolution eut naturellement un impact sur les décorations picturales, tant du point de vue de leur qualité que des choix dans la représentation. L'ouvrage souligne bien que la peinture de l'époque est un prolongement direct du quatrième style, avec la reprise d'éléments de styles antérieurs, parfois plus stylisés, qui combinent un grand nombre de motifs pour arriver à une création originale, prenant plus de libertés par rapport à certaines « conventions » antérieures, telles la tripartition ou la symétrie entre les parois. Les pièces principales ou d'apparat sont richement décorées, avec généralement une prédilection pour les parois très colorées et un jeu de contrastes omniprésent, alors que les pièces secondaires, davantage réservées à un usage privé, se contentent de peintures qui ne sont pas forcément plus modestes, mais moins décorées, avec des couleurs de fond

plus lumineuses. L'intérêt des exemples d'Ostie est accru grâce à leur état de conservation quasiment parfait, qui autorise une réflexion sur l'organisation interne des habitations et sur les rapports entre les décorations des différentes parois et entre celles des pièces, plafonds et pavements. Ces analyses menées sur chaque maison permettent à l'auteur d'arriver à des conclusions originales sur l'organisation du projet de décoration et sur les manières de travailler des boutiques d'artisans ostiens. – Le quatrième chapitre, qui couvre la seconde moitié du IIe siècle, continue sur la lancée du précédent, en s'attachant plus particulièrement à la peinture sous les Antonins. La hiérarchie entre ce que F. appelle « espaces primaires » et « espaces secondaires » s'accentue à cette période. À travers les exemples des *insulae* « delle Pareti Gialle » et « di Diana », de la *domus* d'Annius et du « Caseggiato del Temistocle », F. parle pour cette période d'une peinture plus « standardisée », presque sérielle, où le même schéma ou module est répété de pièce en pièce, avec seulement quelques variantes. Certaines salles de plus grande importance gardent une décoration classique, de grande qualité, avec des architectures élaborées et des scènes figurées, mais avec une plus grande stylisation. Un certain goût pour le bidimensionalisme se fait jour, et l'on sent que ce qui était à l'origine l'imitation d'un paysage réel (ou réaliste) est devenu uniquement un jeu de couleurs, un dessin plus fantaisiste qui prend de plus en plus de libertés. – Le dernier chapitre traite des dernières attestations de peintures conservées à Ostie, à partir des Sévères jusqu'aux quelques exemples du IVe siècle, où la peinture n'est plus qu'une imitation et un substitut plus économique des décorations en *opus sectile* des riches *domus* tardo-antiques. Cependant, au début du IIIe siècle, la peinture est encore d'une grande qualité à Ostie, même si le nombre d'attestations a diminué, proportionnellement à la population de la ville. Les salles primaires restent plus traditionnelles, dans la lignée de la période antonine, avec de grandes architectures illusionnistes, mais présentent toutefois quelques nouveautés comme la présence de personnages de grande taille et l'emploi de haut socles imitant le marbre en trompe-l'œil. Les salles secondaires, par contre, se détachent de plus en plus des conventions, pour ne plus refléter que le goût personnel du propriétaire, qui ne doit pas se conformer à la tradition, et qui privilégie des décorations simples et schématiques. Les exemples majeurs cités par l'auteur proviennent de la « Caupona del Pavone », de certaines pièces de l'« *insula* delle Pareti Gialle » et de l'« *insula* dell'Aquila ». Le chapitre se termine sur quelques exemples de peintures « linéaires » et « populaires », aux traits rapides et aux motifs très stylisés, qui tendent de plus en plus à l'abstraction, pour arriver aux dernières peintures, comme celles du *thermopolium* de la « Via di Diana », avec de simples motifs géométriques imitant les marqueteries de marbre. – *Ornata Aedificia* est un ouvrage indispensable pour qui souhaite avoir un aperçu général mais complet de la peinture à Ostie. Les explications et descriptions de l'auteur, supportées par de nombreuses illustrations, toutes en couleurs, exposent avec grande clarté une quantité impressionnante d'apparats décoratifs de grande qualité, témoins d'une école de peinture d'un haut niveau, proche de la capitale, tout au long de son existence. F. est parvenue à mettre en évidence tout le potentiel et tout l'intérêt de l'étude de ces peintures, qui ne sont pas seulement importantes d'un point de vue artistique et stylistique (elles permettent de reconstituer l'histoire de la peinture pendant quasiment toute la période romaine depuis la fin de la République), mais qui sont aussi et surtout le reflet de l'histoire de la ville, des goûts de ses habitants et des manières de vivre et concevoir l'habitat à Ostie, lesquelles évoluent au fil du temps, en parallèle avec les grandes phases de construction qui transforment le faciès de la ville. – L'ampleur de la bibliographie, les informations du premier chapitre et le renvoi constant de l'auteur à d'autres publications, dont le livre constitue en partie une synthèse et une mise à jour, fait également de cet ouvrage un excellent outil de travail, un point de départ obligatoire pour toute personne,

amateur ou spécialiste, qui souhaite approfondir le sujet. Même si l'ouvrage date désormais de quelques années, il reste entièrement d'actualité. Les avancées majeures qu'une éventuelle édition revue pourrait prendre en considération seraient naturellement l'étude des peintures de la « *domus* dei bucrani » dans l'ouvrage édité par Christophe Bocherens : *Nani in festa: iconografia, religione e politica a Ostia durante il secondo triumvirato* (Bari, 2012), ainsi que le nouveau volume de la monumentale collection *Scavi di Ostia*, entièrement dédié à « l'*insula* delle Ierodule » (S. Falzone S. et A. Pellegrino (éds.), *Scavi di Ostia*. XV. *L'insula delle Ierodule (cd. Insula di Lucceia Primitiva: III, IX, 6)*, Rome, 2014). Le chapitre qui, dans les années à venir, nécessitera une révision est celui sur la peinture pompéienne à Ostie : un sujet qui, comme le signale F. elle-même, n'est encore que partiellement étudié et qui possède un grand potentiel en raison de la quantité de matériel encore inédit. Nous attendons dès lors avec impatience la publication des actes des colloques de l'Association Internationale de Peinture Murale Antique (AIPMA), par l'auteur et le Centro Studi Pittura Romana Ostiense (CeSPRO), où de nouveaux résultats à ce sujet ont été proposés. Paolo TOMASSINI.

Alberto Paolo FARMHOUSE / David PANIAGUA (éds.), *Ways of Approaching Knowledge in Late Antiquity and the Early Middle Ages. Schools and Scholarship*, Nordhausen, 2012 (Studia Classica et Mediaevalia, 8), 348 p., 40 €, ISBN 978-3-88309-788-6.

L'un des préjugés les plus tenaces dans l'esprit du *quidam* fait passer le Moyen Âge comme une période de déclin, plongeant l'Occident dans les ténèbres de l'ignorance ; image d'Épinal bien sûr, encore véhiculée par certains médias grand public. Cet ouvrage collectif, fruit de l'*International Meeting* tenu à l'Université de Lisbonne en octobre 2011, entend fournir des études de cas destinées entre autres à pourfendre ce préjugé en mettant en lumière le travail médiéval de préservation et de transmission des connaissances culturelles et scientifiques antiques. Nonobstant l'optimisme de la préface, l'on doute que cet objectif général ait été atteint dans sa plénitude. – C. Codoñer, dans *Los glosarios hispánicos y su posible relación con el* Liber Glossarum (p. 11-39), discute de l'élaboration du *Liber Glossarum* [*LG*] et de ses relations avec le (les) document(s)-source(s) ainsi qu'avec les glossaires ibériques et/ou wisigothiques sur la base d'une comparaison minutieuse des différents lemmes et entrées. C. Codoñer conclut en remarquant que le *LG* n'est pas l'unique source ayant influencé les glossaires postérieurs. La réflexion se borne donc à des questions techniques d'organisation du savoir lexical. – L. Pirovano, dans Sicut M. Tullio placet. *Scuola (tardo)antica e scuola medievale nell'opera di Emporio* (p. 40-73), s'efforce de déterminer par quelles traditions les quatre chapitres rhétoriques (*De ethopoeia*, *Praeceptum de loco communi*, *Praeceptum demonstratiuae materiae* et *Praeceptum deliberatiuae*) attribués à l'obscur rhéteur Emporius (ca. IVe-Ve siècle p. C. n.) nous sont parvenus et à quelle(s) fin(s) ils ont été conservés. Les trois premiers appartiendraient à un ouvrage progymnasmatique d'exercices rhétoriques tandis que le quatrième serait extrait d'un manuel complet de rhétorique à destination de lecteurs imprégnés de culture latine comme le suggère notamment la proximité du propos avec Cicéron et Quintilien. La contribution se limite à comprendre le plan et les influences ainsi que la tradition manuscrite du *Praeceptum deliberatiuae*. – D. Paniagua, dans *Lessicologia e terminologia agrimensoria in un testo scolastico tardoantico. Il* Commentum *dello pseudo-Agennio Urbico* (p. 74-103), insiste sur la volonté didactique du pseudo-Agennius Urbicus d'expliquer dans son commentaire, à l'instar des *gromatici ueteres*, les termes techniques relatifs à l'arpentage des terres, discipline utilisée dans l'apprentissage de la géométrie du *quadriuium*. Les procédés lexicologiques utilisés par l'auteur du commentaire sont successivement exposés et exemplifiés : l'étymologie,

la définition, l'explication par un exemple type ou l'énumération des espèces, l'équivalence par l'identification ou la glose et la différenciation entre termes proches appartenant à un même champ lexical. D. Paniagua conclut que la compréhension de la langue demeure le premier niveau d'accès au savoir, et partant, de sa correcte transmission. – L. Cristante, dans *Appunti su Pseudo Censorino frg. 9-11 (con una proposta di edizione)* (p. 104-119), établit une édition critique, préalable à un travail plus ambitieux, des chap. 9-11 de l'œuvre fragmentaire du pseudo-Censorinus que l'on séquence en trois parties (cosmographie et astronomie ; arithmétique ; métrique et musique) et identifiée comme indépendante de Censorinus par Louis Carrion, humaniste flamand du XVIe siècle. – M. Gioseffi, dans *« Introducing Virgil » : forme di presentazione dell'Eneide in età tardoantica* (p. 120-143), étudie diverses traditions manuscrites d'époque tardo-antique et médiévale qui offrent une introduction à l'*Énéide* de Virgile en se demandant si de telles œuvres peuvent être considérées comme une forme de transmission du savoir et servent effectivement à introduire Virgile dans une optique pédagogique. – M. Squillante, dans *La voce degli animali tra onomatopea e imitazione* (p. 144-157), étudie les mots utilisés pour désigner les cris d'animaux chez quelques auteurs de l'Antiquité tardive comme Ausone, Eugène de Tolède et Sidoine Apollinaire en les rapprochant de Lucain, Virgile, Horace et Ovide. L'analyse essentiellement littéraire adoptée rend ténu le lien avec la problématique générale de l'ouvrage collectif. – G. Polara, dans *Memmio Simmaco e il teatro* (p. 158-176), détaille les justifications invoquées dans les *Variae* de Cassiodore pour la restauration à Rome d'un édifice païen dédié au spectacle, qui n'est autre que le théâtre de Pompée, par Memmius Symmachus sous l'empereur chrétien Théodoric. L'on salue l'extension de la problématique de l'ouvrage collectif au souci de préservation d'un *monumentum* architectural pour la postérité durant l'Antiquité tardive. – P. F. Alberto, dans *King Sisebut's* Carmen de luna *in the Carolingian school* (p. 177-205), étudie la tradition manuscrite du poème astrologique *Carmen de luna* attribué au roi wisigoth Sisebut (ca. 612-621) et traitant d'une éclipse lunaire, ainsi que de sa réception dans les milieux carolingiens. – V. von Büren, dans *La transmission du* De moribus *du ps. Sénèque, de Winithar de S. Gall à Sedulius Scottus* (p. 206-244), précise sur la base de l'étude des variantes textuelles des manuscrits les plus anciens la transmission manuscrite du *De moribus* attribué à Sénèque, c'est-à-dire d'une des principales collections latines de proverbes, à côté des *Sententiae* de Publilius Syrus, des *Disticha Catonis* et de la collection attribuée à un Caecilius Balbus. – M. Reeve, dans *Excerpts from Pliny's Natural History* (p. 245-263), étudie la tradition manuscrite des extraits de la *Naturalis Historia* de Pline l'Ancien, en reprenant les quatre catégories d'extraits dressées par K. Rück à la fin du XIXe siècle et au début XXe siècle, les citations de Pline par Bède le Vénérable, deux extraits du livre 18 édités par A. Borst (*Veroneser Jahrbüchlein*) et les extraits présents dans la *Scholia Strozziana* sur la version du *Germanicus* du poème astronomique d'Aratus. – R. Furtado, dans *Isidore's Histories in the Mozarabic scholarship of the eighth and early ninth centuries* (p. 264-287), étudie la tradition manuscrite indirecte des *Histoires* d'Isidore de Séville représentée par trois textes originaires de l'environnement culturel mozarabe : la *Chronique byzantino-arabe*, la *Chronique mozarabe* et l'*Ordo gentis Gothorum*. – A. Andrés Sanz, dans *Tres notas sobre la* Epistola ad Grimaldum abbatem *de Ermenrico de Ellwangen y el contexto cultural de su redacción* (p. 288-312), étudie trois aspects (transmission, extension et contenu) de cette curieuse lettre d'Ermenric d'Ellwangen (IXe siècle) à l'abbé de Saint-Gall, en se focalisant sur l'une de ses sources : le livre II des *Differentiae* [*Diff.* II] d'Isidore de Séville. L'auteur tente de préciser le contexte de production de l'*epistula* en déterminant quel état du texte des *Diff.* II a eu Ermenric à sa disposition ; en prenant en considération l'utilisation savante des *Diff.* II entre les VIIIe et IXe siècles ; enfin, en caractérisant dans l'*epistula* le recours aux *Diff.* II en relation avec les usages scolaires des milieux érudits contemporains.

Il doit être remarqué qu'il s'agit d'une des seules contributions de cet ouvrage collectif à ne pas se limiter à l'étude de la seule tradition manuscrite, mais à la relier à d'autres perspectives d'analyse. – A. Nascimento, dans *Gramática no claustro. Regresso aos manuscritos de Alcobaça em revisitaçoēs filológicas* (p. 313-332), souligne l'importance, la richesse et la vitalité de l'*Ars grammatica* dans l'enseignement de tradition médiévale en Europe occidentale et plaide pour une étude transdisciplinaire des théories grammaticales médiévales. L'auteur accorde aussi une attention particulière à la postérité de l'œuvre du célèbre grammairien Aelius Donatus et illustre son propos en établissant une liste des manuscrits provenant du monastère d'Alcobaça. L'engagement d'essayiste dont fait preuve l'auteur réaffirme la maîtrise de la langue comme un accès primordial à la connaissance, mais aussi comme un moteur d'unification textuelle, civique et humaniste. – Cet ouvrage collectif se distingue par la place prépondérante accordée à l'ecdotique des textes étudiés. À la lecture de la préface, on espérait interroger la transmission du savoir intellectuel hérité de l'Antiquité classique à l'époque charnière de l'Antiquité tardive et du haut Moyen Âge. L'on se retrouve en réalité avec un ensemble de treize études de cas autonomes au sein desquelles l'étude philologique de la tradition manuscrite des textes réside au cœur des considérations, en outrepassant à l'occasion la période historique annoncée dans le titre. Davantage que d'histoire, l'ouvrage traite d'érudition académique. Par conséquent, il s'adresse plutôt à des spécialistes qui ne seront pas découragés par la lecture ardue de l'établissement et de la révision des *stemmata codicum* et des questions pointues d'érudition tardo-antique et médiévale. Loïc Borgies.

Danièle Gaillard-Goukowsky, *Appien, Histoire romaine, tome XI, livre XVI = Guerres civiles, Livre IV*, texte établi et traduit par D. G.-G., présenté et annoté par Paul Goukowsky, Paris, Les Belles Lettres, 2015, 19 × 12,5 cm, CXXII-164 p., 47 €, ISBN : 978-2-251-00595-9 - ISSN : 0184-7155.

Danièle Gaillard et Paul Goukowsky n'en sont pas à leur coup d'essai en publiant Appien dans la CUF puisque Danièle Gaillard a déjà à son actif le *Livre d'Hannibal* (Tome III, livre VII de l'*Histoire romaine*) et Paul Goukowsky, *L'Ibérique* (tome II, livre VI) et *L'Illyrien* (tome V, livre IX), de sorte que ce sont des familiers d'Appien qui nous offrent ce livre sans doute très important aux yeux de l'auteur antique, puisque, couvrant une année capitale de l'histoire de la fin de la République (43-42 avant J.-C.), il apporta, semble-t-il un soin particulier à sa composition. – Ce volume se recommande en outre comme un hommage au regretté François Hinard (cf. p. CCXXI-CXXII) qui aurait dû en assurer les éclaircissements historiques puisqu'il était le grand spécialiste de cette période des guerres civiles de la fin de la République et notamment de la proscription de 43 (cf. *Les proscriptions de la Rome républicaine*, 1985). Sa disparition a retardé la publication de ce tome V, mais Paul Goukowsky a abondamment utilisé la thèse de F. Hinard pour son commentaire, comme il l'indique très honnêtement. – Le récit d'Appien couvre les événements qui vont des accords de Bologne scellant le deuxième Triumvirat (octobre 43) aux deux batailles de Philippes (octobre 42). Ce n'est pas la seule source ancienne dont nous disposions mais « le récit le plus complet et le plus sérieux » (p. VII), de l'avis des auteurs qui mentionnent naturellement les cinq livres de Tite-Live, malheureusement réduits aux *Periochae* CXX-CXXIV, mais surtout la fin du livre XLVI et la totalité du livre XLVII de l'*Histoire romaine* de Dion Cassius, ainsi que les *Vies d'Antoine* et de *Brutus* de Plutarque. C'est avec ces deux derniers auteurs que, tant dans la Notice que dans les notes, une comparaison systématique et fructueuse est menée, comme elle l'a été dans le sens inverse par V. Fromentin et E. Bertrand pour leur édition du livre XLVII de Dion Cassius dans la CUF (2014). – Le problème des sources possibles d'Appien pour ce livre IV est complexe et quasi désespéré (p. CXI), même si l'on peut avancer le

De uita sua d'Auguste, les *Histoires* d'Asinius Pollion, ou encore les *Commentarii de bello ciuili* de Valerius Messala Corvinus, compagnon de Cassius. – Plusieurs morceaux de bravoure rendent le récit d'Appien un peu disparate mais parfois haut en couleur, comme le discours d'Hortensia (§ 32-33 et la notice p. LVII-LIX). Le suicide de Cassius à la fin de la deuxième bataille de Philippes est naturellement évoqué (CXIII) et Appien mentionne les différentes versions de l'événement (p. 95) sans citer nommément les auteurs qu'il évoque. Là encore le commentaire de P. Goukowski dans les notes complémentaires est fort riche. – L'établissement du texte, est tout aussi minutieux tant en ce qui concerne la transmission manuscrite et l'ébauche d'un stemma (p. CXVI-CXX) que dans le choix des leçons. Pour reprendre l'épisode du suicide de Cassius (§474), nous constatons que les auteurs de l'ouvrage choisissent la leçon οὔπω de LBJ plutôt que celle de P οὕτω, ce qui change considérablement le sens de la phrase et le rôle de Pindaros. – Nous apprécions à leur juste valeur les efforts des auteurs pour éclairer un texte qui est souvent loin d'être limpide par des comparaisons internes (avec le livre III notamment) et externes avec les autres historiens (Plutarque et Dion Cassius essentiellement). Nous pouvons seulement regretter qu'une bibliographie rassemblant les nombreux auteurs modernes (outre F. Hinard) abondamment cités dans l'introduction et les notes n'ait pas complété utilement l'introduction. Marie-Laure Freyburger-Galland.

Perrine Galand, *Nicolas Bérauld. Praelectio et commentaire à la Silve rusticus d'Ange Politien (1518)*, Édition, traduction et commentaire de P. G. avec la collaboration de George André Bergère, Anne Bouscharain et Olivier Pedeflous, Genève, Droz, 2015 (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 537), 25 × 18 cm, LXX-614 p., ISBN 978-2-600-01717-6.

Autora de numerosas aportaciones en el campo de la filología neolatina, P. Galand edita, traduce al francés y comenta en este libro la *praelectio* y *enarrationes* de N. Bérauld a la silva *Rusticus* del humanista italiano A. Poliziano: *qui coluere colantur*. El texto editado es una fuente fundamental para apreciar por qué medios se extendió el fenómeno renacentista del Humanismo en Francia. Poliziano se convertirá pronto en un modelo de filólogo entre sus contemporáneos. La enorme cantidad de alusiones a distintos aspectos de la cultura clásica (mitología, instituciones, historia, literatura, artes, ciencias, tecnología, etc.) vuelve el texto difícil incluso para el hombre culto de su tiempo. El horaciano *odi profanum uulgus et arceo* gravita sobre todos y cada uno de los 568 hexámetros dactílicos de *Rusticus*. – Una introducción (p. I-LXIX), densa y preciosa, en la que se abordan todos los aspectos histórico-filológicos, junto con la bibliografía e índices al final del libro, enmarcan la edición, traducción y comentario. El texto se nos ha transmitido en impresos: la *princeps* de París, 1514 (*A*), no contiene todavía la *praelectio*; dos ediciones de París *ca*. 1519 (*B,C*); la de Basilea 1518 (*D*), con numerosas adiciones y correcciones, parece haber sido controlada por el propio Bérauld, según P. G. (p. xxxvii); aunque la errónea resolución *Martia(lis)* de *D* en *com*. § 307, pro *Martia(nus),* corrección esta última de P. G., para el autor del *De nuptiis*, y la adición de *non* a la explicación de *collimare*, comentada más abajo, y también suprimida por P. G., inducen a pensar que el control no fue totalmente eficiente. La de París, 1527 (*E*) parece reproducir los textos de *B C*, sin las correcciones y adiciones de *D*, por lo que no es tenida en cuenta. La edición crítica está muy cuidada, con una traducción excelente y numerosísimas notas a pie de página (casi dos mil), que constituyen el comentario. – Algunas consideraciones (y *castigationes*) particulares debemos hacer: pág. 2, una errata muy llamativa, por ser escasísimas: *accipies… lector… uarias ac eruditas enarrationes… concinnitas* (pro *concinnatas*). P. G. corrige, acertadamente, errores del texto transmitido, e.g. *com*. § 24: pic<e>am *ego* : picem *BCD*; § 174 quid<a>m *ego* : quidem *BCD*; § 253 ui<c>es *ego* :

uires *BCD*; § 731 li<t>ote *ego* : liptote *BCD*, etc. Y restituye la supresión sistemática de la preposición en los complementos agentes en ablativo de persona (e.g. *com.* § 4 *dicitur et <a> Persio*). – En *com.* § 66, prefiere lo transmitido por *B* y *C*, suprimiendo la negación *non,* añadida por el propio Bérauld (?): *'Collimare' ab Hermolao non semel positum est pro labi ac deflecti a recta uia, seu diuaricari…* (*apparatus*: labi *BC* : non labi *D*). Pasaje complicado, que las notas de P. G. no aclaran. *Collimo* parece lectura paleográfica errónea de *collinio* (/ *-eo*), que significa *ad lineam accurate dirigere… iactu non deerrare* (*ThlL*), es decir, 'alinear', 'no desviarse de la línea recta' (*cf.* Cic., *fin*., 3, 22; *div*., 2, 121; Gell., 9, 1, 6). Si se suprime la negación, Bérauld estaría sugiriendo que Ermolao Bárbaro hacía un uso anómalo (de *collimo* = *collinio*; ¿a partir del *collimatis oculis* de Apul., *Met*, 9, 42?). Pero, si las correcciones de *D* son del autor, que añade *non* (*pro non* labi), esto lo devuelve a la acepción usual en la época, tal como la explica Budè en el *De asse*, Parisiis, 1514, fol. cxxxix rº (referida por P.G., n. 193): *quam Graeci Eustochiam, id est animorum et oculorum intentionem non aberrantem appellant, nostri collimationem dixerunt… quamquam sunt qui collineationem appellare eam malint*. La clave probablemente nos la daría la localización de alguno de esos usos de Ermolao, si es que el francés no se confundió, pues añade*: nisi me nunc fallit memoria*. – En la edición de las citas de autores antiguos traídos a colación por Bérauld, el proceder no es sistemático. No sé si esto tiene algo que ver con el hecho de que hayan intervenido otros colaboradores. En *com.* § 148, cita de Plin., *Nat.* 16, 210, el texto transmitido *assamentisque* se corrige en *<cr>assamentisque*, lección transmitida por los manuscritos y propuesto por ediciones modernas; pero *assamentis* es *lectio uulgata* (e.g. edición de París, F. Regnault, 1514). El mismo criterio vuelve a aplicarlo en *com.* § 360, Verg., *Georg*. 3, 78: *ignoto sese committere ponto* (*apparatus:* pont<i> *ego* : ponto *BCD*); *ponto* es variante transmitida por numerosos mss., entre ellos, el *Flor. L. Mediceus* 39,1 (*M*), del siglo V, aunque sobre la *-o* un corrector (M^2) ha superpuesto, a modo de enmienda, una *i*. Curiosamente esa corrección escapó a P. F. Foggini, en su edición facsimilar (Florencia, 1741). *Ponto* es la lección e.g. de *Opera,* París, J. Ph. Alemannus, 1501. Tal comportamiento parece responder al criterio: "lorsque la citation donnée par Bérauld est incompréhensible, nous restituons… le texte correct donné dans les éditions modernes" (*Int.* p. LXVIII, n. 156). En este caso, el texto dado por Bérauld resulta comprensible: aludiría al caballo que no se encabrita al ser embarcado para una travesía por mar. También *com.* § 471, Quint., *Inst.* 9, 2,40: *sed etiam natura* (*<quae fu>tura Quintilien* : natura *BCD*), sigue a las ediciones modernas, que establecen el texto a partir de la mayoría de los testimonios mss. Sin embargo, tanto la edición de Treviso, 1482, como la de Paris, 1510, transmiten lo que presentan las ediciones del humanista francés. – El anterior criterio no se aplica siempre: *com.* § 275, Plin., *Nat.* 21, 23, mantiene *et semine*, texto transmitido por mss. y ediciones y, en nota a la traducción, advierte que los editores modernos corrigen *et s<ta>mine*. Igualmente en *com.* 348 P.G. mantiene el fitónimo *dictamo*. No lo corrige, no dice nada en el aparato crítico, pero en n. 842: "Les formes attestées sont *dictamnus*, *i* m., ou *dictamnum*, *i*, n." (Verg., *Aen*., 12, 412 en su edición de París, 1510, presenta la lección (*uitiosa*) *dictamum*). Creemos que son las opciones adecuadas; es decir, ofrecer el texto del autor que editamos (siempre que no constituyan erratas del impresor o del autor) y, en el aparato o en notas, dar cuenta de las variantes o de que hoy se restituye de esa manera. Lo contrario puede tergiversar el comentario que pretendemos editar y comprender. – En otras ocasiones, en cambio, P. G. se muestra excesivamente conservadora, manteniendo lecturas que parecen *errata*: *com.* § 353, Lucr. 2, 367-369 mantiene *agni* (pro *haedi*). No dice nada en el aparato crítico, pero en nota a la traducción señala: "les éditions modernes donnent *haedi* et non *agni*". No solo las ediciones modernas; también los impresos que pudo manejar Bérauld, así como los mss. Es decir, no se trata de variantes. *Com.* § 446, Plin., *Nat.* 16, 144, mantiene *aliis,* otro claro *erratum*. Tampoco

es variante. P.G. traduce correctamente *alii* (nominativo) y comenta en nota: “Les éditions modernes donnent *alii*”. En *com.* § 354 *Cicero libro quarto de suibus*, que P.G. mantiene, con corrección del libro en nota, sugerimos: *Cicero libro qu<in>to <De finibus>, de suibus* <*scribens*> (*cf.* unas líneas antes *com* § 353 *Plinius enim lib. VIII, de suibus scribens*). En esa misma cita, Galand vuelve a restituir lo que es producto de las conjeturas de los filólogos modernos; no de variantes en la tradición: *aut <non> multo secus, e<a>rum*. Los mss. y ediciones de la época transmiten de manera unánime *aut multo secus eorum*, que es lo que imprime Bérauld. Y es evidente que este solo pudo conocer el *textus receptus*, que no resulta tampoco incomprensible, aunque sea más lógica la explicación moderna. – En cualquier caso, hemos podido hacer todas estas observaciones porque ahora contamos con una excelente edición crítica, que sin duda será un referente obligado en los estudios de Humanismo y Neolatín. Juan Mª NÚÑEZ GONZÁLEZ.

Walter GEERTS / Marilena CACIORGNA / Charles BOSSU, *Scipione l’Africano, un eroe tra Rinascimento e Barocco*, Atti del convegno di studi, Roma, Academia Belgica, 24-25 maggio 2012 a cura di W. G., M. C. e Ch. B, Milan, Jaca Book, 2014, 24 × 17, 5 cm, XX-348 p., nombr. pl., 34 €, ISBN 978-88-16-41258-3.

Ce bel ouvrage, richement illustré, est le fruit d’un colloque pluridisciplinaire qui s’est tenu à l’Academia Belgica de Rome, où sont conservées six tapisseries du XVIe siècle, d’après des dessins de Jules Romain, illustrant la geste et le triomphe de Scipion l’Africain, à l’origine de cette recherche collective sur la postérité du mythe de Scipion, le général victorieux et l’homme politique romain, dans les arts et la littérature, entre la Renaissance et l’âge baroque. Les questions qui se posent à propos des scènes représentées dans ces tapisseries peuvent aussi valoir pour d’autres arts et d’autres époques : comment expliquer le succès du mythe de Scipion ? Sur quelles sources s’appuyaient les artistes ou les écrivains ? Quelles préoccupations contemporaines étaient reflétées dans ces œuvres ? Pour donner des éléments de réponse à ces questions, l’ouvrage est précédé d’une introduction et de deux études historiques. Roberto Guerrini montre comment l’on passe, du Moyen Âge à la Renaissance, des représentations collectives des hommes illustres à des peintures centrées sur un seul héros. L’article contient une riche recension d’œuvres, correspondant aux premières illustrations données dans le feuillet central. Dans une étude fort documentée, où l’on voit comment s’élabore la mémoire du personnage héroïque, Antonino Pinzone étudie l’image antique de Scipion l’Africain, entre réalité et légende. Le livre s’articule ensuite en quatre parties, qui divisent les œuvres étudiées selon les genres auxquels elles appartiennent. Dans la première partie, consacrée aux arts, Guy Delmarcel étudie les antécédents et la postérité des tapisseries du Grand Scipion conservées à l’Academia Belgica, montrant que Scipion devient le prototype de l’homme de la Renaissance. Nicole Dacos commente la fresque exécutée à Rome dans le Palais des Conservateurs, sous le pontificat de Paul III (1534-1549), étudiant à ce propos les relations des artistes italiens et français. Florence Patrizi évoque l’école de Raphaël, où continue de s’imposer le thème de Scipion à l’époque de Catherine de Médicis, pour exalter la dynastie des Valois, tout en laissant la place à un autre thème, celui de la reine Artémise. Marilena Caciorgna étudie les sources classiques et les reprises médiévales dans l’iconographie de Scipion l’Africain, *uictor* et *dux*, entre le XVe et le XVIe siècle, avec une importance particulière accordée à la *Vita* écrite par Pétrarque. Ces études renvoient aux planches du livre. La deuxième partie est dédiée à la littérature. Vincenzo Fera étudie le culte voué par Pétrarque à Scipion, en comparaison avec la figure de César. Daniela Goldin Folena évoque les représentations de Scipion dans les textes et les images entre le Moyen Age et la Renaissance. L’influence de Cicéron et de Valère Maxime, mais aussi de Dante, a contribué à faire de Scipion un *dux* philosophe, à une

époque où l'on lit moins Polybe et Tite-Live. Daniela Gionta, s'appuyant sur d'intéressants documents autographes, étudie les sources des dessins et des tapisseries de Jules Romain consacrés à l'Histoire du Grand Scipion. Davide Canfora s'intéresse à la littérature politique de l'humanisme à la Renaissance, où l'image de Scipion, surtout à partir de Machiavel, est ambiguë, car on y voit l'art de l'auto-exaltation (l'épisode du père sauvé par le fils, par exemple) et celui de la conservation du pouvoir. Au-delà de l'aspect politique, il y avait évidemment la dimension militaire, étudiée par Maiko Favaro. Qui fut le plus grand des généraux ? Les textes du XVIe siècle classent Alexandre, Hannibal, Scipion et César en tenant compte des faits militaires eux-mêmes et du génie de chaque capitaine. La troisième partie propose trois études consacrées à la musique et au théâtre. Constantino Maeder évoque *Le Songe de Scipion* de Mozart, dont le livret fut écrit par Métastase, poète officiel à la cour de Vienne, non sans connotation parodique et politique, à l'occasion de l'anniversaire de l'empereur Charles VI de Habsbourg. Ce livret traduit une étape importante dans l'évolution du mythe de Scipion, tout comme les deux mélodrames étudiés par Mercedes Viale Ferrero, l'un représenté à Vienne en 1674, l'autre à Barcelone, en 1710. Walter Geerts évoque la longue série de tragédies italiennes et françaises consacrées à Sophonisbe, entre le XVIe et le XVIIe siècle, qui culmine avec la pièce de Corneille. La quatrième et dernière partie sort du cadre strict de la période annoncée dans le titre de l'ouvrage, pour donner un prolongement aux réflexions menées dans les trois premières. Giovanni Cipriani et Francesca Di Gioia montrent le rôle symbolique qu'a joué le mythe de Scipion dans la littérature et les arts à l'époque du Risorgimento et de l'unité italienne, établissant un pont avec la Rome antique, dont l'illustration la plus célèbre est sans doute l'hymne composé par Mameli. Pour finir, trois études sont consacrées à la fortune de Scipion au cinéma, dont on sait le rôle qu'il joue pour la diffusion des mythes historiques. Giuseppe Pucci, soulignant que Scipion est moins populaire que César au cinéma, évoque trois films : *Cabiria*, l'un des tout premiers péplums de l'histoire du cinéma, réalisé par Pastrone en 1914 ; *Scipione l'Africano* de Galone, réalisé en 1937 sous le fascisme ; et *Scipione detto anche l'Africano* de Luigi Magni, réalisé en 1971, avec de notables évolutions politiques, oscillant du culte de l'héroïsme à l'exigence moderne d'égalité. Ce dernier film fait aussi l'objet des deux dernières contributions. Lucia Mirisola, qui réalisa la scénographie et les costumes du film de Luigi Magni, illustrés par de nombreuses photos dans le feuillet central, évoque de manière informelle ses souvenirs du tournage et les moyens utilisés. Moreno Neri analyse pour sa part la dimension héroïque du film, sa douloureuse inadéquation aux temps modernes, en relation avec le bas-relief que l'on peut admirer dans le temple des Malatesta à Rimini. Cet ouvrage, dont on ne peut donner qu'un aperçu sommaire, offre une stimulante illustration de ce que peut apporter à l'histoire culturelle l'étude mythographique d'un personnage historique et emblématique comme Scipion l'Africain. Sans renoncer aux méthodes propres à chaque discipline, en l'occurrence l'histoire de l'art et de la littérature, et aux exigences de l'érudition, il offre également, en particulier par ses aperçus sur le cinéma, une leçon de rigueur et d'ouverture dont pourraient s'inspirer aussi les spécialistes de littérature comparée.

Jacques-Emmanuel BERNARD.

Barthélémy GRASS / Ghislaine STOUDER (éds.), *La diplomatie romaine sous la République : réflexions sur une pratique*, Actes des rencontres de Paris (21-22 juin 2013) et Genève (31 octobre-1er décembre 2013), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2015, 22 × 16 cm, 219 p. 18 €, ISBN 978-2-84867-501-5.

Il volume edito da Grass e Stouder, frutto di due tavole rotonde tenutesi a Parigi e a Ginevra nel 2013, raccoglie otto studi che si prefiggono di analizzare diversi aspetti della diplomazia romana in età repubblicana. L'introduzione dei due curatori offre una breve

storia degli studi mettendone in evidenza l'evoluzione da approccio di carattere giuridico a uno più focalizzato sulle pratiche diplomatiche e sulle strutture necessarie al loro funzionamento. Lo spazio a disposizione permette solo una rapida rassegna dei vari contributi. – Enrique García Riaza (*Le protocole diplomatique entre particularisme romain et universalisme : quelques réflexions sur l'Occident républicain*, p. 15-41) si interroga su come i Romani si siano rapportati nei confronti di civiltà che utilizzavano differenti forme di diplomazia, analizzando nello specifico i casi della Gallia e dell'Hispania all'epoca dell'espansione romana. Malgrado gli autori classici tendano a mettere in risalto l'esotismo delle pratiche diplomatiche galliche e iberiche in confronto a quelle del mondo greco-romano, è altrettanto vero che questi due mondi avevano dei punti culturali in comune, fattore che faceva sì che la loro diplomazia non fosse del tutto incomprensibile agli occhi dei Romani. – Ghislaine Stouder (*Négocier au nom de Rome*, p. 43-63), affronta la questione della negoziazione, un aspetto della diplomazia romana che si rivela problematico per due motivi: il primo è dato dalla tipologia di fonti disponibili, esclusivamente letterarie, che particolarmente in questo ambito non possono essere prese alla lettera, ma necessitano di un'interpretazione. Il secondo è dato dalla posizione di supremazia di Roma, un fattore che, in principio, renderebbe superfluo il ricorso al negoziato. Dall'analisi emerge che i negoziatori avevano una libertà di manovra piuttosto limitata dai mandati del Senato, ma a parte questo aspetto lo studio della terminologia, degli episodi e delle personalità coinvolte non permette di giungere a una conclusione definitiva su questa pratica diplomatica. – Il contributo di Anna Magnetto (*L'arbitrato dei Romani nel rapporto con la diplomazia dei Greci. Alcuni spunti di riflessione*, p. 65-86), offre un'interessante analisi sul ruolo dell'arbitrato nelle pratiche diplomatiche romane: Roma, che in origine era del tutto estranea a tale procedura, si deve confrontare con essa man mano che si afferma la sua egemonia sul mondo greco. Lo studio mostra che i Romani hanno comunque impiegato l'arbitrato secondo tre modalità differenti che li vedono come una delle due parti in causa, come arbitro a Roma oppure a livello locale. In quest'ultimo caso i Greci ricevono dai Romani il mandato di proseguire l'arbitrato in vece loro. Degno di nota è anche il fatto che i Greci seguano le indicazioni dettate dai Romani ricorrendo però a "schemi argomentativi e criteri di giudizio puramente ellenici" (p. 84). – Per sua stessa natura, la *deditio in fidem* non dovrebbe essere considerata un vero e proprio atto diplomatico, in quanto si tratta di una resa incondizionata che in apparenza esclude qualsiasi tipo di mediazione. Tuttavia Anthony-Marc Sanz (*La deditio : un acte diplomatique au cœur de la conquête romaine (fin du III*^e^*-fin du II*^e^ *siècle avant J.-C.*, p. 87-105) riesce a dimostrare che anche nel caso di un rapporto profondamente asimmetrico come la *deditio*, entravano in gioco formalità diplomatiche come l'invio di rappresentanti ufficiali alle autorità romane. In tale contesto la comunità coinvolta riusciva anche a conservare un margine, seppur minimo, di negoziazione. – Denis Álvarez Pérez-Sostoa (Clementia *o 'visión diplomática': devolución voluntaria de los cautivos en la república romana*, p. 107-125) si concentra su un aspetto particolare di diplomazia informale – vale a dire non gestita in maniera diretta da uno Stato –, quello del ruolo svolto dagli ostaggi e dei prigionieri di guerra. L'analisi è condotta su episodi di rilascio di prigionieri da parte di tre celebri figure di generale: Annibale, Scipione l'Africano e Giulio Cesare. Álvarez Pérez-Sostoa illustra come la liberazione dei prigionieri avesse il duplice scopo di guadagnarsi la benevolenza delle comunità interessate da questo provvedimento e di facilitare così i negoziati. La *clementia* di cui danno prova i generali racchiude in sé una "visione diplomatica" che si configura dunque come un vero e proprio strumento di diplomazia. – Il contributo di Jean-François Claudon (*Les ambassadeurs des cités d'Asie Mineure envoyés à Rome*, p. 127-145) si prefigge di indagare il processo di selezione degli ambasciatori delle città d'Asia Minore da inviare

a Roma e di analizzare le personalità dei membri che prendevano parte a queste missioni diplomatiche. Dallo studio delle fonti emerge in particolare che gli ambasciatori non venivano sempre eletti tramite elezioni formali, perché in alcuni casi erano i soli a proporsi per questo incarico o ad accettare il mandato dell'assemblea cittadina. Un ambasciatore eletto poteva comunque rifiutare la nomina se, per esempio, i costi della missione risultavano troppo onerosi o i tempi erano eccessivamente lunghi. Un altro aspetto importante messo in luce da Claudon è che i membri delle delegazioni non venivano selezionati necessariamente in base a criteri di anzianità, ma piuttosto in base all'esperienza in ambito di politica cittadina o di missioni all'estero. – Per quanto riguarda i doni diplomatici offerti da Roma agli ambasciatori stranieri, Barthélémy Grass (*Les présents diplomatiques à Rome (IIIe-Ier siècle av. J.-C.)*, p. 147-173) propone un'analisi lessicale dei termini ξένια e *munera* precisandone l'evoluzione di senso nel corso dei secoli. Se per Polibio e Livio tali termini sembrano piuttosto far riferimento a somme di denaro donate per compiere dei sacrifici dopo l'udienza in Senato, tale significato si perde completamente nelle fonti più tarde, dove i due termini sembrano riferirsi all'alloggio fornito da Roma ai membri delle delegazioni diplomatiche. – Infine, Filippo Battistoni (*Une diplomatie informelle? Quelques remarques sur les affaires des ambassadeurs grecs à Rome*, p. 175-188) illustra un altro aspetto della diplomazia informale rappresentato dalle attività degli ambasciatori delle comunità della Grecia e dell'Asia Minore durante la loro permanenza a Roma. Alla luce dell'analisi delle fonti epigrafiche, si mette in evidenza l'impegno e la costanza con cui le delegazioni diplomatiche cercano di instaurare relazioni con membri influenti dell'aristocrazia romana che possano appoggiare le loro istanze in Senato. – Una conclusione (p. 189-193) di Étienne Famerie riassume i vari studi e ne mette in luce gli aspetti innovativi nell'ambito degli studi sulla diplomazia romana. Il volume è inoltre corredato da riassunti dei contributi in francese e in inglese, da un indice delle fonti epigrafiche e letterarie, un indice dei nomi e un indice analitico. In ultima analisi, il volume curato da Grass e Stouder è ben curato da un punto di vista editoriale e al tempo stesso offre numerosi elementi di novità e spunti di riflessione, due elementi che faranno di questo lavoro una referenza indispensabile per gli studi futuri sulle pratiche diplomatiche dei Romani. Omar COLORU.

Andreas HOFENEDER / Patrizia DE BERNARDO STEMPEL, *Théonymie celtique, cultes,* interpretatio - *Keltische Theonymie, Kulte,* interpretatio, X. Workshop F.E.R.C.A.N., Paris 24.-26. Mai 2010, A. H., P. de B. St. (Hgg.) unter Mitwirkung von Manfred HAINZMAN, Nicolas MATHIEU, Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2013 (Mitteilungen der Prähistorischen Kommission, 79), 30 × 21 cm, 269 p., fig., cartes, 89€, ISBN 978-3-7001-7369-4.

Le programme international de recherches pluridisciplinaires F.E.R.C.A.N. (*Fontes epigraphici religionum Celticarum antiquarum*) poursuit l'objectif d'éditer un *corpus* de toutes les sources épigraphiques relatives aux religions celtiques de l'antiquité, et depuis 1998, les chercheurs qui participent à ce programme se réunissent régulièrement pour faire le point sur leurs travaux. Le présent ouvrage fournit la synthèse de leur dixième rencontre qui s'est tenue à Paris du 24 au 26 mai 2010 sous la forme de 16 communications. M. C. González Rodríguez (*Revisiones epigráficas del corpus de Gallaecia : nuevos hallazgos y viejos problemas*) invite à retirer du catalogue des divinités celtiques vénérées en Gallécie (Galice, Asturies) *P(*ou *R)a(l)mu(d)enus* (*HEp* 2, 1990, 532) et les *Lares Varigi* (*AÉ*, 1987, 562f), dont les noms ne sont pas assez sûrs, mais suggère en revanche d'y inclure la déesse *Navia* (*HEp* 15, 2006, 165) et *Mars Cemenilos* (*Hep* 17, 2008, 84 : le culte de ce dernier a peut-être été introduit en Gallécie par un légionnaire

originaire de *Cemenelum*/Cimiez). J. Gorrochategui (*Révisions épigraphiques du corpus des dédicaces votives de la province d'*Aquitania) procède à la révision d'un certain nombre d'inscriptions votives d'Aquitaine, parmi lesquelles notamment : *CIL* XIII, 192 (=199) dont la dédicante s'appelle *Erhe* (nom aquitain) et non pas *Britex* ; XIII, 211 où le nom du dédicant doit être lu *Calius* plutôt que *Caelius* ou *Coelius* ; XIII, 422 dont le dédicant, l'esclave *Berullus*, porte un nom plutôt grec que celtique ; *AÉ* 1958, 193 qui mentionne un *vicus Nogiiomagiensis* (= *Noviomagos*) ; *AÉ*, 1960, 171 dont le dédicant s'appellerait *Trericus* plutôt que *Ibericus* ; *RACF* 36, 1997 p. 145-146 (= *AÉ* 1997, 1127) où il suggère de lire *deo Coseo, Martialis* plutôt que *deo Costio Marti*. P. Lajoye (*L'épigraphie religieuse mentionnant des théonymes ou des épithètes indigènes en Lyonnaise seconde. Un état des lieux*) dresse l'inventaire des inscriptions relativement peu nombreuses qui concernent la religion gauloise dans une région qui correspond plus ou moins à l'actuelle Normandie. N. Beck (*Celtic Divine Names Related to Gaulish and British Population Groups*) développe la thèse selon laquelle en pays celtique (Gaule, Bretagne) les noms de divinités - le plus souvent féminines - ou les épithètes des *Matres*/*Matronae* évoquent souvent des noms ethniques. P. de Bernardo Stempel (*Celtic and Other Indigenous Divine Names Found in the Italian Peninsula*) étudie les théonymes et les épiclèses des divinités celtiques ou indigènes d'Italie. Après avoir rappelé qu'un certain nombre de ces divinités portent des noms qui évoquent une réalité géographique (lieu : *Arausio, Tullinos* ; montagne : *Arduinna, Leucimalicos* ; fleuve ou rivière : *Pados, Sarius, Savus, Sequana* ; lac : *Robeo*), elle distingue parmi les théonymes et les épiclèses des noms indigènes non celtiques (comme *Aponos, Aequorna, Revinus, Nixys*), des noms celtiques (comme *Aburnos,a, Acinoris, Aerecura, Ataecina, Belenos, Bittoi, Brassenos, Bergimos, Cavavios, Cuslanos, Epona, Icamna, Laburos, Mainialis, Medurinis, Orgenos, Paronn(), Sirona, Toutatis*), des noms celtiques traduits en latin (comme les *Fatae Campestres = Matres Mageiae*) et des noms de divinités latines vénérées par des dévots celtes qui les accompagnent d'une appellation celtique (comme *Deus Alos Saturnus*, *Reinimos Iuppiter*, *Iuppiter Optimus Maximus Conservator et Ambisagros*). Elle livre également d'intéressantes considérations sur les noms accolés aux *Matres.* X. Delamarre (*La structure verticale de l'espace chez les Anciens Celtes et les déesses rhénanes Matronae Andrusteihae)* considère que les *Matronae Andrusteihae,* dont les dédicaces votives sont concentrées dans la région de Cologne-Bonn, portent un nom celtique (même s'il a été adapté à la phonétique germanique) qui signifierait les «déesses qui se tiennent au pied du grand arbre » (= monde des vivants). A. Hofeneder (*Apollon Grannos - Überlegungen zu Cassius Dio 77, 15, 5-7)* rappelle que si *Grannos*, assimilé à Apollon, est souvent mentionné dans les inscriptions des régions celtiques, il n'apparaît qu'une seule fois dans les sources littéraires, chez Dion Cassius qui évoque une visite de Caracalla au sanctuaire de ce dieu, qu'il convient de situer à Faimingen *(< Phoebiana)* = Lauingen (Ldk Dillingen) en Rhétie, et non à Grand (< *Grannos*) dans les Vosges. La question de l'étymologie du nom de cette divinité reste ouverte (barbe ?, sourcil ?, cheveux ?, apparaître ?, rayonner ?, chaud ?). P.-Y. Lambert (*Le statut du théonyme gaulois*) observe que, lorsque dans une inscription gallo-romaine, il est fait mention d'une divinité portant deux théonymes, le premier est généralement le nom d'un dieu latin et le second, un nom indigène. L'auteur tente de reconnaître parmi ces noms indigènes ceux qui étaient de véritables noms de divinités et ceux qui constituaient déjà des épiclèses. Il cherche également à retrouver des théonymes gaulois à partir de certains anthroponymes. B. Rémy (*Epiclèses et épithètes de Mars chez les Voconces de Die*) étudie les épiclèses Rudianos et Masuciacos qu'appliquent les Voconces de Die au dieu Mars et pense qu'à l'époque romaine, la divinité guerrière était sans doute devenue un dieu guérisseur. W. Spickermann (*Les noms des divinités celtes en Germanie et leur*

interprétation dans le cadre de l'histoire des religions) étudie l'impact de la conquête romaine sur la religion des Celtes dans les régions rhénanes. Il constate que l'organisation des cultes et les noms des divinités témoignent d'une rupture profonde avec l'époque de l'indépendance. Une religion authentiquement gallo-romaine s'est ainsi substituée rapidement à l'ancienne religion celtique dont on ne rencontre plus que de rares vestiges linguistiques dans les épiclèses accolées aux théonymes latins. Certes, d'anciennes divinités celtiques, comme *Borvo, Damona* ou *Sucellus*, font toujours l'objet d'un culte particulier, mais il s'agit là d'exceptions. G. Bauchhenß *(Füllhörner und andere Nebenseitenmotive*) conclut de l'étude des motifs décoratifs qui ornent les autels votifs de Germanie inférieure que ces derniers ne nous fournissent aucune indication sur la fonction remplie par les divinités auxquelles ces autels étaient consacrés car ils ne servaient qu'à témoigner de la piété avec laquelle le dévot avait accompli son devoir religieux. F. Burillo Mozota, J. Arenas Esteban, M. P. Burillo Cuadrado (*El santuario astronómico de Segeda y la iconografía solar en Celtiberia*) mettent en évidence l'importance du culte solaire dans la société celtibère à partir de l'étude de la «plate-forme astronomique» découverte récemment à Segeda (Tarraconaise, près de Saragosse). N. Gavrilović (*Traces of Celtic Population and Beliefs in the Roman Provinces of the Central Balkans*) relève que, même si les Balkans ont été des régions de culture celtique avant la conquête romaine, celle-ci n'y a laissé que très peu de traces. Les dieux celtiques (répertoriés par l'auteur) vénérés dans cette partie de l'empire ont été en réalité introduits dans la région par des migrants d'origine celte après la conquête. P. Scherrer (*Das Ehrenmonument von der île de la Cité für Kaiser Tiberius – Überlegungen zu den nautae Parisiaci und der historischen Einbettung des Pfeilerdenkmals*) revient sur le célèbre « pilier des nautes » : ces nautes auraient été des marins expérimentés mis au service de l'armée lors de la conquête de la Germanie, et le monument commémore probablement le moment où de jeunes recrues partent au service, tandis que des vétérans rentrent au pays. M. Hainzmann, P. de Bernardo Stempel (Interpretatio Romana vel indigena *im Spiegel der Götterformulare*) tentent de nous faire comprendre le phénomène de l'*interpretatio* à l'aide de 42 tableaux, certes joliment colorés, mais d'un usage et d'une compréhension plus difficiles que ne le souhaitaient probablement les auteurs. Enfin F. M. Simón (*Local cult in Global Context :* Interpretatio *and the Emergence of New Divine Identities in the* provincia Tarraconensis) insiste sur le fait que l'ampleur du phénomène de l'*interpretatio* varie d'une région à l'autre et que pour l'apprécier correctement, il convient de tenir compte du contexte archéologique et culturel. Un index bien conçu complète utilement l'ouvrage.

Paul SIMELON.

Enora LE QUÉRÉ, *Les Cyclades sous l'Empire romain. Histoire d'une renaissance*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015 (Histoire), 24 × 16,5 cm, 455 p., fig., cartes, 23 €, ISBN 978-2-7535-4045-3.

L'incremento di studi che negli ultimi anni è venuto interessando la Grecia di età romana si arricchisce ora di un significativo contributo sulle Cicladi. L'argomento affrontato da Enora Le Quéré nella ponderosa monografia si presenta sfuggente per la natura stessa dell'oggetto indagato, sulla cui ambiguità l'Autrice non manca di attirare l'attenzione: nell'introduzione generale (p. 13-25) l'arcipelago è qualificato come „una provincia introvabile e una regione in cerca di storia" (p. 14-17), un luogo insomma, o una pluralità di luoghi, in difficoltà identitaria. Il lavoro, attraverso un ricchissimo *dossier*, è volto a restituire la progressiva costruzione di tale identità, che le isole di per sé non sanno attribuirsi, e che ricevono invece compiutamente dal potere centrale romano, quando sono per la prima volta percepite unitariamente come spazio geografico.

– Questa è la tesi di fondo, cui l'A. dà corpo attraverso una notevole quantità di dati. Quattro le parti: „Le Cicladi nel sistema provinciale romano" (p. 27-130), „Dalle isole greche alle isole 'greco-romane': le sfide della monumentalità urbana" (p. 131-184); „Le società insulari: fra tradizione e rinnovamento" (p. 185-273); „Le Cicladi, una regione economica sotto l'impero?" (p. 275-344); seguono la conclusione generale (p. 345-354) e tre apparati: una selezione di iscrizioni tradotte (p. 357-364), un *corpus* di emissioni monetali delle Cicladi (p. 365-387), e gli *stemmata* di alcune famiglie di notabili insulari (p. 388-304). In conclusione, la bibliografia (p. 395-420), l'indice delle fonti letterarie (p. 421-423) e delle fonti epigrafiche (p. 423-430), l'indice geografico e topografico (p. 430-434), quello dei nomi di persone e di divinità (p. 435-441), e l'indice tematico (p. 441446); in chiusura, la tavola dei documenti (p. 447-448). – Il lavoro, denso anche di casi-studio esemplificativamente scelti, può essere ripercorso solo in modo schematico, cogliendone gli aspetti più incisivi, e mantenendo quale assunto la frammentarietà tanto geografica quanto conoscitiva che caratterizza le Cicladi. Il *fil rouge* che attraversa l'opera può essere individuato nell'idea che al dinamismo e all'incertezza, spesso tutt'altro che pacifici, propri dell'età tardorepubblicana, segua una fase di assestamento e di progressiva stabilizzazione con l'età imperiale, che porta a un'uniformazione avente come ricaduta il consolidamento economico, interpretabile appunto in termini di rinascenza, a partire dal II secolo d.C. La parabola delle isole è ripercorsa, conservando quale punto di partenza ovvio l'istituzione del porto franco a *Delos* nel 167 a.C., a partire dalle distruzioni: da notare che l'A. ritiene, su base archeologica, non così devastanti di fatto i danni perpetrati sull'isola da Mitridate e dai pirati nell'88 e nel 69 a.C. Per delineare le vicende insulari, Le Quéré raccoglie la documentazione fino a riscontrare la generalizzata rarefazione delle testimonianze epigrafiche alla metà del III secolo d.C., interessata anche dall'invasione degli Eruli nel 268 d.C. (un nuovo statuto amministrativo caratterizzerà la *prouincia Insularum* creata da Diocleziano a partire dal 294 d.C., avente come centro, tuttavia, Rodi). – La prima parte studia il funzionamento della fiscalità romana nell'Arcipelago, anche attraverso i conii monetali e le manifestazioni del culto imperiale, per definire la modalità con cui Roma integra le isole nel corpo dell'impero. In proposito giustamente Le Quéré precisa l'impiego del concetto di romanizzazione non come un fenomeno calato dall'alto, ma come un processo attivo messo in campo a livello locale (p. 18-19). Non semplice, peraltro, è la definizione statutaria delle Cicladi, la maggior parte delle quali dipendenti dalla provincia d'Asia dall'età repubblicana. Ambigua tra Roma e Atene è prima di tutto la collocazione di *Delos* (p. 33-47), e tra Atene ed Efeso si dipana lo statuto amministrativo dell'arcipelago, non di rado dalla parte sbagliata del teatro di guerra in età tardorepubblicana (p. 49-53): è la politica di Augusto (anche attraverso Agrippa) e di Tiberio a comportare una progressiva revisione dello statuto delle isole, predisponendo un'unitarietà amministrativa (p. 59-64) che esplode di fatto con Traiano, quando lo „spazio cicladico" passa da realtà geografica a concezione politica unificata (p. 64-66), pur nell'alone della provincia d'Asia (p. 66-67; solo *Delos* e *Keos* restano possessi ateniesi, p. 67-69). Come correttamente osserva l'A., in età ellenistica, sotto gli Antigonidi, sotto i Lagidi e sotto Rodi, esisteva la confederazione dei Nesioti (e non delle Cicladi), che non comprendeva però tutte le isole: solo nel II d.C. si diffonde la definizione *oi Kykládes*. Marginali nel disegno complessivo dopo la caduta di *Delos*, le Cicladi sono tutte sottoposte a una tassazione talora penalizzante, comprese la piccolissima *Gyaros* o *Astypaleia ciuitas foederata* (p. 71-86), mai riconducibile a un sistema fiscale unitario, come unificato non fu mai neppure il sistema monetale in Oriente: se la moneta di riferimento erano l'aureo e il denario con le relative frazioni, secondo il sistema organizzato da Augusto, contemporaneamente circolavano le „imperiali greche", strumenti di propaganda per le città, che le coniavano, asistematicamente

e anche senza equivalenze strette tra un'isola e l'altra, in occasione di feste, visite imperiali o avvenimenti eccezionali; la circolazione rispondeva a un fabbisogno appunto locale, raccordandosi al sistema romano attraverso ingegnosi sistemi di equivalenze, come a *Melos* e a *Syros* (p. 87-106). – Il quadro delle Cicladi nel sistema provinciale romano si completa con l'integrazione delle isole nel culto imperiale, che si innesta sugli onori prestati ai dinasti ellenistici, e solidifica la fluidità propria dell'età repubblicana avanzata, creando „un paesaggio culturalmente omogeneo" (p. 129), pur nella discontinuità amministrativa e fiscale. È questo un aspetto significativo, su cui l'A. torna anche successivamente, e che deve essere sempre tenuto a mente quando si studia la Grecia di età romana: le iniziative cultuali volte agli imperatori con una certa frequenza ricalcano e continuano onori tributati ai dinasti, con piena consapevolezza e intenzione del *princeps* nei casi più importanti, ma che in una periferia come le Cicladi procedono come esito di una consuetudine cultuale ormai connaturata. I segni del mutamento si colgono nell'urbanistica, che, anche attraverso l'evergetismo, assume un ruolo uniformante, tanto nella scelta dei tipi architettonici quanto del linguaggio stilistico con cui questi sono espressi. *Delos* e *Keos* precocemente accolgono il culto di Roma (*Delos* addirittura nel 166 a.C., un anno dopo la creazione del porto franco) prima dell'istituzione del Principato, e prestano onori a Pompeo e a Cesare, sulla scia dei culti per i dinasti benefattori (p. 107-109), mentre *Delos* è al centro di un rinnovato interesse, al tempo di Augusto, da parte di famiglie insulari emergenti, operanti contemporaneamente anche ad Atene (p. 109-111). Se la fase posteriore segna il disinteresse dei successori di Augusto, l'attività cultuale del santuario apollineo di *Delos* riprende vita, e si chiude, nella prima metà del II d.C. (p. 111-114). La presenza del culto imperiale sulle altre isole, peraltro, è ben documentata dall'evidenza monumentale ed epigrafica. Le dediche degli altari provano l'esistenza di esso pressoché in tutte le isole, dove è testimoniata la presenza di almeno 72 statue di imperatori, mentre sacerdoti del culto sono attestati dall'età di Tiberio fino al III d.C. (p. 115-119). Spicca rispetto al contesto cicladico il caso di *Thera*, ospitante il culto di Ottavio „figlio del dio" come solo *Delos* e *Keos*, dopo Azio e comunque prima del 27 a.C.: la spiegazione potrebbe trovarsi nella continuazione di un culto tolemaico, e in un tempio, dedicato a Dioniso al tempo dei Tolemei e divenuto *Kaisareion* (p. 119-123). Oltre a questo caso, il culto imperiale acquisisce spazi prima destinati ad altri culti, a *Naxos* e a *Tenos* (p. 123-125), o impone la costruzione di nuovi edifici, un probabile *Sebasteion* a *Ioulis* di *Keos*, e varie sedi a *Melos*, tra Nerone e Traiano (p. 126-128). Da questo quadro emerge la duttilità del culto imperiale, capace di sostituirsi, sovrapporsi o introdursi *ex nouo*: è questa una direzione di ricerca di sicuro interesse, che si potrà sviluppare in futuro. – La seconda parte tratta le isole nella loro accezione ormai „greco-romana", guardandole sotto il profilo della monumentalità: dopo una fase di prosperità, anche edilizia, tra II e primo quarto del I secolo a.C., si era assistito a un'età oscura (parallelamente a quanto accadeva nella Grecia metropolitana degli stessi anni: p. 175), o silente di testimonianze, per qualche decennio a partire dalla metà del I a.C., momento dal quale le iscrizioni parlano di rifacimenti e restauri degli edifici pubblici, a *Melos*, *Andros*, *Amorgos*, *Seriphos*, *Thera*, afflitta anche da terremoti (p. 135-141). La situazione delle isole è variegata: *Thera*, *Melos* e *Andros* iniziano a rinnovarsi al tempo di Augusto, mentre *Tenos* e *Thera* adornano gli edifici di cicli statuari giulio-claudi; generalizzato è l'abbellimento delle città nel II d.C., segnatamente al tempo degli Antonini, in certi casi fino ai Severi. Centri aggreganti della vita cittadina, le *agoraì* si popolano di portici e *bouleuteria* (non di rado funzionalmente sovrapponentisi) e di *macella,* come esemplifica attraverso numerosi casi l'A. (p. 143-153); dalla metà del I d.C. una tipologia edilizia, quella dei bagni-ginnasio, viene imponendosi in varie città, di cui occupa anche considerevoli spazi, accorpando la funzione di palestra a quella

balneare (p. 153-160); meno indagati archeologicamente i teatri, adorni di statue imperiali, probabilmente quello di *Melos* e certamente quello di *Thera*, che esponeva un ciclo come detto giulio-claudio, comprendente anche Vespasiano (p. 160-163). Impianti termali sono costruiti alla fine del II e nel III d.C. ad *Andros*, *Amorgos*, *Melos*, *Delos*, mentre le non numerose fontane monumentali si trovano in contesti sacri (p. 179). Nel primo quarto del III d.C. vari edifici conoscono sistemazioni, non lussuose salvo rari casi come la „Sala dei Mystaì" a *Melos*, che ricade, come altri ambienti del tempo, in una categoria di uso semi-pubblica (o semi-privata) da parte di associazioni. Un caso a sé stante sembra invece essere rappresentato ancora una volta da *Delos*, dove il rinnovamento architettonico prende le mosse nel II d.C. e conosce la pienezza nel III d.C. A partire dal secondo quarto del III d.C. fino alla fine del secolo la documentazione manca, segnale evidente di una crisi sulle cui cause l'A. si interroga, richiamando la requisizione delle isole nel 208 d.C. per la fornitura di grano agli eserciti, e l'invasione degli Eruli nel 268 d.C. Solo in concomitanza con Diocleziano si assisterà a una reviviscenza edilizia, in una fase nuova, che vede l'avvento del Cristianesimo (p. 143-176). Fermo resta, peraltro, il conservatorismo nelle tecniche edilizie, poco sensibili alle innovazioni romane del mattone e dell'*opus caementicium* (p. 177-179). Le imprese edilizie sulle isole nascono da iniziative private, mentre sembra mancare, al momento, il ruolo dell'imperatore come evergete, che svolge una funzione trainante, insieme alle *élites* abbienti, come accade nei centri di spicco come Atene, Argo o Corinto; nelle Cicladi invece, appartate e non ritenute importanti, l'impulso era interno alle isole stesse, con i tempi rallentati dell'acquisizione dei modi romani (p. 179-181). – La terza parte affronta un problema che non ha sinora trovato in sede critica generale risposte certe, ossia la stima del numero degli abitanti. I conteggi proposti, condotti con doverosa prudenza e sulla base di indicatori puntuali, portano a cifre molto basse, spesso nell'ordine delle centinaia di persone per isola (p. 187-192); corretti i dubbi sulle stime effettuate in base ai risultati delle prospezioni o piuttosto della *Landscape Archaeology*, essendo troppi gli elementi di incertezza in gioco (p. 192-196). Puntuali invece i dati inferibili in merito agli stranieri nelle Cicladi: i commercianti Italici, facenti capo a *Delos* ma non solo (p. 196-203), ma anche personaggi provenienti da altre parti dell'impero, tra cui lo scultore *Marcus Cossutius* da Afrodisia (p. 203-204). Dalla cauta demografia l'indagine si sposta sull'analisi delle forme di governo, a partire dal modello consolidato in sede storiografica relativamente all'età ellenistica, quello dell'*Honoratiorenregime*, ossia il „governo dei notabili", ristretta *élite* che detiene il potere in un quadro di apparente democrazia: il sistema prosegue anche con i Romani, che vedono nei notabili, che spesso si trasmettono di padre in figlio le cariche (comprensive in certi casi anche dell'esazione delle tasse), i garanti della *pax romana* e dei valori connessi; da un lato si assiste a qualche semplificazione dell'apparato magistratuale, dall'altro, a partire dalla metà del II d.C., la gerarchia si ramifica. Ne consegue complessivamente un processo definito di „aristocratizzazione" (p. 209-227), che si riflette nell'erezione delle statue dei personaggi-chiave, come esemplifica il caso di *Thera*, e investe un'istituzione storica come l'efebia (p. 229-237). Il sistema non è comunque impermeabile, se si considera che in età imperiale si impongono ricchi immigrati presenti anche solo da una generazione (a *Syros* e a *Melos*), mentre alcune magistrature sono assunte da donne (p. 237-241), che si segnalano anche come evergeti (p. 262-264). La „crème de l'élite" è invece rappresentata dai magistrati che hanno la cittadinanza romana, condizione essenziale per far carriera fuori dall'isola, intraprendendo *cursus* provinciali (p. 241-251). Questo sistema di governo si sostiene sull'evergetismo, nel campo dell'edilizia (su cui già a p. 143-160 e 173-175) e dei banchetti pubblici (anche sostituiti da distribuzioni di denaro, p. 256-262); il sostentamento degli evergeti proviene dalle proprietà fondiarie ma anche dai *negotia* (p. 264-270). –

L'ultima parte del lavoro affronta alcune realtà produttive, elette come ampi casi studio: *Paros* con il suo marmo, ma anche con le anfore (p. 279-292), *Amorgos* con le officine vetrarie (p. 293-304), *Melos* con le risorse minerarie, segnatamente zolfo e allume (p. 306-326). In questa situazione economica complessiva, *Delos* sembra scomparire: artificiosamente creata dai Romani come avamposto in una fase turbolenta, perde di significato quando è Roma a governare su tutto il Mediterraneo (p. 325-326). È d'altra parte questa stessa condizione di generalizzata *pax Romana* a garantire la realizzazione di città „aperte sul mare" e non più „fortificate sul mare", con uno sbilanciamento urbanistico a favore dei porti (p. 327-336). Con l'età imperiale le isole rientrano nell'economia romana su grande scala, come prova per esempio la diffusione delle anfore di *Melos*, abbandonando la microeconomia insulare a favore di una produzione specializzata e di natura industriale. Sulla base di questi presupposti, l'economia delle Cicladi ricade appieno nell'imperialismo romano, al quale può essere ascritta in base alle condizioni che I. Morris adottava per qualificare l'imperialismo ateniese, e che sono soddisfatte anche dall'arcipelago in età romana: presenza di un sistema di tassazione centralizzato; mercato diretto e centralizzato; moneta comune; sfruttamento centralizzato delle risorse economiche di base (p. 337-344). – In conclusione, le Cicladi sono viste dall'A. in un meccanismo di flessibilità e di adattamento del sistema insulare: da centro che erano, attraverso *Delos*, in età tardoellenistica, a periferia in età romana, priva di frontiere geografiche coerenti come di uno statuto politico e amministrativo definito, esse sono private di un capofila delle attività amministrative, economiche e culturali. La disomogeneità di partenza diviene sistema unificato grazie ai Romani, ai quali si deve la prima menzione dell'unità geograficamente intesa come *oi Kykládes*, nelle epigrafi di II d.C. Solo con l'età imperiale, in effetti, è portata a compimento un'unità prima neppure percepita, grazie a strumenti come la fiscalità, l'unità monetaria e, in misura minore, il culto imperiale. La rinascita architettonica, soprattutto della prima metà del II d.C., si deve a forze interne e molto meno a volontà superiori: come ben argomenta l'A., le isole non rientrano negli interessi degli imperatori, la cui assenza si avverte nella portata limitata dei programmi monumentali, nel raggio solo regionale dei santuari, nell'assenza di panegirie importanti, di agoni e di manifestazioni significative del culto imperiale, elementi che invece caratterizzano largamente, negli stessi anni, le città greche e microasiatiche (p. 345-354). – In base al quadro sin qui prospettato, le Cicladi si offrono dunque per la prima volta nel loro complesso, come una realtà minore, o meglio come una pluralità di realtà minori, ma analizzate con ampio respiro e profondità tali da conferire a esse adeguata collocazione nell'impero.

Elena CALANDRA.

Nicolas LÉVI, *La révélation finale à Rome : Cicéron, Ovide, Apulée. Étude sur le « Songe de Scipion » (*De Republica *VI), le discours de Pythagore (*Métamorphoses *XV) et la théophanie d'Isis (*Métamorphoses *XI)*, Paris, Presses de l'Université de Paris Sorbonne, 2014 (Rome et ses renaissances), 24 × 16cm, 537 p., 26 €, ISBN 978-2-84050-945-5.

Nicolas Lévi consacre cet ouvrage – version remaniée et abrégée (537 pages cependant) d'une thèse de doctorat en Sorbonne – à l'étude comparative d'un motif aux frontières de l'histoire religieuse, de la philosophie et de la littérature, motif, écrit-il, qui « obéit à une certaine cohérence de forme et de sens, tout en se prêtant à des élaborations variées » : celui de la « révélation finale ». Par « révélation », l'auteur entend « une expérience dans laquelle l'homme accède au savoir par des voies surnaturelles ». Cette voie est dite « finale » en tant que conclusion d'un texte dont elle dégage une ligne interprétative et transcende la signification ». – Trois textes ont été choisis par l'auteur comme

champ d'analyse d'une « révélation finale » : la séquence du « Songe de Scipion » au sixième et dernier livre du *De republica* de Cicéron ; le « Discours de Pythagore », au XV[e] livre des *Métamorphoses* d'Ovide, le XI[e] livre enfin de l'*Ane d'or* d'Apulée. Pour chacun de ces textes, N. L. s'attache à définir leur situation historique, littéraire et conceptuelle, leur place dans l'économie de l'œuvre et leur rapport fonctionnel avec l'ensemble des écrits de l'auteur concerné. Le « Songe de Scipion » ressaisirait ainsi les grands fils thématiques du *De republica* (la figure de Scipion, le rôle du *rector reipublicae*, le meilleur régime politique, la recherche de l'harmonie sociale, la valeur de la vie pratique et de la vie contemplative, la question de la gloire, la didactique de la durée et de l'éternité), en les intégrant dans une vision cosmique. La rigueur d'exégèse et la richesse de l'information, sinon forcent pleinement l'adhésion aux thèses avancées, du moins déterminent l'analyse sans doute la plus éclairante proposée jusqu'ici de la définition du *Songe* comme fondement métaphysique et eschatologique de la politique. Moins convaincante, ou équivoque, est l'interprétation du *Songe* comme « expérience religieuse ». S'il est possible d'analyser ce texte comme une vision théologique du politique, cette vision ne constitue pas proprement la démarche active d'une expérience. Une ambiguïté est en réalité plus généralement créée, dans cette section surtout, par le décalage sémantique inéluctable entre des notions relevant d'un contexte antique déterminé et leur dénotation par un vocabulaire imprégné d'une tradition judéo-chrétienne forte et complexe. Ainsi pour l'expression citée d'« expérience religieuse », mais celle aussi de « vie contemplative » et, au cœur même du problème, d'« âme » et d'« immortalité ». La référence à la « gloire immortelle » attribuée dans le *Pro Sestio* 143 à ceux qui, par leur sagesse et leur action, ont contribué à la grandeur de l'État ne révèle pas, comme l'écrit N. L. (p. 128) « la conviction ancrée dans l'esprit de Cicéron de l'immortalité de l'âme », mais renvoie à la notion de la survie sublimée des écrits et des actes d'exception dans la mémoire des générations. – Plus fuyante serait la fonction de la « révélation finale » dans les *Métamophoses* d'Ovide, transposition en clausule de l'œuvre, du motif de la « révélation pythagoricienne » attesté chez Ennius et chez Virgile, texte conclusif dans lequel se retrouveraient les principaux fils thématiques du poème (flux universel, immortalité de l'âme, inspiration), mais qui, dans la tension mythologie/philosophie, ne donnerait aucune clef définitive. Loin de résoudre cette tension présente dès l'exposé cosmogonique, le discours de Pythagore la prolongerait et ne donnerait aucune clef définitive pour régler leur dialogue. Sans doute aussi, remarque N.L., dans une analyse dense et nuancée, ce discours est-il chargé d'une fonction de « transfiguration » calquée sur le modèle des interprétations allégoriques de la mythologie, opérées entre autres par les pythagoriciens. Dans cette séquence cependant où interfèrent différentes influences, celle fondamentale de Pythagore, mais aussi d'Empédocle, d'Héraklite, des compilations post aristotéliciennes, paradoxographiques…, où intervient aussi une pluralité de langages (métalangage, et ses codes d'identification, rhétorique esthétisme, prophétisme), la notion de « révélation finale », ne semble pas, en réalité, proprement pertinente. La fonction du discours de Pythagore n'est pas, comme l'observe au demeurant N. L., de confirmer ou d'infirmer radicalement l'univers mythologique des *Métamorphoses.* Il permet plutôt de le saisir comme une mythistoire qu'éclaire dans son essence le thème du devenir perpétuel, du rythme universel déterminant la dynamique vitale de l'univers. L'évocation de César, d'Auguste et du poète même dans le final proprement dit de l'œuvre à la fois illustre cette perspective et la transcende aussi en surimposant la notion d'immortalité cosmique et de survie littéraire. Ce final aurait certainement appelé une analyse plus précise. – S'agissant enfin de l'*Ane d'or,* le livre final, livre XI, est présenté par N.L. comme assurant une combinaison subtile de la matrice romanesque ancienne et de la thématique du salut isiaque, comme opérant sur les données de l'ensemble du roman (parcours de Lucius, épisodes de sens caché, titre et structure du texte) un effet de transfiguration, c'est-à-dire

de « réinvestissement du récit dans une autre économie signifiante ». – Ici encore la rigueur de l'analyse et la richesse de l'information déterminent à la fois un approfondissement et un éclairage nouveau du texte. Citons seulement pour exemples l'analyse faite du processus d'initiation de Lucius au mystère isiaque, celle du thème du Dieu-Roi, celle du discours du Grand-Prêtre. L'argumentation de N. L. conduit, par une progression soutenue, à l'interprétation du livre XI comme principe d'illumination de toute l'œuvre. La focalisation légitime sur la théophanie isiaque tend cependant à effacer deux paramètres de caractérisation susceptibles d'en nuancer l'interprétation. Le premier paramètre est celui de l'esthétisme. Livre de la révélation isiaque, le livre XI en propose une saisie dans laquelle le mystique et le religieux se révèlent imprégnés d'esthétisme. La perspective ouverte est celle d'un large tableau dans lequel gestes et paroles, images individuelles ou scènes de groupe accusent la beauté, la grandeur et le pittoresque artistes autant, et plus peut-être, que la ferveur. Le second paramètre est celui de la spécificité d'une économie narrative dans laquelle l'*actor* du récit, en même temps qu'introduit au surnaturel, retrouve un ordre social humain qui lui assure respectabilité et réussite sociale : c'est sur l'évocation de l'accès au rang de dignitaire religieux, d'avocat célèbre et riche qu'est close la narration (*Met.* 11,30, 1-4). Un épisode tel que le retour du cheval blanc, cheval dont la couleur et l'origine constituaient, au début du roman, un marqueur du statut social de Lucius, fonctionne, avant toute autre exégèse, dans le livre XI, comme signe de réinsertion dans l'ordre social. Peut-être ironique, la mention réitérée du crâne rasé de l'initié affirme la rupture avec le « faux prophète », le goète à la longue chevelure évoqué par Lucien. Ce type de relation entre fait de société et fait religieux, à situer dans le contexte contemporain de la rédaction du livre, ne saurait être négligé dans l'interprétation de la révélation isiaque et la restructuration du modèle perdu du roman. La logique interne d'un livre ne saurait seule en révéler toute la complexité.– Ouvrant sur des perspectives enrichies de recherche, porteur d'une vaste information, exemplaire dans sa démarche critique, le livre de Nicolas Lévi est, malgré les quelques réserves qu'il peut susciter, un ouvrage de référence d'une très grande qualité. Louis CALLEBAT.

Dunstan LOWE, *Monsters and Monstrosity in Augustan Poetry*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 2015, 24 × 16 cm, VIII-274 p., $75.00, ISBN 978-0-472-11951-6.

Twenty years have passed since Robert Garland's important study on the monstrous in the Graeco-Roman world (*The Eye of the Beholder. Deformity and Disability in the Graeco-Roman World*, London, Duckworth, 1995). His wide-ranging study laid the foundations for modern approaches to teratology. The latest addition, Lowe's reworked 2006 dissertation, lays claim to be the first to treat monsters and the monstrous at Rome, specifically in Augustan literature, and to explore their natural and literary functions collectively (p. 29). – A brief introduction and conclusion frame six chapters: Monster Theory (p. 6-43), Real Monsters (p. 44-69), Feminine Exteriors (p. 70-113), Feminine Interiors (p. 114-163), Beast-Men (p. 164-188), Hyperbolic Monsters (p. 189-232). There is a substantial bibliography (p. 237-268) and a general index (p. 269-274). – Lowe treats Augustan Rome as a late-Hellenistic culture in its treatment of monsters but argues that the first century BC was a turning point in attitudes towards the monstrous. Throughout the book, which chiefly looks at the monstrous in Virgil and Ovid, Lowe sticks to his task in exploring the metapoetic value of monsters. He highlights their chief aesthetic concepts (shapelessness (*deformis*), uncanniness (Freud's *Unheimliche*), grotesqueness, and their sublimity (*sublimitas*) but also acknowledges the ways in which monstrosity represents a cognitive challenge. Lowe's monsters have allegorical potential. – Scylla, the Sirens and Medusa (the 'feminine exteriors') are 'maidenised' in the Augustan period. They have voice and personality. The male reader is forced to recognise

them with admiration and horror as they bear out the ‘oldest misogynistic tropes’ (p. 73) of ancient societies. In them beauty and vulnerability conflicts with bestiality (p. 115). – In contrast, the Harpies and Furies (the ‘feminine interiors’) retain only the bestial: ‘lust and greed, hostility and anger, deceit and unpredictability’ (p. 115). They represent stereotypical feminine physical and mental flaws. Timid readers should beware: Lowe delivers a graphic analysis of feminine sexual and menstrual secretions (‘Monstrous Gynecology’, p. 124-137). The messiness of the Harpies, with Bakhtinian elements of the grotesque, becomes again a misogynistic allegory. The Furies take this in a different psychological direction. They represent all forms of frenzy, including erotic desire, and as such are a paradigm of irrational emotion. For Lowe this is a radical development of Virgilian epic which becomes a defining feature of later Roman epic. The Harpies and Furies represent ‘sheer threat’ (p. 115), contributing directly repulsive elements, one physical, the other mental, to the construction of female monstrosity in the Augustan Age. – From the ‘grotesque’, Lowe passes to the ‘sublime’. Hypermasculine physical size and strength contrasts with hyperfeminine fluidity and infectiousness (p. 163). The ‘Beast-Men’, the Centaurs and the Minotaur, offer a conflict between past and present, two rival versions of masculinity (the Homeric hero v. the Virgilian man), the uncivilised and the civilised. Both can be ‘incongruously sympathetic’ (p. 188), both may be metaphors for the messiness of human emotion. – The Gigantomachy and the Cyclopes (especially Polyphemus) represent respectively aspirations to grand projects doomed to end in failure, or a middle-ground between epic and other genres. As features of epic ‘sublimity’ these Anti-Olympians ‘become politicized afresh … in the complex ‘politics’ of genre’ (p. 232). – Throughout the volume, Lowe demonstrates an understanding of the breadth of modern scholarship, the importance of literary theory, and the range of primary sources. But this is not a wholly successful book. The enormity of the project results in its own messiness. – The opening chapter ‘Monster Theory’ ends with inexplicable (and brief) analyses of Virgil’s *Fama* and Ovid’s Janus (p. 39-43), neither of which is substantially revisited. ‘Real Monsters’ contains an extended discussion of Pliny’s *Natural History* for evidence of deformity and the miraculous in Roman society. Useful, maybe, but the relegation of the place of monsters and the monstrous as a cultural phenomenon in the Augustan Age to the final few pages of the chapter (p. 63-69) is tactically naïve. The book is less about Augustan poetry, in general, than it is about Virgil’s *Aeneid* and Ovid’s *Metamorphoses* in particular. This raises further questions as to whether the trends in the literature that Lowe observes are, indeed, trends or attributable to the individual author. While advocating for innovation in the Augustan Age, Lowe continually reiterates the Augustan poets’ debt to the Hellenistic Age and for the first century BC as a historic turning point in attitudes towards monstrosity (p. 233-235). The result is a mixed message. On a general stylistic note, the book retains too many features of the dissertation: laborious introductions, overworked analyses, repetitive phraseology. It does not make for an easy read. – This is then a frustrating and elusive work. Elements of the volume will, no doubt, prove useful to Classicists and to scholars more generally interested in monster studies. But this is no gentle introduction to monster studies in the Augustan period. It requires a good understanding of the Augustan texts, ancient textual criticism and a knowledge of contemporary trends in monster studies: *caueat lector*. Alex NICE.

Paolo MANTOVANELLI, *Patologia del potere. Studi sulle tragedie di Seneca*, Bologna, Pàtron editore, 2014, 334 p., 35 €, ISBN 978-88-555-3234-1.

Il volume raccoglie, ristampati, rivisti e talora accresciuti, gli studi di Paolo Mantovanelli – già Professore ordinario di Letteratura Latina presso l’Università di Padova –

centrati sulla riflessione del Seneca tragediografo in ordine al *regnum*, al potere e al suo esercizio, nodo tematico centrale nell'*Edipo* e, soprattutto, nel *Tieste*, prima tragedia oggetto di cura da parte di Mantovanelli. Preponderante, anche per numero di pagine, nel volume è, naturalmente, *La metafora del Tieste. Il nodo sadomasochistico nella tragedia senecana del potere tirannico*. Pubblicato per la prima volta nel 1984 per la Libreria Universitaria Editrice di Verona, il saggio, arricchito di un *Addendum* come *Rilettura*, occupa qui la *Sezione I* (p. 17-112). La *Sezione II* (p. 113-292), invece, presenta una serie di studi che coprono un arco temporale di oltre quindici anni: *Il prologo del «Tieste» di Seneca. Strutture spazio-temporali e intertestualità* (p. 115-126, già presentato in *Atti del IV Seminario di Studi sulla tragedia romana*, Palermo, 23-26 marzo 1992, a cura di G. Aricò, in *Quaderni di cultura e tradizione classica* 10, 1992); Populus infernae Stygis. *Il motivo dei dannati del mito in Seneca tragico* (p. 127-139, dapprima edito negli *Atti del V Seminario di Studi sulla tragedia romana*, Palermo, 5-7 ottobre 1994, pubblicati a cura di G. Aricò, in *Quaderni di cultura e tradizione classica* 11, 1993); *Note tiestee (Contributi interpretativi al «Tieste» di Seneca)*, p. 141-146 (già in *Orpheus. Rivista di umanità classica e cristiana*, N.S. 17, 1996, 2, p. 384-389*)*; Libido victrix *(Forme dell'intertestualità in Sen.,* Thy. *40 ss.)*, p. 147-158 (pubblicato per la prima volta in *Paideia* 53, 1998, p. 237-249); *Perversioni morali e letterarie in Seneca*, p. 159-185 (già in *Scienza, cultura, morale in Seneca*, *Atti del convegno di Monte Sant'Angelo*, 27-30 settembre 1999, a cura di P. Fedeli, p. 53-86); Libido/luxuria *in Seneca tragico e nell'*Octavia, p. 187-200, edito in prima battuta in Amicitiae templa serena. *Studi in onore di Giuseppe Aricò*, a cura di L. Castagna e C. Riboldi, II, 2008, p. 969-985); *Le Menadi immemori (Sen.*, Oed. *440 ss.). Sulle funzioni di un coro senecano*, p. 201-216 (in precedenza pubblicato in *Nove studi sui cori tragici di Seneca*, Biblioteca di «Aevum Antiquum», a cura di L. Castagna, Milano 1996, p. 105-123); *Lo spreco della morte (un percorso anneano)*, p. 217-233 (già in *Gli Annei. Una famiglia nella storia e nella cultura di Roma imperiale*, *Atti del Convegno Internazionale di Milano-Pavia*, 2-6 maggio 2000, a cura di I. Gualandri e G. Mazzoli, p. 125-139); *El hado, la casualidad, el reino. Notas a Sen.,* Oed. *22 sigs. (I), 980 sigs. (II);* Thy. *604 sigs. (III),* Oed. *882 sigs. (IV)*, p. 235-244 (precedentemente reperibile in *Séneca dos mil años después*, *Actas del Congreso Internacional Conmemorativo del Bimilenario de su Nacimiento*, a cura di M. Rodriguez-Pantoja, Córdoba 1997, p. 237-244); «Et quando tollet?»: *il caso di Sen.,* Thy. *59*, p. 245-260 (in origine reperibile in Concentus ex dissonis. *Scritti in onore di A. Setaioli*, a cura di C. Santini, L. Zurli e L. Cardinali, Napoli, 2006, II, p. 403-418*); Lo strappo lungamente atteso. Il caso di Sen.,* Oed. *961*, p. 261-269 (già in *Quaderni di Cultura e di Tradizione Classica* 12, 1994, p. 89-97); *L'Edipo di Seneca, una tragedia «moderna»*, p. 271-292. Nell'*Appendice*, inoltre, è collocata una riflessione relativa alla traduzione dei testi latini: *Nell'officina di un traduttore di Seneca tragico*, p. 299-318 (saggio già proposto negli *Atti del Convegno Nazionale «La traduzione dei classici greci e latini in Italia oggi»*, Macerata 20-22 aprile 1989, a cura di P. Ianni e I. Mazzini, p. 51-74). – *Patologia del potere*, come già si comprende dalla schematica illustrazione dei contributi, è estremamente ricco e vario, e già rappresenta un valore aggiunto il fatto di offrire, reperibili in un unico volume questi studi, i quali ruotano attorno a due delle tragedie, l'*Edipo*, e, soprattutto, il *Tieste*, fondamentali per comprendere un tema di grande peso specifico nella riflessione senecana, ovvero la valutazione del *regnum* e delle forze in atto nell'esercizio del potere. Si tratta quindi di un libro prezioso e denso di spunti di riflessione, ma che ha anche, a nostro avviso, una spendibilità spiccata in ambito didattico, in primo luogo perché, come ricorda l'autore stesso, molti di questi studi nascono e si radicano nella prassi dei corsi e delle lezioni universitarie; ma soprattutto perché non manca, a questi saggi che talora vertono su un

numero esiguo di versi, quando non su un solo verso, o che discutono una lezione particolare (si vedano, per esempio, Et quando tollet?»: *il caso di Sen*., Thy. *59*, p. 245-260 e *Lo strappo lungamente atteso. Il caso di Sen.,* Oed. *961*, p. 261-269), la consapevolezza di fondo entro cui radicare lo studio di Seneca tragico, ovvero il valore rappresentato da queste tragedie per un attore – spettatore dei nostri tempi. Per dare la parola direttamente a P. Mantovanelli, in questi ultimi anni, «nella fase culminante di una crisi epocale in cui la sensazione più diffusa è che la società stia, per usare una metafora corrente, "toccando il fondo", è al fondo che bisogna scavare per comprenderne appieno le ragioni, proprio come sembra aver avvertito il nostro Seneca, che fa sprofondare agli Inferi i suoi personaggi per trovare, nel Potere, la prima delle ragioni; e per misurare l'abissale distanza che separa il Potere come anti-Destino dal Destino che *uenit ex alto*» (p. 278). Il *regnum* è dunque potere illusorio perché soggetto alla Fortuna; e a maggior ragione, tale è il nucleo da cui promana la modernità del *Tieste*, modernità che è, in primo luogo, per Seneca, contemporaneità, in quanto emanazione di una situazione, e di una esperienza ben individuata, quella «tragicamente costrittrice della tirannide» (p. 81). – La prima sezione, come si è detto, ripropone, debitamente accresciuto e ampliato, *La metafora del Tieste. Il nodo sadomasochistico nella tragedia senecana del potere tirannico*, a distanza di trent'anni dalla prima edizione, contemporanea a un altro saggio che ha segnato il panorama degli studi su Seneca tragico, *La* fabula *e il regno* di Giusto Picone (Palumbo, 1984). Oggetto di indagine nella *Metafora del potere* sono quindi le forme patologiche del potere, sviscerate nei loro rapporti con le opere filosofiche, *in primis* il *De ira*, ma anche il *De clementia* e i *Dialogi*. In particolare, le considerazioni su *ira*, *feritas* e *saeuitia*, fanno emergere come lo spettro semantico dell'ultimo fra questi vocaboli, come pure quello del corrispondente aggettivo, non avrebbe prima di Seneca comportato implicazioni «sadiche», in senso lato, come sostiene l'autore sulla scorta di W. W. De Grummond (Saeuus. *Its Literary Tradition and its Use in Virgil's* Aeneid, diss., Chapter Hill, N. C., 1968); nè, sempre secondo Mantovanelli (p. 167), andrebbe attribuito un preciso valore linguistico alla tassonomia senecana, che può essere senza mezzi termini definita «artificiosa» (*ibid.*). In sintesi, si potrebbe stringatamente affermare, volendo operare una generalizzazione, che se *crudelis*/ *crudelitas* definiscono la crudeltà in termini di disposizione interiore, la *saeuitia* è invece quella crudeltà che si traduce in azione. – Ugualmente di forte attualità, in questi anni in cui l'accesso diretto al testo latino originale sembra ormai destinato a diventare elitario appannaggio di un pubblico sempre più ristretto, è l'ultimo contributo raccolto nel volume, *Nell'officina di un traduttore di Seneca tragico* (p. 299 sgg.), che presenta i problemi relativi alla resa in lingua italiana della poesia drammatica di Seneca, a partire dall'esperienza di Mantovanelli stesso, sfociata nella versione dell'*Edipo* per Marsilio nel 2008, tragedia pubblicata entro la collana *Variazioni sul mito*. Il contributo, assai moderno e, diremmo, all'avanguardia per il 1989, anno in cui fu presentato, propone, sulla scorta dell'esperienza diretta dell'autore sul testo senecano, una serie di riflessioni in ordine al dilemma della traduzione in versi o in prosa dei testi poetici; alla tipologia dei versi adottabile; ai problemi lessicali e relativi alla tensione stilistica; infine, ai problemi connessi con la recitabilità del testo drammatico. Condivisibile è l'assunto, almeno in linea generale, secondo il quale «ci si rende conto di come il verso possa essere anche funzionale a una sorta di fedeltà. per quanto generica e approssimativa, all'originale, nella convinzione (...) che ad opera in versi debba corrispondere una traduzione in versi, e che da questo punto di vista la migliore traduzione filologica sia la traduzione se non poetica, letteraria» (p. 302), anche soltanto per restituire al lettore odierno la percezione dell'elemento del ritmo, centrale in ogni espressione poetica. – Naturalmente, ogni sforzo che si proponga di riprodurre in lingua italiana, o in altra lingua moderna, i ritmi e i metri del latino è

sempre, in misura maggiore o minore, aleatorio, ma si può concordare con quanto affermato da F. M. Pontani, forte di un esperimento di traduzione dei trimetri giambici euripidei e sofoclei in endecasillabi, dissimulati però in una fluida prosa ritmica: «La misura ritmica (...) pare che sostenga il *cursus* e innervi la recitazione, che peraltro si snoda senza pestellamenti» (in *Esperienze d'un traduttore dei tragici greci*, in *Atti del VII Congresso Internazionale di Studi sul dramma antico. La traduzione dei testi teatrali antichi*, Siracusa-Lipari, 23-26 maggio 1979, Siracusa, 1981, p. 59-75, p. 70). La misura metrica adottata, per Seneca tragico, pertanto, dovrebbe rifuggire da soluzioni troppo «cantabili», le quali, oltre che ingenerare una sorta di ripetitività, si rivelano capaci di rendere solo in modo aleatorio i ritmi e i metri latini, e per giunta risultano, all'orecchio italiano, a tratti irrimediabilmente datate, accrescendo quell'effetto che potremmo dire di fredda monumentalità archeologica, troppo spesso promanante dalle traduzioni dei testi poetici antichi. Una soluzione meditata ed equilibrata, suggerisce Mantovanelli, è rappresentata dal verso libero in strutture aperte, con ricercate polimetrie ed irregolarità, situazione del resto comune a molta poesia del Novecento e contemporanea, e che quindi può suonare in certo modo «familiare» al lettore di oggi. Tale scelta, inoltre, presenta il vantaggio di uscire nettamente da quella antinomia tra libertà e fedeltà, le due polarità fra le quali, prima o poi, il traduttore si trova a dibattersi, spesso senza alcun costrutto, in quanto si tratta non di un «falso problema», quanto, piuttosto, di un problema che necessita per la sua soluzione, oltre che di competenze teoriche, di buongusto, buonsenso, misura. Seguono nel saggio anche alcune indicazioni, metodologiche in senso lato, a proposito della resa di alcune peculiarità, specialmente relative al lessico mitologico nelle sue applicazioni astrali e geografiche (p. 307-310), e a proposito dei mezzi a disposizione del traduttore per riproporre, almeno in parte, la tensione stilistica del testo di partenza (p. 311-316), oltre a considerazioni sui problemi relativi a un testo che deve anche reggere alla recitazione (p. 316-318), sempre nella consapevolezza che «la parola recitata o recitabile di Seneca non può non farsi carico della densa, non sempre trasparente problematica dell'autore» (p. 318). – Dicevamo di quanto sia difficile rendere conto puntualmente dei molti spunti fecondi offerti da *Patologia del potere*: per utilizzare le parole dell'autore stesso, che nella *Conclusione* (p. 321-323) tira le fila del suo pluridecennale lavoro, riconducendolo a un nucleo unitario, si potrebbe individuare il senso ultimo di questi saggi, con formula sintetica, nell'analisi dei moduli espressivi legati a quelle che potrebbero essere chiamate le «malattie del potere». Tale consapevolezza, centrale nella *Metafora del «Tieste»*, porta a strutturare una metodologia di indagine per gradi, la cui prima tappa sta nell'interrogarsi sulla dimensione drammaturgica del testo senecano, per giungere a una esegesi più soddisfacente del testo stesso, sino a consentire poi una migliore comprensione della dimensione retorica, il che aiuta a chiarire particolari e singole lezioni dell'opera. In sintesi estrema: questi saggi di Paolo Mantovanelli ci ricordano che la *patologia del potere* può diventare, alla lunga, se non arginata per tempo, una *tragedia del potere*, come insegna la storia, e la storia proprio dei tempi di cui Seneca stesso fu protagonista ad altissimi livelli, prima di essere eliminato, anche fisicamente, dal suo ex allievo. Quando questa «patologia del potere» si palesa, resta solo la speranza «che qualcuno, come Seneca, avendola sperimentata fino in fondo, la "rappresenti", la metta in scena, cioè, portando alla luce, del morbo che ne è l'origine, gli aspetti più torbidi e inquietanti» (p. 322). Solo così la poesia fornisce un apporto veramente fondamentale alla conoscenza di una dimensione basilare del genere umano, utile, suggerisce Mantovanelli, – auspichiamo non utopicamente – a scongiurare ulteriori e definitive catastrofi e tragedie del potere.

Silvia STUCCHI.

Luca MARTORELLI, *Greco antico nell'Occidente carolingio. Frammenti di testi attici nell'*Ars *di Prisciano*, a cura di L. M., Hildesheim / Zurich / New York, G. Olms, 2014 (Spudasmata, 159), 21 × 15 cm, X-610 p., ISBN 978-3-487-15163-2.

This is a handsome and formidable collection of 14 essays arranged into four principal categories. They are: 1. The context of the graeco-latin lexicographic tradition (*il contesto della tradizione lessicografica greco-latina*), 2. The structure and characteristics of Priscian's syntactic vocabulary (*struttura e caratteristiche del lessico sintattico di Prisciano*), 3. Excerpts from individual authors or groups of authors in the tradition (*citazioni da singoli autori o gruppi di autori nella fonte di Prisciano*), and 4. The transmission of the material in both manuscript and printed forms (*la tradizione manoscritta e a stampa del lessico sintattico di Prisciano*). Each category contains three or four essays, as follows: 1. Br. Rochette, Vtriusque sermonis cognatio. *La lexicographie bilingue à la fin de l'Antiquité*; G. Ucciardello, *Il lessico sintattico-atticista fonte di Prisciano e la tradizione lessicografica bizantina*; S. Valente, *La fonte sintattico-atticista di Prisciano e la lessicografica greca*. 2. R Ferri, *Alcuni aspetti della metodologia e delle fonti del glossario priscianeo*; E. Spangenberg Yanes, *Greco e latino a confronto: soluzioni per la presentazione del materiale linguistico nel lessico di Prisciano*; E. Mazzotti, *Ricorrenze e contesti delle citazioni greche di Prisciano: indizi utili per un'ipotesi sulle fonti*. 3. M. Sonnino, *I frammenti della commedia greca citati da Prisciano e la fonte del lessico sintattico del libro XVIII dell'*Ars; M. Menchelli, *Platone e Prisciano. Le pericopi platoniche nel libro XVIII dell'*Ars *e il Platone dei grammatici*; M. Fassino, *Il testo di Isocrate in Prisciano*; A. Visconti, *Gli storici greci nel lessico sintattico dell'*Ars Prisciani: *disamina del materiale e possibili approfondimenti*. 4. A. Bianconi, *Alle origini dei* Graeca *di Prisciano. Il contesto culturale e librario*; M. Rosellini, Graeca Prisciani *nel mondo carolingio: considerazioni filologiche sulla storia del testo nel lessico sintattico (VI-X sec.)*; L. Martorelli, Astra noctis. *Trasmissione del greco nel lessico priscianeo nei secoli XI e XII*; D. Baldi, *Le* editiones *di Prisciano e i* graeca. *Considerazioni preliminari*. – There are also three substantial supportive documents: two separate sets of *schede di manoscritti*, prepared by S. Ammirati and C. Ruzzier, and a lengthy appendix by M. Rosellini (*Frammenti di autori attici negli* Idiomata *di Prisciano: trascrizioni dei manoscritti altomedievali* in usum editorum) that contains, in the alphabetical form of a concordance, all the fragments of Attic authors to be found in Priscian's Idiomata. – The language of the edition and all its major essays is Italian, with one exception in French, but for the monoglot Anglophone scholar a useful and quite comprehensive set of English abstracts has been thoughtfully provided to conclude the volume! – The title of the book is disappointingly misleading. Certainly it offers, as it claims, a broad study of Attic texts within Priscian's *Ars*, but it will certainly not satisfy the expectant reader by presenting a survey of the state of ancient Greek in the Carolingian West. The reason is obvious enough: the state of Greek in that time and place was parlous. Only one essay makes this clear. Michela Rosellini's Graeca Prisciani (p. 341-365) alone addresses the actual condition of Greek studies in the Carolingian period and is forced to conclude that few writers had more than a nodding acquaintance with the elements of the language, and even then at a fairly elementary level. Most manuscripts of the period entirely omit book xviii (the source of most of the Greek material), and those that include it often provide the Greek in transcription only. Rosellini has little positive to say about the scribes who undertook this work, which represented for them 'an unsolvable problem'. 'None of these copyists', she adds in her abstract (p. 606), 'could really understand what he was transcribing'. Such competence in Greek as existed at all was centered on places such as Tours, Auxerre and Corbie. Elsewhere there is little to be found, and little was

understood: 'la scelta di omettere il greco compiuta in molti *scriptoria* potrebbe essere stata dettata anche dalla consapevolezza che quanto era rimasto risultava del tutto inservibile' (p. 349). – In summary, no study of Greek passages in Priscian tells us anything of value about the knowledge of Greek in the Carolingian West. The intervening centuries were, at least from the point of view of Greek studies, a true 'dark age'. Enlightenment was still to emerge, gradually, in the persons of such as Martin of Laon, Sedulius and John Scotus. The situation is nicely and instructively sketched in Einhard's description of Charlemagne's own linguistic abilities: *Nec patrio tantum sermone contentus, etiam peregrinis linguis ediscendis operam impendit; in quibus Latinam ita didicit ut aeque illa ac patria lingua orare sit solitus, Graecam vero melius intellegere quam pronuntiare poterat*. It is a relatively flattering picture, for it is improbable that he could understand much spoken Greek. Certainly, as Einhard later admits, he never succeeded in learning to write.

David DAINTREE.

Anne-Claire MICHEL, *La cour sous l'empereur Claude. Les enjeux d'un lieu de pouvoir*, préface de Frédéric Hurlet, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015 (Collection "Histoire" – Série Aulica Univers la cour), 24 × 16,5 cm, 378 p., fig., pl., 22 €, ISBN 978-2-7535-4202-0.

This is a very methodical book, to be expected as one developed from a doctoral thesis. Michel begins by discussing the physical home of the Emperors from Augustus onwards, the Palatine, examining the changes that Claudius may have made, especially in the area of the *Domus Tiberiana*. By 41 it was a true palace. This section is illustrated by austere sketch-maps. Michel then moves outwards into the area covered by the imperial *horti*, which she is careful to characterize, mapping their progressive extension and suggesting reasons for Claudius' encroachments. Beyond these again she studies *uillae* at lesser or greater distances from Rome, 15 or 75 km., depending on the length of stay proposed. As elsewhere, fragmentary evidence hampers enquiry. – The author continues in Chapter 3 with the court as a social milieu, studying its prosopography intensively. She admits that the word *aula* itself is used first by the younger Seneca – although the thing certainly existed under Augustus - but who belonged to it and by what title? Michel examines previous views with great care, and finds several criteria for admission: status, proximity, access to the emperor, and whatever factors brought the individual into the court. She counts – 150 certain 40 probable –, classifies, and sexes, the members, finding heterogeneity and a hierarchy. The author's diagrammatic representation of Claudius' court is not immediately illuminating, and the conviction grows that we are dealing with something obstinately organic and individual, peculiar to each reign yet carrying features from one to another. The invasion of Britain provides Michel with an opportunity of showing the court on the move. (In fact she finds two expeditions throughout, Claudius' own taking place after the main body of legions had been dispatched) and she examines the route minutely, with the opportunities and burdens that the presence of the court gave the communities it encountered. – After this comes social analysis: Claudius' family, the *domus Augusta*, the *familia Caesaris*, senators of various ranks, with newly adlected patricians a significant group, and knights, along with a sprinkling of experts and dependent monarchs. Here the author goes far down the social scale in including guardsmen, though she does not name any who are not officers. – With the fourth chapter Michel comes close to the heart of her thesis, asking how far the court was a creation of the emperor, how much a product of tradition. She turns again to the British expedition(s), and considers the origins of the senatorial participants. Her insistence that central Italy and the old elites are over-represented is not surprising, and cannot

really be taken in itself as evidence for membership of the court. As she says, political motives for their participation predominated, while the 'first' expedition launched the career of new men such as Vespasian and his brother. As to the continued predominance of the aristocracy in the senatorial *cursus*, that too was only to be expected. Claudius in the author's view respected tradition, while making his own preferences felt. – In the following chapter (5) she examines crises in the fabric: advancement and executions. Most of Claudius' interventions came before his last marriage, which scholars have wrongly taken to be the turning point of his reign. The emperor was remodeling his court and strengthening his own position. The ambitions of Valerius Asiaticus seem indeed to have been quite inordinate, and the censorship was the real turning point. Messalina's fall was thus the consequence of Claudius' improved position, and his own death perhaps a natural one – there is no sign of his retracting the favour he showed to Nero. – In the third segment of her work the author turns to the court as a locus and a symbol of power, beginning with the dealings of Claudius with the Jews of Alexandria, 41 and 52. The *consilium principis* figures even in its parodic Tacitean version as the site for the debate on Claudius' remarriage. The senate becomes an arm of the court. Likewise, the court was the background for brokerage, transmitting relationships of family, neighbourhood, or clientship, between the emperor and his subjects (not that mini-courts had not always served dynasts the same turn). – Chapter 7 takes us to representations of the court, as at *salutationes* or in the theatre and at banquets. Positions at Claudius' numerous spectacles shadowed positions at court, to the advantage of the most privileged members; the public funeral the supreme tribute. Then by contrast Michel presents ancient historians and their successors constructing an *aula Saturnalicia*, and traces its complex origins. – Michel offers her conclusions, limited as they are to the political sphere and to one reign, but insistent as to what the court enabled Claudius, no marionette, to do in government. Claudius' naval crown showed him carrying on where Augustus and other predecessors left off, and bringing the Republic to its end. Claudius would approve, but the picture is overdrawn. Better: Claudius and his court did master the state (hence his ill reputation), but he could not master his court. The evidence? Not just 'literary', but executions, as of Britannicus' tutor Sosibius in 51. – There is no doubt of the enormous value of this book to all students of the reign. The author's scrupulous review of earlier scholarship, ingenious use of the scrappy material available, and her rich bibliographical references in meticulous notes (I found hardly any typos, and those in foreign titles) and her bringing of personalities and scenes before the reader, guarantee that, apart from her main thesis on the value of the court for the strengthening of Claudius' position. The author rounds off her study with two prosopographical Annexes which summarize the contents of her chapters: the first of participants in the British expedition(s), the second of members of the court, classified. They embody the repetition that is a weakness of the virtues of this admirable book. Barbara LEVICK.

Jaclyn NEEL, *Legendary Rivals: Collegiality and Ambition in the Tales of Early Rome*, Leyden / Boston, E. J. Brill, 2015 (Mnemosyne. Supplements, 372), 24,5 × 16 cm, X-274 p., fig., 114 €, ISBN 978-90-04-27269-9.

Disons le tout de suite : le lecteur de ce beau livre est prié de ne jamais en perdre de vue le titre non plus que les intentions de l'auteur telles qu'elles sont définies dans un premier chapitre (*Setting the Stage*) particulièrement dense. J. Neel s'y propose d'analyser les traditions relatives aux figures de proue qui, par groupes de deux, eurent un rôle de premier plan dans des épisodes décisifs du processus de fondation continuée qui se prolonge jusqu'au début du IVe siècle av. J.-C. Si cinq des huit chapitres de l'ouvrage

sont naturellement centrés sur les jumeaux fondateurs, les deux derniers sont consacrés, l'un, à la royauté double de Romulus et de Titus Tatius, puis à Amulius et Numitor qui avaient ouvert la voie à la fondation de l'*Vrbs* et enfin aux rapports de Brutus et de Collatin au moment de l'instauration du régime républicain, l'autre, au couple formé par Camille et par M. Manlius Capitolinus pendant ce qui fut le temps de la deuxième fondation. – Les raisons de ce choix tiennent au fait que, malgré la présence de quelques variantes, ces épisodes illustrent un même schéma. Chaque couple coopère dans un premier temps, et ce au mieux des intérêts du groupe placé sous son autorité, et ce jusqu'au moment où l'ambition de l'un des deux associés se donne libre cours jusqu'à devenir volonté de puissance qui réduit, selon les cas, son collègue à un splendide isolement et à l'inaction ou l'élimine purement et simplement. La fidélité à ce schéma d'ensemble qui, à notre sens, a laissé des traces il est vrai moins évidentes dans la "chronique" d'autres moments des temps protorépublicains est une raison de penser qu'il avait tenu une place prépondérante dans l'œuvre des annalistes. – Cette insistance s'explique prioritairement par le fait qu'elle visait à mettre en exergue les vertus cardinales qui, depuis l'époque des lois licinio-sextiennes, constituaient l'identité et le credo, au moins apparent, de la classe politique romaine. En même temps la formation que ses futurs représentants recevaient faisait la part belle au désir du "toujours plus" en matière de carrière, donc de *cursus* générateur de gloire posthume. Dans l'exercice du pouvoir dont leurs pairs et leurs concitoyens les investissaient, elle s'accommodait d'un respect "global" des exigences de collégialité. Les quelques épisodes hybristiques dont Tite-Live nous a gardé le souvenir suffisaient à garantir à leur mémoire un opprobre auquel la tradition des *exempla* promettait un bel avenir. – Sensible à divers moments du IIe siècle, ce phénomène s'accusa, pour des raisons maintes fois étudiées, à partir des années 100 et tout particulièrement avec les Epaphrodites. On conçoit donc qu'il se soit imposé à l'attention des annalistes du dernier siècle de la République. Ils lui firent de ce fait une place jusque dans leur reconstruction des temps primordiaux, cherchant à fournir par ce biais des éléments de réflexion à leurs lecteurs désireux de mieux comprendre la crise de leur époque. Avec l'instauration par Octave-Auguste d'un pouvoir personnel bien assis, ce thème perdit naturellement de son actualité jusqu'à la division de l'Empire. Mais, entre autres patronages, les figures de proue de la République finissante avaient fait un usage qui alla croissant des souvenirs romuléens. Or la fondation était le terme ultime de la concorde qui avait présidé aux destins des jumeaux nés de Rhea Silvia. Dans la pensée des annalistes, l'histoire de Rome *ab urbe condita* pouvait donc sembler promise, jusque dans sa quête de grandeur, au risque de luttes civiles lourdes de péril. – Aussi J. Neel a-t-elle centré son étude autour du concept, emprunté aux sciences politiques, de "rivalités dyadiques". Certes la vulgate des origines lui faisait obligation d'utiliser la notion de gémellité dont quelques spécialistes de l'Antiquité classique ont parfois fait un usage abusif. Mais l'auteur précise dès les débuts de son livre qu'à ses yeux les résonances du mot "twin" dépassent le cadre de la biologie. Amulius et Numitor sont de simples frères dont les destins préfigurent sur certains points ceux de Romulus et de Rémus. Dans un ordre d'idée différent, contrairement à ce qui est le cas dans le monde grec, Castor et Pollux sont connus à Rome sous l'appellation de *Castores*. Plus opérationnel que ceux de gémellité et même de liens du sang qui brillent par leur absence dans le cas de Camille et de M. Manlius, le concept de rivalité dyadique se définit par rapport à deux pôles : celui des ambitions de deux représentants de l'élite politique investis de pouvoirs identiques ou comparables et celui d'institutions conçues en termes de collégialité et placées dans le principe sous le signe du respect du *mos* dont les pouvoirs extraordinaires qui se multiplient à la fin de la République ne font plus grand cas. D'où un problème crucial pendant des décennies : comment des personnalités d'exception animées par une

volonté de puissance qui tend à faire d'elles des doubles mimétiques peuvent-elles coexister dans un système et dans un cadre initialement pensés en termes de collaboration ? – Même si les recherches de J. Neel s'étendent à d'autres figures, ce sont les jumeaux fondateurs qui y occupent la place d'honneur. Elle note à juste titre que, jusqu'au livre de T.P. Wiseman (*Remus. A Roman Myth)* et à celui d'A. Meurant (*L'idée de gémellité dans la légende des origines de Rome),* Rémus était réduit à la portion congrue. Sans méconnaître les mérites des ouvrages qui l'ont restauré dans ses droits, elle se différencie de leurs auteurs en ce que son enquête est conduite avec la ferme volonté de s'en tenir aux sources antérieures à la fin d'Auguste. On peut toutefois douter que la fidélité à ce principe permette de distinguer à coup sûr le bon grain de l'ivraie. Nous aurons l'occasion de le constater à propos d'un témoignage de Plutarque qu'elle se refuse à prendre en considération. Qui plus est, nous ne sommes pas persuadé qu'une notice d'époque byzantine dont nous faisions état dès 1991 n'ait aucun rapport avec le dossier qui nous intéresse : cf. l'étude magistrale de P. Bruggisser postérieure à la nôtre (*Remus conditor urbis*, dans *Antiquité et citoyenneté*, Besançon, 2002). On peut en effet y déceler l'écho d'un élément plus ancien, qui remonte à l'année 44 av. J.-C., c'est à dire à l'époque de la toute-puissance de César. Il se rattache certes à l'imitation d'Alexandre à laquelle César et ses thuriféraires furent parfois tentés de céder au même titre que Pompée. Or cette tendance chez les deux hommes alla de pair chez chacun avec la volonté de se poser en nouveau Romulus. La chose est évidente dans le cas de Pompée que ses trois triomphes rapprochaient du fondateur. – Cela dit, J. Neel est dans le vrai lorsqu'elle légitime son entreprise en faisant valoir que le passé lointain et celui des temps quasi légendaires étaient par nature plus malléables que le souvenir gardé de périodes plus récentes, et ce en dépit des motifs classés chers à J. Poucet, puisque la moindre inflexion en ce domaine avait chance d'être chargée de sens. Enfin il est clair que l'intérêt porté aux rivalités dyadiques trouvait son domaine d'élection dans la réflexion sur les épisodes ou sur les problèmes qui se prêtaient rétrospectivement à la dénonciation d'une tentative de *regnum* ou de *dominatio*. La perspective et le point de vue adoptés par chaque auteur ne représentaient pas nécessairement ceux de toute la classe politique mais, dans leur diversité, ils contribuèrent à nourrir un échange d'idées fructueux tout au long des deux derniers siècles avant notre ère. – Après avoir défini par touches successives sa façon d'aborder le sujet, J. Neel en vient à l'exégèse des témoignages anciens qui annoncent, préparent ou relatent la fondation de Rome et décrivent l'évolution des rapports des deux frères. Deux textes tranchent sur une pluralité de notices de ce double point de vue. Le plus ancien qui est aussi le plus substantiel se lit chez Ennius, *Ann.* 1,72-91 Sk. : il a trait à la prise d'auspices à laquelle, en qualité d'augure (Cic., *Diu.* 1, 107), chacun des jumeaux procéda dans l'espoir d'obtenir le signe qui le désignerait pour être le fondateur de la ville. Les problèmes d'établissement et d'exégèse du texte sont discutés avec toute la minutie souhaitable, même si plus d'une incertitude subsiste (mais pouvait-il en aller autrement ?). Nous nous en tiendrons ici à l'exposé de l'argumentation ramenée à ses grandes lignes. Aux yeux de J. Neel, l'auspication de Rémus avait été couronnée de succès, bien que ce soit celle de son frère qui ait été décisive. Dans sa pensée, le poète posait le problème en termes conformes aux exigences de collégialité inhérentes à l'organisation du pouvoir qui, à son époque, faisaient encore l'unanimité dans l'élite. L'enjeu de la consultation était de savoir lequel des deux frères donnerait son nom à la ville. La compétition qui les mit aux prises s'était donc déroulée à la régulière, chacun songeant au bien de la cité future plus qu'à son propre intérêt. Même si nous ignorons comment l'épisode de la fondation s'était terminé, il est vraisemblable, s'il faut en croire J. Neel, qu'au témoignage des *Annales*, Rémus n'était pas mort de la main de son frère. Bien que roi, "Romulus was a model for the Republic to come"

(p. 53). – L'auteur nous permettra de rappeler qu'*Ann.* 1, 94-95 est introduit dans l'édition d'O. Skutsch par les mots "Romulus about to kill Remus, who has jumped the new city wall" (p. 240) qui s'accordent mieux avec la tonalité des deux vers en question. Il nous paraît que sur ce point, J. Neel a fait la part trop belle au témoignage de Cassius Hemina (frg. 14 Chass.). Entre autres données précieuses, ce texte met l'accent sur le "Mitkönigtum" des deux jumeaux dont, tout bien pesé, on a quelque mal à saisir s'il avait ou non précédé la fondation. Même si cette hypothèse est séduisante, il n'est pas démontré qu'Ennius et Hémina ayant vécu dans un même "cultural context", leurs témoignages respectifs sur la naissance de Rome se ressentiraient d'une même réaction de prudence, sinon de rejet, qui se serait fait jour, entre la deuxième et la troisième guerre punique, à l'endroit des pouvoirs exceptionnels dont le *Cunctator* et l'Africain avaient bénéficié face à la menace carthaginoise. – Intitulé *Invectives*, le chapitre III passe en revue la série des témoignages datant des années 70 à 50 dans lesquels, au sentiment de J. Neel, des "ambiguïtés" sont perceptibles et, d'autre part, ceux, plus tardifs, dont la tonalité est souvent plus pessimiste. L'idée générale de ces pages est que la tendance des modernes à majorer l'usage du patronage et des souvenirs romuléens dès les débuts de cette période est excessive et parfois arbitraire. Peut-être eût-il fallu selon nous mettre en évidence le fait que ces témoignages concernent toutes les figures de proue de la vie politique romaine. Ils valent en effet pour Marius, Sylla, Pompée, César et Octave-Auguste qui œuvrèrent pour instaurer chacun à son profit un pouvoir exclusif. Dans ces conditions le "couple" des jumeaux fondateurs était voué à faire les frais de cet état de choses et la figure de Romulus à éclipser, pour des raisons évidentes, celle de son frère. A preuve s'il en était besoin, l'intérêt qui se perpétue chez les modernes pour les chapitres 7 à 29 du livre II des *Antiquités romaines* dans lesquels Denys décrit le système des institutions romuléennes. Tour à tour M. Pohlenz (*Hermes* 59, 1924), A. von Premerstein (*ABAW* 15, 1937) et E. Gabba (*Athenaeum* 38, 1960) ont mis cet ensemble en rapport, le premier, avec une source grecque d'inspiration procésarienne, le second, avec les réformes accomplies en 29-27 par Octave-Auguste, le dernier, avec le programme de restauration sénatoriale mis en œuvre par Sylla et dont Denys aurait eu connaissance par un pamphlet d'époque. En d'autres termes le souvenir du *conditor* et premier roi aurait pesé d'un poids déterminant sur les préoccupations d'hommes politiques désireux de construire un pouvoir quasi-monarchique. Dans cette perspective, le problème de la rivalité dyadique perdait par la force des choses de son actualité. – Aux trois noms que nous venons de citer, il faudrait ajouter ceux de Marius et de Pompée. Malgré J. Neel, nous ne voyons aucune raison de révoquer en doute le témoignage de Plutarque (*Mar.* 27,9) aux termes duquel après ses victoires sur les Cimbres et les Teutons, Marius fut salué par ses concitoyens comme le troisième fondateur, succédant ainsi, par-delà Camille, à Romulus. Que cette donnée soit isolée ne constitue pas un motif légitime de considérer qu'elle est "unlikely to be contemporary" (p. 57). N'oublions pas en effet que Cicéron (*Rab. Perd.* 27) reconnaissait en Marius un *pater patriae*, honneur auquel, après les travaux d'A. Alföldi, il est difficile de dénier des résonances romuléennes. Le vers du *De consulatu suo* (*O fortunatam natam me consule Romam*) qui prêtait à rire s'il faut en croire Juvénal (*Sat.* 10,122), traduit peut-être un désir du *Romulus Arpinas* (Ps. Sall., *In Tull.* 7) de rivaliser sur un terrain prometteur avec un autre Arpinate. Dans un ordre d'idée comparable, nous sommes prêt à admettre avec J. Neel (p. 70) que l'intervention menaçante du consul Pison qui s'en serait pris à Pompée lors du débat sur la *rogatio Gabinia,* en le prévenant qu'il risquait de connaître la même fin que Romulus s'il persistait à vouloir l'imiter (Plut., *Pomp.* 25,9) a chance d'être "a later tradition". Encore faut-il penser que le risque d'anachronisme se réduit sensiblement si l'on note qu'à partir de 61, du fait de son troisième triomphe, Pompée a quelque chose d'un Romulus *rediuiuus.* L'écho des

ides de Mars, à supposer qu'il soit perceptible dans ce texte, ne modifie pas du tout au tout les données du problème. Signalons pour finir que, de peur de faire trop long, nous ne reprendrons la discussion ni de Salluste (*Hist.* I, 55 M, où Sylla est assimilé par le consul M. Aemilius Lepidus à un *scaeuus... Romulus*) ni de Cicéron, *Att.* 12, 45, 3 (réflexions qu'inspirait à l'orateur la présence d'une statue de César dans le temple de Quirinus). Les réflexions que J. Neel consacre à ces deux textes vont à l'essentiel. – Pour ce qui est des témoignages des toutes dernières années du régime républicain, l'exégèse qui en est proposée peut se résumer comme suit. Jusqu'alors l'utilisation des souvenirs romuléens était globalement positive. L'exemple le plus net est celui du *De republica* où Romulus est évoqué en sa triple qualité de fondateur, de bon roi et de dieu. Il pouvait se faire que ce recours fût plus ambigu, mais sans être empreint, au dire de J. Neel, d'aucune hostilité. Avec les guerres civiles qui opposèrent Césariens et Pompéiens, la situation se modifia sensiblement. C'est ainsi qu'une condamnation sans appel se lit du meurtre de Rémus dans le *De officiis* (3, 41) où c'est l'assassin plus que le tyran en puissance qui est cloué au pilori. La septième *Epode* d'Horace dont J. Neel enrichit l'exégèse s'inscrit dans le droit fil du texte précédent dans la mesure où la dénonciation porte elle aussi sur le fratricide. D'où la conclusion de la page 87 qui nous ramène à la rivalité dyadique : "there is no longer any collegiality in the competition between two elite men at the head of state." – Le reste du livre s'inscrit dans le prolongement des chapitres qui nous ont retenu. Pour rester dans les limites qui sont celles d'une recension, nous nous bornerons à quelques considérations sur le chapitre IV dans lequel J. Neel discute les témoignages relatifs aux aspects religieux du problème étudié. A propos des *Parilia* et des *Lupercalia*, elle s'attache à mettre en évidence l'utilisation politique que, pour se poser en nouveau fondateur, César fit du premier de ces rituels en 45 et du second l'année suivante. Et surtout, elle est appelée à se pencher sur le problème plus que controversé de l'assimilation de César divinisé à Quirinus, véritable *locus desperatus* de la recherche historique. Au vu d'*Annales* 105-109 et 110-111 Sk., on peut tenir pour assuré que cette œuvre faisait état de la divinisation du fondateur (et, peut-être de son apothéose). Faut-il pour autant considérer avec J. Neel qu'Ennius l'y invoquait en qualité de "demigod" (p. 115) ? La question reste pendante. – Mais c'est à juste titre qu'elle reconnaît que rien dans les fragments de cette œuvre venus jusqu'à nous, et ce y compris le vers 100 Sk. (*<Teque>, Quirine pater, ueneror Horamque Quirini*), n'apporte la preuve que le poète identifiait le fondateur divinisé à Quirinus. Il faut en effet attendre les années 50 (Cic., *Rep.* 2,19-20 et *Leg.* 1, 3) pour disposer de témoignages attestant que, devenu dieu, Romulus avait pris le nom de Quirinus : cf. en ce sens, outre les travaux de C.-J. Classen, O. Skutsch (*Studia Enniana*, p. 130-132; id., *The Annals of Quintus Ennius*, p. 246). Ajoutons pour être complet que ni les données de la numismatique ni ce que l'on peut entrevoir ou plutôt deviner de la scène qui ornait le fronton de *l'aedes Quirini* restauré par Auguste ne modifient à notre sens les données du problème. – Il se trouve que nous l'avons rencontré pour la première fois il y a soixante ans et testé depuis à plusieurs reprises. Notre seule certitude est qu'il attend toujours une solution qui fasse l'unanimité. En même temps il nous apparaît indubitable que l'assimilation de Romulus divinisé à Quirinus est plus difficilement compréhensible à l'époque des premiers témoignages qui en font état qu'en des temps plus anciens et sans doute antérieurs à Ennius. En effet, même à l'époque d'Auguste, la figure de Quirinus reste indissociable du peu que l'on croyait savoir de l'organisation curiate : il était le dieu des curies, c'est-à-dire des structures qui regroupaient les *Quirites* (G. Dumézil, *RRA*, 2é éd., p. 172, et surtout D. Briquel, *RBPhH* 74, 1996, p. 112). – On nous permettra de renvoyer sur ce point à Ovide, *Fast.* 2, 527-532, passage relatif aux *Fornacalia* célébrés *curiatim* à une date mobile qu'il appartenait au *curio maximus* de fixer chaque année avant les *Quirinalia*.

Un rapport étroit unissait ces deux solennités dans la mesure où ceux des Romains qui, par ignorance de la curie à laquelle ils appartenaient, n'avaient pu se libérer de leurs obligations premières gardaient la possibilité de se racheter collectivement en accomplissant le jour des *Quirinalia* également appelés *Stultorum feriae* le *sacrum* qu'ils n'avaient pu accomplir en temps utile. Il saute aux yeux que cet état de choses était largement antérieur à l'époque d'Ovide. Dès les premières années du IIIe siècle au plus tard, le nom de Quirinus était déjà lourd de résonances romuléennes. En d'autres termes nous demeurons enclin à souscrire au postulat selon lequel l'assimilation du *conditor* divinisé à Quirinus précéda de peu la construction du temple qui fut dédié à ce dieu en 293 (Liv. 10,23,12). Mais, tel qu'il nous est parvenu, le dossier reste et restera matière à controverse. – Les chapitres qui suivent (V *Art*. VI *Walls*. VII *Parallels*. VIII *Tyrants*.) traitent de témoignages d'époque augustéenne et ne remettent pas en cause l'orientation du livre. Il ne nous échappe pas que la présentation que nous avons faite de sa première moitié accorde plus de place à l'expression de réserves qu'à celle d'assentiments. Or nous tenons à dire ici que l'ouvrage de J. Neel appartient à la catégorie de ceux qui font honneur à leur auteur. Le meilleur conseil que l'on puisse donner à qui en commence la lecture est de ne l'abréger sous aucun prétexte. L'analyse dont chaque texte ancien fait l'objet innove toujours : nous pensons, ce disant, à l'attention accordée au choix des mots dans les témoignages qui relatent un même épisode. La lecture de ces analyses est souvent un régal. – Autrement dit, les causes du désaccord que nous avons pu exprimer sur tel ou tel point tiennent au fait qu'il nous paraît difficile de mener l'étude des rivalités dyadiques au dernier siècle de la République sans la replacer dans tous les aspects du cadre idéologique qui est le leur. Disons, pour faire vite, qu'elles mettent en jeu tout ce qui, de près ou de loin, relève des honneurs triomphaux au sens le plus large de cet adjectif, qu'il s'agisse de leur composante italique ou de leur composante hellénistique, de la théologie de la victoire, des sacerdoces et de la prédivinisation impériale. Nous restons redevables en ce domaine aux acquis de Jean Gagé et de Jean Bayet aux travaux desquels des études plus récentes n'ont pas nécessairement ajouté grand chose. Envisagée dans cette perspective, les rivalités dyadiques analysées par J. Neel obéissent à une évolution qui n'est pas tout à fait celle que le livre retrace, et ce dès Marius. Mais la différence que nous relevons dans le choix des optiques ne doit jamais faire oublier qu'à plus d'un titre ce livre fera date, et ce n'est que justice. Jean-Claude RICHARD.

Cristina PEPE / Gabriella MORETTI, *Le parole dopo la morte. Forme e funzioni della retorica funeraria nella tradizione greca e romana*, a cura di Cr. P. e G. M., Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2015 (Labirinti 158), 22 × 15,5 cm, 379 p., fig., ISBN 978-88-8443-603-0.

La morte non è la fine di tutto, anzi: come dimostra il volume collettivo *Le parole dopo la morte* (atti del Convegno internazionale tenutosi a Trento il 5-6 giugno 2014), dopo la morte si apre infatti uno spazio codificato, dal punto di vista tanto sociale quanto letterario, per le parole dei vivi. I morti, impossibilitati a pronunciarsi, sono più oggetto che soggetto di una retorica del lutto prodotta dai vivi e destinata ai vivi, la quale nelle diverse forme che essa assume nell'ambito della cultura greca e latina (*threnos*, epigramma funerario, orazione funebre, *consolatio*) svolge la funzione ora di dare sfogo al dolore ora di avviare una terapia consolatoria ora di creare un'immagine di chi non è più visibile, alimentando in tal modo (e nel contempo orientando) il ricordo del defunto presso i contemporanei e i posteri. L'ampio spettro, cronologico e tipologico, dei testi presi in esame nei quattordici contributi, tutti di alta qualità, riuniti nel presente volume rappresenta sicuramente uno dei pregi maggiori di un percorso di ricerca ben impostato

e sviluppato che gli ultimi due interventi, firmati da affermate giornaliste e scrittrici di formazione classica, arricchiscono ulteriormente con riflessioni di matrice non accademica a proposito delle forme assunte ai giorni nostri dal discorso sulla morte, di un uomo solo o di molti. Mediante tale finale ‘attualizzante’ questo già molto valido studio a più voci sulla retorica funeraria nel mondo antico acquisisce un’apertura verso la contemporaneità quanto mai interessante nonché opportuna per un fenomeno senza tempo come la morte e la testualità che a partire da questa occasione si genera. – La serie dei contributi, compresa tra l’*Introduzione* di Cristina Pepe, che ottimamente li riassume (p. 7-14), e le *Note bio-bibliografiche* dei singoli studiosi, che suggellano il volume (p. 373-379), inizia con il saggio di Maria Luisa Chirico sul lamento di Ecuba alla vista del cadavere del piccolo Astianatte che si legge ai v. 1167-1206 delle *Troiane* di Euripide, una tragedia in cui il lamento è la cifra dominante. La particolarità del passo preso in esame consiste nel fatto che l’espressione del dolore viene affidata non, come di norma, a una forma lirica bensì a una *rhesis* trenetica composta in trimetri giambici, con un’opzione quindi per la recitazione e il giambo che la Chirico riconduce alla volontà di Euripide di sciogliere l’ultimo nodo tragico della vicenda, ossia la sepoltura e le onoranze funebri dovute ad Astianatte, per un verso recuperando l’ampiezza narrativa e alcune specificità tematiche del lamento epico (ricordi personali, promesse non mantenute, contrasto tra passato e presente ricorrono infatti sia nell’*epos* sia nelle parole di Ecuba), per l’altro indirizzando uno *psogos* ai Greci vincitori, accusati dall’anziana regina di essere non solo brutali ma anche pavidi per aver ucciso un bambino inerme soltanto perché figlio di Ettore (p. 15-36). – A un’altra contaminazione euripidea, questa volta fra tipologie discorsive differenti, è dedicata la ricerca di Emily Allen-Hornblower, la quale dimostra come il *kommos* sul corpo di Clitennestra intonato dai suoi figli nell’*Elettra* (v. 1172-1237) si possa considerare tanto un *messenger speech* quanto un lamento funebre e realizzi pertanto una commistione tra un momento prettamente informativo e un altro invece emotivo e patetico. Nel momento in cui Oreste ed Elettra, in responsione con il Coro, danno notizia dell’uccisione della madre, mimando altresì l’evento avvenuto fuori scena, accade infatti che i due fratelli prendano progressivamente coscienza, per la prima volta, della loro terribile azione: la ripetizione, verbale e gestuale, dell’atto cruento fa sì che i matricidi, ora narratori ‘mimetici’, si sdoppino rispetto al loro precedente ruolo di vendicatori del padre, si dissocino da quello che hanno fatto lontano dagli occhi del pubblico e assumano invece sulla scena il ruolo di figli addolorati per aver privato della vita colei che li aveva generati (p. 37-58). – Dalla tragedia si passa all’epigrafia in versi con il contributo di Valentina Garulli, che ha come argomento le tecniche utilizzate nelle iscrizioni sepolcrali greche di carattere dialogico per realizzare la conversazione impossibile tra i vivi e i morti. All’effetto illusionistico tipico di queste parole *post mortem*, dove convenzione e affetti si intrecciano, contribuisce la differenziazione delle voci degli interlocutori mediante strumenti sia testuali (riguardanti forma metrica, formulazione verbale e lingua dell’iscrizione) sia extratestuali, quali i segni di lettura (e.g. la *paragraphos*, indice di cambio di *persona loquens*) oppure l’impostazione del *layout*. Di queste tecniche, talora compresenti, la studiosa fornisce un’interessante esemplificazione per poi sottolineare, in sede di conclusioni, come nell’ambito di questi dialoghi epigrafici si possa cogliere l’interferenza formale ora del dialogo drammatico ora delle modalità di presentazione testuale tipiche della cultura libraria di età ellenistica (p. 59-96). – Sul sottogenere dell’autoepitafio come comunicazione *ante mortem* delle ultime volontà del suo autore (o meglio, delle penultime volontà, dato che l’ultima parola sui defunti spetta sempre ai posteri) riflette a tutto campo Luigi Spina, il quale discute un variegato *dossier* di testi antichi (tra cui l’epigrafe destinata al monumento funebre di Trimalchione) e moderni (il biglietto-testamento lasciato da Norberto Bobbio) che intende essere

rappresentativo di approcci antitetici al fenomeno della morte quali appunto l'ironia e la serietà; conclude la rassegna un accenno alla nuova dimensione virtuale ora acquisibile da parte dei defunti grazie alle memorie digitali e alle funzionalità di siti specializzati e social networks. L'intervento di Spina mette molto bene in evidenza il rapporto esistente tra la stesura di un autoepitafio, l'immagine che si desidera lasciare di sé (nella convinzione, ovviamente, di meritare un ricordo postumo) e la speranza che la scrittura possa vincere l'ineluttabilità della morte (p. 97-112). – Un esempio molto significativo d'influenza della ritualità sociale sulla produzione letteraria è presentato nel documentato studio di Gabriella Moretti, la quale dimostra come il momento culminante del funerale gentilizio romano, ossia la *laudatio funebris*, rappresenti uno dei più importanti punti d'origine, in termini sia di tradizione sia di legittimazione, per quanto riguarda l'utilizzo da parte degli oratori latini di *visual tools* a supporto della *performance*. La visibile presenza alla cerimonia funebre degli antenati, impersonati da figuranti in costume che indossano le *imagines*, e l'ostensione sia del cadavere sia di oggetti ad esso collegati (a partire dalla toga macchiata del sangue di Cesare esibita da Antonio) assicurano alla lode del defunto un potente impatto emotivo, oltre ad attestare l'attitudine, già a livello germinale, dell'oratoria latina a coniugare parola e immagine e ad abbinare concetto e oggetto. L'intervento dell'oratore assume un carattere sostanzialmente teatrale, in piena sinergia quindi con il processo di trasformazione della morte in uno spettacolo pubblico, commemorativo e celebrativo, che ha luogo in occasione del *funus* di un membro della *nobilitas* (p. 113-146). – Il meno noto versante comico di tale cerimonia viene acutamente esplorato in prospettiva antropologica da Maurizio Bettini. Durante il funerale aristocratico la solenne processione delle *imagines maiorum* era accompagnata da danzatori vestiti da satiri che ne facevano la parodia; una volta che il corteo era giunto nel Foro, mentre dai rostri si recitava la *laudatio*, una caricatura del morto, delle sue movenze e dei suoi detti veniva realizzata da un mimo che in precedenza aveva studiato a lungo il defunto proprio in vista di questa occasione. La curiosa presenza di una componente derisoria in una circostanza decisamente seria trova un interessante parallelo con quanto accadeva al *triumphator*, oggetto di motteggi da parte dei suoi soldati, il che porta Bettini alla convincente conclusione che a Roma ogni grande riconoscimento pubblico aveva un carattere bifronte: l'*honos* non poteva andare disgiunto dal *ridiculum*, in un complessivo bilanciamento tra esaltazione e denigrazione. Se durante il *triumphus* la comicità, affidata a *carmina* grossolani, è di natura verbale, nel caso del *funus* essa parla invece con il linguaggio delle immagini, che è poi lo stesso utilizzato per la celebrazione gentilizia. Il funerale romano è una sorta di dialogo visivo tra 'doppi', ora seri e nobilitanti ora comici e degradanti: i figuranti che animano i *maiores* sono imitati da danzatori-satiri; il morto, duplicato in simulacri al fine di suscitare le emozioni e i ricordi dei presenti, rivive nella caricatura di un mimo 'specializzato' (p. 147-178). – Anche le donne romane potevano avere l'onore di una *laudatio funebris*, che rappresentava, dopo un'esistenza di norma riservata e silenziosa, un'occasione di pubblica notorietà talora sfruttata dai parenti maschi in chiave propagandistica. La lucida analisi prodotta da Cristina Pepe di origini, sviluppi e documentazione di questa pratica evidenzia come gli elogi funebri femminili, in assenza di cariche civili o imprese militari da celebrare, siano incentrati soprattutto su qualità fisiche, virtù morali e comportamenti domestici delle defunte e risultino altresì, in genere, molto simili tra loro. Ciò dipende dal fatto che questi testi intendono marcare non tanto i tratti individuali della *laudata* quanto piuttosto quelli convenzionali, dal momento che il loro scopo è principalmente quello di offrire all'imitazione delle altre donne un *exemplum* che ha incarnato con la sua vita l'ideale tradizionale della *proba femina*, sintetizzabile nel profilo di una *uxor* e *mater* morigerata che gode di buona reputazione (p. 179-222). – Una penetrante lettura della rievocazione ad

opera di Bruttedio Nigro, declamatore e storico di età tiberiana, della morte di Cicerone (Sen., *suas*. 6.20-21) si deve a Mario Lentano, il quale incentra il suo intervento sull'antitesi costruita da Bruttedio tra il sicario Popillio e gli altri cittadini romani presenti al macabro spettacolo dell'esibizione sui rostri della testa e delle mani dell'oratore assassinato. Popillio, in passato difeso con successo dalla sua vittima da un'accusa che ai declamatori fa gioco immaginare fosse di parricidio, viene presentato non solo come un ingrato ma anche, per l'appunto, come un effettivo parricida: egli infatti ripaga con l'omicidio il *beneficium* ricevuto da Cicerone, il quale, salvando il suo cliente dalla pena di morte, aveva assunto nei suoi confronti lo *status* di un secondo padre. Il sicario inoltre, in un totale stravolgimento della logica del beneficio, punta al ruolo di benefattore del suo mandante Antonio per non avere esitato a uccidere colui al quale doveva la vita. Per contro, i *ciues* che dinanzi alle spoglie di Cicerone, riconoscenti verso di lui a titolo sia individuale (nel caso dei suoi assistiti) sia collettivo, spontaneamente iniziano a ricordarne le azioni e la figura assumono invece i tratti di figli ideali dello statista, insignito del titolo di *pater patriae* per aver salvato Roma dal pericolo catilinario. La commemorazione corale tributata al 'padre' Cicerone è la forma che in questa circostanza eccezionale assume la *laudatio funebris* del defunto, legittimamente tenuta dai 'figli' del medesimo (p. 223-244). – La presenza nell'*Agricola*, testo notoriamente composito dal punto di vista eidetico, di elementi attinti agli scritti consolatori non solo, come già rilevato dalla critica, nell'epilogo ma nell'intera monografia è dimostrata nell'ampio e denso contributo di Sergio Audano, specialista del genere della *consolatio*. Di fronte alla morte del suocero la prospettiva di Tacito, il quale in quest'occasione dialoga sia con Cicerone sia con la *Consolatio ad Marciam* senecana, risulta innovativa rispetto alla tradizione consolatoria per la sua impostazione decisamente laica e per la svalutazione di una forma di ricordo 'passivo' consistente nella mera osservazione di *imagines* fatalmente caduche. L'effettiva sopravvivenza di Agricola non si lega infatti alla credenza nell'immortalità dell'anima in una realtà ultraterrena, bensì alla permanente interiorizzazione tra i vivi della *memoria* della sua esistenza terrena e alla costruttiva pratica della *contemplatio* non di simulacri ma delle *virtutes* illustrate nell'opera e di cui Agricola rappresenta un *exemplum*, a partire da quel *modus* di matrice filosofica con cui egli seppe sopportare la perdita del giovane figlio e gestire i suoi compiti di governatore della Britannia durante l'opprimente tirannide domizianea. La *consolatio* laica di Tacito, oltre a fungere, secondo lo statuto del genere, da terapia del lutto per i parenti del defunto, si configura pertanto come un testo dal rilevante valore morale e impegno civico, nel quale l'autore, espandendo la dimensione privata in quella pubblica, muove dagli affetti familiari verso la definizione di un modello etico-politico (p. 245-288). – La produzione consolatoria costituisce un precedente importante anche per la presentazione del famoso detto di Solone (nessuno finché è in vita può essere detto felice, dato che fino al giorno estremo siamo tutti soggetti alla fortuna) contenuta nel libro settimo dell'opera di Valerio Massimo e analizzata nel capitolo iniziale del contributo di Tara Welch, la quale passa poi a considerare la sezione *de mortibus non uulgaribus* (9.12) dove parimenti si coglie la traccia di motivi consolatori. Secondo la tesi avanzata dalla studiosa, questa sezione non intende semplicemente rievocare casi celebri di morte inusuale ma mira soprattutto a fornire una lezione per la vita, sulla cui fragilità e imprevedibilità i curiosi episodi ivi menzionati mettono in guardia il lettore oltre a suggerire una connessione tra l'esistenza condotta da un individuo e la modalità della sua morte (p. 289-308). – La retorica funeraria non sfugge alla dissacrante satira di Luciano, autore di un *pamphlet* sul lutto commentato da Alberto Camerotto, nel quale assistiamo a una razionalistica demolizione delle credenze tradizionali sulla morte e sull'Aldilà e ad un ironico svuotamento di significato sia delle parole pronunciate nelle occasioni di lutto sia, più in generale, di una

ritualità facile a trasformarsi in un'ostentazione teatrale del dolore. La parte finale del *peri penthous* lucianeo è tutta giocata sul contrasto tra il compianto di un padre per il figlio prematuramente scomparso, nel quale ricorrono *topoi* attinenti alla *mors immatura*, e l'inattesa e sorprendente risposta del figlio, il quale, tutt'altro che sofferente per la sua sorte, prende la parola dall'oltretomba allo scopo di confutare sistematicamente il discorso del padre con la *parrhesia* di chi è ormai libero da condizionamenti e, per contro, è un sicuro portatore di verità avendo già sperimentato la realtà della morte (p. 309-330). – I luoghi comuni sulla morte oggetto del riso di Luciano alimentano altresì una ricca tradizione proverbiale, che, come altre consimili, fa scaturire da un gruppo ristretto di motivi generali molteplici filoni diversi e formulazioni particolari. Di questo *corpus* paremiologico uno specialista come Renzo Tosi offre una chiara presentazione e un'adeguata esemplificazione che dimostra come meccanismi testuali molto semplici (quali ripresa, variazione e adattamento a nuove finalità) abbiano garantito a numerose massime una sopravvivenza oltre i limiti cronologici del mondo antico: un consistente nucleo sapienziale di argomento funerario ha trovato infatti ospitalità negli autori cristiani e nelle sentenze medievali, tracciando una linea di continuità che in alcuni casi arriva fino all'età moderna e anche al secolo scorso (p. 331-346). – Si arriva infine, come anticipato, ai giorni nostri con i due contributi 'giornalistici' che concludono il volume. Raffaella Calandra rapporta alla tragedia e alla retorica antiche i discorsi funebri tenuti in occasione di due disastri avvenuti in Italia in anni recenti (il terremoto dell'Aquila; l'annegamento di oltre trecento migranti nelle acque di Lampedusa) e di un ormai tristemente storico atto criminale quale l'uccisione nel 1992 dei giudici anti-mafia Giovanni Falcone e Antonio Borsellino e degli uomini delle rispettive scorte. In questi casi nelle parole delle commemorazioni ufficiali il ricordo dei morti (siano essi vittime senza nome o di non pubblica rilevanza oppure noti servitori dello stato) ha sempre lasciato spazio a un'assunzione di impegno che individua un obiettivo ben preciso: evitare il ripetersi di tali tragedie e, per quanto riguarda gli attentati mafiosi, punire i loro responsabili (p. 347-360). – Nicoletta Polla-Mattiot presenta invece l'erede dell'epigramma funerario antico, ossia il cosiddetto 'coccodrillo', un necrologio encomiastico preparato dalle redazioni prima della morte di un personaggio famoso che ne delinea *ante euentum* il profilo pubblico. La selezione, inevitabilmente soggettiva, di fatti e tratti del morituro e la sintesi a cui l'autore del 'coccodrillo' è giornalisticamente tenuto anticipano l'operazione, che il passare del tempo si incaricherà di compiere, di ridurre la personalità del defunto alla fissità di un'*imago* da consegnare ai posteri (p. 361-372). Alberto CANOBBIO.

T. POWER / R. K. GIBSON, *Suetonius the Biographer, Studies in Roman Lives*, Oxford, Oxford University Press, 2014, ISBN 9780199697106.

L'ouvrage de T. Power et R. K. Gibson, *Suetonius the Biographer in Roman Lives,* publié aux éditions Oxford en 2014, rassemble douze contributions de spécialistes d'histoire et littérature romaines : C. Damon, R. K. Gibson, E. Gunderson, J. Henderson, J.-M.Hulls, D.W. Hurley, R. Langlands T. Power, W. J. Tatum, T.P. Wiseman, J. Wood. Outre une bibliographie abondante essentiellement anglophone (p. 294-324), cet ouvrage collectif, divisé en trois parties – *Formals Features, Reading the Lives, Biographical Thresholds*, a le mérite d'offrir des études variées, centrées sur la vie d'un seul empereur (W. J. Tatum, D. W. Hurley), comparatives (R. K. Gibson, *Suetonius and the uiri illustres of Pliny the Younger*, synthétiques (T. Power, *The Endings of Suetonius' Caesars* ; la communication de J. Henderson, *Was Suetonius' Julius a Caesar* permet de parcourir *La vie des douze Césars*), pointues prenant appui sur un corpus fourni de sources antiques (T. P. Wiseman, T. Power dans *Suetonius' Famous Courtesans*) ou sur des fragments du

De uiris illustribus ou œuvres perdues de Suétone (T. Power). Les angles d'approche varient aussi : la question générique est soulevée, la réception des *Douze Césars*, la date de composition, l'unité ou le traitement par Suétone de ses sources prises en compte (À propos de Titus par exemple, Suétone s'appuyant sur la popularité de l'empereur attestée par l'historiographie s'éloigne de Dion Cassius et des détracteurs de l'empereur qui se refusent à croire à un changement radical de caractère de Titus après son avènement, mais préfèrent voir dans sa mort, après un règne très court, la marque du sort qui a empêché cet homme à la *saeuitia* incontestable de devenir un tyran). La diversité thématique de l'ouvrage (pour ne donner que quelques exemples, il est question aussi bien de « pantomine » (T. P. Wiseman) que de lois (R. Langlands) ou de présence d'ironie (D. W. Hurley) est décelable dès les titres dont certains revêtent une formulation classique ou sont plus insolites *Suetonius the Ventriloquist*, *Suetonius' Rubric Sandwich*. Ces titres explicites ou accrocheurs témoignent d'une volonté de revisiter l'œuvre du biographe. Cet objectif affiché par W. J. Tatum, *Another Look at Suetonius' Titus* que l'on retrouve dans la dédicace *For the students who persuaded me to give Suetonius another look* de C. Damon, ou dans la contribution de D. W. Hurley qui se positionne en faveur d'un *fresh treatment* à propos de la mort de Caligula, constitue d'ailleurs un des enjeux de l'ouvrage clairement définis dans l'introduction de T. Power : il s'agit de compléter des manques, de synthétiser un savoir, mais aussi de proposer de nouvelles pistes de réflexion (*new directions of inquiry*), à travers des approches diverses destinées à mettre en lumière les différentes facettes de Suétone, historien, érudit ou artiste. Ces titres insolites, le goût des auteurs pour les jeux de mots, les formulations lapidaires sont une invitation à lire un ouvrage qui s'avère plus utile aux spécialistes, par ses questionnements et lectures parfois originales, qu'à un lecteur lambda désireux de se familiariser avec le biographe. Pour ne prendre qu'un exemple, on peut mentionner l'article de J.-M. Hulls qui aborde un point mineur de l'œuvre, celui de *The Mirror in the Text*. Toutefois bien que l'occurrence soit rare, l'auteur, partant de la réflexion de Plutarque (pour lequel il n'y a que peu de différence entre l'histoire et les vies) dans le chapitre 1 de la vie de P. Emile, tire de la comparaison de l'histoire à un miroir le sujet d'une réflexion intéressante. Se focalisant sur la vie de Domitien, et plus particulièrement le chapitre XIV dans lequel il est question des miroirs mis en place par l'empereur, il cherche à comprendre pourquoi la vie de cet empereur ne doit pas être négligée, malgré sa brièveté et l'absence d'exemple que l'on peut en retirer. Sortant des sentiers battus, l'étude proposée souligne l'importance du motif du miroir et nous incite à une lecture métadiscursive. Plus qu'un simple objet, le miroir mettrait en abyme le processus de création d'une biographie. – Au détour de la réflexion, l'habileté d'un César ou celle de Suétone est dévoilée: sous la plume de Suétone, la vie privée d'un empereur-tyran, condamné à la *damnatio memoriae* devient « a public performance, it seems that the last Life of the Caesars can be rehabilitated as a powerful epilogue that explores the artistic process of creating a literary life ». Quant à W. J. Tatum qui corrige l'image d'un empereur désigné de façon trop flatteuse par Suétone par la célèbre périphrase de « amour et délices du genre humain » (le plan adopté révèle l'orientation de la réflexion : « The trouble with Titus, The trouble with Suetonius, Ingenium and its exercise, Titus' vices and virtues » et pour finir « Titus and his cruelty »), il ne dénigre pas totalement un empereur souvent considéré comme le modèle du bon empereur. En dépit de certains vices avérés comme la *saeuitia*, rejetés par le biographe sous prétexte qu'il ne s'agit que d'allégations mensongères, ou gommés, le professeur de l'Université de Wellington salue cet empereur dont la vertu impériale ne coïncide pas forcément avec la perfection morale, mais qui possède une *aura* provenant de ses qualités naturelles, et surtout de sa capacité à recourir à l'*ars*. Les derniers mots de W. J. Tatum d'ailleurs retentissent comme

un éloge de l'empereur : « The curtain […] came down too soon. But again like Augustus, Suetonius' Titus could be confident he had merited his public's applause ». La métaphore théâtrale (clin d'œil pour le lecteur aux fameuses paroles d'Auguste prononcées le jour de sa mort (Si vous êtes contents, donnez vos applaudissements à la comédie) fait bien ressortir tout le talent de Titus qui a su faire oublier ses vices. Cette étude riche, qui fait écho aux avantages et inconvénients de la division en *species*, prend en compte la version hostile de Dion Cassius, la théorie de la physiognomonie, a aussi le mérite de mettre en exergue le caractère unique de cette vie qui comporte un questionnement implicite et apporte une réponse sur la notion de bon empereur. L'habileté des empereurs, mais aussi celle de Suétone est encore mise en exergue par C. Damon qui démontre que l'écrivain en accordant une place non négligeable aux propos tenus par les empereurs remet en question leur authenticité en retournant leurs paroles contre eux. Elle conclut son article par une formule pleine d'éclat en parfait accord avec le titre choisi *Suetonius the Ventriloquist*: les empereurs ne sont que « Suetonius' dummies ». Le talent du biographe apparaît également dans *Rhetorics of Assasination: Ironic Reversal and the Emperor Gaius.* D. W. Hurley tout en faisant ressortir la portée morale de l'épisode de la mort de Caligula, rappelant que le récit de la mort d'un empereur ne fait que compléter son portrait moral et qu'on peut y déceler la présence d'une ironie tragique – celui qui se prétendait l'égal des dieux est devenu un tyran impuissant – souligne que les détails fournis qui embellissent la mort de l'empereur laissent transparaître le plaisir qu'éprouve le biographe à peindre un « exécuteur exécuté ». Suétone fait donc figure d'artiste comme le rappelle T. Power : « We can discern in the biographer's writting a polish worthy of *labor limae* with which Pliny the Younger associates him ». – D'autres auteurs passent sous silence les qualités littéraires du biographe pour se consacrer plus au fond qu'à la forme. Ainsi certains articles comme celui de R. K. Gibson permettent une meilleure connaissance d'ouvrages perdus de Suétone. Dans *Suetonius and the uiri illustres of Pliny the Younger*, le professeur de latin de l'Université de Manchester, de façon pertinente, essaie d'identifier les *uiri illustres* du *De Illustibus* de Suétone, à partir des destinataires des lettres de Pline, le *De illustribus* de Saint Jérôme ne constituant pas une source fiable. Il classe ceux mentionnés par Pline en fonction de leur genre littéraire, et explique leurs divergences entre Pline et Suétone par une vision de la société et un statut social différents (les tableaux proposés facilitent la lecture). Le point de vue de Pline est celui d'un membre de l'ordre sénatorial tandis que celui de Suétone provient d'un membre de l'ordre équestre (devenu, après la mort de Pline, membre d'une nouvelle et puissante bureaucratie équestre) qui croit en l'ascension sociale des hommes de lettres, aussi n'y a-t-il rien d'étonnant à ce qu'il crée une nouvelle catégorie d'hommes illustres : les rhéteurs et les grammairiens. D'autres auteurs se penchent sur les *exempla*, leur rôle pédagogique, leur utilisation, allant de façon pertinente à établir un parallélisme dans la démarche de Suétone et celle d'Auguste. De même qu'Auguste assume l'héritage républicain, tout en en étant le « fossoyeur », de même Suétone revisite *Les Res Gestae*, y apporte sa touche personnelle pour « bâtir une téléologie du leadership ». L'image que Tibère veut parfois donner diverge de celle du biographe qui laisse deviner que le successeur d'Auguste a échoué à l'imiter. La volonté manifeste d'Auguste de se poser en exemple pour la postérité et d'être jugé à l'aune d'*exempla* que constituent les hommes célèbres a dû guider R. Langlands dans sa réflexion *Exemplar Influences and Augustus' Pernicious Moral Legacy*. L'essentiel pour l'auteur n'est pas de faire ressortir le décalage qu'il existe entre les mots admirables d'Auguste et la réalité de sa conduite en matière de mariage ni même sur ce point précis de rappeler que l'agencement différent des sources chez Suétone et Dion Cassius produit une image différente : en séparant des sources hostiles et élogieuses, Suétone, contrairement à l'historien grec, nous livre une

vision plus positive du premier empereur : plus qu'un hypocrite, c'est un homme qui inspire de la pitié, puisque ses bonnes intentions débouchent sur un échec. Si R. Langlands ne fait pas exclusivement d'Auguste un personnage de tragédie, elle lui confère une dimension fondamentale. N'étant plus un personnage historique ou littéraire façonné par le biographe, il acquiert une dimension universelle : l'exemple du comportement d'Auguste lui a permis de tirer une leçon plus générale. Elle voit dans l'empereur un symbole de l'humanité, celui de « l'homme imparfait incapable de comprendre et de contrôler le phénomène de l'exemplarité », celui d'un « homme trahi par le destin, incapable de réaliser ses projets, déçu dans ses efforts pour façonner le futur ». Cette interprétation contribue à enrichir le portrait de l'empereur, de façon insolite puisqu'elle lui confère une dimension mythique et en même temps le rapproche des hommes. Cela peut alors ramener le lecteur à un questionnement sur la notion de *diuus*. – Possédant des dimensions stylistique, métadiscursive, historiographique, les études variées mettent en exergue une facette de l'œuvre du biographe. La construction de l'œuvre suétonienne n'est pas non plus oubliée : plusieurs contributions s'efforcent de faire ressortir les liens étroits qui existent entre *Les Vies*. T. Power dans *The Endings of Suetonius* procède ainsi pour faire ressortir l'unité de l'œuvre bien visible à travers la structure circulaire qu'il repère : les vies de César et Dioclétien tout en s'opposant se répondent. Dans cette analyse très fouillée des jeux d'échos qui se tissent entre les fins de vie ou les vies elles-mêmes, l'auteur s'appuie sur le vocabulaire utilisé ou les citations. Il va même, pour insister sur la rigueur de la construction, jusqu'à noter la présence d'un chiasme dans la construction. Le phénomène d'écho est aussi étudié, à un moindre degré, à travers le motif du miroir par J.-M. Hulls dans *The Mirror in the Text : Privacy, Performance and the Power of Suetonius' Domitian*. Ce fil directeur guide aussi J. Henderson dans son questionnement sur la nécessité d'inclure César : *Was Suetonius'Julius a Caesar?*. Au-delà des échos internes, d'autres intègrent dans leur analyse le phénomène de l'intertextualité. J. Wood par exemple a décelé des emprunts d'Éginhard au *Diuus Augustus* à différents niveaux. Frappée par l'absence de structure narrative et hagiographique, elle cherche à comprendre les enjeux du recours par une dynastie chrétienne à des « vies païennes » écrites par un auteur païen. L'originalité des problématiques abordées, l'érudition, la rigueur, mais aussi les conclusions inédites de certains articles font la richesse de cet ouvrage. – Pour conclure, cet ouvrage aux approches parfois insolites, qui témoigne aussi du plaisir que prennent les auteurs à trouver des formules saisissantes ou à jouer sur les mots, s'avère une mine de renseignements de toutes sortes, d'analyses riches de passages ciblés (Le récit de la mort de Caligula par exemple) ou d'études plus larges, permettant d'aborder l'œuvre du biographe sous différents angles et d'approfondir la connaissance de son œuvre majeure, mais aussi celle de ses autres ouvrages. À défaut d'idées clefs largement dégagées d'études antérieures incontournables pour comprendre et apprécier Suétone, le néophyte peut puiser des renseignements sur de nombreux sujets, entre autres la pantomine, percevoir l'originalité du biographe, mise en exergue dès l'introduction (*The Originality of Suetonius*), développée dans la composition ou l'utilisation de sources et s'intéresser à la transmission de son œuvre comme à sa réception. L'ouvrage collectif rend compte du passage du secrétaire *ab epistulis* à la postérité : si le *De uita Caesarum* constitue la source essentielle de la *Vita Karoli Magni* d'Éginhard, comme l'a bien montré J. Wood, l'influence de ce chef d'œuvre ne s'arrête pas là : Suétone connaît un regain d'intérêt au XIXème siècle, et les travaux de toutes sortes au XXIème siècle témoignent de l'immortalité de cet écrivain, un auteur d'autant plus intéressant que l'on peut travailler aussi sur les réécritures : certes Suétone, entre autres, utilise pour *La vie d'Auguste Les Res Gestae*, mais à l'image du premier empereur, s'inscrivant dans la tradition de l'*exemplum*, il « adopte » et « adapte » le modèle que

lègue Auguste, réalisant pour reprendre l'expression de E. Gunderson un « palimpseste ». Plus qu'un état de la question à propos de thématiques diverses, l'ouvrage a le mérite d'amener à d'autres questionnements ou définitions. De l'étude de W. J. Tatum, il ressort que la vertu impériale ne coïncide pas forcément avec la perfection morale et que l'empereur *successful* est celui qui est « hypocrite » au sens étymologique du terme : *The successful emperor [...] need not be perfect: he need only act as if he were.* Les qualités nombreuses des auteurs des différents chapitres ne doivent pas nous faire oublier celles de Suétone auxquelles T. P. Wiseman rend hommage : par sa curiosité, son érudition et son ouverture d'esprit, il surpasse de nombreux chercheurs : « Suetonius wide-ranging erudition puts to shame our compartmentalized modern scholarship, where specialists on ancient drama and specialists on Roman history too rarely venture beyond their self-imposed boundaries ». Nathalie LOUIS-ROUX.

Valéry RAYDON, *Héritages indo-européens dans la Rome républicaine*, Avion / Marseille, Éditions du Cénacle de France et Terre de promesse, 2014 (Au cœur des mythes 2), 21 × 15 cm, 124 p., 16 €, ISBN 978-2-916537-10-8.

La préface de D. Briquel montre le bien-fondé du livre : dans le contexte de relations pacifiques entre Gaulois et Romains (que le sac de 390 ACN masque), les cadeaux, évoqués plus d'une fois par Tite-Live, du Sénat aux ambassadeurs gaulois ont une portée symbolique et reflètent l'idéologie trifonctionnelle indo-européenne définie par G. Dumézil ; ces cadeaux symbolisent le pouvoir souverain, la force militaire et la prospérité ; la troisième fonction, toutefois, a évolué, intégrant des éléments des deux premières (politique et militaire), ce qui peut couvrir de quelque opacité la signification des cadeaux. Les quatre premiers chapitres, analysant les ambassades gauloises à Rome de 170-169 (Liv. 43, 5 ; 44, 14), dissipent cette opacité et retrouvent, à chaque fois, l'idéologie symbolique trifonctionnelle ; ce sont les points les plus sensibles des démonstrations de l'A. Des comparaisons sont établies avec d'autres triades de dons (à Massinissa, principalement), qui correspondent au schéma trifonctionnel de Dumézil ; les variations lexicales n'empêchent pas cette intégration, selon trois grands modèles typologiques (tableau p. 73). Le chapitre 5 s'attache à deux autres exemples de donation diplomatique trifonctionnelle, cette fois sans valeur historique, mais révélant la perception qu'on en avait à l'époque augustéenne ; ils concernent les *insignia* de la royauté remis, aux origines de Rome, par une ambassade étrusque (Den. Hal., *Ant.* 3, 61-2) ou troyenne (Virg., *Én.* 7, 243-8). Le chapitre 6 montre que la donation diplomatique trifonctionnelle subsiste au temps de Charlemagne ; la filiation n'est pas romaine, mais germanique. Les annexes concernent l'édilité curule (relevant de la troisième fonction, de prospérité) ; enfin, les relations entre le *Regifugium* (cinq jours ajoutés [épagomènes] nocifs, suscitant un interrègne provisoire), les deux jours *QRFC* (*Quando rex comitio fugerit*), le *rex sacrorum* et les *Poplifugia*. Écrit avec clarté et sur un ton alerte, le livre se lit agréablement et tire d'un oubli relatif, quoiqu'injuste, l'idéologie trifonctionnelle de Dumézil, appliquée ici à la diplomatie ; d'autres domaines sont évoqués dans l'avant-propos (religion, historiographie, héritages, armée…), annonce possible d'études ultérieures. Bernard STENUIT.

Stefanie SCHMIDT, *Stadt und Wirtschaft im Römischen Ägypten. Die Finanzen der Gaumetropolen*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2014 (Philippika, 76), X-320 S., 1 Abb., 19 Tabellen, 24 × 17 cm, 68 €, ISBN 978-3-447-10276-6.

Keine Theorie wird derzeit so häufig durch die antiken Quellen zur Ökonomie getrieben wie die *Neue Institutionenökonomie* (= NIÖ). Deren Ansatz scheint tatsächlich das

langersehnte Allheilmittel für die Wunden zu sein, welche die scharf geführte Debatte zwischen „Primitivisten“ und „Modernisten“ respektive „Substantivisten“ und „Formalisten“ fast ein Jahrhundert gerissen hatte. Und in der Tat scheinen soziologisch-performative wie quantifizierende Methoden unter dem Dach der NIÖ ein Leben nebeneinander führen zu können, so daß sich zwischen „Cambridge“ und „Oxford“ allein Nuancen der Schwerpunktsetzung innerhalb des NIÖ-Rahmens ausmachen lassen. Die „friedliche Koexistenz“ der beiden „Systeme“ scheint perfekt. – Stefanie Schmidt (= S.) vermag es nun in ihrer 2013 an der Philipps-Universität Marburg angenommenen althistorischen Dissertation, beide Seiten auch tatsächlich ins Gespräch miteinander zu bringen. Dies ist ob des Gegenstandes auch dringend geraten, verdichten sich doch im römischen Ägypten und speziell in der von ihr untersuchten lokalen Praxis der Finanzadministration in den Gaumetropolen „dokumentarische“ Belege, anhand derer man sowohl etwas über die „harten“ ökonomischen Daten als auch die „weichen“ sozialen und performativen Akte der beteiligten Akteure und, last but not least, die Ordnungsrahmen beider Phänomene auszusagen vermag. – In ihrer Einleitung (S. 1-10) bildet sie in der gebotenen Kürze zunächst den „Diskurs“ um die antike Wirtschaft ab, um sich sodann in ihrer Fragestellung deutlich gegen universale Theoriemodelle zu wenden, die Antike Wirtschaft zeit- und raumübergreifend beschreiben respektive charakterisieren wollten. Ihr Ansatz ist hingegen lokal – Ägypten bzw. ob der umfangreichen Quellenlage speziell die Gaumetropolen Hermopolis und Oxyrhynchos, die im folgenden als „Stadt“ angesprochen werden, wobei sich S. wie Rez. der rechtlichen Besonderheit der drei bzw. vier πόλεις vollends bewußt sind (S. 9) – sowie zeitlich – das 3. Jahrhundert n.Chr. mit Einführung der βουλή als Organisationsstruktur um 200 n.Chr. – begrenzt, obschon sie ab und an auch Quellen aus anderen Regionen wie Zeitkontexten als Vergleichspunkte heranzieht. Methodisch geht S. den Weg von der Beschreibung der administrativen Strukturen über die Darstellung des IST-Zustandes, d.h. auch die Frage nach der damaligen Kenntnis von Einnahmen und Ausgaben, um daran anschließend tiefergehend etwaige Zielformulierungen und Mittelbereitstellung seitens der lokalen Entscheidungsträger zu analysieren. Sie möchte damit eigene Akzente gegenüber traditionellen Deutungen der städtischen Finanzwirtschaft als größtenteils abhängig von Wohltaten der Honoratioren oder gar völlig in ihrer Autonomie seitens des römischen Staates beschränkt setzen, zumal neuere Forschungen (z.B. ihr Doktorvater Kai Ruffing; Herta Schwartz) eine wirtschaftliche Prosperität der „Städte“ wie eine gesunde Finanzbasis attestieren. – Bezüglich der administrativen Strukturen innerhalb der Metropolen (S. 11-88) kommt S. nach detaillierter Untersuchung der einzelnen Dokumente, die sowohl tabellarisch erfaßt als auch einzeln mit all ihren Einzelproblemen (Ergänzung, Terminologie etc.) besprochen werden, zu dem Ergebnis, daß die Kassenverwaltung sowie -kontrolle funktional wie hierarchisch differenziert und weitaus komplexer ausgebildet war, als bislang angenommen. Ebenso wird mit den nur annäherungsweise zu beschreibenden Aufgabengebieten des σύνδικος die Funktion der „Stadt“ als Mittler bei Staatsaufträgen an Private angesprochen, eine Thematik, die für S. ob ihres konzeptionellen Ansatzes eine entscheidende Rolle spielt. – Das folgende Kapitel, Kern der gesamten Arbeit, wendet sich sodann der äußerst diffizil zu eruierenden Einnahmenseite zu (S. 89-214). Da diese weitaus lückenhafter und weniger gut als die Ausgaben dokumentiert ist, war dies bislang ein Ansatzpunkt für die traditionelle Deutung der „Stadt“ als permanent überschuldet und nur aufgrund staatlicher Stützung wie Liturgien seitens ihrer Honoratioren überlebensfähig. Hier setzt S. Kontrapunkte: So kann sie zeigen, daß durchaus Einnahmen aus Verpachtung von Land, innerstädtischer Immobilien, Kreditvergabe oder durch Zustiftungen erfolgten. Allein das Ausmaß sowie die Regelmäßigkeit sind aus der fragmentarischen Quellenlage nicht zu ersehen, weswegen S. hier sehr zurückhaltend bezüglich

einer „Finanzautonomie“ argumentiert. So läßt sich nämlich auch hinsichtlich Steuern und Marktzöllen für die beiden Metropolen bei der derzeitigen Quellenlage keine hundertprozentige Sicherheit über den Zufluß in einen „städtischen“ Haushalt gewinnen, gesichert sind vornehmlich administrative Funktionen für die höherrangigen staatlichen Kassen. So sehr dieses Ergebnis vielleicht enttäuschen mag, so sehr ist ein anderer Aspekt wichtig, den S. über die rein deskriptive Aufbereitung etwaiger Einnahmeposten hinaus leistet: daß nämlich die „Stadt“ durchaus wirtschaftliche Ziele verfolgte, etwa bei der Verpachtung von Immobilien, die zu einem geringeren Mietzins als marktüblich vergeben wurden, um damit gleichzeitig die Versorgungslage der „Stadt“ durch Ansiedlung entsprechender Berufszweige zu sichern (vgl. speziell S. 128-131). – Derlei Überlegungen führen S. sodann zur Frage nach der Funktion der „Stadt“ im Rahmen von Staatsaufträgen, etwa der Textilproduktion für das Militär (S. 215-238). Angelehnt an die jüngste Untersuchung dieses Gegenstandes durch Kerstin Droß-Krüpe (*Wolle, Weber, Wirtschaft. Die Textilproduktion der Römischen Kaiserzeit im Spiegel der papyrologischen Überlieferung*, Wiesbaden, 2011) macht sie die Rolle der „Stadt“ als Organisationseinheit zwischen Staat und privaten lokalen Lieferanten fest, etwa was die Bezahlung oder den Ablauf der Lieferung angeht. Inwieweit die städtische Kasse dabei neben dem staatlichen Auftraggeber mit Kosten für die Entlohnung der Lieferanten belastet wurde (z.B. durch den in den Quellen aufscheinenden „Dritten Teil“) oder nur als Durchlaufstation für staatliche Gelder fungierte, wird intensiv diskutiert, kann aber ebenfalls nicht eindeutig beantwortet werden. – Damit ist S. bei der Ausgabenseite angelangt, die sie im fünften Kapitel umreißt (S. 239-260). Auch hier geht sie wieder von einer deskriptiven Ebene aus, indem sie regelmäßige (etwa Löhne / Gehälter, Unterhaltungskosten für Infrastruktur, Pensionen für siegreiche Athleten) wie unregelmäßige (zusätzliche Kosten für Bauprojekte, Notlagen etc.) Ausgaben darstellt. Entscheidend ist dies bezüglich erneut, daß man in den Quellen jedoch darüber hinaus auf Anzeichen einer mittel-, wenn nicht gar langfristigen Finanzplanung, Abgleich von Einnahmen- wie Ausgaben für eine Kostenstelle (etwa bei der Wasserversorgung) und eine auch kurzfristige Liquidität stößt. – Insofern fragt S. zu Recht im Anschluß (S. 261-277), wie die Gaumetropole und deren Wirtschaftsgebaren angemessen konzeptionalisiert werden kann. Im Rahmen der von ihr favorisierten NIÖ stellt sich nämlich erstens das Problem, inwieweit die „Stadt“ als „Institution“ oder als „Organisation“, die innerhalb vorgegebener institutioneller Rahmen agiert, aufzufassen ist. Hier stellt S. klar, daß es sich bei den Metropolen um Zwitter handelte, die einerseits Regelungssysteme generierten (etwa über Kassenkontrolle und Dokumentationsmechanismen) oder höherstaatliche Vorgaben vor Ort institutionalisierten, andererseits innerhalb dieser Rahmen aktiv wirtschaftlich gewinnorientiert, aber eben auch sozioökonomisch motiviert agierten. Dies führt sie zweitens zur nächsten Problematik, nämlich daß die Institutions- wie Organisationseinheit „Stadt“ aus einzelnen Ratsmitgliedern bestand, die ihrerseits eng sozial wie ökonomisch mit ihrer Metropole verflochten waren und diesbezüglich auch Eigeninteressen verfolgten. Im Rahmen des NIÖ-Theorems von Prinzipal und Agent kann sie dabei nachweisen, wie die Metropole gerade die psychologische Komponente (Amtsträger als öffentliche geehrte Honoratioren) sowie relationale Verträge, bei welchen der jeweilige Amtsträger Darlehen an die privaten Vertragspartner zu vergeben hatte, nutzte, um städtisches Interesse, Eigeninteresse der Amtsträger sowie Interesse der Privatunternehmer (durch Gütekontrolle) möglichst deckungsgleich zu halten. – Insgesamt legt S. damit eine wohl begründete, stets vom Quellenmaterial ausgehende, aber eben auch Perspektiven darüber hinaus aufzeigende Untersuchung zur wirtschaftlichen Aktivität der Gaumetropolen im römischen Ägypten vor. Obgleich stets sehr, manchmal zu vorsichtig in ihrem Urteil und sprachlich an manchen Stellen umständlich wie fehlerhaft – ein Phänomen der direkt zum Druck gegebenen Dissertationsarbeiten an

und für sich (Rez. stellt dabei keine Ausnahme dar!) –, vermag S. nachzuweisen, daß die „Stadt“ als Gestalter von wie Akteur in Wirtschafts- und Finanzangelegenheiten auch in der Antike ernstgenommen werden muß. Sven GÜNTHER.

Gemma SENA CHIESA, *Gli asparagi di Cesare. Studi sulla Cisalpina Romana*, Florence, All'Insegna del Giglio, 2014 (Flos italiae, 11), 27 × 20 cm, 606 p., fig., cartes, 50 €, ISBN 978-887814551-1.

Le titre de ce recueil « Les asperges de César » qui rassemble plusieurs études déjà publiées au cours des trente dernières années, mérite quelques explications. On connaît l'anecdote racontée par Plutarque (*Vie de César* 17, 5). De passage à *Mediolanum*, l'auteur du *De bello gallico* est invité, avec sa suite, à manger des asperges. Mais celles-ci ne sont pas préparées à l'huile, « à la romaine » mais au beurre. Une coutume alimentaire différente qui déplut à plusieurs convives, sauf à César. L'anecdote n'est pas sans intérêt car elle pose la question de savoir « come l'area geografica fra Alpi ed Appennini… mantenesse, da una parte, nel tempo una sua forte connotazione locale, e parallemente, rappresentasse, comme spesso viene per le aree di frontiera, una romanità regionale fiorente e politicamente significativa (p. 9) ». La *Gallia Cisalpina*, et particulièrement la Transpadana avec sa capitale *Mediolanum*, était romanisée depuis le III[e] siècle. Mais aujourd'hui, les spécialistes de l'histoire de cette région s'interrogent : que recouvre ce terme « romanizzazione » ? La parabole des asperges pose en effet la question de l'adhésion des populations indigènes à la culture romaine. Selon certains chercheurs, elle n'aurait été que superficielle, « forcée » et non « volontaire ». La romanisation aurait eu une action destructrice, aurait engendré un processus d'acculturation. D'autres considèrent que ce terme rend bien cependant le phénomène de l'implantation culturelle et sociale romaine et que, tout en tenant compte des diversités locales, il permet de comprendre la formation de la « romanità cisalpina ». Tout ceci est bien mis en évidence par le matériel archéologique mis au jour au cours des dernières décennies. Les articles recueillis dans le présent volume abordent non seulement cette question de l'implantation romaine dans la Cisalpine romaine mais concernent également *Mediolanum*, l'historiographie, la question de l'art provincial et l'antiquité tardive. Pol DEFOSSE.

Steven D. SMITH, *Man and Animal in Severan Rome. The Literary Imagination of Claudius Aelianus*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, XII-308 p., 9 fig., ISBN 978-1-107-03398-6.

Des *Vies des sophistes* de Philostrate et d'une notice de la *Souda*, il ressort que Claude Élien (*c*. 170-*c*. 235 ; ci-dessous : Élien), contemporain de Septime Sévère et des premiers représentants de sa dynastie, est une personnalité éminente – et singulière – de la Seconde sophistique. Citoyen romain originaire de la ville de Préneste, il était promis à la carrière de déclamateur de cour en raison notamment de son éducation soignée, de ses dispositions oratoires et de sa parfaite maîtrise de la langue grecque. Néanmoins, afin de réserver tout son temps à l'étude de sa documentation (essentiellement livresque, car il n'a pas voyagé en dehors de l'Italie) et à l'écriture, il délaissa la vie publique et les avantages qu'elle aurait pu lui valoir. Dans le même but, il renonça au mariage en dépit des normes sociales auxquelles il était censé adhérer. Autre indice de son non-conformisme, il composa ses travaux en grec. Trois d'entre eux sont préservés. Mais les sujets qui l'ont inspiré et sa manière d'en concevoir l'exposé ont amené les historiens modernes de la littérature gréco-romaine à classer Élien parmi les écrivains secondaires et donc à le marginaliser durablement. L'édition *princeps* du *To peri zōiōn idiotētos Ailianou* (source

de l'intitulé, en l'état de l'enregistrement du *TLG* au 25/01/2016 : *Athenæi Deipnosophistarum Epitome*, V, Peppink éd., II, 1, 1937, Leiden, Brill, p. 83, l. 31, sans variante, cf. Peppink, *Observationes in Athenæi Deipnosophistas*, Leiden, Brill, 1936, p. 35) remonte à Conrad Gessner et Pierre Gilles d'Albi (1556). Elle est assortie de leur traduction latine au titre approximatif, qui a prévalu, *De natura animalium* (ou *De animalium natura*). Plus d'un siècle et demi s'est écoulé entre l'édition de Rudolf Hercher (Didot, 1858, avec traduction latine *De animalium natura* ; Teubner, 1864-1866) et celle de Manuela García Valdés, L. A. Llera Fueyo et Lucía Rodríguez-Noriega Guillén (*Aelianus.* De Natura Animalium, Berlin et New York, Walter De Gruyter, 2009 ; le titre grec en est absent). La dernière édition en date de la *Poikilē historia* est due à M. R. Dilts (Leipzig, B. G. Teubner, 1974), celle des *Epistulae et fragmenta* à D. Domingo-Forasté (Stuttgart et Leipzig, B. G. Teubner, 1994). Les obstacles extrinsèques qui avaient longtemps contrarié l'accès au corpus ont été ainsi progressivement levés. En témoigne l'accroissement de la bibliographie (par des articles) au cours des dernières décennies. Deux facteurs intrinsèques ne poussaient pas, eux non plus, à explorer la richesse foisonnante du *To peri zōiōn idiotētos Ailianou*. D'un côté, à une époque maintenant révolue, le monde animal comme tel n'intéressait plus guère les antiquisants et d'autant moins que les sources appartenaient à des périodes réputées tardives. En second, le procédé de la *poikilia*, « la variété » littéraire ou rhétorique dans une composition de plus de 100.000 mots (*TLG* : éd. Hercher, Teubner, 1864-1866), – sur les animaux –, privait celle-ci de structure reconnaissable et dissuadait le lecteur de s'aventurer bien loin, faute de fil conducteur, dans un tel enchevêtrement. *Man and Animal in Severan Rome* est, à ce jour, la première monographie vouée à l'auteur le plus notable de Préneste et à ses écrits, la primauté y revenant au plus long d'entre eux. S. D. Smith le cite dès l'abord sous l'intitulé de la traduction anglaise de A. F. Scholfield, *On the Characteristics of Animals* (London / Cambridge, Mass., Heinemann / Harvard University Press, 1958-1959). Il affirme d'autorité la similarité des titres de « cette collection connue en latin comme *De natura animalium* (d'où *NA*) » et « d'un livre par Aristote, l'*Historia animalium* » (sur la traduction latine usuelle, quoique contestable, du titre du *Peri tēs historias tōn zōiōn*, cf. *e. g.* P. Li Causi et R. Pomelli, avec illustrations originales de A. Sanna, *L'anima degli animali. Aristotele, frammenti Stoici, Plutarco, Porfirio*, Turin, G. Einaudi, 2015, p. 421, n. 4), avant d'écarter, à bon escient, le parallèle en schématisant quelques différences entre les deux ensembles. Doté d'une bibliographie de près de vingt pages (p. 280-298) et de deux index (général : p. 299-303 ; sources : p. 304-308), le volume est partagé en dix chapitres (brièvement résumés dans l'introduction, p. 8-10), chacun étant muni – comme le serait un article autonome – de sa conclusion. La conclusion générale occupe les p. 269-273. En appendice (p. 274-279) sont incorporés les fragments (texte grec et traduction anglaise) de l'*Accusation de l'efféminé* (éd. Domingo-Forasté, 1994) dans l'éventualité d'un essai de reconstitution de la diatribe contre Élagabal et ses dérèglements. L'introduction *Approaching the* De natura animalium (p. 1-10), où sont invoquées des thèses de la philosophie et de l'anthropologie du XXe siècle (*e. g.* Barthes, Deleuze et Guattari, Foucault), susceptibles de clarifier, rétrospectivement, la forme composite de *NA* engage Smith à faire remarquer la pluralité des approches que ses dix-sept livres demandent ou plutôt imposent. Sur celle qu'il entend adopter, il s'exprime en termes plus nets dans le hors-texte (reproduit aussi sur la jaquette de couverture) que dans les pages introductives. Elle vise à démontrer que les récits de *NA* où les phénomènes politiques, philosophiques, éthiques, s'entremêlent aux éléments naturalistes instruisent des réflexions d'Élien en ce qui regarde les problèmes de son temps observables chez les individus comme au plus haut échelon de l'État. À travers elles, il condamne sans indulgence la Rome des Sévères. Sa position se retrouve et dans les *Lettres rustiques* et

dans l'*Histoire variée*. Smith a eu pour ambition d'isoler, avant tout dans le trésor culturel hétéroclite de *NA*, un choix de témoignages, qu'à tort il n'a pas justifié ne serait-ce que globalement, et de creuser le potentiel anthropologique et sociologique de ceux-ci, les omniprésentes données zoologiques et biologiques n'étant, elles, jaugées que par rapport à cette double perspective. Qu'il y s'agisse ou non de *NA*, les chapitres sont subdivisés en sections, les titres de celles-ci étant omis de la table des matières. Leur teneur est ébauchée ci-après, dans les limites compatibles avec celles de la recension, afin de restituer, à partir du découpage de *Man and Animal in Severan Rome*, un aperçu de l'ampleur et de la complexité des préoccupations du Prénestin. Le chapitre 1, *The independent intellectual* (p. 11-28) inventorie les *membra disjecta* de sa biographie, soit p. 11-16 : « Self-portraiture in the preface and epilogue of the *NA* » ; p. 16-25 : « Evidence from Philostratus' *Lives of the Sophists* » ; p. 25-26 : « Evidence from the *Souda* ». En rappelant les antécédents du genre littéraire de la lettre, la première des quatre sections du chapitre 2 *Animals and* agroikoi *in Aelian's* Rustic Letters (p. 29-46) lui sert de préambule (p. 29-33 : « Epistolography in the Second Sophistic »). Dans la deuxième (p. 33-36 : « Rustic subjectivity »), la double réalité de l'existence des paysans de l'Attique vue par Élien est abordée : prosaïque et terre à terre dans son déroulement quotidien avec les bêtes de la ferme ; stimulatrice d'émotions poétiques véhiculées par les animaux, les uns domestiques et d'autres sauvages. Les liens qui se tissent, non sans tendances anthropomorphiques, entre les fermiers et les animaux sont scrutés dans la section : « Animals and *agroikoi* » (p. 36-41). La dernière d'entre elles : « Kallipides and Knemon: civilized and savage rusticity » (p. 41-45) approfondit les constituants de plusieurs *Lettres rustiques* prises comme exemples et précise leur apport à l'intelligence du recueil et de la personnalité de son rédacteur. La *poikilia* et dans l'organisation et dans l'esthétique de *NA* requérait un exposé distinct. Avant un bref historique de la notion de « variété » (p. 54-60 : « A brief history of literary *poikilia* ») dans les littératures grecque et latine, la première section du chapitre 3, *The hazards of variety* (p. 47-66) se focalise sur son emploi par Élien (p. 47-54 : « Aelian and *poikilia*). Lui-même s'est expliqué là-dessus sans ambiguïté dans le prologue et dans l'épilogue de *NA* où il a usé d'une comparaison végétale originale. Elle pourrait, – car ici encore Smith est discret –, avoir motivé le sous-titre *The literary imagination of Claudius Aelianus*. La « variété » littéraire ou rhétorique doit, par l'effet de surprise qu'elle engendre, épargner la lassitude au lecteur et soutenir sa vigilance. Par contre, elle évacue de l'ouvrage tout agencement visible et elle met l'auteur en danger d'être accusé d'un piètre talent (superficialité du fond, faiblesse du style) et de goûts efféminés. Élien ne méconnaissait pas ce risque qui entretint chez lui une insurmontable appréhension. La dernière section : « Answering the critics » (p. 60-65) réunit les objections tirées principalement de son expérience, par riposte anticipée aux attaques qui lui seraient lancées. Six thèmes ont été sélectionnés par Smith pour dégager de *NA* des critiques de la moralité romaine aux IIe-IIIe siècles de l'ère commune. Ils sont détaillés en autant de chapitres. La première (p. 67-73) des quatre sections du chapitre 4, *The Hellenized Roman* (p. 67-99) a trait à *NA* I, 1. Intitulée « The birds of Diomedes », d'après le contenu programmatique de la narration initiale, elle procure les arguments de Smith sur deux questions conjointes et déterminantes pour la compréhension et de *NA* et des intentions de son compilateur. L'une se rapporte à l'antinomie qui lui a valu l'éloge de ses contemporains pour sa volonté de sauvegarder son identité romaine, alors qu'il s'en distanciait ostensiblement allant jusqu'à s'abstenir de citer le nom de tout homme de lettres latin. La seconde est de discerner comment, tout en désavouant la moralité de son temps, il a réussi à ne pas faire table rase, dans la défense de son idéal éducatif : la *paideia* grecque, de l'héritage qu'il devait à l'époque et au milieu de sa naissance. Historiques ou politiques, les épisodes (oies du Capitole,

mort de Cléopâtre, etc.) rassemblés dans les « Roman stories in the *NA* » (p. 73-79) ont fait réagir Élien négativement, même si, ici et là, se détectent des traces de sympathie pour Rome. Elles renforcent la certitude de Smith que *NA* reflète implicitement une négociation permanente du sophiste entre son statut de citoyen romain et son attachement à la culture grecque. La section des « Histoires romaines » s'achève par un gage de la barbarie romaine individuelle telle qu'elle transparaît dans la décision d'Hortensius de sacrifier un paon pour festoyer (en lien, p. 79, avec l'allusion à l'accueil et l'acclimatation du paon à Athènes, cf. L. Bodson, *Contribution à l'étude des critères d'appréciation de l'animal exotique dans la tradition grecque ancienne*, in id. (éd.), *Les animaux exotiques dans les relations internationales : espèces, fonctions, significations. Journée d'étude – Université de Liège, 22 mars 1997*, Liège, Université de Liège, 1998a, p. 149-150, 166-177, <http://www.promethee.philo.ulg.ac.be/zoologica/lbodson/bibl> ; L. Bodson, *Ancient Greek Views on the Exotic Animal*, dans *Arctos* 32, 1998b, p. 78-81, <http://www.promethee.philo.ulg.ac.be/zoologica/lbodson/bibl>). Des spectacles d'animaux qui ne finissent pas nécessairement en massacres, l'anecdote du lion d'Androclès (*e. g. NA* VII, 48 ; cf. chap. 9), le récit circonstancié du dressage des éléphants (*NA* II, 11) sont successivement signalés dans la troisième section « An animal spectacle » (p. 80-86). Elle est pour Smith une opportunité de récolter des indications additionnelles sur la construction d'une double identité culturelle. À la fois sociale et plus intime vu qu'elle touche au mal-être ressenti par Élien du fait de sa condition de célibataire, la quatrième et dernière section : « Marriage and the Roman family » (p. 86-97) incite Smith à prolonger sans discontinuer son analyse dans la ligne des trois précédentes. En l'absence de déclaration autobiographique explicite, *NA* livre un tableau dynamique, quoique partial, des vues de son auteur sur l'état débattu du mariage et, par là, de la famille sous les Sévères. Et les histoires incluant des animaux qu'il a produites à ce propos sont pour lui un moyen subtil de déconstruire l'union conjugale et la cellule familiale. La section se clôt sur la réaffirmation de l'une des assertions récurrentes du chapitre : ne pas s'être marié ne l'a pas empêché de concilier sa spécificité de citoyen romain et sa prédilection pour les lettres grecques. Des indices sur les idées philosophiques de l'écrivain sont recueillis au chapitre 5, *Stoicism* (p. 100-120). Ses quatre sections : « Aelian the philosopher? » (p. 100-102), « Stoic doctrine in the third century » (p. 103-108), « Stoic doctrine in the *NA* » (p. 108-113), « Deviations from Stoic doctrine in the *NA* » (p. 114-119) mènent Smith à la conclusion qu'il est un stoïcien dans l'acception la plus générale du terme. L'intelligence animale, les critères de différenciation des comportements humains et animaux, les « droits » des animaux, sont quelques-uns des points qu'il a envisagés dans son inépuisable compilation, l'objectif n'étant pas d'y énoncer un corps doctrinal. Elle a pourtant suscité des reproches pour ses inconséquences. Ils ne sont pas gratuits, mais la cause de celles-ci est à chercher non pas tellement dans des négligences imputables au rédacteur que dans la « variété » littéraire qui fragmente le texte. Elle a entravé la formulation des réponses inédites qu'exigeaient les échecs moraux de la Rome des Sévères. La première section du chapitre 6, *Animals, divinity, and myth* (p. 121-146) porte sur les animaux en tant que créatures sacrées : « Animals and divinity » (p. 121-127). Pour des motifs mythologiques, cultuels, symboliques, certains ont été attachés par un usage immémorial à une ou plusieurs divinités. À cet égard, l'une des plus entourées dans le panthéon gréco-romain traditionnel – et dans celui de *NA* – est Apollon. Sous le règne des Sévères, d'autres les ont rejointes. À l'avant-plan de celles-ci figure Sol-Hélios dont le culte bénéficia du patronage de l'impératrice Julia Domna. Des deux explications de l'évolution de la religion romaine sous l'Empire la première réside dans l'intervention politique. La seconde, inséparable de la conception de l'hellénisme chère à Élien, est culturelle. Si la littérature grecque était, à son sens, un moyen sans pareil

pour absorber et diffuser tant de croyances disparates provenant des peuples soumis à l'emprise de Rome, le soleil, par son rayonnement, les transcendait toutes et était investi de la faculté d'universaliser le divin. Indissociable des faits cultuels, le mythe (p. 127-144 : « Myth », avec deux sous-sections : p. 133-137, « The widow of Tarentum » ; p. 137-144, « Pindos and the snake »), forme l'autre volet du chapitre 6. Le Prénestin, qui a assumé des responsabilités religieuses (cf. *Souda*, avec les restrictions de Smith quant aux spéculations que l'article du lexique pourrait faire naître sur sa piété), ne se contente pas de copier les mythes, il les récrit (*muthopoiēsis*) en combinant les narrations sur les dieux et le divin. Ce faisant, il définit en filigrane ses convictions personnelles. Mais surtout, dans le cadre de son vaste projet littéraire, la *muthopoiēsis* est adéquate pour enquêter sur la vérité qui, elle aussi, fluctue et pour prévenir l'immobilisme où la pensée sur les dieux est toujours à la merci d'enlisement. Le chapitre 7, *Egypt and India* (p. 147-178) récapitule quelques-uns des récits amassés par le sophiste, dans un « acte d'ethnographie créative » (Smith), sur les animaux des deux contrées qui ont le plus fasciné Grecs et Romains. Aux p. 149-165 : « Egypt », les sources (p. 149-153 : « Sources ») textuelles, iconographiques et vraisemblablement orales auxquelles il a eu recours sont mises en évidence et, comme au chapitre 5, les fonctions des animaux dans la religion sont valorisées (p. 153-159 : « Representational qualities »). Elles sont l'occasion pour lui de manifester autrement son ouverture d'esprit, puisque des pratiques et coutumes des Égyptiens, si déconcertantes qu'elles aient pu être pour les Gréco-romains, il fait tacitement une incitation à la tolérance. L'introduction officielle du culte d'Isis à Rome en 43 BCE avait accru l'attirance des Romains pour l'Égypte. Les chapitres de *NA* sur les cultes égyptiens dans les premiers siècles de l'ère commune confirment celle-ci tout en vérifiant encore l'attention de l'auteur à l'actualité politique (p. 159-165 : « Contemporary relevance » ; noter, p. 162-164, le rapprochement de Smith entre le *modus operandi* du massacre des jeunes Alexandrins en 215 et des techniques et tactiques cynégétiques et halieutiques répertoriées dans *NA*). Avec les animaux de l'Inde (p. 165-176 : « India »), le dépaysement s'amplifia. S'appuyant en premier sur les *Indika* de Ctésias de Cnide (p. 165-170 : « Sources and representational qualities »), Élien évoque des oiseaux remarquables par la beauté de leur plumage ou par leur comportement, des quadrupèdes morphologiquement extraordinaires (*martikhoras*), etc., qui font de l'Inde un espace à propos duquel l'imagination peut se donner libre cours et l'expérimentation conceptuelle se déployer à l'infini. Comme dans les pages sur l'Égypte, il a établi des corrélations qui ne sont pas toutes naturalistes entre territoires gréco-romain et indien (p. 170-176 : « Contemporary relevance »). L'une d'elles (*e. g.*) souligne la fascination politique exercée par le voyage d'Alexandre le Grand en Inde sur les membres de la dynastie des Sévères, tel Caracalla qui s'appropria, dans ses rêves impérialistes, le modèle du conquérant macédonien. À l'inverse, le littérateur esquisse d'Alexandre un portrait à sa propre ressemblance : curiosité désintéressée et émerveillement devant la nature, rejet de la chasse et de ses brutalités sur le terrain ou dans l'arène. La sexualité dans le domaine animal est un secteur qu'Élien a considéré sous plusieurs angles. Ils fournissent au chapitre 8, *The sexual animal* (p. 179-214) sa configuration en trois sections qui tantôt se complètent tantôt empiètent l'une sur l'autre. Elles sont fondées sur les passages de *NA* relatifs à « sex or *erōs* ». La liste de leurs références est imprimée p. 179, n. 2, où la procédure qui a permis de les réunir et le but exact de ce recensement qui se veut exhaustif ne sont pas dits. Les coups de sonde opérés parmi elles révèlent que les récits correspondants n'ont pas tous été dépouillés à l'identique. Comparer, *e. g.*, p. 205 : VI, 44 et p. 179, n. 2 : VI, 29 (source : Phylarque) où la notion-clé est non pas *erōs*, mais *philia* (cf. chapitre 9, p. 238, n. 40, et ci-après, section « Eagles »). « Sex and morality » (p. 180-185) concerne les comportements de continence et d'intempérance sexuelles avec des exemples dans

chacune des deux catégories et des paramètres pour l'interprétation des stratégies qui les gouvernent jusque dans leurs apparentes incohérences. Les pages 185-198 : « Responses to dual sexuality and transgender phenomena » font ressortir le contraste entre les comportements sexuels normatifs chez les animaux et leur transgression lorsque les partenaires mâle et femelle n'interagissent pas, ni dans les préliminaires ni dans la conclusion de l'accouplement, comme attendu. L'examen de la transgression se poursuit aux pages 198-213 : « Interspecies eroticism and monstrosities of reciprocal desire » (trois sous-sections : p. 200-203, « Sokles and his horse » ; p. 203-207, « Boys and their dolphins » ; p. 207-213, « Anterôs and the myths of Nerites »), telle qu'elle se découvre dans l'érotisme, dans l'accouplement entre espèces animales différentes, entre humains et animaux et dans la bisexualité. Pour les besoins de son exégèse, Smith crée deux concepts. L'un, *abjective response*, exprime la réponse négative du compilateur vis-à-vis de la conduite efféminée du mâle en tant qu'elle est le signe d'une complaisance immorale dans le plaisir. Le second, *solemnizing response*, fait appel au divin, au mythe, à l'étonnement admiratif face à des processus énigmatiques (*e. g.* lorsque, chez les perdrix, dans le combat des mâles pour la conquête d'une femelle, le mâle battu est fécondé par son vainqueur). Autant si pas davantage que précédemment, la « variété » est au cœur des questions épinglées dans *The sexual animal*. Elle continue à nourrir les doutes d'Élien sur la pertinence de sa vie retirée et, simultanément, elle le conforte dans son jugement à contre-courant des valeurs qui régissent la société sous les Sévères. Au chapitre 9, *Bees, lions, eagles: Aelian and kingship* (p. 215-248), Smith se concentre sur trois groupes d'animaux exaltés dans *NA* pour la charge emblématique qui les relie à l'imagerie du pouvoir. Les abeilles (p. 218-224 : « The hive and social organization ») sont louées inconditionnellement pour leur mode de vie collectif exemplaire (organisation de la ruche, mission du roi, dévotion et loyauté des membres de la colonie envers lui). Sur le plan symbolique, elles sont l'archétype de la perfection sociale et philosophique. La littérature antique associe le lion (p. 224-238 : « Lions ») à la royauté depuis Homère qui est l'autorité grecque de référence sur le félin dans *NA*. La deuxième est la tradition égyptienne. De longue date, les deux cultures ont validé la signification religieuse du lion et son lien privilégié avec le soleil. Pourtant si le roi des animaux a des qualités, il a aussi des failles. Smith passe en revue celles qui sont consignées dans *NA* et apprécie leur portée respective avant de revenir sur les aventures fameuses du lion d'Androclès et du lion blessé dans le désert de Libye pour illustrer leurs aptitudes mémorielles. Ni ici ni ailleurs, l'écrivain n'a pris prétexte de ces péripéties pour se poser en historien. Cela étant, l'anecdote populaire d'Androclès et du lion telle qu'il l'a recomposée offre un arrière-plan discursif à la connexion du lion avec les Sévères. Consacré à Jupiter depuis les temps les plus reculés (comme, antérieurement, à Zeus dans la mythologie grecque), l'aigle (p. 238-246 : « Eagles ») a été, tous régimes confondus, un symbole fort. Dans *NA*, le rapace est mentionné pour son attachement aux humains (sur *NA* VI, 29, cf. p. 238, n. 40), ses capacités prédatrices, l'inquiétude touchant la légitimité de la progéniture. Mais la connotation politique demeure prédominante. Elle est, entre autres exemples qui impliquent tous des animaux, célébrée dans les réactions des aigles quand les corneilles les harcèlent. Les laissant à leur médiocrité, ils s'élèvent à des altitudes qu'elles n'atteignent pas (*NA* XV, 22). Chez les humains, – et parmi eux les Sévères –, sourds désormais à la voix des philosophes et des moralistes, la lutte acharnée pour gagner le sommet ne traduit rien qu'une avidité hégémonique insatiable. Et Élien, désabusé, se résout à admettre que toute résistance est vaine. Sous un titre paratactique *After animals: the women of the* Varia Historia (abrégé en *VH*) et sibyllin par défaut d'explicitation, le chapitre 10 (p. 249-268) commence par une présentation générale de l'*Histoire variée* (*Poikilē historia*). Celle-ci consiste en une collection (sans prologue

ni épilogue, à la différence de *NA*) de récits. Les quinze premiers d'entre eux portent sur des animaux, les suivants – sans transition – sur des humains. L'optique est philosophique et morale, avec des soucis semblables devant la dégradation aggravée des mœurs et des comportements sous l'influence de styles de vie où le luxe (*truphē*, lat. : *luxuria*) finit par ne plus avoir de barrière. Les deux épisodes les plus longs de *VH* alimentent le chapitre 10. Ils sont dédiés à des femmes en rupture, par option ou sous la contrainte des événements, avec les codes auxquels il était attendu qu'elles obéissent. L'une – Atalante (*VH* XIII, 1) – ressortit à la mythologie (p. 261-267), l'autre – Aspasie de Phocée (*VH* XII, 1 ; les animaux ici sont absents) – à l'histoire (p. 254-261). D'Aspasie le sort fit une concubine de deux rois de Perse, Cyrus le Jeune, puis Artaxerxès après la mort de son frère. Selon l'auteur antique, la reconstruction morale qu'elle a su accomplir pour s'intégrer à l'univers des souverains perses et y jouer un rôle auquel rien ne la préparait la rendait exemplaire pour quiconque consentait à méditer la force de son caractère. Quant au mythe d'Atalante, en l'ayant amputé de plusieurs séquences qui s'y lisent habituellement, il a mis au plus haut degré l'accent sur la chasteté de la chasseresse, – chasteté devenue ainsi, non sans paradoxe, un fait et de nature et de culture. La narration se conclut sur la vision d'une héroïne indépendante, vivant hors de l'atteinte masculine. Tout séparait *a priori* Atalante et Aspasie de Phocée, excepté leur comportement. L'austérité et la simplicité qui primaient, chez elles, sur la *truphē* en faisaient de vivants paradigmes. Ils devaient instiguer à ne pas cesser de peser non pas à la seule échelle individuelle, mais à celle de Rome sous les Sévères, les repères moraux de la conceptualisation de l'être humain. À l'issue de son investigation sélective à travers les ouvrages d'Élien, Smith répète que chacun d'eux avec ses modalités procède prioritairement de ce même dessein fondamental. *Man and Animal in Severan Rome* est documenté par une copieuse bibliographie. Elle peut cependant être avantageusement élargie, par exemple, à des publications propres à favoriser le commentaire de *NA*, à savoir deux traductions, chacune accompagnée d'une introduction et de notes : F. Maspero, *La natura degli animali*, Milan, Biblioteca Universale Rizzoli, 1998 ; A. Zucker, *Élien* La personnalité des animaux*, I-II*, Paris, Les Belles Lettres, 2001-2002 ; une sélection : S. D. Imellou, *To peri zōiōn idiotētos ergon tou Ailianou hōs pēgē eidēseōn peri magikōn kai deisidaimonōn doxasiōn kai synētheiōn*, Athènes, Faculté de Philosophie de l'Université d'Athènes, 1972, qui regroupe – avec des notes infrapaginales, bibliographie et index – les chapitres de *NA* sur les faits de magie et de superstition ; deux monographies : P. Li Causi, *Sulle tracce del manticora. La zoologia dei confini del mondo in Grecia e a Roma*, Palermo, Palumbo, 2003 ; *Generare in comune. Teorie e rappresentazioni dell'ibrido nel sapere zoologico dei Greci e dei Romani*, Palermo, Palumbo, 2008 ; deux articles (postérieurs à la parution de *Man and Animal* …) : M. Vespa, *Animali maestri: un sondaggio zooantropologico sul* De natura animalium *di Claudio Eliano*, dans *I Quaderni del Ramo d'Oro on-line* 6 (2013-2014), p. 130-160 ; en lien avec la section « Responses to dual sexuality and transgender phenomena » du chapitre 8, J. T. Katz, *Aristotle's Badger*, dans Br. Holmes et Kl.-D. Fischer, avec l'assistance de E. Capettini (éd.), *The Frontiers of Ancient Science. Essays in Honor of Heinrich von Staden*, Berlin, Walter De Gruyter, 2015, p. 266-288 (p. 269-274 : hyène). Pour ce qui est des deux index, ils se démarquent sans avertissement des règles élémentaires qui président à la confection de tels outils et leur utilité est dès lors réduite en proportion des entrées restreintes qu'ils renferment. Malgré son titre, le « *General Index* » ne contient que des noms (divinités, personnes, lieux, animaux, matières : *e. g. kingship*) inscrits, à peu d'exceptions près, dans le seul corps du texte, et même ainsi avec des omissions ou des approximations (*e. g.* p. 108 et *NA* I, 50 : *moray*, p. 301 : *morays*). L'*Index locorum* est, lui, amputé d'une grande quantité de références textuelles infrapaginales. En comparaison

des éditions antérieures de *NA*, celle de García Valdés *et al*., 2009, a conduit au réaménagement des chapitres dans divers livres. La note 9, p. 5, de Smith ne reporte qu'aux pages XX-XXI (*De capitulorum ordine*) de l'introduction de l'édition, sans allusion à la *Tabula comparationis* (p. 436-438) indispensable, par exemple, pour consulter les index et relevés compilés par A. F. Scholfield (III, 1959, p. 393-445, Loeb Library 449) en attendant que ceux de la nouvelle édition soient disponibles en ligne ou en imprimé. De rares coquilles subsistent telles p. 245 (milieu de page), où il faut lire : « appeti*t*ive »), p. 283, *s. v.* Campanile : « *Hom*m*ages* ». Neuf photographies en noir et blanc (prises de vue de Smith) sont insérées dans les chapitres 4 (*The Hellenized Roman* : section « Marriage and the Roman family »), 7 (*Egypt and India* : section « Egypt »), 8 (*The Sexual Animal* : section « Responses to dual sexuality and transgender phenomena »). Il s'en faut de beaucoup que la qualité d'impression de chacune d'elles soit également satisfaisante. La conclusion générale du livre de Steven D. Smith sur l'homme et l'animal, sous le regard d'Élien, dans la Rome des Sévères s'ouvre (p. 269-273) par un rapide résumé des dix chapitres qu'il compte. En contrepoint de la « fiction historique » (p. 1-3) du début de l'Introduction, elle se prolonge par l'énumération rhétorique de renvois à la sphère animale. Ils font entrevoir comment, au gré des dix-sept livres de *NA*, la « variété » y englobe toutes les polyphonies, tous les chromatismes, tout le polymorphisme des *zōia* terrestres, aériens, souterrains tant européens qu'exotiques, domestiques, sauvages ou apprivoisés (si bien peut-on dire, sans anachronisme *mutatis mutandis*, que le texte, à sa manière, va jusqu'à entrer en résonnance avec les discours actuels sur la biodiversité). Et de la cacophonie s'élevant de la voix de tant de peuples (Égyptiens, Éthiopiens, Indiens, Scythes, Syriens, …), la *poikilia*, accorde Smith, fait naître, au sein de l'Empire, la *kalliphōnia.* Il n'empêche. Les agissements des dirigeants romains et les bouleversements sociétaux qui en découlent intensifient le pessimisme du compilateur. Refusant d'être pris pour un donneur de leçons, il se borne à avouer sa honte et laisse au lecteur la responsabilité d'explorer le labyrinthe de *NA*, d'y trouver sa voie, d'expérimenter la métamorphose à laquelle son œuvre protéiforme invite. Comme elle, – mais pour de tout autres raisons –, l'étude de S. D. Smith n'est pas dépourvue de redites. Elles sont trop nombreuses pour ne pas desservir l'argumentation au lieu de la consolider. Il ne le nie pas. Certaines de ses analyses et de ses conclusions, il en est conscient, n'emporteront pas l'adhésion. À quoi s'ajoute, en plus de l'état des index, une méthodologie par endroits discutable. Quelles que soient les réserves à l'encontre de son travail, le mérite est d'avoir osé brosser, au prorata d'un échantillonnage de narrations extraites des *Lettres rustiques*, de *VH* et, majoritairement, de *NA*, une évaluation d'ensemble du corpus d'après des aspects anthropologiques et sociologiques qui balisent la démarche et en sont le leitmotiv. *Man and Animal in Severan Rome* dessine *in fine* deux portraits qui s'entrecroisent et s'emboîtent l'un à l'autre : celui psychologique et moral d'Élien, celui moral et politique du monde des Sévères. Le décryptage zoologique, systématique et critique, de *NA* où les animaux sont, quoi qu'on en pense, la matière première, est le prochain chantier à ouvrir pour accéder à la culture naturaliste du sophiste de Préneste et compléter, en les affinant, ces deux portraits. Liliane BODSON.

Christopher V. TRINACTY, *Senecan Tragedy and the Reception of Augustan Poetry*, Oxford, Oxford University Press, 2014, VI-266 p., 47,99 £, ISBN 978-0199356560.

Avec beaucoup de sérieux et de méticulosité, Christopher Trinacty (T., dorénavant) s'est attaché à relever, et surtout à interpréter les nombreux emprunts lexicaux à des poètes augustéens dans les tragédies de Sénèque. Évitant la formule dépréciative d'« âge d'argent », il préfère parler de « Neronian Renaissance » et estime que ces pièces

doivent être étudiées avec « the same eye for detail » que les poèmes d'Horace ou l'*Énéide* (p. 9). La richesse et la finesse des analyses confirment, s'il en était besoin, la validité du principe qui légitime la démarche entreprise : Sénèque est un très grand poète, qui dialogue sans complexes avec les maîtres de la période augustéenne. T. ne manque pas de se référer scrupuleusement aux travaux de ses prédécesseurs, qu'il prolonge et approfondit, notamment ceux de St. Hinds et de L. Edmunds sur l'intertextualité à Rome, ceux d'A. Schiesaro et de C. Littlewood sur les tragédies de Sénèque. La bibliographie est solide, deux Index (des passages cités et des thèmes abordés) complètent l'ouvrage, dont la mise en page et l'impression sont très soignées ; nous n'avons noté qu'une coquille, que nous mentionnons pour mémoire : *perdidmus*, p. 57. – Dans son Introduction et au chapitre I, T. explicite sa méthode : refusant une lecture univoque (éthique ou politique, par exemple) des tragédies de Sénèque, et sans prétendre découvrir leur signification « cachée », ni atteindre l'exhaustivité, il veut découvrir les effets de sens engendrés par les jeux intertextuels, qu'un lecteur averti peut décoder. Ainsi, quand la nourrice incite Hippolyte à accepter la sexualité, nécessaire à la préservation de la vie sur la terre (*Phae*., 466-468), elle le fait en employant plusieurs termes tirés d'une ode d'Horace (IV, 7, 13-16) où est évoqué le destin inéluctable du fils de Thésée, que Diane n'a pu sauver, tout *pudicus* qu'il était : ce rapprochement a une valeur proleptique, car il annonce la mort à venir du héros (p. 21-23). Comparant l'insertion de références à Virgile et Ovide dans les écrits philosophiques et les tragédies de Sénèque, T. met d'abord au jour les similitudes : dans les deux cas un processus herméneutique est à l'œuvre, qui implique la participation active du lecteur. Et T. montre que l'écart entre « citation » et « allusion » s'avère minime, parce que Sénèque réinterprète la citation et en reprend le matériau, qu'il se réapproprie dans le commentaire qui suit (p. 59-61). Mais, tandis que la *persona* du philosophe/scripteur se préoccupe, de son point de vue propre, de questions éthiques, la dislocation du texte tragique en *personae* diverses (et elles-mêmes fragmentées, comme cela sera souligné par la suite) produit un effet bien différent : l'étude attentive de l'*imitatio* pratiquée par Sénèque sera utilisée comme le moyen d'appréhender la densité de son langage poétique et de comprendre sa conception de la tragédie comme genre poétique. – S'intéressant à deux personnages emblématiques, Phèdre et Médée, le chapitre II nous fait pénétrer dans l'atelier du poète en révélant comment ce dernier se sert de tel ou tel emprunt à ses devanciers pour créer des *personae* complexes et instables : leurs discours produisent une « multidimensional view of these tragic figures », qui permet de mieux percevoir les fractures qui les traversent, souvent avec une ironie théâtrale appuyée (p. 63-65 et 86-87). T. insiste avec raison sur le rôle de la rhétorique et de ses subtilités, sur sa fonction capitale dans la construction des personnages, qui demandent à être « déchiffrés ». Sont ainsi confirmées certaines hypothèses interprétatives, par exemple le lien de causalité suggéré dans *Médée* entre le malheur subi par Jason et la violation des lois de la nature par les Argonautes (p. 115-118). – Au chapitre III, T. observe de quelle façon, dans trois parties qui structurent la tragédie en tant que telle (les prologues, les chœurs et les discours de messager), l'intertextualité fournit des éclairages précieux. L'excellente analyse des points communs entre la Junon de Sénèque, telle qu'elle apparaît dans le prologue d'*Hercule furieux*, et la Junon de Virgile dans l'*Énéide* (aux livres I et VII) met en lumière les relations étroites entre les deux œuvres et les deux héros, Énée et Hercule (p. 130-138). De plus, l'Hercule de Sénèque rappelle celui de l'*Énéide*, qui est, lui aussi, en proie au *furor* et à l'*ira* (*Én*., VIII, 228 et 230). En conséquence – quoique T. n'affirme pas assez fermement cette conclusion, réservée à la discrète note 43, p. 137 –, ces analogies renforcent l'interprétation de la tragédie (défendue notamment par John Fitch) qui privilégie l'origine psychologique et interne de la folie d'Hercule, étant donné les graves signes de violence

et d'*hybris* qui se manifestent chez lui. – Le chapitre IV regroupe plusieurs études qui s'efforcent de démontrer la portée métalittéraire de certains échos, en particulier des références au *procœmium* du livre III des *Géorgiques* (v. 40-43) et à l'*Art Poétique* d'Horace : Médée, Tirésias et Cassandre jouent finalement le rôle de véritables poètes, tandis qu'Œdipe renvoie à la figure d'un lecteur qui chercherait le sens de discours énigmatiques. – Nous formulerons deux réserves. D'abord, la méthode retenue se fonde sur des similitudes linguistiques et néglige parfois de prendre en considération des écarts sensibles entre Sénèque et ses devanciers augustéens. Par exemple, les Euménides et la Discorde, deux des allégories présentes chez Virgile dans le vestibule des Enfers (*Én.*, VI, 274-281), ne sont pas mentionnées dans la description de l'entrée du royaume de Pluton dans *Hercule furieux*, aux vers 689-696, et le dramaturge loge ailleurs les Érinyes, dans l'Ultra-Tartare : cette différence n'est pas anodine et aurait mérité d'être signalée et commentée, p. 36-37. – Surtout, sans justifier suffisamment sa position et tout en acceptant formellement l'idée que les tragédies de Sénèque aient pu être jouées (p. 5, n. 21), T. estime que cette poésie dramatique est essentiellement destinée à la lecture : « Seneca renovates the tragic genre primarily through his strong response to Augustan literature and his use of the rhetoric of his day ; in essence he is creating dramatic *poetry*, and his plays should be read as poems » (p. 4). Certes, T. a raison d'alléguer que seules un petit nombre de nouvelles tragédies ont été portées à la scène, après celles d'Accius, et de souligner l'aspect « rhétorique » bien connu de l'écriture sénéquienne, ainsi que l'importance des jeux avec le langage. Mais cela suffit-il pour soutenir que ces œuvres ont été écrites par un auteur qui ne se souciait guère de la scène, fût-elle imaginaire ? La couleur rhétorique d'une tirade la rend-elle inadaptée à un plateau scénique ? Il faudrait aussi s'entendre sur la définition du genre dramatique. Celle que propose T. est sans doute trop restreinte, parce qu'il la fonde principalement sur son caractère intergénérique (même si nous ne nions pas la pertinence d'une telle perspective, et si T. insiste aussi sur la dimension dialogique de cette forme littéraire), parce que la tragédie combine, entre autres, les genres lyrique et épique : « Tragedy as a genre is an amalgam of different genres, from the lyric chorus to the nearly epic narrative of the messenger speeches » (p. 18). – Conséquence de cette absence de prise en compte de la nature scénique du texte, la signification exacte de certaines allusions risque d'être mal comprise. Par exemple, aux vers 867 *sq.* d'*Agamemnon*, avant de commencer le récit de l'assassinat du roi, qui a lieu dans le palais et auquel elle assiste à travers le mur de scène grâce à ses pouvoirs surnaturels, Cassandre s'exprime avec solennité : *Res agitur intus magna [...] Anime [...] oculis [...] spectemus*. Analysant le rapprochement incontestable avec Horace, *Ars*. 179-182 (*Aut agitur res in scaenis aut acta refertur [...] animos [...] oculis [...] spectator*), T. en conclut que, aux yeux de Sénèque, une narration permettrait de mieux faire voir l'action tragique que si celle-ci était représentée sur la scène : « The passage as a whole is evocative of the power of language to show a more precise 'picture' than can be achieved merely through the eyes, as Cassandra creates a speech emblematic of Senecan poetics in its precise portrayal of Agamemnon's murder and its *aemulatio* of the Augustan poets » (p. 212). Mais c'est sans doute erroné car, d'une part, Sénèque a souvent fait mourir des personnages sur la scène, contre la règle horatienne (*Ne pueros coram populo Medea trucidet*, *Ars* 185) : Mégare et ses enfants dans *Hercules furens*, Jocaste dans *Oedipus*, les fils de Médée. D'autre part, le dramaturge proclame ici, via son personnage, qu'il se libère de l'alternative rigide du théoricien augustéen (ou bien l'action se produit *in scaenis*, sous les yeux du public, ou bien elle est narrée *a posteriori*) : il fait en sorte que ce qui se passe derrière la *frons scaenae* soit aussi, en temps réel, « visible » quasiment sur la scène. Par une sorte de *teichoskopia*, Sénèque agrandit l'espace scénique, Cassandre n'étant pas dans la position du messager qui raconte un événement après-coup :

l'opposition entre l'action présente (*agitur*) et passée (*acta*) est abolie, puisque, ici, *res agitur referturque*. De plus, ce dispositif n'est vraiment efficace qu'en cas de représentation, ou, ce qui revient presque au même, si le lecteur s'imagine une représentation, grâce à laquelle le spectateur assiste, au moment où il se déroule, à un événement en principe « invisible » : c'est cette situation qui accroît, d'une manière remarquable, la tension dramatique. Par l'allusion à l'*Art Poétique* d'Horace, Sénèque met en relief le caractère novateur de sa trouvaille dramaturgique. – Mais ces réserves ponctuelles n'enlèvent rien à la qualité d'analyses fécondes et stimulantes, qui intéresseront vivement les spécialistes de Sénèque et de la poésie latine. Jean-Pierre AYGON.